This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

B 1,550,952

PROPERTY OF
University of Michigan Libraries
1817
STELLFELD PURCHASE 1954

TANNHÄUSER
AND
THE MINSTRELS TOURNAMENT ON THE WARTBURG

BY

RICHARD WAGNER

COMPLETE VOCAL-SCORE

ENGLISH TRANSLATION BY MRS. JOHN P. MORGAN

NEWLY REVISED EDITION AFTER THE
COMPOSER'S LATEST
COMPLETE FULL-SCORE BY

ROBERT KELLER

PRICE (PAPER) 3 MARCS NETTO

THE RIGHT OF PERFORMANCE IS RESERVED

BERLIN W / ADOLPH FÜRSTNER

A. 4374 F.

Music
M
1503
.W1
T2
189

Dramatis Personae.

Hermann, Landgrave of Thuringia.		Bass.
Tannhäuser,	Knights and Minstrels.	Tenor.
Wolfram von Eschinbach,		Baritone.
Walther von der Vogelweide,		Tenor.
Biterolf,		Bass.
Heinrich der Schreiber,		Tenor.
Reinmar von Zweter,		Bass.
Elisabeth, Niece of the Landgrave.		Soprano.
Venus.		Soprano.
A young Shepherd.		Soprano.
Four noble Pages.		Soprano and Alto.

Thuringian Knights. Counts and Nobility. Noble Ladies. Elder and younger Pilgrims. The three Graces. Youth. Sirens. Naiads. Nymphs. Cupids. Bacchantes. Satyrs and Fauns.

Thuringia. The Wartburg.
Beginning of the 13th Century.

Index.

		Page
Overture		5
	ACT I.	
Scene I.	The Venus Mountain.	16
Scene II.	Venus and Tannhäuser.	31
Scene III.	Tannhäuser. A young Shepherd. The elder Pilgrims.	68
Scene IV.	Tannhäuser. The Landgrave and the Minstrels.	75
	ACT II.	
Scene I.	Elisabeth.	103
Scene II.	Elisabeth and Tannhäuser. Wolfram.	109
Scene III.	Elisabeth. The Landgrave.	126
Scene IV.	The Landgrave. Elisabeth. The Minstrels. Counts. Knights and Ladies.	129
The Minstrels' Tournament.		150
	ACT III.	
Introduction.	(Tannhäusers Pilgrimage.)	232
Scene I.	Wolfram. Elisabeth. The elder Pilgrims.	236
Scene II.	Wolfram.	249
Scene III.	Wolfram. Tannhäuser. The younger Pilgrims.	252

A 4874 F

STELLFELD

Personen.

Hermann, Landgraf von Thüringen		Baß
Tannhäuser	Ritter und Sänger	Tenor
Wolfram von Eschenbach	Ritter und Sänger	Bariton
Walter von der Vogelweide	Ritter und Sänger	Tenor
Biterolf	Ritter und Sänger	Baß
Heinrich der Schreiber	Ritter und Sänger	Tenor
Reinmar von Zweter	Ritter und Sänger	Baß
Elisabeth, Nichte des Landgrafen		Sopran
Venus		Sopran
Ein junger Hirt		Sopran
Vier Edelknaben		Sopran u. Alt

Thüringische Grafen, Ritter und Edelleute.— Edelfrauen.— Ältere und jüngere Pilger.
Sirenen, Najaden, Nymphen, Bacchantinnen.

Ort der Handlung: Akt I: Das Innere des Hörselberges bei Eisenach. Ein Tal vor der Wartburg.
Akt II: Auf der Wartburg.— Akt III: Tal vor der Wartburg.
Zeit: Im Anfang des 13. Jahrhunderts.

Inhalt.

Seite

Ouverture ... 5

AKT I.

Szene I. Der Venusberg. Bacchanal. Tanz und Gesang der Sirenen: *„Naht euch dem Lande“* ... 16
Szene II. Venus. Tannhäuser: *„Geliebter, sag', wo weilt dein Sinn?“* ... 31
Szene III. Tannhäuser. Gesang des Hirten: *„Frau Holda kam aus dem Berg“* ... 68
Chor der älteren Pilger: *„Zu dir wall' ich, mein Jesus Christ“* ... 69
Szene IV. Tannhäuser, die Sänger und der Landgraf: *„Wer ist der dort in brünstigem Gebete?“* ... 75

AKT II.

Szene I. Elisabeth: *„Dich, teure Halle, grüß' ich wieder“* ... 103
Szene II. Wolfram: *„Dort ist sie“* ... 109
Elisabeth, Tannhäuser: *„Gepriesen sei die Stunde“* ... 117
Szene III. Elisabeth, der Landgraf: *„Dich treff' ich hier in dieser Halle“* ... 126
Szene IV. Der Landgraf, Elisabeth. Die Sänger, Grafen, Ritter und Edelfrauen. Marsch und Chor: *„Freudig begrüßen wir die edle Halle“* ... 129
Der Sängerkrieg. Wolfram: *„Blick' ich umher“* ... 150

AKT III.

Einleitung: Tannhäusers Pilgerfahrt ... 232
Szene I. Elisabeth, Wolfram: *„Wohl wußt' ich hier sie im Gebet“* ... 236
Pilgerchor: *„Beglückt darf nun dich, o Heimat, ich schauen“* ... 238
Gebet der Elisabeth: *„Allmächt'ge Jungfrau, hör' mein Flehen“* ... 245
Szene II. Wolfram: *„Wie Todesahnung“* ... 249
„O du mein holder Abendstern“ ... 250
Szene III. Wolfram, Tannhäuser, später Venus, der Landgraf, die Sänger, Ritter und Pilger. Tannhäuser: *„Ich hörte Harfenschlag“* ... 252

A. 4374 F.

Tannhäuser

and the Minstrels Tournament
on the Wartburg
by
Richard Wagner.

Tannhäuser

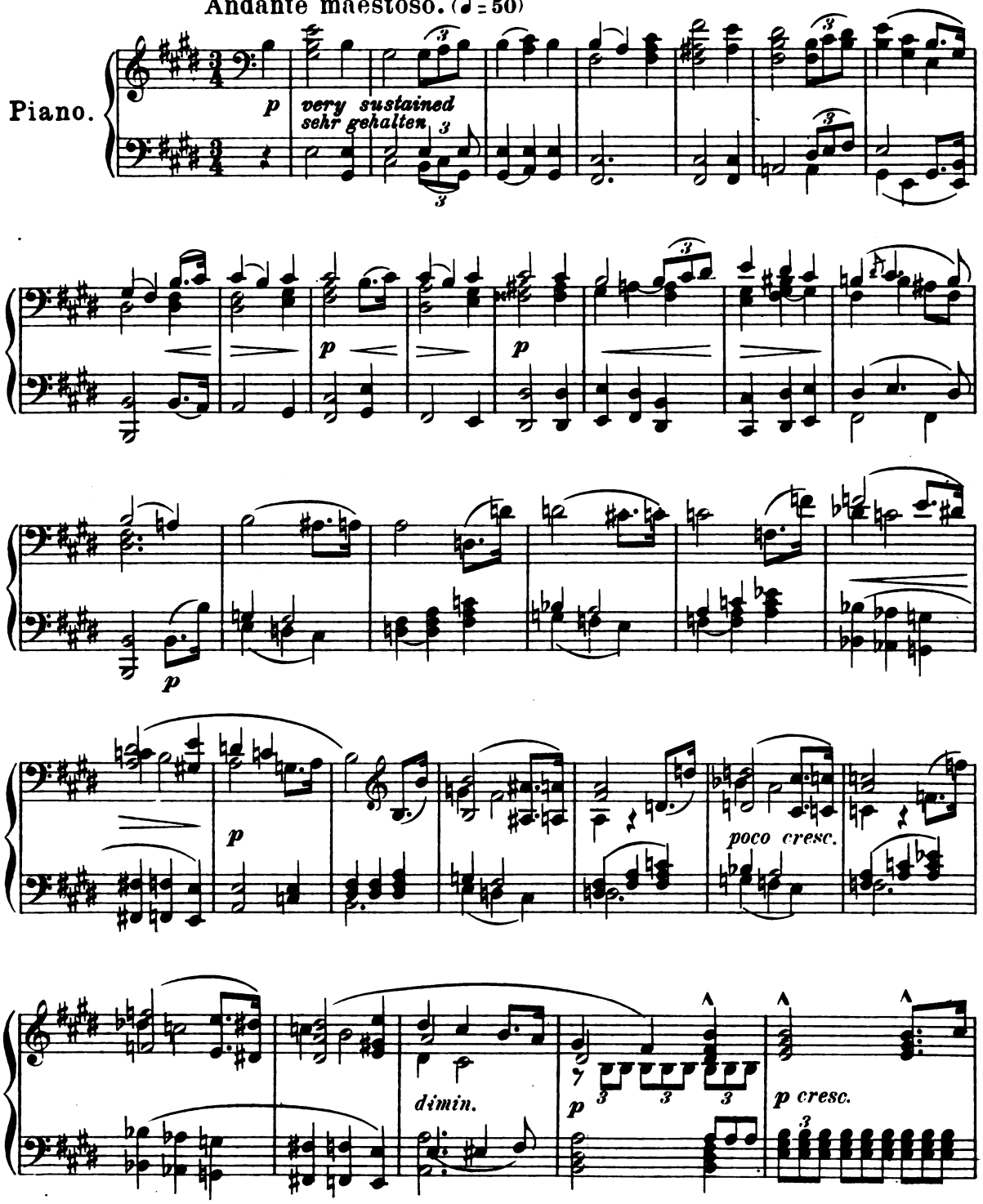
und der Sängerkrieg
auf Wartburg
von
Richard Wagner.

English version by
Mrs John P. Morgan.

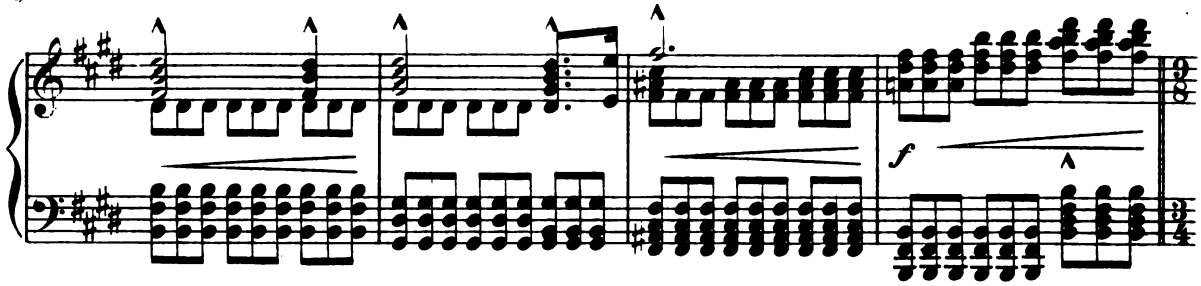
OUVERTURE.

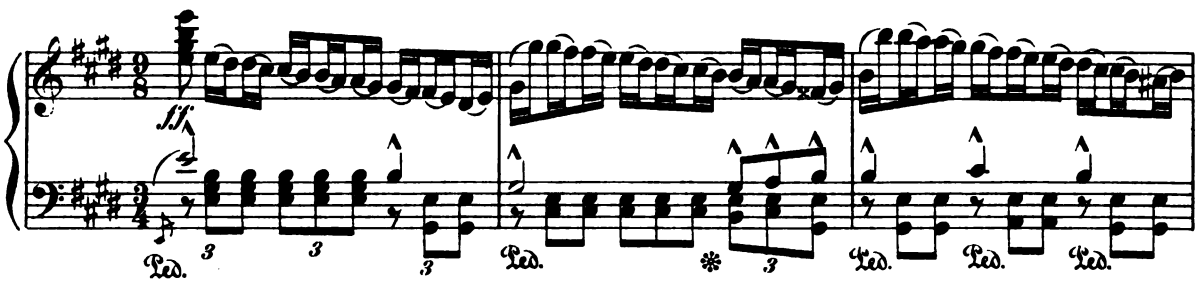
Edited by Robert Keller.

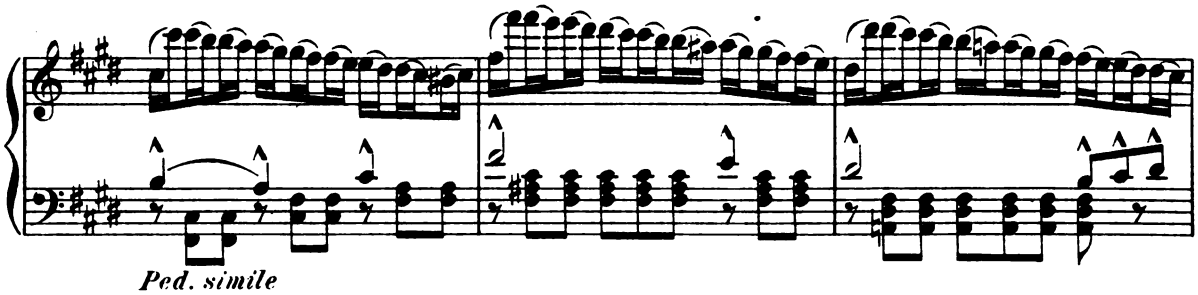
Andante maestoso. (♩ = 50)

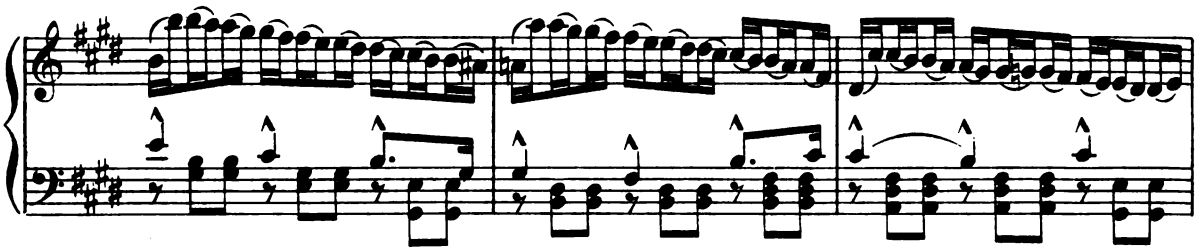


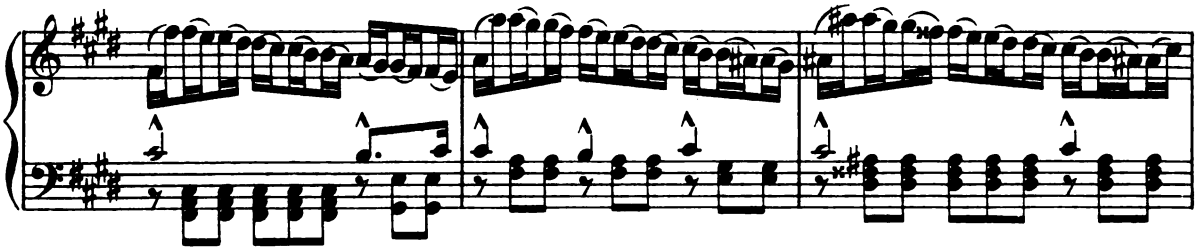
Mrs. Morgan's translation is the only translation authorized.

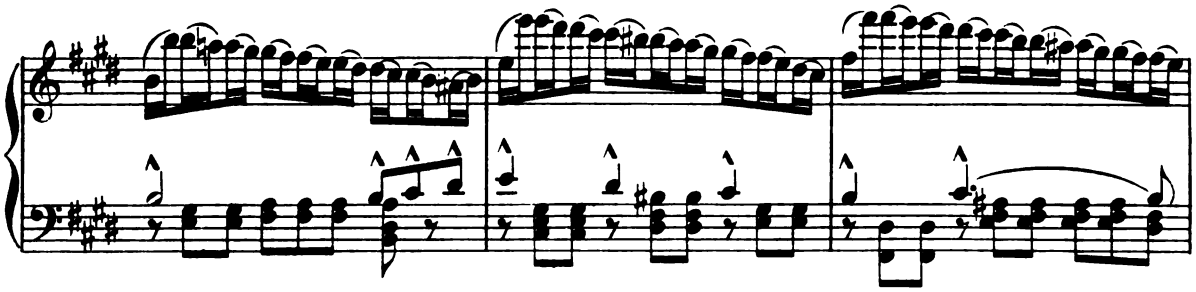

f

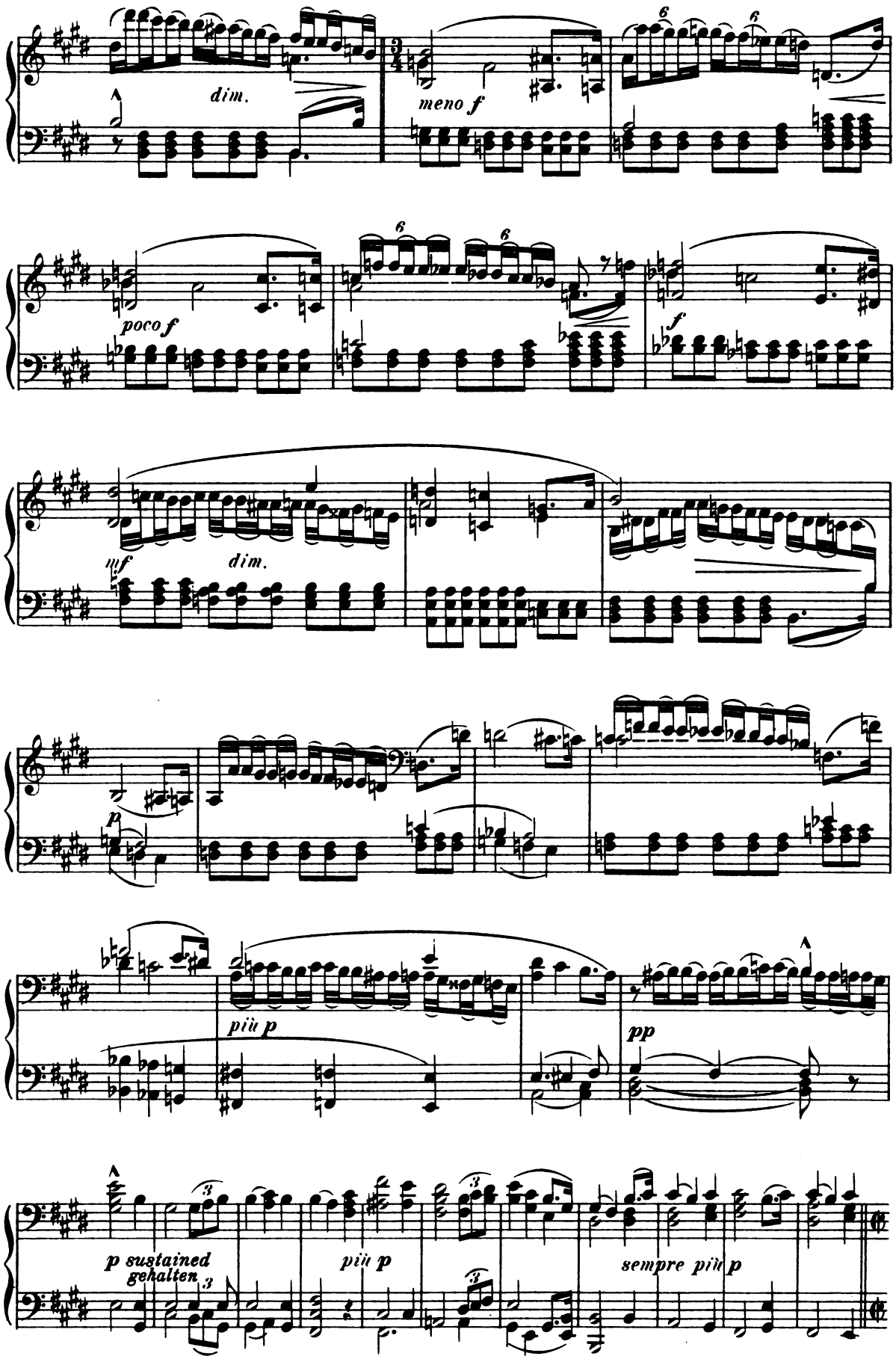

fff
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.

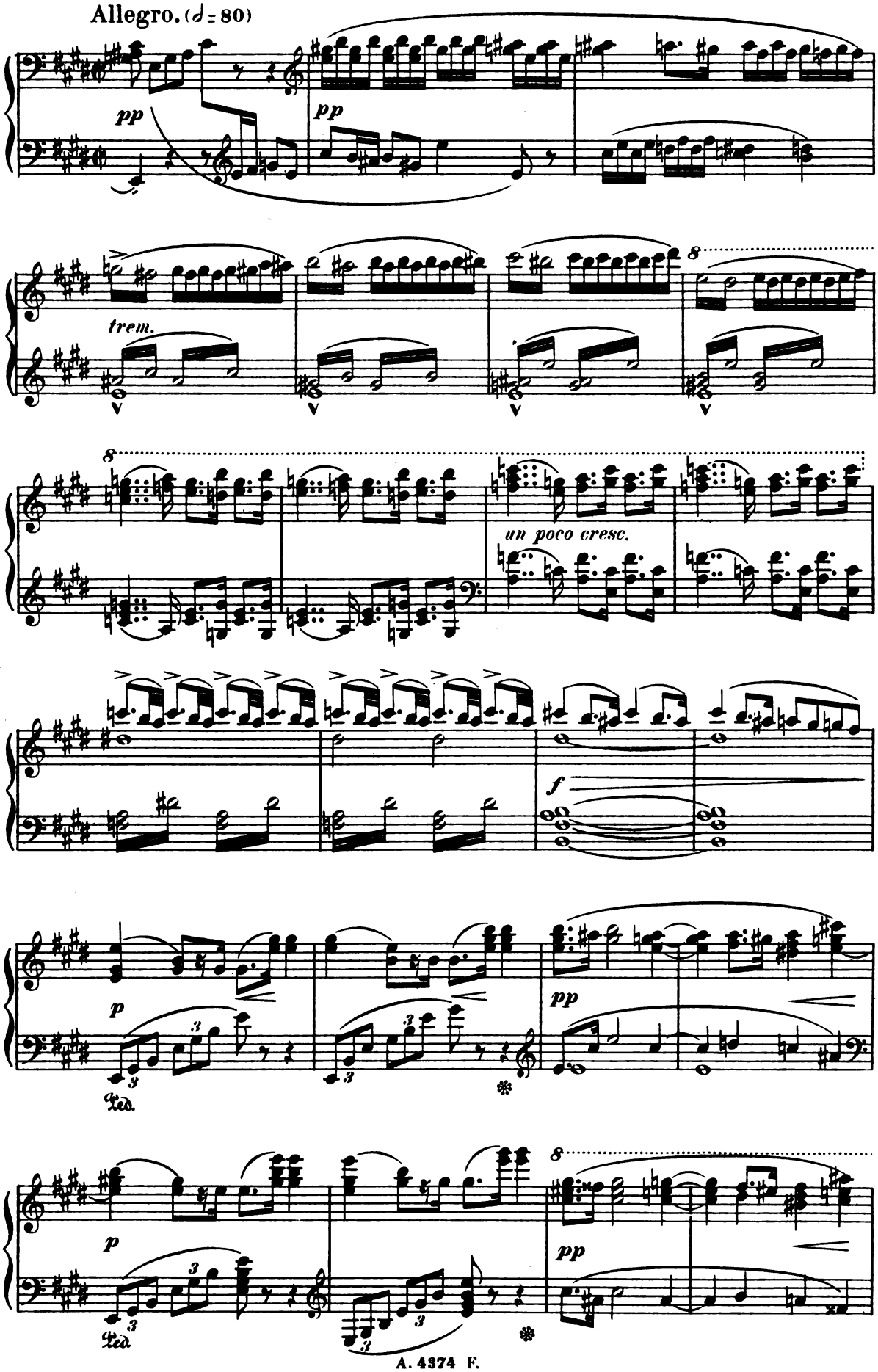

Ped. simile

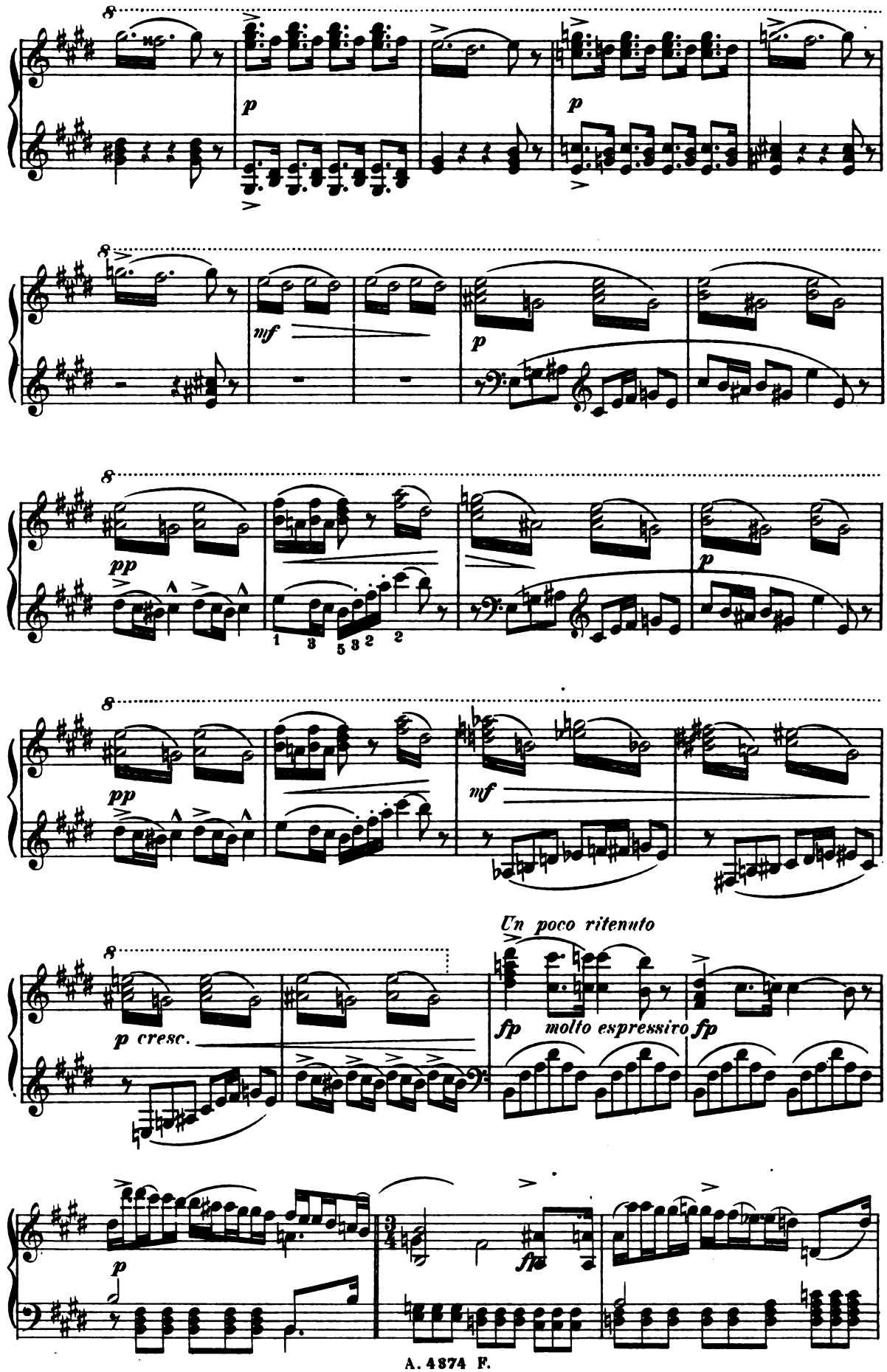


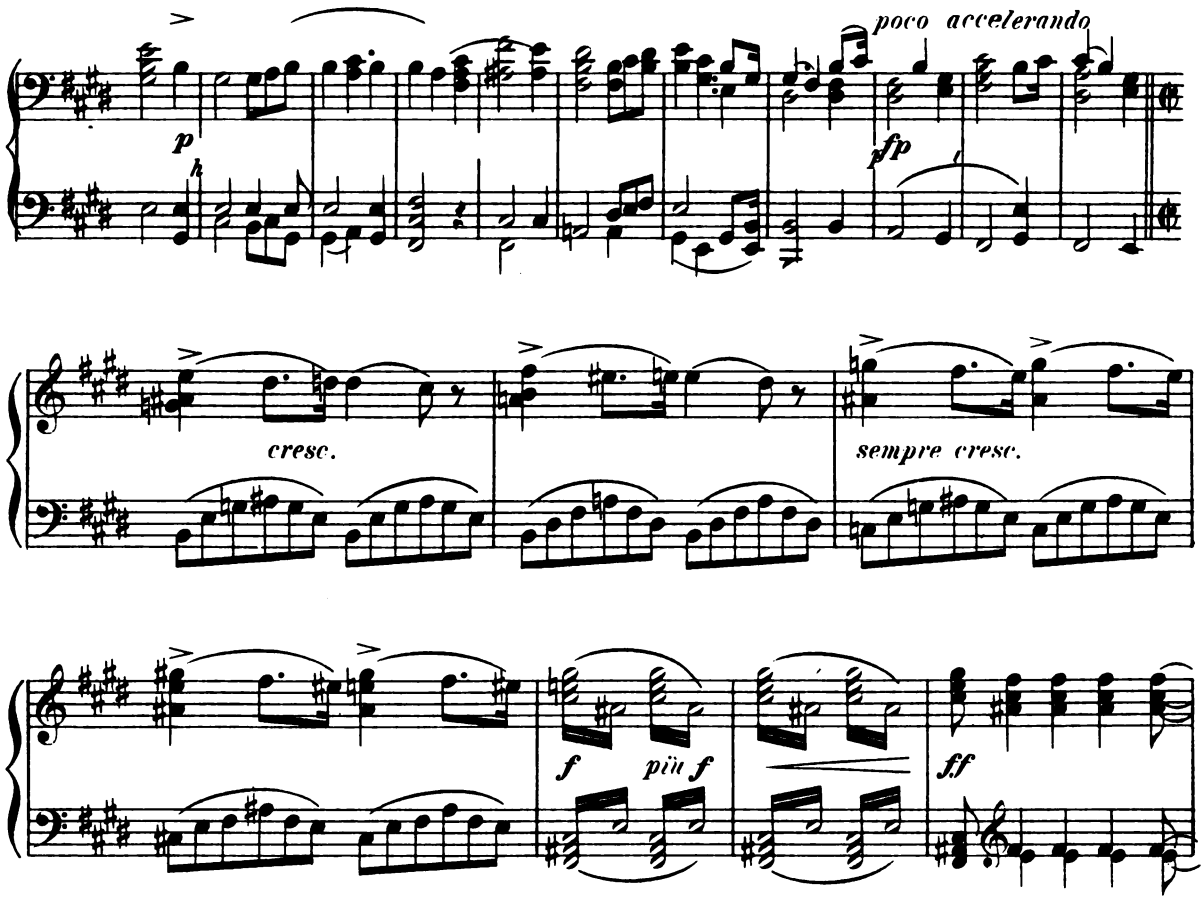




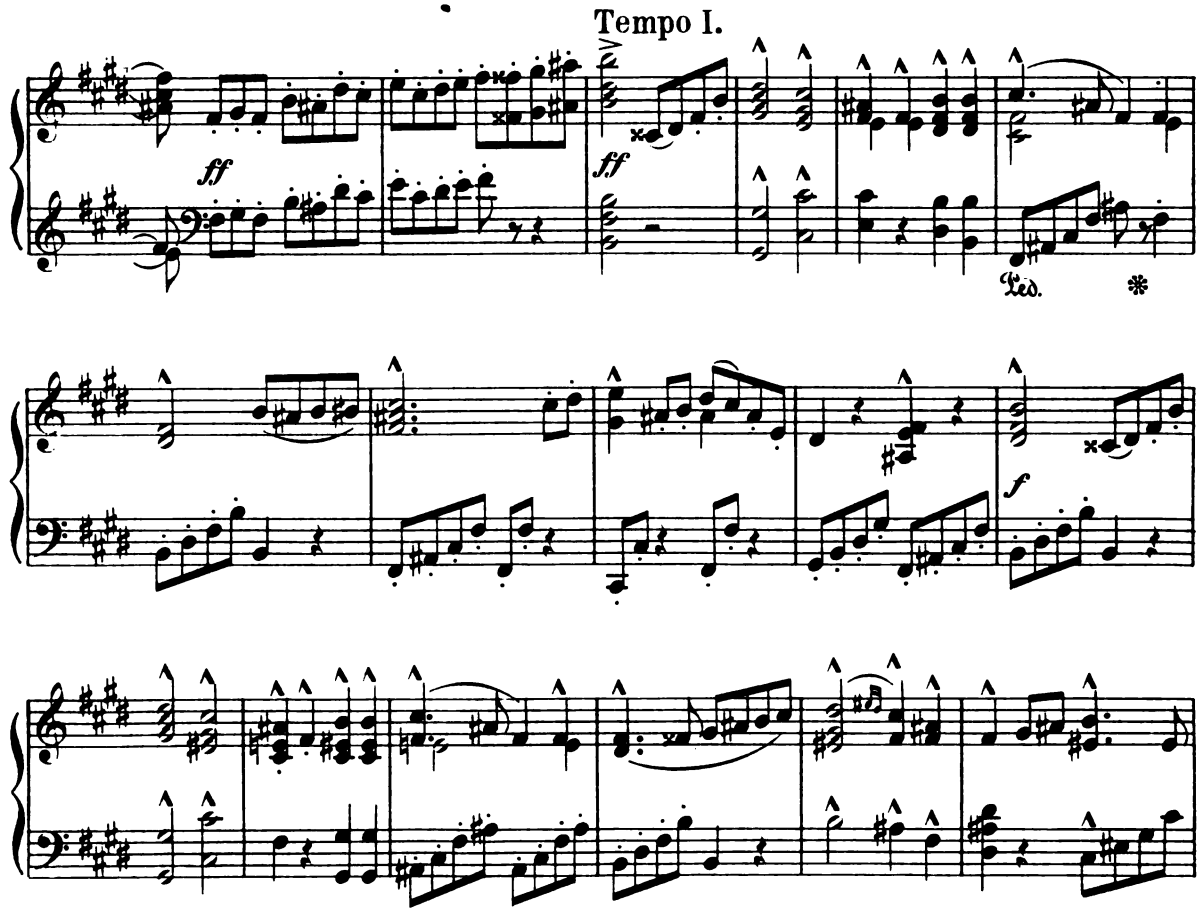

dim.
meno f
poco f
f
sf
dim.
p
più p
pp
p sustained
gehalten
più p
sempre più p

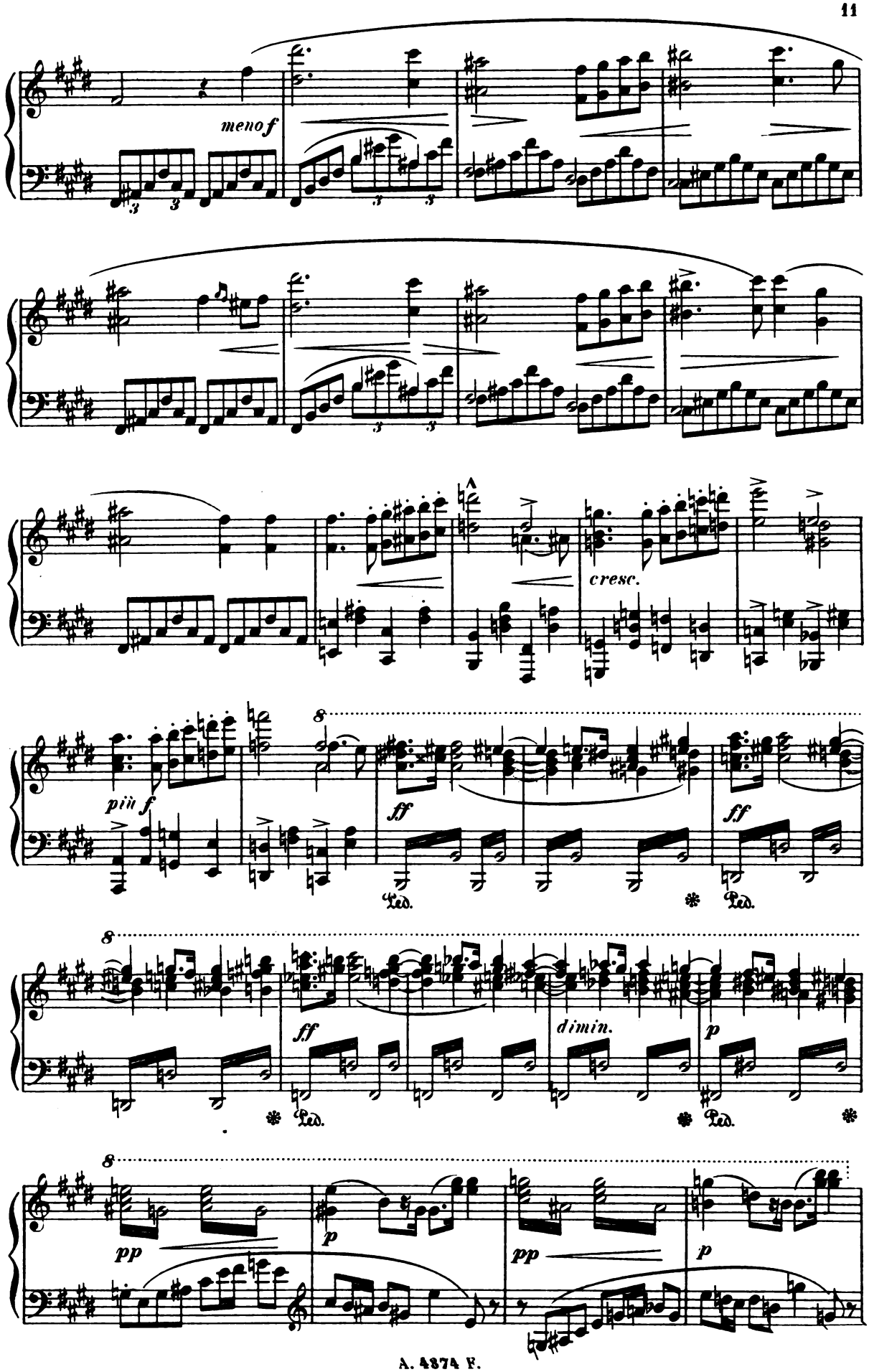

Allegro. (♩ = 80)
pp
pp
trem.
8
8
un poco cresc.
f
p
pp
Ped.
p
pp
Ped.

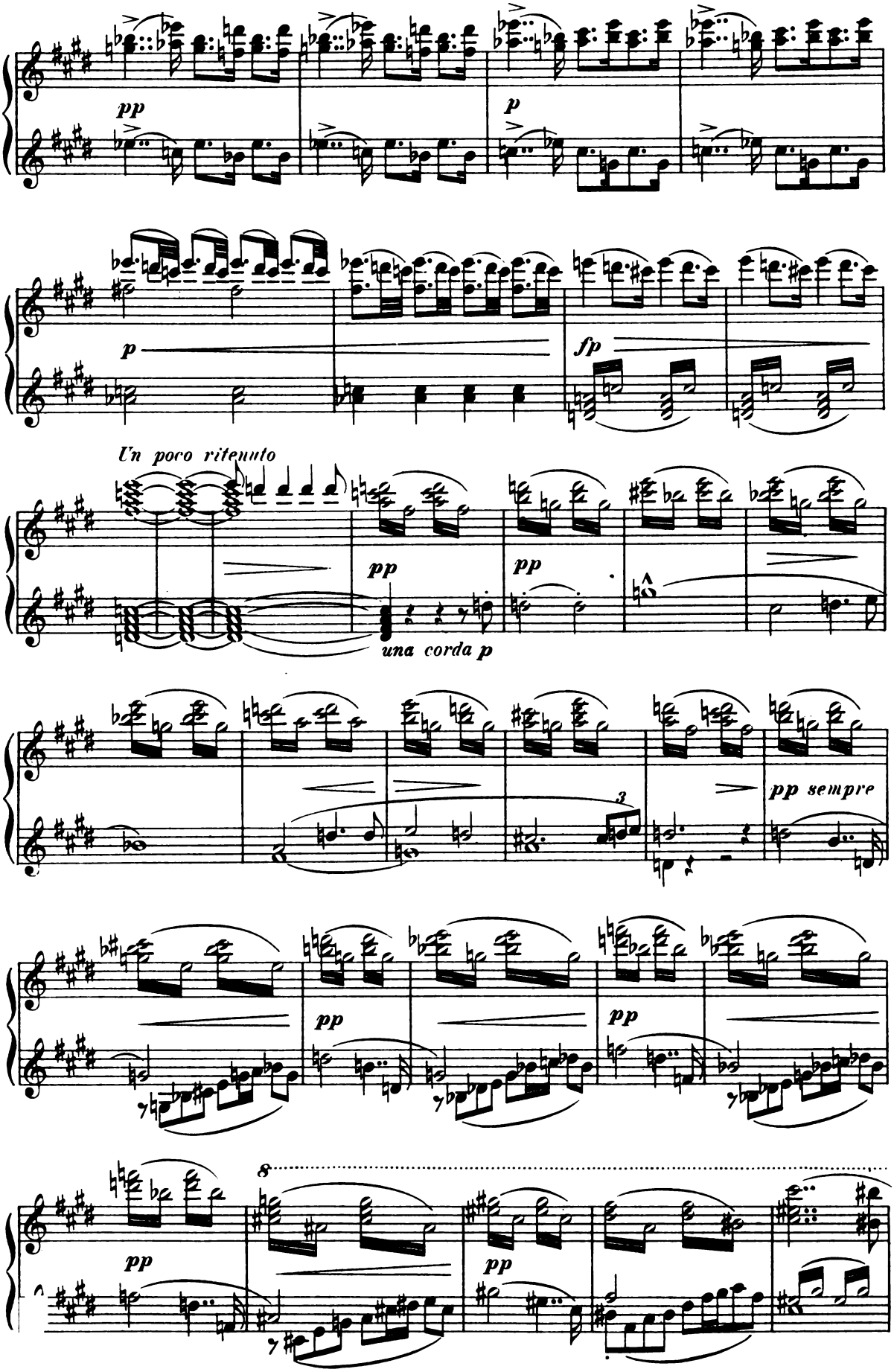

8
p
p
8
mf
p
8
pp
p
1 3 5 3 2 2
8
pp
mf
8
p cresc.
Un poco ritenuto
fp molto espressivo fp
p
fp

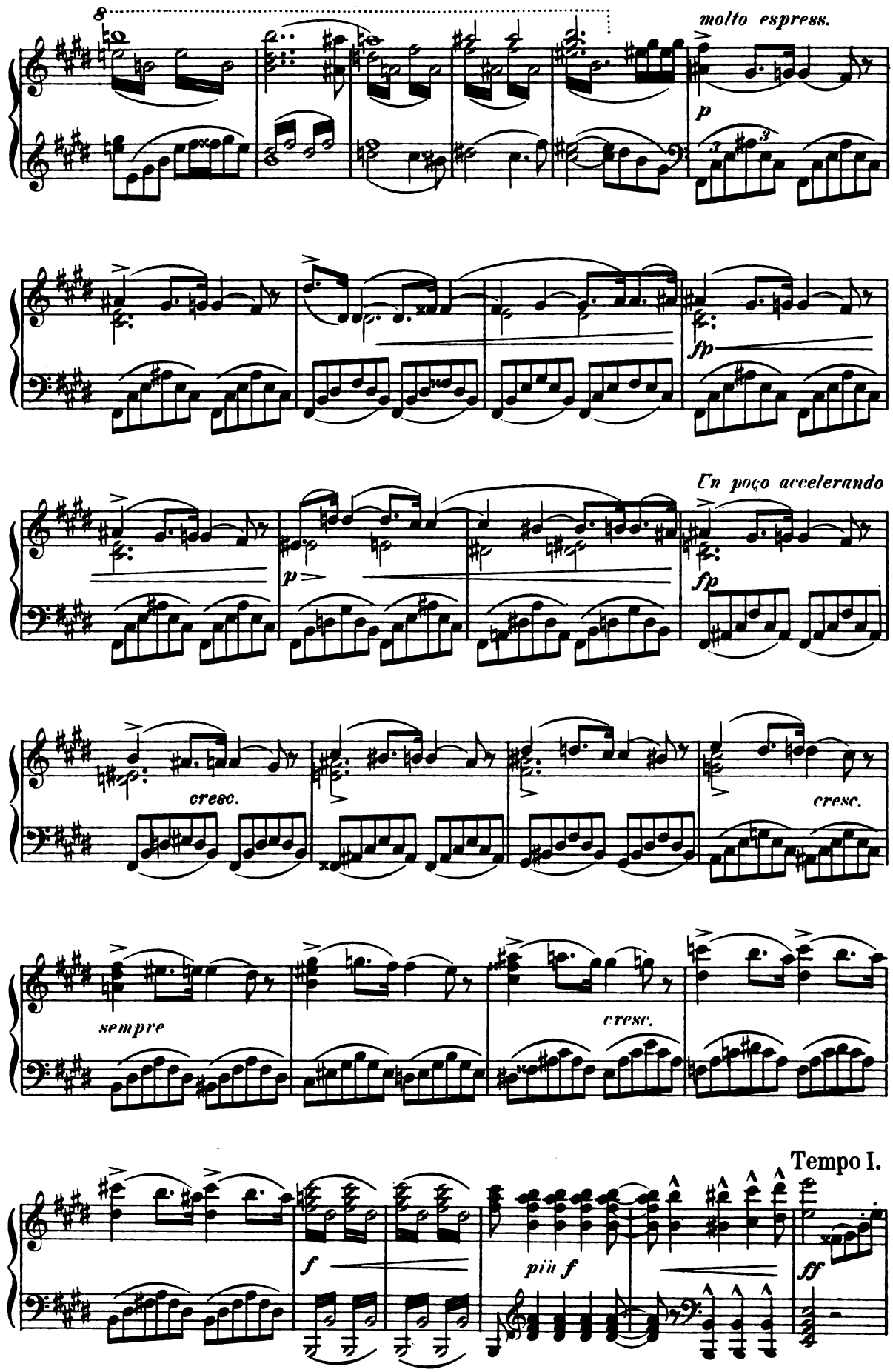


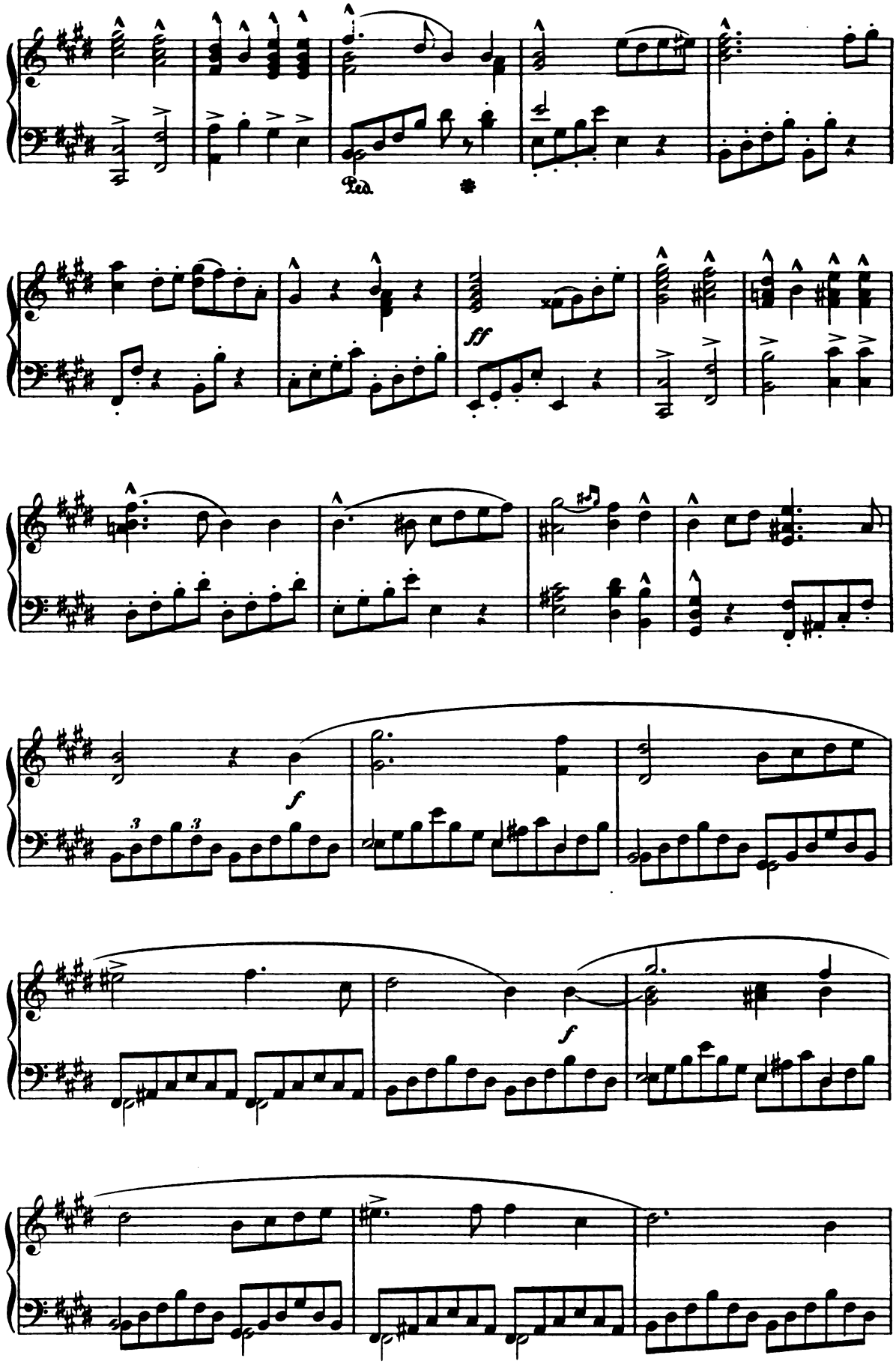
Tempo I.

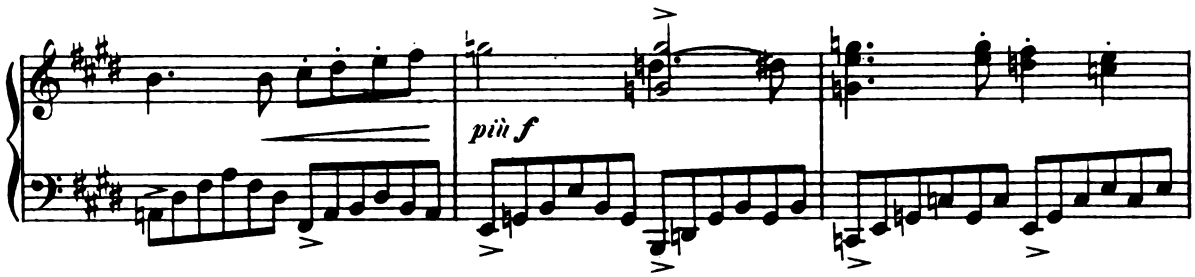


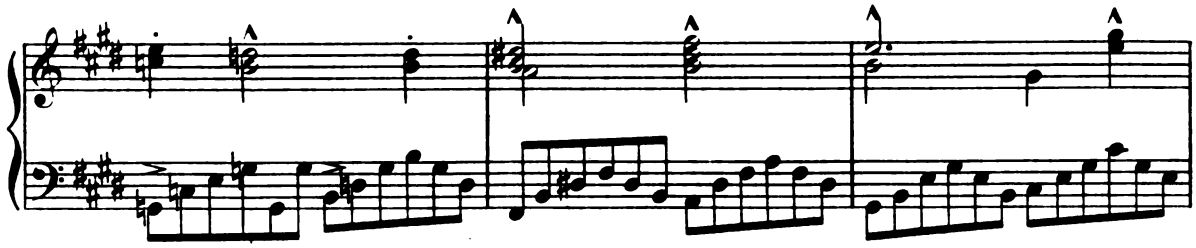

meno f
cresc.
più f
ff
ff
ff
dimin.
p
pp
p
pp
p
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.


pp
p
p
fp
Un poco ritenuto
pp
pp
una corda p
pp sempre
3
pp
pp
8
pp
pp

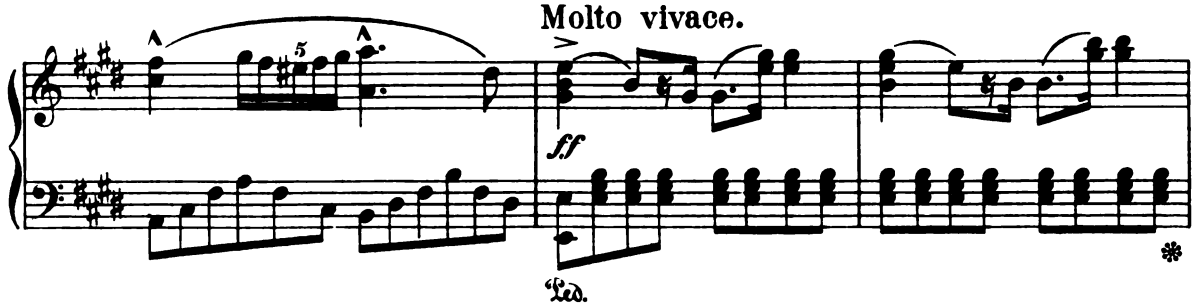

8
molto espress.
p
fp
Un poco accelerando
p
fp
cresc.
cresc.
sempre
cresc.
Tempo I.
f
più f
ff

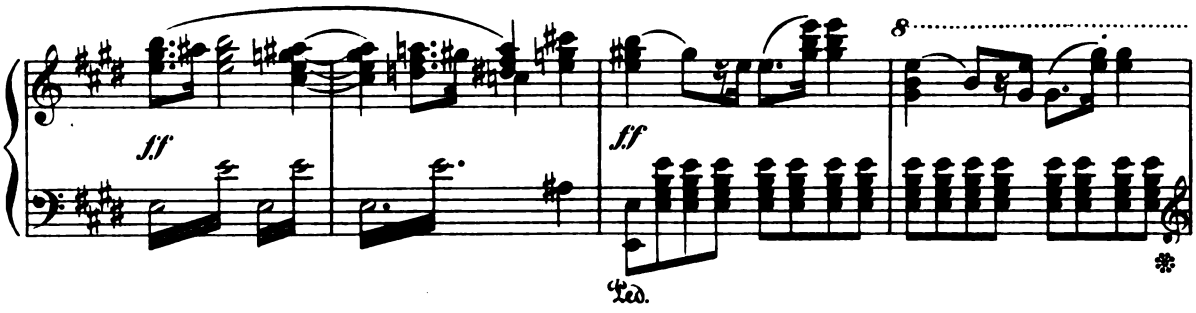

Ped.
ff
f
f

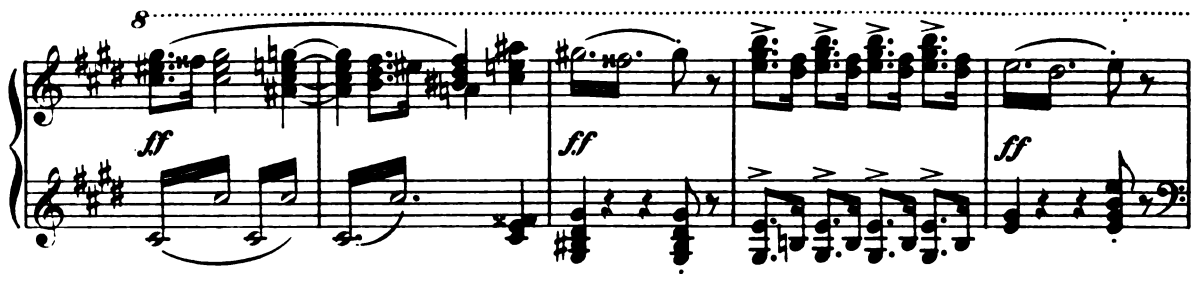


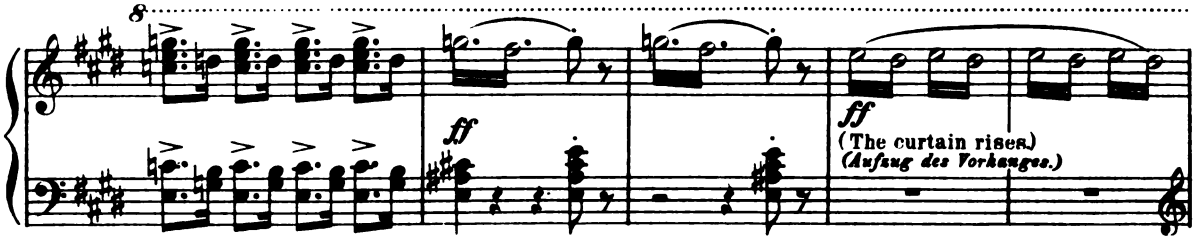


Molto vivace.







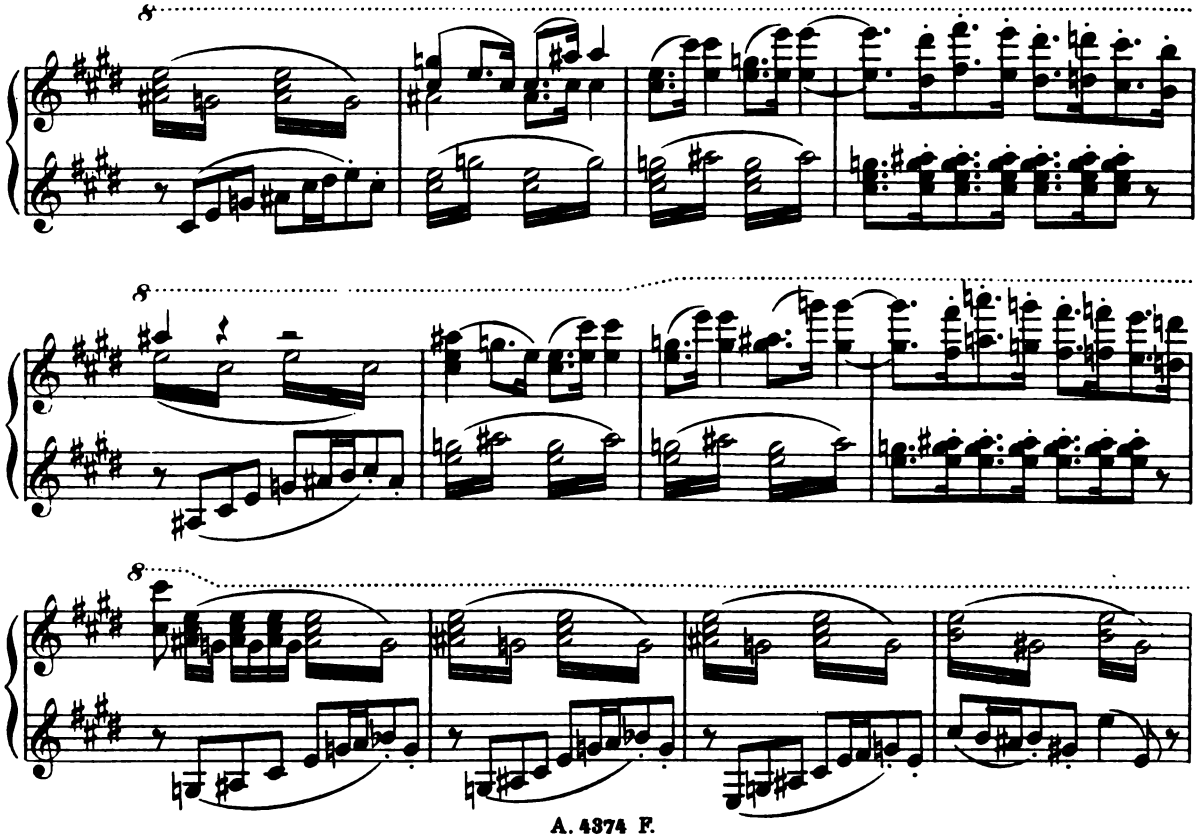


Scene I.

The stage represents the interior of Venus Mountain (Hörsel Mount, near Eisenach): A wide Grotto, which making a curve toward the right, in the background, has the appearance of indefinite length. From a rocky opening through which the dim daylight shines, a greenish waterfall plunges in mad foam over the rocks, the entire height of the Grotto; from the basin which receives the waterfall, a brook flows toward the far background, gathering there into a lake in which bathing Naiads are seen, Sirens reclining on its banks. High projecting cliffs, of irregular form, covered with a wonderful, coral-like, tropical growth, appear on either side of the Grotto.

Before a Grotto-opening extending upward and to the left, in which a delicate rosy twilight reigns, Venus, in the foreground, roposes on a luxurious couch, before her, his head upon her knees, Tannhäuser half-kneeling. Around the couch, the three Graces, in charming embrace, are reclining. At the side and behind the couch, numberless drowsy Cupids, lying in wild disorder, over and under each other, forming an entangled coil, like children weary after boisterous play, are sleeping. The entire foreground is illuminated from below, by a witching, roseate light, the emerald green of the waterfall, with its white foaming waves, breaking through in strong contrast. The extreme background, with the banks of the lake, is lighted by a clear, blue moonshiny vapour. As the curtain rises, the Youth with their goblets are still reclining on the projecting cliffs, but immediately, the Nymphs beckoning seductively, follow them hastily below: The Nymphs had already begun the inviting dance which should entice the Youth, around the foaming basin of the waterfall. They pair and mix together; chasing, flying and merry toying enliven the dance.

Die Bühne stellt das Innere des **Venusberges** *(Hörselberges bei Eisenach) dar. Weite Grotte, welche sich im Hintergrunde durch eine Biegung nach rechts wie unabsehbar dahinzieht. Aus einer zerklüfteten Öffnung, durch welche mattes Tageslicht herein scheint, stürzt sich die ganze Höhe der Grotte entlang ein grünlicher Wasserfall herab, wild über Gestein schäumend; aus dem Becken, welches das Wasser auffängt, fließt nach dem ferneren Hintergrunde der Back hin, welcher dort sich zu einem See sammelt, in welchem man die Gestalten badender* **Najaden**, *und an dessen Ufern gelagerte* **Sirenen** *gewahrt. Zu beiden Seiten der Grotte Felsenvorsprünge von unregelmäßiger Form, mit wunderbaren, korallenartigen, tropischen Gewächsen bewachsen. Vor einer nach links aufwärts sich dehnenden Grottenöffnung, aus welcher ein zarter, rosiger Dämmer heraus scheint, liegt im Vordergrunde* **Venus** *auf einem reichen Lager, vor ihr, das Haupt in ihrem Schoße, die Harfe zur Seite,* **Tannhäuser**, *halb knieend. Das Lager umgeben, in reizender Verschlingung gelagert, die drei* **Grazien**. *Zur Seite und hinter dem Lager zahlreiche schlafende* **Amoretten**, *wild über und neben einander gelagert, einen verworrenen Knäuel bildend, wie Kinder, die, von einer Balgerei ermattet, eingeschlafen sind. Der ganze Vordergrund ist von einem zauberhaften, von unten her durchscheinenden, rötlichen Lichte beleuchtet, durch welches das Smaragdgrün des Wasserfalles, mit dem Weiß seiner schäumenden Wellen stark durchbricht. Der ferne Hintergrund mit den Seeufern ist von einem verklärt blauen Dufte mondscheinartig erhellt.– Beim Aufzuge des Vorhanges sind, auf den erhöhten Vorsprüngen bei Bechern, noch die Jünglinge gelagert, welche jetzt sofort den verlockenden Winken der Nymphen folgen und zu diesen hinab eilen; die Nymphen hatten um das schäumende Becken des Wasserfalles den auffordernden Reihen begonnen, welcher die Jünglinge zu ihnen führen sollte: Die Paare finden und mischen sich: Suchen, Fliehen und reizendes Necken beleben den Tanz.*



8

8

ff sempre

Aus dem fernen Hintergrunde nakt ein Zug von ***Bacchantinnen,*** *welcher durch die Reihen der liebenden Paare, zu wilder*
From the far background a train of **Bacchantes** approach, who rush into the midst of the lovers, in-

ff

stacc.

Lust auffordernd, daher braust. Durch Gebärden begeisterter Trunkenheit reizen die Bacchantinnen die Liebenden zu wach-
citing them to wilder pleasure. By gestures of exalted intoxication the Bacchantes excite the lovers

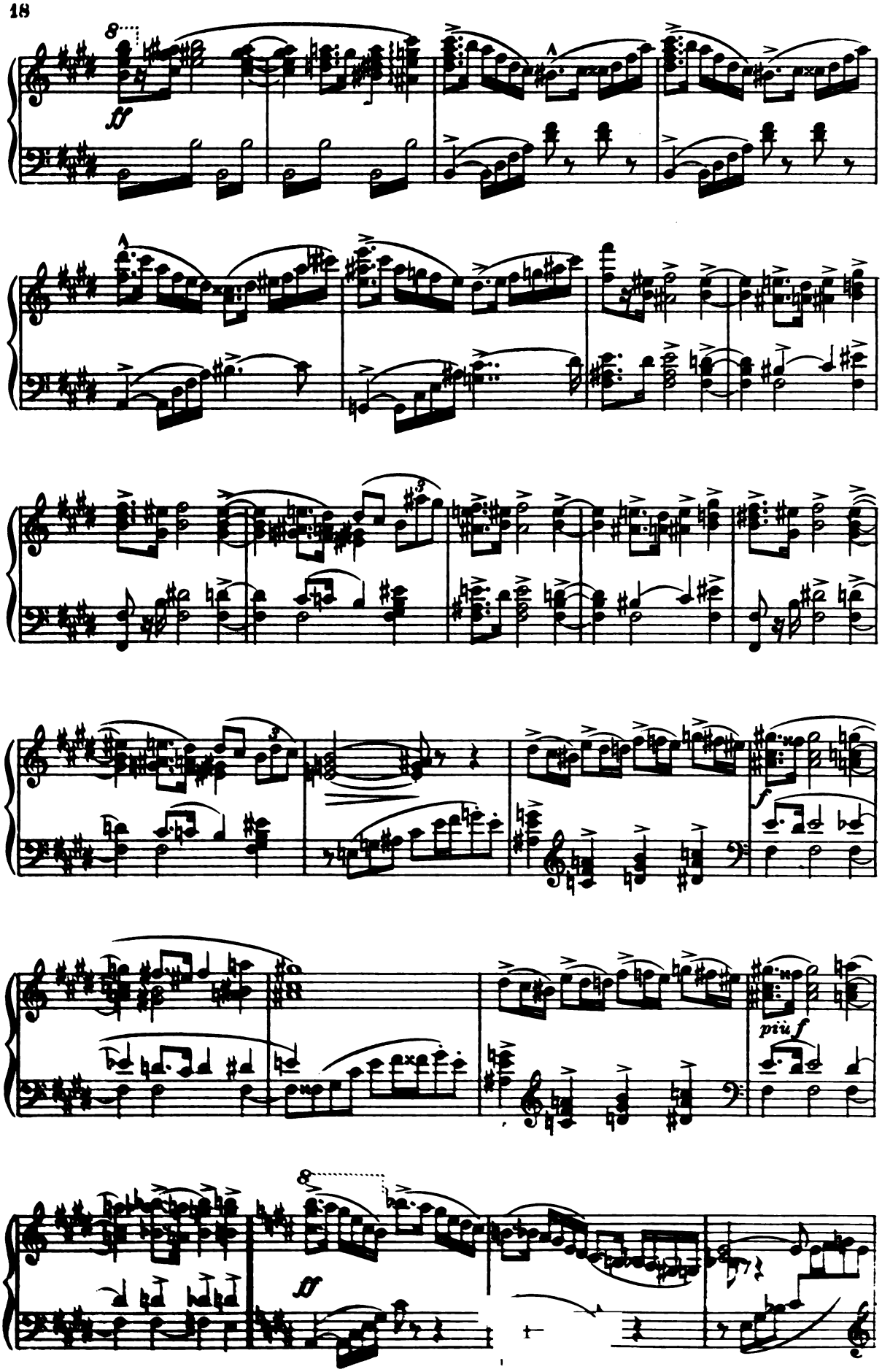
stacc.

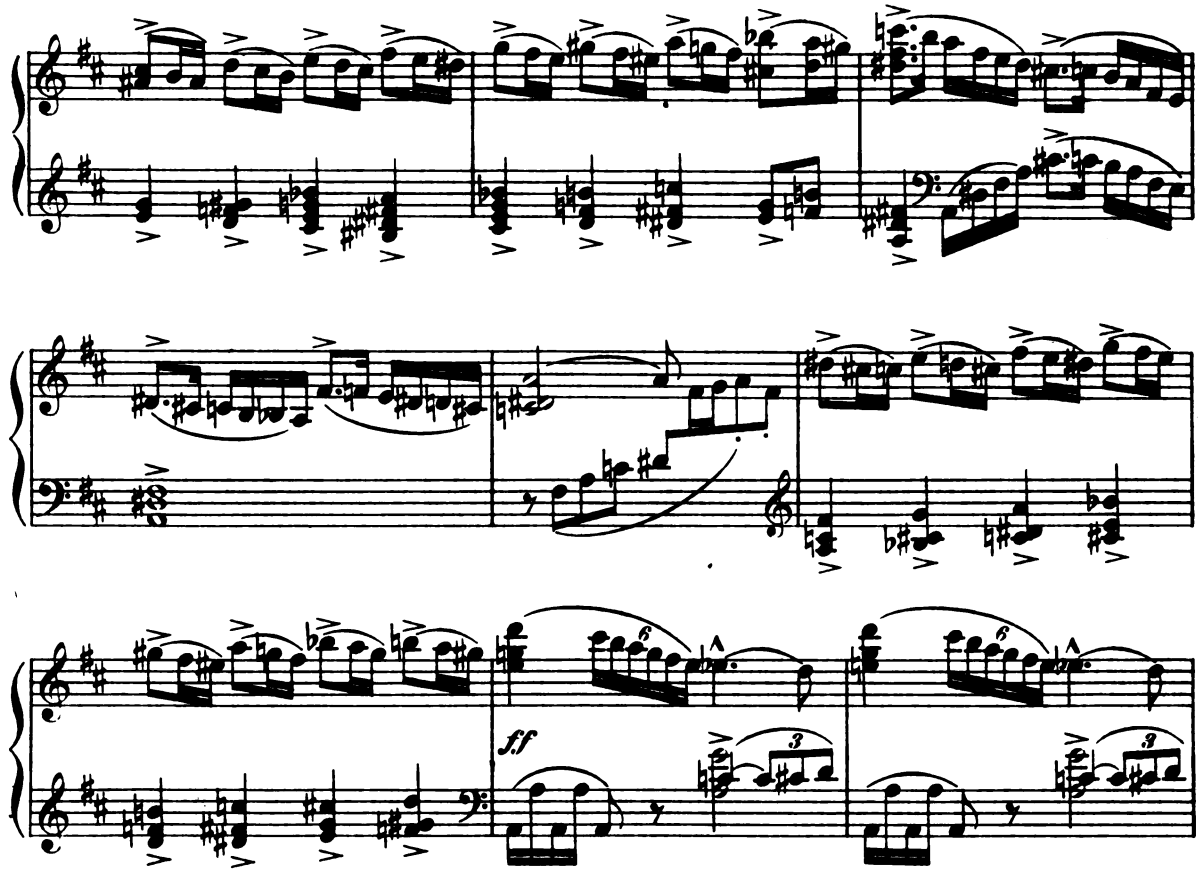
sender Ausgelassenheit auf.
to increasing excesses.

ff

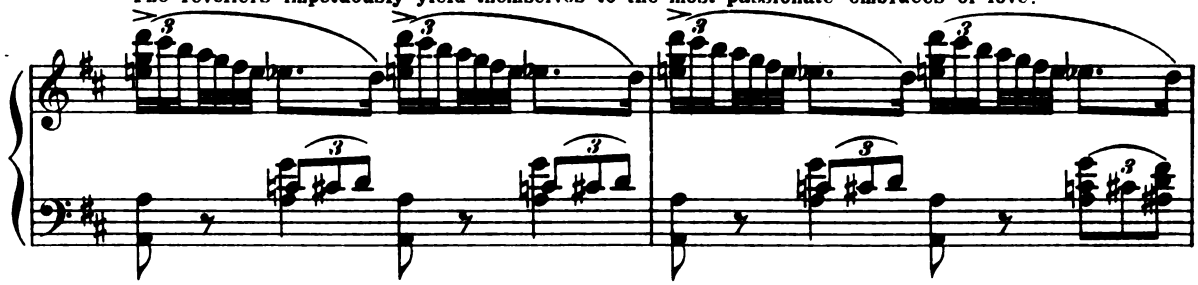
8

più f

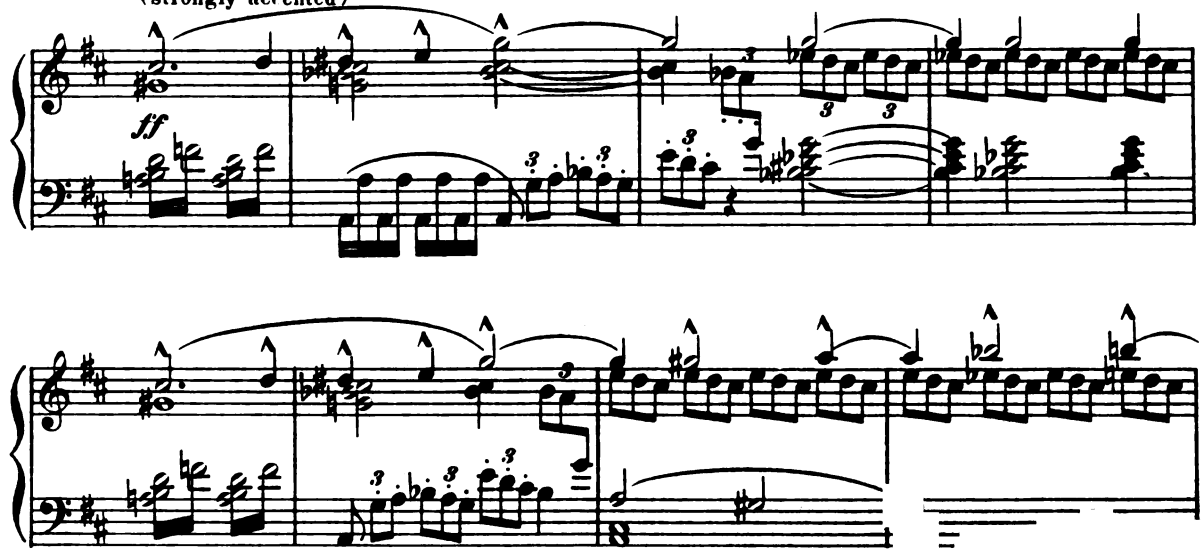

8
ff
8
ff
f
più f

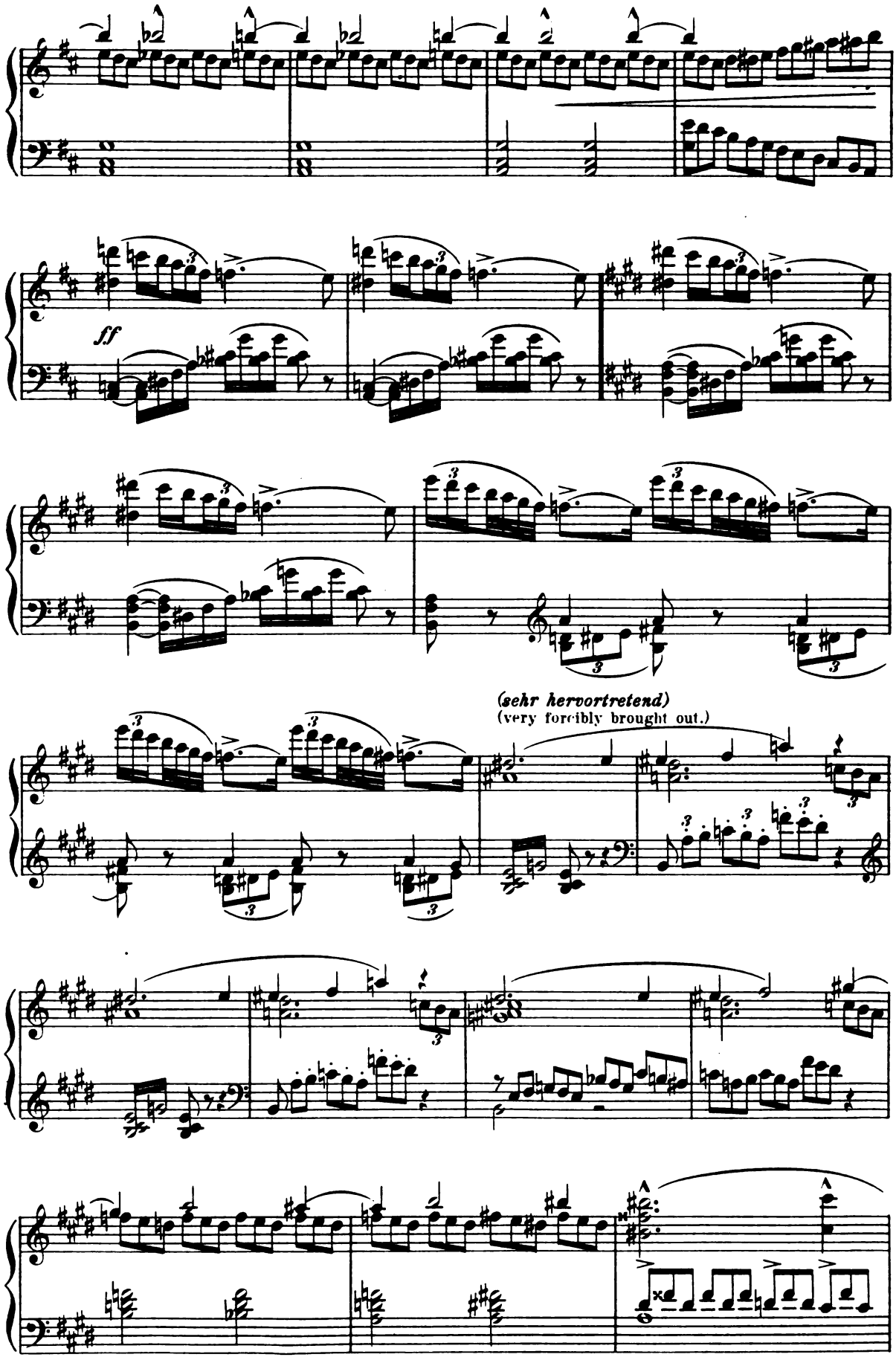


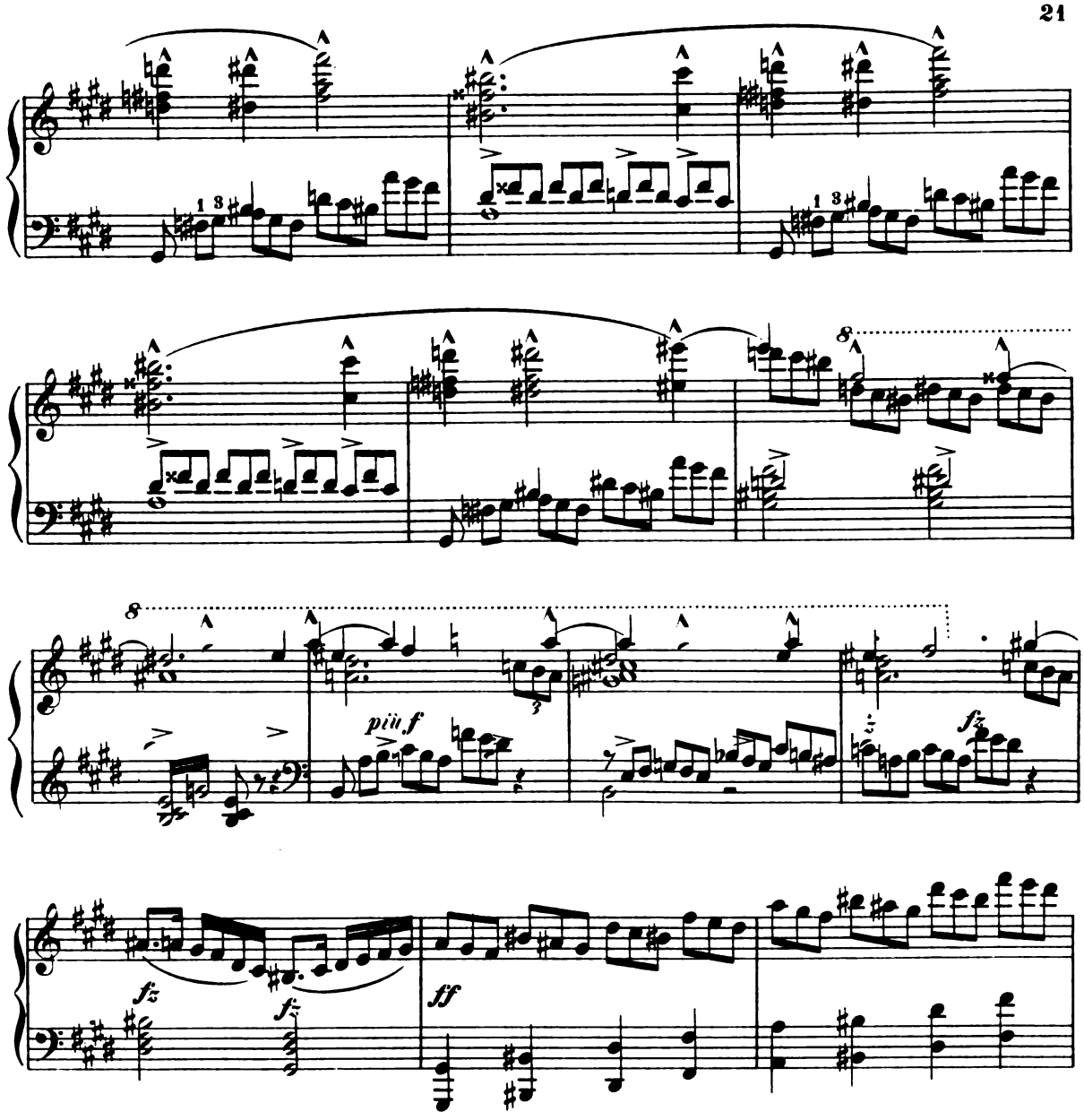
Die Berauschten stürzen sich in brünstige Liebesumarmungen.
The revellers impetuously yield themselves to the most passionate embraces of love.



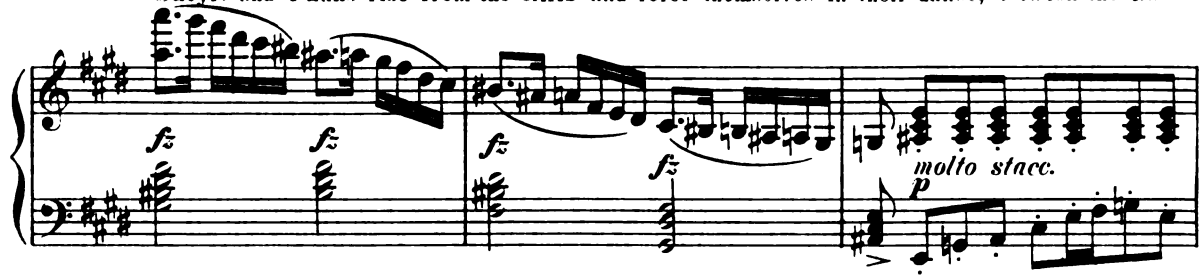
(heftig accentuiert)
(strongly accented)



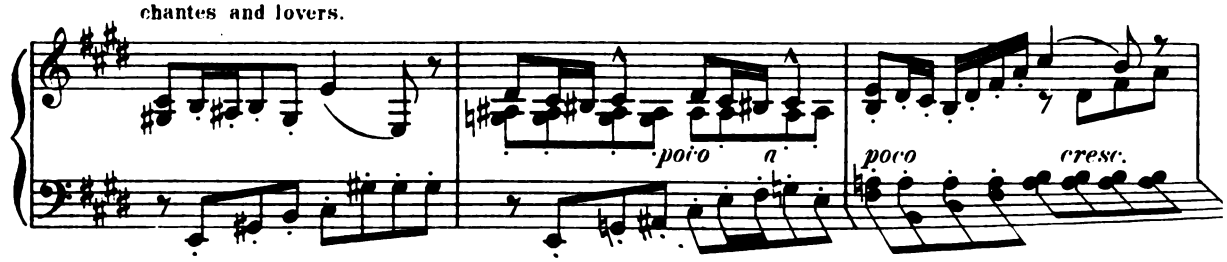

ff
(sehr hervortretend)
(very forcibly brought out.)

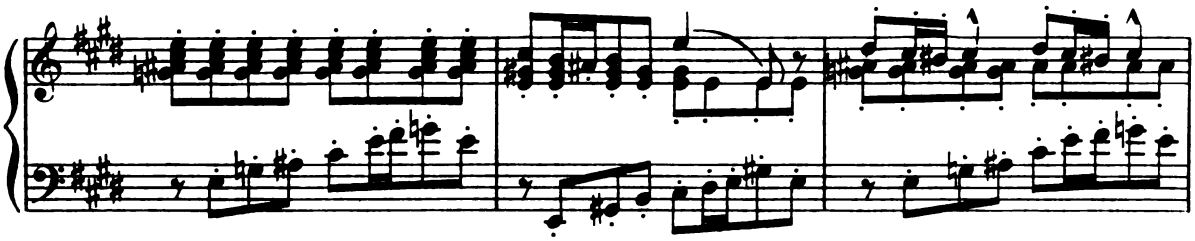


Satyre und Faune sind aus den Klüften erschienen und drängen sich jetzt mit ihrem Tanze zwischen die Bac-
Satyrs and Fauns rise from the cliffs and force themselves in their dance, between the Bac-

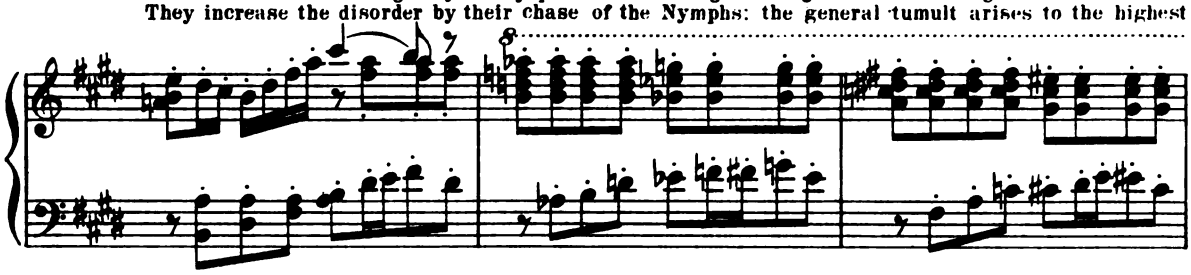


chanten und liebenden Paare:
chantes and lovers.

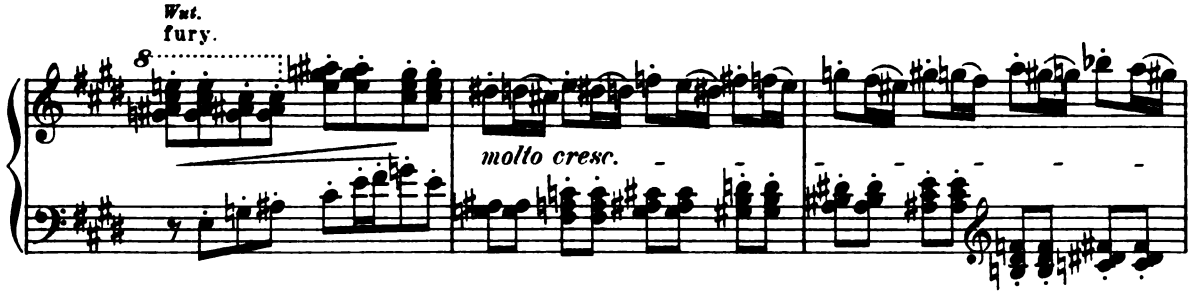


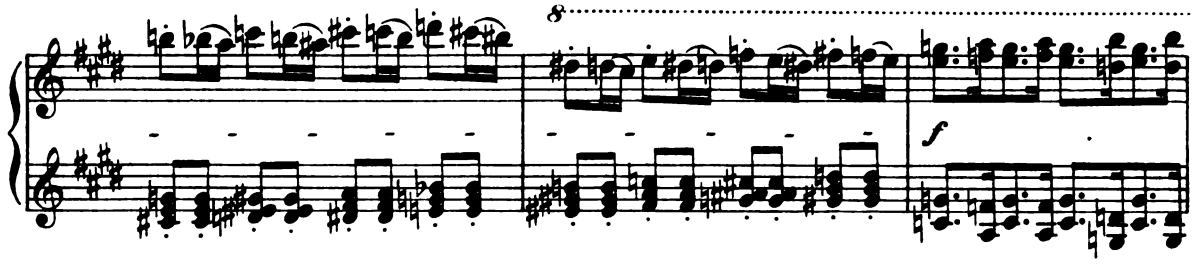


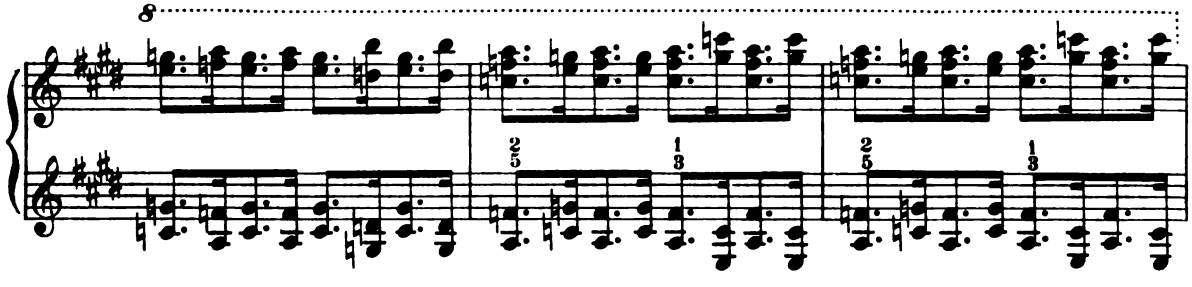
sie vermehren durch ihre Jagd auf die Nymphen die Verwirrung: der allgemeine Taumel steigert sich zur höchsten
They increase the disorder by their chase of the Nymphs: the general tumult arises to the highest

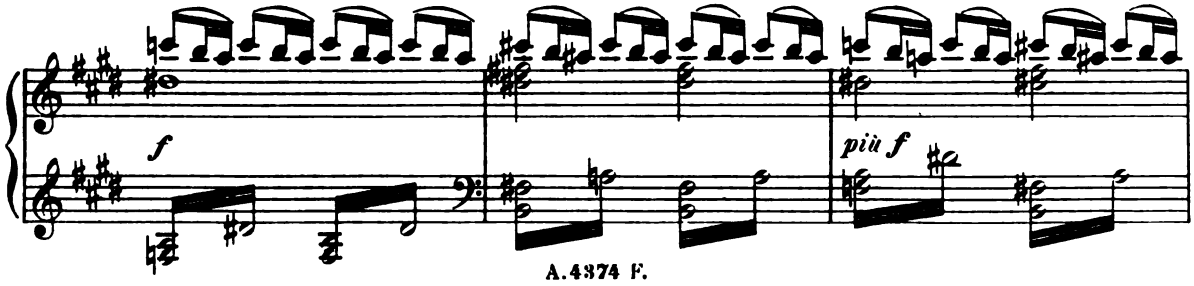


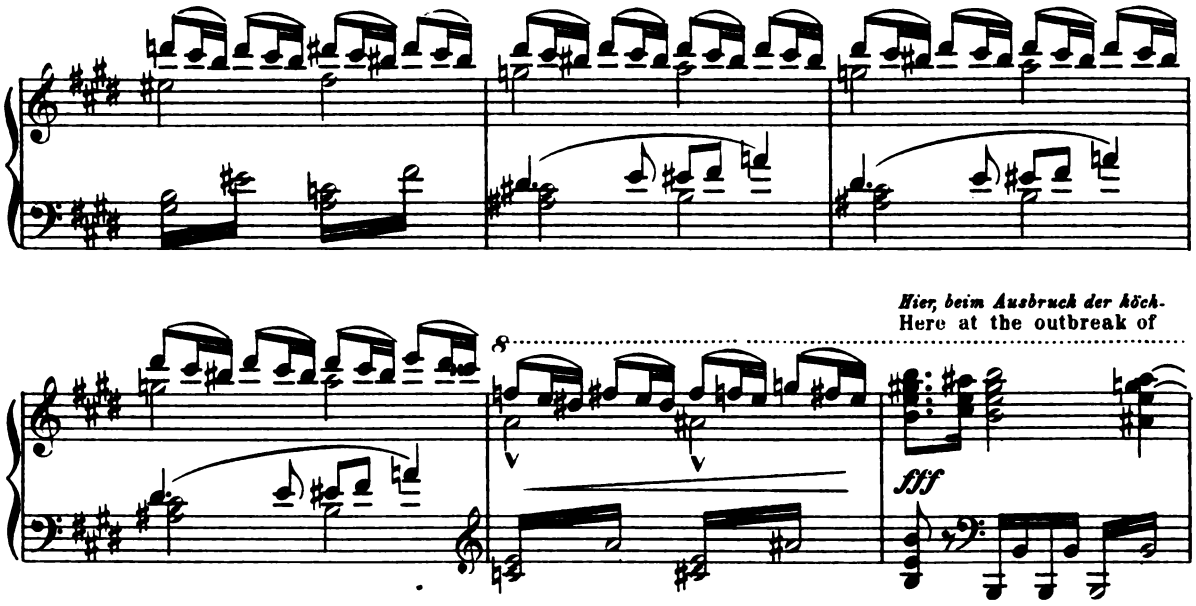
Wut.
fury.

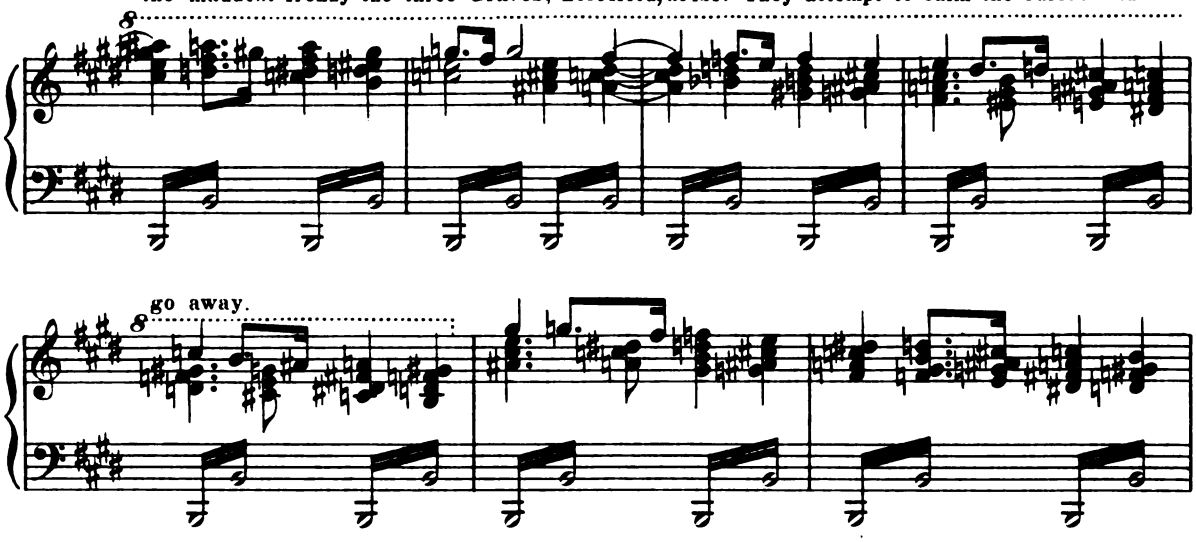




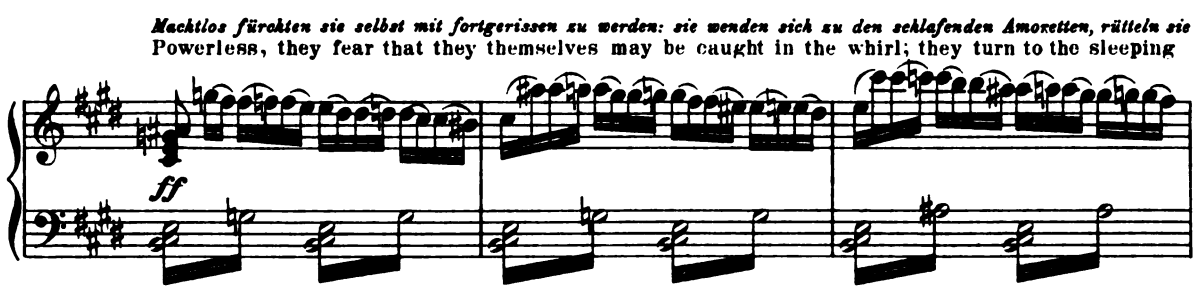


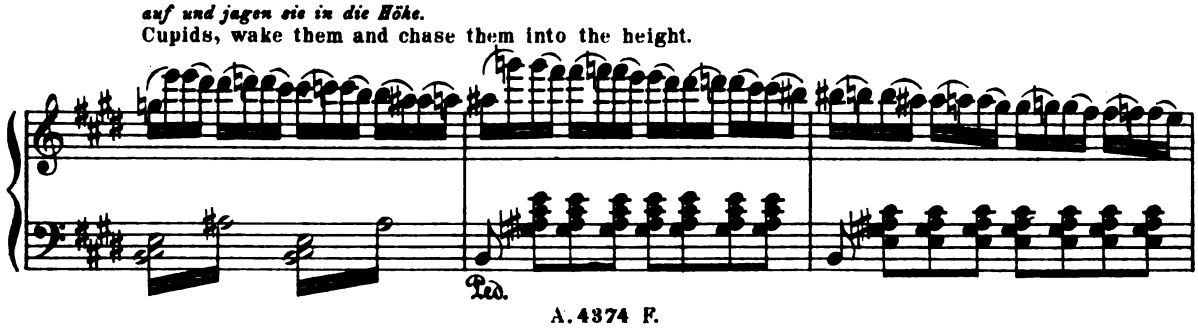



Hier, beim Ausbruch der höch-
Here at the outbreak of
8
fff


sten Raserei, erheben sich entsetzt die drei Grazien. Sie suchen den Wütenden Einhalt zu tun und sie zu entfernen.
the maddest frenzy the three Graces, horrified, arise. They attempt to calm the furies and to
8

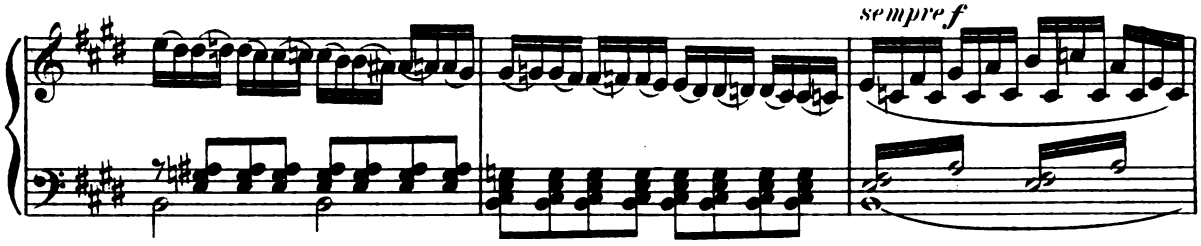
go away.
8


Machtlos fürchten sie selbst mit fortgerissen zu werden: sie wenden sich zu den schlafenden Amoretten, rütteln sie
Powerless, they fear that they themselves may be caught in the whirl; they turn to the sleeping
ff

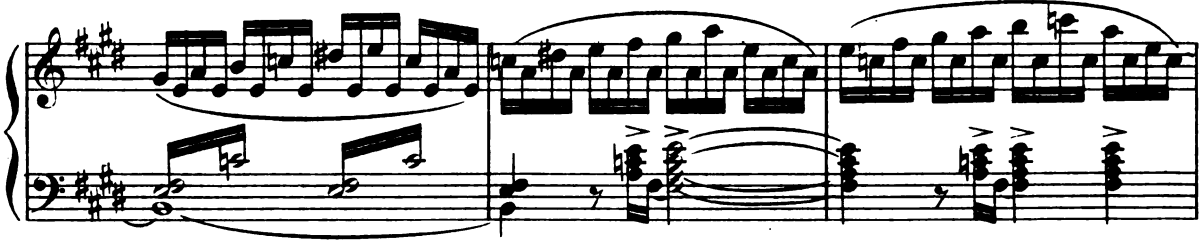

auf und jagen sie in die Höhe.
Cupids, wake them and chase them into the height.
Ped.

Diese flattern wie eine Schar Vögel
These flutter upward like a

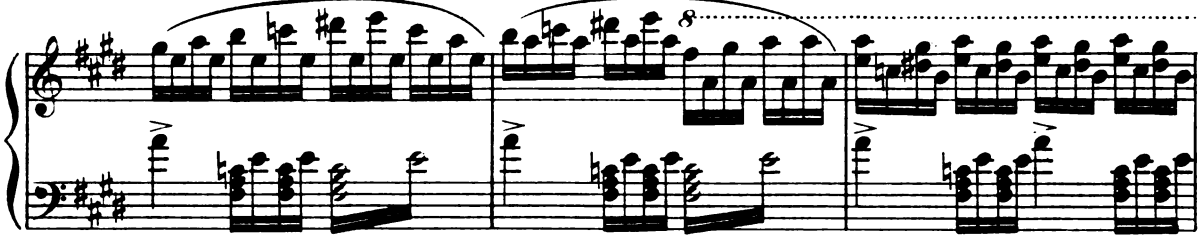
sempre f



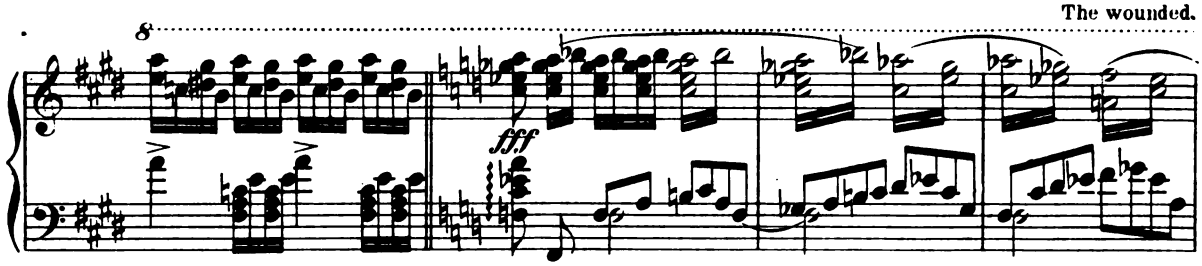
aufwärts auseinander, nehmen in der Höhe, wie in Schlachtordnung, den ganzen Raum der Höhle ein, und schießen
flock of birds, separate, assume a defensive attitude on the cliffs covering the entire space



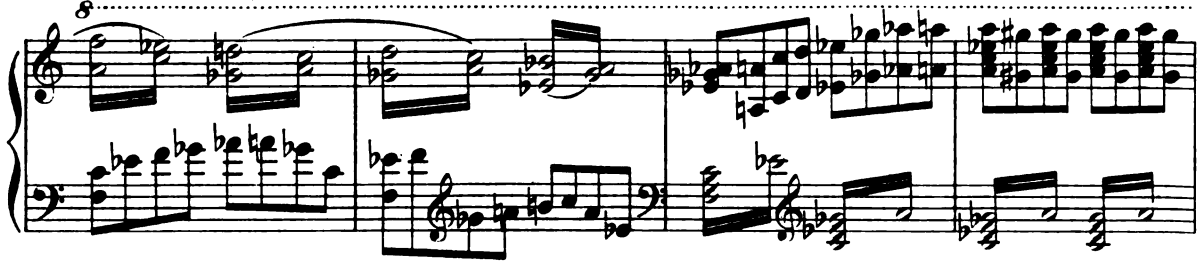
von da herab einen unaufhörlichen Hagel von Pfeilen auf das Getümmel in der Tiefe.
above, and let fly an unceasing shower of arrows on the tumult below.



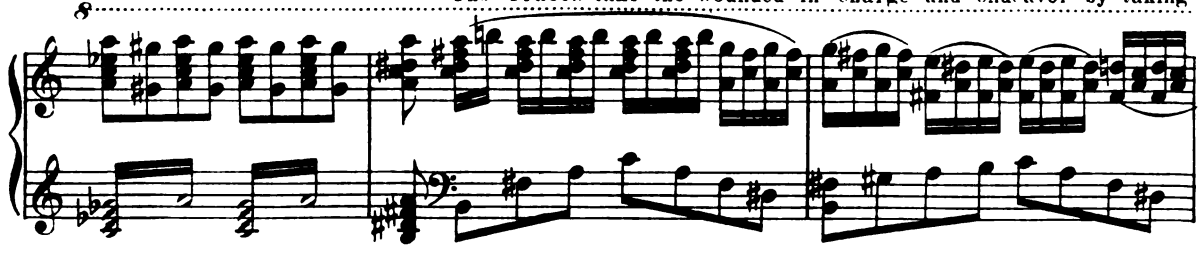
Die Verwundeten
The wounded.



lassen, von mächtigem Liebessehnen ergriffen, vom rasenden Tanze ab und sinken in Ermattung.
seized with mighty longings of love, leave the mad dance, and sink down in exhaustion.

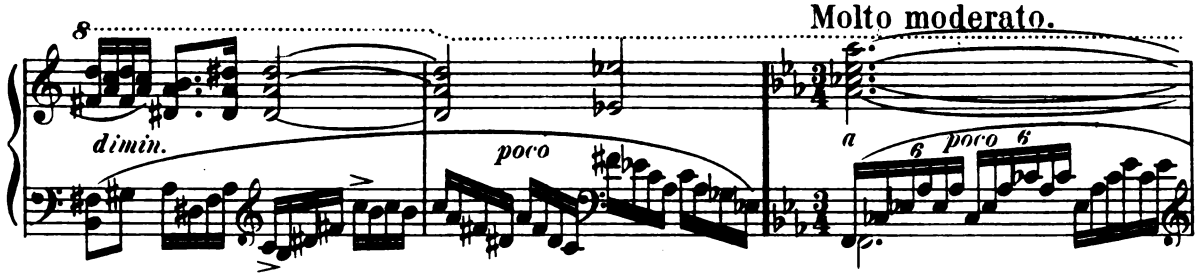


Die Grazien bemächtigen sich der Verwundeten und suchen, indem sie die Trunke.
The Graces take the wounded in charge and endeavor by taking

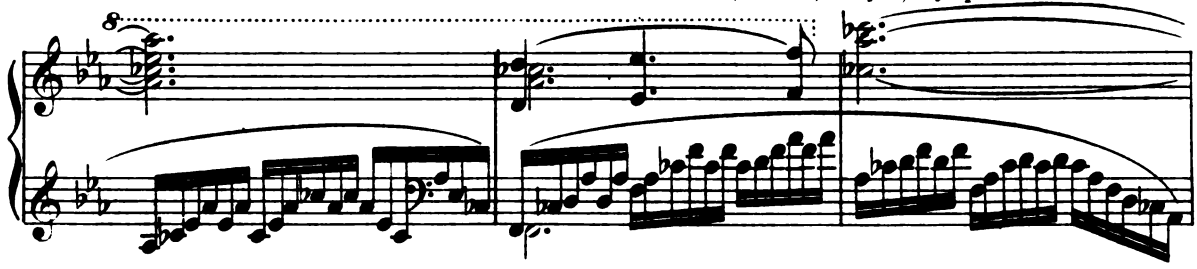


nen zu Paaren zu fügen, sie mit sanfter Gewalt nach dem Hintergrunde zu zerstreuen:
the revellers in pairs, to disperse them, by gentle force in the background:

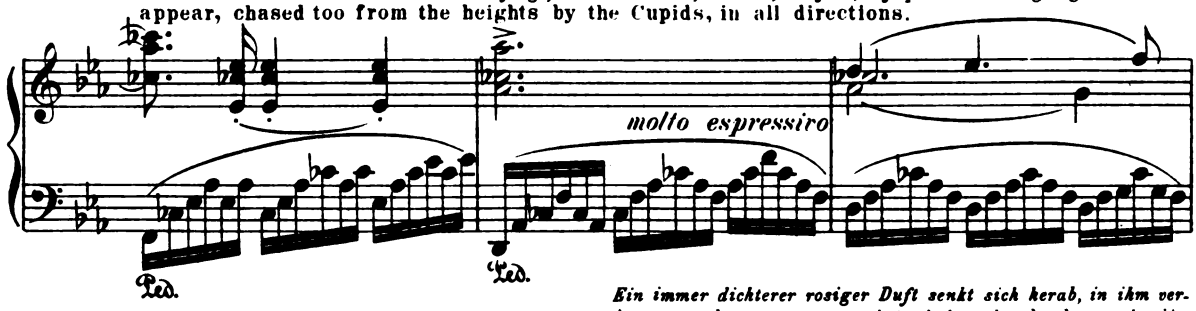
Molto moderato.



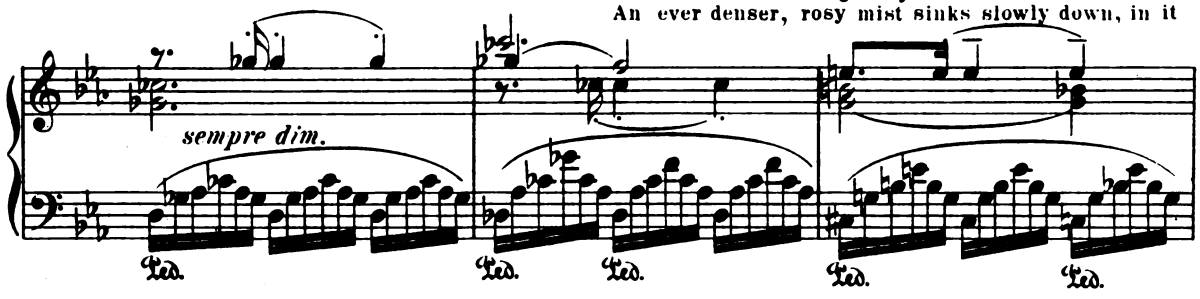
Dort nach den verschiedenen Richtungen hin, entfernen sich, teils auch von
There the Bacchantes, Fauns, Satyrs, Nymphs and Youth dis-



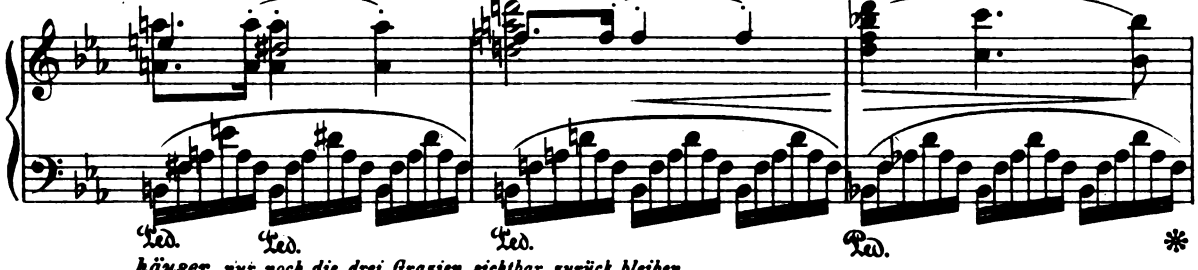
der Höhe herab durch die Amoretten verfolgt, die Bacchanten, Faunen, Satyren, Nymphen und Jünglinge.
appear, chased too from the heights by the Cupids, in all directions.



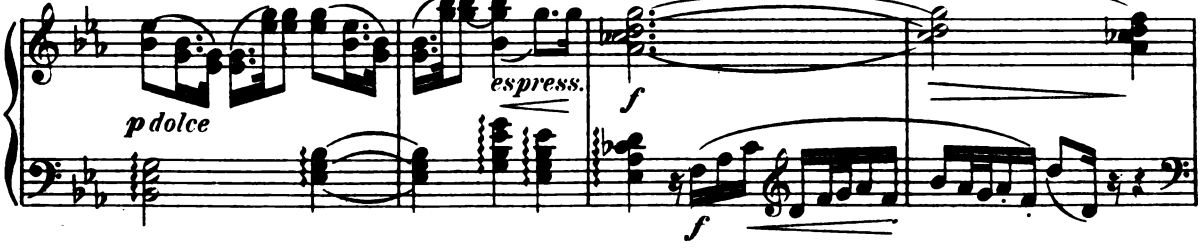
Ein immer dichterer rosiger Duft senkt sich herab, in ihm ver-
An ever denser, rosy mist sinks slowly down, in it

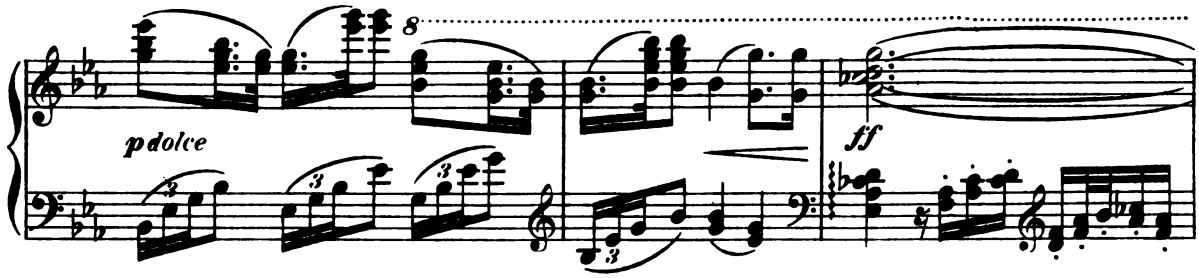


schwinden zuerst die Amoretten, dann bedeckt er den ganzen Hintergrund, so daß endlich, außer **Venus** *und* **Tann-**
the Cupids first vanish and then it envelopes the entire background, so that at last, besides

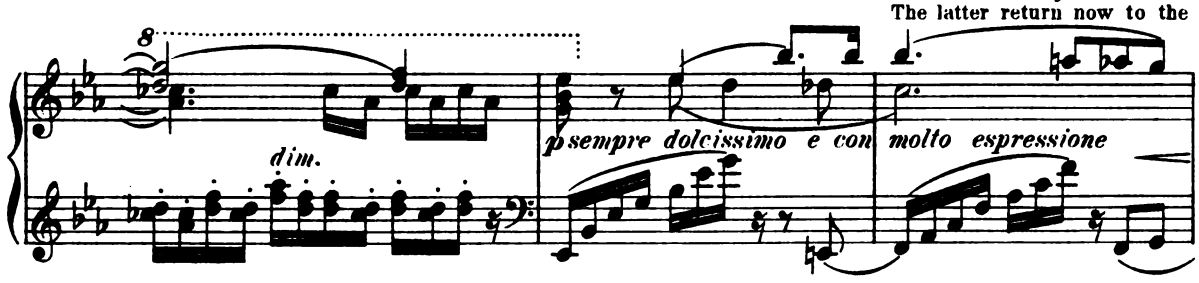


***häuser,** nur noch die drei Grazien sichtbar zurück bleiben.*
Venus and Tannhäuser, only the three Graces remain visible.

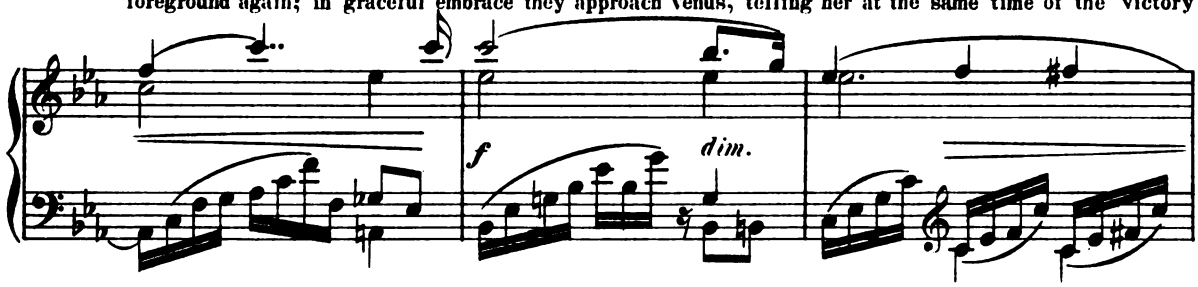




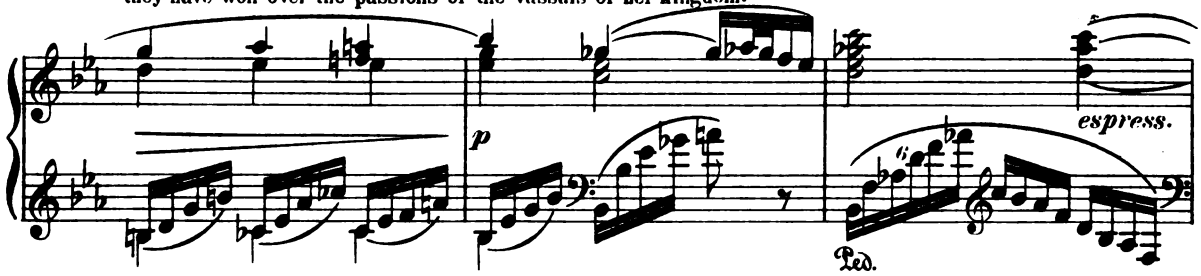
Diese wenden sich jetzt nach dem
The latter return now to the

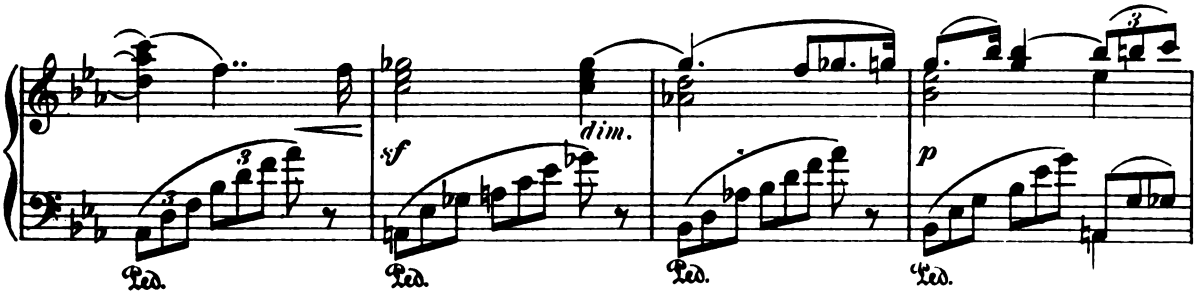


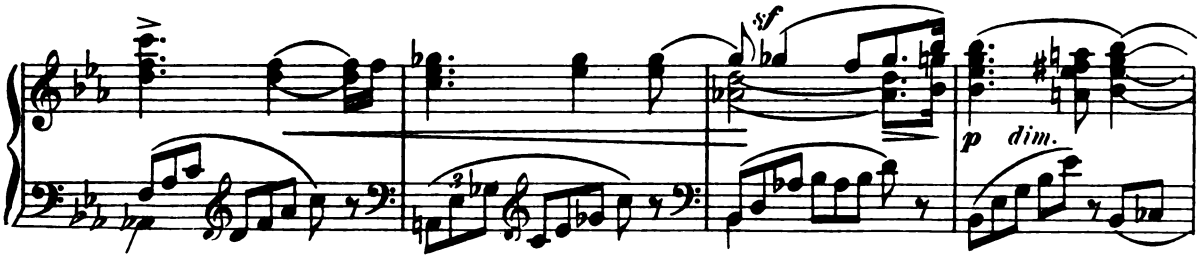
Vordergrunde zurück; in anmutigen Verschlingungen naken sie sich Venus, ihr gleichsam von dem Siege berichtend,
foreground again; in graceful embrace they approach Venus, telling her at the same time of the victory

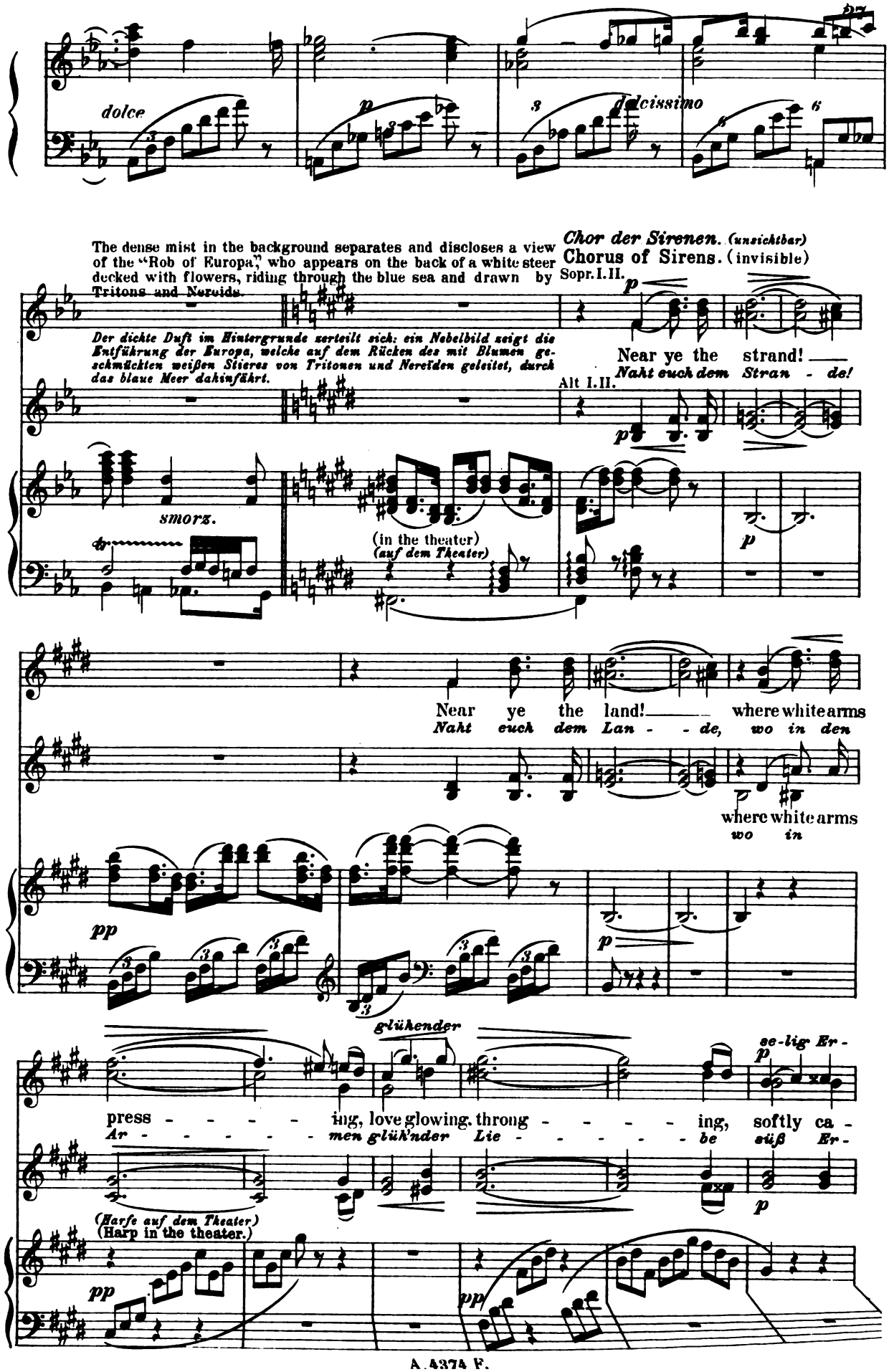


den sie über die wilden Leidenschaften der Untertanen ihres Reiches gewonnen.
they have won over the passions of the vassals of her kingdom.

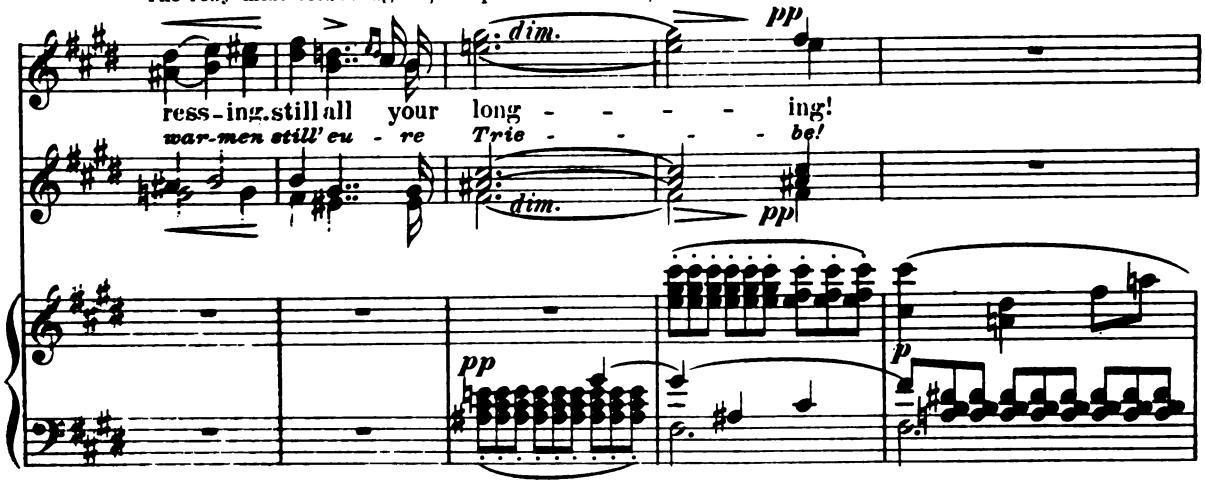




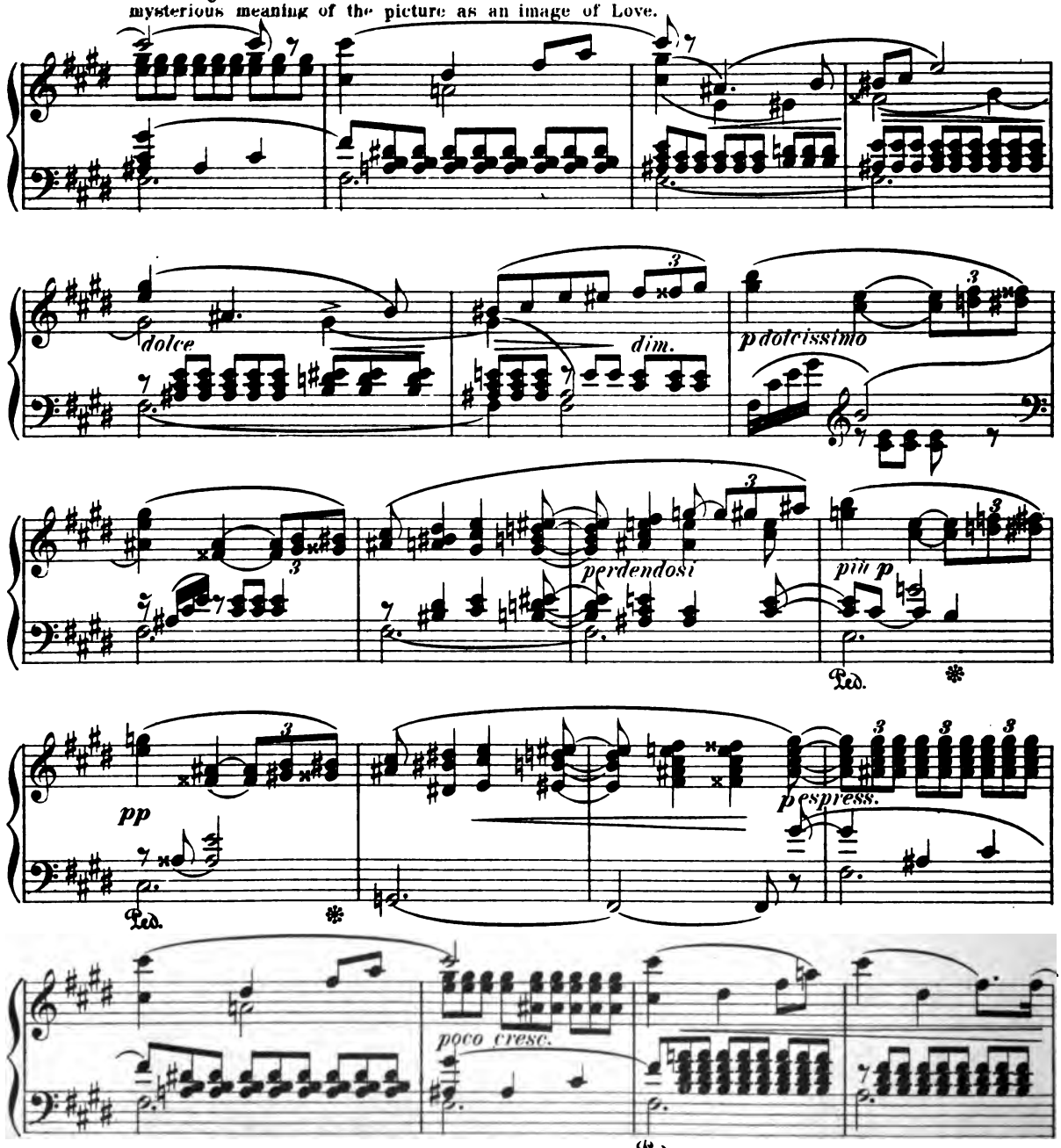


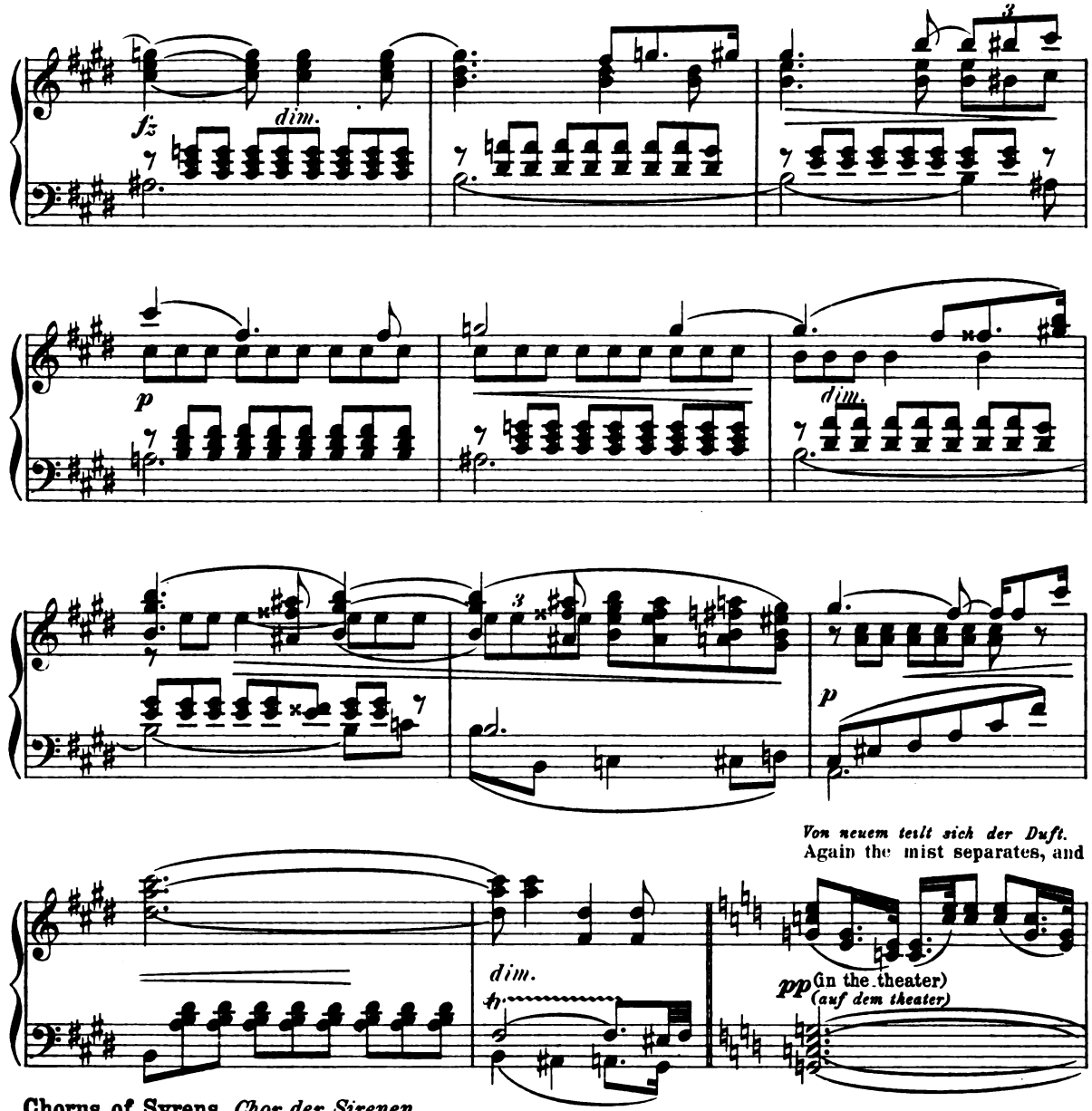

dolce
p
3
dolcissimo
6
The dense mist in the background separates and discloses a view of the "Rob of Europa," who appears on the back of a white steer decked with flowers, riding through the blue sea and drawn by Tritons and Nereids.
Chor der Sirenen. (unsichtbar)
Chorus of Sirens. (invisible)
Sopr. I. II.
Der dichte Duft im Hintergrunde zerteilt sich: ein Nebelbild zeigt die Entführung der Europa, welche auf dem Rücken des mit Blumen geschmückten weißen Stieres von Tritonen und Nereïden geleitet, durch das blaue Meer dahinfährt.
Near ye the strand!
Naht euch dem Stran - de!
Alt I. II.
smorz.
(in the theater)
(auf dem Theater)
Near ye the land! where white arms
Naht euch dem Lan - de, wo in den
where white arms
wo in
pp
glühender
se-lig Er -
press - - - - - ing, love glowing, throng - - - - - ing, softly ca -
Ar - - - - - men glüh'nder Lie - - - - - be süß Er -
(Harfe auf dem Theater)
(Harp in the theater.)

Der rosige Duft schließt sich wieder, das Bild verschwindet, und die Grazien deuten nun durch einen anmutigen
The rosy mist closes again, the picture vanishes, and the Graces indicate by a graceful dance the



Tanz den geheimnisvollen Inhalt des Bildes als ein Werk der Liebe an.
mysterious meaning of the picture as an image of Love.



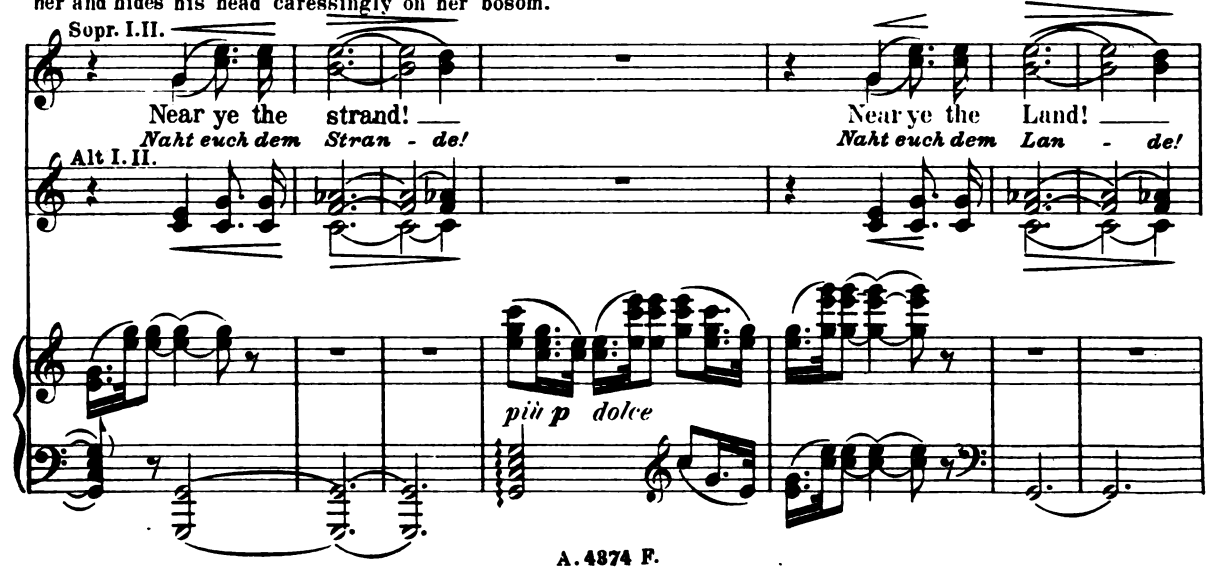


Von neuem teilt sich der Duft.
Again the mist separates, and

Chorus of Syrens. *Chor der Sirenen.*

Man erblickt, in sanfter Mondesdämmerung, Leda, *am Waldesteiche ausgestreckt; der Schwan schwimmt auf sie zu und biegt schmeichelnd den Hals an ihren Busen.*

Leda reclining upon the banks of a forest lake, in softest moonlight is visible; a swan floats toward her and hides his head caressingly on her bosom.



alles sehr gebunden

molto legato
pp (all very legato)

(Orch. allein)
(Orch. alone.)

dolce

sempre pp

Ped. Ped.

Allmählich verbleicht auch dieses Bild. Der Duft verzieht sich endlich ganz und zeigt die ganze Grotte einsam und still.
This picture too fades away gradually. The mist withdraws at last entirely and reveals the entire Grotto

pp dolce

dolce

Ped. *

Die Grazien verneigen sich schelmisch vor Venus und entfernen sich langsam nach der Liebesgrotte.
lonely and still. The Graces bow smilingly before Venus and disappear slowly in the Grotto of Love.

dolcissimo

pp

pp

non cresc.

pp

espr.

dolce

Tiefste Ruhe.
Deepest silence.

Unveränderte Gruppe der Venus und Tannhäuser.
The attitude of Venus and Tannhäuser unchanged.

pp

poco cresc.

dim.

pp

ppp

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. * Ped. Ped. *

Scene II.

Venus. Tannhäuser.

(Tannhäuser zuckt mit dem Haupte empor, als fahre er aus einem Traume auf.)
(Tannhäuser raises his head suddenly as though starting from a dream.)

(Venus zieht ihn schmeichelnd zurück.)
(Venus draws him back again lovingly.)

Un poco ritenuto.

Allegro.

f *p* *pdol.* *l.H.* *pp*

(Tannhäuser draws his hand across his eyes as though to recall and hold a dream.)

(Tannhäuser führt die Hand über die Augen, als suche er ein Traumbild festzuhalten.)

Un poco moderato.

(sehr ruhig)
Venus. (very quietly)

Beloved, say, —
Ge-liebter, sag' —

f *pp*

where dost thou dream?
wo weilt dein Sinn?

(schnell)
Tannhäuser. (quickly)

Too long! too long! Oh! that I now might
Zu viel! zu viel! oh, daß ich nun er -

(langsamer und leise)
(slower and softly)

ten.

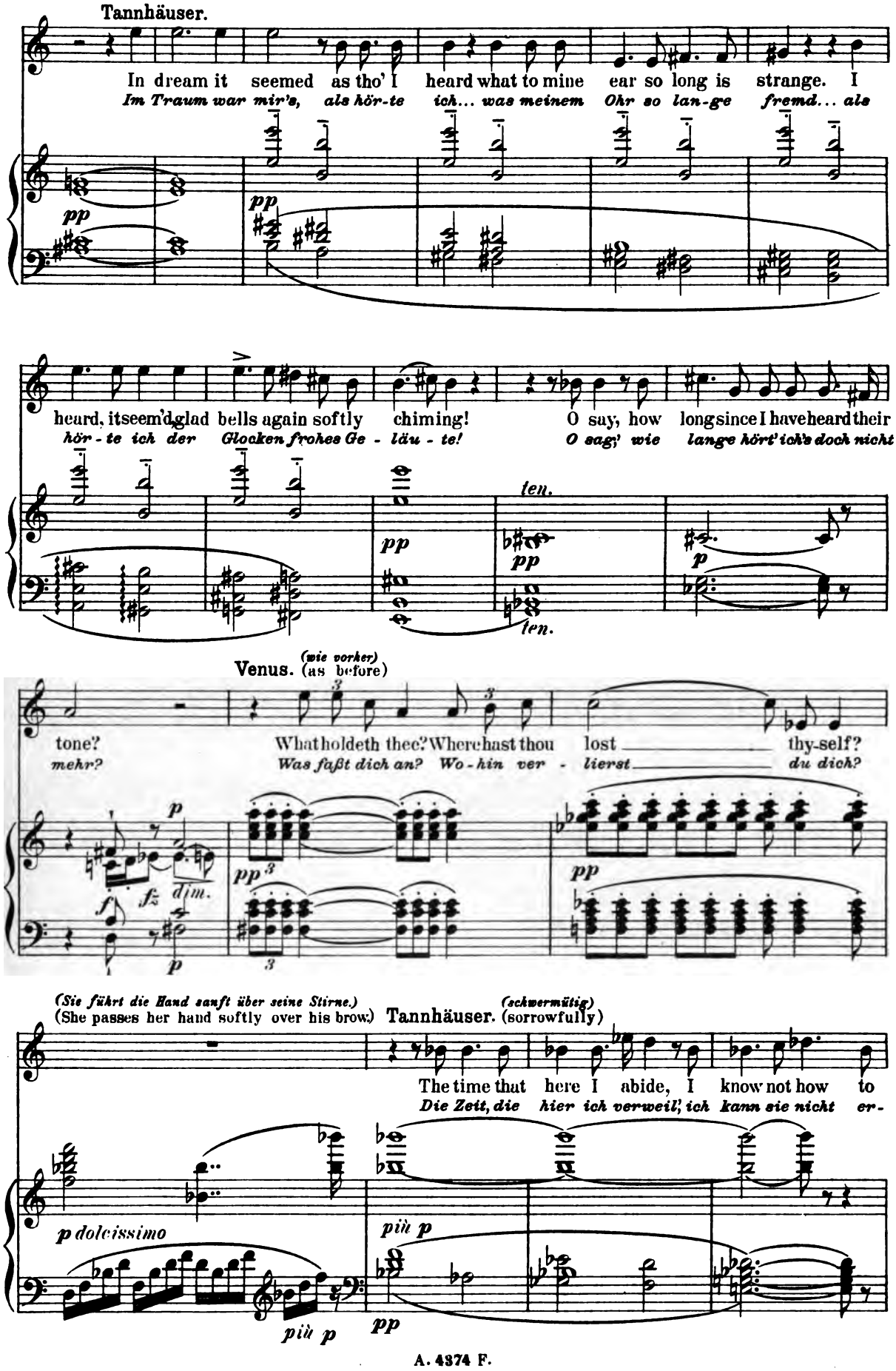
pp *pp* *ten.*

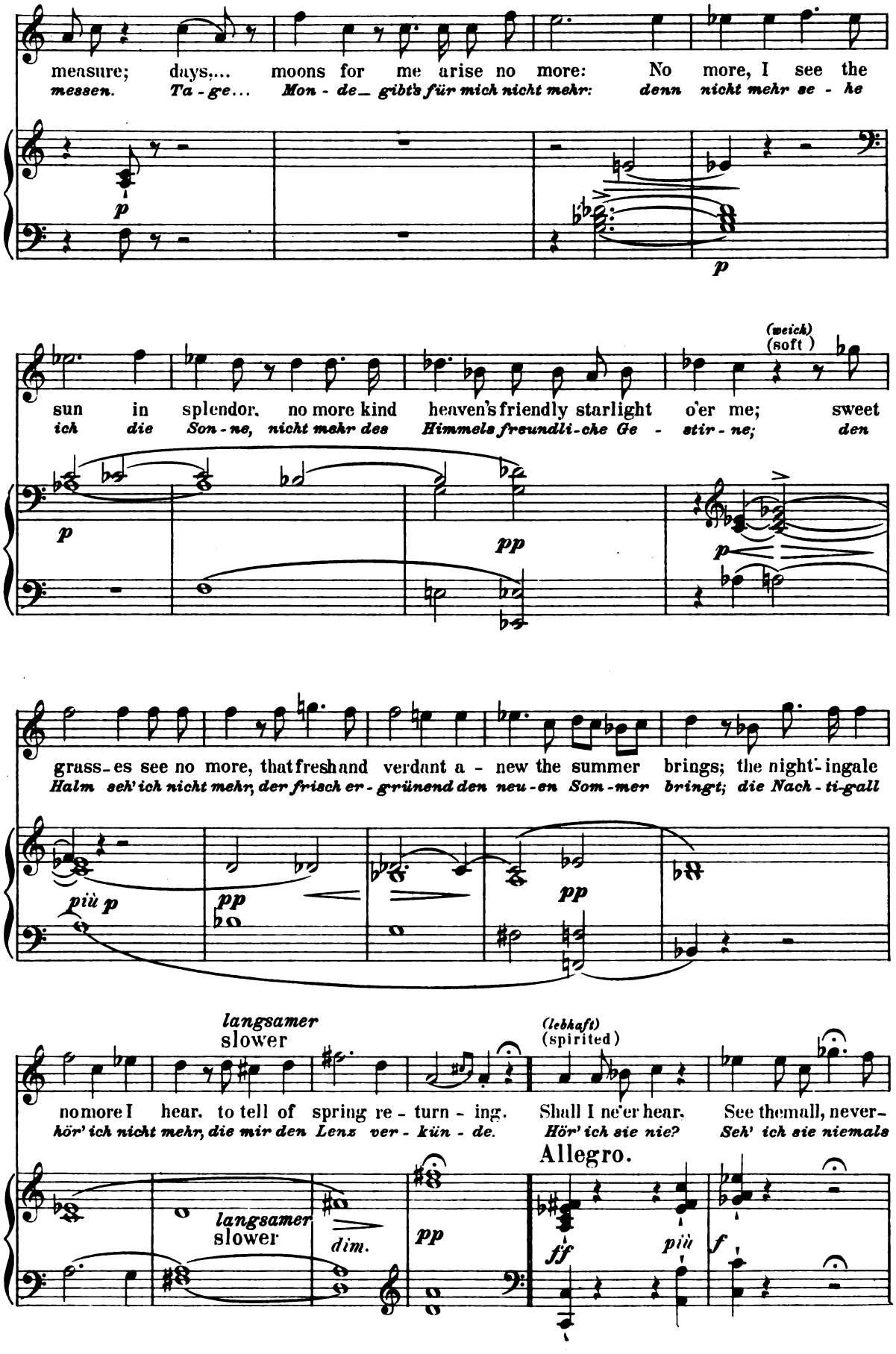
Moderato.

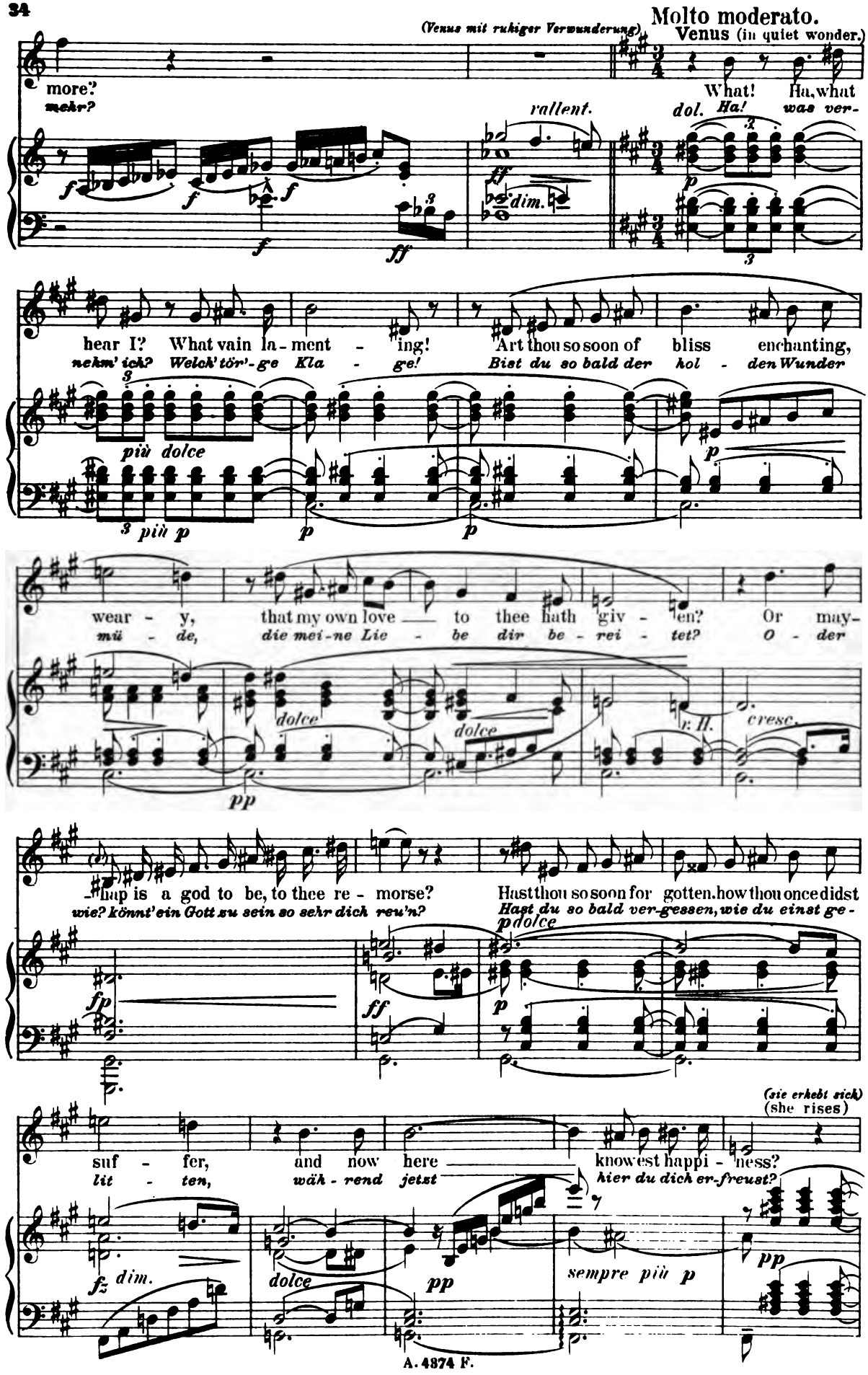
(ruhig und schmeichelnd)
Venus. (quiet and caressingly)

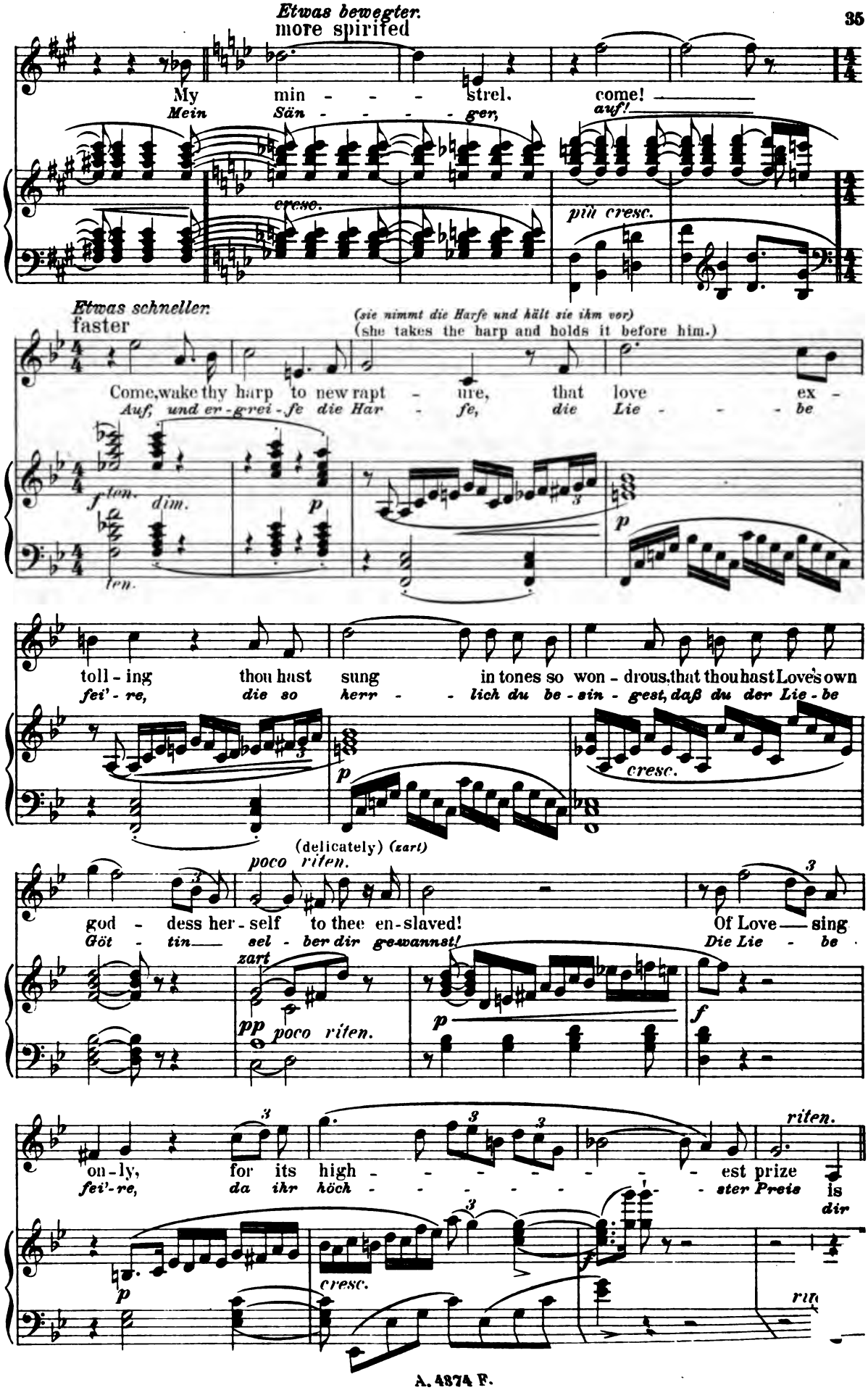
waken! Tell me — all that grieves — thee!
wachte! Sag mir, — was dich mü - - - - - het!

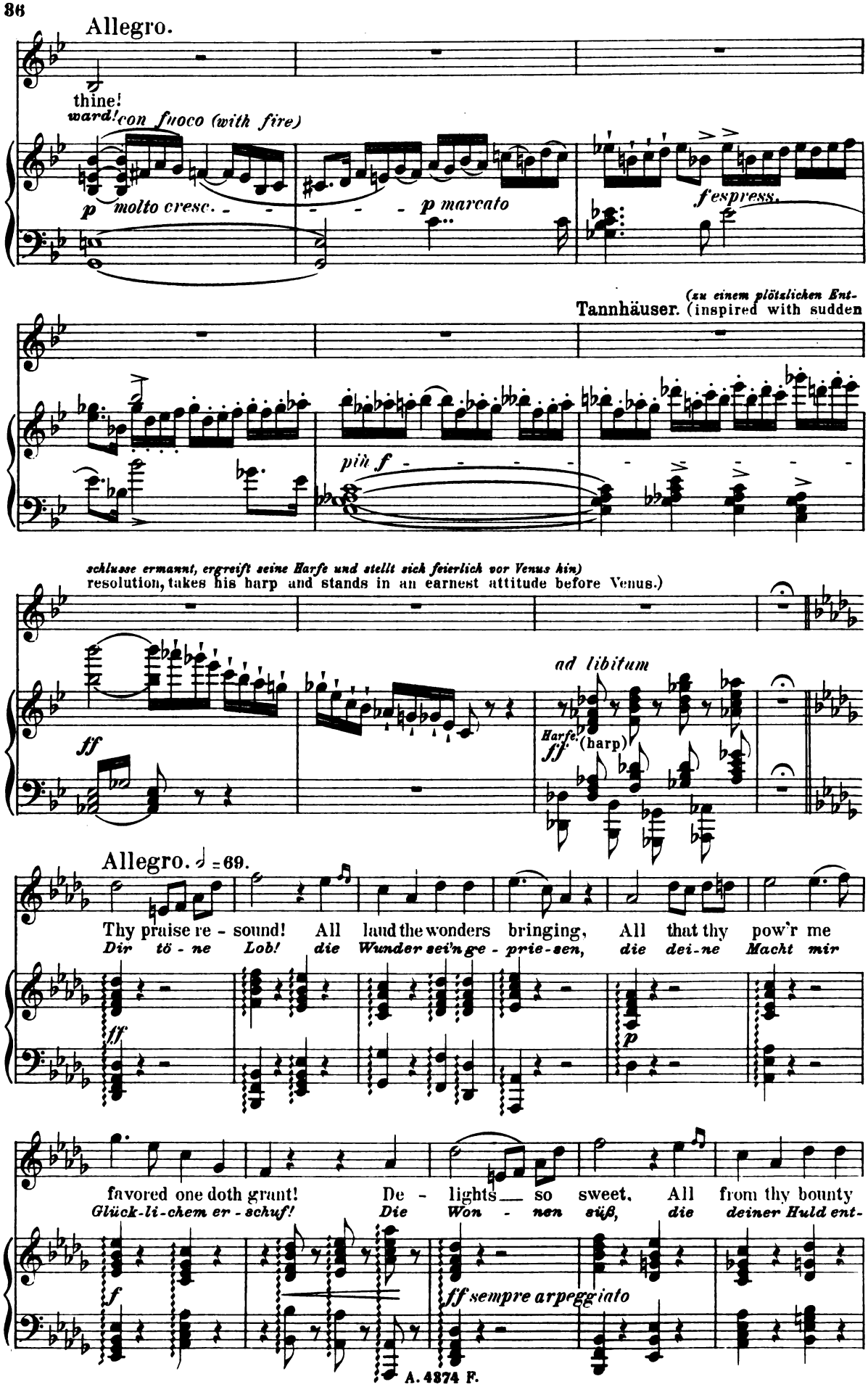
f *ppdol.* *pp*

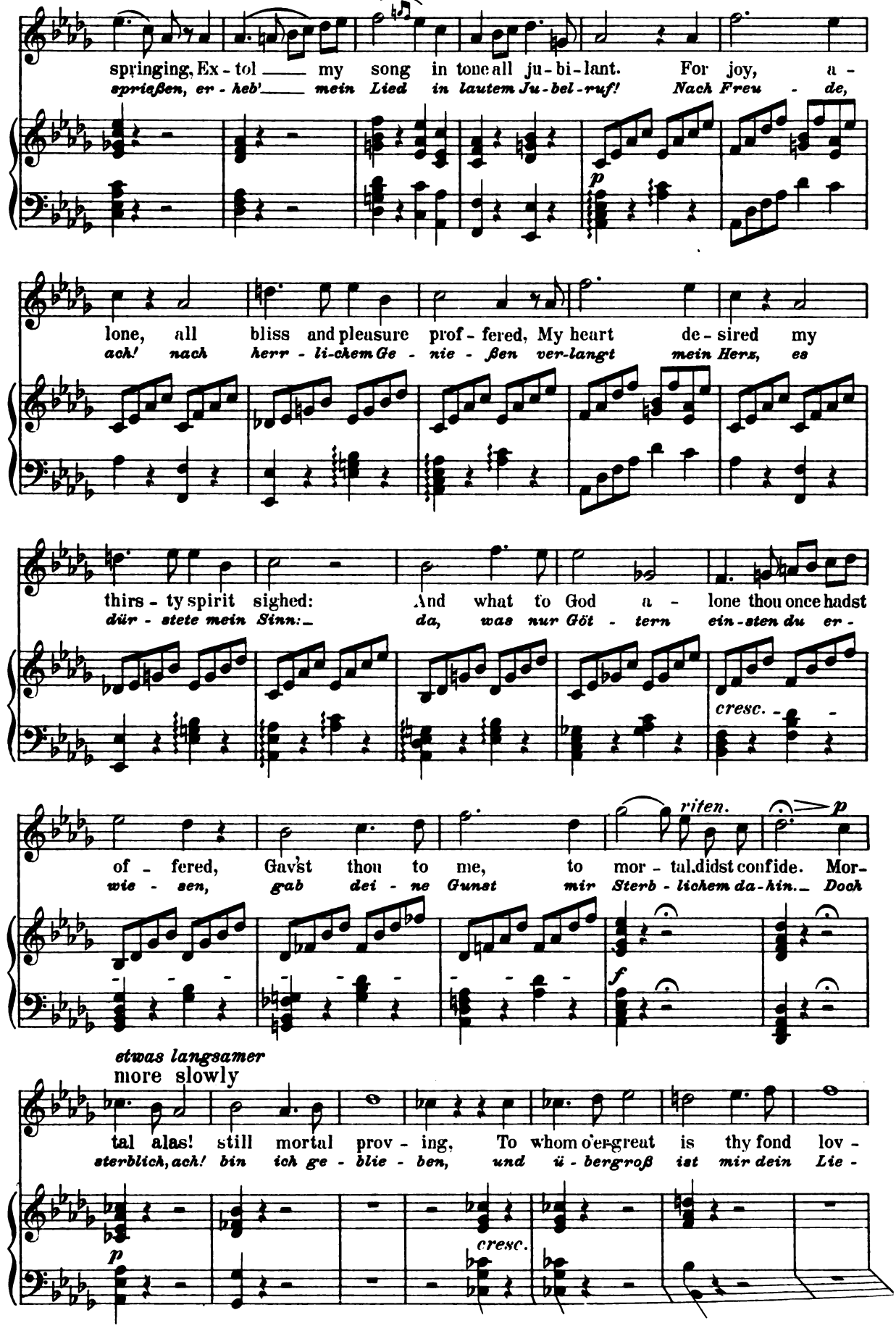

Tannhäuser.
In dream it seemed as tho' I heard what to mine ear so long is strange. I
Im Traum war mir's, als hör-te ich... was meinem Ohr so lan-ge fremd... als
pp
heard, it seem'd glad bells again soft ly chiming! O say, how long since I have heard their
hör-te ich der Glocken frohes Ge-läu-te! O sag', wie lange hört' ich's doch nicht
ten.
pp
ten.
p
(wie vorher)
Venus. (as before)
tone?
mehr?
What holdeth thee? Where hast thou lost thy-self?
Was faßt dich an? Wo-hin ver-lierst du dich?
p
fz
dim.
f
p
pp
3
(Sie führt die Hand sanft über seine Stirne.)
(She passes her hand softly over his brow.)
(schwermütig)
Tannhäuser. (sorrowfully)
The time that here I abide, I know not how to
Die Zeit, die hier ich verweil', ich kann sie nicht er-
p dolcissimo
più p
più p
pp

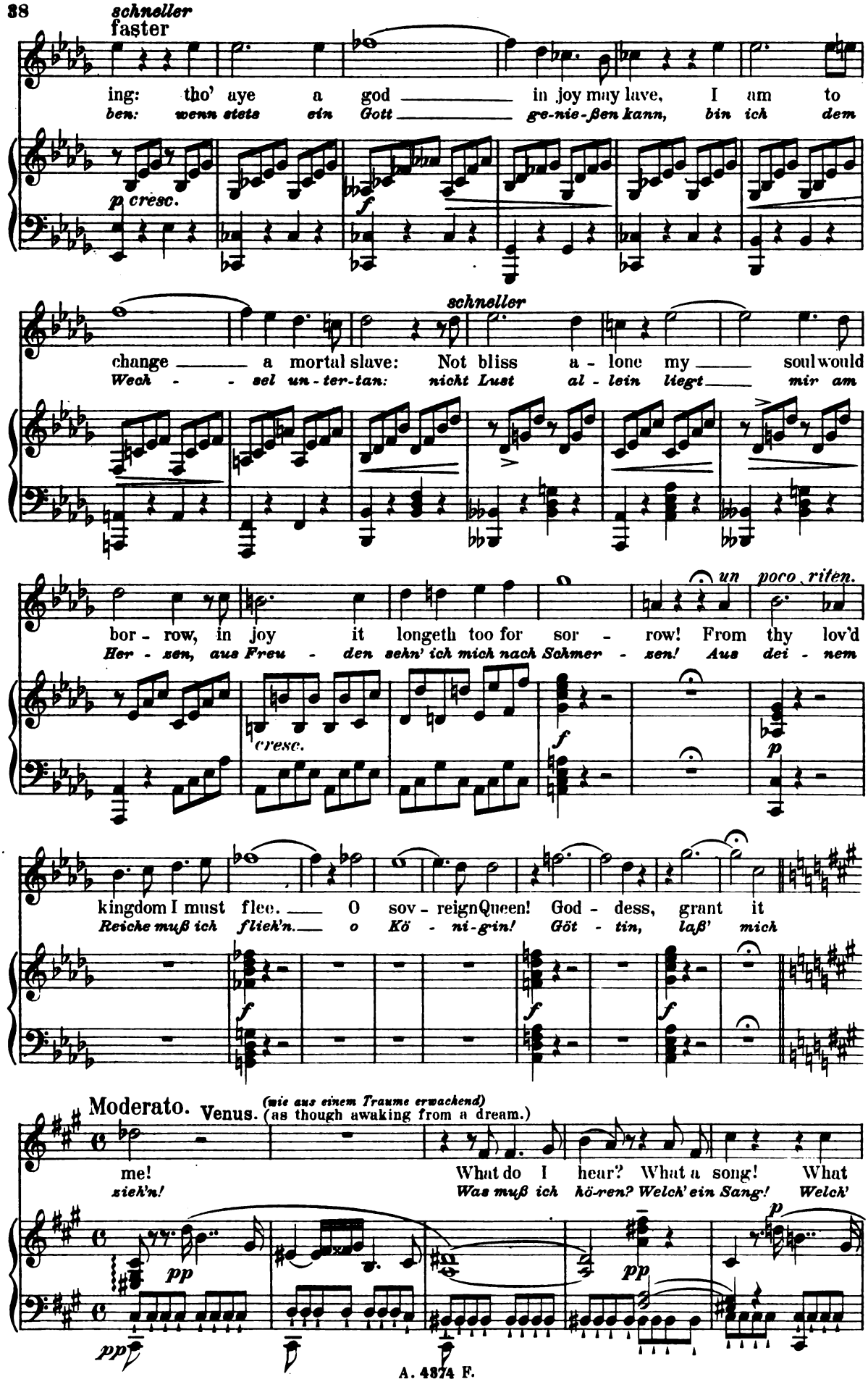

measure; days.... moons for me arise no more: No more, I see the
messen. Ta - ge... Mon - de_ gibt's für mich nicht mehr: denn nicht mehr se - he
p
p
(weich)
(soft)
sun in splendor. no more kind heaven's friendly starlight o'er me; sweet
ich die Son - ne, nicht mehr des Himmels freundli - che Ge - stir - ne; den
p
pp
p
grass - es see no more, that fresh and verdant a - new the summer brings; the night - ingale
Halm seh' ich nicht mehr, der frisch er - grünend den neu - en Som - mer bringt; die Nach - ti - gall
più p
pp
pp
langsamer
slower
(lebhaft)
(spirited)
no more I hear. to tell of spring re - turn - ing. Shall I ne'er hear. See them all, never -
hör' ich nicht mehr, die mir den Lenz ver - kün - de. Hör' ich sie nie? Seh' ich sie niemals
Allegro.
langsamer
slower
dim.
pp
ff
più
f

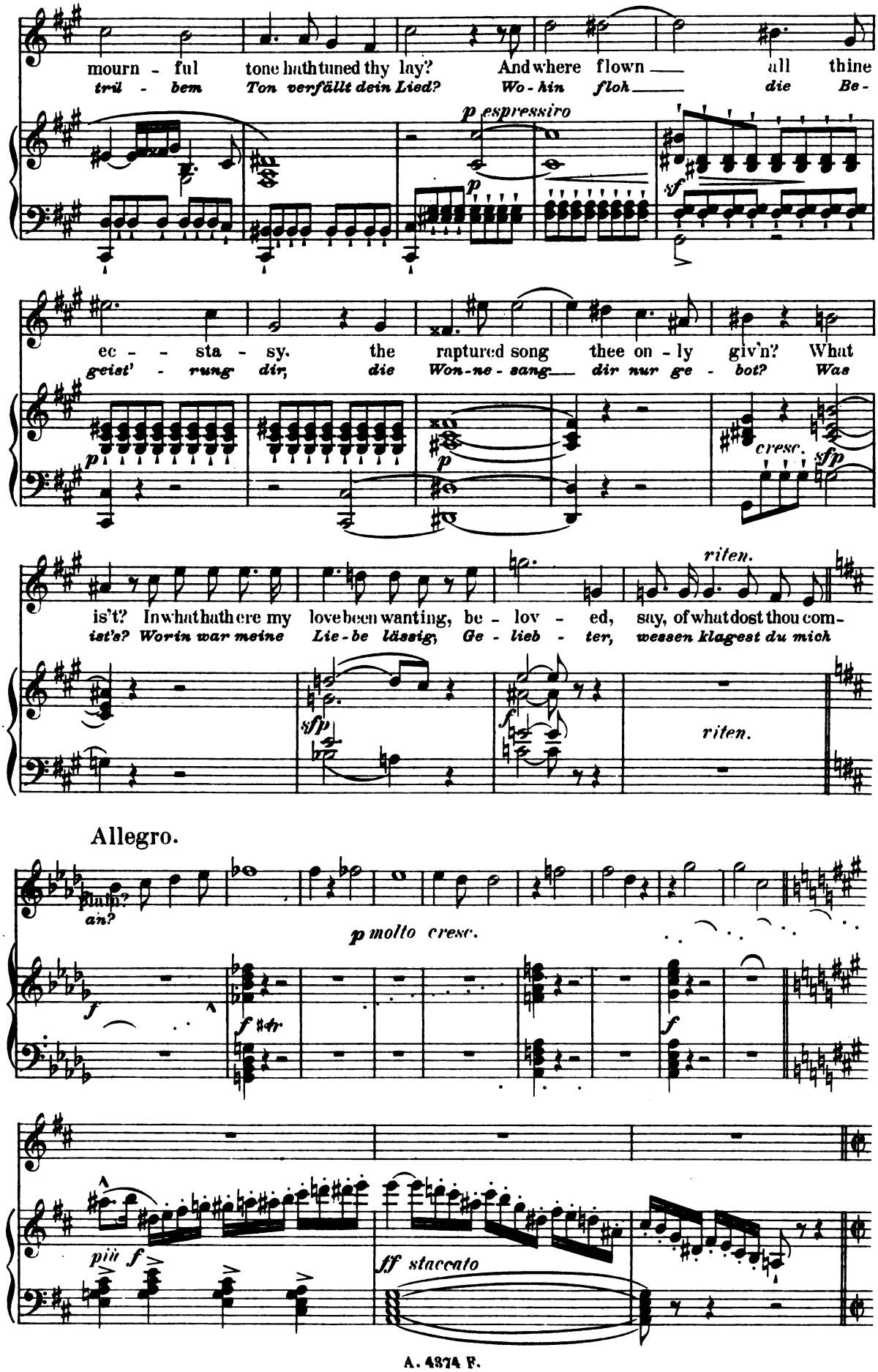

Molto moderato.
(Venus mit ruhiger Verwunderung)
Venus (in quiet wonder.)
more?
mehr?
What! Ha, what
rallent.
dol. Ha!
was ver-
hear I? What vain la - ment - ing!
nehm' ich? Welch' tör' - ge Kla - ge!
Art thou so soon of bliss enchanting,
Bist du so bald der hol - den Wunder
più dolce
3 più p
wear - y, that my own love — to thee hath giv - en? Or may-
müe - de, die mei - ne Lie - be dir be - rei - tet? O - der
dolce
cresc.
-hap is a god to be, to thee re - morse?
wie? könnt' ein Gott zu sein so sehr dich reu'n?
Hast thou so soon for gotten, how thou once didst
Hast du so bald ver-gessen, wie du einst ge-
(sie erhebt sich)
(she rises)
suf - fer, and now here — knowest happi - ness?
lit - ten, wäh - rend jetzt — hier du dich er-freust?
sempre più p


Etwas bewegter.
more spirited
My min - - - strel. come!
Mein Sän - - - - ger, auf!
cresc.
più cresc.
Etwas schneller.
faster
(sie nimmt die Harfe und hält sie ihm vor)
(she takes the harp and holds it before him.)
Come, wake thy harp to new rapt - ure, that love ex -
Auf, und er - grei - fe die Har - fe, die Lie - - - be
f ten. dim.
ten.
toll - ing thou hast sung in tones so won - drous, that thou hast Love's own
fei' - re, die so herr - - lich du be - sin - gest, daß du der Lie - be
cresc.
(delicately) (zart)
poco riten.
god - dess her - self to thee en - slaved! Of Love — sing
Göt - tin — sel - ber dir gewannst! Die Lie - be
zart
pp poco riten.
f
on - ly, for its high - - - - - - - est prize
fei' - re, da ihr höch - - - - - - - ster Preis is
riten.
dir
cresc.


Allegro.
thine!
ward!
con fuoco (with fire)
p molto cresc.
p marcato
f espress.
(zu einem plötzlichen Ent-
Tannhäuser. (inspired with sudden
più f
schlusse ermannt, ergreift seine Harfe und stellt sich feierlich vor Venus hin)
resolution, takes his harp and stands in an earnest attitude before Venus.)
ff
ad libitum
Harfe. (harp)
f
Allegro. ♩ = 69.
Thy praise re - sound! All laud the wonders bringing, All that thy pow'r me
Dir tö - ne Lob! die Wunder sei'n ge - prie-sen, die dei-ne Macht mir
ff
p
favored one doth grant! De - lights so sweet. All from thy bounty
Glück-li-chem er - schuf! Die Won - nen süß, die deiner Huld ent-
f
ff sempre arpeggiato

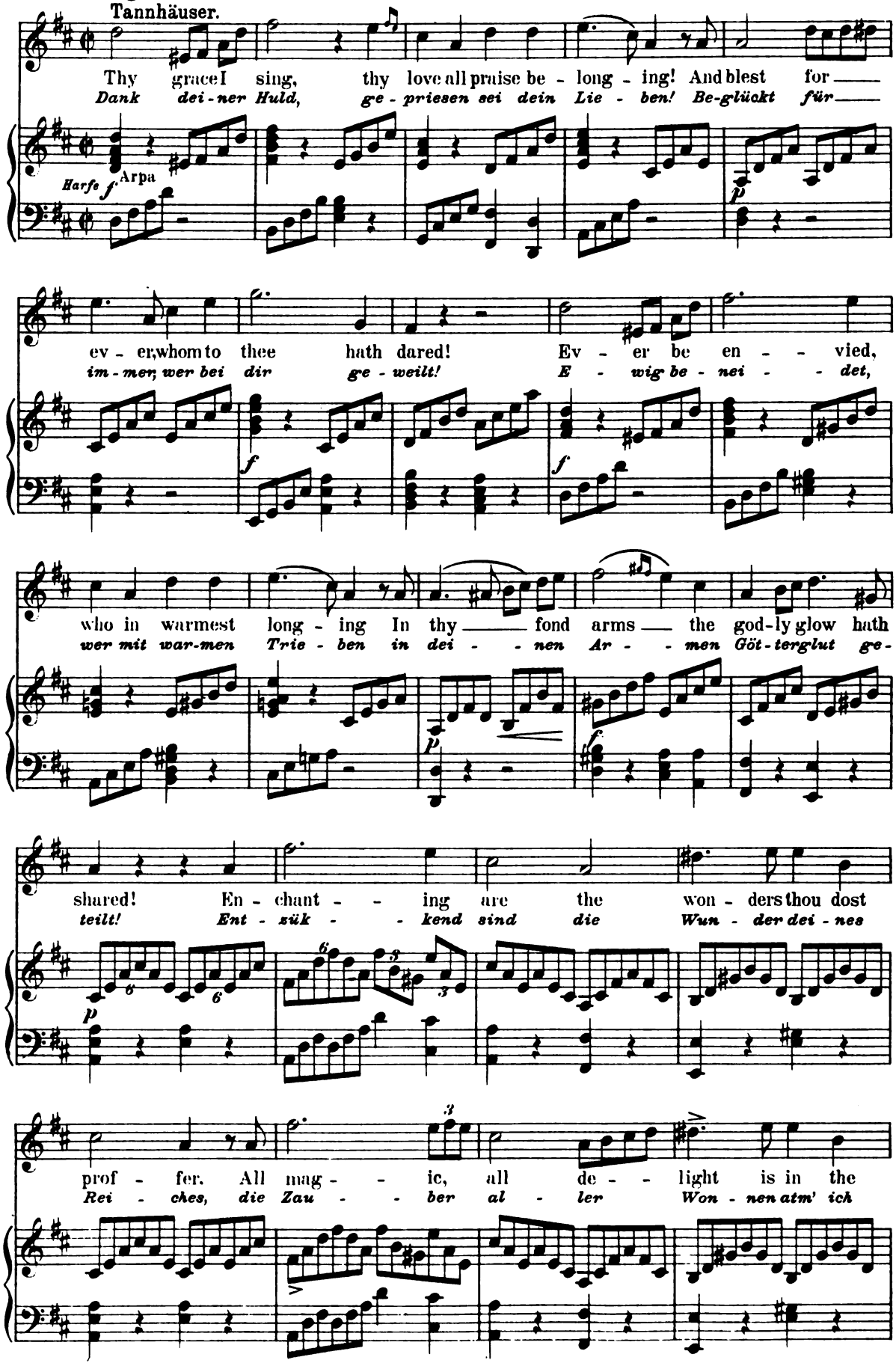

springing, Ex - tol ___ my song in tone all ju - bi - lant. For joy, a -
sprießen, er - heb' ___ mein Lied in lautem Ju - bel - ruf! Nach Freu - de,
p
lone, all bliss and pleasure prof - fered, My heart de - sired my
ach! nach herr - li - chem Ge - nie - ßen ver - langt mein Herz, es
thirs - ty spirit sighed: And what to God a - lone thou once hadst
dür - stete mein Sinn: ___ da, was nur Göt - tern ein - sten du er -
cresc.
of - fered, Gav'st thou to me, to mor - tal didst confide. Mor -
wie - sen, gab dei - ne Gunst mir Sterb - lichem da - hin. ___ Doch
riten.
p
f
etwas langsamer
more slowly
tal alas! still mortal prov - ing, To whom o'ergreat is thy fond lov -
sterblich, ach! bin ich ge - blie - ben, und ü - bergroß ist mir dein Lie -
p
cresc.

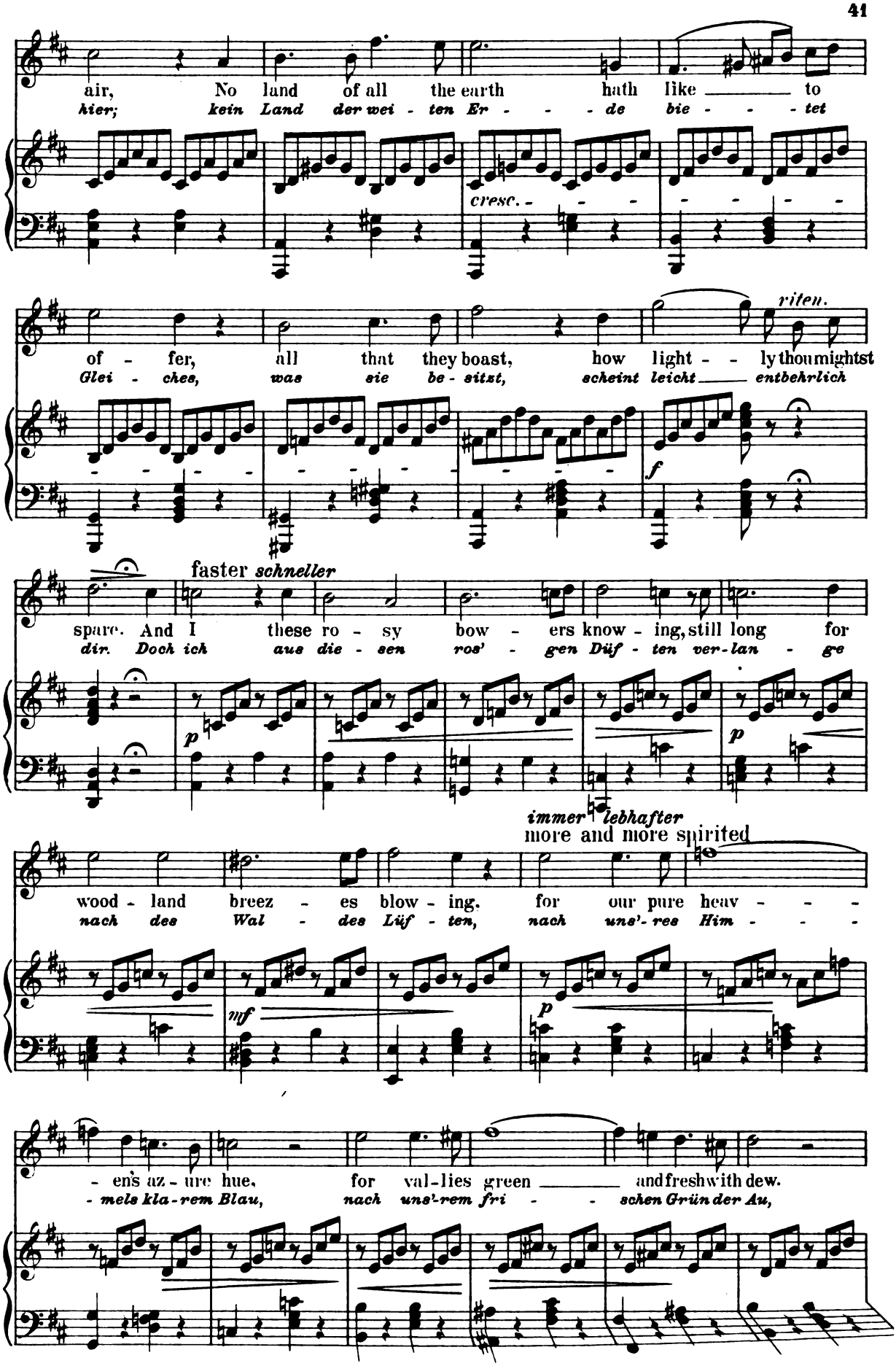

schneller
faster
ing: tho' aye a god in joy may lave, I am to
ben: wenn stets ein Gott ge-nie-ßen kann, bin ich dem
p cresc.
f
schneller
change a mortal slave: Not bliss a - lone my soul would
Wech - sel un-ter-tan: nicht Lust al - lein liegt mir am
un poco riten.
bor - row, in joy it longeth too for sor - row! From thy lov'd
Her - zen, aus Freu - den sehn' ich mich nach Schmer - zen! Aus dei - nem
cresc.
f
p
kingdom I must flee. O sov - reign Queen! God - dess, grant it
Reiche muß ich flieh'n. o Kö - ni-gin! Göt - tin, laß' mich
f
f
f
Moderato.
Venus. (wie aus einem Traume erwachend)
(as though awaking from a dream.)
me!
sieh'n!
What do I hear? What a song! What
Was muß ich hö-ren? Welch' ein Sang! Welch'
pp
pp
p
pp

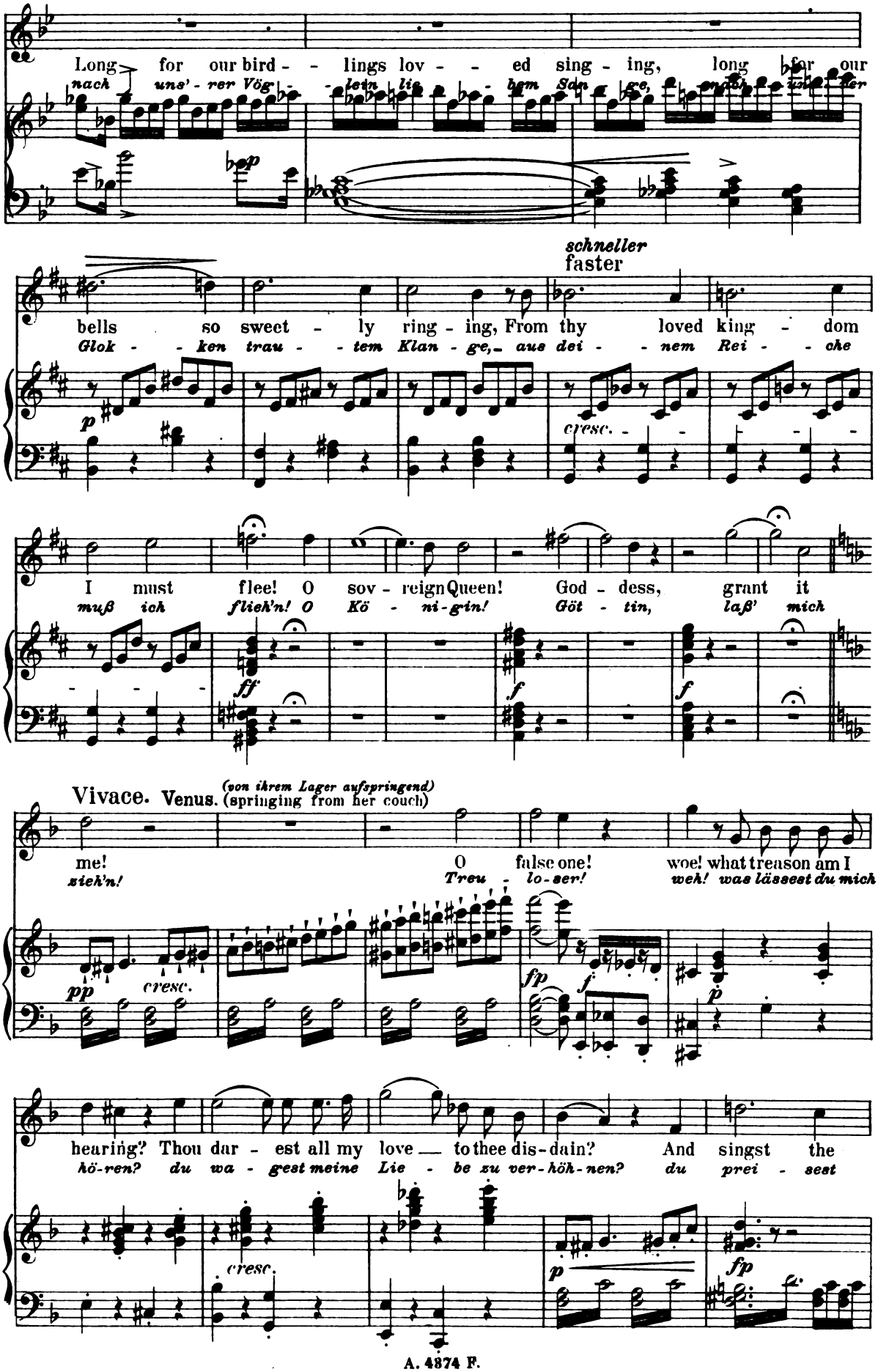

mourn - ful tone hath tuned thy lay? And where flown all thine
tril - bem Ton verfällt dein Lied? Wo - hin floh die Be -
p espressiro
p
sf
ec - sta - sy. the raptured song thee on - ly giv'n? What
geist' - rung dir, die Won-ne - sang dir nur ge - bot? Was
p
p
cresc.
sfp
riten.
is't? In what hath ere my love been wanting, be - lov - ed, say, of what dost thou com-
ist's? Worin war meine Lie - be lässig, Ge - lieb - ter, wessen klagest du mich
sfp
f
riten.
Allegro.
Hath? an?
p molto cresc.
f
f
f
più f
ff staccato

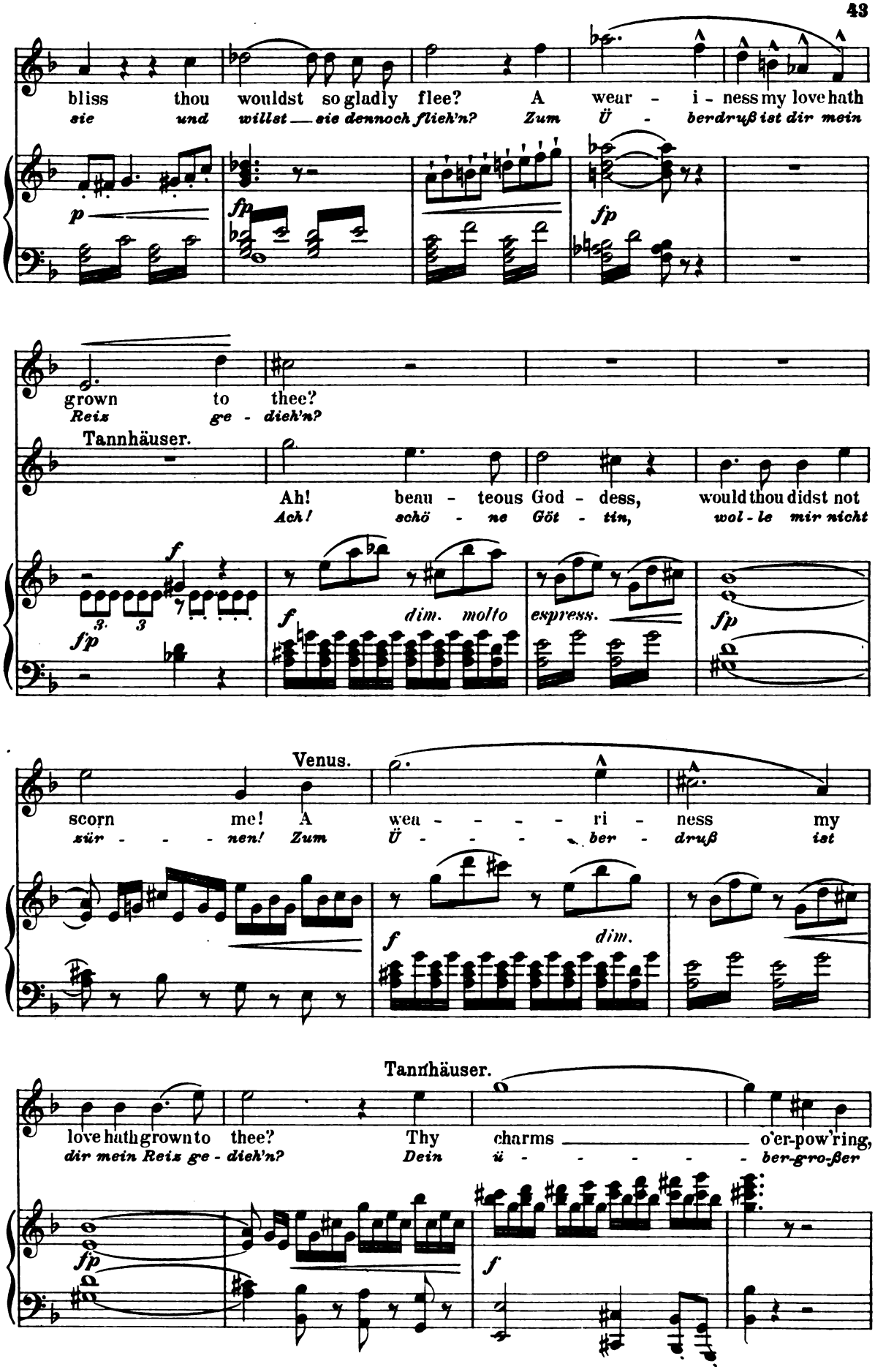
Allegro. ♩ = 72.

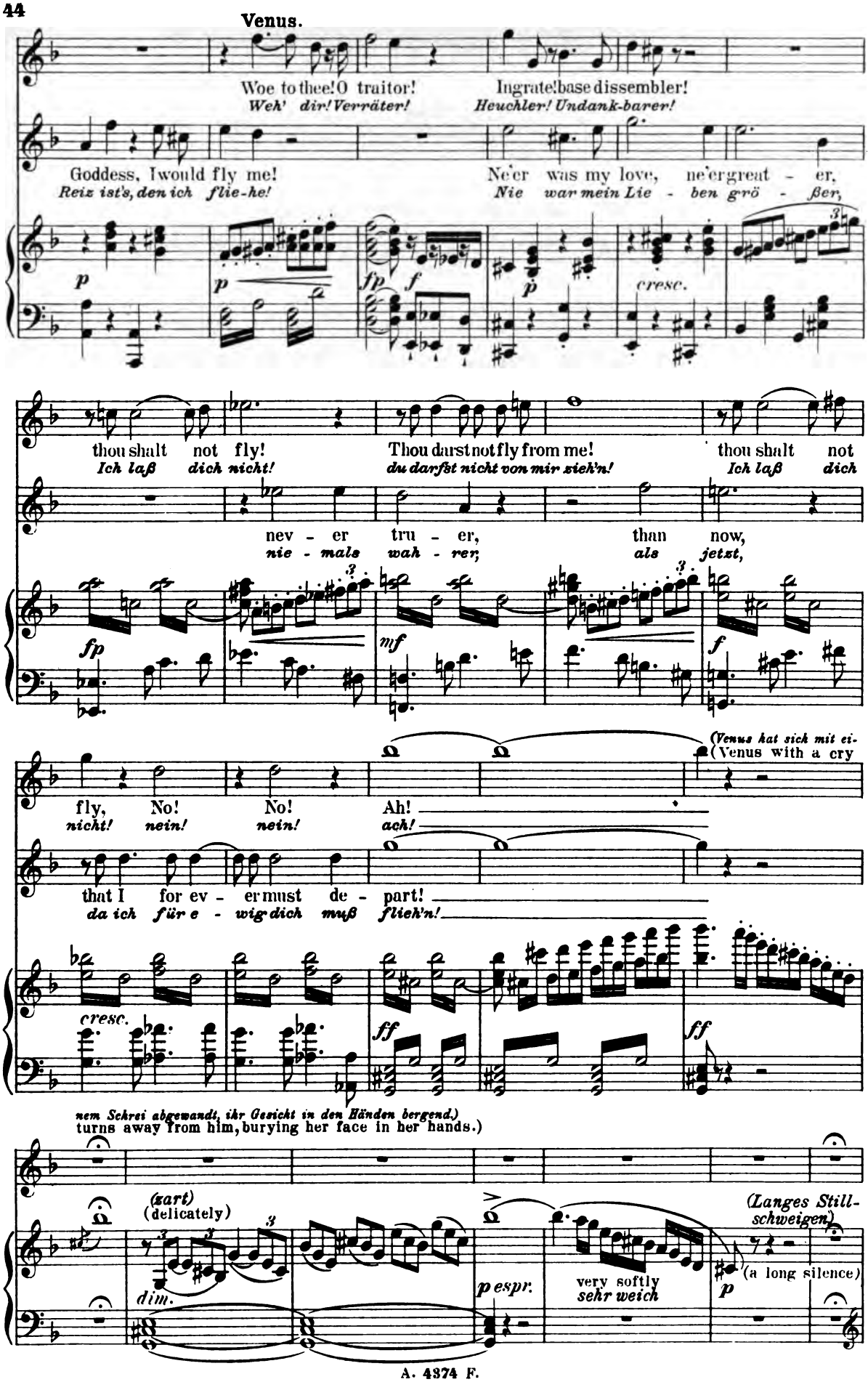
Tannhäuser.




air, No land of all the earth hath like to
hier; kein Land der wei - ten Er - - - de bie - - - tet
cresc.
of - fer, all that they boast, how light - - ly thou mightst
Glei - ches, was sie be - sitzt, scheint leicht entbehrlich
riten.
f
faster schneller
spare. And I these ro - sy bow - ers know - ing, still long for
dir. Doch ich aus die - sen ros' - gen Düf - ten ver-lan - ge
p
p
immer lebhafter
more and more spirited
wood - land breez - es blow - ing, for our pure heav - - -
nach des Wal - des Lüf - ten, nach uns'-res Him - - -
mf
p
- ens az - ure hue, for val-lies green and fresh with dew.
- mels kla-rem Blau, nach uns'-rem fri - - schen Grün der Au,


Long for our bird - - lings lov - - ed sing - ing, long for our
nach uns' - rer Vög - - lein lie - - bem Sän - ge,
schneller
faster
bells so sweet - ly ring - ing, From thy loved king - dom
Glok - - ken trau - - tem Klan - ge, aus dei - - nem Rei - - che
I must flee! O sov - reign Queen! God - dess, grant it
muß ich flieh'n! O Kö - ni - gin! Göt - tin, laß' mich
Vivace. Venus. (von ihrem Lager aufspringend) (springing from her couch)
me! O false one! woe! what treason am I
sieh'n! Treu - lo - ser! weh! was lässest du mich
hearing? Thou dar - est all my love to thee dis - dain? And singst the
hö - ren? du wa - gest meine Lie - be zu ver - höh - nen? du prei - sest


bliss thou wouldst so gladly flee? A wear - i - ness my love hath
sie und willst sie dennoch flieh'n? Zum Ü - berdruß ist dir mein
p
fp
fp
grown to thee?
Reis ge - dieh'n?
Tannhäuser.
Ah! beau - teous God - dess, would thou didst not
Ach! schö - ne Göt - tin, wol - le mir nicht
f
fp
f
dim. molto
espress.
fp
Venus.
scorn me! A wea - - - - ri - ness my
zür - - - nen! Zum Ü - - - - ber - druß ist
f
dim.
Tannhäuser.
love hath grown to thee? Thy charms o'er-pow'ring,
dir mein Reis ge - dieh'n? Dein ü - - - - - ber-gro-ßer
fp
f


Venus.
Woe to thee! O traitor!
Weh' dir! Verräter!
Ingrate! base dissembler!
Heuchler! Undank-barer!
Goddess, I would fly me!
Reiz ist's, den ich flie-he!
Ne'er was my love, ne'er great - er,
Nie war mein Lie - ben grö - ßer,
thou shalt not fly!
Ich laß dich nicht!
Thou dar'st not fly from me!
du darfst nicht von mir zieh'n!
thou shalt not
Ich laß dich
nev - er tru - er, than now,
nie - mals wah - rer, als jetzt,
fly, No! No! Ah!
nicht! nein! nein! ach!
(Venus hat sich mit ei-
(Venus with a cry
that I for ev - er must de - part!
da ich für e - wig dich muß flieh'n!
nem Schrei abgewandt, ihr Gesicht in den Händen bergend.)
turns away from him, burying her face in her hands.)
(zart)
(delicately)
dim.
p espr.
very softly
sehr weich
(Langes Still-
schweigen)
(a long silence)

(Venus sucht allmählich wieder Tannhäusers Blick, dem sie plötzlich mit verführerischem Lächeln sich zuwendet.)
(Venus seeks gradually to win Tannhäuser's glance again and suddenly turns toward him with a seductive smile.)

Andante.

fespress. *p* *ff* *pdolce e molto espress.* *una corda*

Ped. Ped.

(Auf ihren Wink erscheint eine zauberische Grotte, auf welche sie deutet.)
(At a sign from her a magical grotto opens to which she points.)

p *dim.*

Ped.

Venus.

O loved one!
Ge-lieb - - - ter!

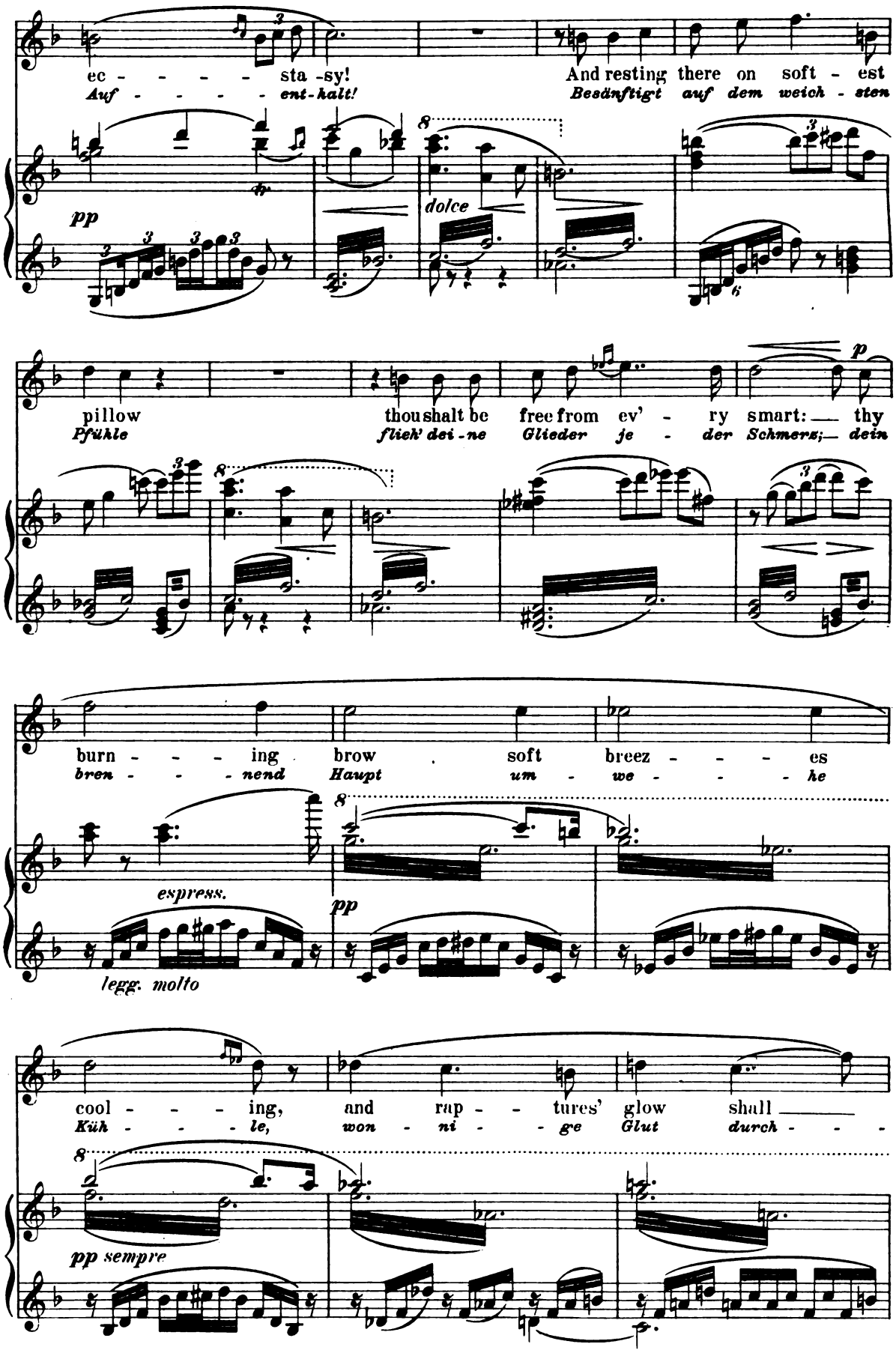
pdolcissimo *pp*

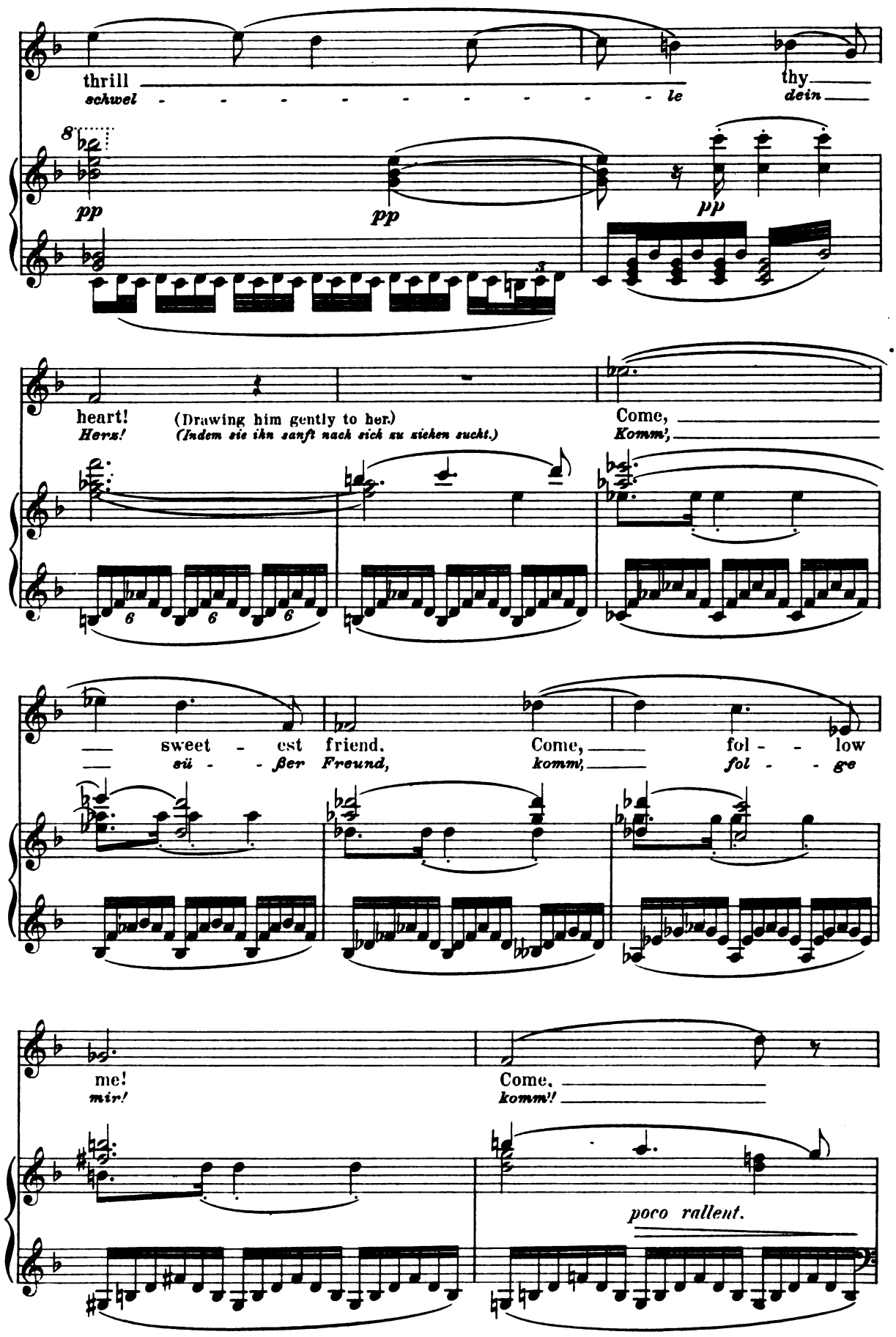
p

come, see yon - der Grot - to, with ro - sy fra - grance soft - ly
komm', sieh' dort die Grot - te, von ros' - gen Düf - ten mild durch-

filled; Enchantment of - - fers e'en a god and sweet - est joys of
wallt; Entzücken böt' selbst ei - nem Got - te der süß' - sten Freu - den

pp


ec - - - - - sta - sy!
Auf - - - - - ent - halt!
And resting there on soft - est
Beständigt auf dem weich - sten
pp
dolce
pillow
Pfühle
thou shalt be
flieh' dei - ne
free from ev' - ry smart: — thy
Glieder je - der Schmerz; — dein
p
burn - - - ing brow soft breez - - - es
bren - - - nend Haupt um - we - - - he
espress.
pp
legg. molto
cool - - - ing, and rap - - tures' glow shall —
Küh - - - le, won - ni - - ge Glut durch - - -
pp sempre


thrill
schwel - - - - - - - - - - le
thy
dein
8
pp
pp
pp
heart!
Herz!
(Drawing him gently to her.)
(Indem sie ihn sanft nach sich zu ziehen sucht.)
Come,
Komm',
6
6
6
sweet - est friend.
süß - - ßer Freund,
Come,
komm',
fol - - low
fol - - ge
me!
mir!
Come,
komm'!
poco rallent.

Venus.

Heard from a - far sweet
Aus hol - der Fer - - ne

Soprano.

Chorus of Sirens. (invisible)
Chor der Sirenen. (unsichtbar)

Near ye the strand!
Naht euch dem Stran - - - de!

Alt.

a tempo
dolce
p
dolcissimo
dolce
pp

dul - cet tones con - fess - - - ing, that thee my
mah - nen sü - ße Klän - - - ge, daß dich mein

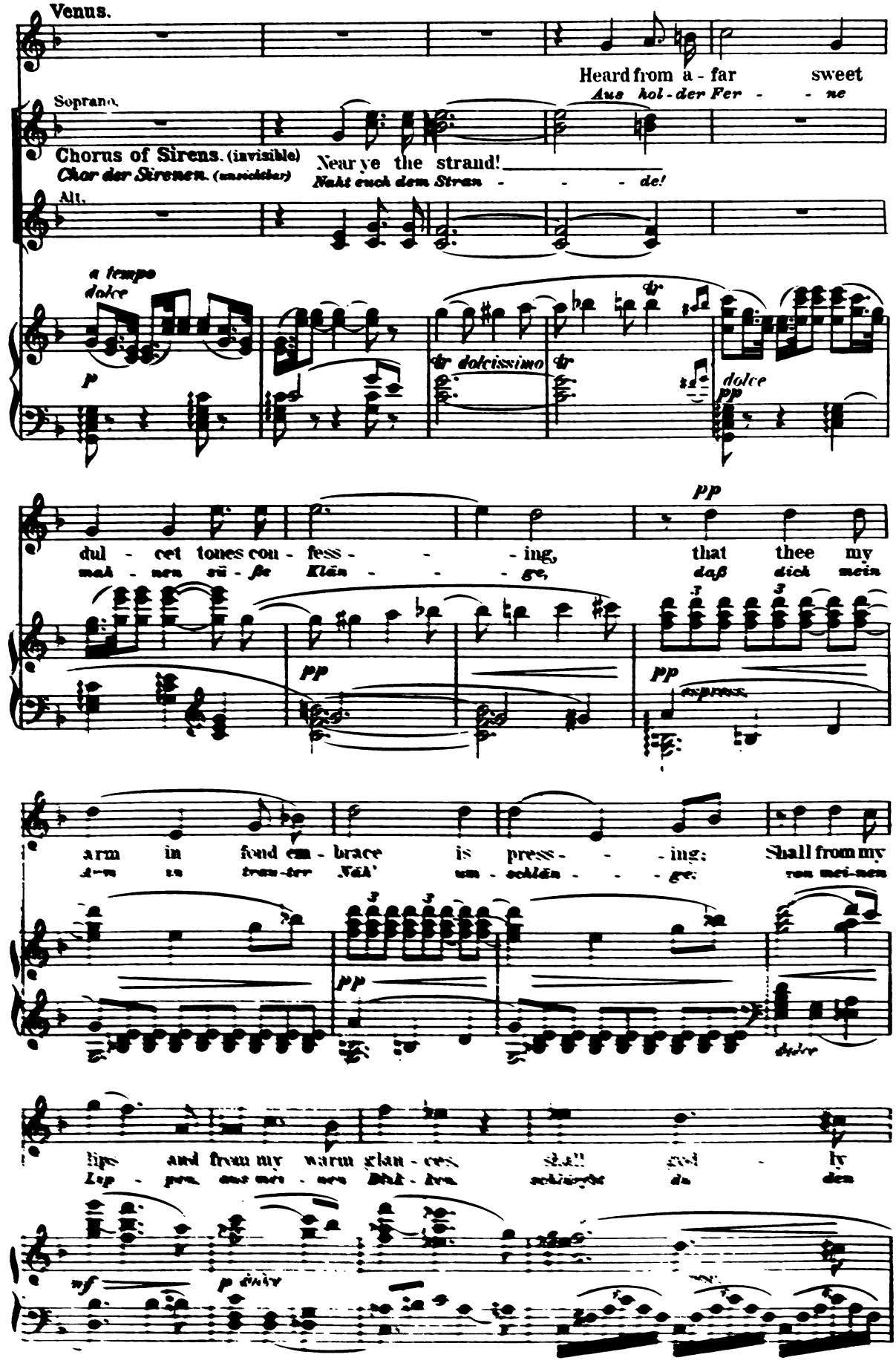
pp
pp
pp
espress.

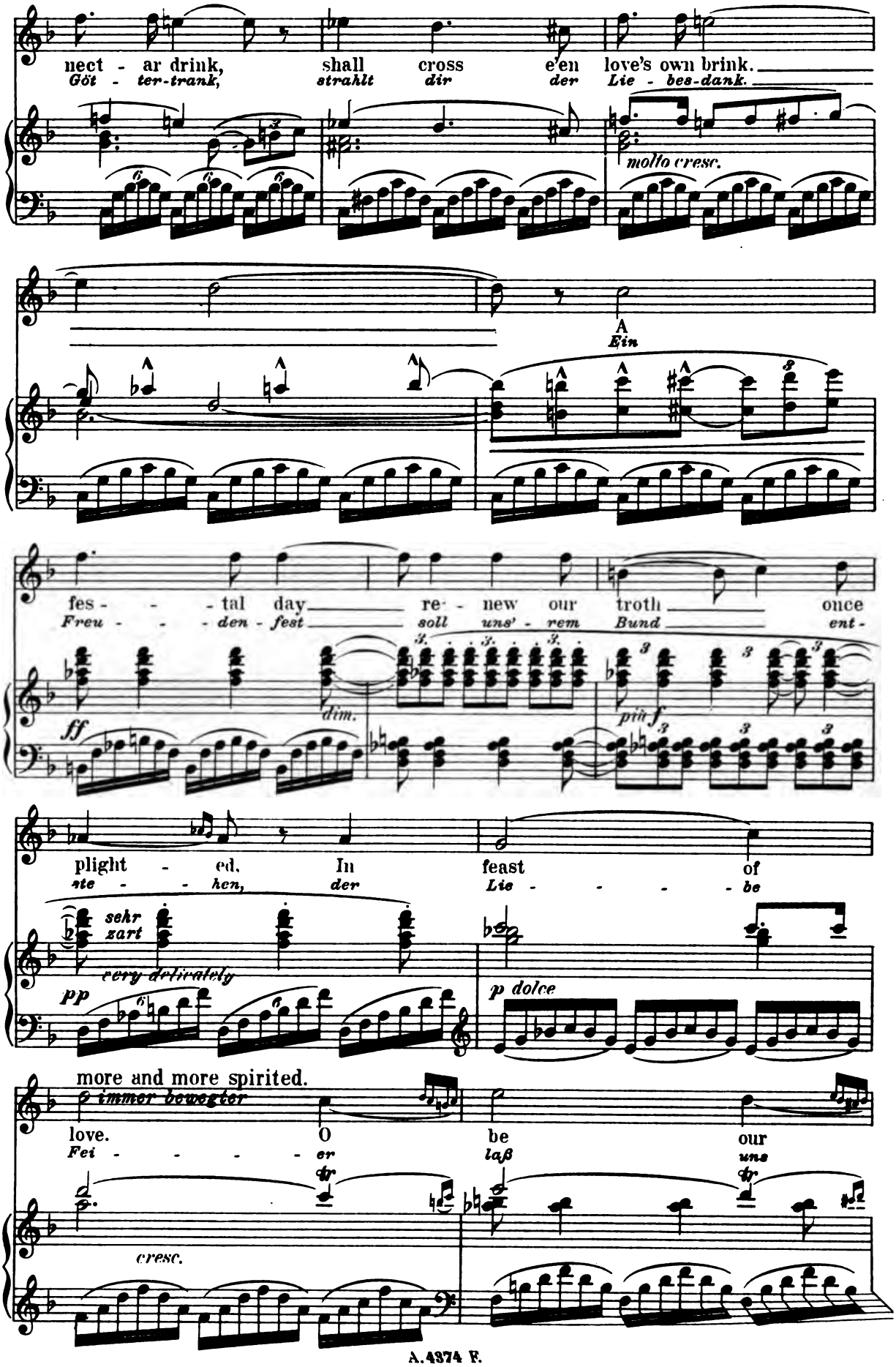
arm in fond em - brace is press - - - ing; Shall from my
Arm in trau - ter Näh' um - schlän - - - ge; von mei - nen

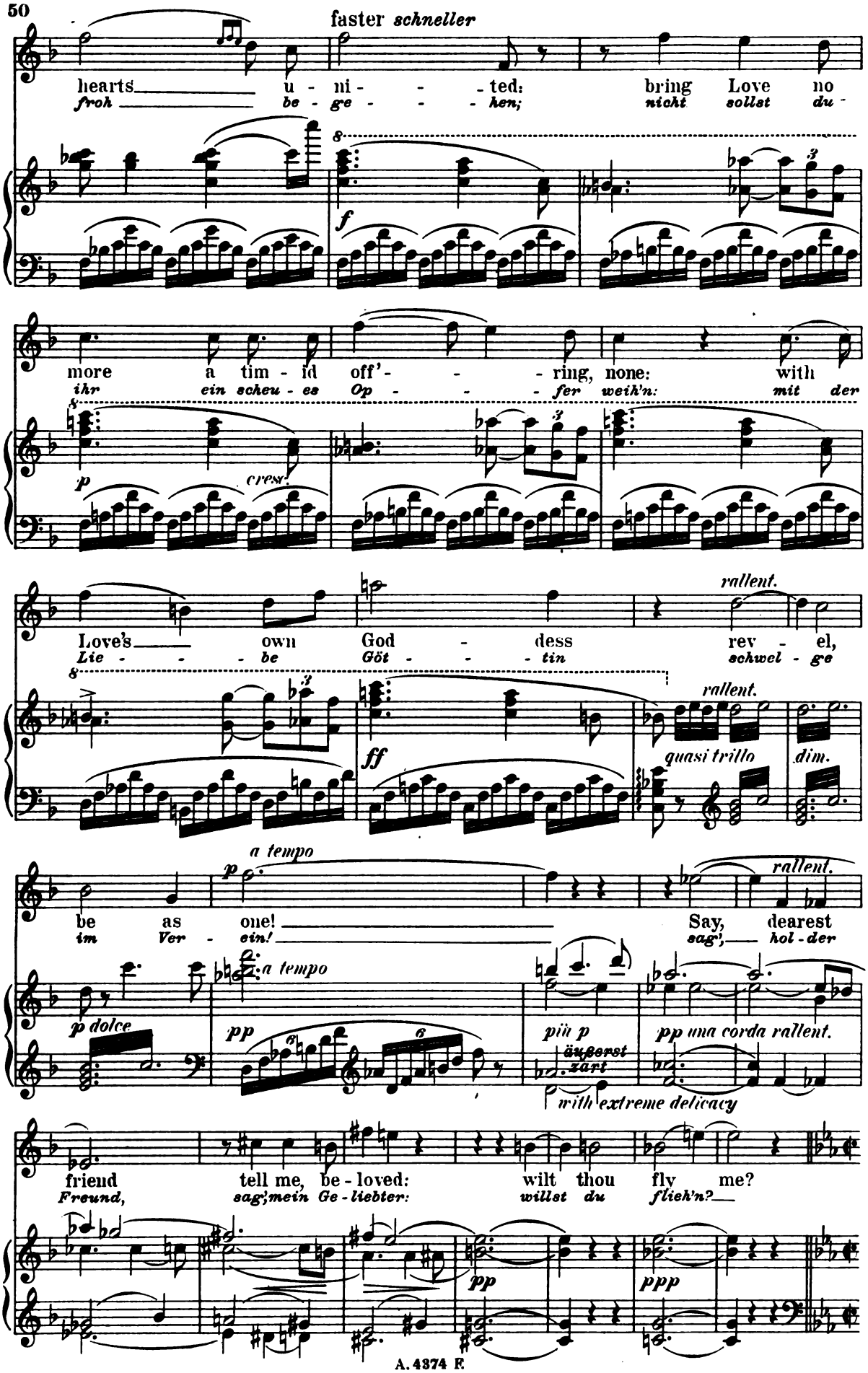
pp
dolce

lips and from my warm glan - ces, shall god - ly
Lip - pen, aus mei - nen Blik - ken, schlürfst du den

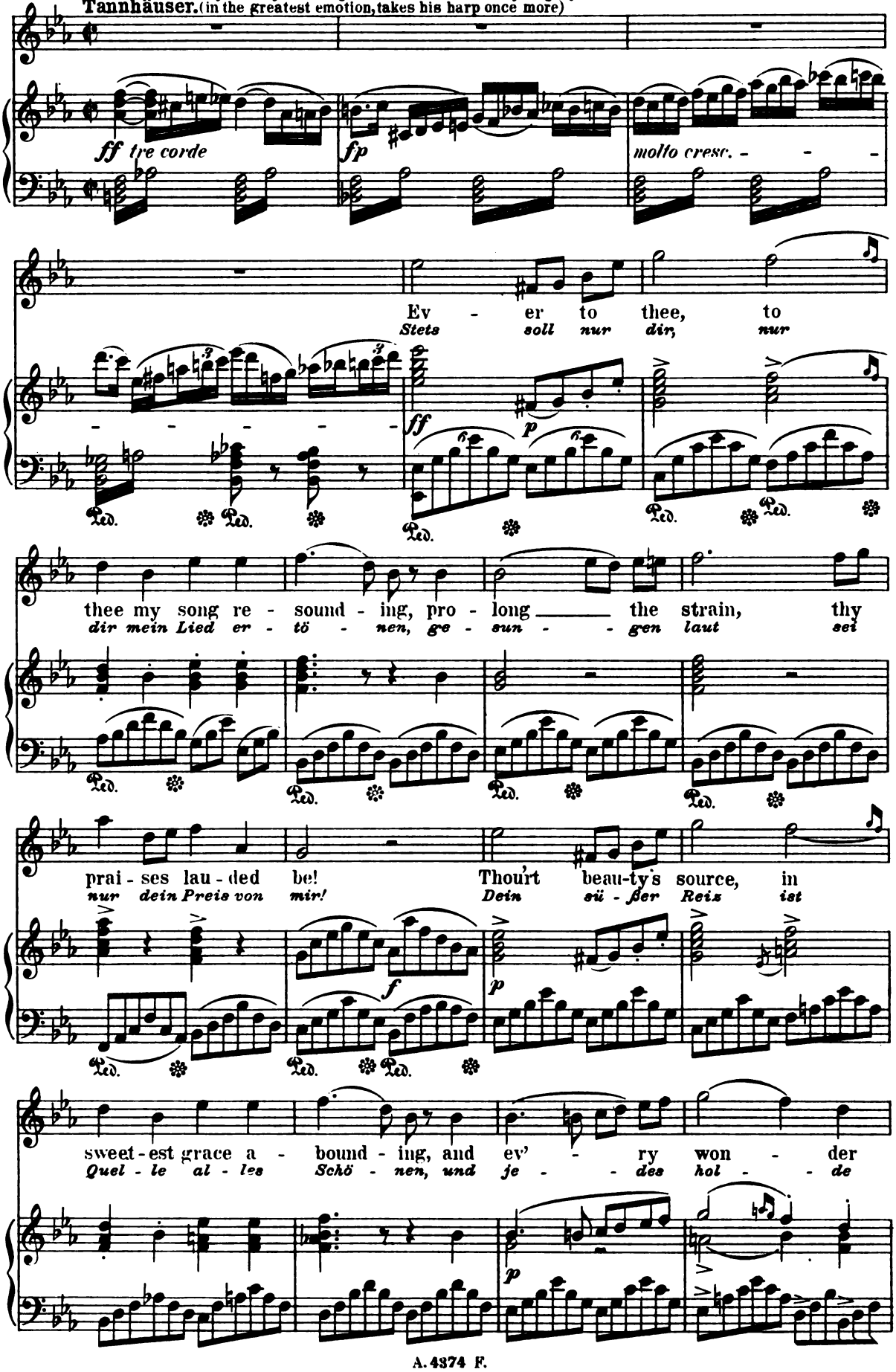
mf
p dolce

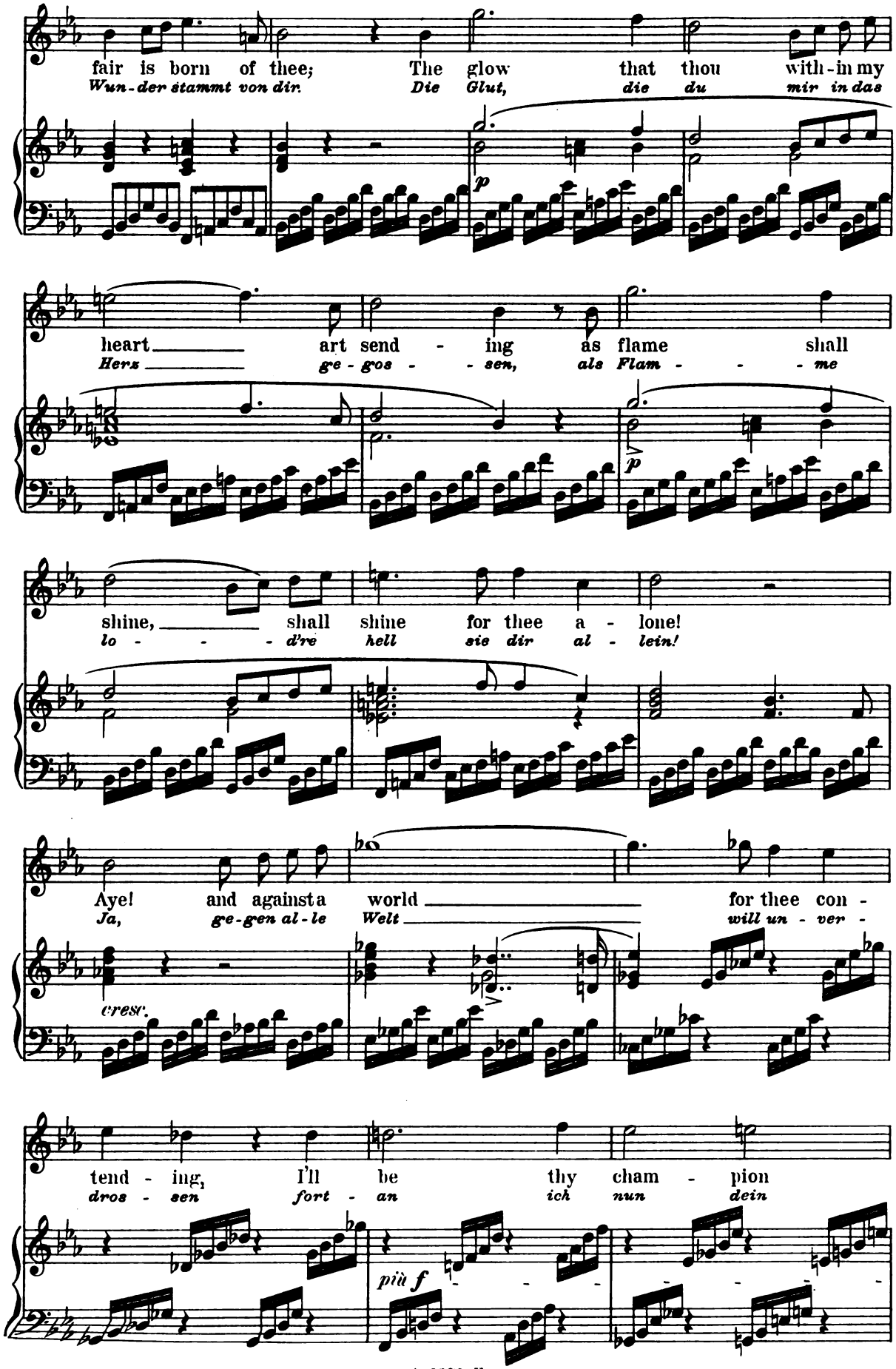



nect - ar drink, shall cross e'en love's own brink.
Göt - ter-trank, strahlt dir der Lie - bes-dank.
molto cresc.
A
Ein
fes - - - tal day re - new our troth once
Freu - - - den - fest soll uns' - rem Bund ent -
dim.
ff
più f
plight - ed, In feast of
ste - - - hen, der Lie - - - - be
sehr zart
very delicately
pp
p dolce
more and more spirited.
love. O be our
Fei - - - - - er laß uns
cresc.


faster schneller
hearts u - ni - - - ted: bring Love no
froh be - ge - - - hen; nicht sollst du -
f
more a tim - id off'- - - ring, none: with
ihr ein scheu - es Op - - - fer weih'n: mit der
p
cresc.
Love's own God - dess rev - el,
Lie - - - be Göt - - - tin schwel - ge
rallent.
ff
quasi trillo
dim.
a tempo
p
be as one! Say, dearest
im Ver - ein! sag', hol - der
rallent.
a tempo
p dolce
pp
più p
äußerst zart
with extreme delicacy
pp una corda rallent.
friend tell me, be - loved: wilt thou fly me?
Freund, sag', mein Ge - liebter: willst du flieh'n?
pp
ppp

Allegro. *(auf das Äußerste hingerissen, nochmals die Harfe ergreifend)*
Tannhäuser. (in the greatest emotion, takes his harp once more)




fair is born of thee; The glow that thou with-in my
Wun-der stammt von dir. Die Glut, die du mir in das
p
heart art send - ing as flame shall
Herz ge - gos - - sen, als Flam - - - me
p
shine, shall shine for thee a - lone!
lo - - - d're hell sie dir al - lein!
Aye! and against a world for thee con -
Ja, ge-gen al-le Welt will un - ver -
cresc.
tend - ing, I'll be thy cham - pion
dros - sen fort - an ich nun dein
più f

immer bewegter
more and more spirited

bold and val - iant known! But I must go, to
küh - ner Strei - ter sein! Doch hin muß ich zur

earth must flee, with thee can I but vas - sal
Welt der Er - den, bei dir kann ich nur Skla - ve

be: for free - dom still I long, I sigh, for
werden: nach Frei - - heit doch ver - langt es mich, nach

molto cresc.

free - dom, free - - - - dom thirst-ing, aye: To war and
Frei - heit, Frei - - - - heit dür - ste ich: zu Kampf und

strife I now will go, be it to death ___ and end - less woe! I
Streite will ich steh'n, sei's auch auf Tod ___ und Un - ter-geh'n! D'rum

Etwas langsamer.
more slowly

must far from thy king-dom flee! O sov-reign Queen! God - dess, grant it
muß aus deinem Reich ich flieh'n! O Kö - nig-in! Göt - tin, laß mich

Venus.

De - part! mad - - - dest
Zieh' hin! Wahn - - - be -

Tannhäuser.

me!
sieh'n!

very spirited
Sehr bewegt.

sempre f

dream - er! De-part, Go!
tör - - ter! Zieh' hin, Geh'!

Be-tray - er, go, I hold
Ver-rä - ter, sieh', nicht halt'

più f

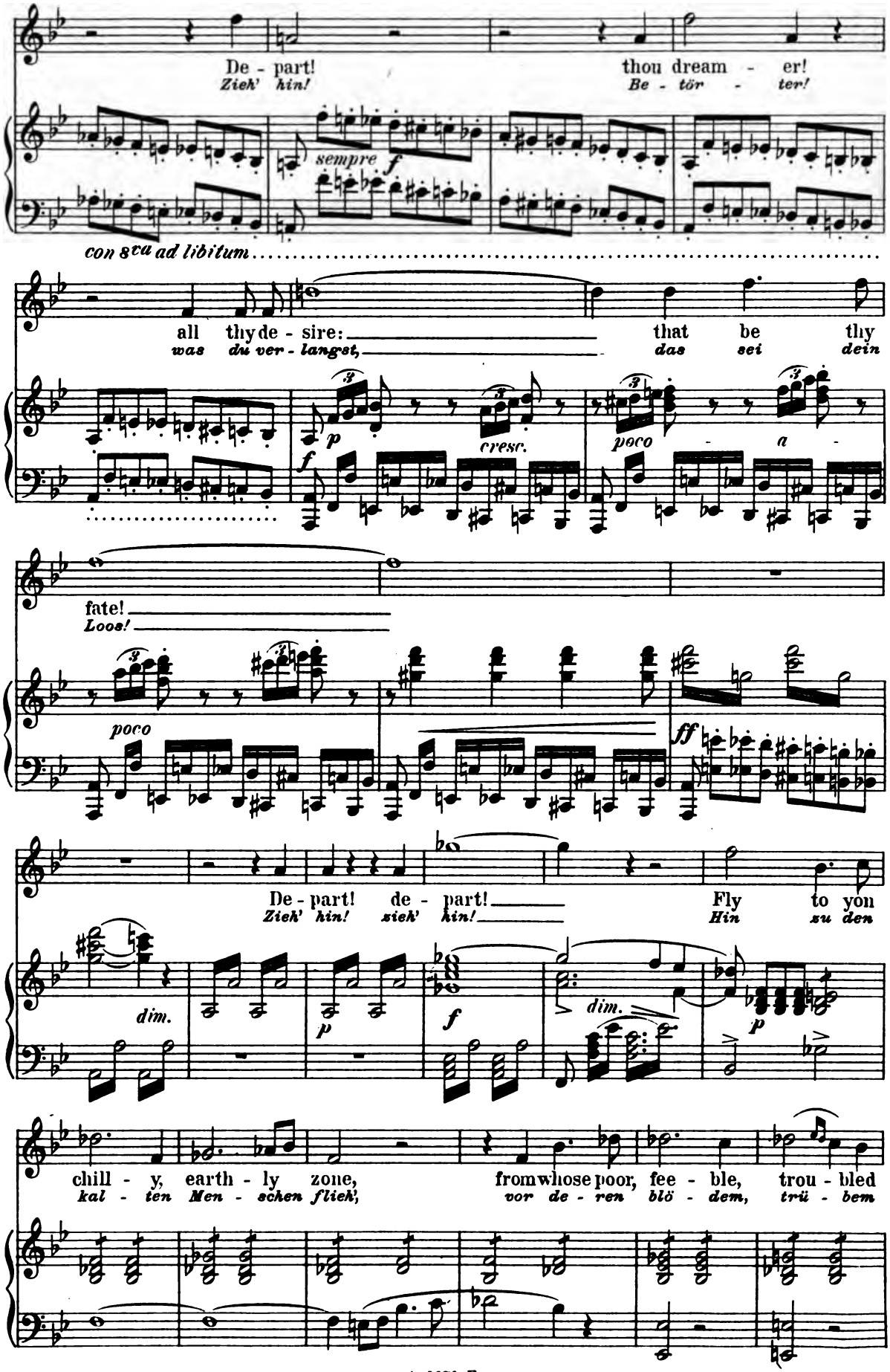
ff

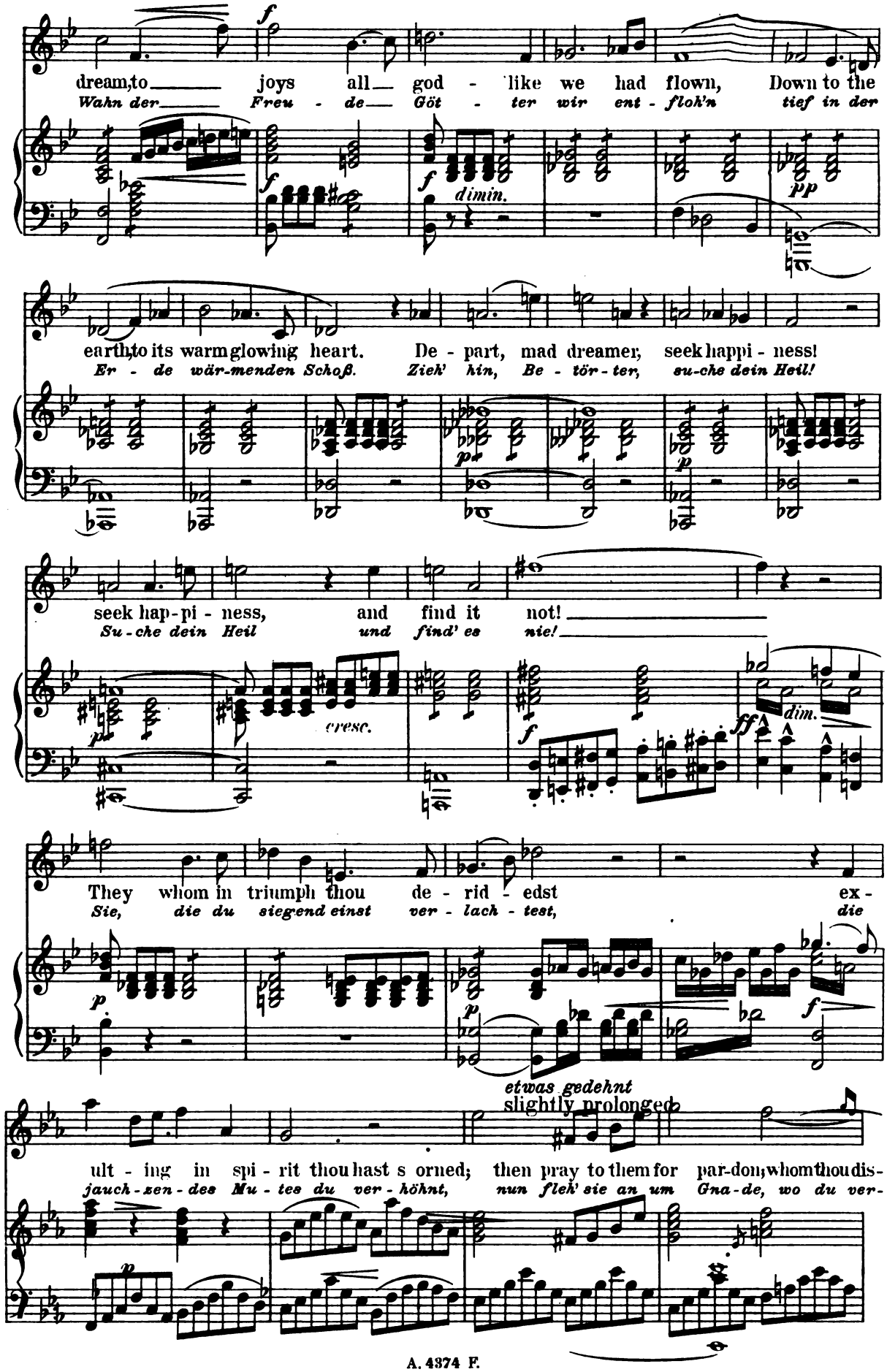
Ped.

thee not! Fly, I set thee free!
ich dich! Flieh', ich geb' dich frei!

ff

con 8va ad libitum.....


De - part!
Zieh' hin!
thou dream - er!
Be - tör - ter!
sempre f
con 8va ad libitum
all thy de - sire:
was du ver - langst,
that be thy
das sei dein
p
cresc.
poco - a -
f
fate!
Loos!
poco
ff
De - part! de - part!
Zieh' hin! zieh' hin!
Fly to yon
Hin zu den
dim.
p
f
dim.
p
chill - y, earth - ly zone,
kal - ten Men - schen flieh',
from whose poor, fee - ble, trou - bled
vor de - ren blö - dem, trü - bem


dream, to joys all god - like we had flown, Down to the
Wahn der Freu - de Göt - ter wir ent - floh'n tief in der
f
f
dimin.
pp
earth, to its warm glowing heart. De - part, mad dreamer, seek happi - ness!
Er - de wär-menden Schoß. Zieh' hin, Be - tör - ter, su-che dein Heil!
pp
p
seek hap - pi - ness, and find it not!
Su - che dein Heil und find' es nie!
cresc.
pp
f
ff
dim.
They whom in triumph thou de - rid - edst ex -
Sie, die du siegend einst ver - lach - test, die
p
p
f
etwas gedehnt
slightly prolonged
ult - ing in spi - rit thou hast s orned; then pray to them for par-don, whom thou dis-
jauch - zen - des Mu - tes du ver - höhnt, nun fleh' sie an um Gna - de, wo du ver -
p

wieder belebter
again spirited

dainedst, cry to them for grace! then shall shine all thy dis-
ach - test, jammre nun um Huld! dann leuch - te dei - ne

cresc.

hon - our; in op - en shame shalt thou be mocked! Cast out,
Schan - de, der hel - len Schmach wird dann ihr Spott! Gebannt,

p cresc. *fp* *f* *fp* *fp*

ac-cursed, ha! I see thee draw near to me, bowed to earth in sor - row:
verflucht, ha! wie seh' ich schon dich mir nah'n, tief das Haupt zur Er - de:

fp *fp* *ff* *dim.*

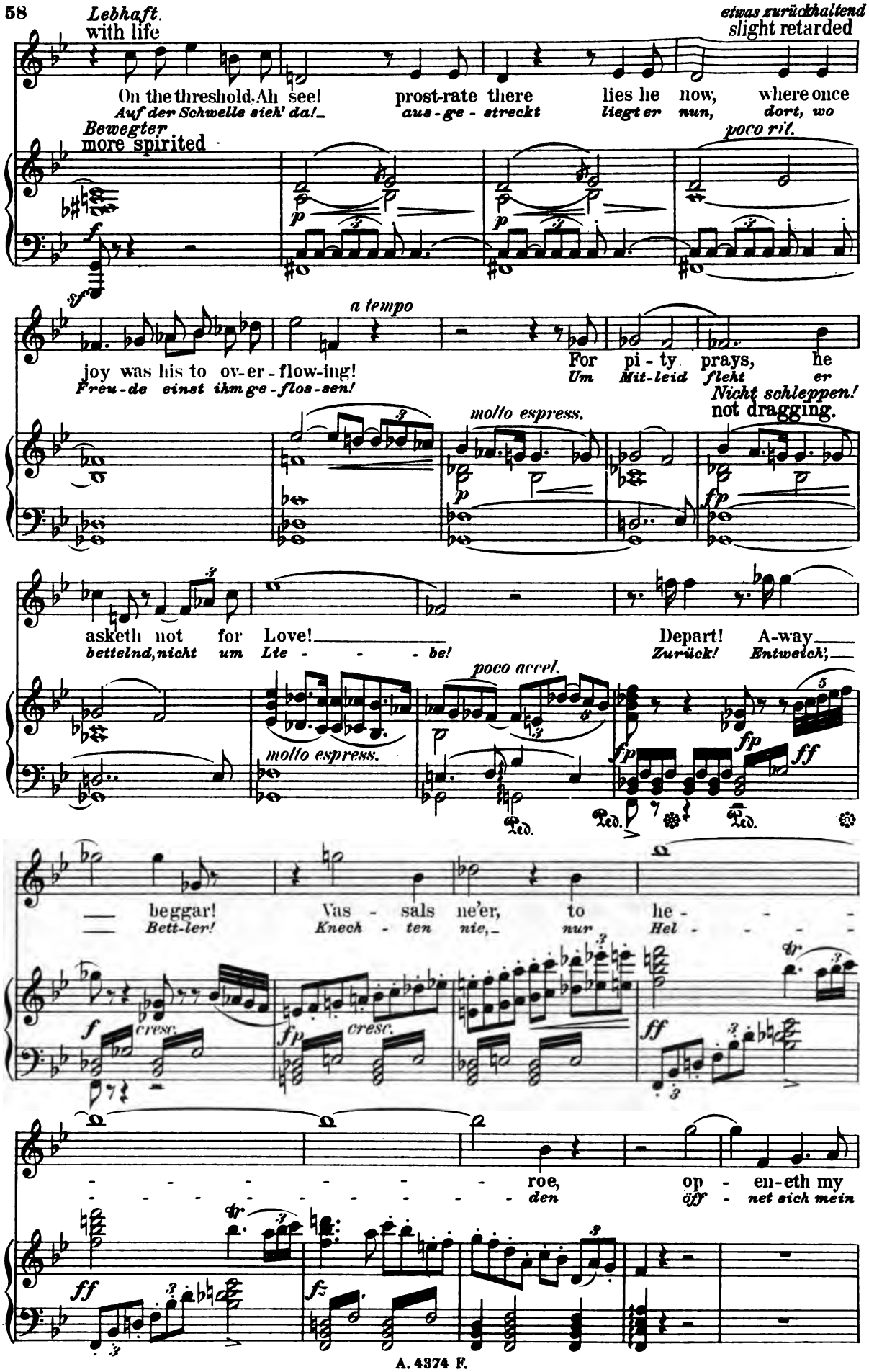
Un poco ritenuto.
(very faintly) *(sehr matt)*

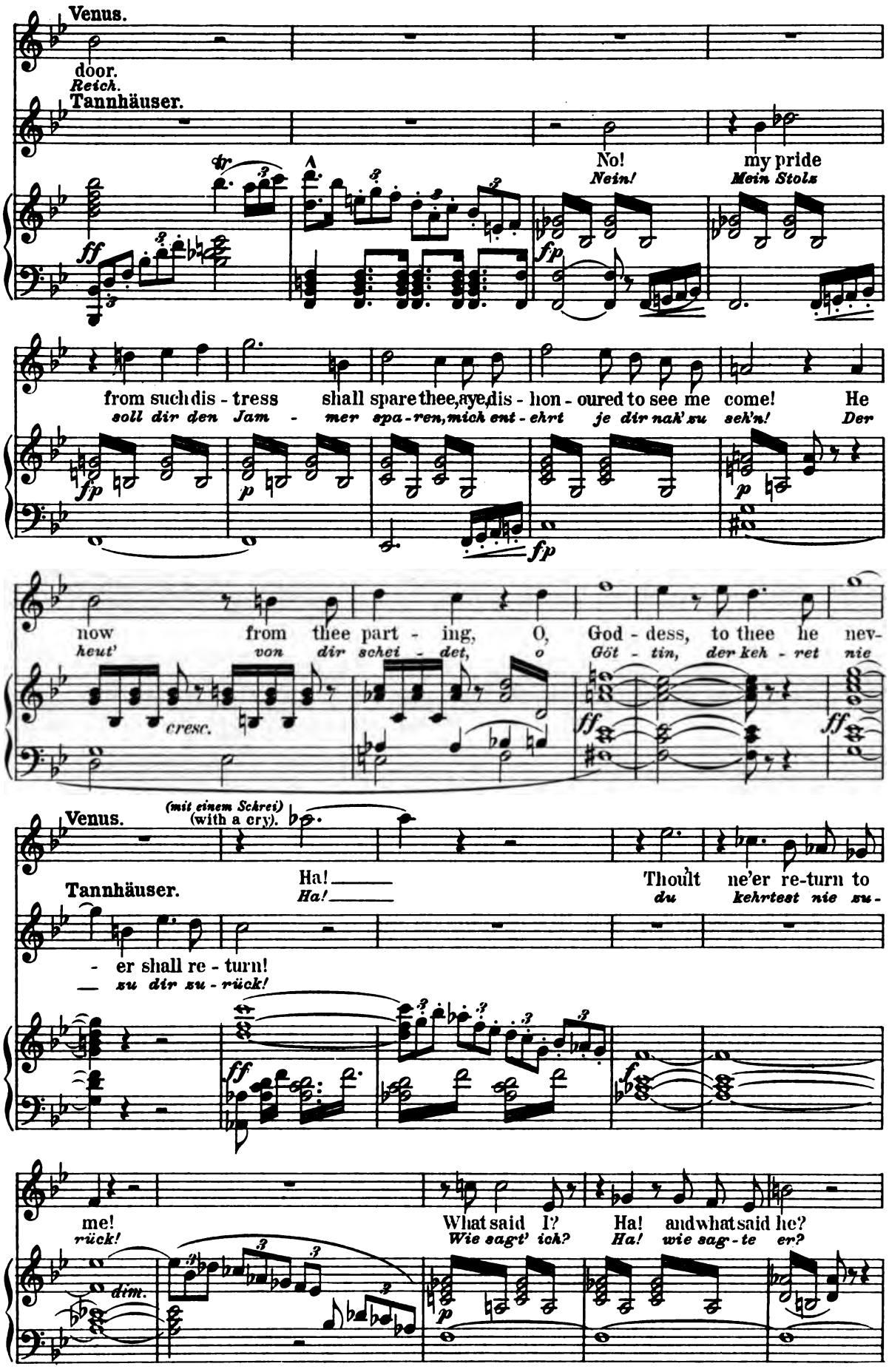
"Oh! couldst thou once more find her, who once up - on thee smiled! Ah!
„oh! fän - dest du sie wie - der, die einst dir ge - lä - chelt! ach!

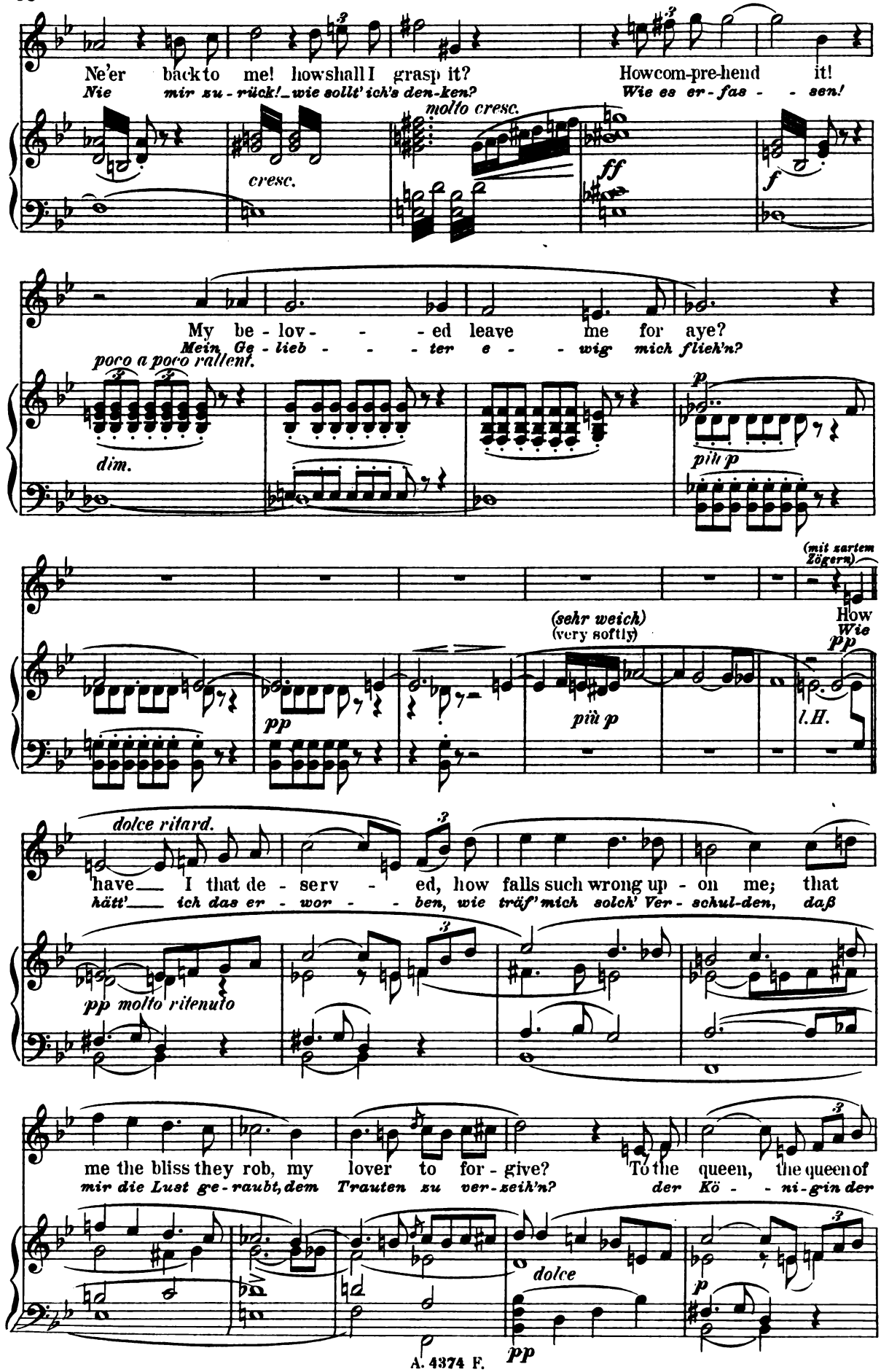
pp *cresc. molto*

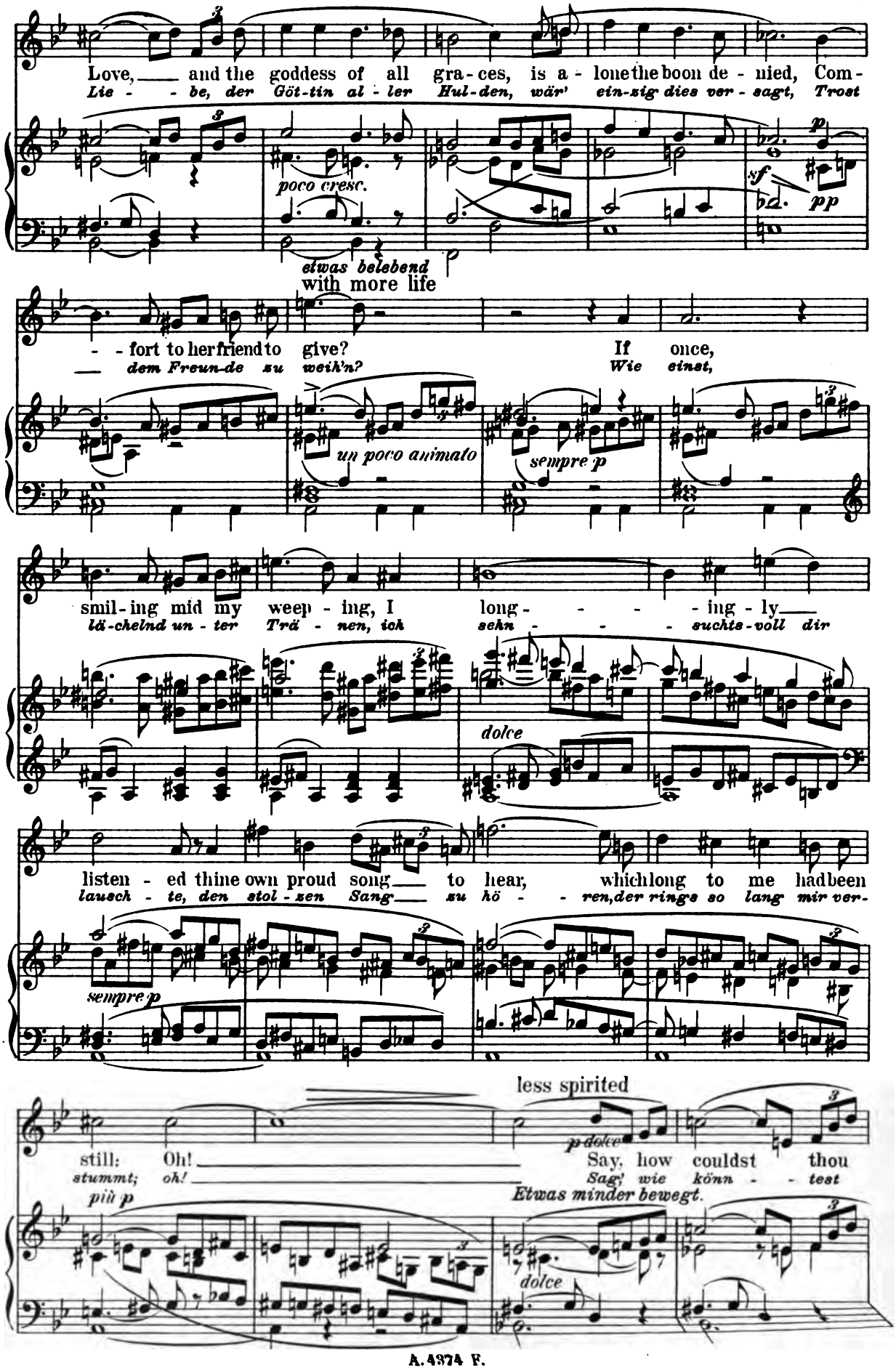
would she but ope once more, ope the door to all her rap - ture!"
öff - ne - te sie dir wie - der die To - re ih - rer Won - nen!"

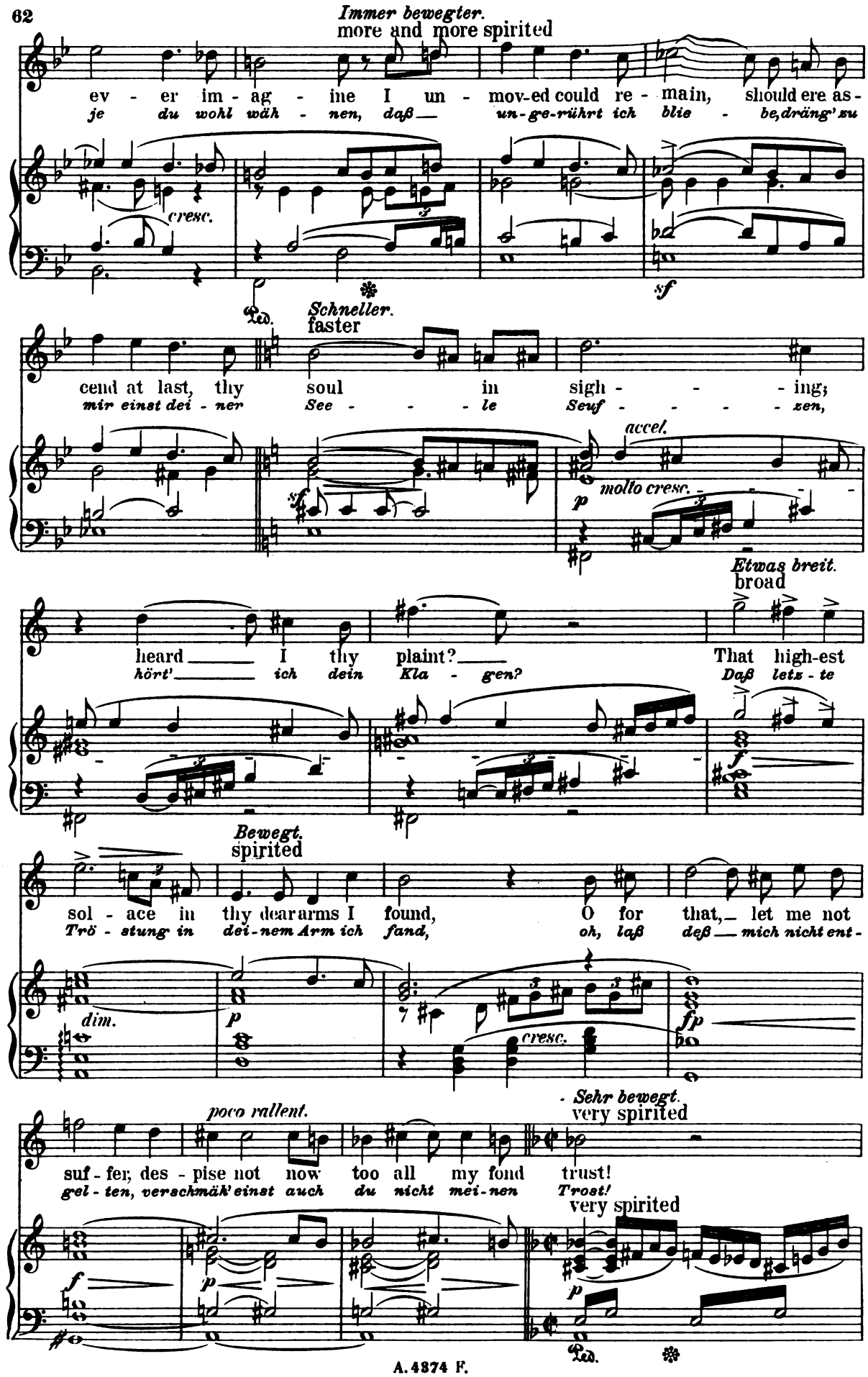
pp *cresc. molto*

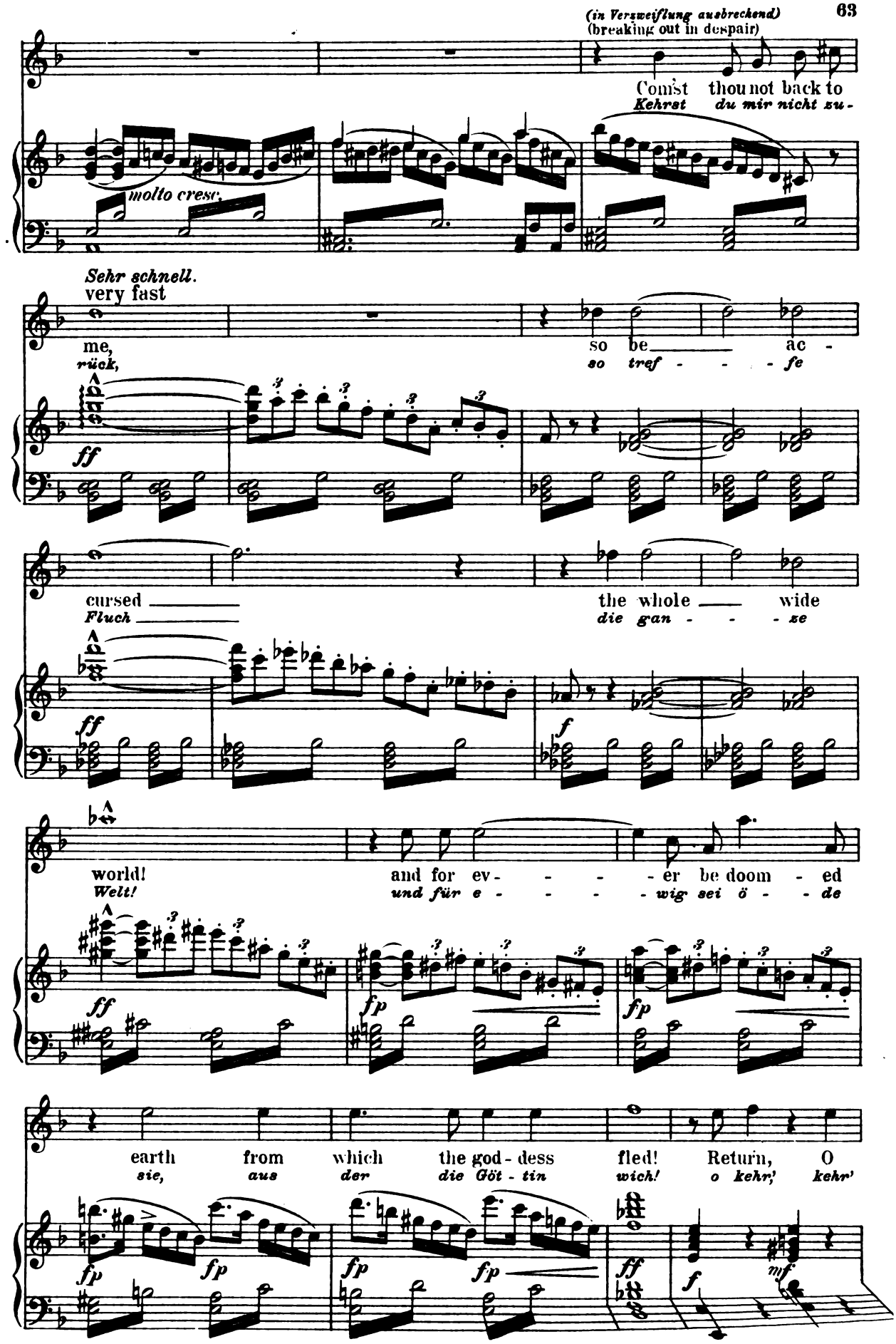

Lebhaft.
with life
etwas zurückhaltend
slight retarded
On the threshold. Ah see! prost-rate there lies he now, where once
Auf der Schwelle sieh' da! aus-ge-streckt liegt er nun, dort, wo
Bewegter
more spirited
poco rit.
a tempo
joy was his to ov-er-flow-ing!
Freu-de einst ihm ge-flos-sen!
For pi-ty prays, he
Um Mit-leid fleht er
Nicht schleppen!
not dragging.
molto espress.
asketh not for Love!
bettelnd, nicht um Lte - - - be!
Depart! A-way
Zurück! Entweich;
poco accel.
molto espress.
beggar! Vas-sals ne'er, to he - - -
Bett-ler! Knech-ten nie, nur Hel - - - -
roe, op-en-eth my
den öff-net sich mein


Venus.
door.
Reich.
Tannhäuser.
No!
Nein!
my pride
Mein Stolz
from such dis - tress shall spare thee, aye, dis - hon - oured to see me come! He
soll dir den Jam - mer spa - ren, mich ent - ehrt je dir nah' zu seh'n! Der
now from thee part - ing, O, God - dess, to thee he nev-
heut' von dir schei - det, o Göt - tin, der keh - ret nie
cresc.
Venus.
(mit einem Schrei)
(with a cry).
Ha!
Ha!
Tannhäuser.
Thou'lt ne'er re-turn to
du kehrtest nie zu -
- er shall re - turn!
— zu dir zu - rück!
me!
rück!
What said I?
Wie sagt' ich?
Ha! and what said he?
Ha! wie sag - te er?
dim.


Ne'er back to me! how shall I grasp it? How com-pre-hend it!
Nie mir zu - rück! wie sollt' ich's den-ken? Wie es er - fas - - sen!
molto cresc.
cresc.
ff
f
My be - lov - - - ed leave me for aye?
Mein Ge - lieb - - - ter e - - wig mich flieh'n?
poco a poco rallent.
dim.
p
più p
(mit zartem Zögern)
(sehr weich)
(very softly)
How
Wie
pp
più p
l.H.
dolce ritard.
have I that de - serv - ed, how falls such wrong up - on me; that
hätt' ich das er - wor - - ben, wie träf' mich solch' Ver - schul-den, daß
pp molto ritenuto
me the bliss they rob, my lover to for - give? To the queen, the queen of
mir die Lust ge - raubt, dem Trauten zu ver - zeih'n? der Kö - - ni - gin der
dolce
p
pp


Love, and the goddess of all gra-ces, is a-lone the boon de-nied, Com-
Lie-be, der Göt-tin al-ler Hul-den, wär' ein-zig dies ver-sagt, Trost
poco cresc.
sf
pp
etwas belebend
with more life
-fort to her friend to give?
dem Freun-de zu weih'n?
If once,
Wie einst,
un poco animato
sempre p
smil-ing mid my weep-ing, I long-ing-ly
lä-chelnd un-ter Trä-nen, ich sehn-suchts-voll dir
dolce
listen-ed thine own proud song to hear, which long to me had been
lausch-te, den stol-zen Sang zu hö-ren, der rings so lang mir ver-
sempre p
less spirited
still: Oh!
stummt; oh!
più p
p dolce
Say, how couldst thou
Sag', wie könn-test
Etwas minder bewegt.
dolce


Immer bewegter.
more and more spirited
ev - er im - ag - ine I un - mov-ed could re - main, should ere as -
je du wohl wäh - nen, daß un-ge-rührt ich blie - be, dräng' zu
cresc.
Ped.
Schneller.
faster
cend at last, thy soul in sigh - - - ing;
mir einst dei - ner See - - - le Seuf - - - - - zen,
sf
accel.
molto cresc.
p
Etwas breit.
broad
heard I thy plaint? That high-est
hört' ich dein Kla - gen? Daß letz - te
f
Bewegt.
spirited
sol - ace in thy dear arms I found, O for that, let me not
Trö - stung in dei - nem Arm ich fand, oh, laß deß mich nicht ent -
dim.
p
cresc.
fp
poco rallent.
Sehr bewegt.
very spirited
suf - fer; des - pise not now too all my fond trust!
gel - ten, verschmäh' einst auch du nicht mei - nen Trost!
very spirited
f
p
Ped.


(in Verzweiflung ausbrechend)
(breaking out in despair)
Comst thou not back to
Kehrst du mir nicht zu-
molto cresc.
Sehr schnell.
very fast
me,
rück,
so be ac -
so tref - - - fe
ff
cursed
Fluch
the whole wide
die gan - - - ze
ff
f
world!
Welt!
and for ev - - - - er be doom - ed
und für e - - - - wig sei ö - - de
ff
fp
fp
earth from which the god - dess fled! Return, O
sie, aus der die Göt - tin wich! o kehr', kehr'
fp
fp
fp
fp
ff
f
mf

(verzweiflungsvoll flehend)
(despairingly beseeching)

turn thee! Trust in my grace, in my love!
wie - - - - - der! Trau' mei - ner Huld, meiner Lie - - - - - be!

Tannhäuser.

Who, god - dess, thee for-sak - eth, flies every grace for
Wer, Göt - - tin, dir ent-flie - - het, flieht e-wig je - der

Venus.

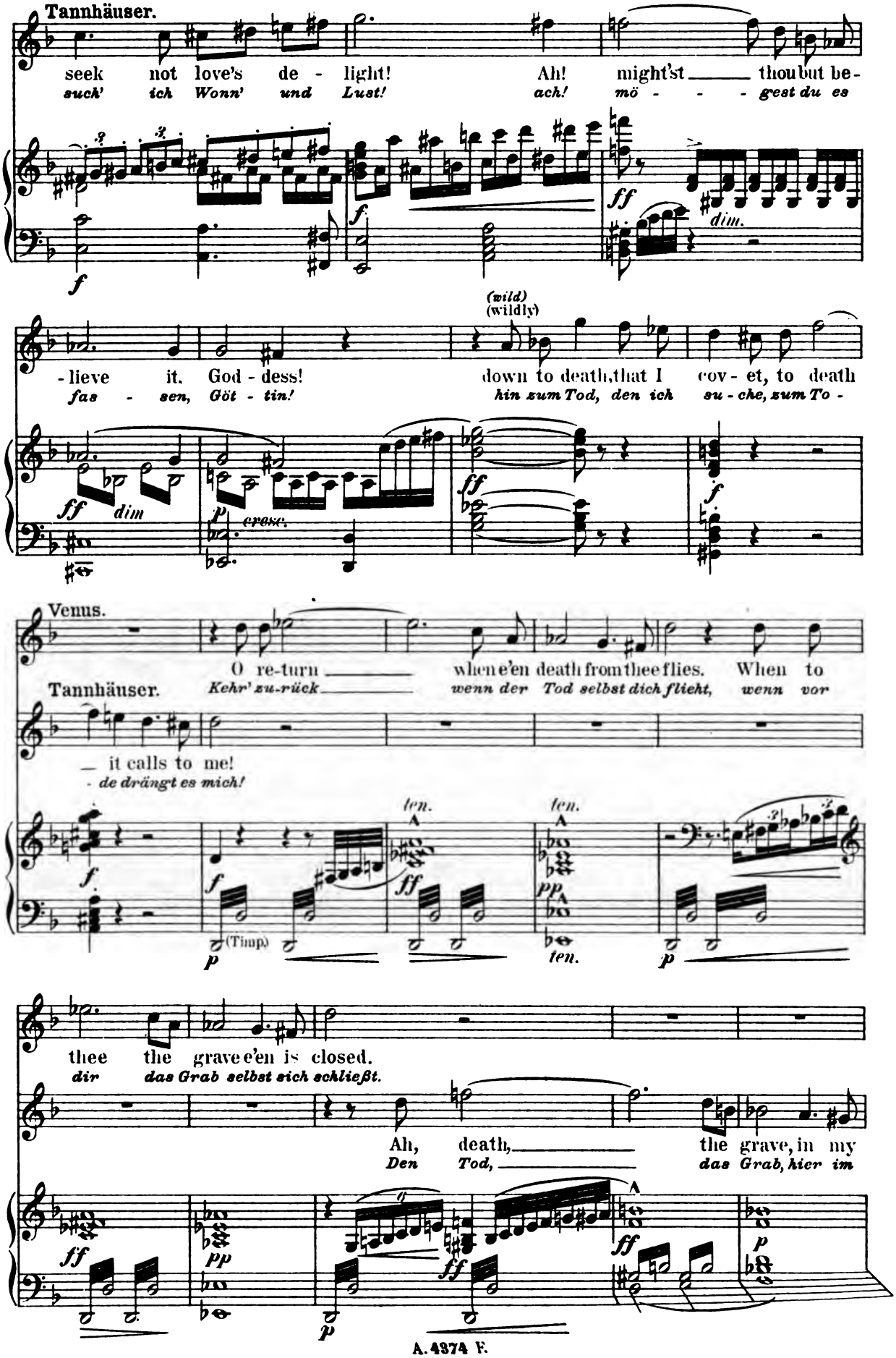
O nev - er pride still thy long - ing, if a-
Nicht weh - re stolz dei nem Seh - nen, wenn zu-

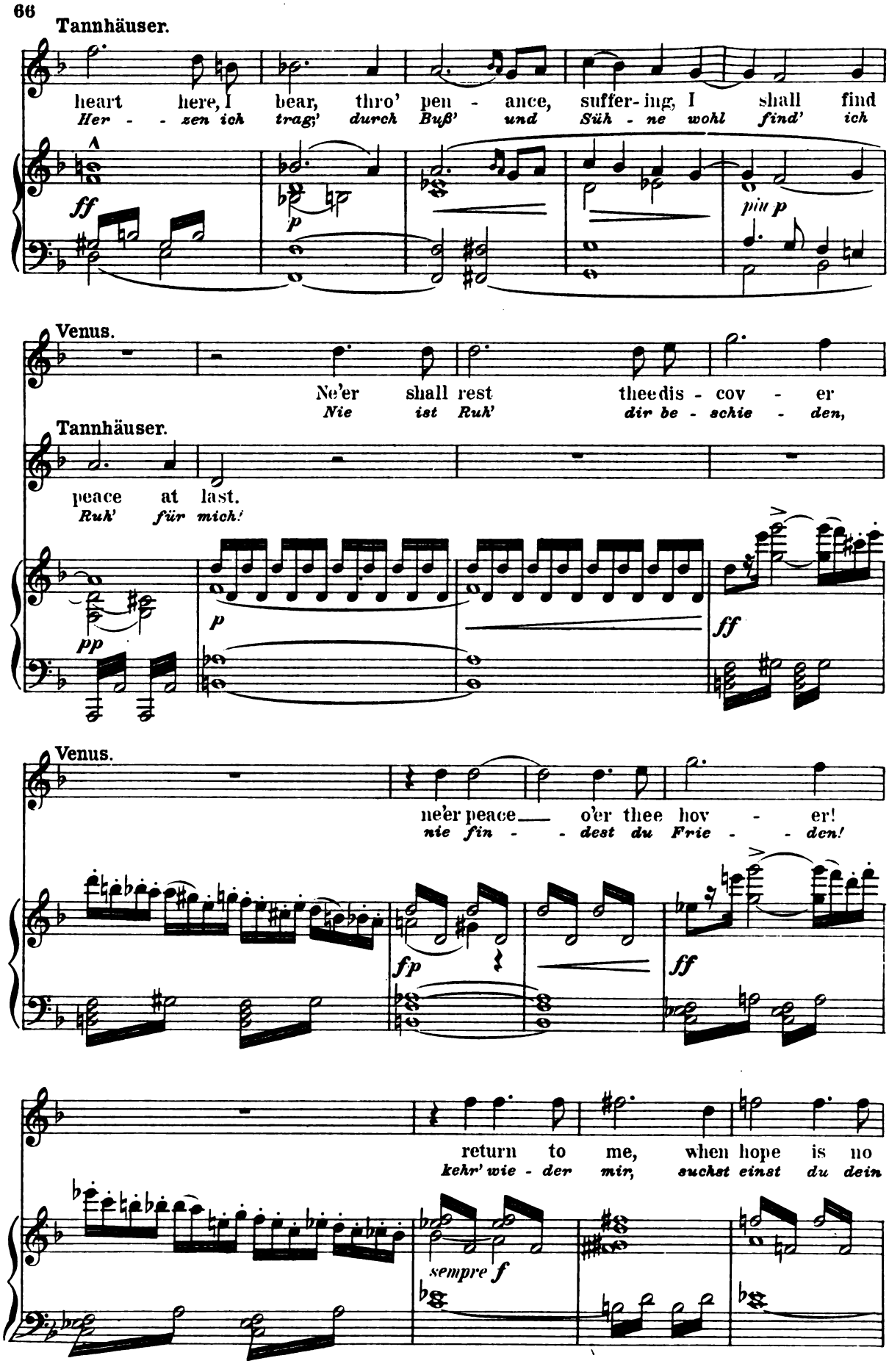
Tannhäuser.

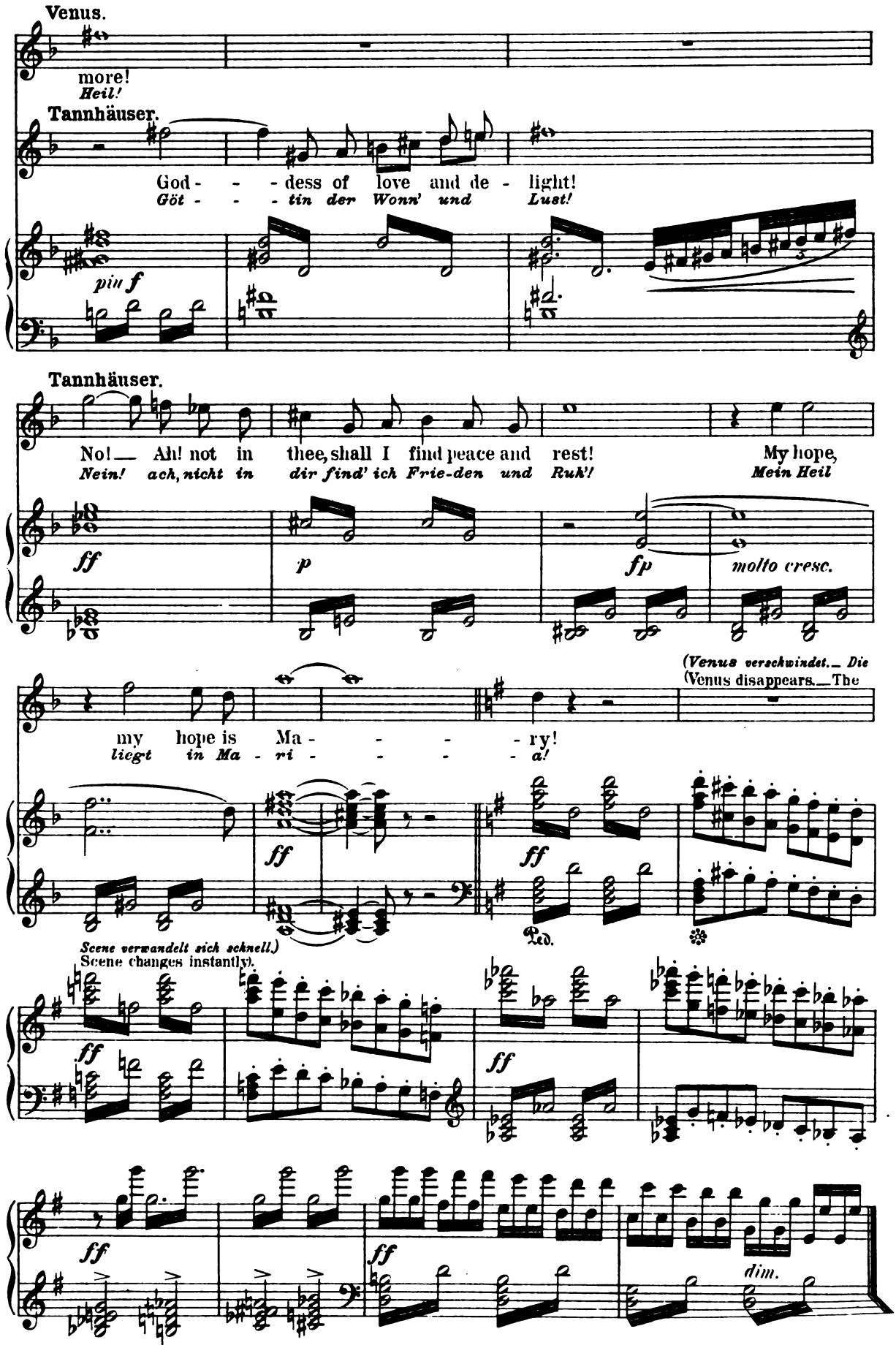
aye!
Huld!

gain to me thou wouldst come.
rück zu mir es dich zieht.

My long - ing calls to con - test, I
Mein Seh - - nen drängt zum Kampfe, nicht


Tannhäuser.
seek not love's de - light! Ah! might'st thou but be-
such' ich Wonn' und Lust! ach! mö - - - gest du es
(wild)
(wildly)
- lieve it, God - dess! down to death, that I cov - et, to death
fas - sen, Göt - tin! hin zum Tod, den ich su - che, zum To -
Venus.
O re-turn when e'en death from thee flies. When to
Tannhäuser.
Kehr' zu-rück wenn der Tod selbst dich flieht, wenn vor
it calls to me!
de drängt es mich!
ten.
ten.
(Timp.)
ten.
thee the grave e'en is closed.
dir das Grab selbst sich schließt.
Ah, death, the grave, in my
Den Tod, das Grab, hier im


Tannhäuser.
heart here, I bear, thro' pen - ance, suffer-ing, I shall find
Her - - zen ich trag', durch Buß' und Süh - ne wohl find' ich
ff
p
più p
Venus.
Ne'er shall rest thee dis - cov - er
Nie ist Ruh' dir be - schie - den,
Tannhäuser.
peace at last.
Ruh' für mich!
pp
p
ff
Venus.
ne'er peace o'er thee hov - er!
nie fin - - dest du Frie - - den!
fp
ff
return to me, when hope is no
kehr' wie - der mir, suchst einst du dein
sempre f


Venus.
more!
Heil!
Tannhäuser.
God - - - dess of love and de - light!
Göt - - - tin der Wonn' und Lust!
pia f
Tannhäuser.
No! — Ah! not in thee, shall I find peace and rest! My hope,
Nein! ach, nicht in dir find' ich Frie-den und Ruh'! Mein Heil
ff
p
fp
molto cresc.
(Venus verschwindet. — Die
(Venus disappears. — The
my hope is Ma - - - - ry!
liegt in Ma - ri - - - - a!
ff
ff
Ped.
Scene verwandelt sich schnell.)
Scene changes instantly.
ff
ff
ff
ff
dim.

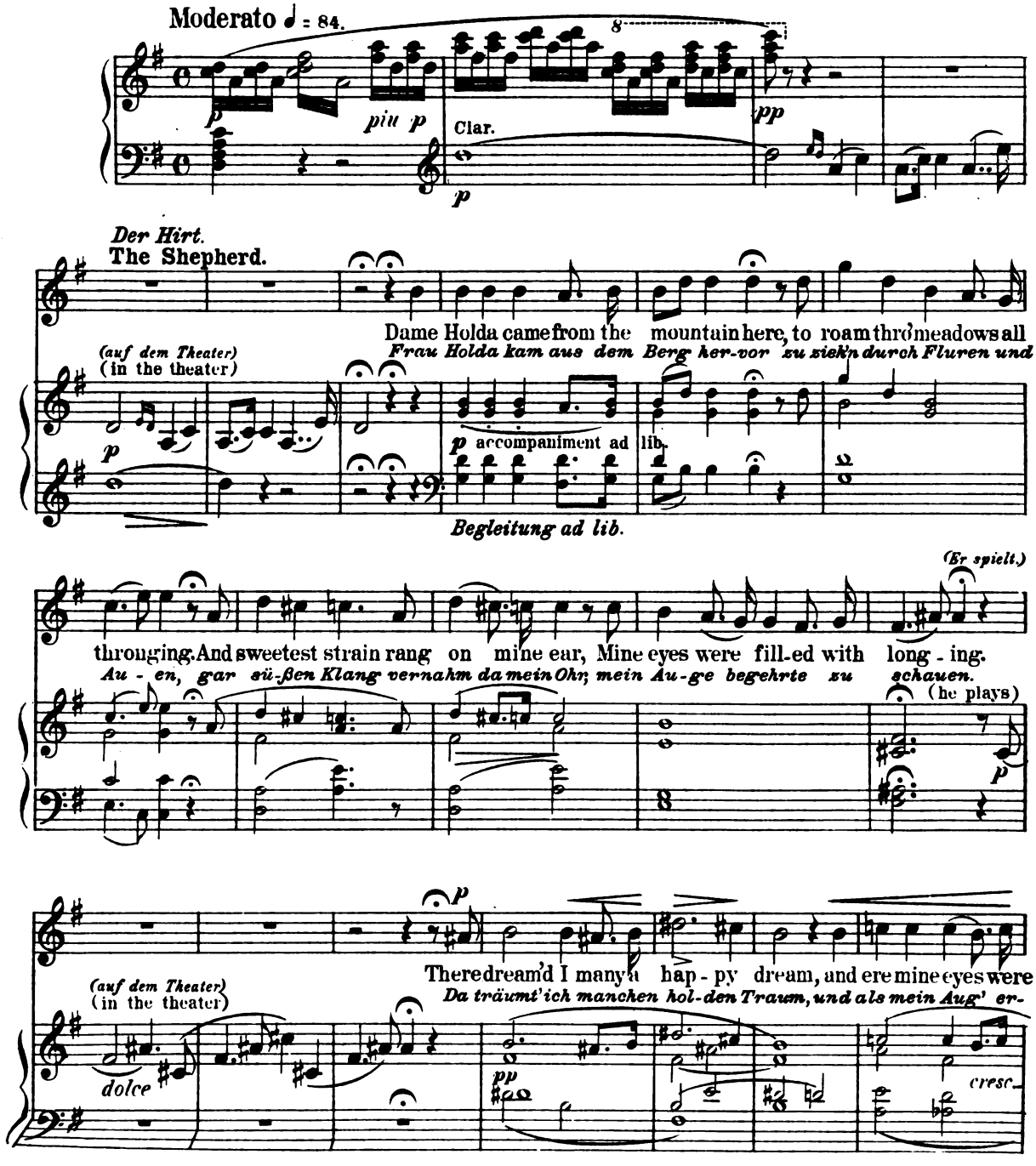
Scene III.

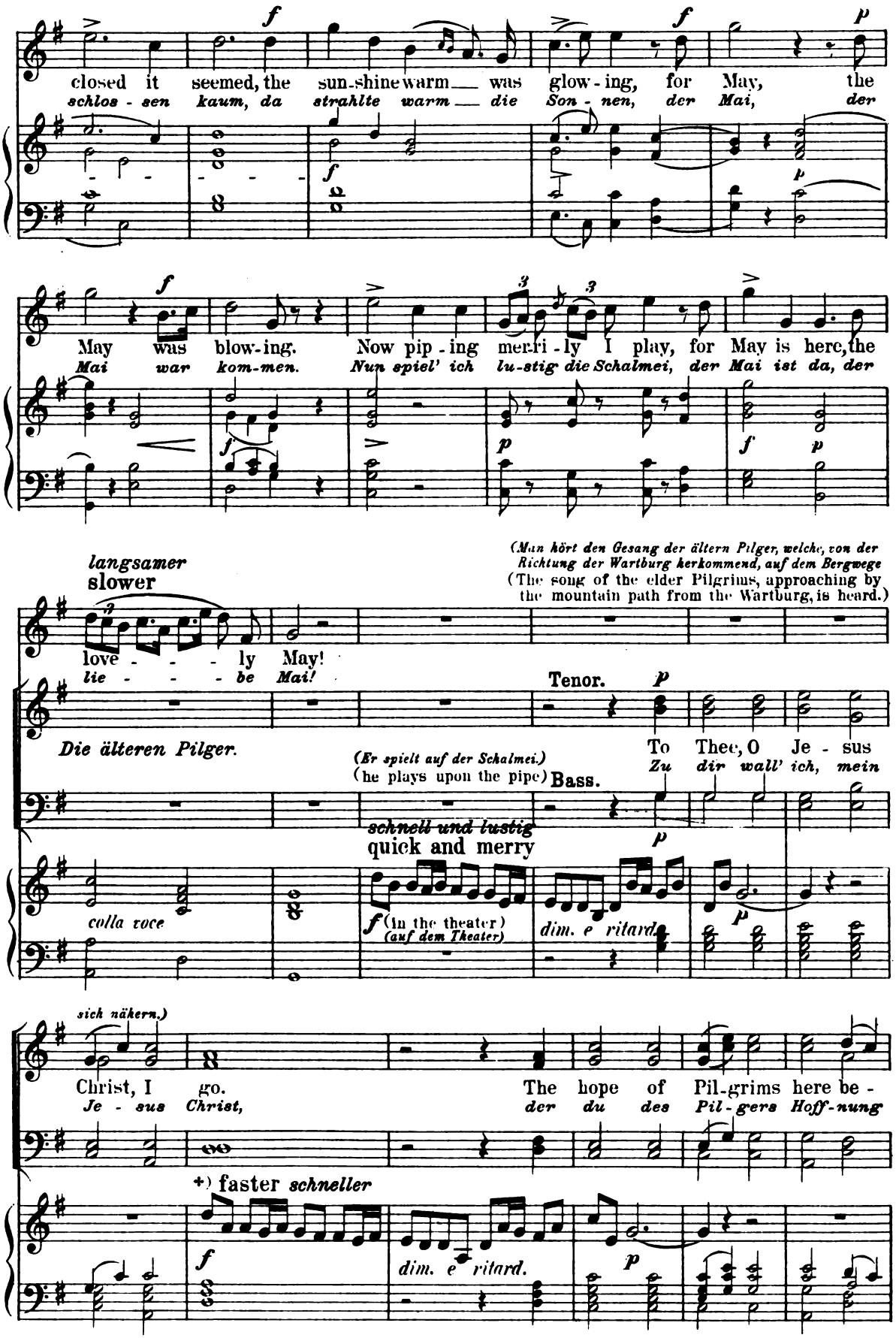
Tannhäuser. A young Shepherd. Pilgrims.

Tannhäuser. Ein junger Hirt. Pilger.

Tannhäuser who has remained in the same position suddenly finds himself in the midst of a beautiful valley. Blue skies and sunlight. To the right, in the background the Wartburg; to the left, thro' an opening in the vale the Hörsel-Mount is visible.— To the right, half way the height of the valley, a mountain path leads down, from the direction of the Wartburg toward the fore-ground, where it turns aside: in the same fore-ground is a shrine to the Virgin, reached by ascending a slight eminence. From the heights to the left, the tinkle of sheep-bells is heard; on a high cliff sits a young Shepherd playing his pipe.—

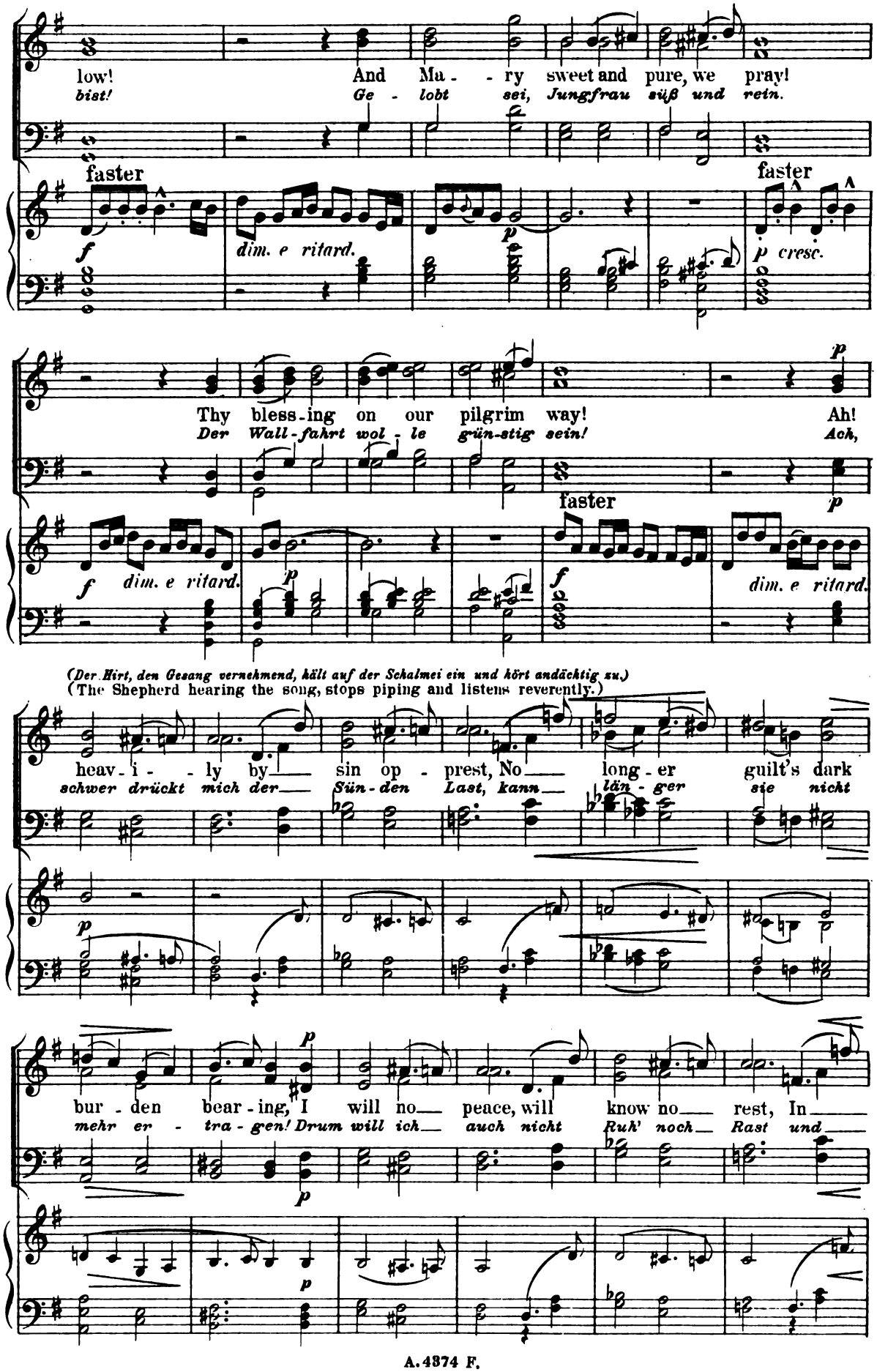
Tannhäuser, der seine Stellung nicht verlassen, befindet sich plötzlich in ein schönes Tal versetzt. Blauer Himmel, heitere Sonnenbeleuchtung.— Rechts im Hintergrunde die Wartburg; durch die Talöffnung nach links erblickt man den Hörselberg.— Rechts führt auf der halben Höhe des Tales ein Bergweg von der Richtung der Wartburg her nach dem Vordergrunde zu, wo er dann seitwärts abbiegt; in demselben Vordergrunde ist ein Muttergottes-Bild, zu welchem ein niedriger Bergvorsprung hinaufführt.— Von der Höhe links vernimmt man das Geläute von Herde-Glocken; auf einem hohen Vorsprunge sitzt ein junger Hirt mit der Schalmei.

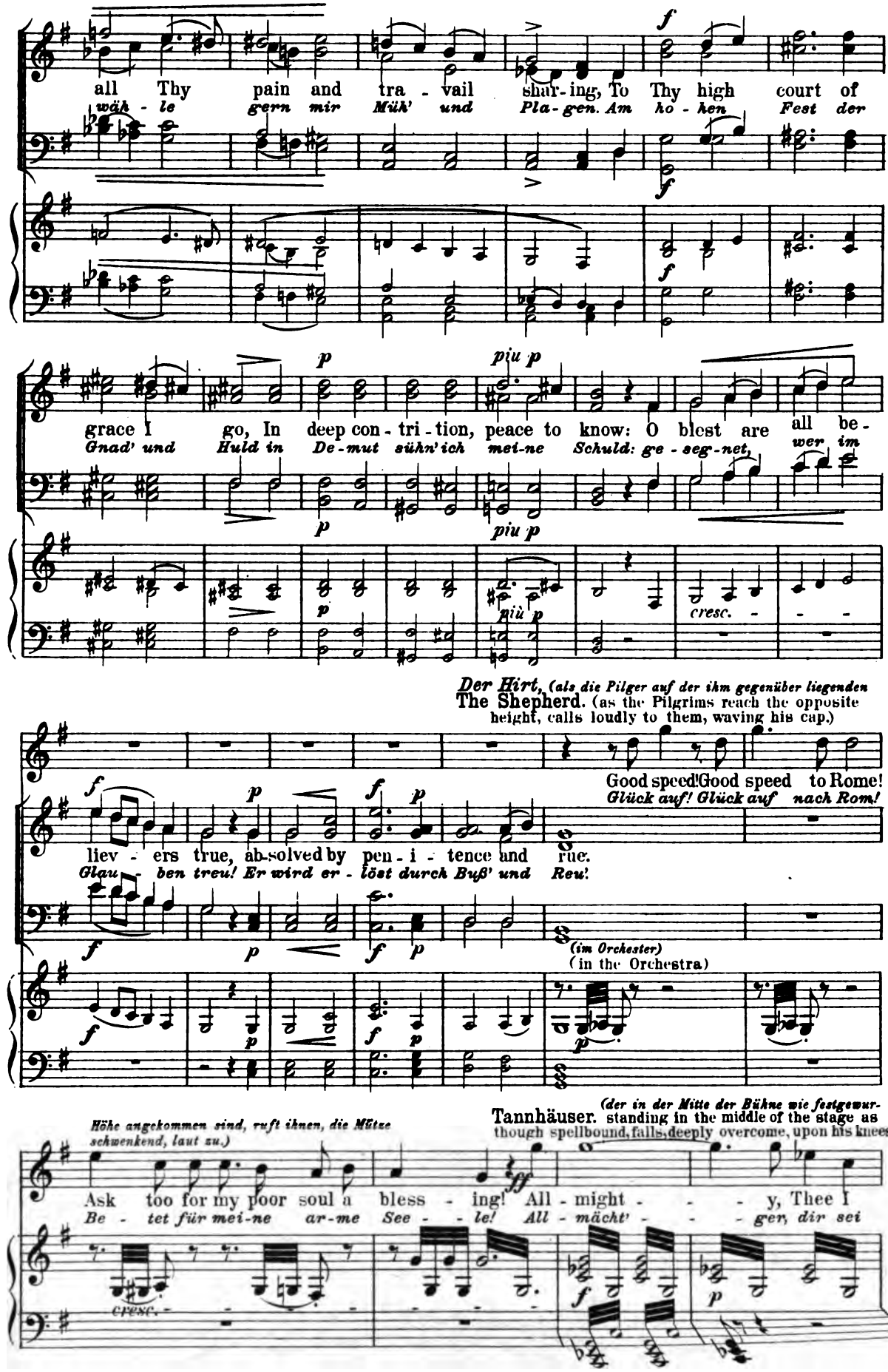




+) *Das Zwischenspiel ist jedesmal schneller als der Gesang der Pilger, welcher immer im gemäßigten Tempo bleibt.*

+) The interlude (piping) is always faster than the song of the Pilgrims, the latter always maintaining a moderato tempo.)


low! And Ma - - ry sweet and pure, we pray!
bist! Ge - lobt sei, Jungfrau süß und rein.
faster
dim. e ritard.
p cresc.
faster
Thy bless-ing on our pilgrim way! Ah!
Der Wall-fahrt wol - le grün-stig sein! Ach,
faster
dim. e ritard.
(Der Hirt, den Gesang vernehmend, hält auf der Schalmei ein und hört andächtig zu.)
(The Shepherd hearing the song, stops piping and listens reverently.)
heav - i - - ly by sin op - prest, No long - er guilt's dark
schwer drückt mich der Sün - den Last, kann län - ger sie nicht
bur - den bear - ing, I will no peace, will know no rest, In
mehr er - tra - gen! Drum will ich auch nicht Ruh' noch Rast und


all Thy pain and tra - vail shar-ing, To Thy high court of
wäh - le gern mir Müh' und Pla-gen. Am ho - hen Fest der
grace I go, In deep con - tri - tion, peace to know: O blest are all be -
Gnad' und Huld in De-mut sühn' ich mei-ne Schuld: ge - seg-net, wer im
Der Hirt, (als die Pilger auf der ihm gegenüber liegenden
The Shepherd. (as the Pilgrims reach the opposite height, calls loudly to them, waving his cap.)
Good speed! Good speed to Rome!
Glück auf! Glück auf nach Rom!
liev - ers true, ab-solved by pen - i - tence and rue.
Glau - ben treu! Er wird er - löst durch Buß' und Reu'.
(im Orchester)
(in the Orchestra)
Höhe angekommen sind, ruft ihnen, die Mütze schwenkend, laut zu.)
(der in der Mitte der Bühne wie festgewur-
Tannhäuser. standing in the middle of the stage as though spellbound, falls deeply overcome, upon his knees)
Ask too for my poor soul a bless - ing! All - might - - - y, Thee I
Be - tet für mei-ne ar-me See - le! All - mächt' - - - ger, dir sei
cresc.

zelt gestanden, sinkt heftig erschüttert auf die Knie.)

praise! Vast — are the mar-vels of thy mer - -
Preis! Groß — sind die Wun-der dei-ner Gna - -

The procession of Pilgrims turns to the left here on the mountain way, passing the Virgin's shrine and so leaving the stage;—The Shepherd with his pipe also disappears from the heights and to the right—The sheepbells are heard farther and farther in the distance.)

- - - cy!
- - - *de!*

(Der Zug der Pilger biegt von hier an auf dem Bergwege bei dem Muttergottes-Bilde links ab und verläßt so die Bühne;— der Hirt entfernt sich ebenfalls mit der Schalmei rechts von der Höhe,— man hört die Herdeglocken immer entfernter.)

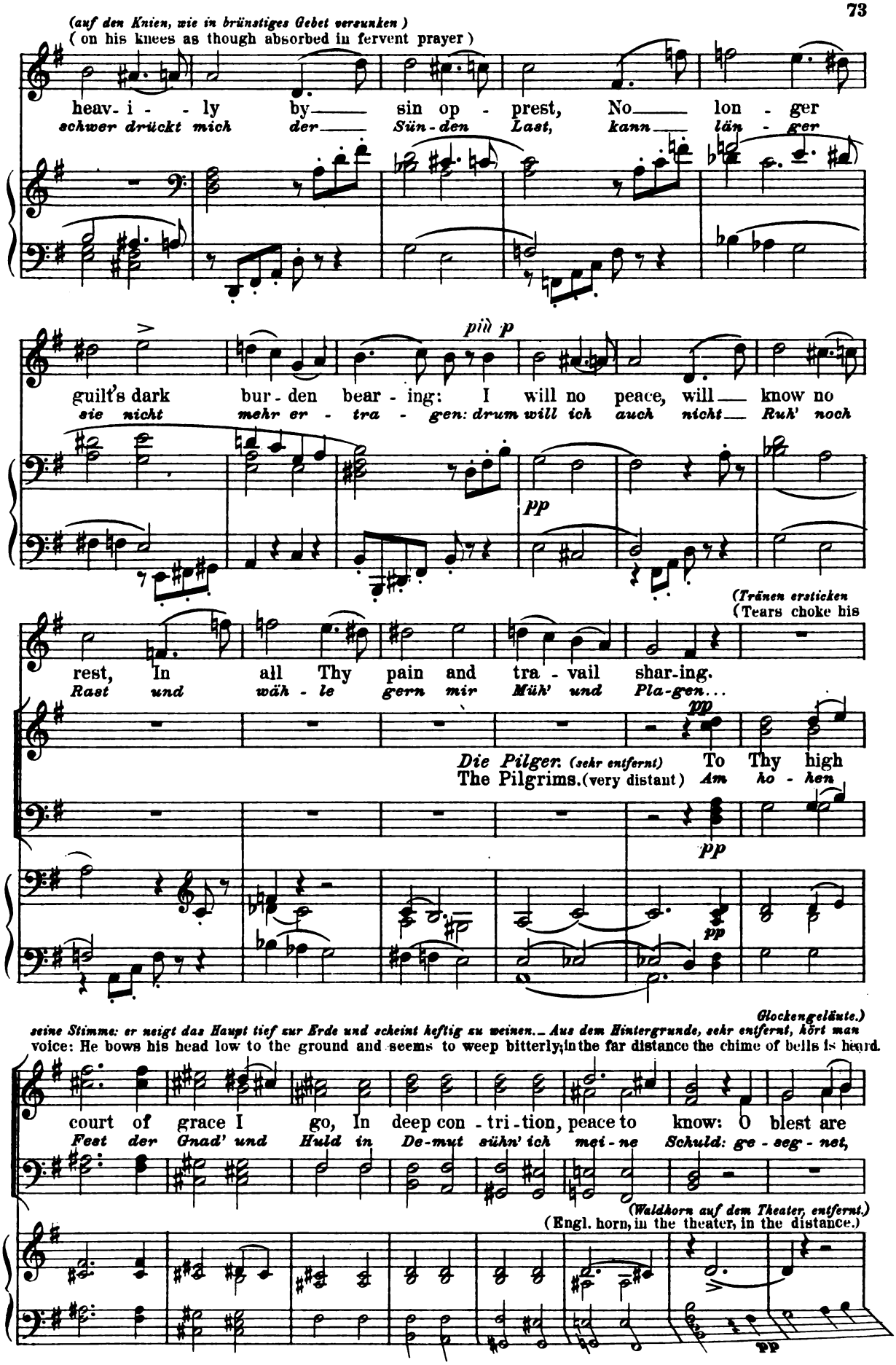
Pilgrims. To Thee, O Je - sus Christ, I go, The hope of
Pilger. Zu dir wall' ich, mein Je - sus Christ, der du des

(auf dem Theater, immer entfernter)
(on the stage tune heard farther off)

pil - grims here be - low! And Ma - ry sweet and pure, we
Pil - gers Hoff - nung bist! Ge - lobt sei, Jung - frau süß und

(Die Pilger haben hier bereits die Bühne verlassen.)
(The Pilgrims here have already left the stage.)

pray Thy bless - ing on our pil - grim — way. Ah!
rein! Der Wall - fahrt wol - le gün - stig — sein! Ach,


(auf den Knien, wie in brünstiges Gebet versunken)
(on his knees as though absorbed in fervent prayer)
heav- i - - ly by sin op - prest, No lon - ger
schwer drückt mich der Sün - den Last, kann län - ger
più p
guilt's dark bur - den bear - ing: I will no peace, will know no
sie nicht mehr er - tra - gen: drum will ich auch nicht Ruh' noch
pp
(Tränen ersticken
(Tears choke his
rest, In all Thy pain and tra - vail shar-ing.
Rast und wäh - le gern mir Müh' und Pla-gen...
pp
Die Pilger. (sehr entfernt)
The Pilgrims. (very distant)
To Thy high
Am ho - hen
pp
pp
Glockengeläute.)
seine Stimme: er neigt das Haupt tief zur Erde und scheint heftig zu weinen. Aus dem Hintergrunde, sehr entfernt, hört man
voice: He bows his head low to the ground and seems to weep bitterly; in the far distance the chime of bells is heard.
court of grace I go, In deep con - tri - tion, peace to know: O blest are
Fest der Gnad' und Huld in De-mut sühn' ich mei - ne Schuld: ge - seg - net,
(Waldhorn auf dem Theater, entfernt.)
(Engl. horn, in the theater, in the distance.)
pp

(The Pilgrim's song dies entirely away here, while the sound of hunting horns from the heights on the left draw nearer and nearer, the bells in the distance are silent.)

all be - liev - ers true.
wer im Glau - ben treu.

(Der Gesang verliert sich hier gänzlich. Während sich der Klang von Jagdhörnern von der Höhe links her immer mehr nähert, schweigt das entfernte Glockengeläute.)

(in the Orchestra.)

p *(im Orchester)*

pp

Ped.

(Waldhörner entfernt)
(horns in the distance)

Allegro.

f

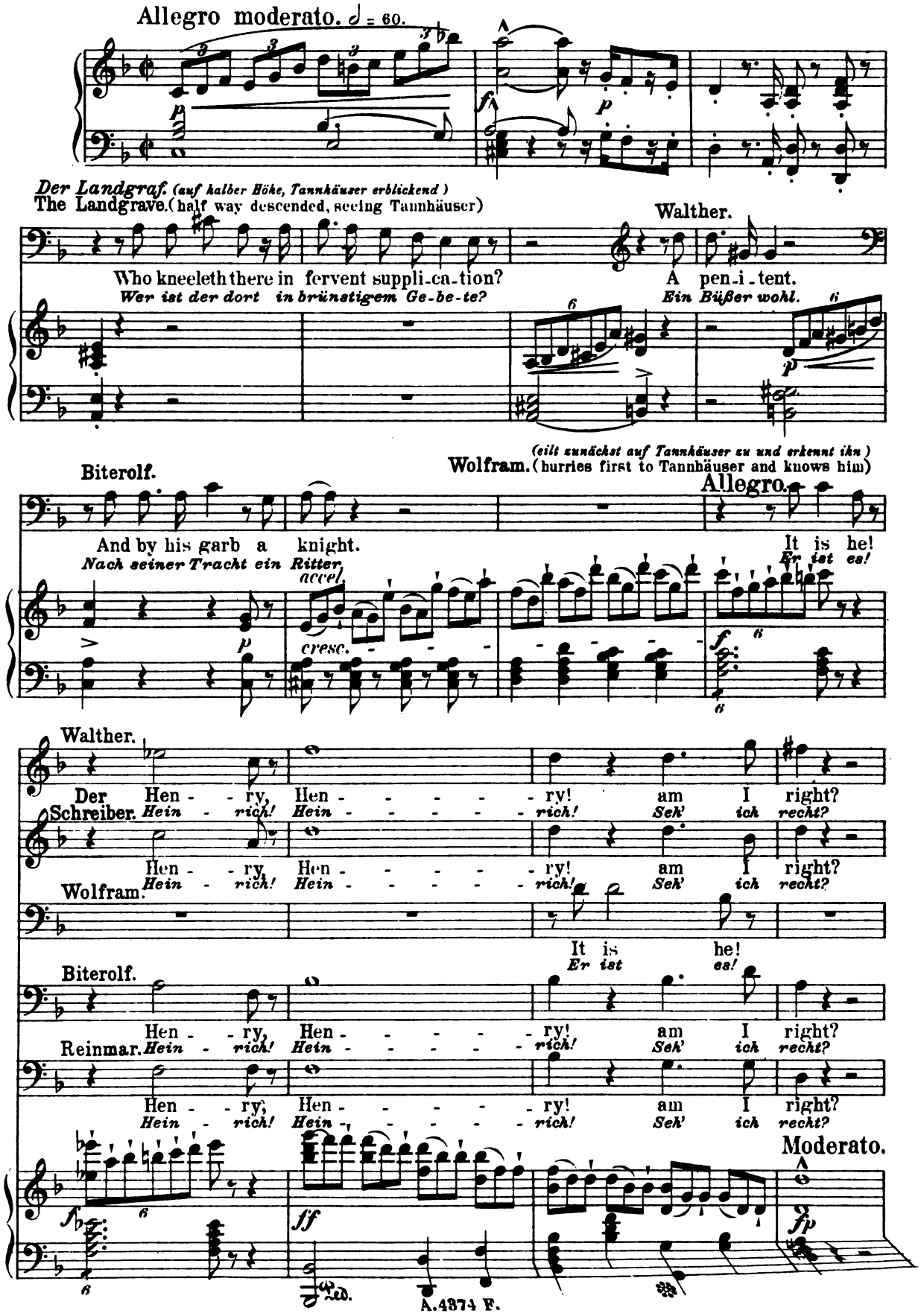
mf *f* *mf*

*(Von der Anhöhe links herab, aus einem Waldwege, treten der **Landgraf** und die **Sänger** in Jägertracht einzeln auf.)*
(The Landgrave and the Minstrels, in hunting dress, one by one, are seen descending from the hills to the left, by a forest path.)

f

Scene IV.

Tannhäuser. The Landgrave and the Minstrels.
Tannhäuser. Der Landgraf und die Sänger.



(Tannhäuser, who astonished rises hastily, controls himself and bows mutely to the Landgrave, after casting a hasty glance on him and on the Minstrels.)

(Tannhäuser, der überrascht schnell aufgefahren ist, faßt sich und verneigt sich stumm gegen den Landgrafen, nachdem er einen flüchtigen Blick auf ihn und die Sänger geworfen.)

Landgraf.
Landgrave.

Art thou here, tru - - ly?
Du bist es wirk - - lich?

Allegro. ♩ = 72.

Hast thou then re - turned to those, from whom in scorn - ful pride thou
keh - rest in den Kreis zu - rück, den du in Hoch - mut stolz ver-

Biterolf.

part - edst?
lie - ßest?

Tell us all thy re - turn to us fore -
Sag', was uns dei - ne Wie - der-kehr be -

Walther.

Tell us all!

Schreiber. *Sag' es an!*

Biterolf. Tell us all!
Sag' es an!

bod - eth?
deu - tet?

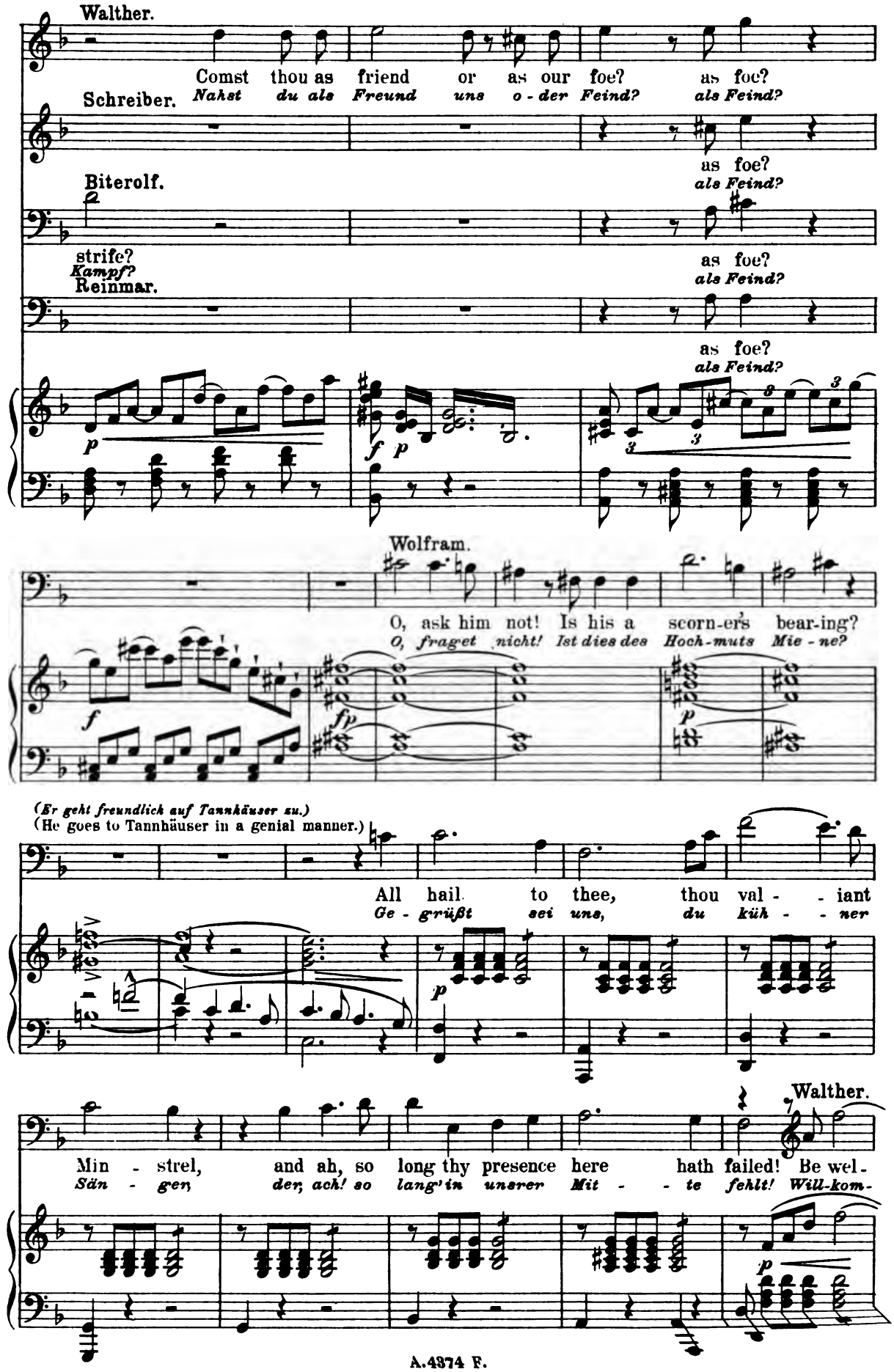
For - give - - ness? or re - new - al of our
Ver - söh - - nung? o - der gilt's er-neutem

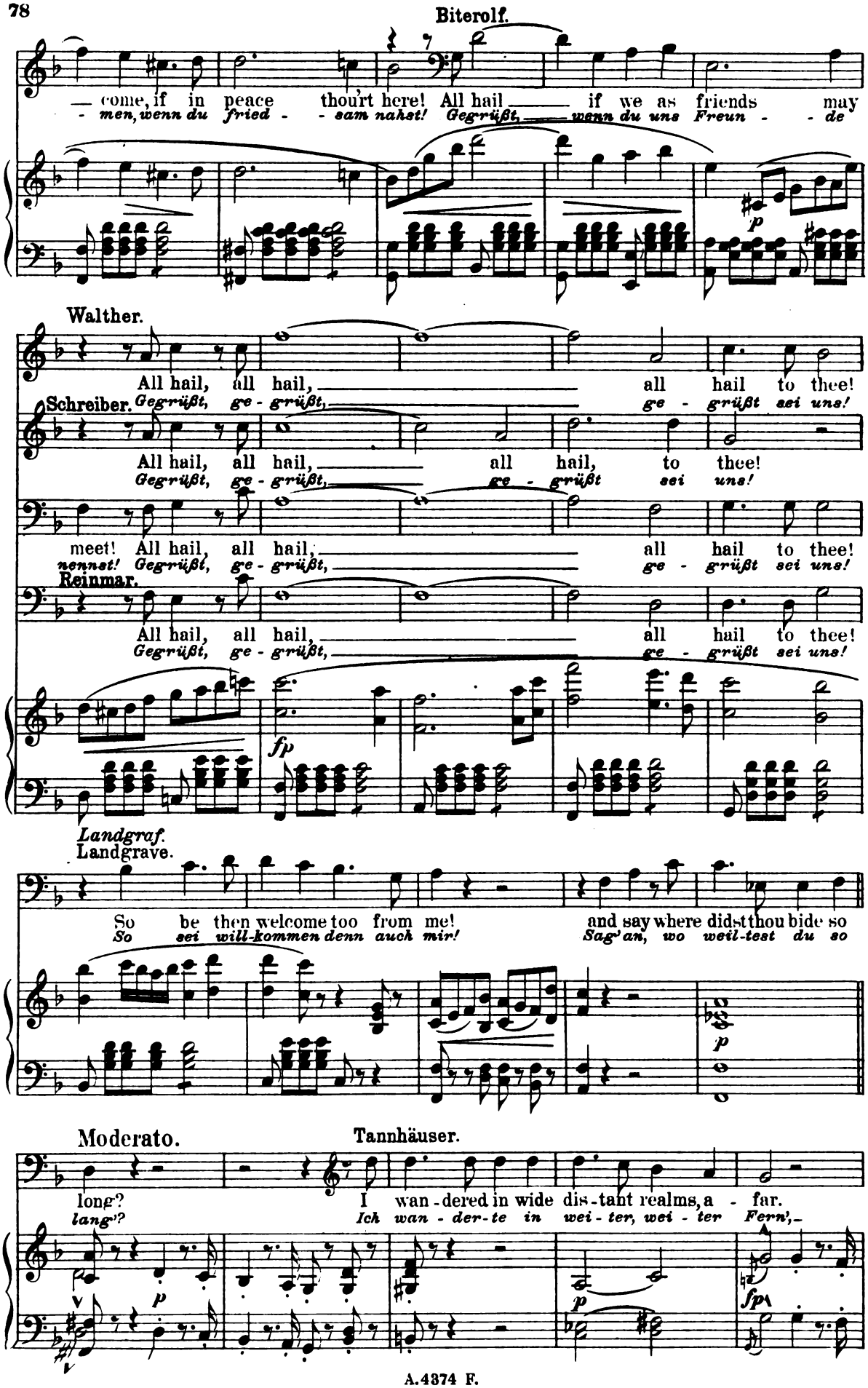
Reinmar.

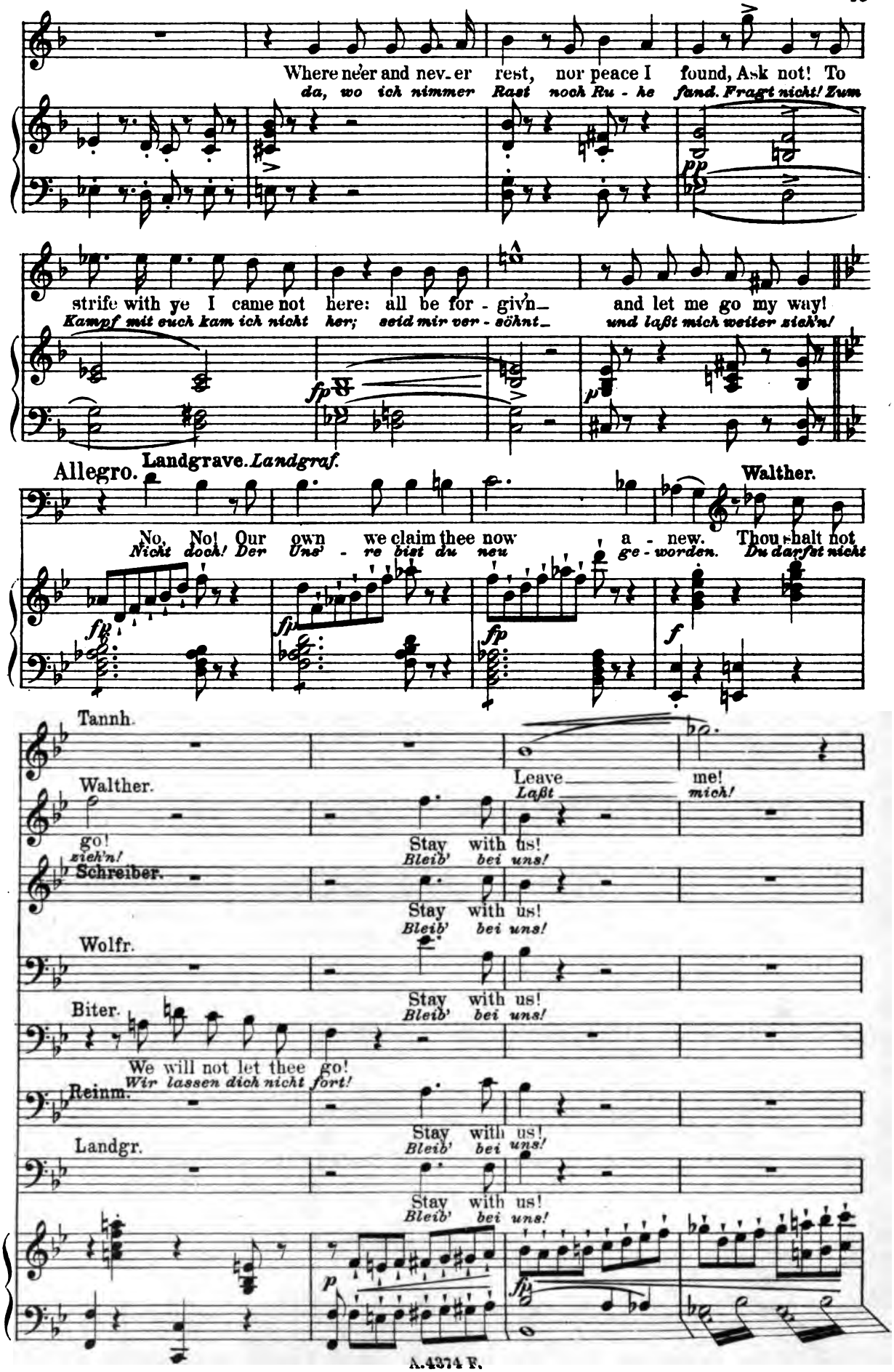
Tell us all!

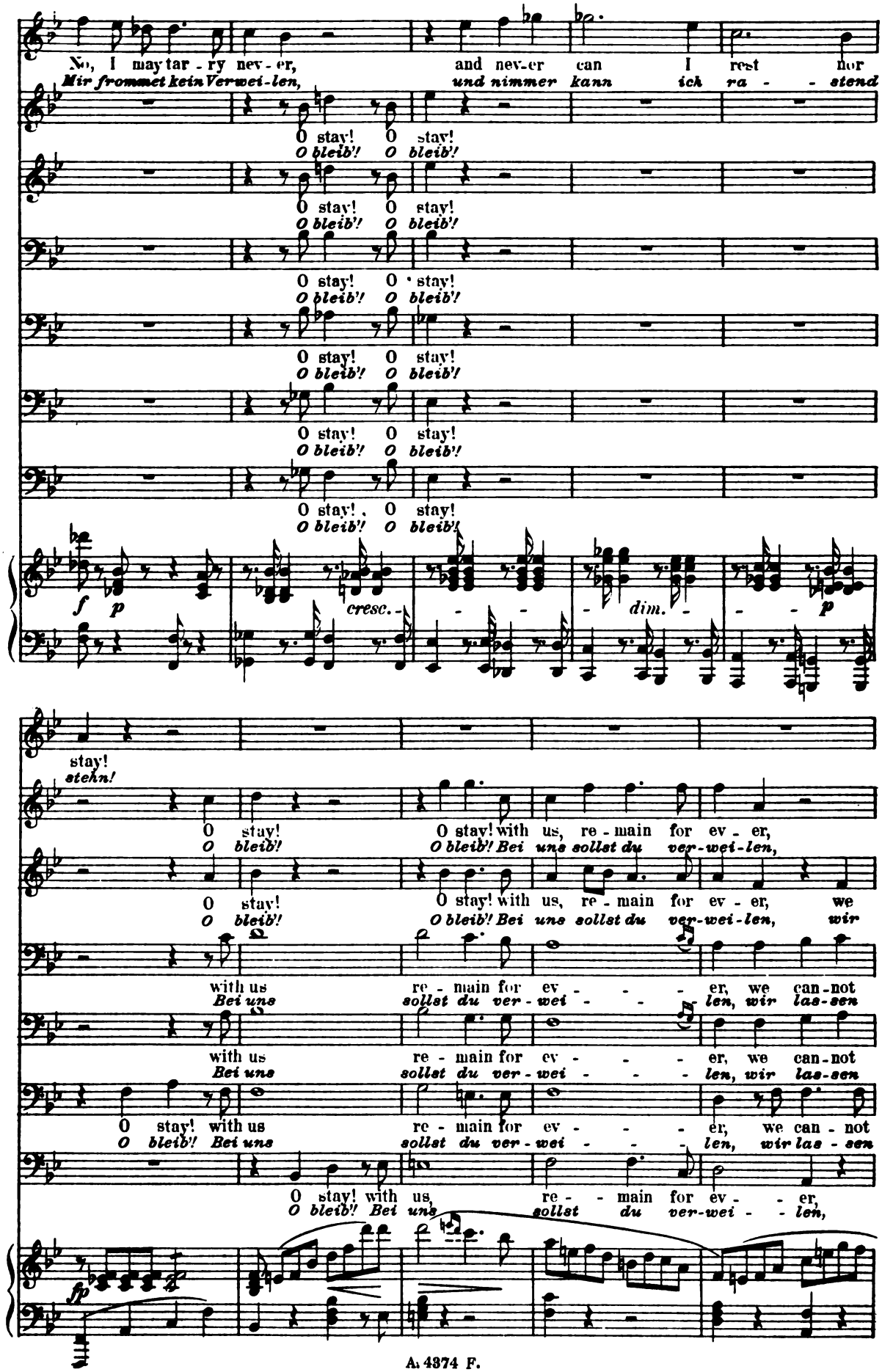
Landgraf. Landgrave. *Sag' es an!*

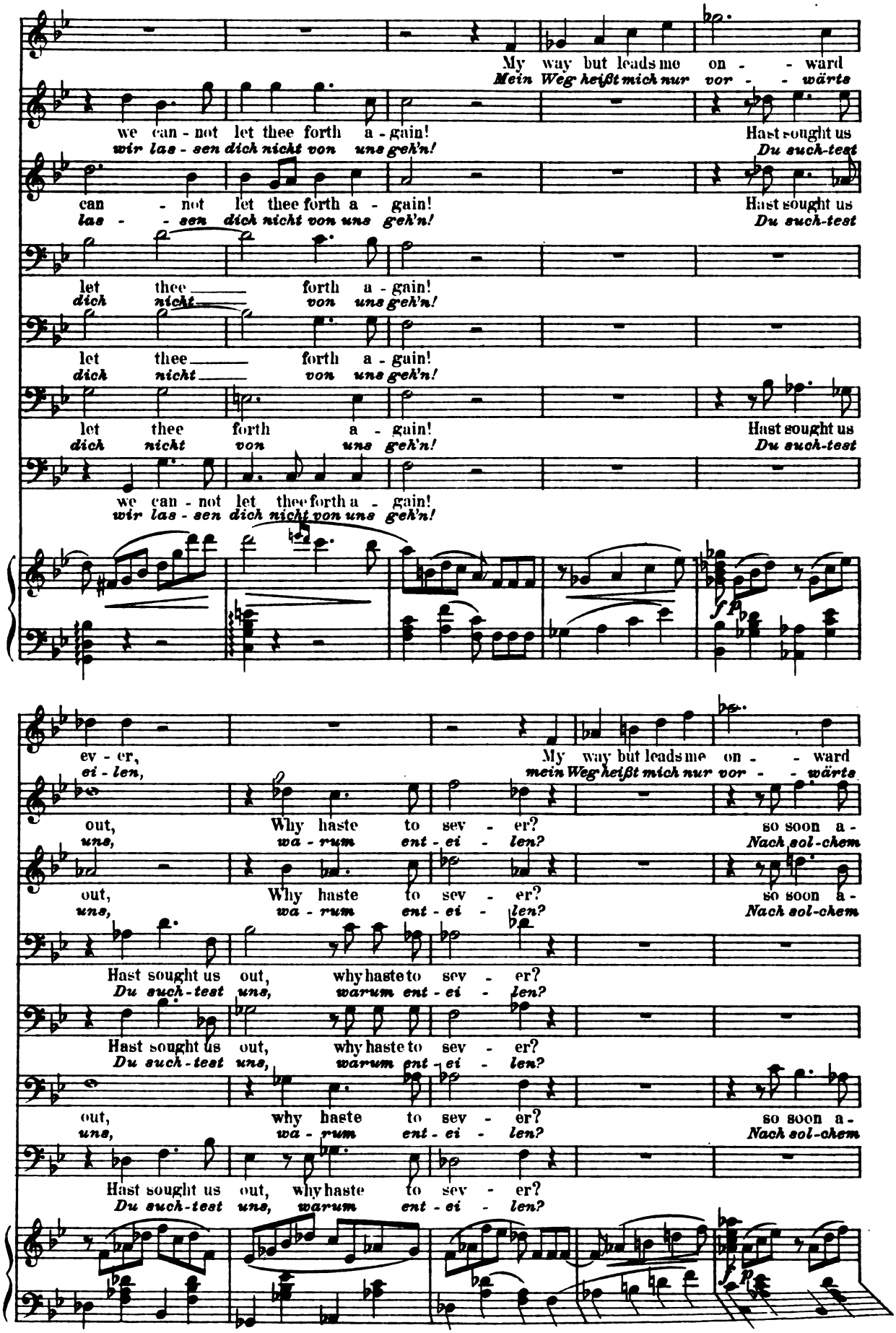
Tell us all!
Sag' es an!

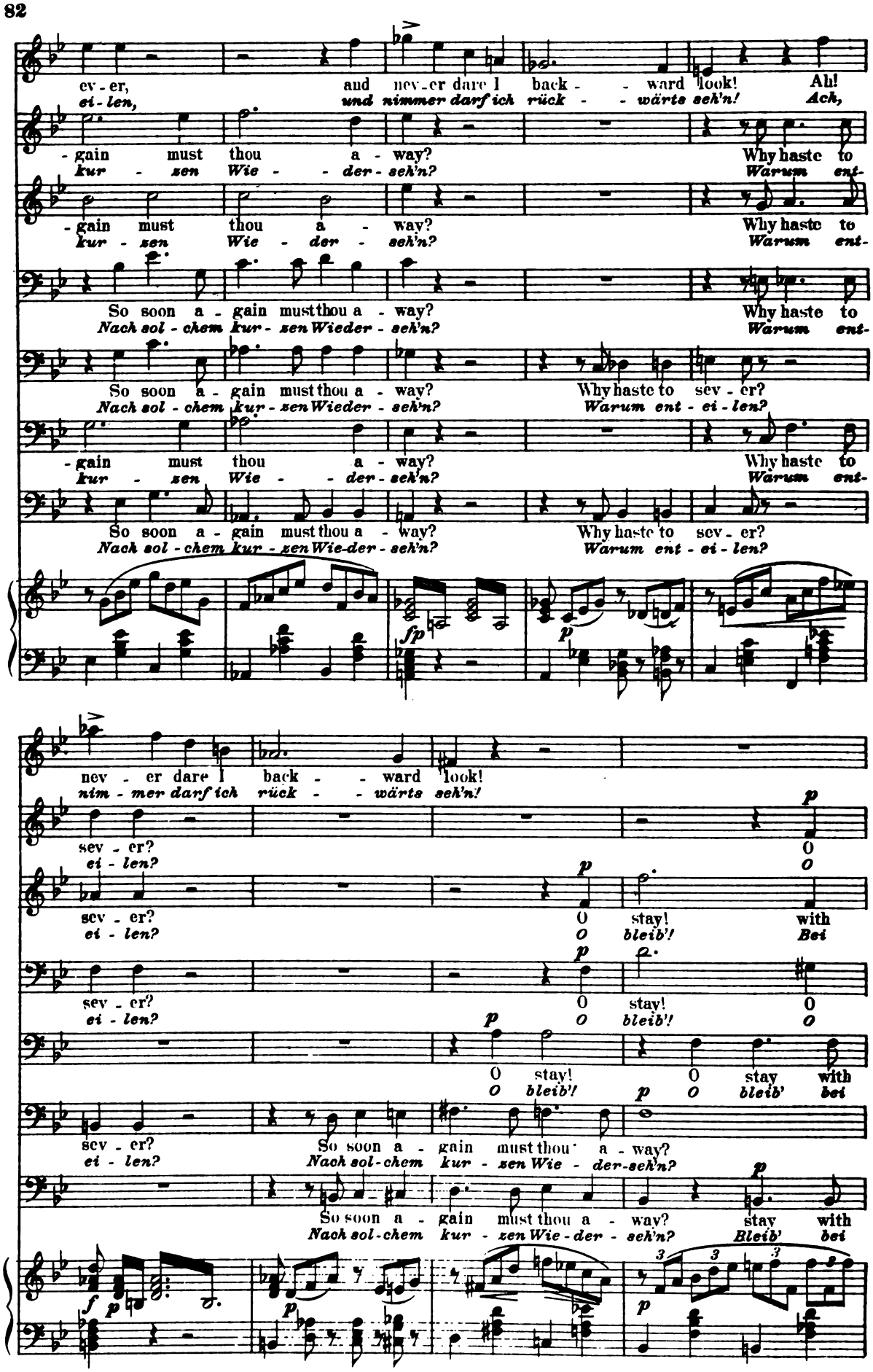

Walther.
Comst thou as friend or as our foe? as foe?
Nahst du als Freund uns o - der Feind? als Feind?
Schreiber.
as foe?
als Feind?
Biterolf.
strife?
Kampf?
as foe?
als Feind?
Reinmar.
as foe?
als Feind?
Wolfram.
O, ask him not! Is his a scorn-er's bear-ing?
O, fraget nicht! Ist dies des Hoch-muts Mie - ne?
(Er geht freundlich auf Tannhäuser zu.)
(He goes to Tannhäuser in a genial manner.)
All hail to thee, thou val - - iant
Ge - grüßt sei uns, du küh - - ner
Walther.
Min - strel, and ah, so long thy presence here hath failed! Be wel-
Sän - ger, der, ach! so lang' in unserer Mit - - te fehlt! Will-kom-

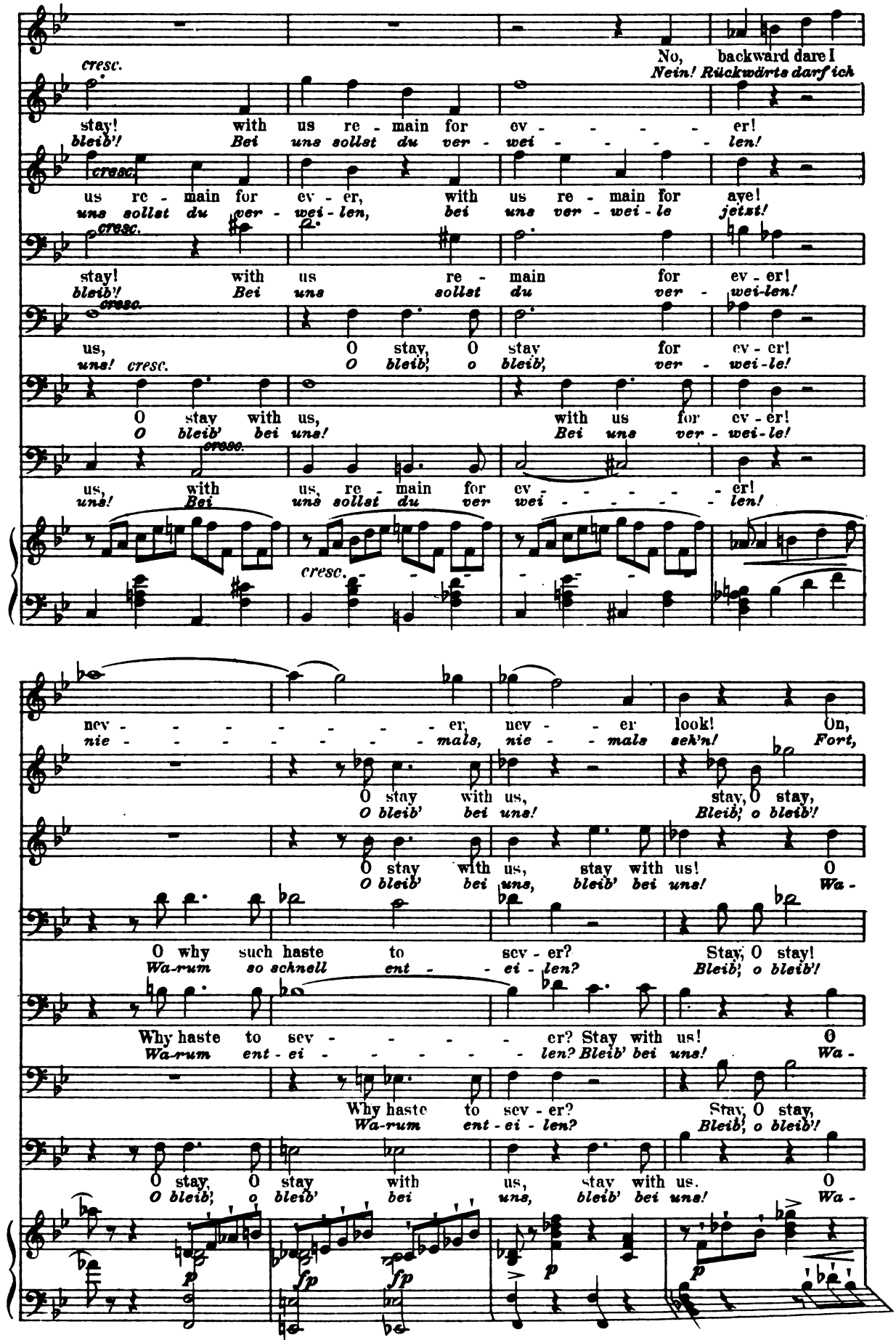

Biterolf.
come, if in peace thou'rt here! All hail if we as friends may
men, wenn du fried - sam nahst! Gegrüßt, wenn du uns Freun - de
p
Walther.
All hail, all hail, all hail to thee!
Gegrüßt, ge - grüßt, ge - grüßt sei uns!
Schreiber.
All hail, all hail, all hail, to thee!
Gegrüßt, ge - grüßt, ge - grüßt sei uns!
meet! All hail, all hail, all hail to thee!
nennst! Gegrüßt, ge - grüßt, ge - grüßt sei uns!
Reinmar.
All hail, all hail, all hail to thee!
Gegrüßt, ge - grüßt, ge - grüßt sei uns!
fp
Landgraf.
Landgrave.
So be then welcome too from me! and say where didst thou bide so
So sei will-kommen denn auch mir! Sag' an, wo weil-test du so
p
Moderato.
Tannhäuser.
long? I wan-dered in wide dis-tant realms, a - far.
lang'? Ich wan - der-te in wei - ter, wei - ter Fern',
p
p
fp

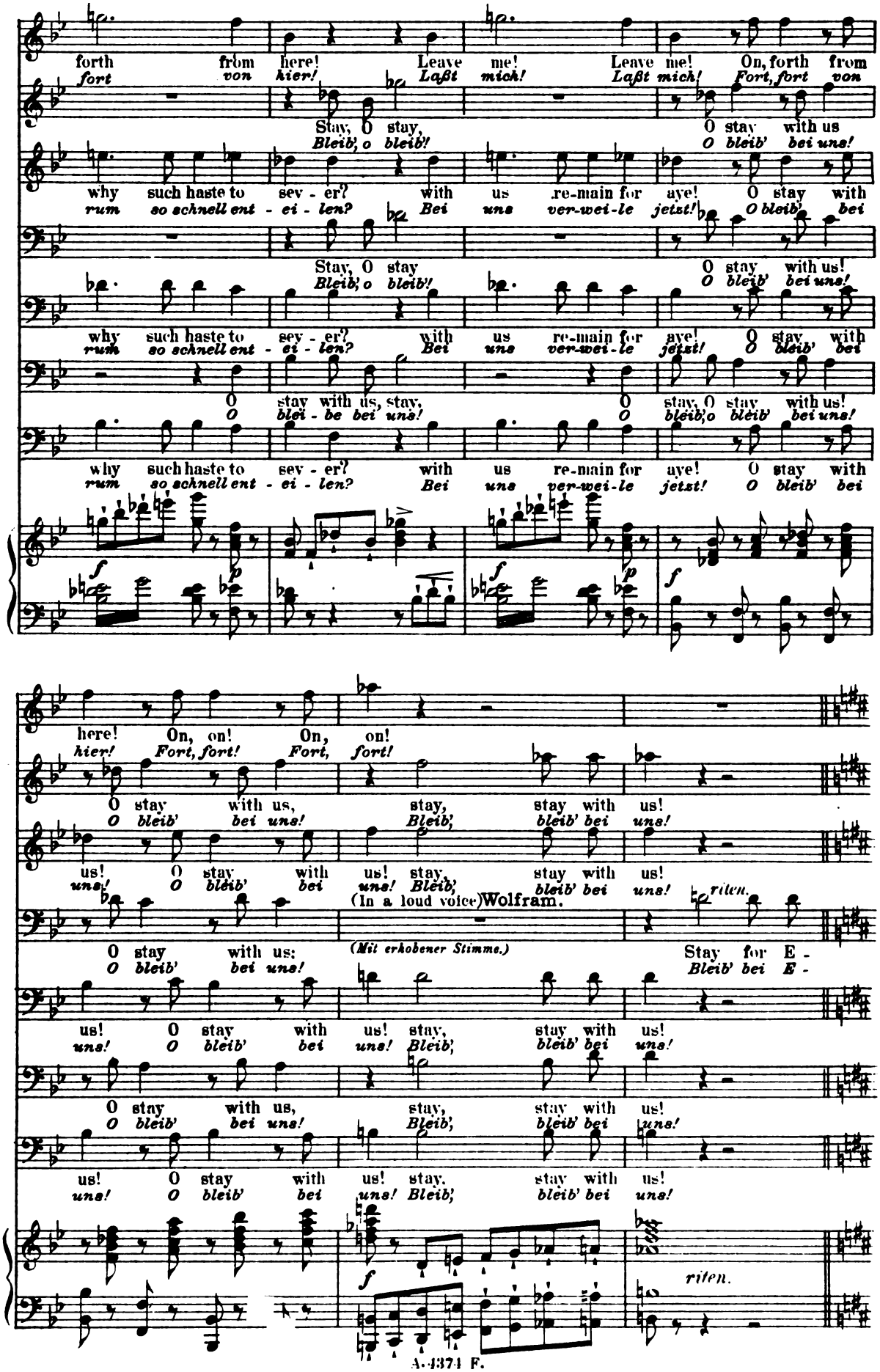

Where ne'er and nev-er rest, nor peace I found, Ask not! To
da, wo ich nimmer Rast noch Ru - he fand. Fragt nicht! Zum
strife with ye I came not here: all be for - giv'n— and let me go my way!
Kampf mit euch kam ich nicht her; seid mir ver - söhnt— und laßt mich weiter zieh'n!
Allegro.
Landgrave. Landgraf.
Walther.
No, No! Our own we claim thee now a - new. Thou shalt not
Nicht doch! Der Uns' - re bist du neu ge - worden. Du darfst nicht
Tannh.
Walther.
Leave me!
Laßt mich!
go!
zieh'n!
Stay with us!
Bleib' bei uns!
Schreiber.
Stay with us!
Bleib' bei uns!
Wolfr.
Stay with us!
Bleib' bei uns!
Biter.
We will not let thee go!
Wir lassen dich nicht fort!
Reinm.
Stay with us!
Bleib' bei uns!
Landgr.
Stay with us!
Bleib' bei uns!

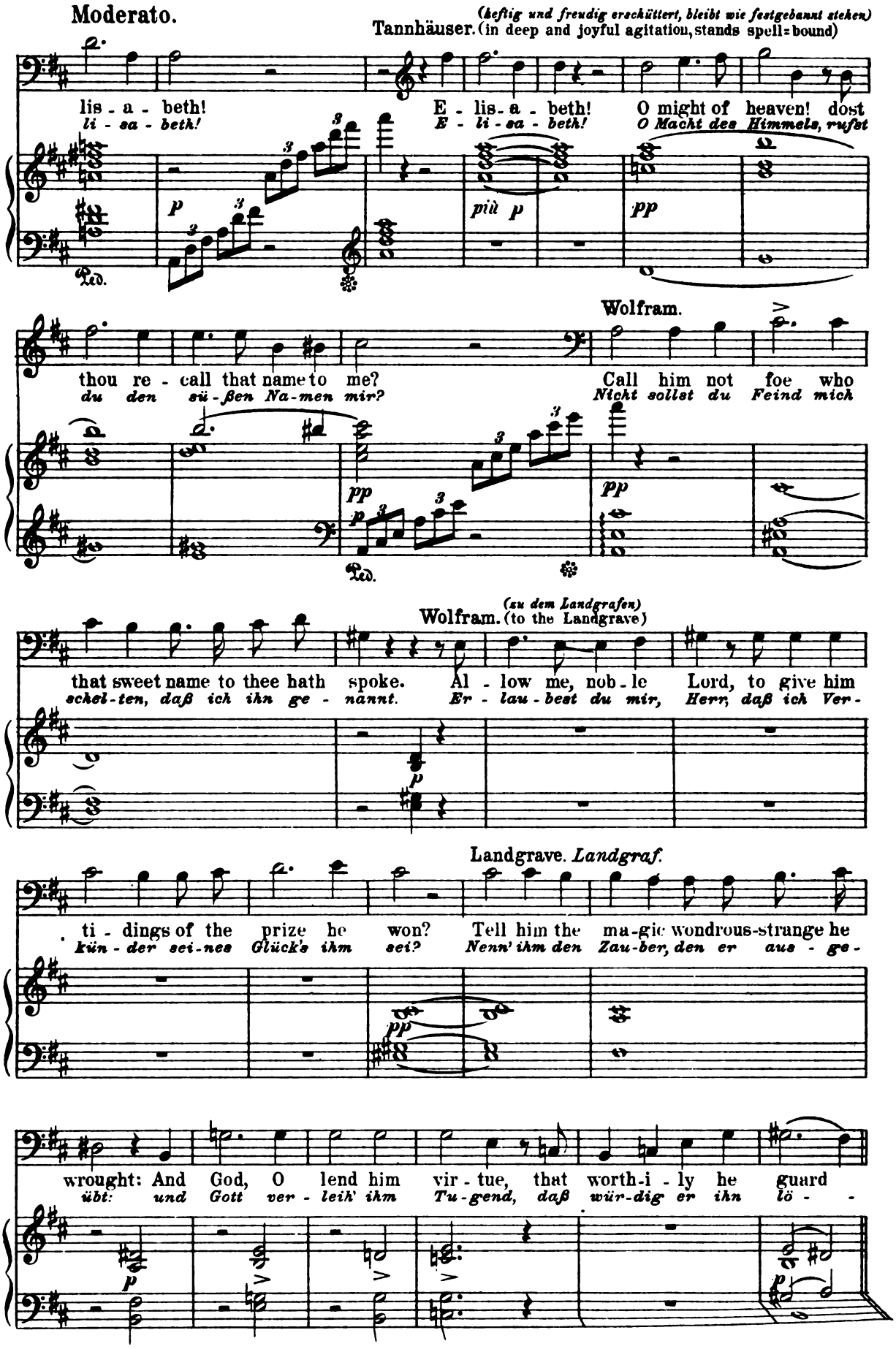

No, I may tar - ry nev - er, and nev-er can I rest nor
Mir frommet kein Verwei-len, und nimmer kann ich ra - - stend
O stay! O stay!
O bleib'! O bleib'!
f p cresc. - - - dim. - - - p
stay!
stehn!
O stay! O stay! with us, re - main for ev - er,
O bleib'! O bleib'! Bei uns sollst du ver-wei-len,
O stay! O stay! with us, re - main for ev - er, we
O bleib'! O bleib'! Bei uns sollst du ver-wei-len, wir
with us re - main for ev - - - - er, we can-not
Bei uns sollst du ver - wei - - - - len, wir las-sen
with us re - main for ev - - - - er, we can-not
Bei uns sollst du ver - wei - - - - len, wir las-sen
O stay! with us re - main for ev - - - - er, we can - not
O bleib'! Bei uns sollst du ver - wei - - - - len, wir las - sen
O stay! with us re - - main for ev - - er,
O bleib'! Bei uns sollst du ver-wei - - len,
fp

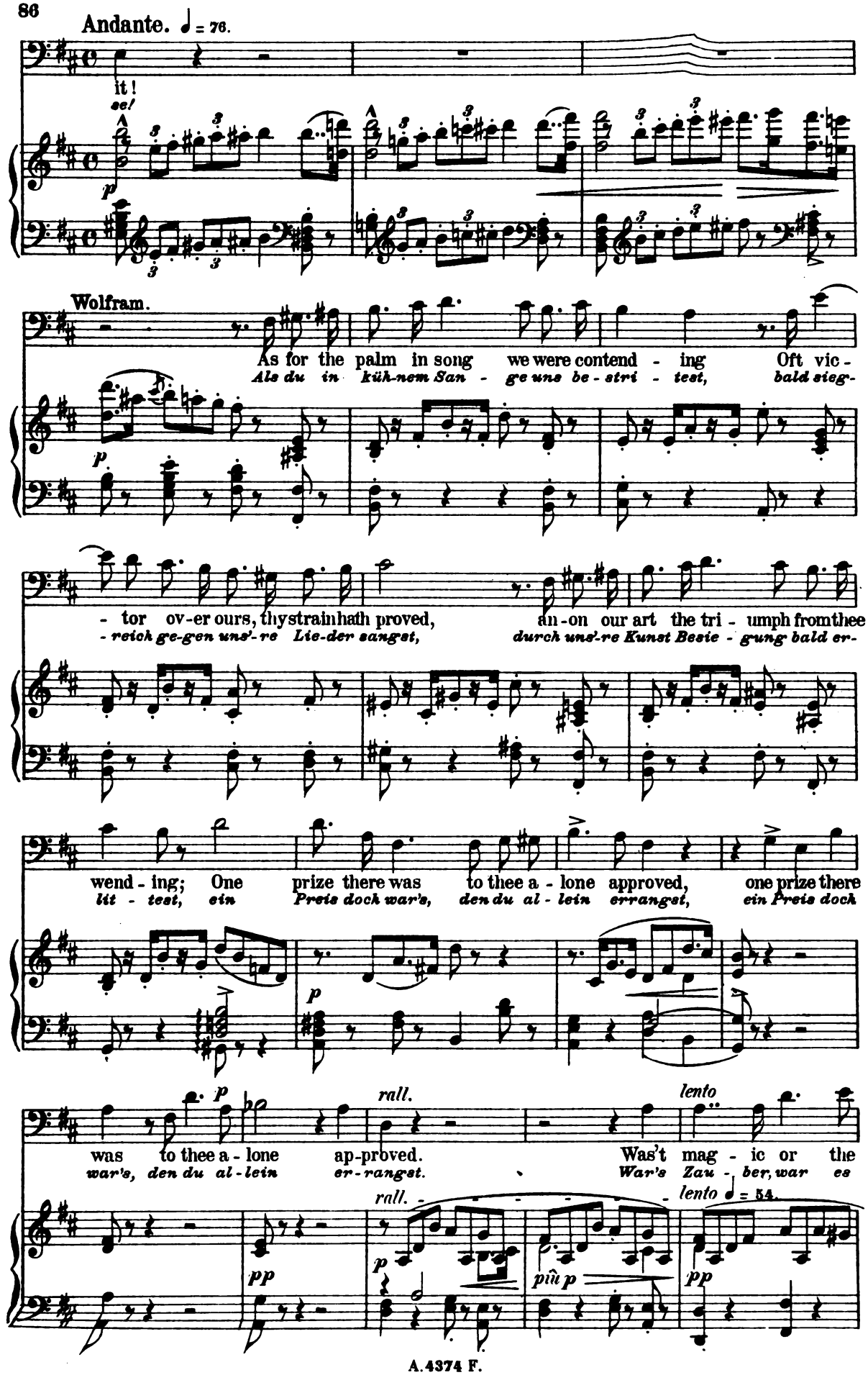

My way but leads me on - - ward
Mein Weg heißt mich nur vor - - wärts
we can - not let thee forth a - gain!
wir las - sen dich nicht von uns geh'n!
Hast sought us
Du such-test
can - not let thee forth a - gain!
las - - sen dich nicht von uns geh'n!
Hast sought us
Du such-test
let thee forth a - gain!
dich nicht von uns geh'n!
let thee forth a - gain!
dich nicht von uns geh'n!
let thee forth a - gain!
dich nicht von uns geh'n!
Hast sought us
Du such-test
we can - not let thee forth a - gain!
wir las - sen dich nicht von uns geh'n!
ev - er,
ei - len,
My way but leads me on - - ward
mein Weg heißt mich nur vor - - wärts
out,
uns,
Why haste to sev - er?
wa - rum ent - ei - len?
so soon a -
Nach sol-chem
out,
uns,
Why haste to sev - er?
wa - rum ent - ei - len?
so soon a -
Nach sol-chem
Hast sought us out, why haste to sev - er?
Du such-test uns, warum ent - ei - len?
Hast sought us out, why haste to sev - er?
Du such-test uns, warum ent - ei - len?
out, why haste to sev - er?
uns, wa - rum ent - ei - len?
so soon a -
Nach sol-chem
Hast sought us out, why haste to sev - er?
Du such-test uns, warum ent - ei - len?


ev - er, and nev - er dare I back - - ward look! Ah!
ei - len, und nimmer darf ich rück - - wärts seh'n! Ach,
- gain must thou a - way? Why haste to
kur - zen Wie - - der - seh'n? Warum ent-
- gain must thou a - way? Why haste to
kur - zen Wie - der - seh'n? Warum ent-
So soon a - gain must thou a - way? Why haste to
Nach sol - chem kur - zen Wieder - seh'n? Warum ent-
So soon a - gain must thou a - way? Why haste to sev - er?
Nach sol - chem kur - zen Wieder - seh'n? Warum ent - ei - len?
- gain must thou a - way? Why haste to
kur - zen Wie - - der - seh'n? Warum ent-
So soon a - gain must thou a - way? Why haste to sev - er?
Nach sol - chem kur - zen Wie-der - seh'n? Warum ent - ei - len?
fp
p
nev - er dare I back - - ward look!
nim - mer darf ich rück - - wärts seh'n!
sev - er? O
ei - len? O
sev - er? O stay! with
ei - len? O bleib'! Bei
sev - er? O stay! O
ei - len? O bleib'! O
O stay! O stay with
O bleib'! p O bleib' bei
sev - er? So soon a - gain must thou a - way?
ei - len? Nach sol - chem kur - zen Wie - der - seh'n?
So soon a - gain must thou a - way? stay with
Nach sol - chem kur - zen Wie - der - seh'n? Bleib' bei
f p
p
p


No, backward dare I
Nein! Rückwärts darf ich
cresc.
stay! with us re - main for ev - - - - - er!
bleib'! Bei uns sollst du ver - wei - - - - - len!
us re - main for ev - er, with us re - main for aye!
uns sollst du ver - wei - len, bei uns ver - wei - le jetzt!
stay! with us re - main for ev - er!
bleib'! Bei uns sollst du ver - wei-len!
us, O stay, O stay for ev - er!
uns! cresc. O bleib, o bleib, ver - wei-le!
O stay with us, with us for ev - er!
O bleib' bei uns! Bei uns ver - wei-le!
us, with us, re - main for ev - - - - - er!
uns! Bei uns sollst du ver wei - - - - - len!
cresc.
nev - - - - - - - - er, nev - - er look! On,
nie - - - - - - - - - mals, nie - - mals seh'n! Fort,
O stay with us, stay, O stay,
O bleib' bei uns! Bleib, o bleib'!
O stay with us, stay with us! O
O bleib' bei uns, bleib' bei uns! Wa -
O why such haste to sev - er? Stay, O stay!
Wa-rum so schnell ent - - ei - len? Bleib, o bleib'!
Why haste to sev - - - - - er? Stay with us! O
Wa-rum ent - ei - - - - - - len? Bleib' bei uns! Wa -
Why haste to sev - er? Stay, O stay,
Wa-rum ent - ei - len? Bleib, o bleib'!
O stay, O stay with us, stay with us. O
O bleib, o bleib' bei uns, bleib' bei uns! Wa -
p
fp fp
p
p


forth from here! Leave me! Leave me! On, forth from
fort von hier! Laßt mich! Laßt mich! Fort, fort von
Stay, O stay, O stay with us
Bleib', o bleib'! O bleib' bei uns!
why such haste to sev - er? with us re-main for aye! O stay with
rum so schnell ent - ei - len? Bei uns ver-wei-le jetzt! O bleib' bei
Stay, O stay O stay with us!
Bleib', o bleib'! O bleib' bei uns!
why such haste to sev - er? with us re-main for aye! O stay with
rum so schnell ent - ei - len? Bei uns ver-wei-le jetzt! O bleib' bei
O stay with us, stay, O stay, O stay with us!
O blei - be bei uns! O bleib', o bleib' bei uns!
why such haste to sev - er? with us re-main for aye! O stay with
rum so schnell ent - ei - len? Bei uns ver-wei-le jetzt! O bleib' bei
here! On, on! On, on!
hier! Fort, fort! Fort, fort!
O stay with us, stay, stay with us!
O bleib' bei uns! Bleib', bleib' bei uns!
us! O stay with us! stay, stay with us!
uns! O bleib' bei uns! Bleib', bleib' bei uns!
(In a loud voice) Wolfram.
riten.
O stay with us: (Mit erhobener Stimme.) Stay for E -
O bleib' bei uns! Bleib' bei E -
us! O stay with us! stay, stay with us!
uns! O bleib' bei uns! Bleib', bleib' bei uns!
O stay with us, stay, stay with us!
O bleib' bei uns! Bleib', bleib' bei uns!
us! O stay with us! stay, stay with us!
uns! O bleib' bei uns! Bleib', bleib' bei uns!
riten.


Moderato.
(heftig und freudig erschüttert, bleibt wie festgebannt stehen)
Tannhäuser. (in deep and joyful agitation, stands spell-bound)
lis - a - beth!
li - sa - beth!
E - lis - a - beth!
E - li - sa - beth!
O might of heaven! dost
O Macht des Himmels, rufst
Wolfram.
thou re - call that name to me?
du den sü - ßen Na - men mir?
Call him not foe who
Nicht sollst du Feind mich
(zu dem Landgrafen)
Wolfram. (to the Landgrave)
that sweet name to thee hath spoke.
schel - ten, daß ich ihn ge - nannt.
Al - low me, nob - le
Er - lau - best du mir,
Lord, to give him
Herr, daß ich Ver -
Landgrave. Landgraf.
ti - dings of the prize he won?
kün - der sei - nes Glücks ihm sei?
Tell him the ma - gic wondrous-strange he
Nenn' ihm den Zau - ber, den er aus - ge -
wrought: And God, O lend him vir - tue, that worth - i - ly he guard
übt: und Gott ver - leih' ihm Tu - gend, daß wür - dig er ihn lö - -


Andante. ♩ = 76.
it!
sel
Wolfram.
As for the palm in song we were contend - ing Oft vic -
Als du in küh-nem San - ge uns be - stri - test, bald sieg-
- tor ov-er ours, thystrainhath proved, an-on our art the tri - umph fromthee
- reich ge-gen uns'-re Lie-der sangst, durch uns'-re Kunst Bessie - gung bald er-
wend - ing; One prize there was to thee a - lone approved, one prize there
lit - test, ein Preis doch war's, den du al - lein errangst, ein Preis doch
was to thee a - lone ap-proved. Was't mag - ic or the
war's, den du al-lein er-rangst. War's Zau - ber, war es
rall.
lento
rall.
lento ♩ = 54.

pow'r of might, that wrought such wonder in our sight, For by thy song, of joy and pain, the
rei-ne Macht, durch die solch Wun-der du vollbracht, an dei-nen Sang voll Wonn' und Leid ge-

purest maid thou didst enchain, for by thy song of joy and pain the purest
bannt die tu-gendreichste Maid, an dei-nen Sang voll Wonn' und Leid gebannt die

pp

etwas bewegter
more spirited

maid thou didst en - chain? For ah! as thou in pride didst leave us, her heart to
tu-gendreichste Maid? Denn ach! als du uns stolz verlas - sen, verschloß ihr

pp

all our songs was dead; we saw her cheek grow pale, to grieve us,
Herz sich uns'-rem Lied; wir sa - hen ih - re Wang' erblassen,

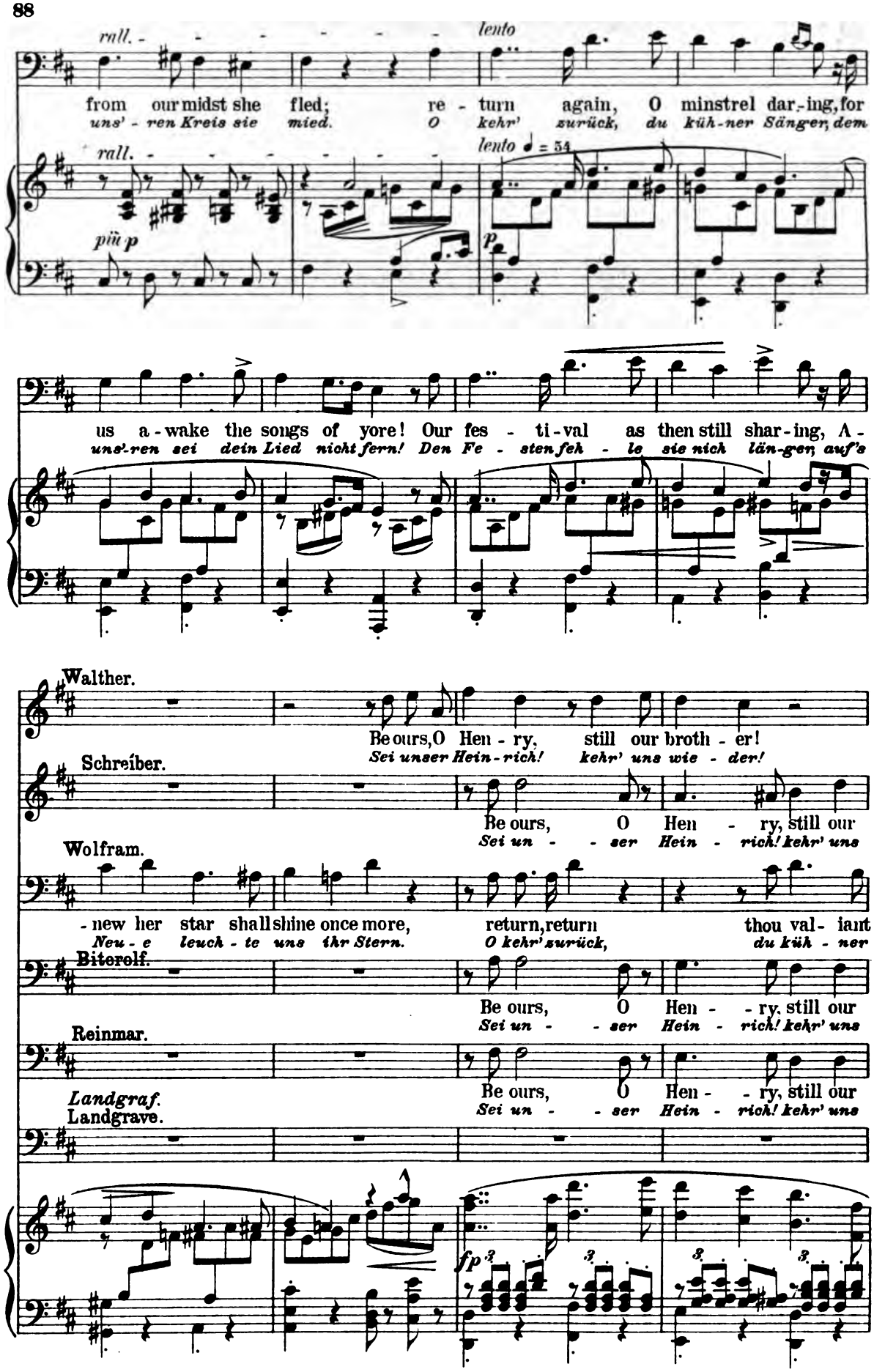
p

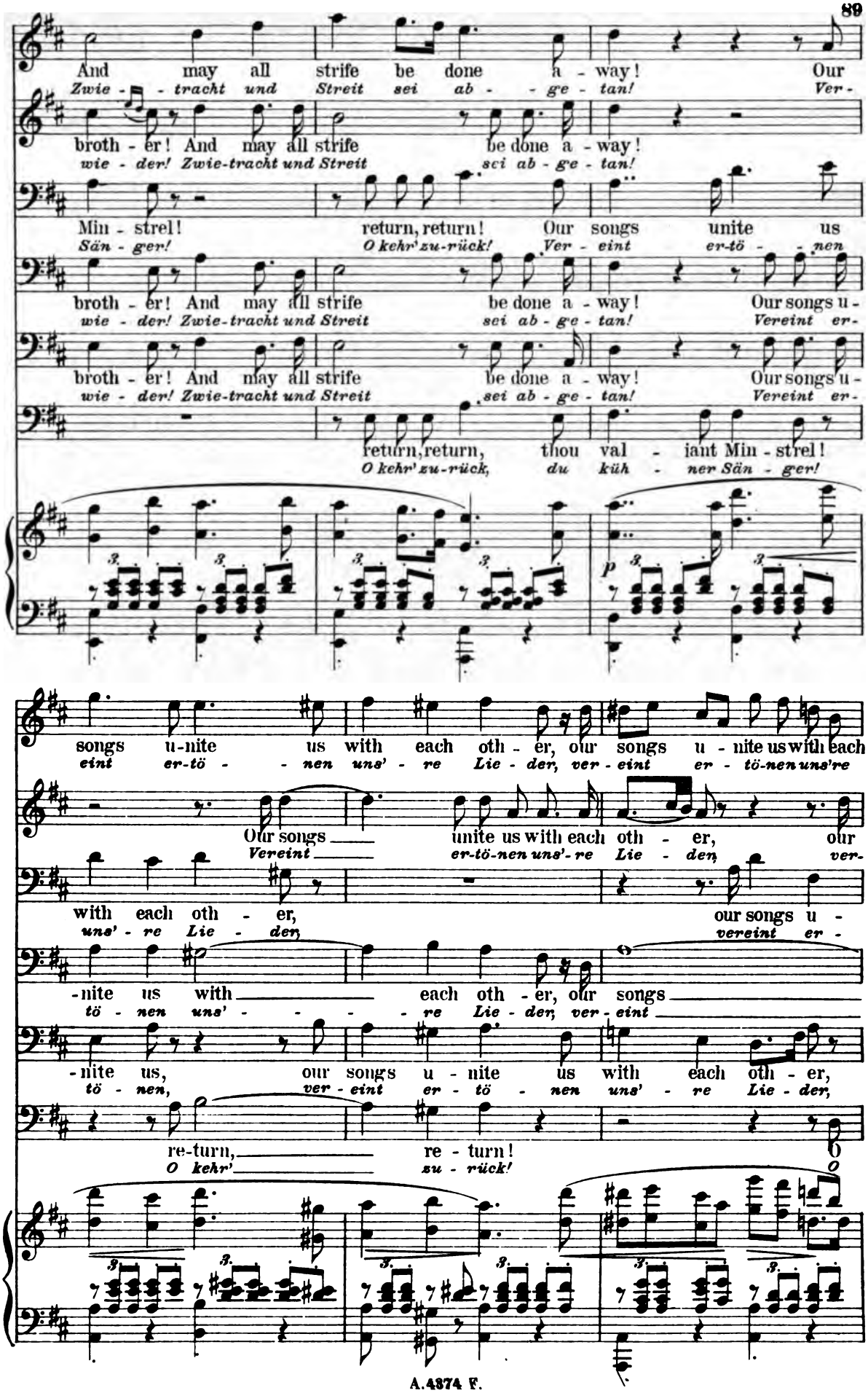
p

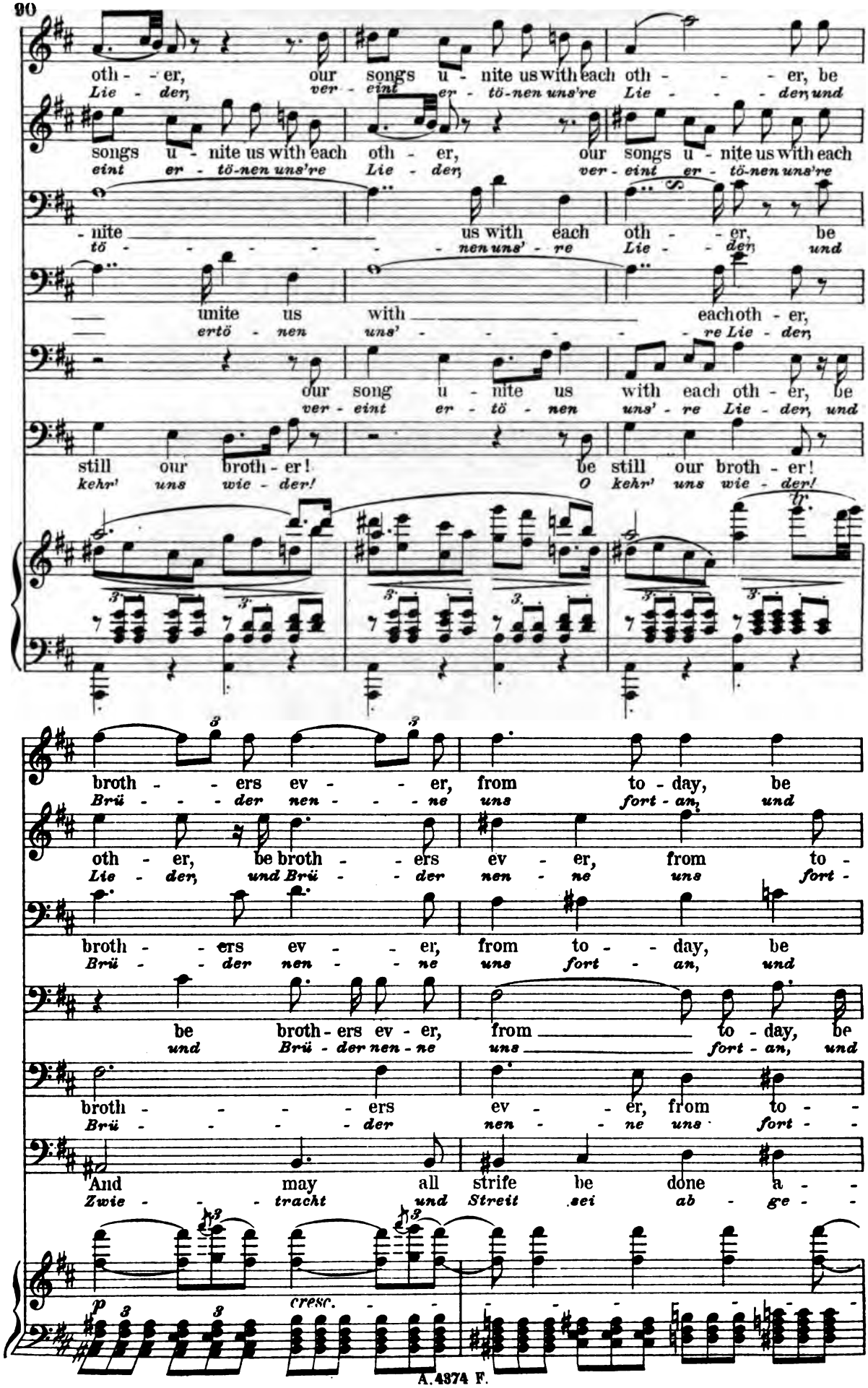
immer noch etwas bewegter
always more and more spirited

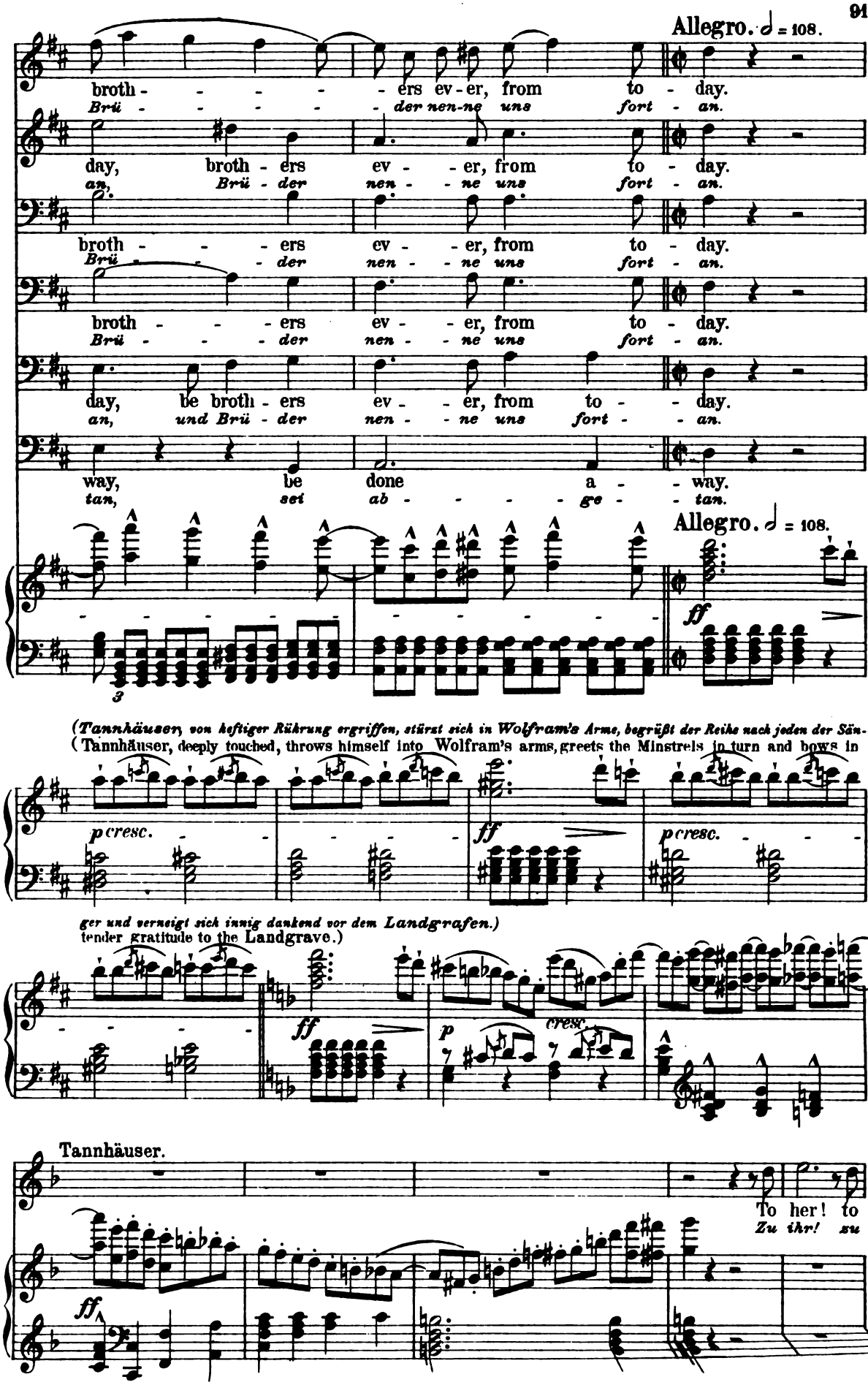
for ev - er from our midst she fled, Ah! for ev - - er
für im - mer uns'-ren Kreis sie mied, ach! für im - - mer

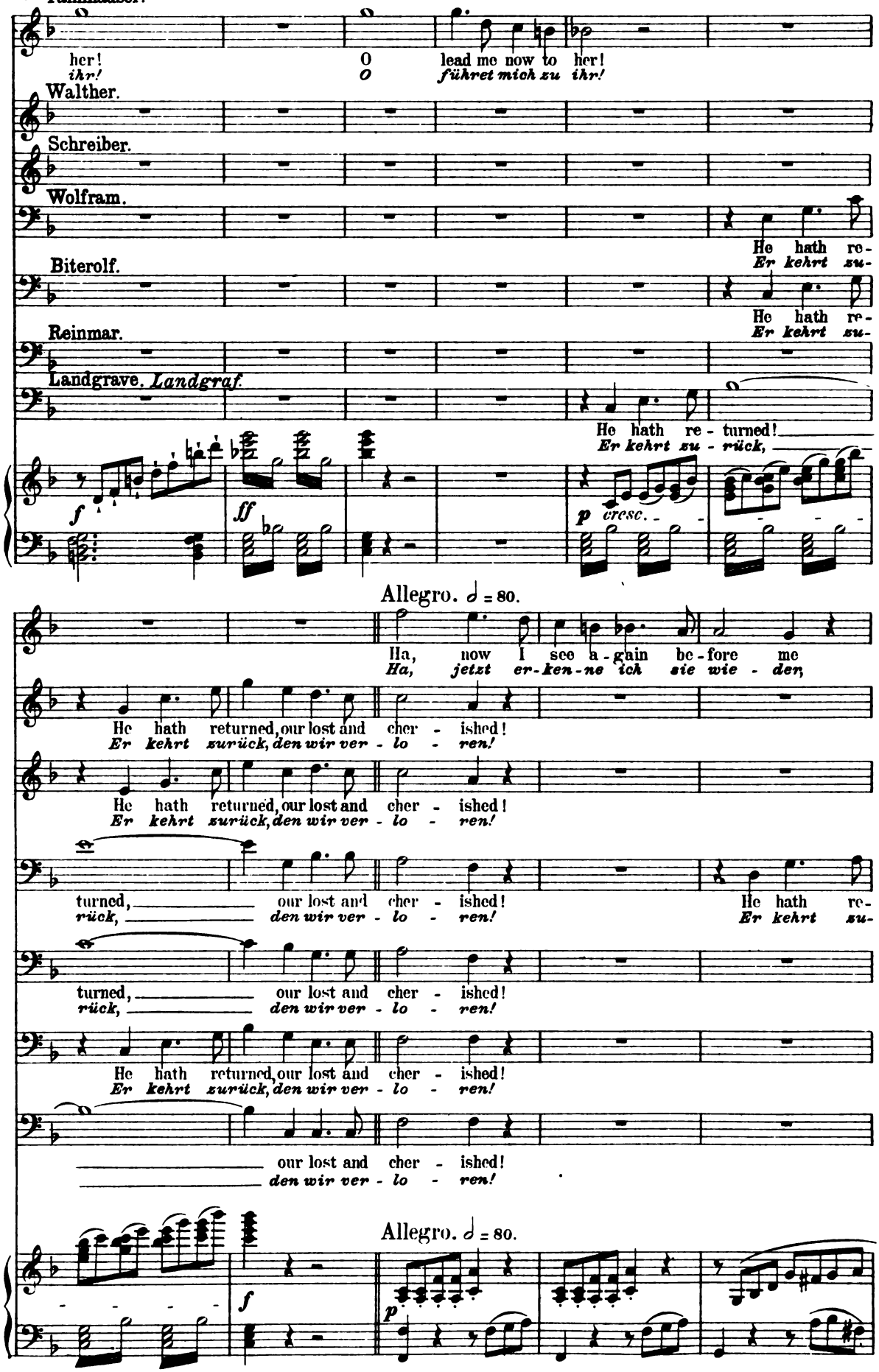
p

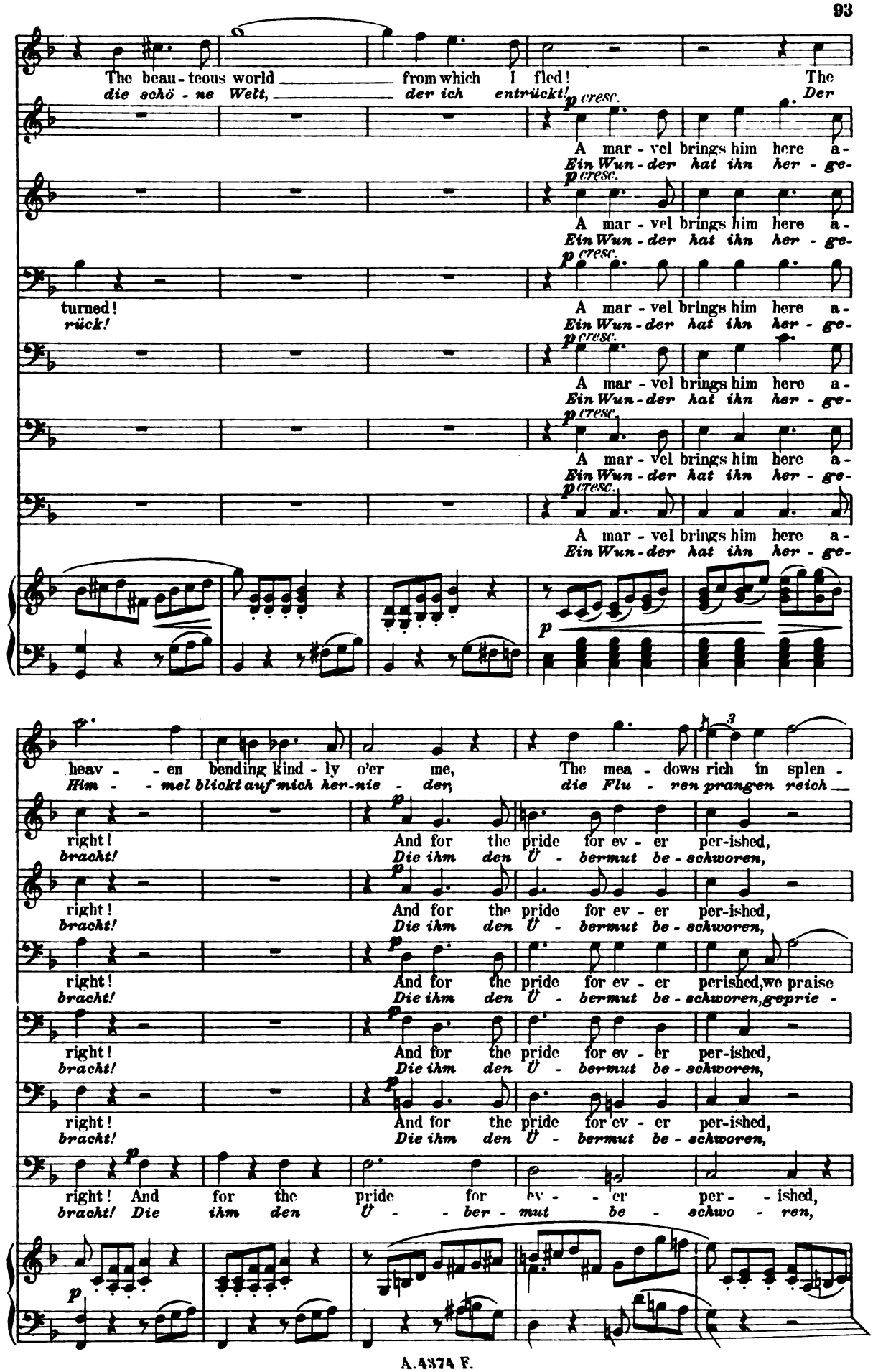

rall.
lento
from our midst she fled; re - turn again, O minstrel dar-ing, for
uns' - ren Kreis sie mied. O kehr' zurück, du küh-ner Sänger, dem
rall.
lento ♩ = 54
più p
p
us a - wake the songs of yore! Our fes - ti-val as then still shar-ing, A -
uns'-ren sei dein Lied nicht fern! Den Fe - sten fehl - le sie nich län-ger, auf's
Walther.
Be ours, O Hen - ry, still our broth - er!
Sei unser Hein-rich! kehr' uns wie - der!
Schreiber.
Be ours, O Hen - ry, still our
Sei un - - ser Hein - rich! kehr' uns
Wolfram.
- new her star shall shine once more, return, return thou val- iant
Neu - e leuch - te uns ihr Stern. O kehr' zurück, du küh - ner
Biterolf.
Be ours, O Hen - - ry, still our
Sei un - - ser Hein - rich! kehr' uns
Reinmar.
Be ours, O Hen - - ry, still our
Sei un - - ser Hein - rich! kehr' uns
Landgraf.
Landgrave.
fp

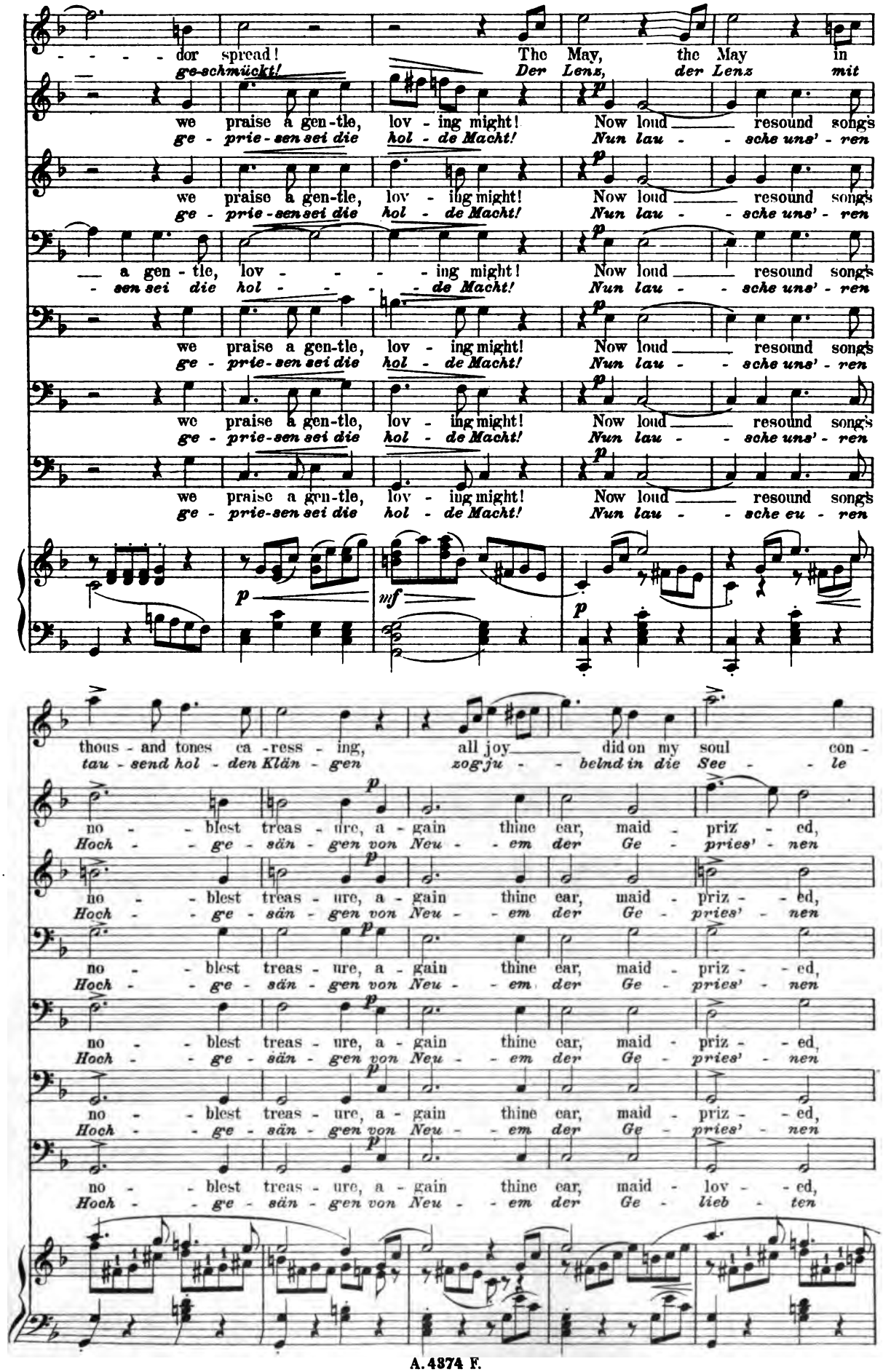

And may all strife be done a - way! Our
Zwie - tracht und Streit sei ab - ge - tan! Ver -
broth - er! And may all strife be done a - way!
wie - der! Zwie-tracht und Streit sei ab - ge - tan!
Min - strel! return, return! Our songs unite us
Sän - ger! O kehr' zu-rück! Ver - eint er-tö - nen
broth - er! And may all strife be done a - way! Our songs u -
wie - der! Zwie-tracht und Streit sei ab - ge - tan! Vereint er -
broth - er! And may all strife be done a - way! Our songs u -
wie - der! Zwie-tracht und Streit sei ab - ge - tan! Vereint er -
return, return, thou val - iant Min - strel!
O kehr' zu-rück, du küh - ner Sän - ger!
p
songs u-nite us with each oth - er, our songs u - nite us with each
eint er-tö - nen uns' - re Lie - der, ver - eint er - tö-nen uns're
Our songs unite us with each oth - er, our
Vereint er-tö-nen uns'-re Lie - der, ver-
with each oth - er, our songs u -
uns' - re Lie - der, vereint er -
-nite us with each oth - er, our songs
tö - nen uns' - re Lie - der, ver - eint
-nite us, our songs u - nite us with each oth - er,
tö - nen, ver - eint er - tö - nen uns' - re Lie - der,
re-turn, re - turn!
O kehr' zu - rück!
O

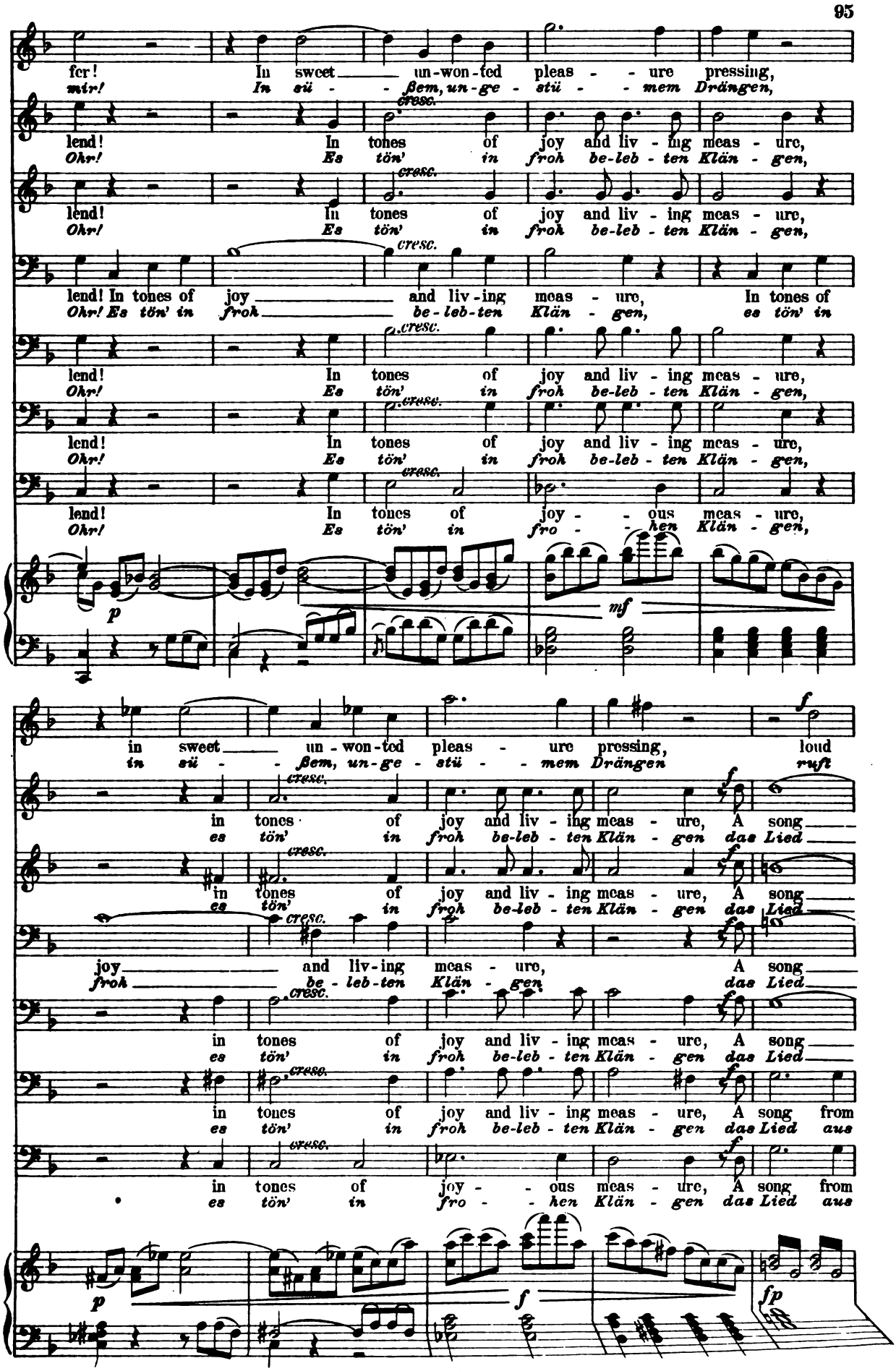

oth - er, our songs u - nite us with each oth - - - er, be
Lie - der, ver - eint er - tö-nen uns're Lie - - - der, und
songs u - nite us with each oth - er, our songs u - nite us with each
eint er - tö-nen uns're Lie - der, ver - eint er - tö-nen uns're
- nite us with each oth - er, be
tö - - - - - nen uns' - re Lie - der und
unite us with each oth - er,
ertö - nen uns' - - - - re Lie - der,
our song u - nite us with each oth - er, be
ver - eint er - tö - nen uns' - re Lie - der, und
still our broth - er! be still our broth - er!
kehr' uns wie - der! O kehr' uns wie - der!
broth - - ers ev - - er, from to - day, be
Brü - - - der nen - - - ne uns fort - an, und
oth - er, be broth - - ers ev - er, from to -
Lie - der, und Brü - - der nen - ne uns fort -
broth - - ers ev - - er, from to - - day, be
Brü - - der nen - - ne uns fort - an, und
be broth - ers ev - er, from to - day, be
und Brü - der nen - ne uns fort - an, und
broth - - - - ers ev - - er, from to - -
Brü - - - - der nen - - ne uns fort - -
And may all strife be done a - -
Zwie - - - tracht und Streit sei ab - ge - -
p cresc.

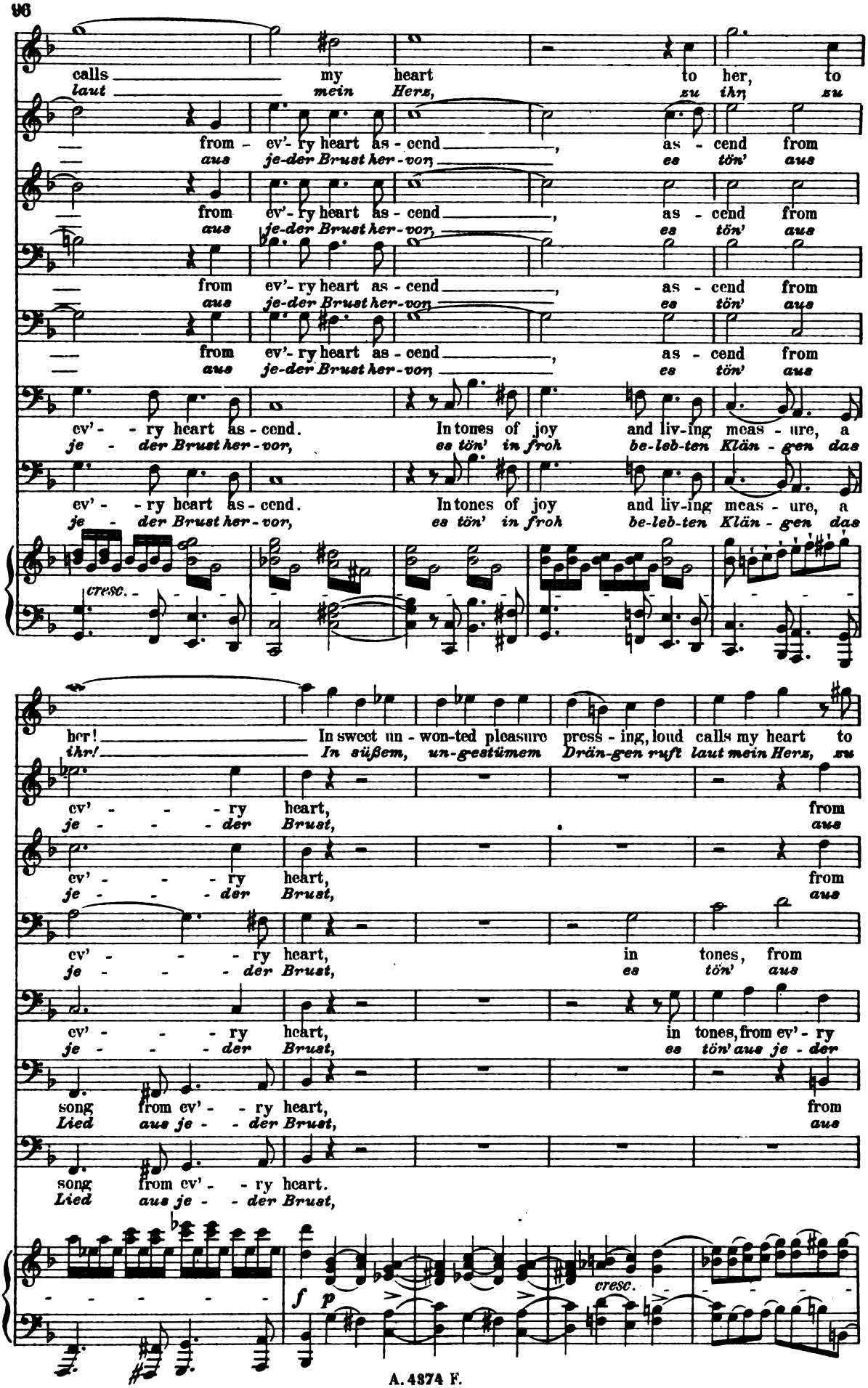

Allegro. 𝅗𝅥 = 108.
broth - - - - - ers ev - er, from to - day.
Brü - - - - - der nen - ne uns fort - an.
day, broth - ers ev - - er, from to - day.
an, Brü - der nen - - ne uns fort - an.
broth - - - ers ev - - er, from to - day.
Brü - - - - der nen - - ne uns fort - an.
broth - - - ers ev - - er, from to - day.
Brü - - - - der nen - - ne uns fort - an.
day, be broth - ers ev - - er, from to - - day.
an, und Brü - der nen - - ne uns fort - - an.
way, be done a - - way.
tan, sei ab - - - - - ge - - tan.
Allegro. 𝅗𝅥 = 108.
ff
3
(Tannhäuser, von heftiger Rührung ergriffen, stürzt sich in Wolfram's Arme, begrüßt der Reihe nach jeden der Sän-
(Tannhäuser, deeply touched, throws himself into Wolfram's arms, greets the Minstrels in turn and bows in
p cresc.
ff
p cresc.
ger und verneigt sich innig dankend vor dem Landgrafen.)
tender gratitude to the Landgrave.)
ff
p
cresc.
Tannhäuser.
To her! to
Zu ihr! zu
ff


her!
ihr!
O
O
lead me now to her!
führet mich zu ihr!
Walther.
Schreiber.
Wolfram.
He hath re-
Er kehrt zu-
Biterolf.
He hath re-
Er kehrt zu-
Reinmar.
Landgrave. Landgraf.
He hath re - turned!
Er kehrt zu - rück,
f
ff
p cresc.
Allegro. 𝅗𝅥 = 80.
Ha, now I see a - gain be - fore me
Ha, jetzt er - ken - ne ich sie wie - der,
He hath returned, our lost and cher - ished!
Er kehrt zurück, den wir ver - lo - ren!
He hath returned, our lost and cher - ished!
Er kehrt zurück, den wir ver - lo - ren!
turned, our lost and cher - ished! He hath re-
rück, den wir ver - lo - ren! Er kehrt zu-
turned, our lost and cher - ished!
rück, den wir ver - lo - ren!
He hath returned, our lost and cher - ished!
Er kehrt zurück, den wir ver - lo - ren!
our lost and cher - ished!
den wir ver - lo - ren!
Allegro. 𝅗𝅥 = 80.
f
p


The beau - teous world from which I fled! The
die schö - ne Welt, der ich entrückt! Der
A mar - vel brings him here a -
Ein Wun - der hat ihn her - ge -
turned!
rück!
heav - - en bending kind - ly o'er me, The mea - dows rich in splen -
Him - - mel blickt auf mich her-nie - der, die Flu - ren prangen reich
right! And for the pride for ev - er per-ished,
bracht! Die ihm den Ü - bermut be - schworen,
perished, we praise
geprie -
right! And for the pride for ev - er per - ished,
bracht! Die ihm den Ü - ber - mut be - schwo - ren,


- - - - dor spread! The May, the May in
ge-schmückt! Der Lenz, der Lenz mit
we praise a gen-tle, lov - ing might! Now loud resound songs
ge - prie - sen sei die hol - de Macht! Nun lau - - sche uns' - ren
we praise a gen-tle, lov - ing might! Now loud resound songs
ge - prie - sen sei die hol - de Macht! Nun lau - - sche uns' - ren
— a gen - tle, lov - - - - ing might! Now loud resound songs
- sen sei die hol - - - - de Macht! Nun lau - - sche uns' - ren
we praise a gen-tle, lov - ing might! Now loud resound songs
ge - prie - sen sei die hol - de Macht! Nun lau - - sche uns' - ren
we praise a gen-tle, lov - ing might! Now loud resound song's
ge - prie - sen sei die hol - de Macht! Nun lau - - sche uns' - ren
we praise a gen-tle, lov - ing might! Now loud resound songs
ge - prie - sen sei die hol - de Macht! Nun lau - - sche eu - ren
p
mf
p
thous - and tones ca - ress - ing, all joy did on my soul con -
tau - send hol - den Klän - gen zog ju - - belnd in die See - - le
no - - blest treas - ure, a - gain thine ear, maid - priz - ed,
Hoch - - ge - sän - gen von Neu - - em der Ge - pries' - nen
no - - blest treas - ure, a - gain thine ear, maid - priz - - ed,
Hoch - - ge - sän - gen von Neu - - em der Ge - pries' - nen
no - - blest treas - ure, a - gain thine ear, maid - priz - - ed,
Hoch - - ge - sän - gen von Neu - - em der Ge - pries' - nen
no - - blest treas - ure, a - gain thine ear, maid - priz - - ed,
Hoch - - ge - sän - gen von Neu - - em der Ge - pries' - nen
no - - blest treas - ure, a - gain thine ear, maid - lov - - ed,
Hoch - - ge - sän - gen von Neu - - em der Ge - lieb - ten


fer! In sweet un-won-ted pleas - ure pressing,
mir! In süß - bem, un-ge - stü - mem Drängen,
lend! In tones of joy and liv - ing meas - ure,
Ohr! Es tön' in froh be-leb - ten Klän - gen,
lend! In tones of joy and liv - ing meas - ure,
Ohr! Es tön' in froh be-leb - ten Klän - gen,
lend! In tones of joy and living meas - ure, In tones of
Ohr! Es tön' in froh be-leb-ten Klän - gen, es tön' in
lend! In tones of joy and liv - ing meas - ure,
Ohr! Es tön' in froh be-leb - ten Klän - gen,
lend! In tones of joy and liv - ing meas - ure,
Ohr! Es tön' in froh be-leb - ten Klän - gen,
lend! In tones of joy - ous meas - ure,
Ohr! Es tön' in fro - hen Klän - gen,
cresc.
p
mf
in sweet un - won-ted pleas - ure pressing, loud
in süß - bem, un-ge - stü - mem Drängen ruft
f
in tones of joy and liv - ing meas - ure, A song
es tön' in froh be-leb - ten Klän - gen das Lied
joy and liv-ing meas - ure, A song
froh be - leb-ten Klän - gen das Lied
in tones of joy and liv - ing meas - ure, A song from
es tön' in froh be-leb - ten Klän - gen das Lied aus
p
f
fp


calls my heart to her, to
laut mein Herz, zu ihr, zu
from ev'- ry heart as - cend, as - cend from
aus je-der Brust her-von, es tön' aus
from ev'- ry heart as - cend, as - cend from
aus je-der Brust her-vor, es tön' aus
from ev'- ry heart as - cend, as - cend from
aus je-der Brust her-von, es tön' aus
ev' - - ry heart as - cend. In tones of joy and liv-ing meas - ure, a
je - der Brust her-vor, es tön' in froh be-leb-ten Klän - gen das
ev' - - ry heart as - cend. In tones of joy and liv-ing meas - ure, a
je - der Brust her-vor, es tön' in froh be-leb-ten Klän - gen das
cresc.
her! In sweet un - won-ted pleasure press - ing, loud calls my heart to
ihr! In süßem, un-gestümem Drän-gen ruft laut mein Herz, zu
ev' - - - ry heart, from
je - - - der Brust, aus
ev' - - - ry heart, from
je - - - der Brust, aus
ev' - - - ry heart, in tones, from
je - - - der Brust, es tön' aus
ev' - - - ry heart, in tones, from ev' - ry
je - - - der Brust, es tön' aus je - der
song from ev' - - ry heart, from
Lied aus je - - der Brust, aus
song from ev' - - ry heart.
Lied aus je - - der Brust,
cresc.
f p

Più moto. ♩ = 100.

her! to her! to her!
ihr! Zu ihr! Zu ihr!

ev' - - ry heart as - cend!
je - - der Brust her - vor!

ev' - - ry heart as - cend!
je - - der Brust her - vor!

ev' - - - ry heart as - cend! He hath re-
je - - - der Brust her - vor! Er kehrt zu-

heart from ev' - ry heart as - cend!
Brust, aus je - der Brust her - vor!

(During the foregoing the whole hunting retinue of the Landgrave with falconers, have assembled themselves upon the stage. The hunters sound their horns.)
(Während des Vorhergehenden hat sich nach und nach der ganze Jagdtroß des Landgrafen mit Falkenträgern u. s. w. auf der Bühne versammelt. Die Jäger stoßen in die Hörner.)

ev' - - ry heart as - cend!
je - - der Brust her - vor!

from ev' - ry heart as - cend!
aus je - der Brust her - vor!

Più moto. ♩ = 100.

ff

(Waldhörner auf dem Theater.)

(Horns in the Theater)

Ha, now I see again be - fore me,
Ha, jetzt er - ken - ne ich sie wieder,

He hath re - turned, our lost and cherished!
Er kehrt zu - rück, den wir ver - lo-ren,

He hath re - turned, our lost and cherished!
Er kehrt zu - rück, den wir ver - lo-ren,

turned, our lost and cher - - ished!
rück, den wir ver - lo - - ren!

He hath re - turned, our lost and cherished!
Er kehrt zu - rück, den wir ver - lo-ren,

He hath re - turned, our lost and cherished!
Er kehrt zu - rück, den wir ver - lo-ren,

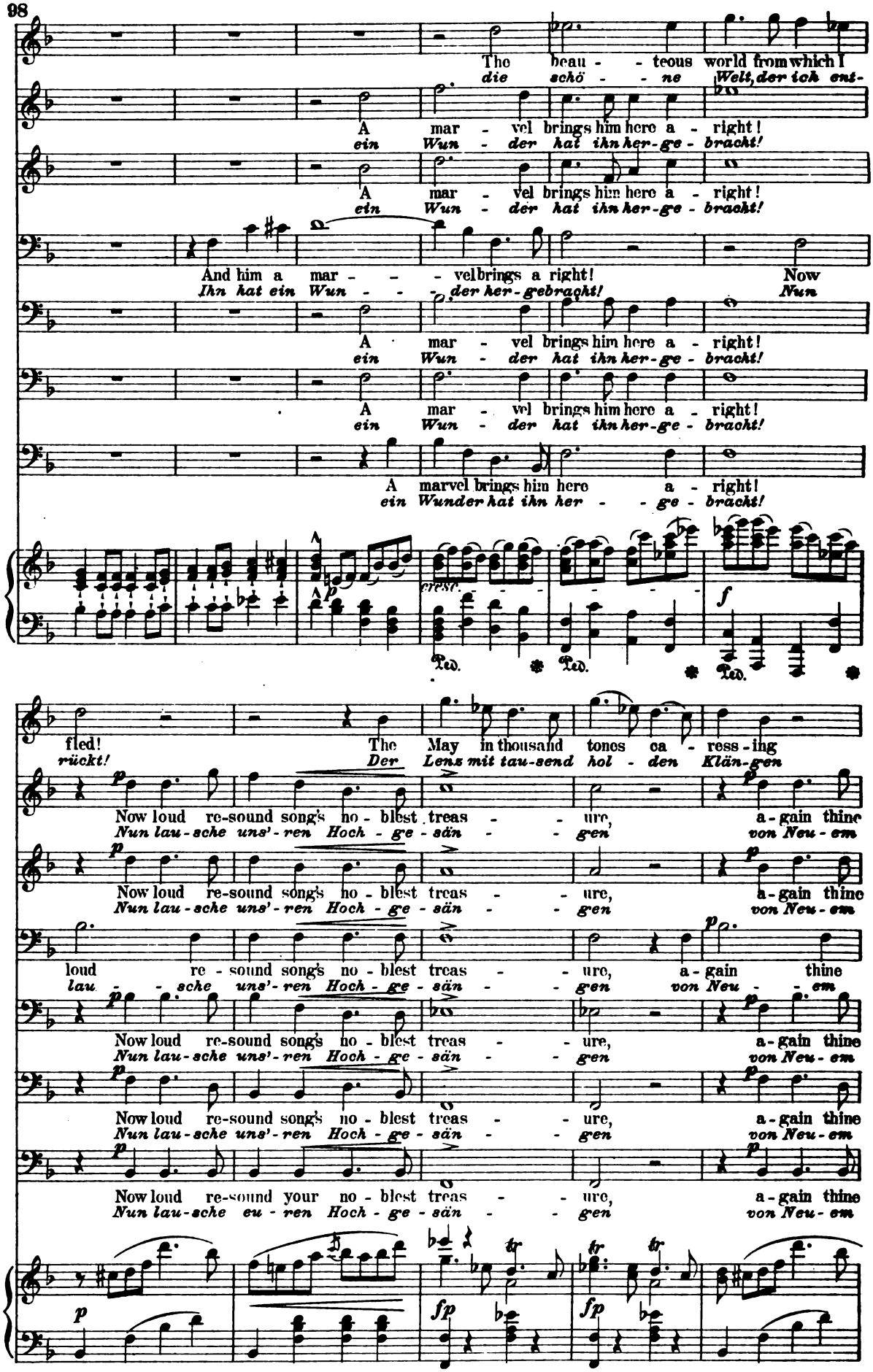
He hath re-turned, our lost and cherished!
Er kehrt zurück, den wir ver - lo-ren,

cresc.

f

ff

Ped. Ped. Ped.


The beau - - teous world from which I
die schö - - ne Welt, der ich ent-
A mar - vel brings him here a - right!
ein Wun - der hat ihn her-ge - bracht!
A mar - vel brings him here a - right!
ein Wun - der hat ihn her-ge - bracht!
And him a mar - - - vel brings a right! Now
Ihn hat ein Wun - - - der her-gebracht! Nun
A mar - vel brings him here a - right!
ein Wun - der hat ihn her-ge - bracht!
A mar - vel brings him here a - right!
ein Wun - der hat ihn her-ge - bracht!
A marvel brings him here a - right!
ein Wunder hat ihn her - - ge - bracht!
cresc.
f
Ped.
Ped.
Ped.
fled! The May in thousand tones ca - ress - ing
rückt! Der Lenz mit tau-send hol - den Klän-gen
Now loud re-sound song's no - blest treas - - ure, a-gain thine
Nun lau-sche uns'-ren Hoch - ge - sän - - gen von Neu-em
Now loud re-sound song's no - blest treas - - ure, a-gain thine
Nun lau-sche uns'-ren Hoch - ge - sän - - gen von Neu-em
loud re - sound song's no - blest treas - - ure, a-gain thine
lau - - sche uns'-ren Hoch - ge - sän - - gen von Neu - - em
Now loud re-sound song's no - blest treas - - ure, a-gain thine
Nun lau-sche uns'-ren Hoch - ge - sän - - gen von Neu-em
Now loud re-sound song's no - blest treas - - ure, a-gain thine
Nun lau-sche uns'-ren Hoch - ge - sän - - gen von Neu-em
Now loud re-sound your no - blest treas - - ure, a-gain thine
Nun lau-sche eu - ren Hoch - ge - sän - - gen von Neu-em
p
fp
fp

press - ing, loud calls my heart to her! To
Drän - gen ruft laut mein Herz: zu ihr! Zu

joy and liv - ing meas - ure, in tones of joy and liv - ing
froh be - leb - ten Klän - gen, es tön' in froh be - leb - ten

joy and liv - ing meas - ure, in tones of joy and liv - ing
froh be - leb - ten Klän - gen, es tön' in froh be - leb - ten

liv - - ing meas - ure, in tones of joy, joy - ous, liv - ing
leb - - ten Klän - gen, es tö - - ne in froh be - leb - ten

liv - - ing meas - ure, in tones of joy, joy - ous, liv - ing
leb - - ten Klän - gen, es tö - - ne in froh be - leb - ten

joy and liv - ing meas - ure, in tones of joy and liv - ing
froh be - leb - ten Klän - gen, es tön' in froh be - leb - ten

joy - - - ous meas - ure, in tones of joy and liv - ing
fro - - - hen Klän - gen, es tön' in froh be - leb - ten

her! In sweet un - won - ted pleasure press - ing, loud
ihr! In sü - ßem, un - ge - stü - mem Drän - gen ruft

meas - - - ure, a song, a song,
Klän - - - gen das Lied, das Lied

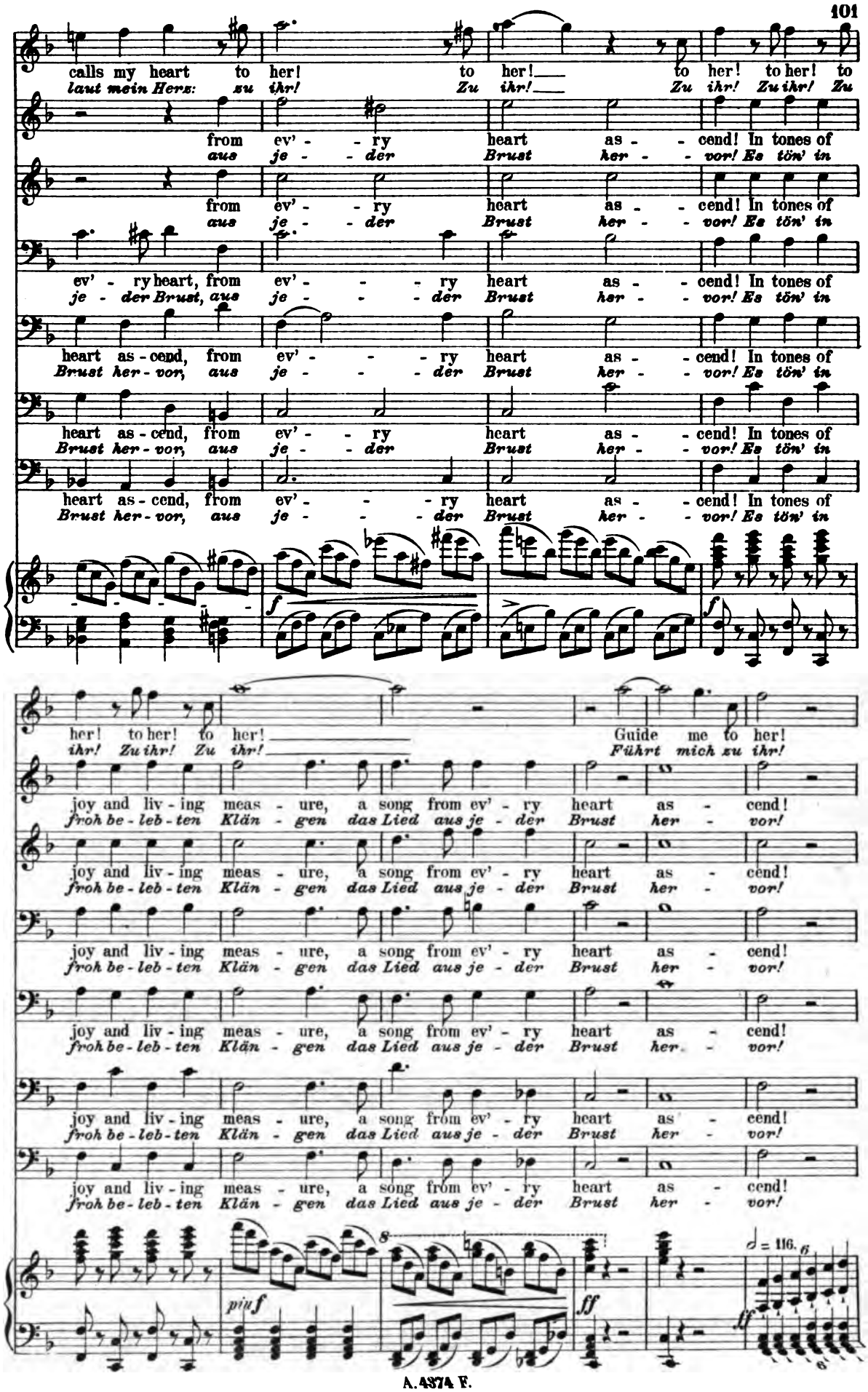
meas - - - ure, a song, a song,
Klän - - - gen das Lied, das Lied

meas - - - ure, a song, a song from
Klän - - - gen das Lied, das Lied aus

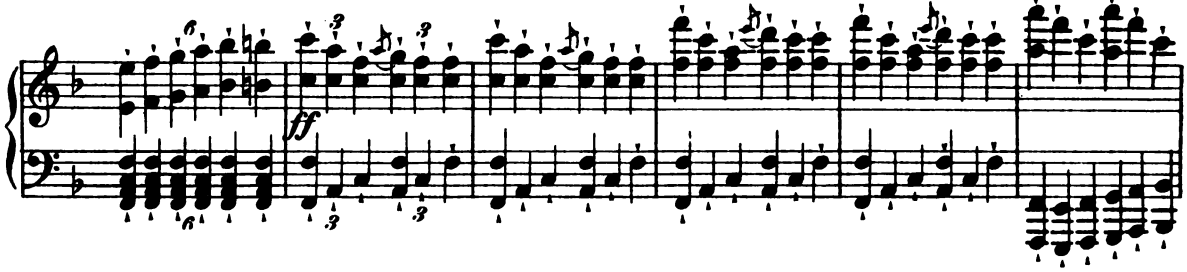
meas - - - ure, a song, a song from ev' - ry
Klän - - - gen das Lied, das Lied aus je - der

meas - - - ure, a song, a song from ev' - ry
Klän - - - gen das Lied, das Lied aus je - der

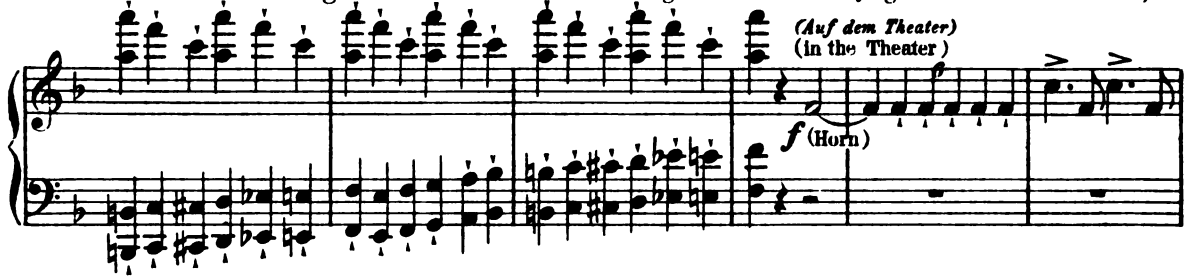
meas - - - ure, a song, a song from ev' - ry
Klän - - - gen das Lied, das Lied aus je - der


calls my heart to her! to her! to her! to her! to
laut mein Herz: zu ihr! Zu ihr! Zu ihr! Zu ihr! Zu
from ev' - ry heart as - cend! In tones of
aus je - der Brust her - vor! Es tön' in
from ev' - ry heart as - cend! In tones of
aus je - der Brust her - vor! Es tön' in
ev' - ry heart, from ev' - - - ry heart as - cend! In tones of
je - der Brust, aus je - - - der Brust her - vor! Es tön' in
heart as - cend, from ev' - - - ry heart as - cend! In tones of
Brust her - vor, aus je - - - der Brust her - vor! Es tön' in
heart as - cend, from ev' - ry heart as - cend! In tones of
Brust her - vor, aus je - der Brust her - vor! Es tön' in
heart as - cend, from ev' - - - ry heart as - cend! In tones of
Brust her - vor, aus je - - - der Brust her - vor! Es tön' in
f
her! to her! to her! Guide me to her!
ihr! Zu ihr! Zu ihr! Führt mich zu ihr!
joy and liv - ing meas - ure, a song from ev' - ry heart as - cend!
froh be - leb - ten Klän - gen das Lied aus je - der Brust her - vor!
joy and liv - ing meas - ure, a song from ev' - ry heart as - cend!
froh be - leb - ten Klän - gen das Lied aus je - der Brust her - vor!
joy and liv - ing meas - ure, a song from ev' - ry heart as - cend!
froh be - leb - ten Klän - gen das Lied aus je - der Brust her - vor!
joy and liv - ing meas - ure, a song from ev' - ry heart as - cend!
froh be - leb - ten Klän - gen das Lied aus je - der Brust her - vor!
joy and liv - ing meas - ure, a song from ev' - ry heart as - cend!
froh be - leb - ten Klän - gen das Lied aus je - der Brust her - vor!
8
piu f
ff
♩ = 116.
ff

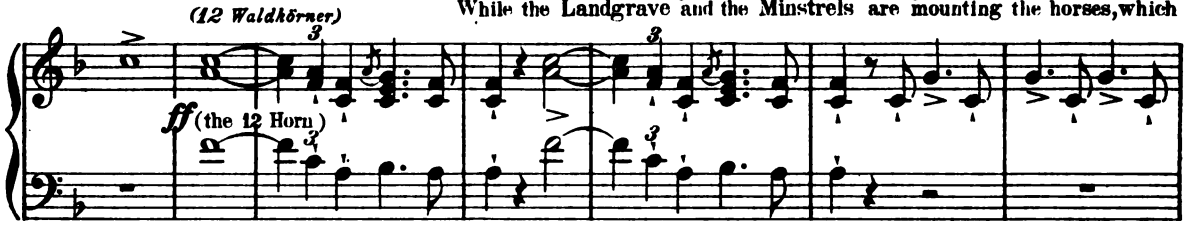
(Das ganze Tal wimmelt jetzt vom immer noch stärker angewachsenen Jagdtroß. Der ***Landgraf*** *und die* ***Sänger***
(The whole valley fills now with an ever increasing train of hunters. The Landgrave and the Minstrels join



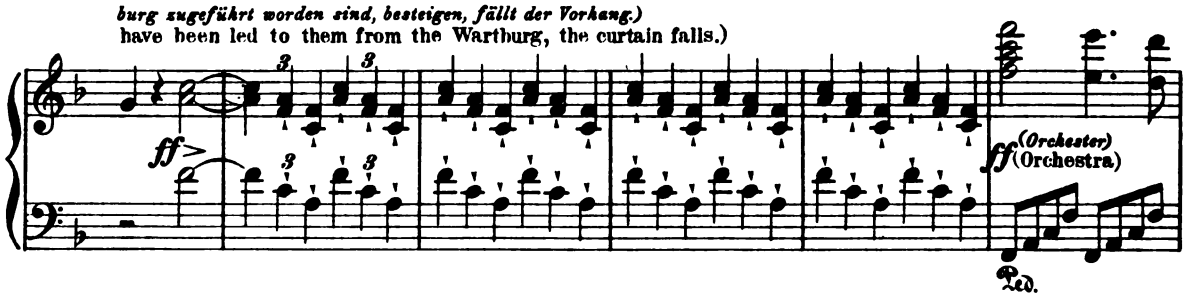
wenden sich den Jägern zu; der ***Landgraf*** *stößt in sein Horn, lautes Hornschmettern und Rüdengebell antwortet ihm.)*
the hunters; the Landgrave sounds his horn and loud bugle calls and the baying of hounds answer him.)

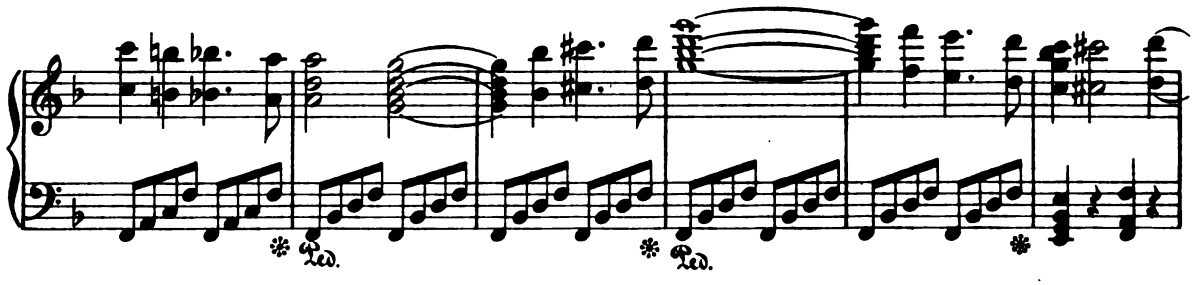


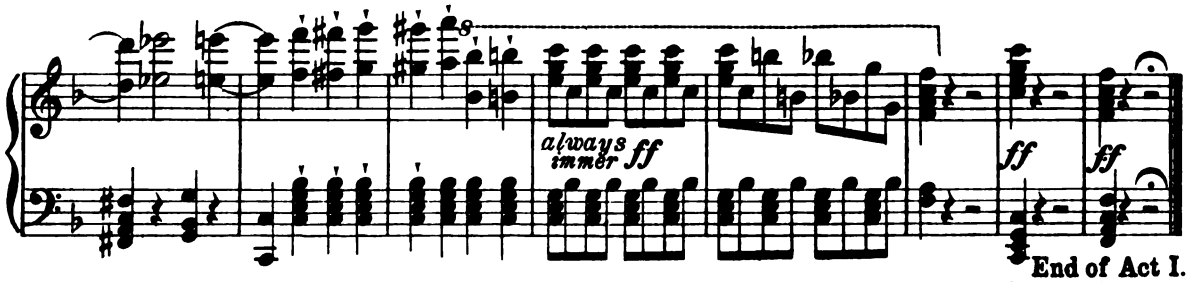
(Während der ***Landgraf*** *und die* ***Sänger*** *die Pferde, die ihnen von der Wart-*
While the Landgrave and the Minstrels are mounting the horses, which



burg zugeführt worden sind, besteigen, fällt der Vorhang.)
have been led to them from the Wartburg, the curtain falls.)





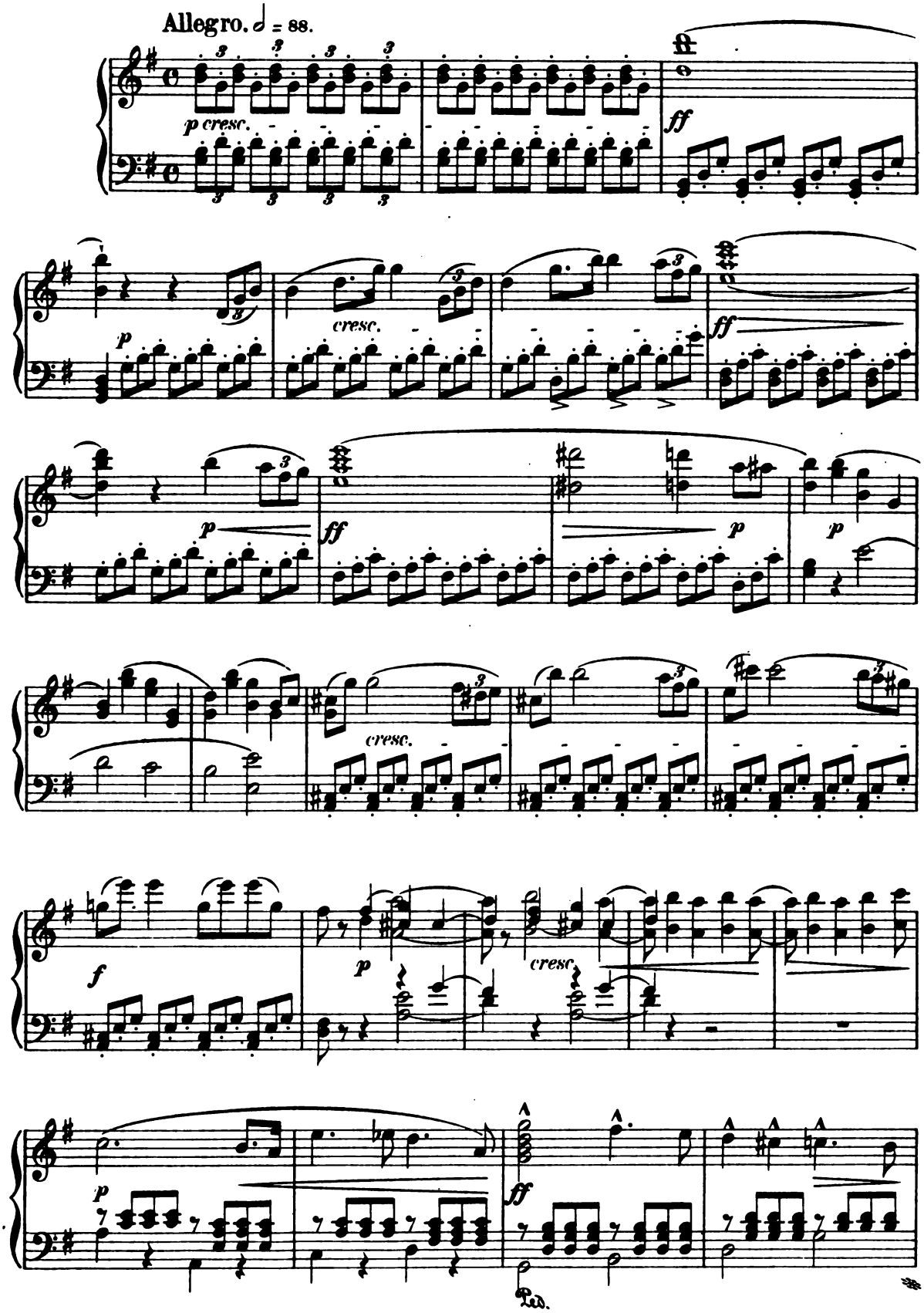


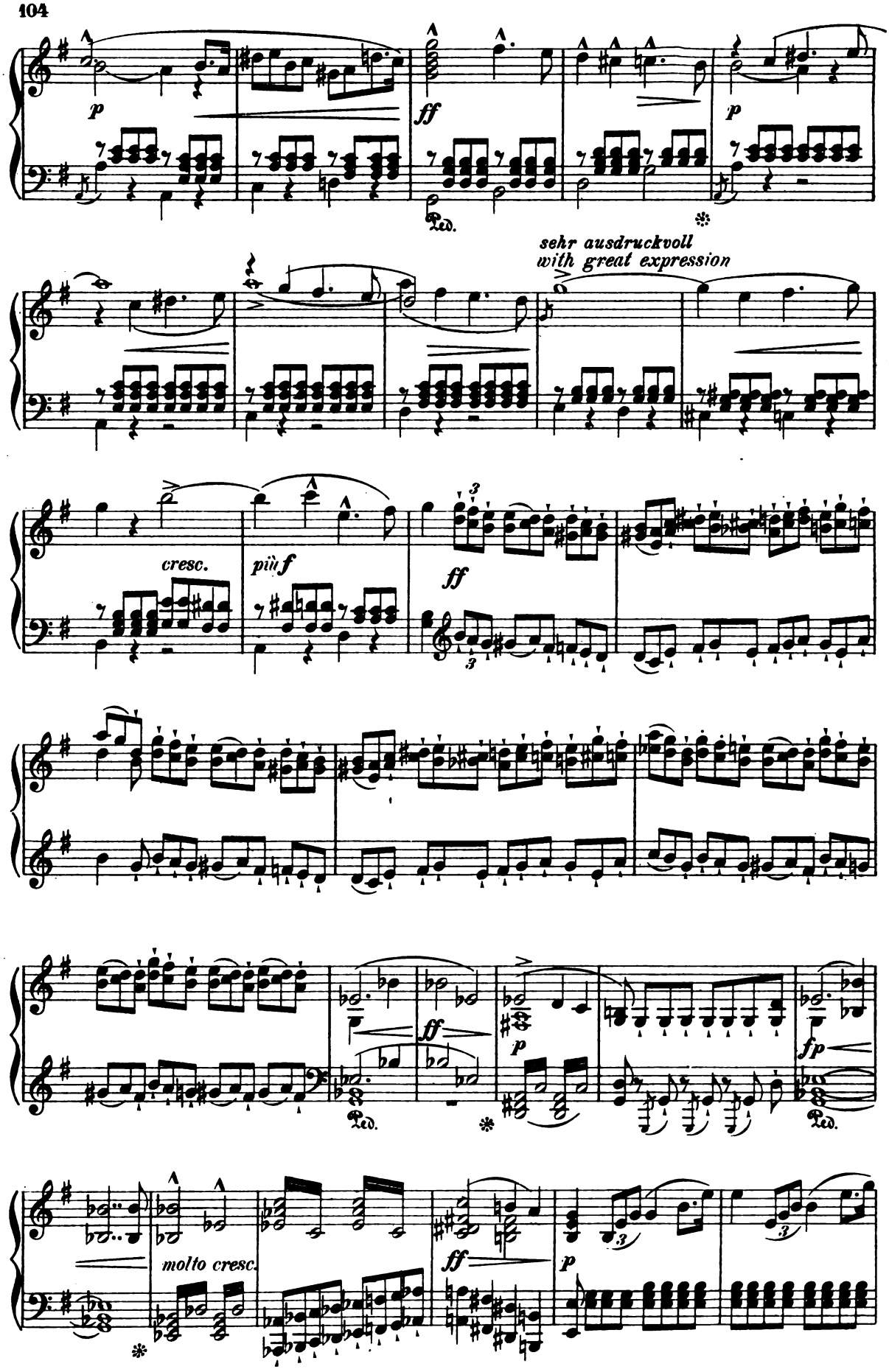
End of Act I.
Fin du I. Acte.

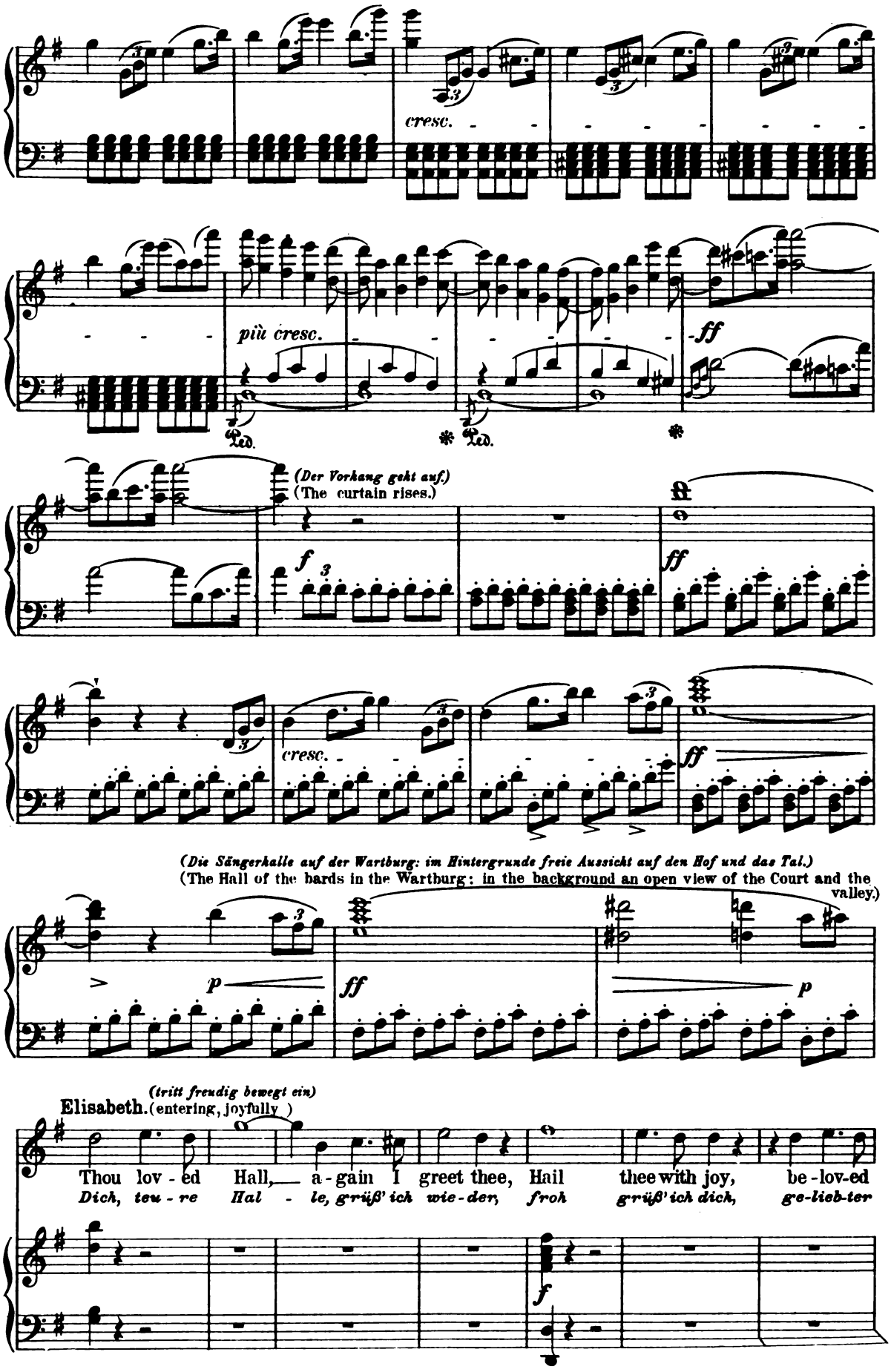
ACT II.

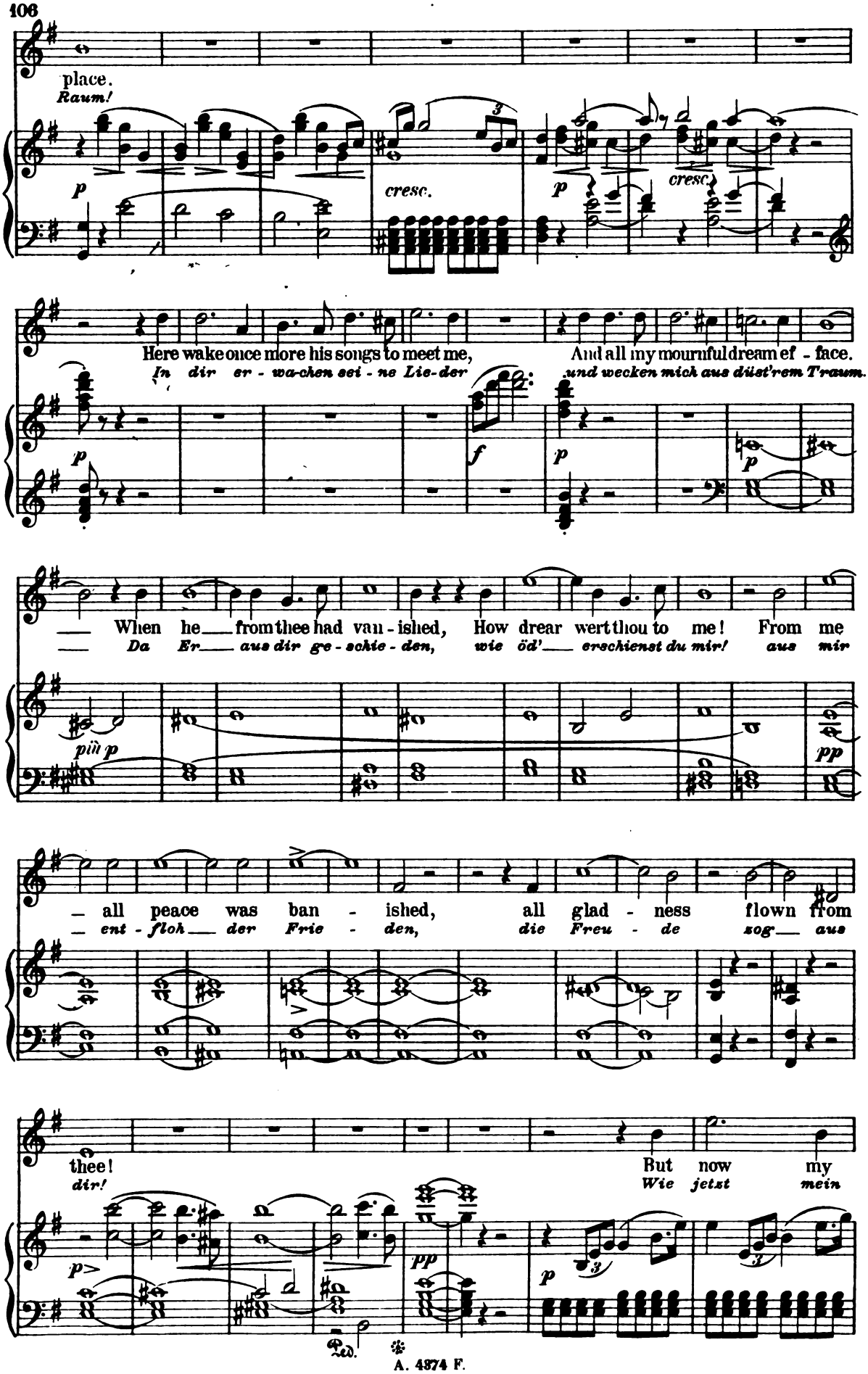
Introduction and Scene I.

Einleitung und Scene I.




p
ff
Ped.
p
sehr ausdruckvoll
with great expression
cresc.
più f
ff
ff
Ped.
p
fp
Ped.
molto cresc.
ff
p


cresc.
più cresc.
ff
Ped.
(Der Vorhang geht auf.)
(The curtain rises.)
f
ff
cresc.
ff
(Die Sängerhalle auf der Wartburg: im Hintergrunde freie Aussicht auf den Hof und das Tal.)
(The Hall of the bards in the Wartburg: in the background an open view of the Court and the valley.)
p
ff
p
(tritt freudig bewegt ein)
Elisabeth. (entering, joyfully)
Thou lov - ed Hall, a - gain I greet thee, Hail thee with joy, be - lov-ed
Dich, teu - re Hal - le, grüß' ich wie - der, froh grüß' ich dich, ge-lieb-ter
f


place.
Raum!
cresc.
cresc.
Here wake once more his songs to meet me, And all my mournful dream ef - face.
In dir er - wa-chen sei - ne Lie-der und wecken mich aus düst'rem Traum.
When he from thee had van - ished, How drear wert thou to me! From me
Da Er aus dir ge - schie - den, wie öd' erschienst du mir! aus mir
all peace was ban - ished, all glad - ness flown from
ent - floh der Frie - den, die Freu - de sog aus
thee!
dir!
But now my
Wie jetzt mein
Ped.

heart so high is spring - ing, thou seem-est too a
Bu - sen hoch sich he - bet, so scheinst du jetzt mir

state - ly fane. Who me and thee new life is bringing, no
stolz und hehr; der mich und dich so neu be - le-bet, nicht

cresc. *ritard.* *f ritard.*

more will far re - main!
weilt er fer-ne mehr!

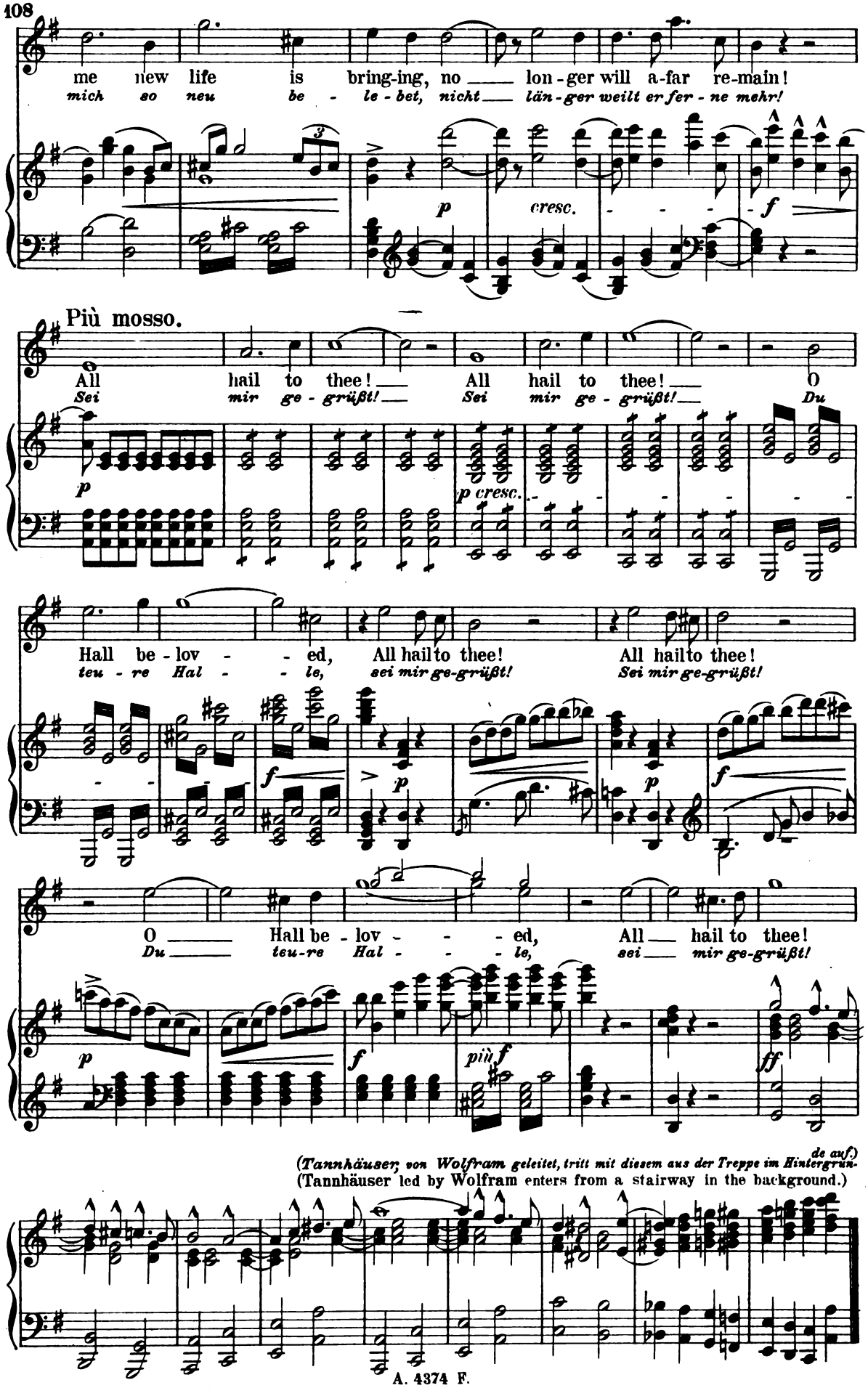
f *fp cresc.* *ff*

But now my heart so high is spring - - -
Wie jetzt mein Bu - sen hoch sich he - - - -

p *mf*

ing, thou seem - est too a state - ly fane; who thee and
bet, so scheinst du jetzt mir stolz und hehr, der dich und

p *mf* *p* *p*

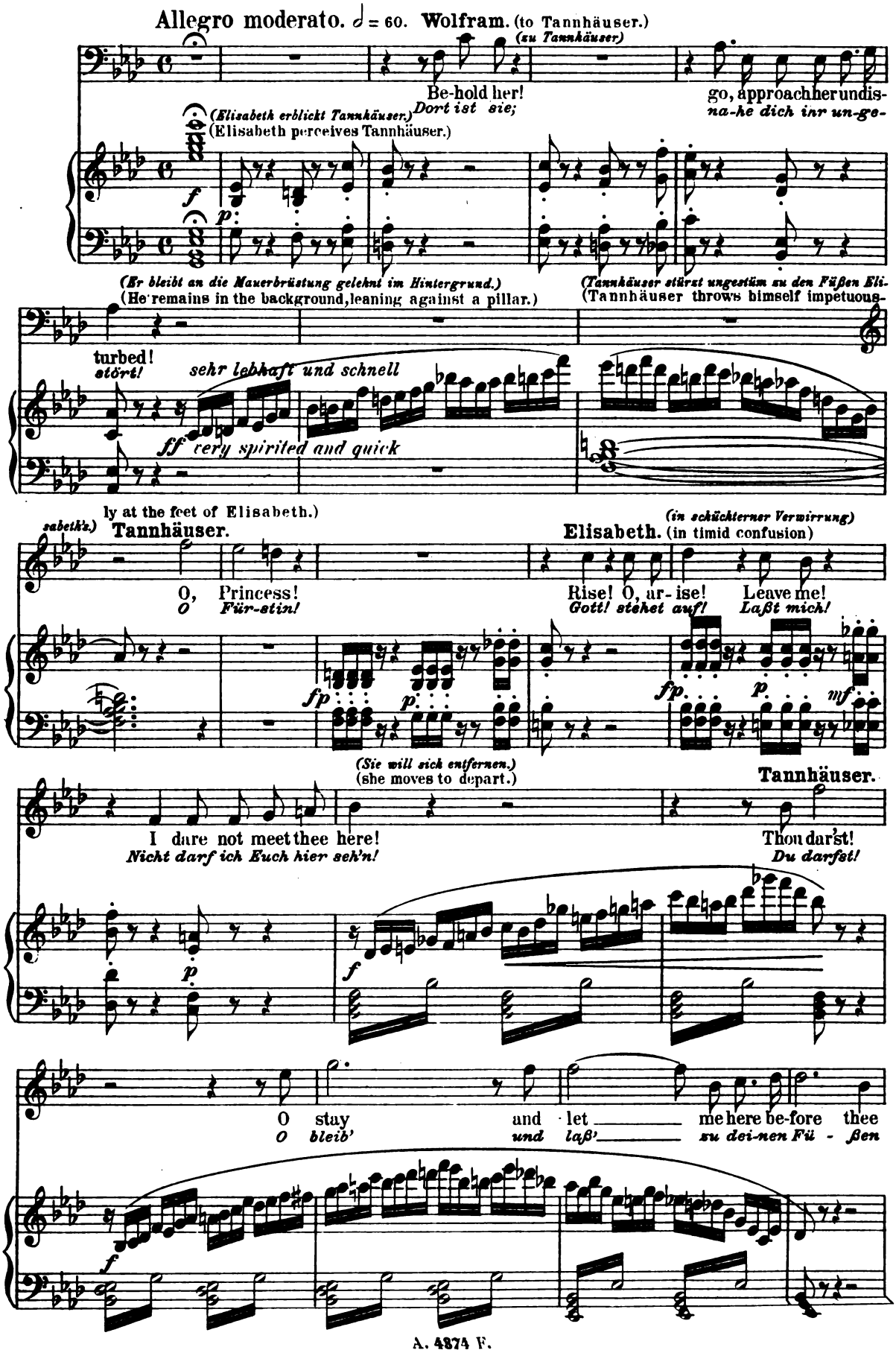


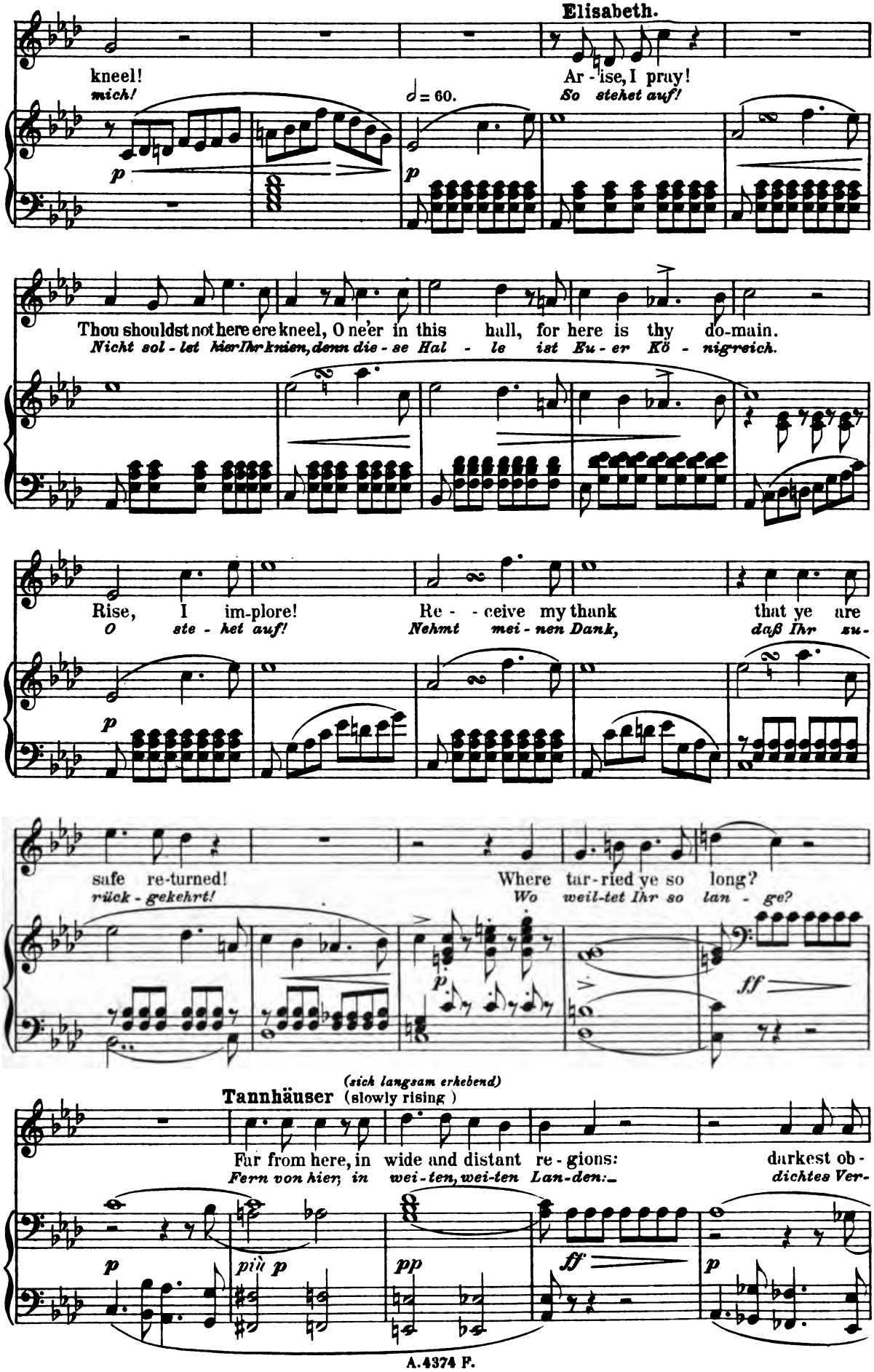
(Tannhäuser, von Wolfram geleitet, tritt mit diesem aus der Treppe im Hintergrun-de auf.)

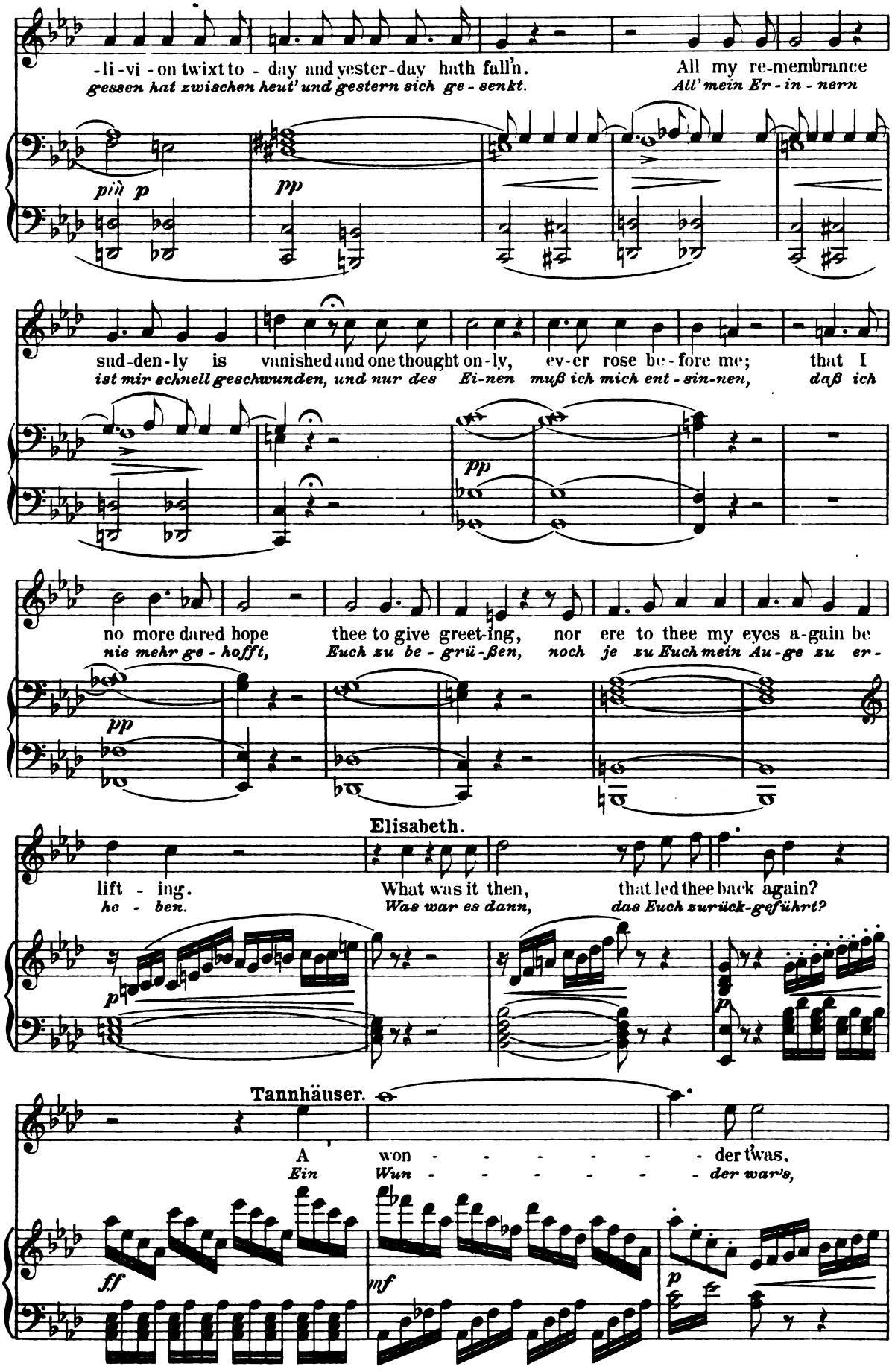
(Tannhäuser led by Wolfram enters from a stairway in the background.)

Scene II.

Elisabeth. Tannhäuser. Wolfram.




Elisabeth.
kneel!
mich!
Ar - ise, I pray!
So stehet auf!
♩ = 60.
Thou shouldst not here ere kneel, O ne'er in this hall, for here is thy do-main.
Nicht sol - let hier Ihr knien, denn die - se Hal - le ist Eu - er Kö - nigreich.
Rise, I im-plore!
O ste - het auf!
Re - - ceive my thank
Nehmt mei - nen Dank,
that ye are
daß Ihr su-
safe re-turned!
rück - gekehrt!
Where tar-ried ye so long?
Wo weil-tet Ihr so lan - ge?
(sich langsam erhebend)
Tannhäuser (slowly rising)
Far from here, in wide and distant re - gions:
Fern von hier, in wei - ten, wei - ten Lan - den:
darkest ob -
dichtes Ver-


-li-vi-on twixt to-day and yester-day hath fall'n. All my re-membrance
gessen hat zwischen heut' und gestern sich ge-senkt. All' mein Er-in-nern
più p
pp
sud-den-ly is vanished and one thought on-ly, ev-er rose be-fore me; that I
ist mir schnell geschwunden, und nur des Ei-nen muß ich mich ent-sin-nen, daß ich
pp
no more dared hope thee to give greet-ing, nor ere to thee my eyes a-gain be
nie mehr ge-hofft, Euch zu be-grü-ßen, noch je zu Euch mein Au-ge zu er-
pp
Elisabeth.
lift-ing. What was it then, that led thee back again?
he-ben. Was war es dann, das Euch zurück-geführt?
p
p
Tannhäuser.
A won - - - - - - der t'was.
Ein Wun - - - - - - der war's,
ff
mf
p

Elisabeth. (freudig aufwallend) (in joyful emotion)

I
Ich

a strange, and great, and mighty won - - - - - - -
ein un - - be - greif-lich ho-hes Wun - - - - - - -

f *p* *più p* *pp*

praise this might - - y won - - der,
prei - - - - - - - - se die - - ses Wun - - der

der!
der!

mf

Ped. Ped. Ped.

ritard.

Allegretto. ♩. = 76.

(sich mäßigend, in Verwirrung)
(restraining herself, in

with all my heart I praise it! For-give,
aus meines Her - zen's Tie - fe! Verzeiht,

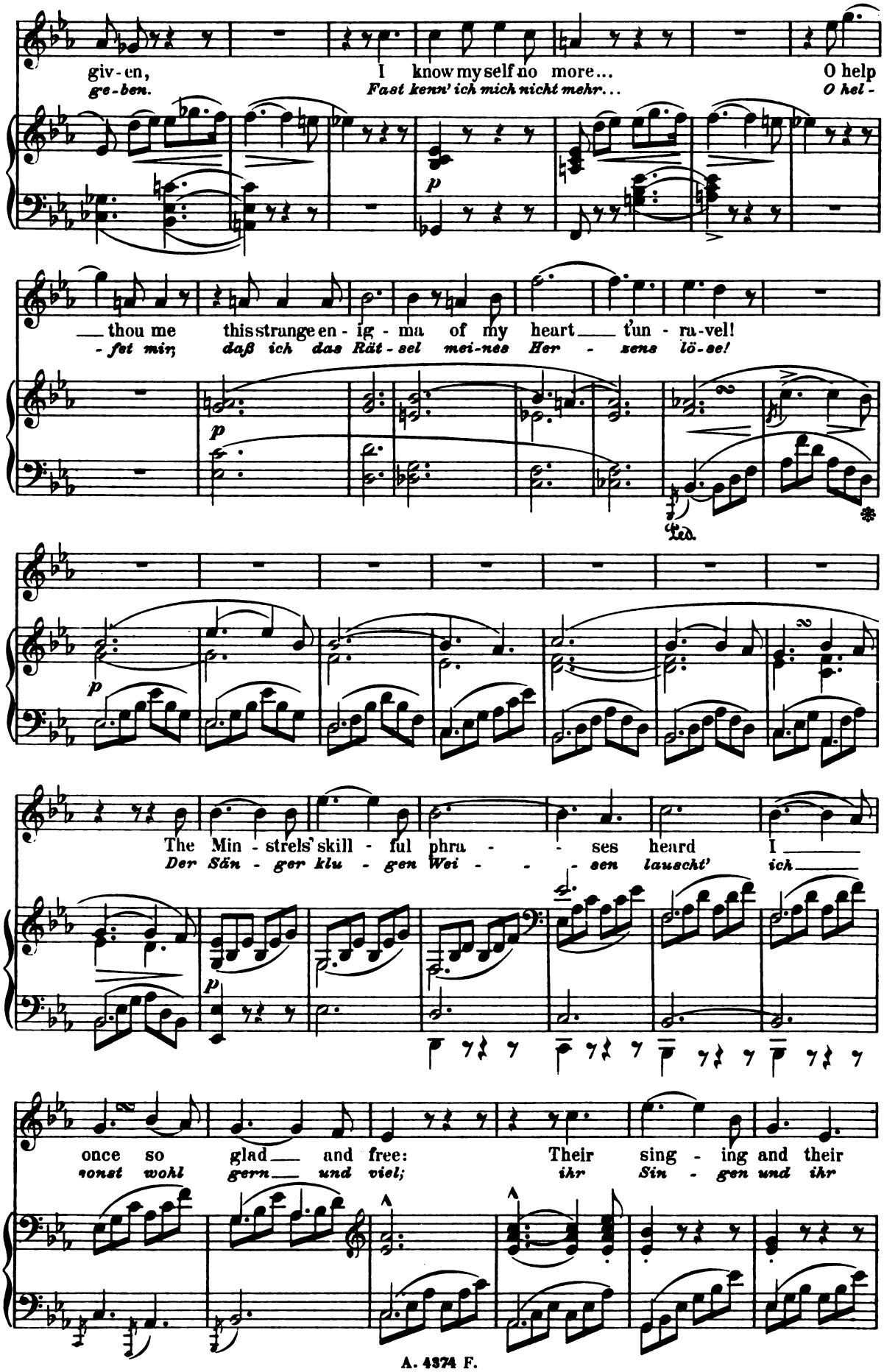
mf ritard. dim. *p* *f* *p*

confusion)

I do not know what I am say-ing! In dream I
wenn ich nicht weiß, was ich be - gin - ne! Im Traum bin

p *pp*

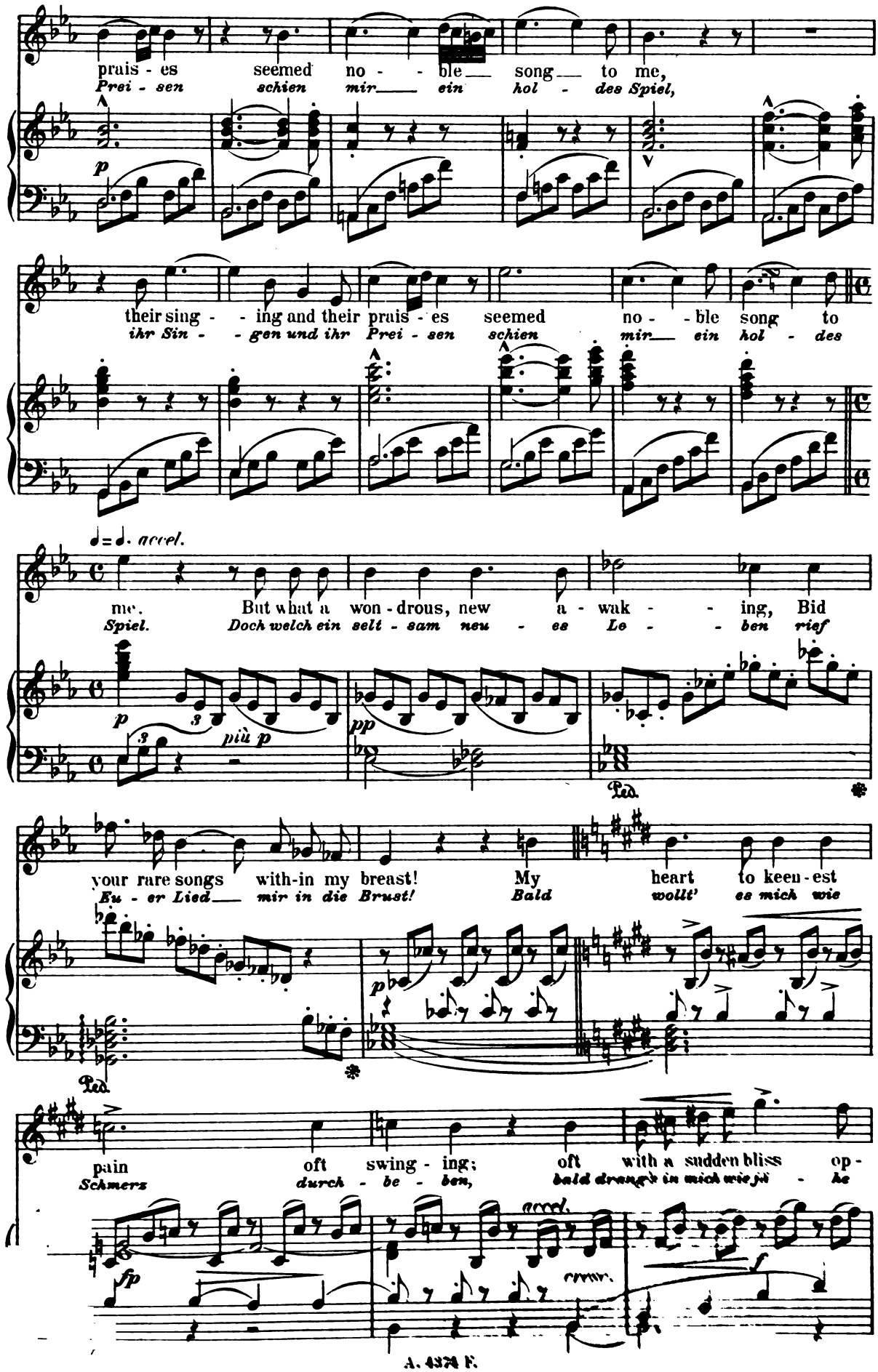
am, and fool-ish as a child! Powr_ less, to might of this great won-der
ich und tör'-ger als ein Kind, macht - los der Macht der Wun-der preis-ge -


giv-en, I know my self no more... O help
ge-ben. Fast kenn' ich mich nicht mehr... O hel-
thou me this strange en-ig-ma of my heart un-ra-vel!
-fet mir, daß ich das Rät-sel mei-nes Her-zens lö-se!
The Min-strels' skill-ful phra-ses heard I
Der Sän-ger klu-gen Wei-sen lauscht' ich
once so glad and free: Their sing-ing and their
sonst wohl gern und viel; ihr Sin-gen und ihr

prais - es seemed no - - ble song to me,
Prei - sen schien mir ein hol - des Spiel,

p

their sing - - ing and their prais - es seemed no - - ble song to
ihr Sin - - gen und ihr Prei - sen schien mir ein hol - des



♩= ♩. accel.

me. But what a won - drous, new a - wak - - ing, Bid
Spiel. Doch welch ein selt - sam neu - es Le - - ben rief

p più p pp

Ped. *

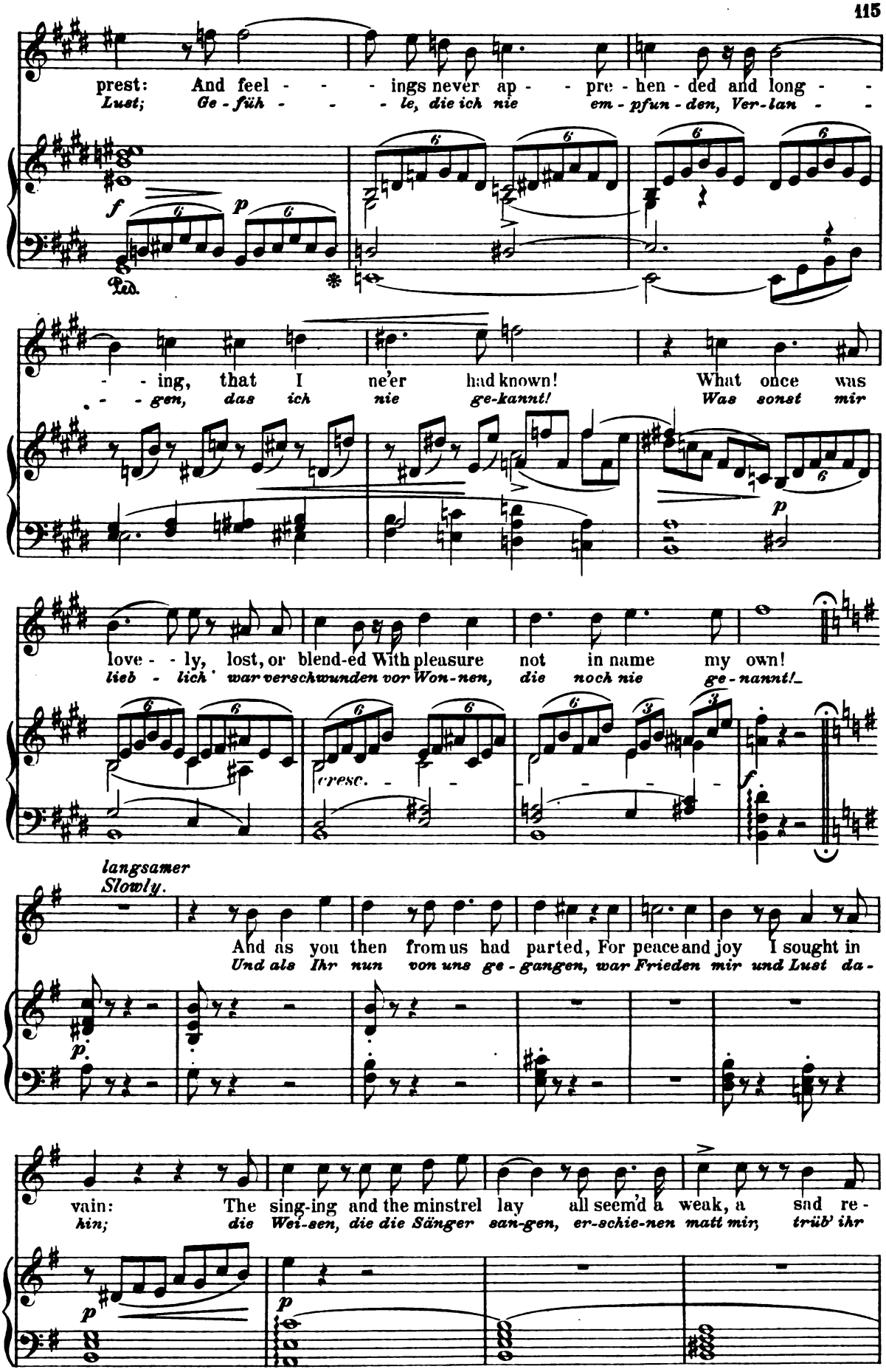
your rare songs with-in my breast! My heart to keen - est
Eu - er Lied mir in die Brust! Bald wollt' es mich wie

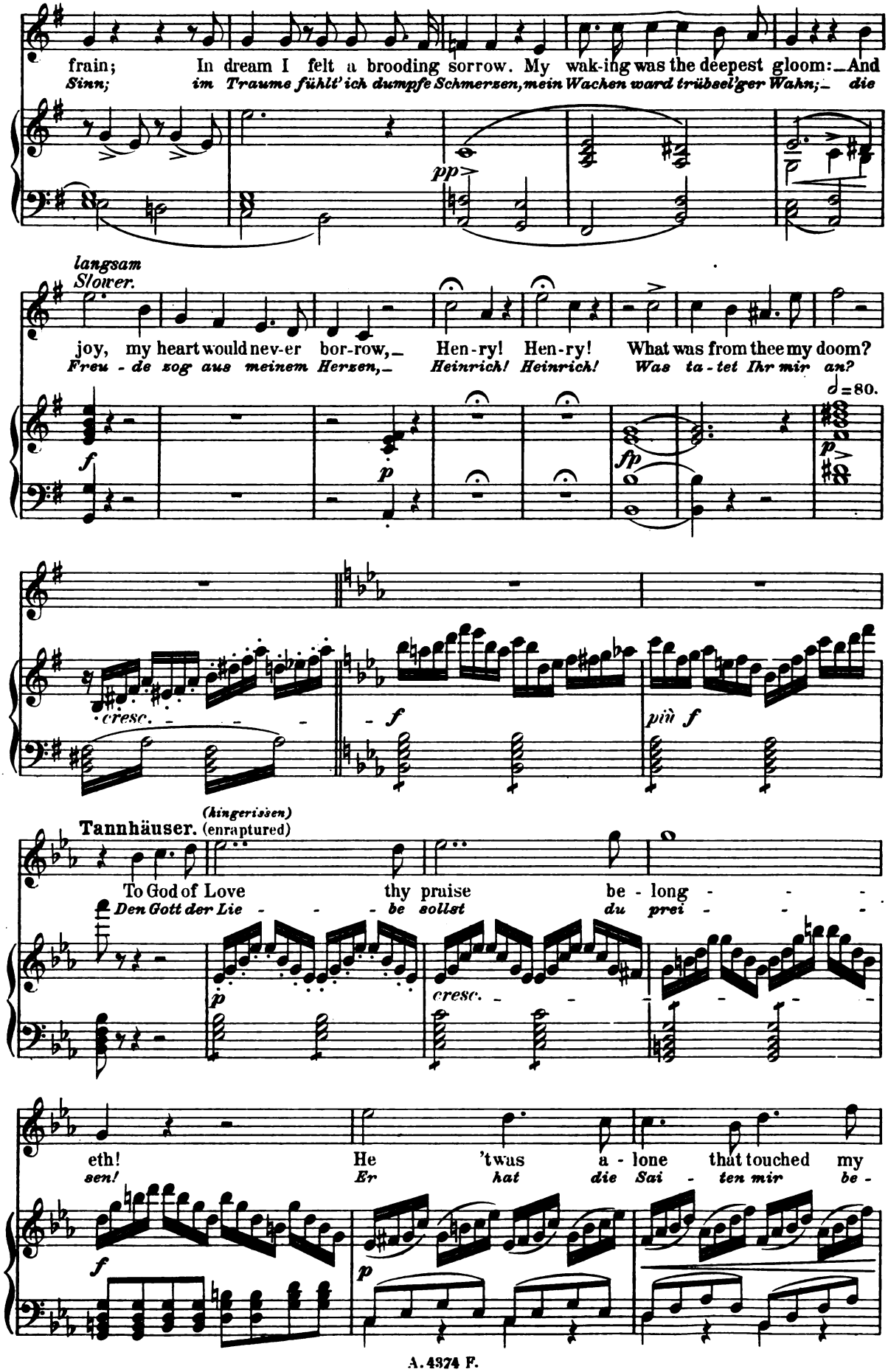
p

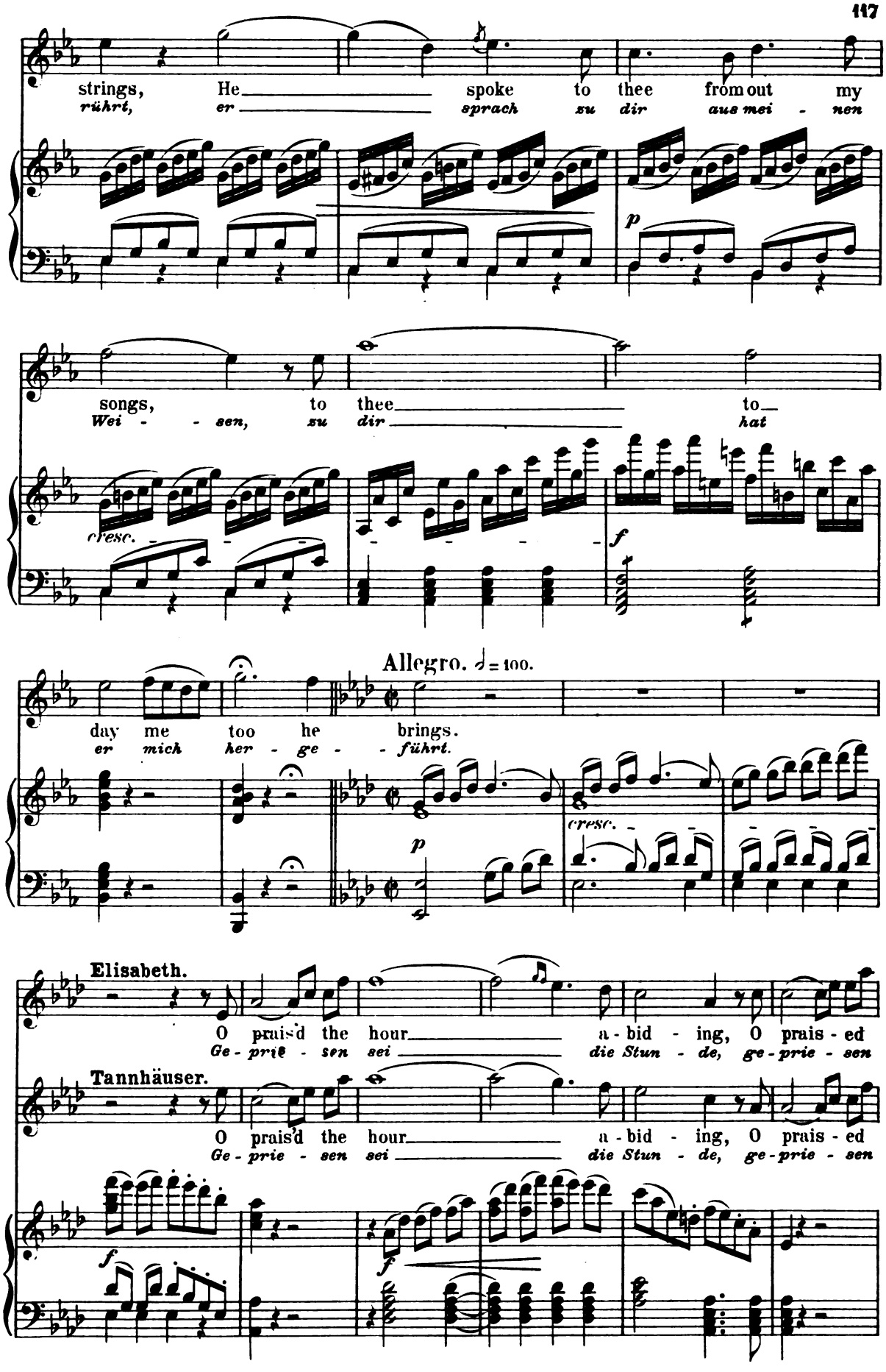
Ped. *

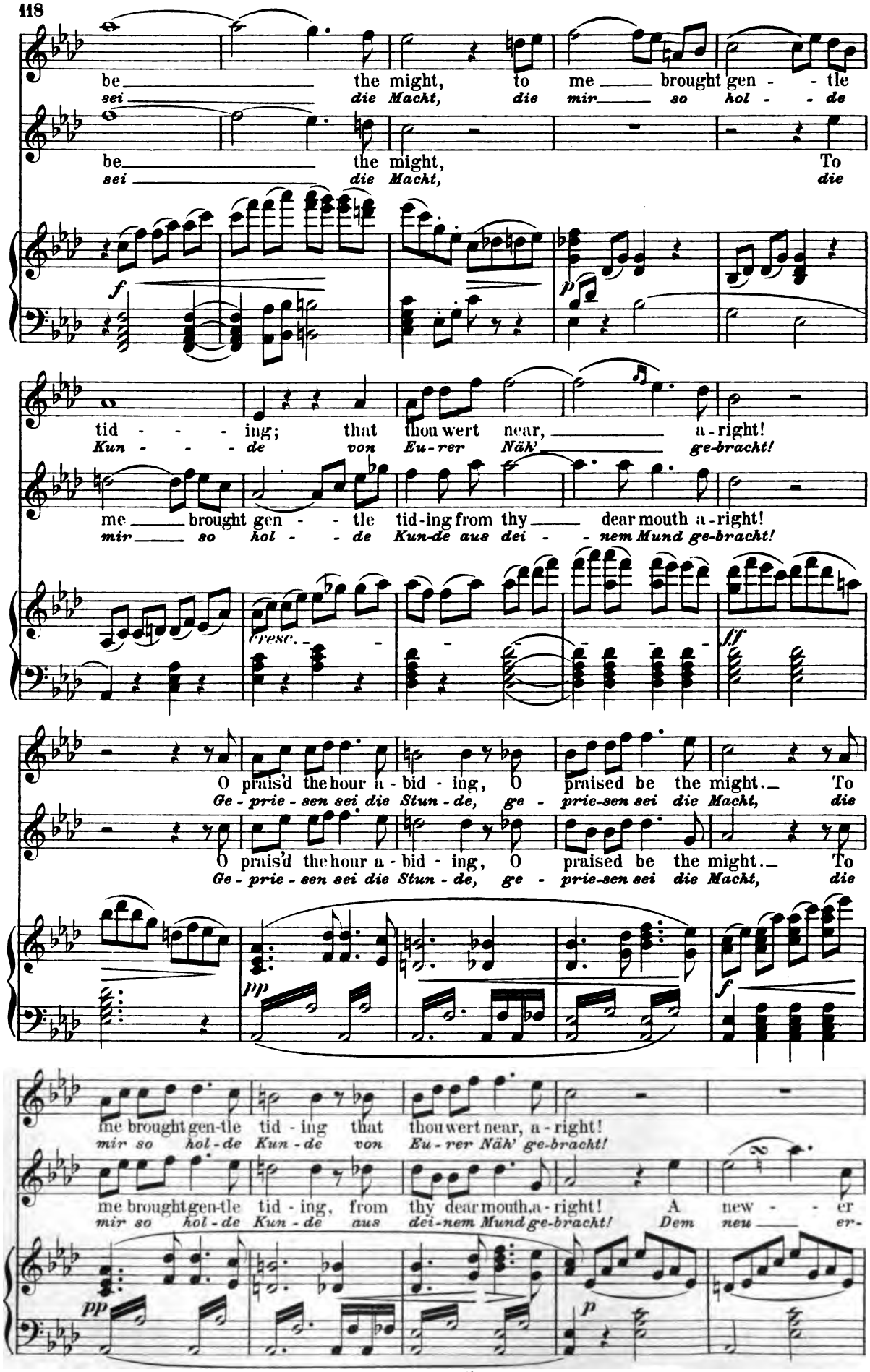
pain oft swing - ing; oft with a sudden bliss op -
Schmerz durch - be - ben, bald drang's in mich wie jä - he

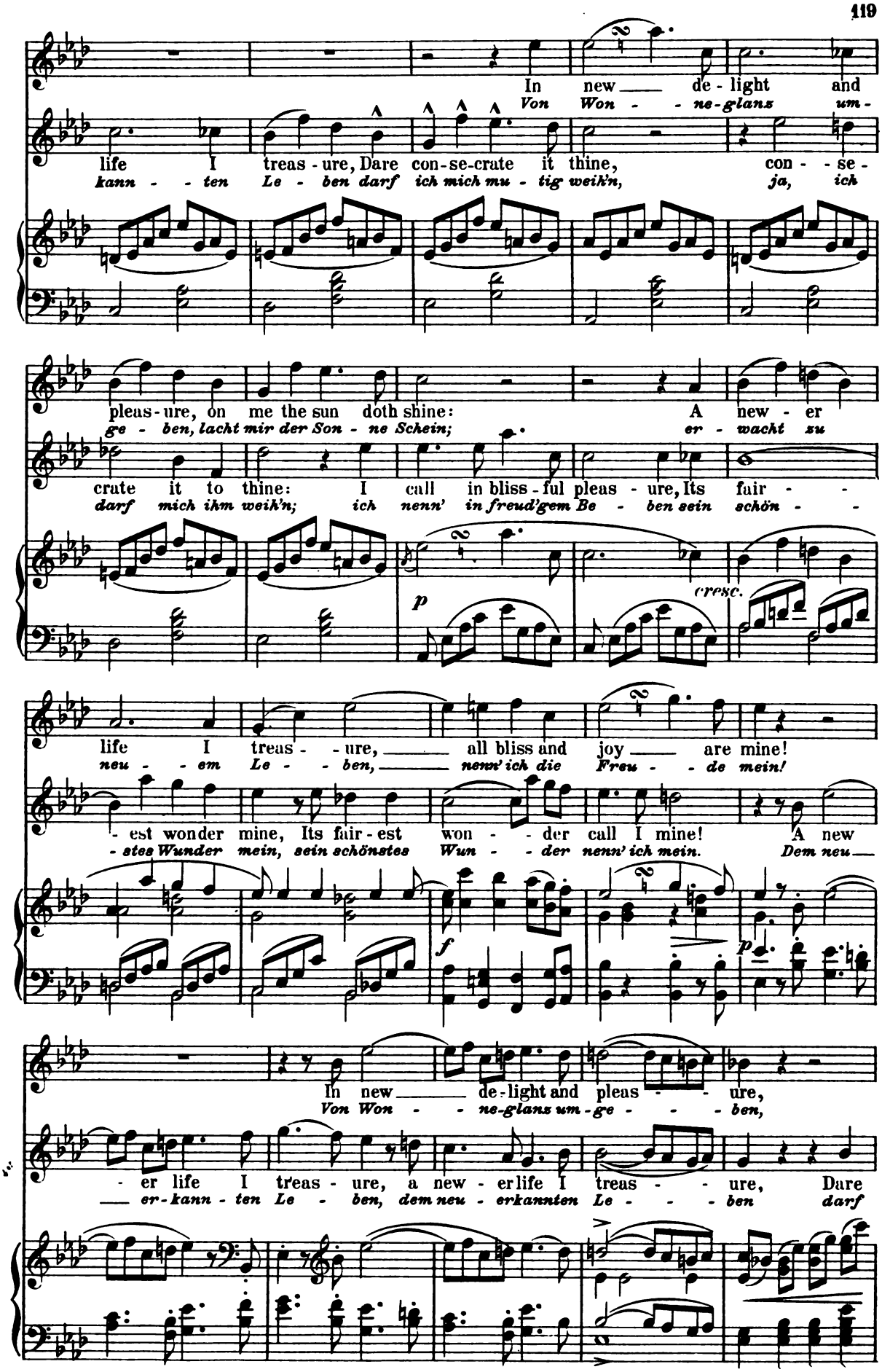
fp accel. cresc. f

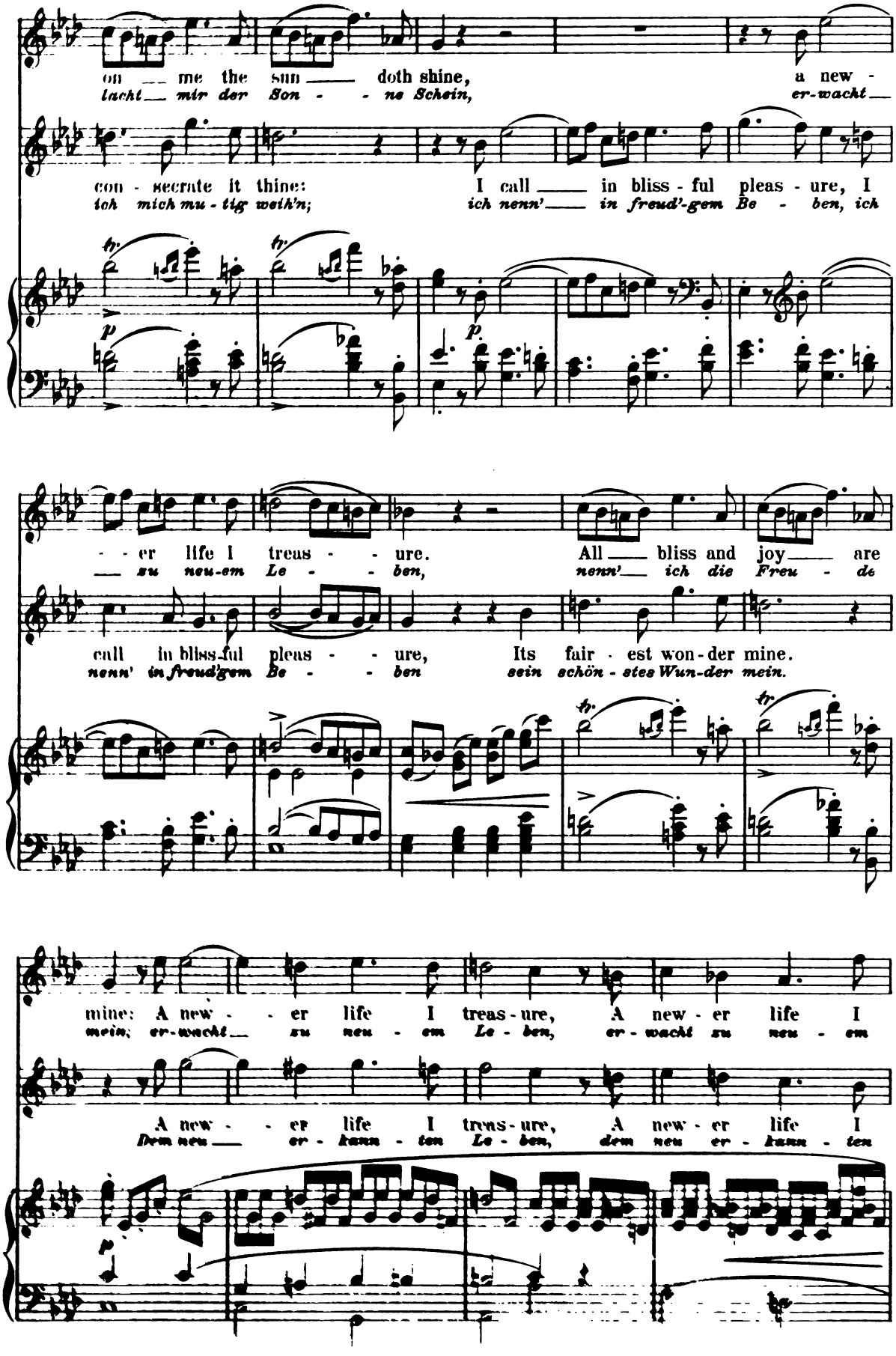

prest: And feel - - - ings never ap - - pre - hen - ded and long - -
Lust; Ge - füh - - - le, die ich nie em - pfun - den, Ver - lan - -
- - ing, that I ne'er had known! What once was
- - gen, das ich nie ge-kannt! Was sonst mir
love - - ly, lost, or blend-ed With pleasure not in name my own!
lieb - lich war verschwunden vor Won-nen, die noch nie ge-nannt!
cresc.
langsamer
Slowly.
And as you then from us had parted, For peace and joy I sought in
Und als Ihr nun von uns ge - gangen, war Frieden mir und Lust da -
vain: The sing-ing and the minstrel lay all seem'd a weak, a sad re -
hin; die Wei-sen, die die Sänger san-gen, er-schie-nen matt mir, trüb' ihr

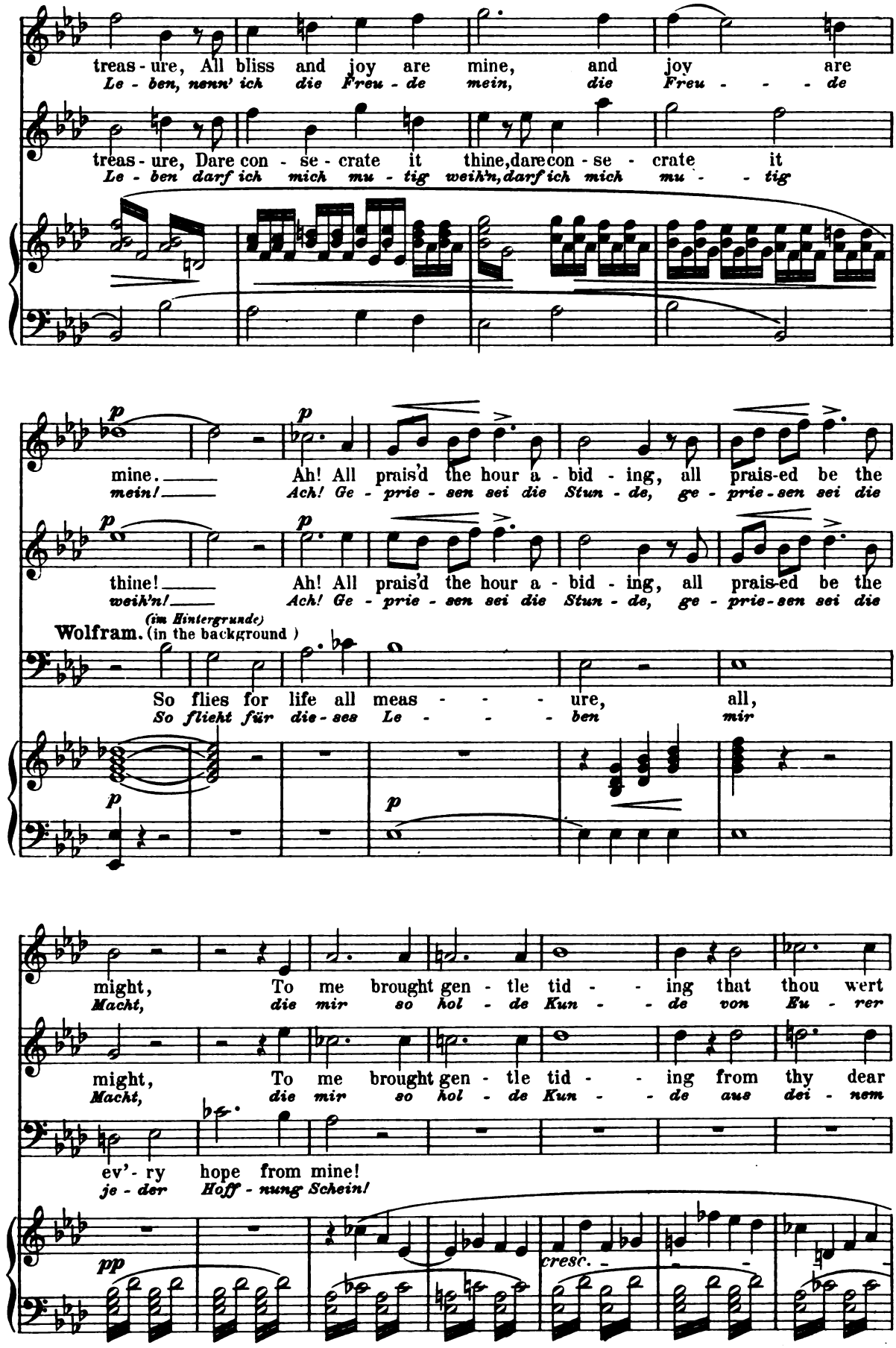

frain; In dream I felt a brooding sorrow. My wak-ing was the deepest gloom:—And
Sinn; im Traume fühlt' ich dumpfe Schmerzen, mein Wachen ward trübsel'ger Wahn;— die
pp
langsam
Slower.
joy, my heart would nev-er bor-row,— Hen-ry! Hen-ry! What was from thee my doom?
Freu - de zog aus meinem Herzen,— Heinrich! Heinrich! Was ta - tet Ihr mir an?
♩=80.
f
p
fp
cresc.
f
più f
(hingerissen)
Tannhäuser. (enraptured)
To God of Love thy praise be - long - - -
Den Gott der Lie - - - be sollst du prei - - -
p
cresc.
eth! He 'twas a - lone that touched my
sen! Er hat die Sai - ten mir be -
f
p

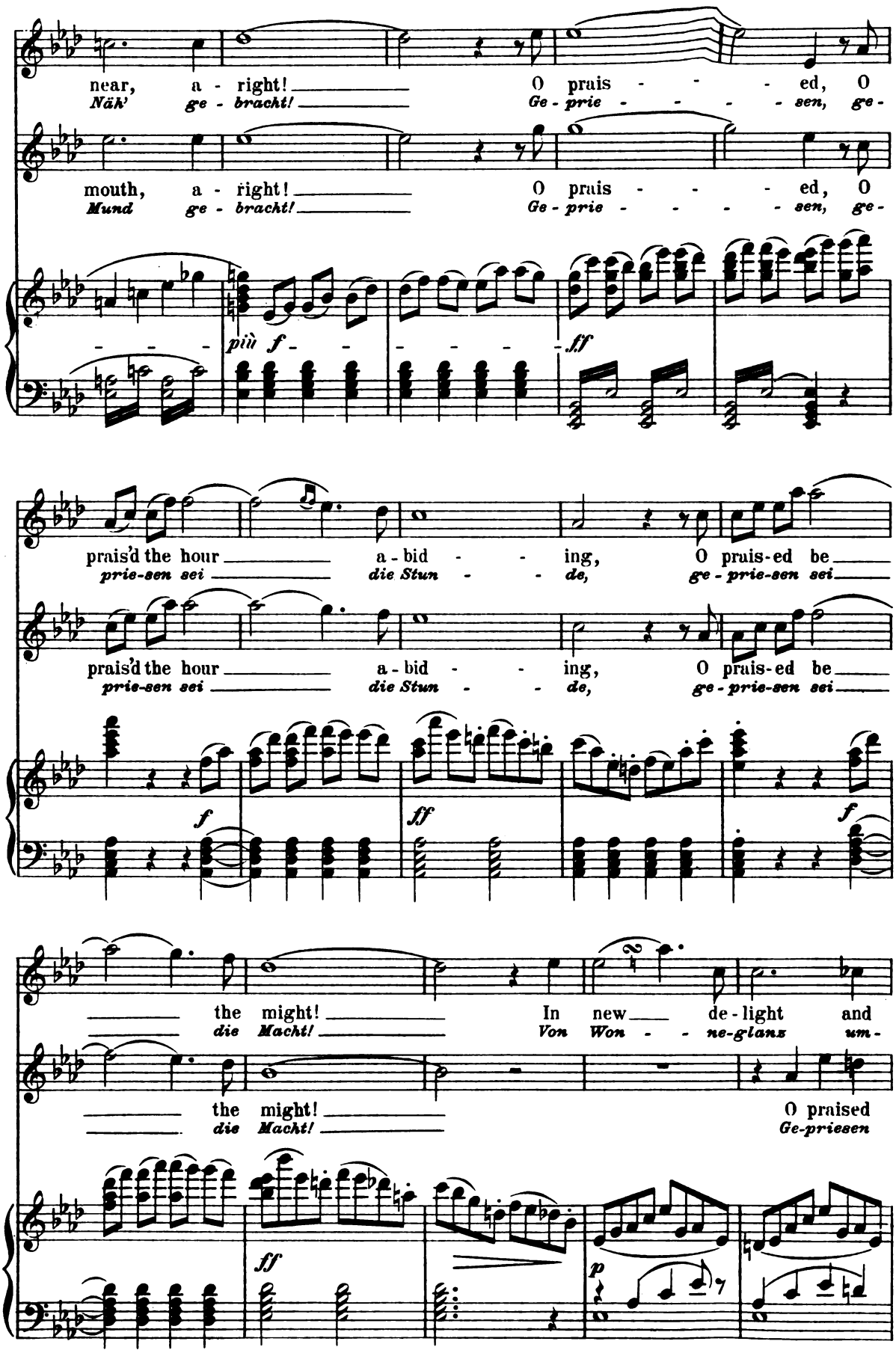

strings, He spoke to thee from out my
rührt, er sprach zu dir aus mei - nen
p
songs, to thee to
Wei - - sen, zu dir hat
cresc.
f
Allegro. ♩= 100.
day me too he brings.
er mich her - ge - führt.
p
cresc.
Elisabeth.
O prais'd the hour a - bid - ing, O prais - ed
Ge - prie - sen sei die Stun - de, ge - prie - sen
Tannhäuser.
O prais'd the hour a - bid - ing, O prais - ed
Ge - prie - sen sei die Stun - de, ge - prie - sen
f
f

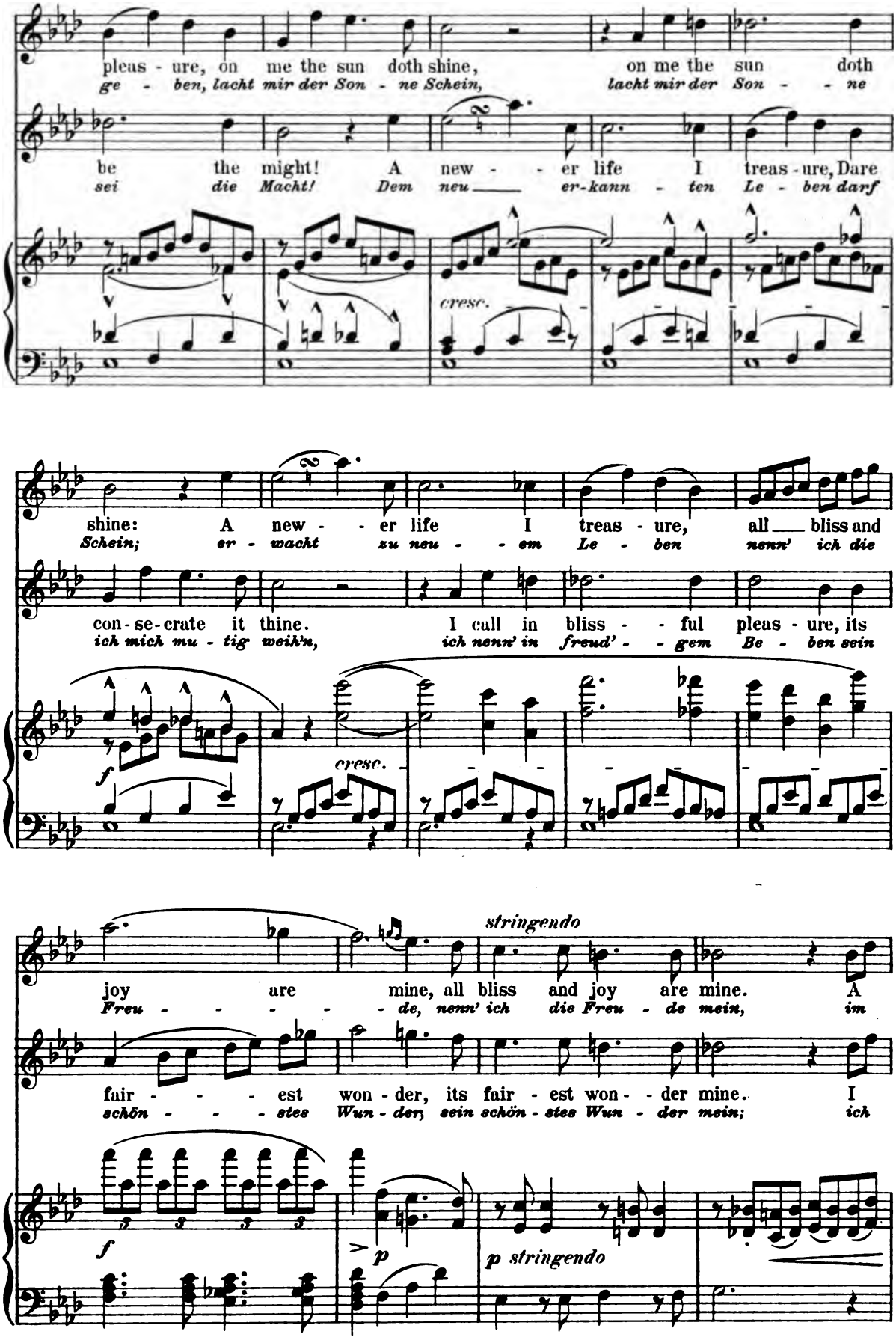

be the might, to me brought gen - tle
sei die Macht, die mir so hol - de
be the might, To
sei die Macht, die
f
p
tid - - - ing; that thou wert near, a - right!
Kun - - - de von Eu - rer Näh' ge-bracht!
me brought gen - tle tid-ing from thy dear mouth a - right!
mir so hol - de Kun-de aus dei - nem Mund ge-bracht!
cresc.
fff
O prais'd the hour a - bid - ing, O praised be the might. To
Ge - prie - sen sei die Stun - de, ge - prie-sen sei die Macht, die
O prais'd the hour a - bid - ing, O praised be the might. To
Ge - prie - sen sei die Stun - de, ge - prie-sen sei die Macht, die
pp
f
me brought gen-tle tid - ing that thou wert near, a - right!
mir so hol - de Kun - de von Eu - rer Näh' ge-bracht!
me brought gen-tle tid - ing, from thy dear mouth, a - right! A new - er
mir so hol - de Kun - de aus dei - nem Mund ge-bracht! Dem neu - er
pp
p

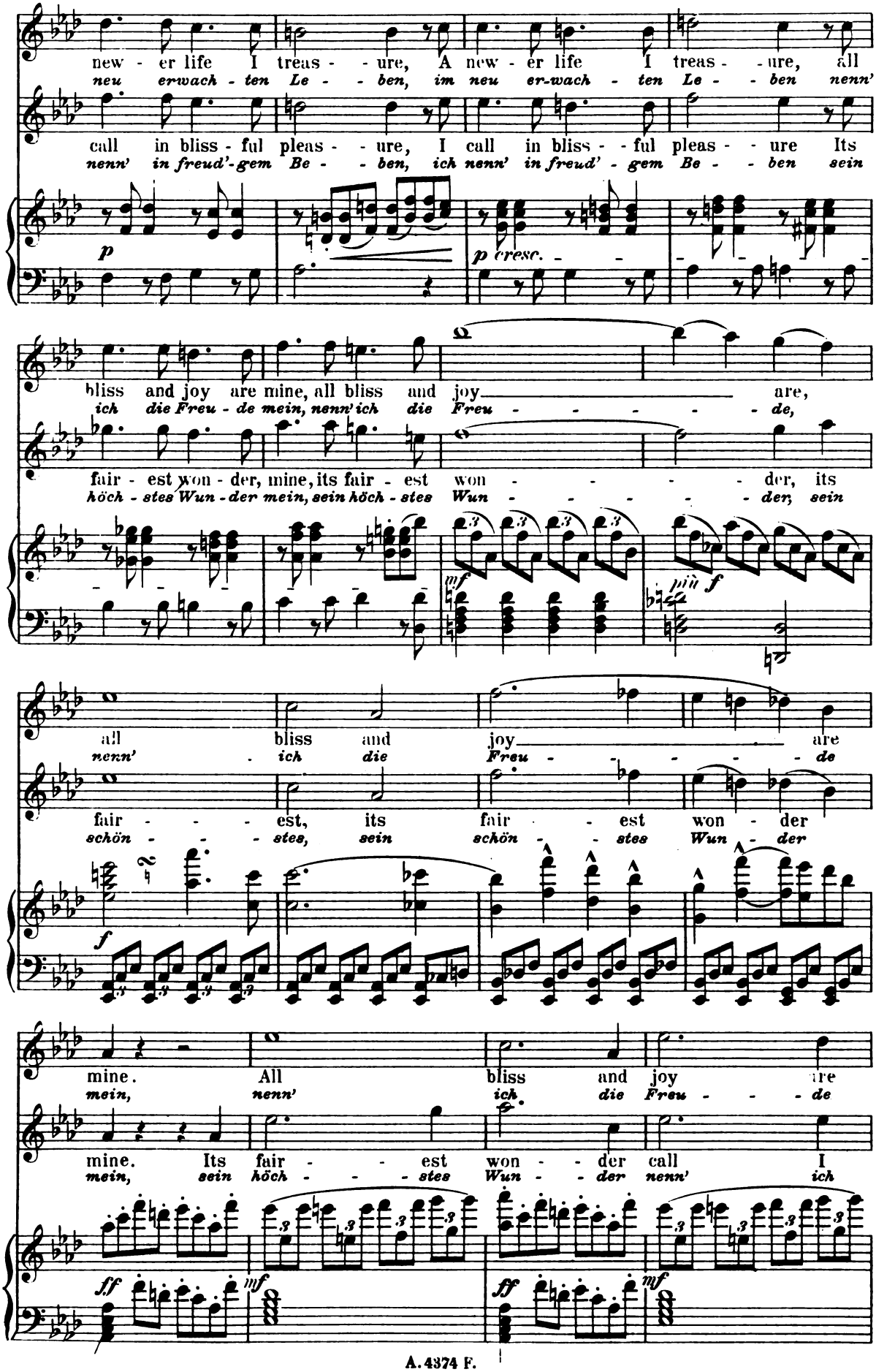

In new de - light and
Von Won - - ne-glanz um -
life I treas - ure, Dare con-se-crate it thine, con - - se -
kann - - ten Le - ben darf ich mich mu - tig weih'n, ja, ich
pleas - ure, on me the sun doth shine: A new - er
ge - ben, lacht mir der Son - ne Schein; er - wacht zu
crate it to thine: I call in bliss - ful pleas - ure, Its fair - -
darf mich ihm weih'n; ich nenn' in freud'gem Be - ben sein schön - -
p
cresc.
life I treas - - ure, all bliss and joy are mine!
neu - - em Le - - ben, nenn' ich die Freu - - de mein!
- est wonder mine, Its fair - est won - - der call I mine! A new
- stes Wunder mein, sein schönstes Wun - - der nenn' ich mein. Dem neu
f
p
In new de - light and pleas - - ure,
Von Won - - ne-glanz um - ge - - - ben,
- er life I treas - ure, a new - er life I treas - - ure, Dare
er - kann - ten Le - ben, dem neu - erkannten Le - - - ben darf

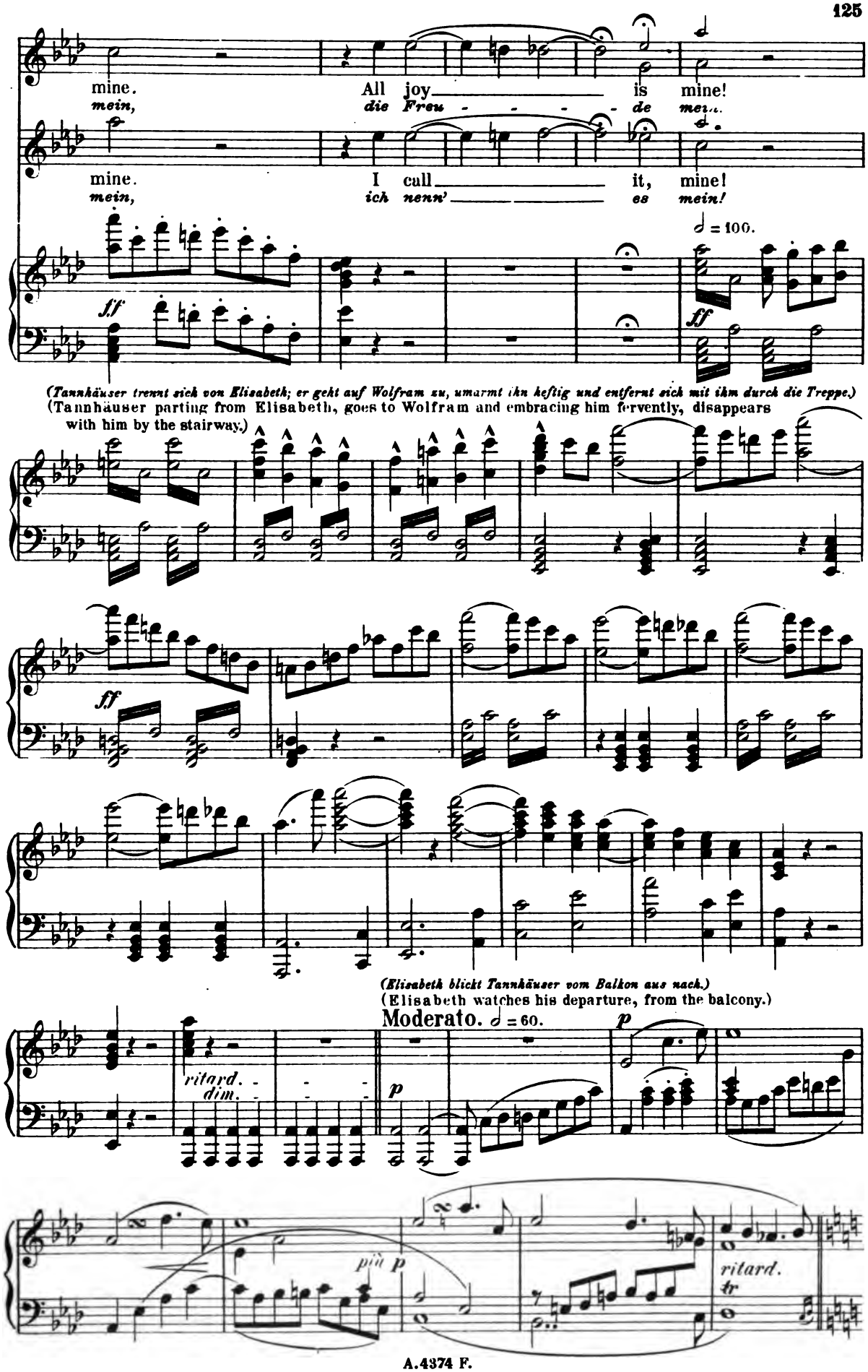

on me the sun doth shine, a new -
lacht mir der Son - ne Schein, er-wacht
con - secrate it thine: I call in bliss - ful pleas - ure, I
ich mich mu - tig weih'n; ich nenn' in freud'-gem Be - ben, ich
- er life I treas - ure. All bliss and joy are
su neu-em Le - ben, nenn' ich die Freu - de
call in bliss-ful pleas - ure, Its fair - est won-der mine.
nenn' in freud'gem Be - ben sein schön - stes Wun-der mein.
mine: A new - er life I treas-ure, A new - er life I
mein; er-wacht su neu - em Le - ben, er - wacht su neu - em
A new - er life I treas-ure, A new - er life I
Dem neu er - kann - ten Le - ben, dem neu er - kann - ten


treas - ure, All bliss and joy are mine, and joy are
Le - ben, nenn' ich die Freu - de mein, die Freu - - - de
treas - ure, Dare con - se - crate it thine, dare con - se - crate it
Le - ben darf ich mich mu - tig weih'n, darf ich mich mu - - tig
mine. Ah! All prais'd the hour a - bid - ing, all prais-ed be the
mein! Ach! Ge - prie - sen sei die Stun - de, ge - prie - sen sei die
thine! Ah! All prais'd the hour a - bid - ing, all prais-ed be the
weih'n! Ach! Ge - prie - sen sei die Stun - de, ge - prie - sen sei die
(im Hintergrunde)
Wolfram. (in the background)
So flies for life all meas - - - ure, all,
So flieht für die - ses Le - - - ben mir
might, To me brought gen - tle tid - - ing that thou wert
Macht, die mir so hol - de Kun - - de von Eu - rer
might, To me brought gen - tle tid - - ing from thy dear
Macht, die mir so hol - de Kun - - de aus dei - nem
ev'- ry hope from mine!
je - der Hoff - nung Schein!
cresc.


near, a - right! O prais - - - ed, O
Näh' ge - bracht! Ge - prie - - - - sen, ge -
mouth, a - right! O prais - - - ed, O
Mund ge - bracht! Ge - prie - - - - sen, ge -
più f
ff
prais'd the hour a - bid - - ing, O prais - ed be
prie - sen sei die Stun - - de, ge - prie - sen sei
prais'd the hour a - bid - - ing, O prais - ed be
prie - sen sei die Stun - - de, ge - prie - sen sei
f
ff
f
the might! In new de - light and
die Macht! Von Won - - ne - glanz um -
the might! O praised
die Macht! Ge - priesen
ff
p


pleas - ure, on me the sun doth shine, on me the sun doth
ge - ben, lacht mir der Son - ne Schein, lacht mir der Son - ne
be the might! A new - er life I treas - ure, Dare
sei die Macht! Dem neu er-kann - ten Le - ben darf
cresc.
shine: A new - er life I treas - ure, all bliss and
Schein; er - wacht zu neu - em Le - ben nenn' ich die
con - se - crate it thine. I call in bliss - ful pleas - ure, its
ich mich mu - tig weih'n, ich nenn' in freud' - gem Be - ben sein
f
cresc.
stringendo
joy are mine, all bliss and joy are mine. A
Freu - de, nenn' ich die Freu - de mein, im
fair - est won - der, its fair - est won - der mine. I
schön - stes Wun - der, sein schön - stes Wun - der mein; ich
f
p
p stringendo


new - er life I treas - - ure, A new - er life I treas - - ure, all
neu erwach - ten Le - - ben, im neu er-wach - ten Le - - ben nenn'
call in bliss - ful pleas - - ure, I call in bliss - - ful pleas - - ure Its
nenn' in freud'-gem Be - - ben, ich nenn' in freud' - gem Be - - ben sein
p
p cresc.
bliss and joy are mine, all bliss and joy are,
ich die Freu - de mein, nenn' ich die Freu - - - - - de,
fair - est won - der, mine, its fair - est won - - - - der, its
höch - stes Wun - der mein, sein höch - stes Wun - - - - der, sein
mf
più f
all bliss and joy are
nenn' ich die Freu - - - - de
fair - - - est, its fair - est won - der
schön - - - stes, sein schön - - stes Wun - der
f
mine. All bliss and joy are
mein, nenn' ich die Freu - - - de
mine. Its fair - - est won - der call I
mein, sein höch - - - stes Wun - der nenn' ich
ff
mf
ff
mf

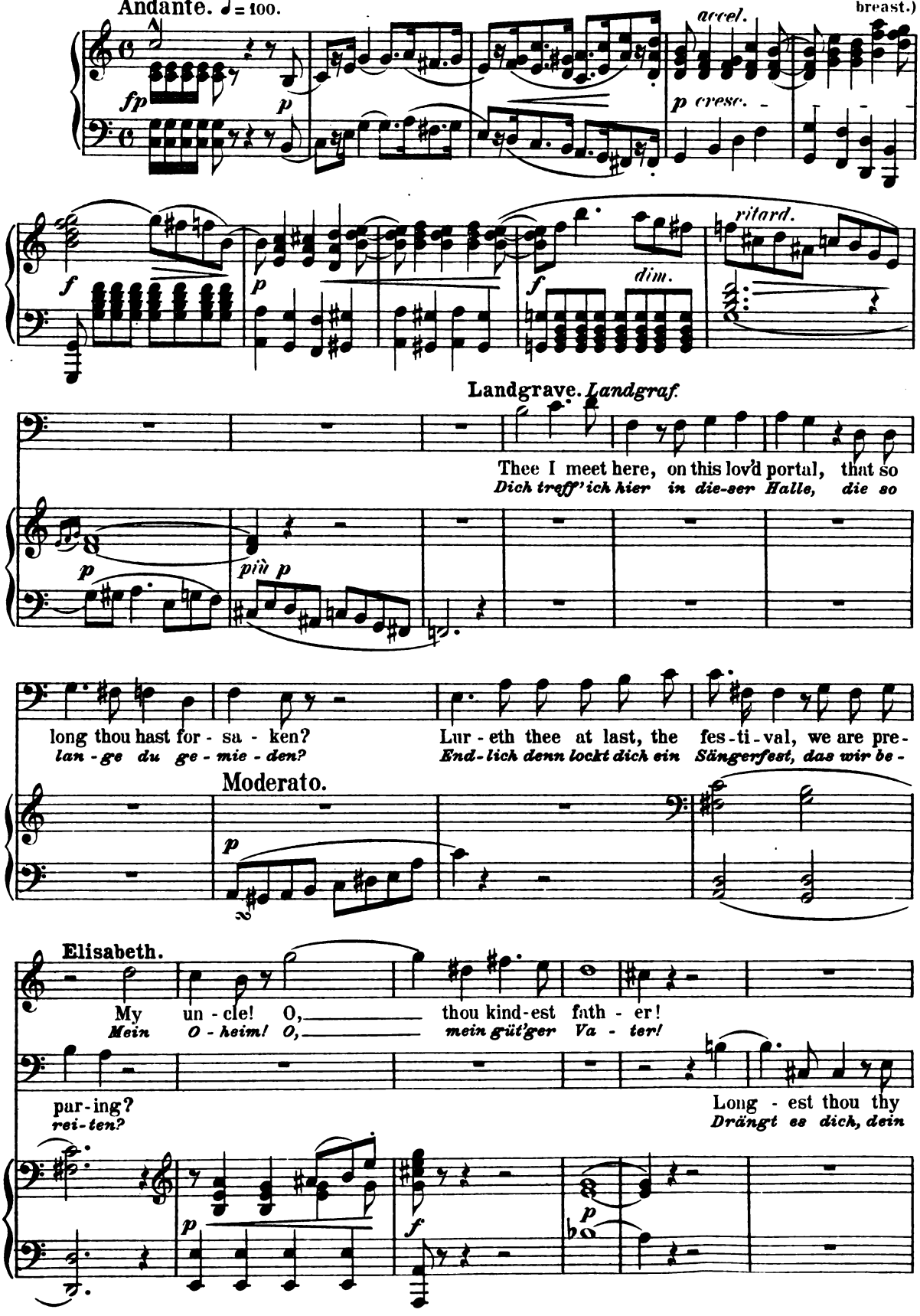

mine.
mein,
All joy is mine!
die Freu - - - - de mein!
mine.
mein,
I call it, mine!
ich nenn' es mein!
ff
♩ = 100.
ff
(Tannhäuser trennt sich von Elisabeth; er geht auf Wolfram zu, umarmt ihn heftig und entfernt sich mit ihm durch die Treppe.)
(Tannhäuser parting from Elisabeth, goes to Wolfram and embracing him fervently, disappears with him by the stairway.)
ff
(Elisabeth blickt Tannhäuser vom Balkon aus nach.)
(Elisabeth watches his departure, from the balcony.)
Moderato. ♩ = 60.
p
ritard.
dim.
p
più p
ritard.
tr

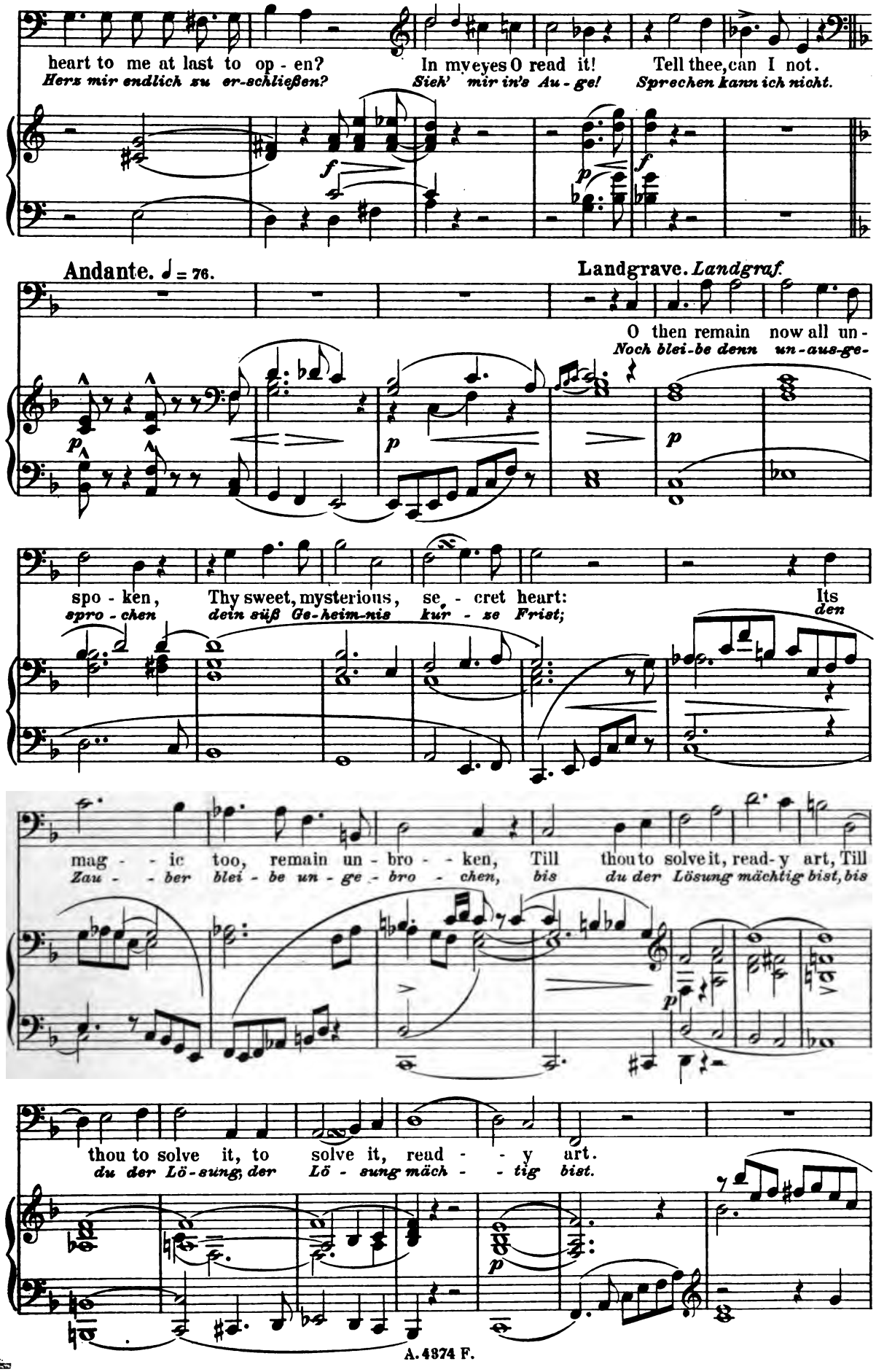
Scene III.

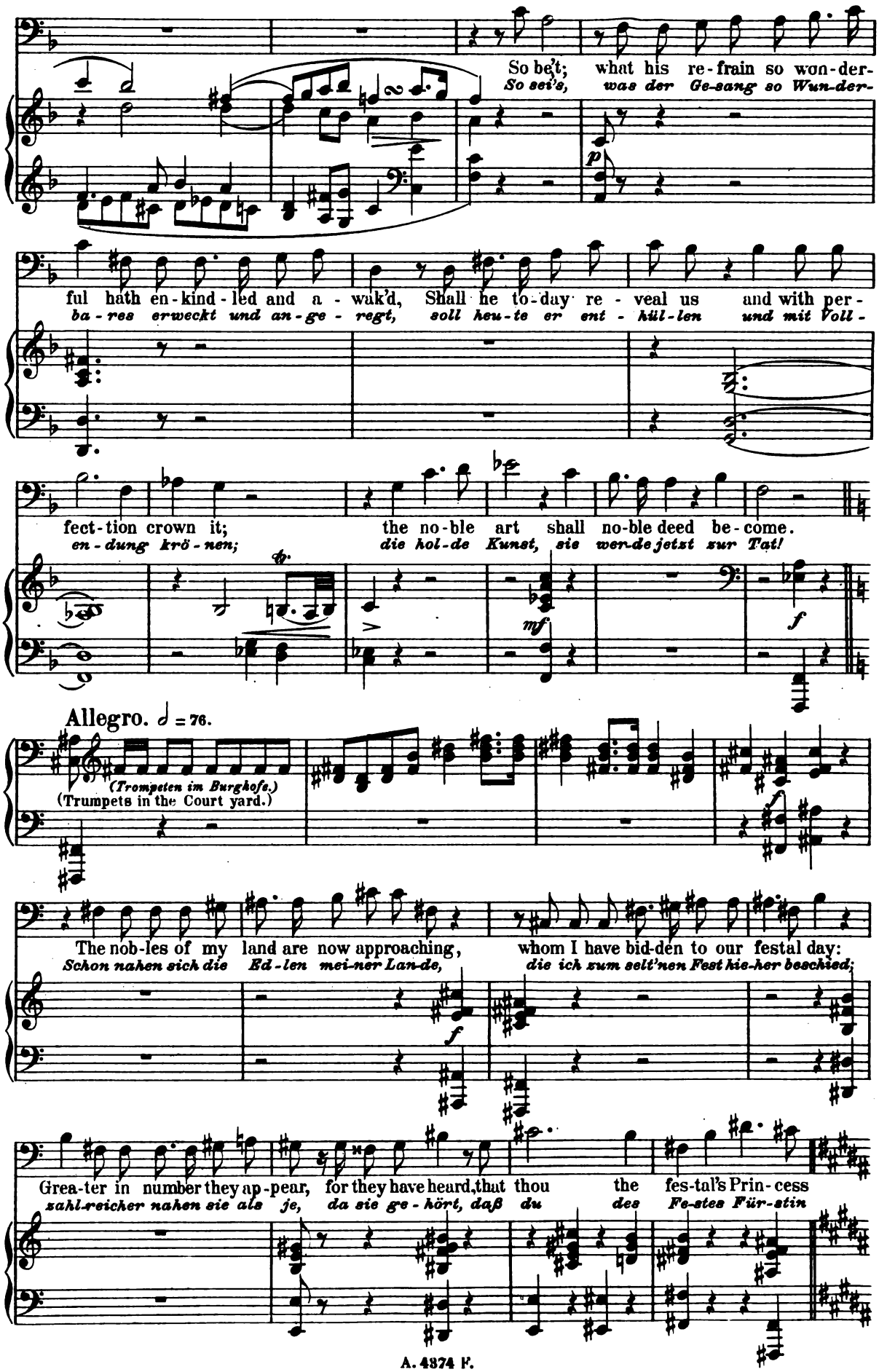
Elisabeth. The Landgrave.

Elisabeth. Der Landgraf.

(Der Landgraf tritt aus einem Seitengange ein. Elisabeth eilt auf ihn zu und birgt ihr Gesicht an seiner Brust.)
(The Landgrave enters, from a side entrance, Elisabeth hastens to meet him hiding her face upon his breast.)



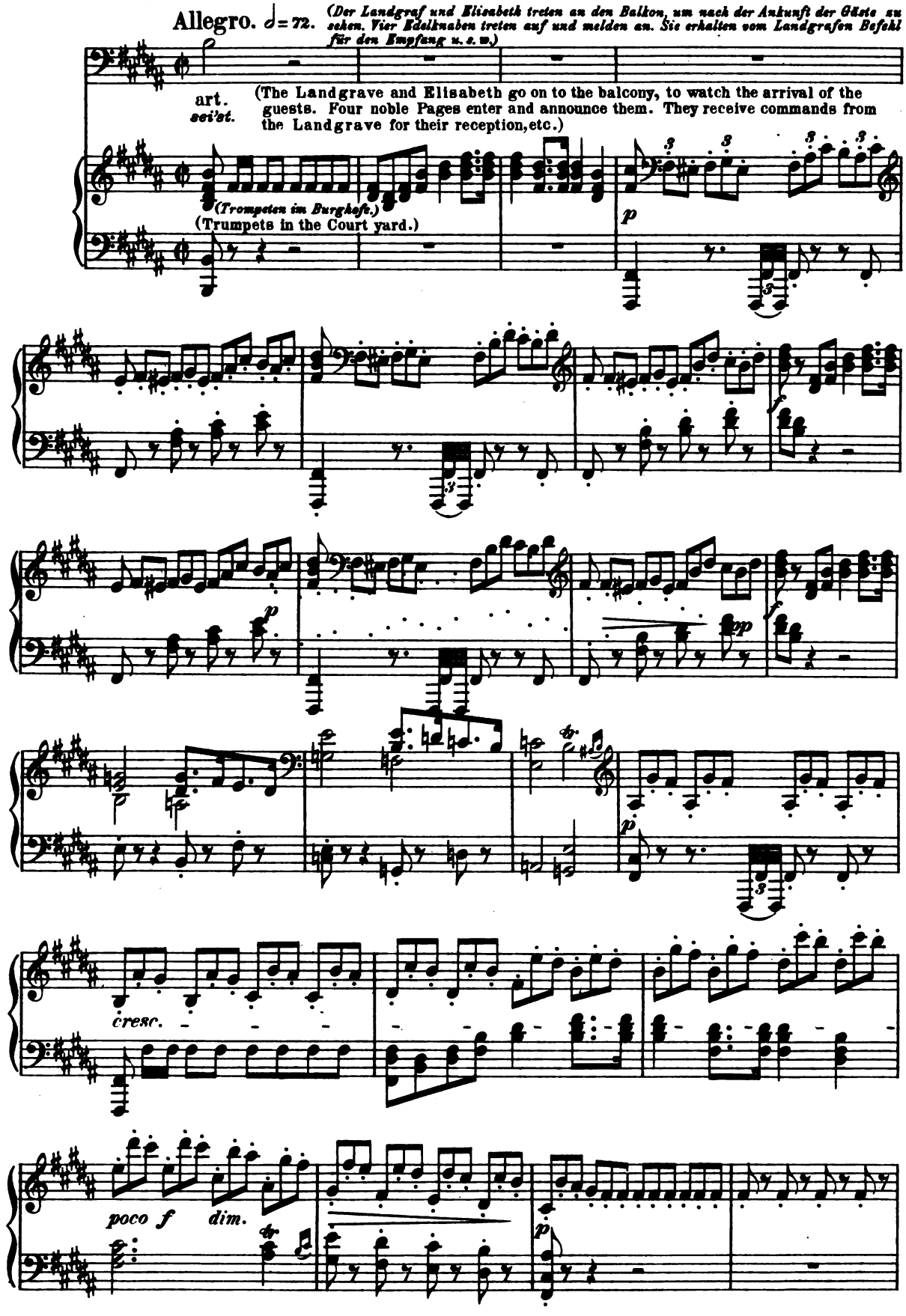

heart to me at last to op - en?
Herz mir endlich zu er-schließen?
In my eyes O read it!
Sieh' mir in's Au - ge!
Tell thee, can I not.
Sprechen kann ich nicht.
Andante. ♩ = 76.
Landgrave. Landgraf.
O then remain now all un-
Noch blei-be denn un-aus-ge-
spo - ken,
spro - chen
Thy sweet, mysterious, se - cret heart:
dein süß Ge-heim-nis kur - ze Frist;
Its
den
mag - - ic too, remain un - bro - - ken, Till thou to solve it, read-y art, Till
Zau - - ber blei - be un - ge - bro - chen, bis du der Lösung mächtig bist, bis
thou to solve it, to solve it, read - - y art.
du der Lö-sung, der Lö - sung mäch - - tig bist.

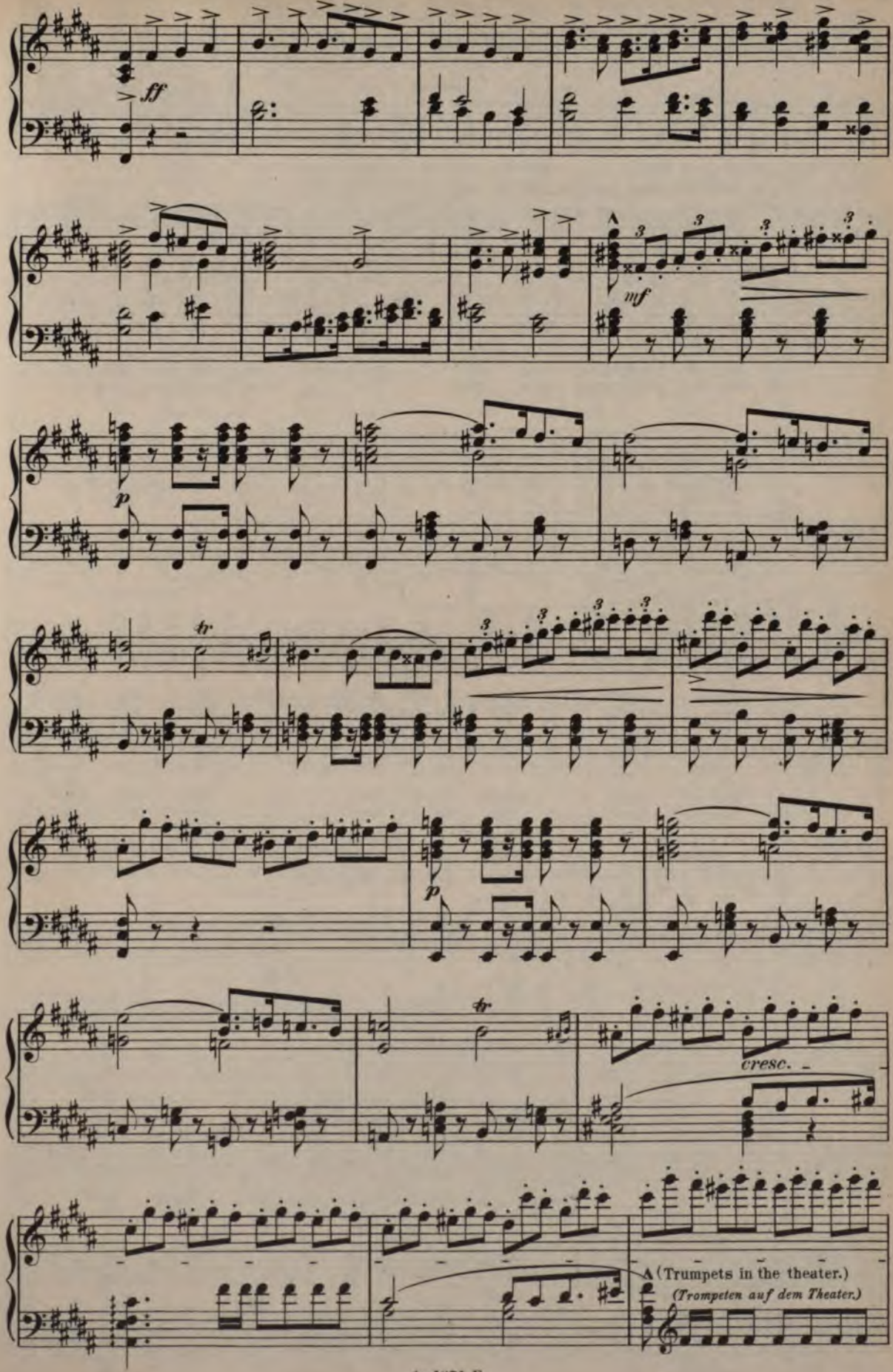

So be't; what his re-frain so won-der-
So sei's, was der Ge-sang so Wun-der-
ful hath en-kind-led and a-wak'd, Shall he to-day re-veal us and with per-
ba-res erweckt und an-ge-regt, soll heu-te er ent-hül-len und mit Voll-
fect-tion crown it; the no-ble art shall no-ble deed be-come.
en-dung krö-nen; die hol-de Kunst, sie wer-de jetzt zur Tat!
Allegro. ♩ = 76.
(Trompeten im Burghofe.)
(Trumpets in the Court yard.)
The nob-les of my land are now approaching, whom I have bid-den to our festal day:
Schon nahen sich die Ed-len mei-ner Lan-de, die ich zum selt'nen Fest hie-her beschied;
Grea-ter in number they ap-pear, for they have heard, that thou the fes-tal's Prin-cess
zahl-reicher nahen sie als je, da sie ge-hört, daß du des Fe-stes Für-stin

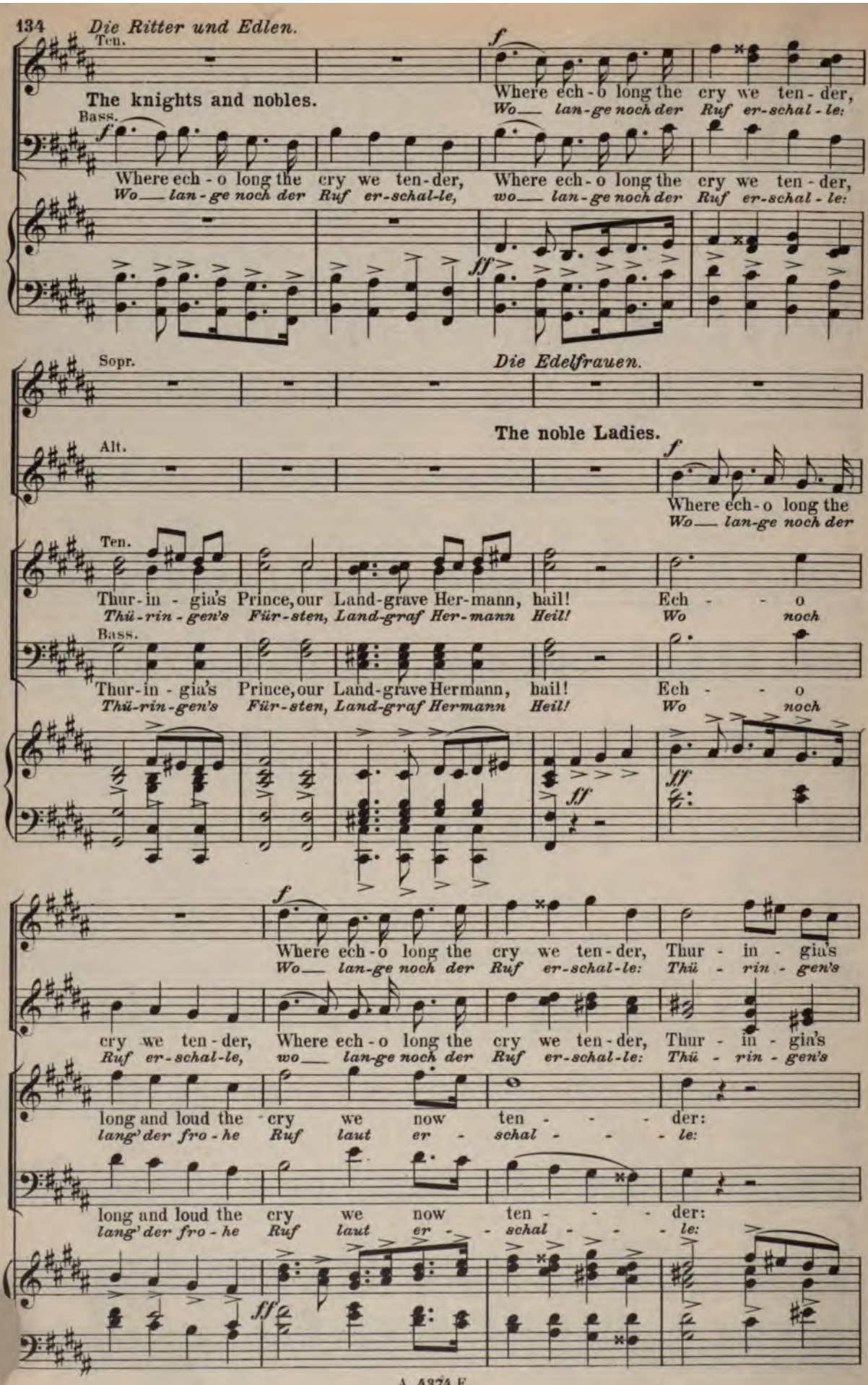
Scene IV.

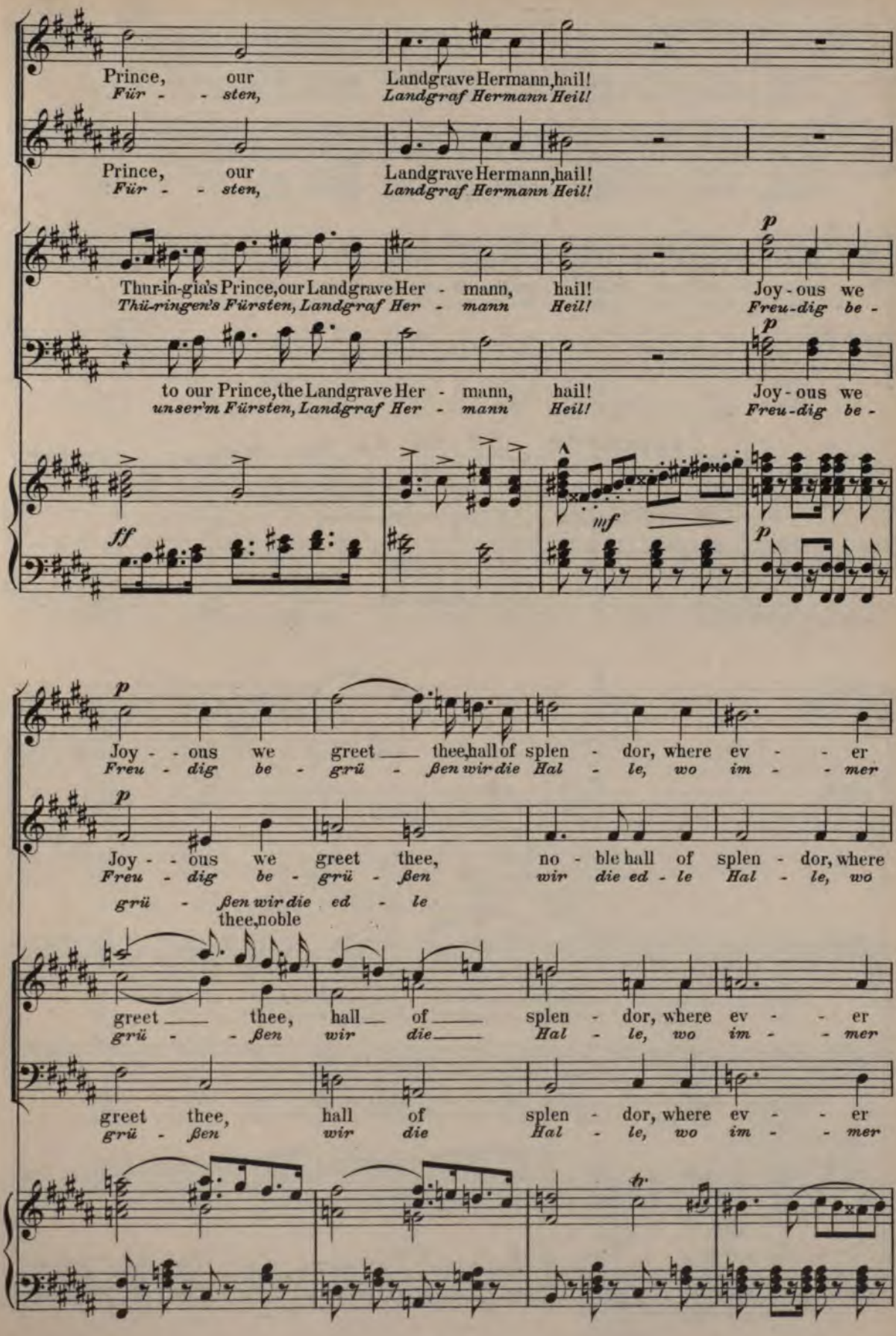
The Landgrave, Elisabeth, The Minstrels. Counts, Knights and noble Ladies.

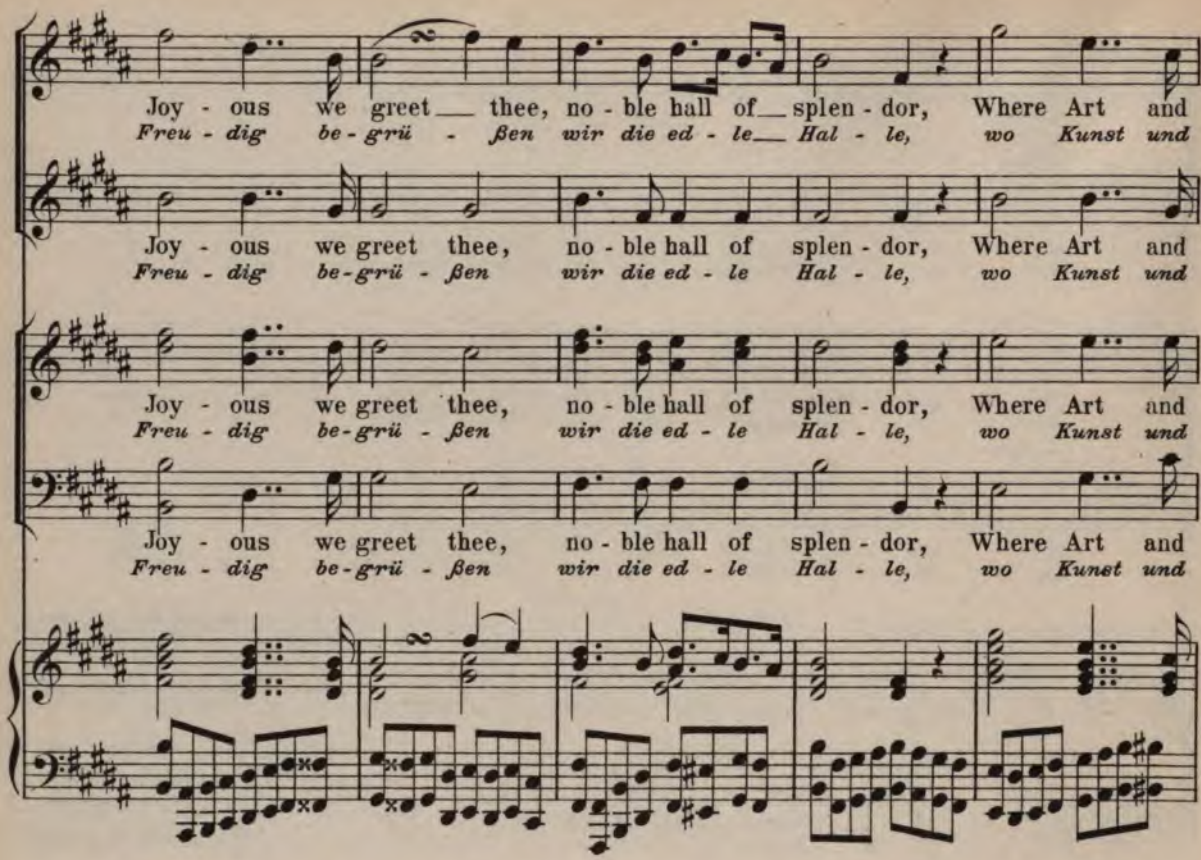
Der Landgraf. Elisabeth. Die Sänger. Grafen. Ritter und Edelfrauen.

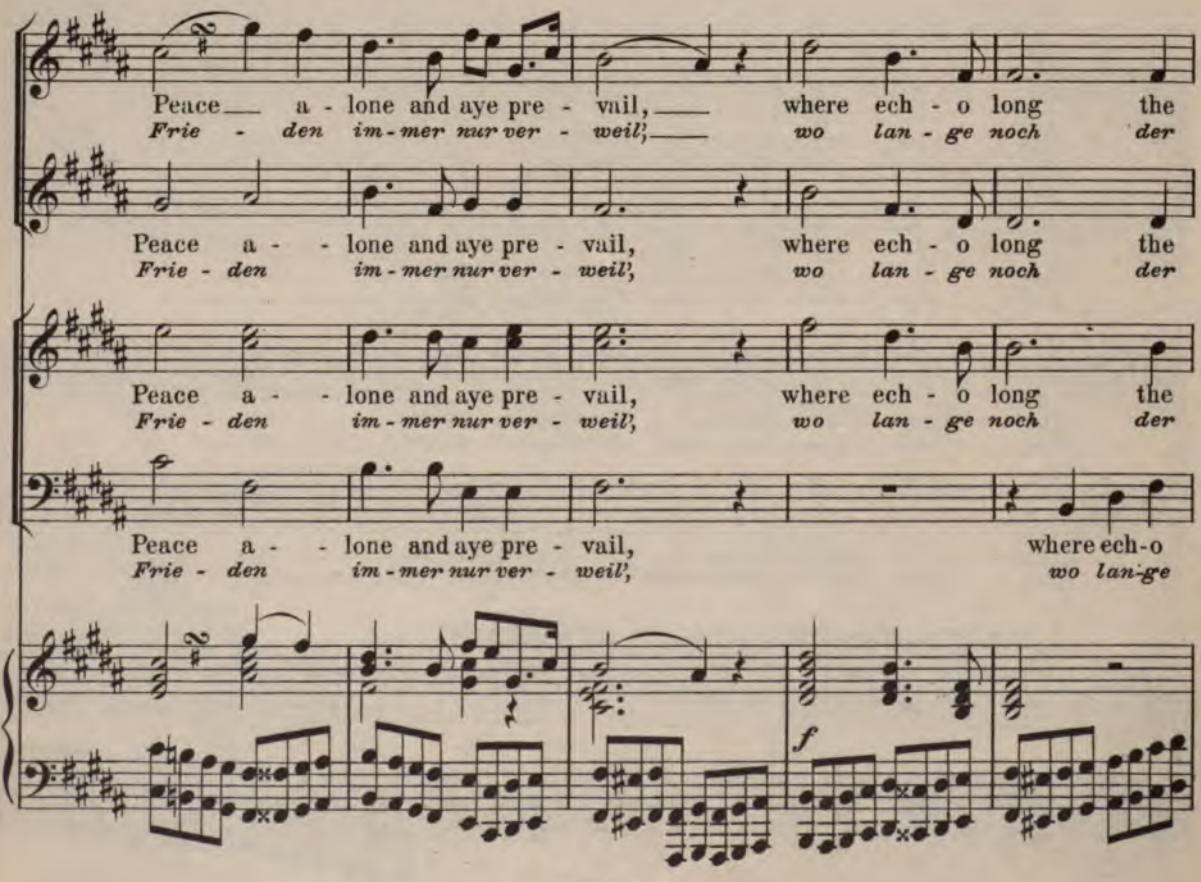


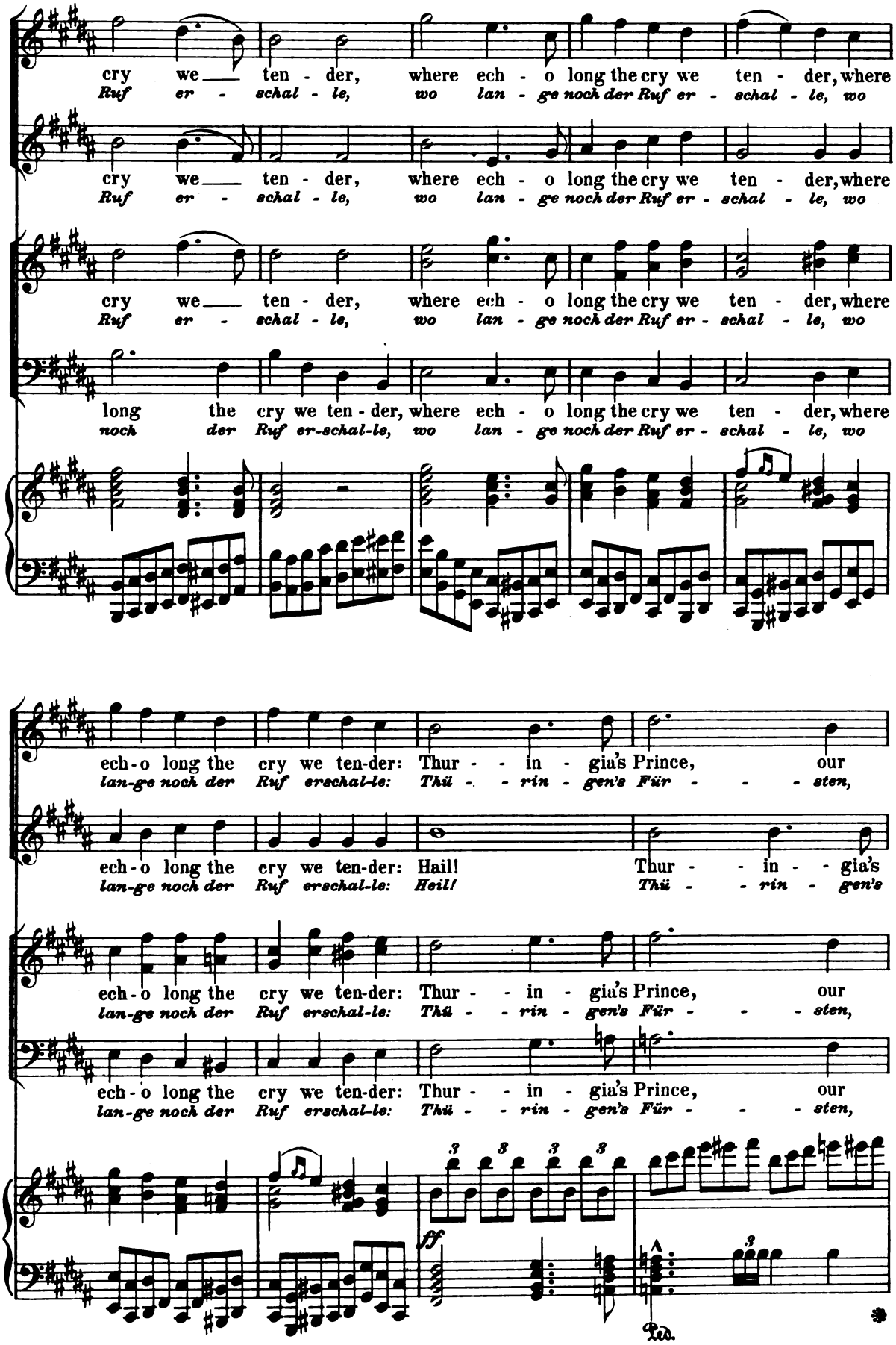

ff
mf
p
tr
cresc.
A (Trumpets in the theater.)
(Trompeten auf dem Theater.)

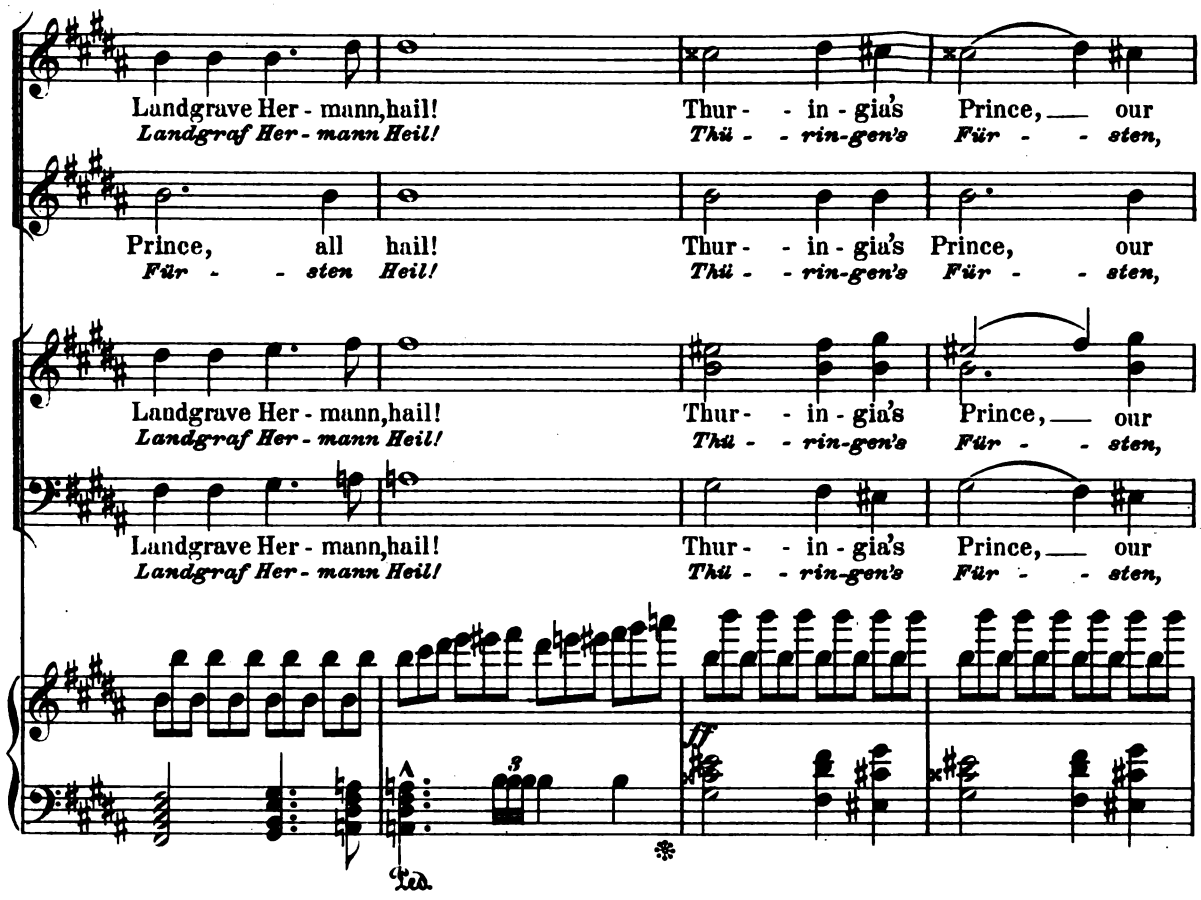

Die Ritter und Edlen.
Ten.
The knights and nobles.
Where ech - o long the cry we ten - der,
Wo___ lan - ge noch der Ruf er - schal - le:
Bass.
Where ech - o long the cry we ten - der,
Wo___ lan - ge noch der Ruf er - schal - le,
Where ech - o long the cry we ten - der,
wo___ lan - ge noch der Ruf er - schal - le:
Sopr.
Die Edelfrauen.
The noble Ladies.
Alt.
Where ech - o long the
Wo___ lan - ge noch der
Ten.
Thur - in - gia's Prince, our Land - grave Her - mann, hail!
Thü - rin - gen's Für - sten, Land - graf Her - mann Heil!
Ech - - o
Wo noch
Bass.
Thur - in - gia's Prince, our Land - grave Hermann, hail!
Thü - rin - gen's Für - sten, Land - graf Hermann Heil!
Ech - - o
Wo noch
Where ech - o long the cry we ten - der, Thur - in - gia's
Wo___ lan - ge noch der Ruf er - schal - le: Thü - rin - gen's
cry we ten - der, Where ech - o long the cry we ten - der, Thur - in - gia's
Ruf er - schal - le, wo___ lan - ge noch der Ruf er - schal - le: Thü - rin - gen's
long and loud the cry we now ten - - - der:
lang' der fro - he Ruf laut er - schal - - - le:
long and loud the cry we now ten - - - der:
lang' der fro - he Ruf laut er - schal - - - le:

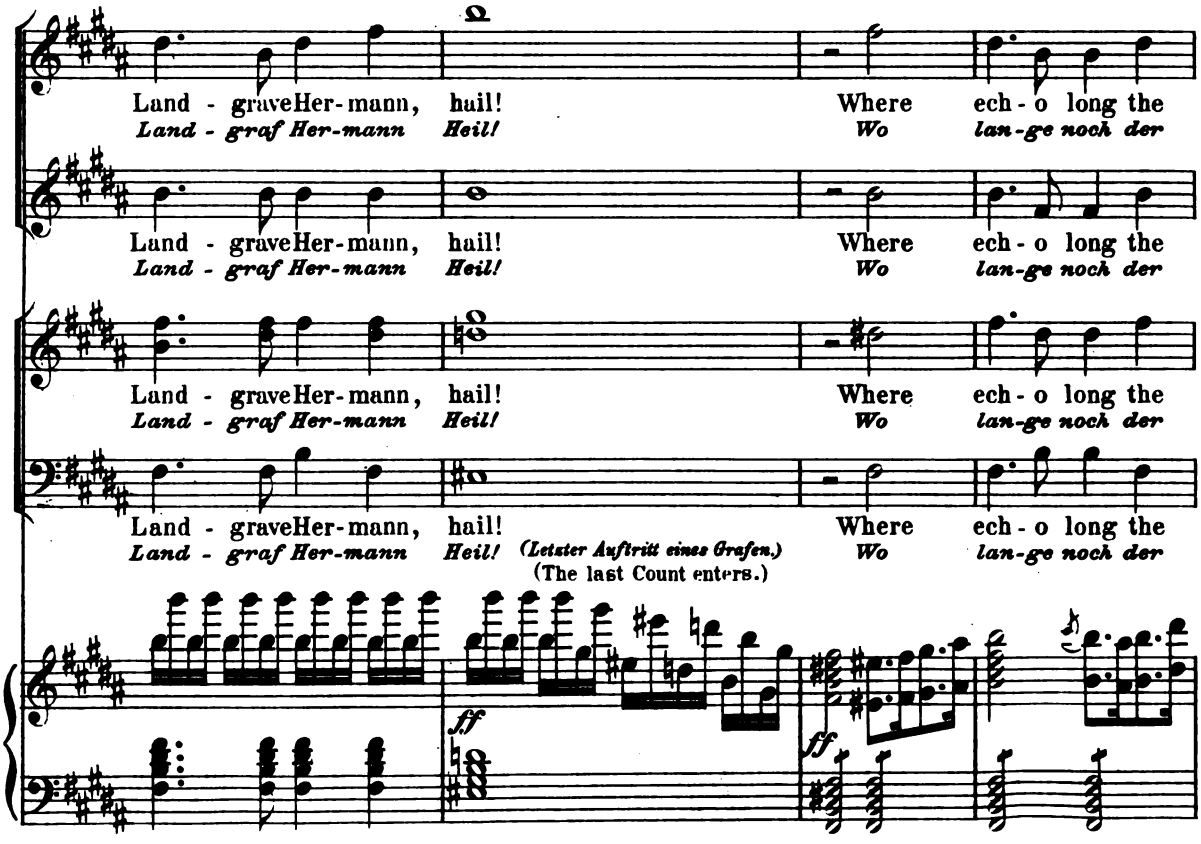

Prince, our Landgrave Hermann, hail!
Für - - sten, Landgraf Hermann Heil!
Prince, our Landgrave Hermann, hail!
Für - - sten, Landgraf Hermann Heil!
Thur-in-gia's Prince, our Landgrave Her - mann, hail! Joy - ous we
Thü-ringen's Fürsten, Landgraf Her - mann Heil! Freu-dig be -
to our Prince, the Landgrave Her - mann, hail! Joy - ous we
unser'm Fürsten, Landgraf Her - mann Heil! Freu-dig be -
ff
mf
p
Joy - - ous we greet thee, hall of splen - dor, where ev - - er
Freu - dig be - grü - ßen wir die Hal - le, wo im - - mer
Joy - - ous we greet thee, no - ble hall of splen - dor, where
Freu - dig be - grü - ßen wir die ed - le Hal - le, wo
grü - ßen wir die ed - le
thee, noble
greet thee, hall of splen - dor, where ev - - er
grü - - ßen wir die Hal - le, wo im - - mer
greet thee, hall of splen - dor, where ev - - er
grü - ßen wir die Hal - le, wo im - - mer
tr

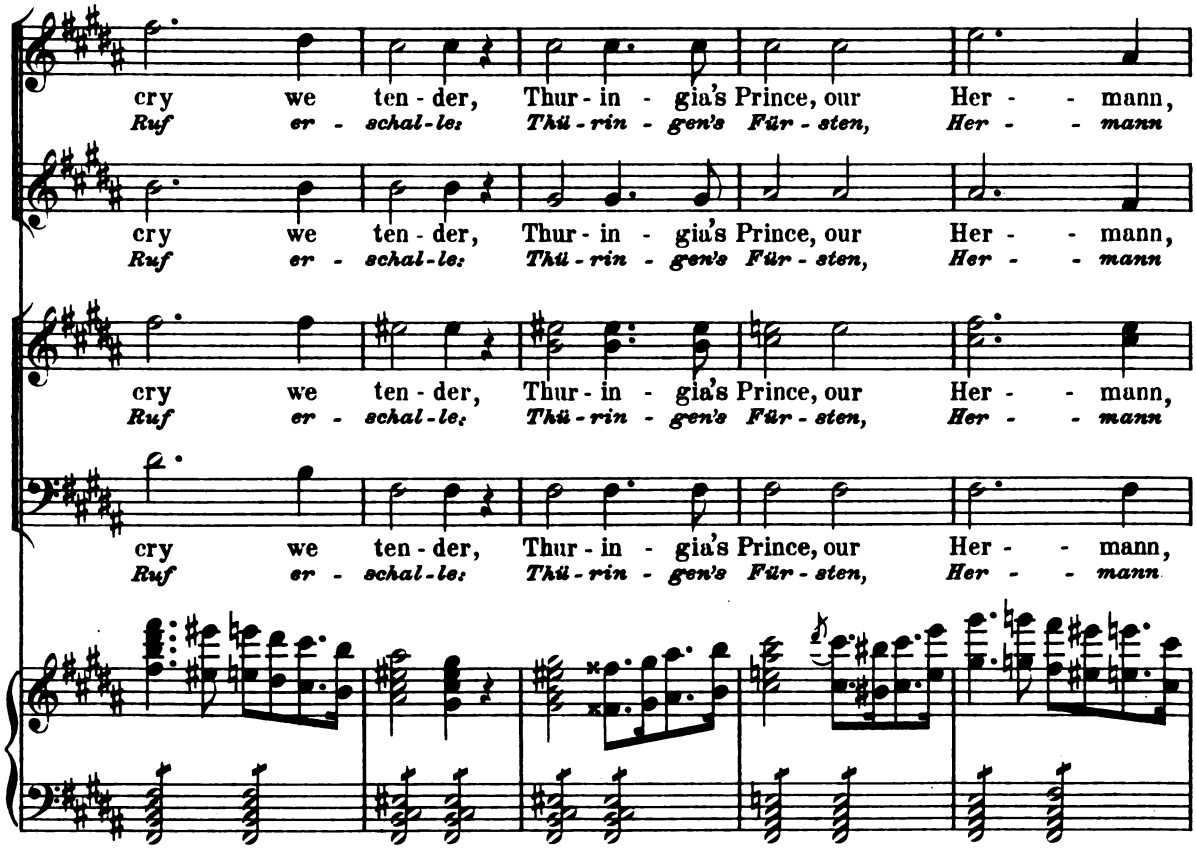

Joy - ous we greet thee, no - ble hall of splen - dor, Where Art and
Freu - dig be - grü - ßen wir die ed - le Hal - le, wo Kunst und
Joy - ous we greet thee, no - ble hall of splen - dor, Where Art and
Freu - dig be - grü - ßen wir die ed - le Hal - le, wo Kunst und
Joy - ous we greet thee, no - ble hall of splen - dor, Where Art and
Freu - dig be - grü - ßen wir die ed - le Hal - le, wo Kunst und
Joy - ous we greet thee, no - ble hall of splen - dor, Where Art and
Freu - dig be - grü - ßen wir die ed - le Hal - le, wo Kunst und

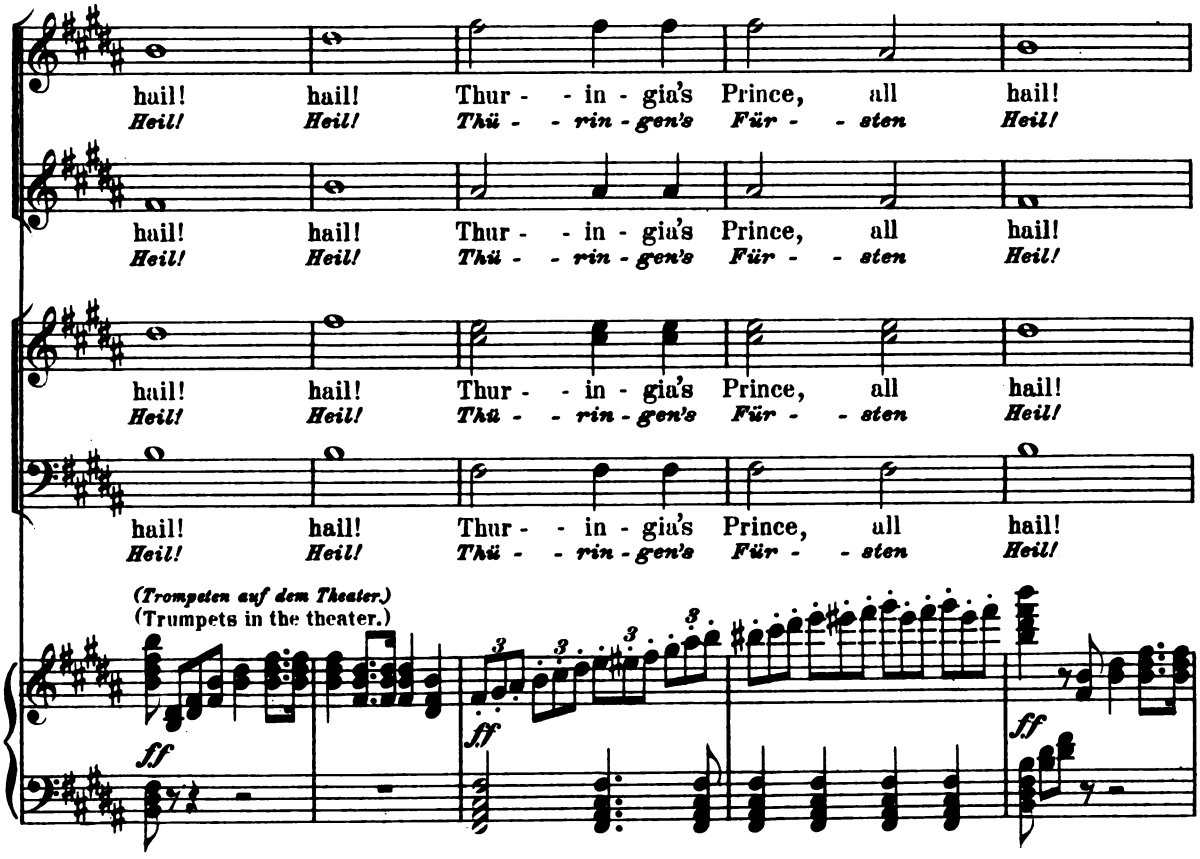

Peace a - lone and aye pre - vail, where ech - o long the
Frie - den im - mer nur ver - weil', wo lan - ge noch der
Peace a - lone and aye pre - vail, where ech - o long the
Frie - den im - mer nur ver - weil', wo lan - ge noch der
Peace a - lone and aye pre - vail, where ech - o long the
Frie - den im - mer nur ver - weil', wo lan - ge noch der
Peace a - lone and aye pre - vail, where ech - o
Frie - den im - mer nur ver - weil', wo lan - ge
f

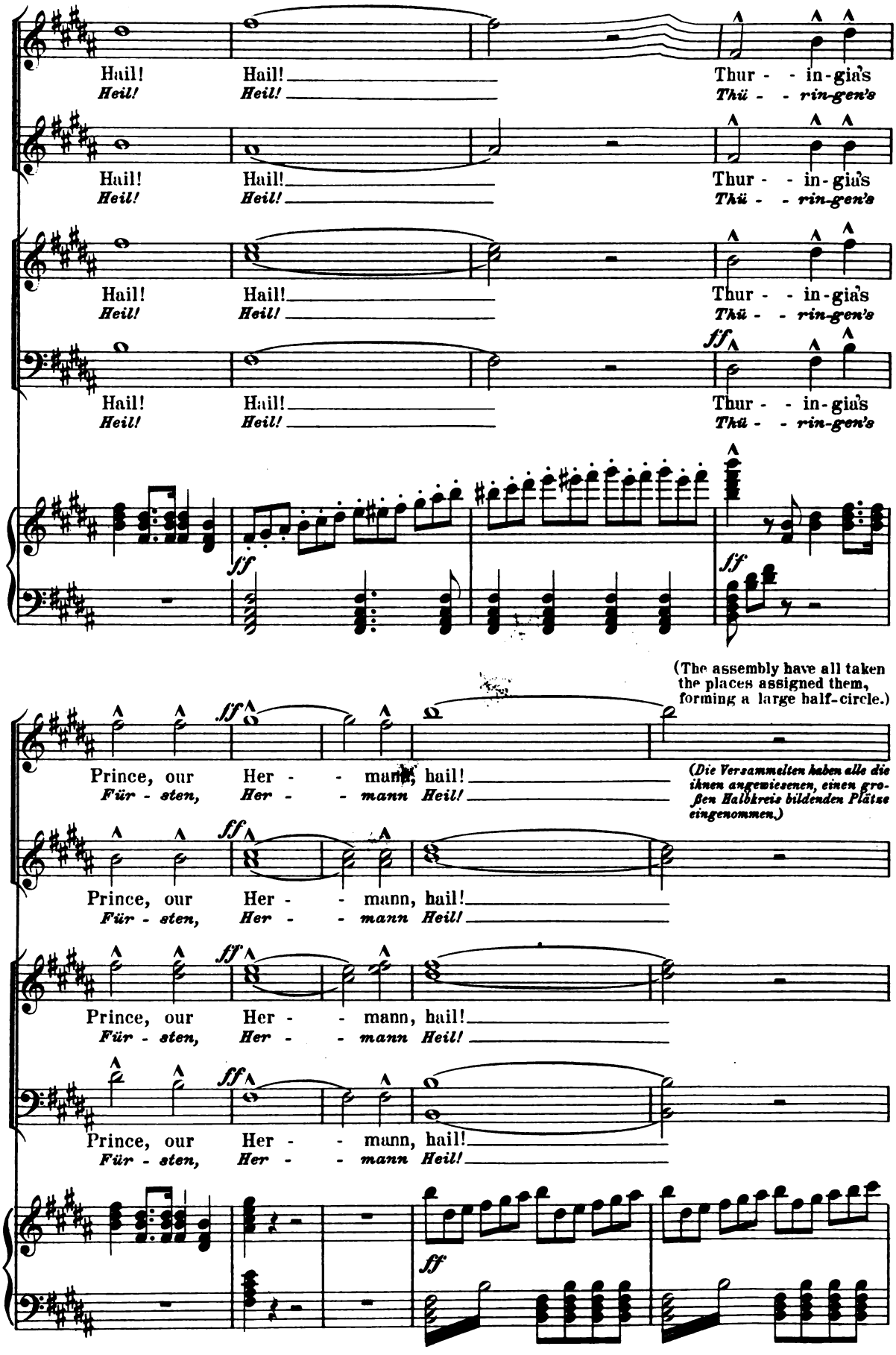

cry we ten - der, where ech - o long the cry we ten - der, where
Ruf er - schal - le, wo lan - ge noch der Ruf er - schal - le, wo
cry we ten - der, where ech - o long the cry we ten - der, where
Ruf er - schal - le, wo lan - ge noch der Ruf er - schal - le, wo
cry we ten - der, where ech - o long the cry we ten - der, where
Ruf er - schal - le, wo lan - ge noch der Ruf er - schal - le, wo
long the cry we ten - der, where ech - o long the cry we ten - der, where
noch der Ruf er-schal-le, wo lan - ge noch der Ruf er - schal - le, wo
ech - o long the cry we ten-der: Thur - - in - gia's Prince, our
lan-ge noch der Ruf erschal-le: Thü - - rin - gen's Für - - - sten,
ech - o long the cry we ten-der: Hail! Thur - - in - gia's
lan-ge noch der Ruf erschal-le: Heil! Thü - - rin - gen's
ech - o long the cry we ten-der: Thur - - in - gia's Prince, our
lan-ge noch der Ruf erschal-le: Thü - - rin - gen's Für - - - sten,
ech - o long the cry we ten-der: Thur - - in - gia's Prince, our
lan-ge noch der Ruf erschal-le: Thü - - rin - gen's Für - - - sten,
ff
Ped.

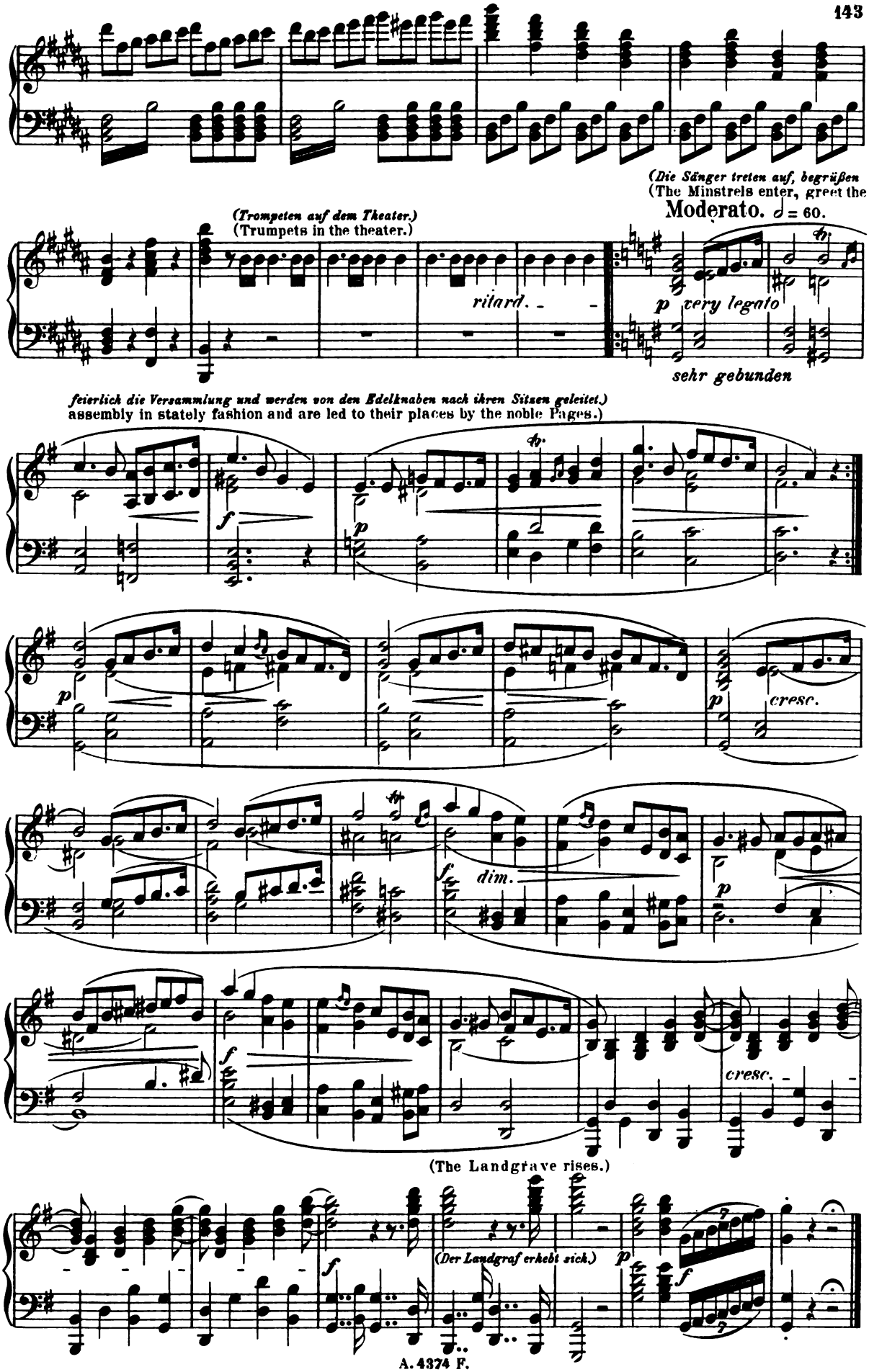

Landgrave Her - mann, hail!
Landgraf Her - mann Heil!
Thur - - in - gia's Prince, our
Thü - - rin-gen's Für - - sten,
Prince, all hail!
Für - - sten Heil!
Thur - - in - gia's Prince, our
Thü - - rin-gen's Für - - sten,
Landgrave Her - mann, hail!
Landgraf Her - mann Heil!
Thur - - in - gia's Prince, our
Thü - - rin-gen's Für - - sten,
Landgrave Her - mann, hail!
Landgraf Her - mann Heil!
Thur - - in - gia's Prince, our
Thü - - rin-gen's Für - - sten,
ff
3
Ped.

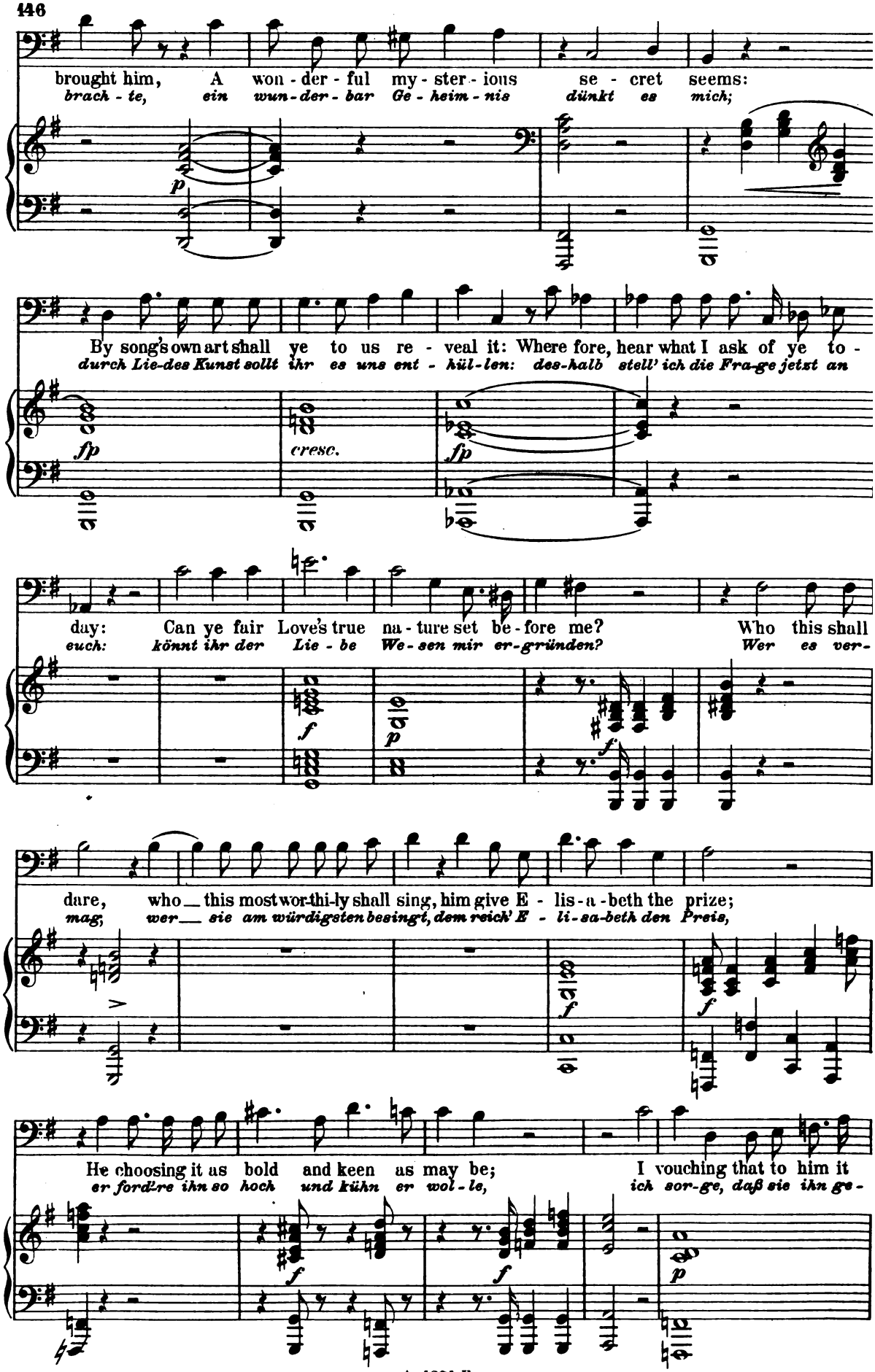

Land - grave Her - mann, hail!
Land - graf Her - mann Heil!
Where ech - o long the
Wo lan-ge noch der
Land - grave Her - mann, hail!
Land - graf Her - mann Heil!
Where ech - o long the
Wo lan-ge noch der
Land - grave Her - mann, hail!
Land - graf Her - mann Heil!
Where ech - o long the
Wo lan-ge noch der
Land - grave Her - mann, hail!
Land - graf Her - mann Heil!
(Letzter Auftritt eines Grafen.)
(The last Count enters.)
Where ech - o long the
Wo lan-ge noch der
ff
ff


cry we ten - der, Thur - in - gia's Prince, our Her - - mann,
Ruf er - schal - le: Thü - rin - gen's Für - sten, Her - - mann
cry we ten - der, Thur - in - gia's Prince, our Her - - mann,
Ruf er - schal - le: Thü - rin - gen's Für - sten, Her - - mann
cry we ten - der, Thur - in - gia's Prince, our Her - - mann,
Ruf er - schal - le: Thü - rin - gen's Für - sten, Her - - mann


hail! hail! Thur - - in - gia's Prince, all hail!
Heil! Heil! Thü - - rin - gen's Für - - sten Heil!
hail! hail! Thur - - in - gia's Prince, all hail!
Heil! Heil! Thü - - rin - gen's Für - - sten Heil!
hail! hail! Thur - - in - gia's Prince, all hail!
Heil! Heil! Thü - - rin - gen's Für - - sten Heil!
hail! hail! Thur - - in - gia's Prince, all hail!
Heil! Heil! Thü - - rin - gen's Für - - sten Heil!
(Trompeten auf dem Theater.)
(Trumpets in the theater.)
ff
ff
ff


Hail! Hail! Thur - - in-gia's
Heil! Heil! Thü - - rin-gen's
Hail! Hail! Thur - - in-gia's
Heil! Heil! Thü - - rin-gen's
Hail! Hail! Thur - - in-gia's
Heil! Heil! Thü - - rin-gen's
Hail! Hail! Thur - - in-gia's
Heil! Heil! Thü - - rin-gen's
ff
ff
ff
(The assembly have all taken the places assigned them, forming a large half-circle.)
Prince, our Her - - mann, hail!
Für - sten, Her - - mann Heil!
(Die Versammelten haben alle die ihnen angewiesenen, einen großen Halbkreis bildenden Plätze eingenommen.)
Prince, our Her - - mann, hail!
Für - sten, Her - - mann Heil!
Prince, our Her - - mann, hail!
Für - sten, Her - - mann Heil!
Prince, our Her - - mann, hail!
Für - sten, Her - - mann Heil!
ff
ff
ff
ff


(Die Sänger treten auf, begrüßen
(The Minstrels enter, greet the
Moderato. ♩ = 60.
(Trompeten auf dem Theater.)
(Trumpets in the theater.)
ritard.
p very legato
sehr gebunden
feierlich die Versammlung und werden von den Edelknaben nach ihren Sitzen geleitet.)
assembly in stately fashion and are led to their places by the noble Pages.)
cresc.
dim.
cresc.
(The Landgrave rises.)
(Der Landgraf erhebt sich.)


brought him, A won - der - ful my - ster - ious se - cret seems:
brach - te, ein wun - der - bar Ge - heim - nis dünkt es mich;
By song's own art shall ye to us re - veal it: Where fore, hear what I ask of ye to -
durch Lie-des Kunst sollt ihr es uns ent - hül-len: des-halb stell' ich die Fra-ge jetzt an
day: Can ye fair Love's true na - ture set be - fore me? Who this shall
euch: könnt ihr der Lie - be We - sen mir er-gründen? Wer es ver-
dare, who this most wor-thi-ly shall sing, him give E - lis-a-beth the prize;
mag, wer sie am würdigsten besingt, dem reich' E - li-sa-beth den Preis,
He choosing it as bold and keen as may be; I vouching that to him it
er fordre ihn so hoch und kühn er wol - le, ich sor-ge, daß sie ihn ge-

Andante. ♩ = 72.

So ye, I trow, no les-ser prize had gained: All gen - tle - ness, the no-ble
so ward von euch nicht minder Preis er - rungen. Der An - mut und der hol-den

gra-ces, the faith refined and pure; all vir - - tue, ye strove to show in your fair art; A splendid,
Sit - te, der Tugend und dem rei - nen Glau - ben er-strittet ihr durch eure Kunst gar hohen,

no-ble vic-to - ry.
herrlich schönen Sieg.

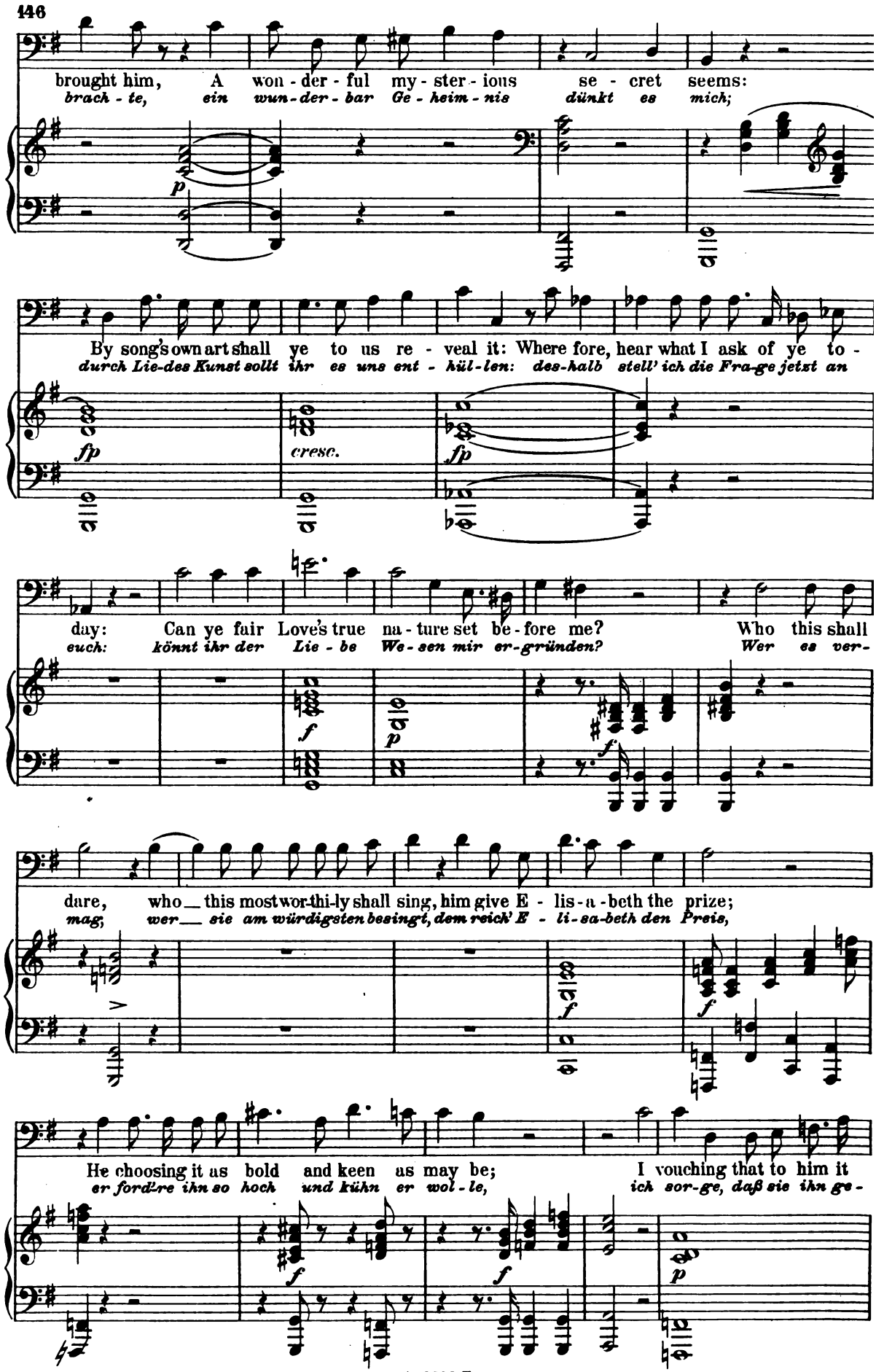
♩ = 60.

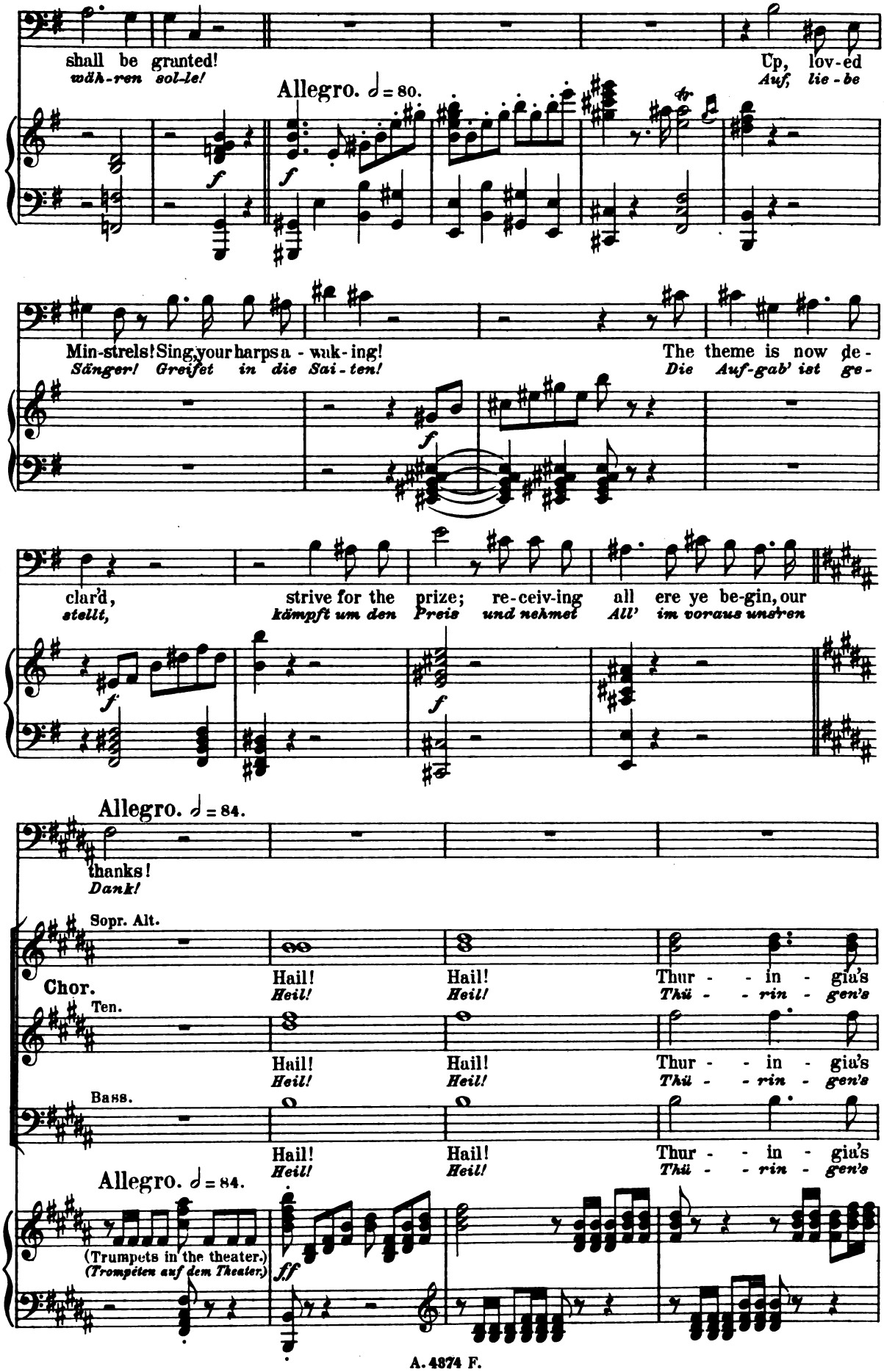
Pre-pare to-day for us then too, a feast; now that the daunt-less Minstrel hath a-gain re -
Be - rei-tet heu - te uns denn auch ein Fest, heut', wo der küh - ne Sänger uns zurück-ge -

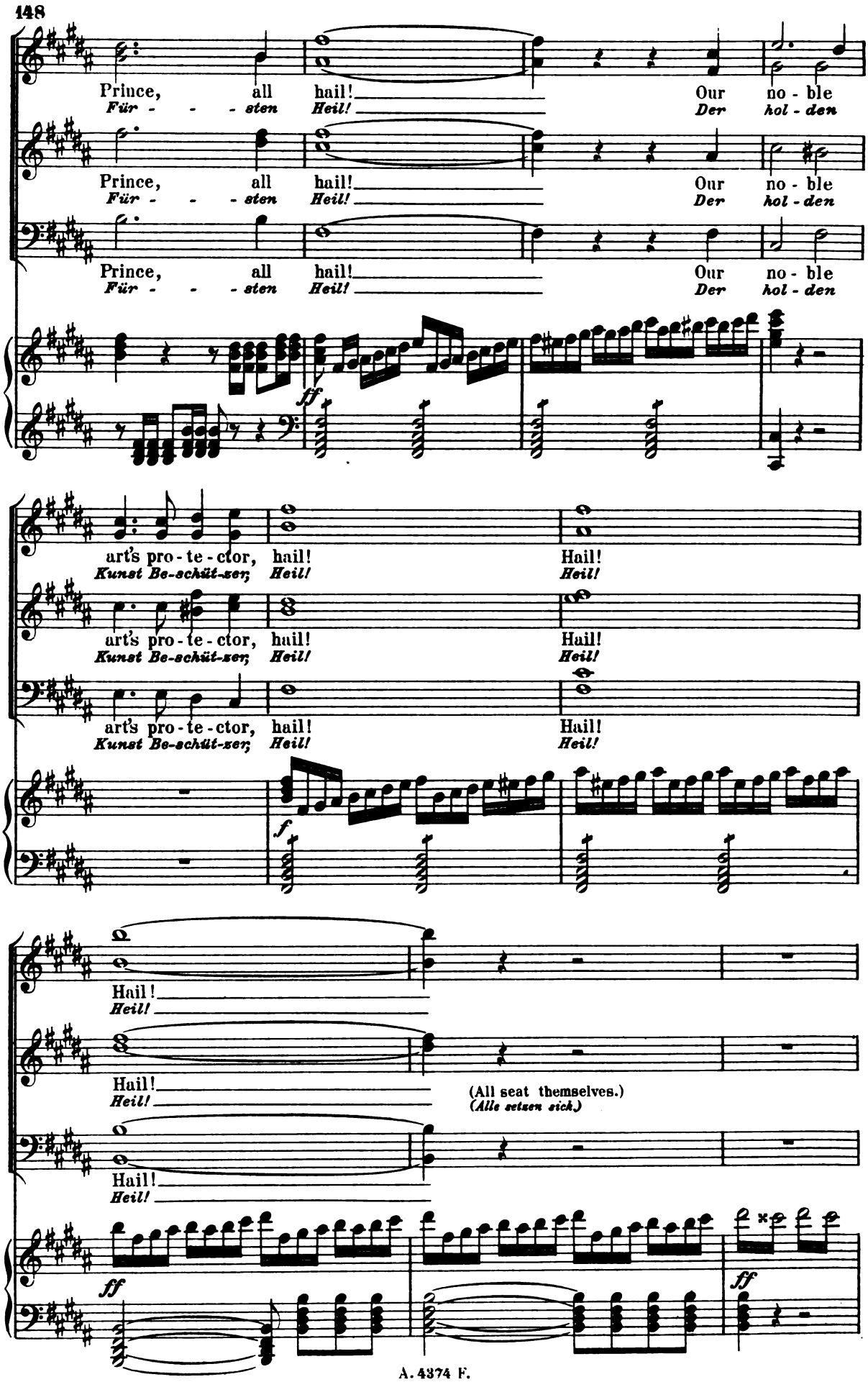
turn'd, whom we so long and sadly mourned.
kehrt, den wir so ungern lang vermißten.

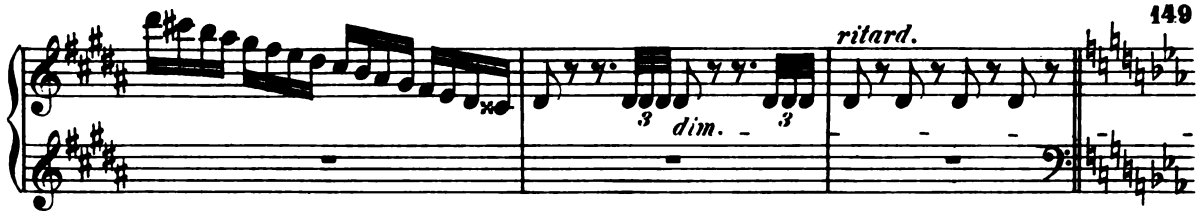
What 't was that here again to us hath
Was wieder ihn in unsre Nähe

♩ = 96.


brought him, A won - der - ful my - ster - ious se - cret seems:
brach - te, ein wun - der - bar Ge - heim - nis dünkt es mich;
By song's own art shall ye to us re - veal it: Where fore, hear what I ask of ye to -
durch Lie-des Kunst sollt ihr es uns ent - hül - len: des-halb stell' ich die Fra-ge jetzt an
cresc.
day: Can ye fair Love's true na - ture set be - fore me? Who this shall
euch: könnt ihr der Lie - be We - sen mir er-gründen? Wer es ver-
dare, who this most wor-thi-ly shall sing, him give E - lis - a - beth the prize;
mag, wer sie am würdigsten besingt, dem reich' E - li - sa-beth den Preis,
He choosing it as bold and keen as may be; I vouching that to him it
er fordre ihn so hoch und kühn er wol - le, ich sor-ge, daß sie ihn ge -

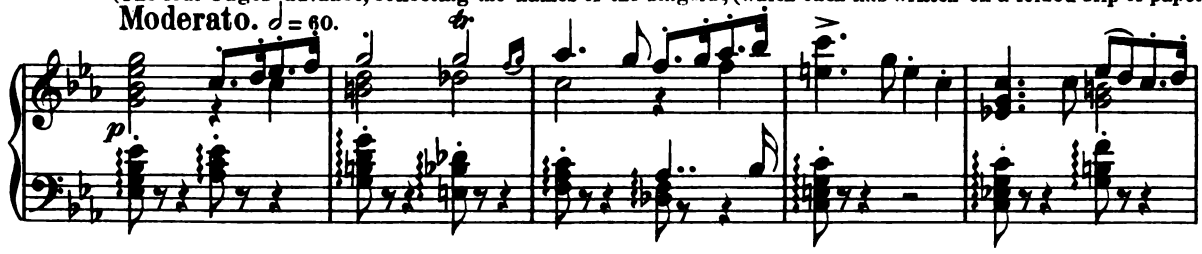

shall be granted!
wäh-ren sol-le!
Allegro. ♩ = 80.
Up, lov-ed
Auf, lie-be
Min-strels! Sing, your harps a-wak-ing!
Sänger! Greifet in die Sai-ten!
The theme is now de-
Die Auf-gab' ist ge-
clar'd,
stellt,
strive for the prize; re-ceiv-ing all ere ye be-gin, our
kämpft um den Preis und nehmet All' im voraus unsren
Allegro. ♩ = 84.
thanks!
Dank!
Sopr. Alt.
Chor.
Ten.
Bass.
Hail!
Heil!
Thur - - in - gia's
Thü - - rin - gen's
Allegro. ♩ = 84.
(Trumpets in the theater.)
(Trompéten auf dem Theater.)


Prince, all hail! Our no - ble
Für - - - sten Heil! Der hol - den
Prince, all hail! Our no - ble
Für - - - sten Heil! Der hol - den
Prince, all hail! Our no - ble
Für - - - sten Heil! Der hol - den
ff
art's pro - te - ctor, hail! Hail!
Kunst Be-schüt-zer; Heil! Heil!
art's pro - te - ctor, hail! Hail!
Kunst Be-schüt-zer; Heil! Heil!
art's pro - te - ctor, hail! Hail!
Kunst Be-schüt-zer; Heil! Heil!
f
Hail!
Heil!
Hail!
Heil!
(All seat themselves.)
(Alle setzen sich.)
Hail!
Heil!
ff
ff

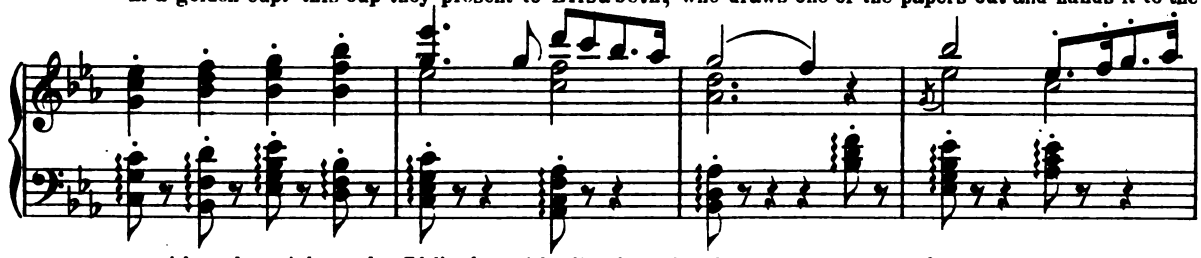


(Die vier Edelknaben treten hervor, sie sammeln in einem goldenen Becher von jedem der Sänger seinen auf ein zusam-
(The four Pages advance, collecting the names of the singers, (which each has written on a folded slip of paper)

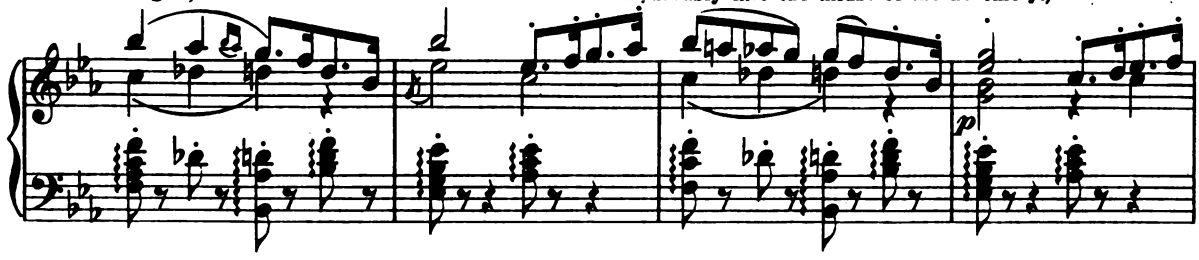
Moderato. ♩ = 60.

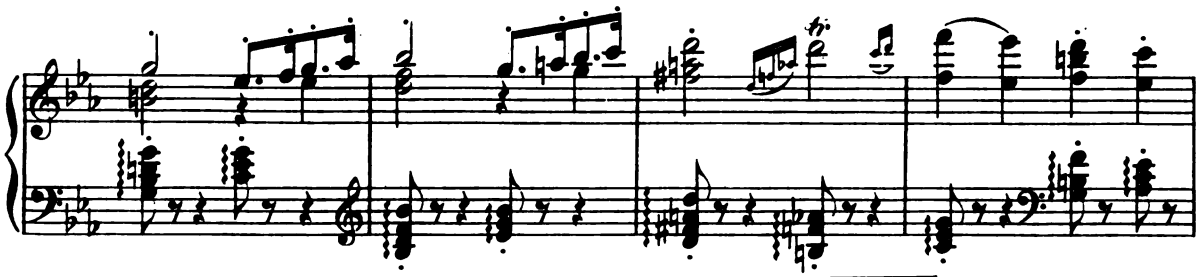


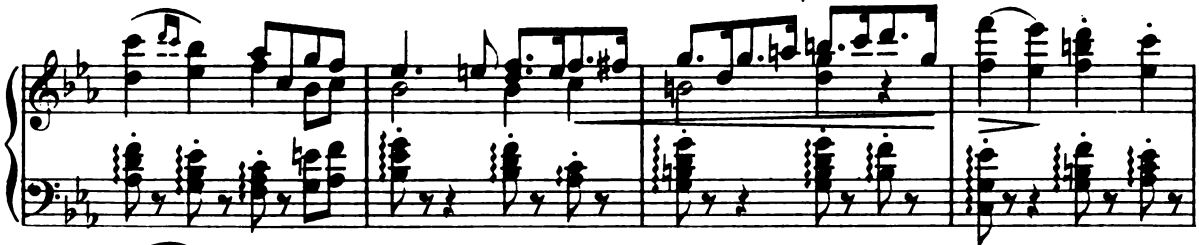
mengerolltes Blättchen gezeichneten Namen;— darauf reichen sie den Becher Elisabeth, welche eines der Blättchen her-
in a golden cup: this cup they present to Elisabeth, who draws one of the papers out and hands it to the

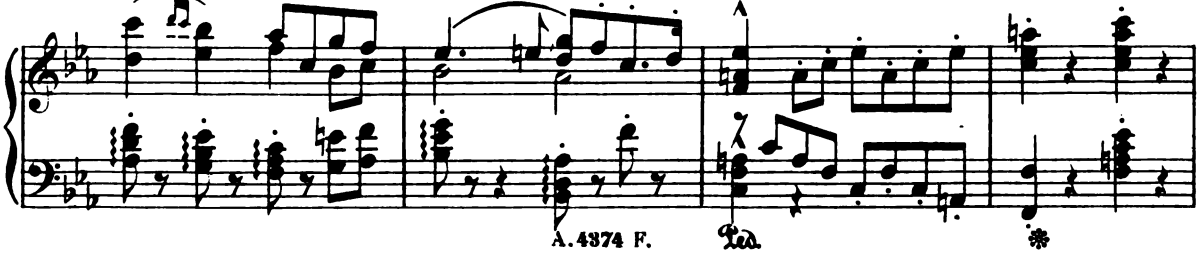


auszieht und es wiederum den Edelknaben reicht, diese lesen den Namen und treten dann feierlich in die Mitte.)
Pages, who read the name and then advance ceremoniously into the midst of the assembly.)









Vier Edelknaben.

Sopran.

Four Pages. Wolfram of Eschinbach, be - gin thou! *(Sie setzen sich zu Füßen des*

Alt. *Wolfram von Eschinbach, be - gin-ne! Landgrafen und Elisabeth's nieder.*

(They seat themselves at the

cresc.

Wolfram erhebt sich. — Tannhäuser stützt sich, wie in Träumerei verfallen, auf seine Harfe.)

feet of the Landgrave and Elisabeth. Wolfram rises. Tannhäuser leans, as though dreaming, upon his harp.)

The Minstrel's Tournament.

Der Sängerkrieg.

Moderato. ♩=60.

(Harfe.) (Harp.)

Ped.

Wolfram.

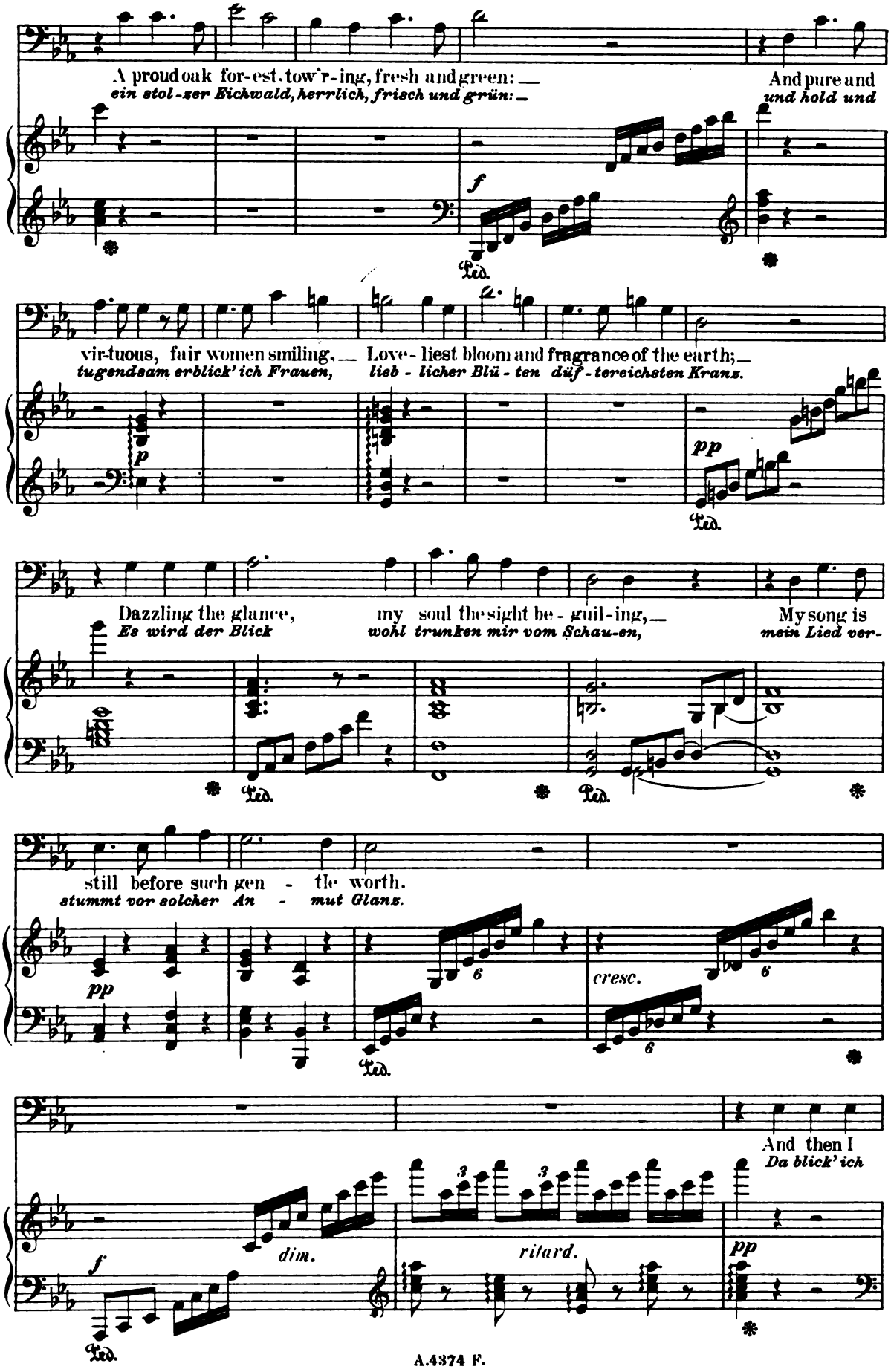
Gaz-ing a - round up-on this throng so no - ble, how glows my heart at the in=

Blick' ich um - her in die-sem ed - len Krei - se, welch ho - her Anblick macht mein

spiring scene! So rich in heroes; valiant, wise and Ger - man,

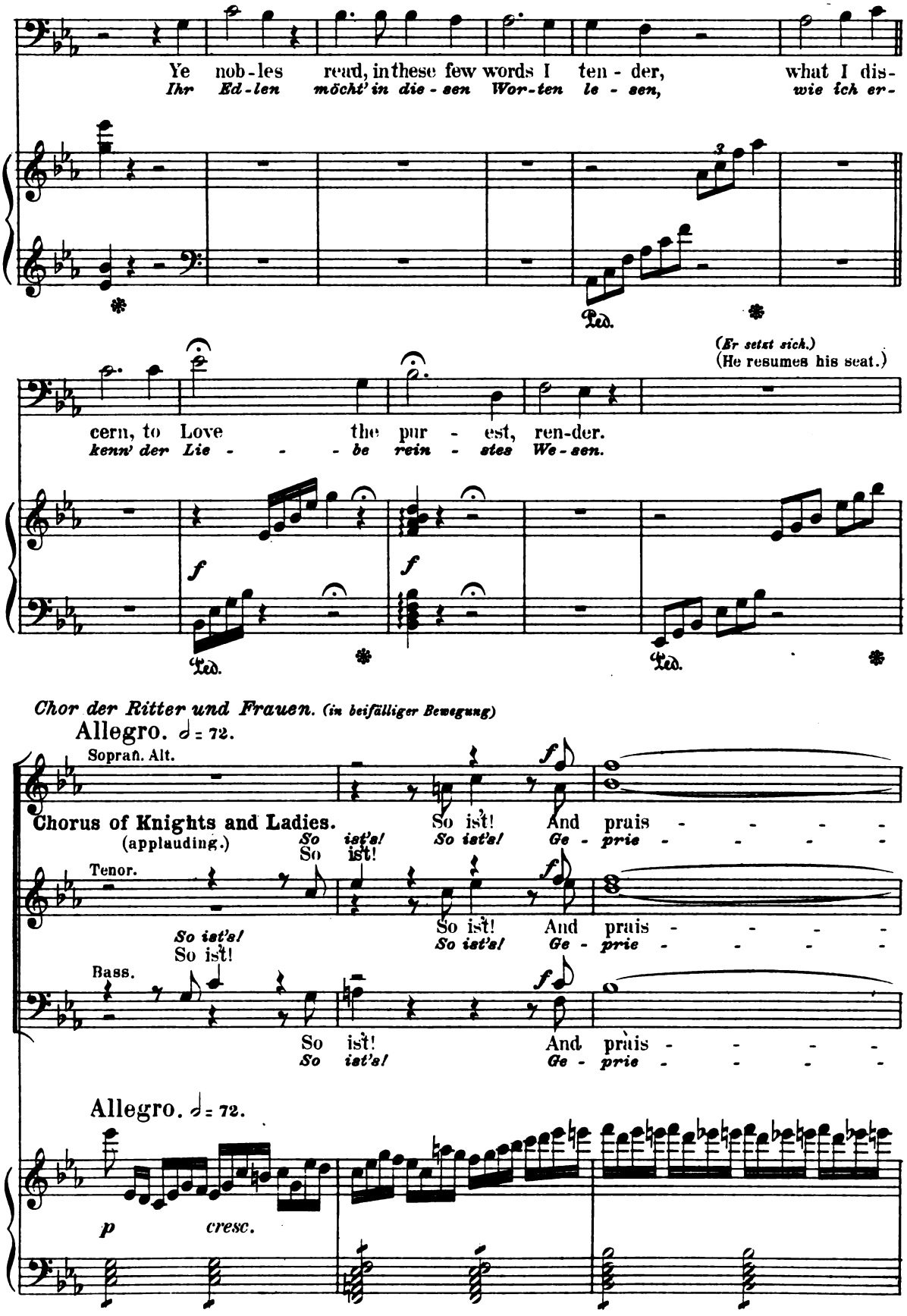
Herz erglüh'n! So viel der Helden, tapfer, deutsch und wei - se,

Ped. Ped. Ped.


A proud oak for-est tow'r-ing, fresh and green: —
ein stol-zer Eichwald, herrlich, frisch und grün: —
And pure and
und hold und
vir-tuous, fair women smiling, — Love-liest bloom and fragrance of the earth; —
tugendsam erblick' ich Frauen, lieb-licher Blü-ten düf-tereichsten Kranz.
Dazzling the glance, my soul the sight be-guil-ing, — My song is
Es wird der Blick wohl trunken mir vom Schau-en, mein Lied ver-
still before such gen-tle worth.
stummt vor solcher An-mut Glanz.
cresc.
And then I
Da blick' ich
dim.
ritard.

Ye nob-les read, in these few words I ten-der, what I dis-
Ihr Ed-len möcht' in die-sen Wor-ten le-sen, wie ich er-

(Er setzt sich.)
(He resumes his seat.)



cern, to Love the pur-est, ren-der.
kenn' der Lie-be rein-stes We-sen.

Chor der Ritter und Frauen. *(in beifälliger Bewegung)*

Allegro. 𝅗𝅥 = 72.

Sopran. Alt.

Chorus of Knights and Ladies.
(applauding.)

So ist's! So ist! So ist's! And prais-
So ist's! So ist's! Ge-prie-

Tenor.

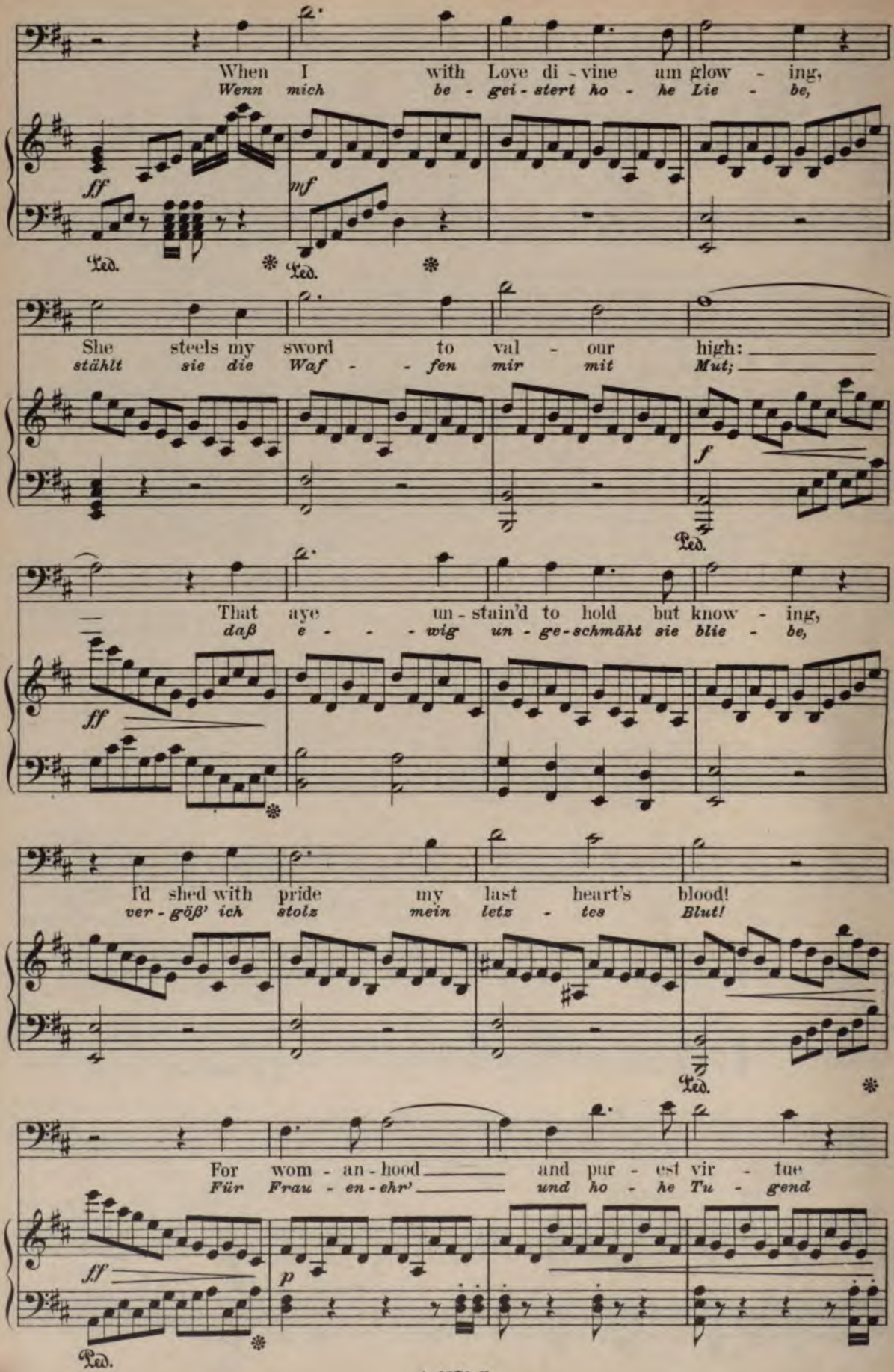
So ist's! So ist! So ist's! And prais-
So ist's! So ist's! Ge-prie-

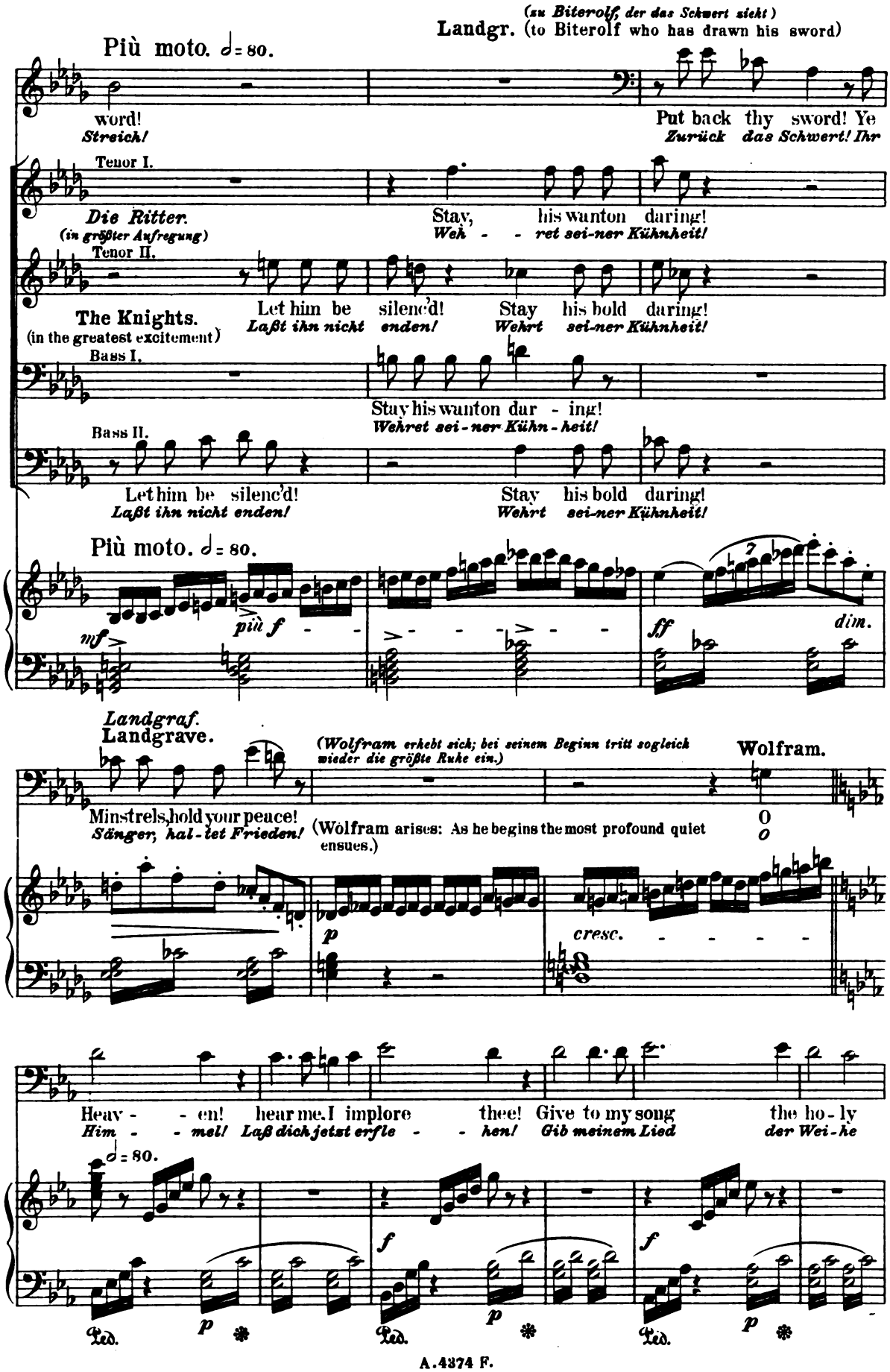
Bass.

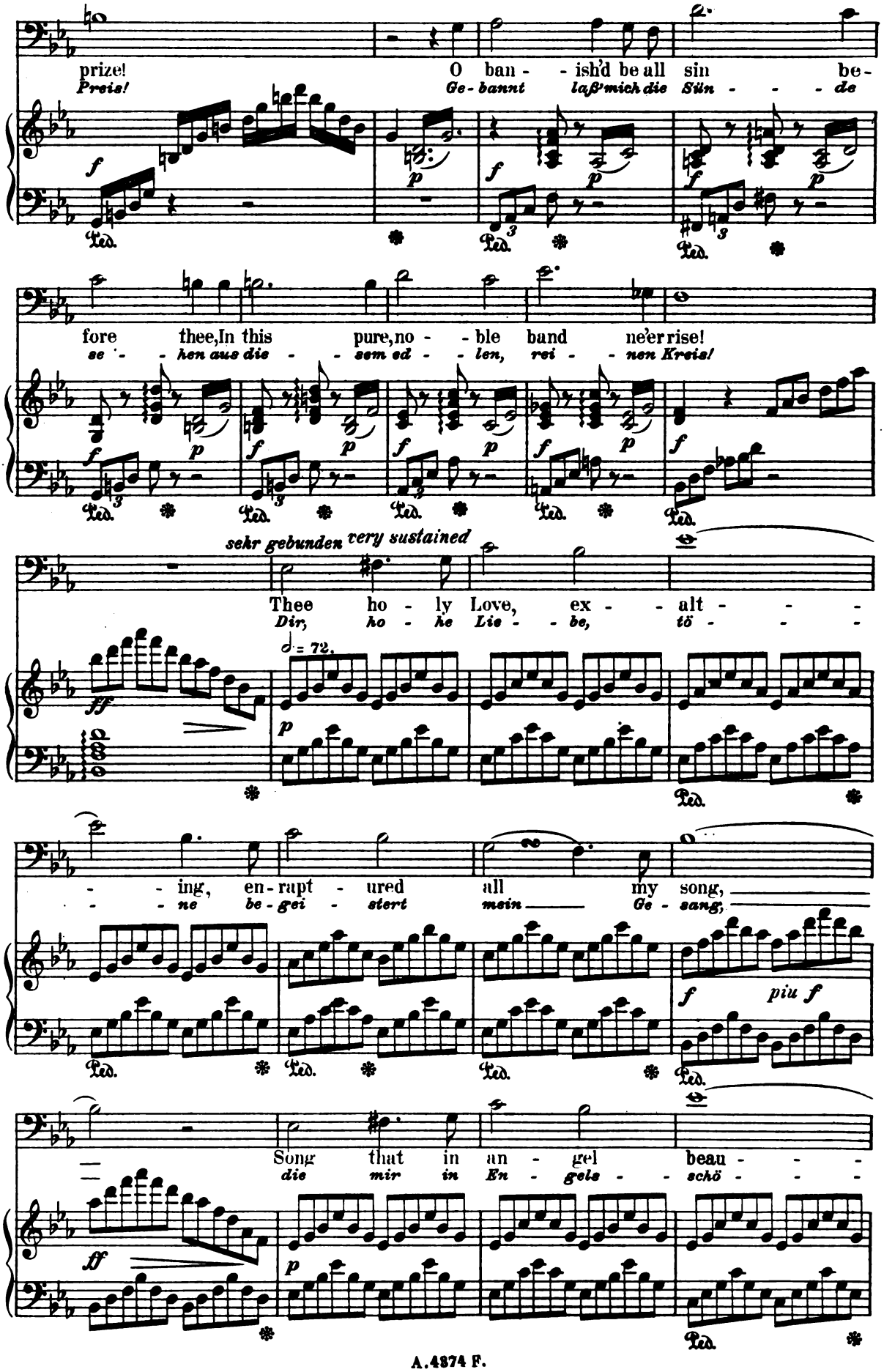
So ist's! So ist! And prais-
So ist's! Ge-prie-

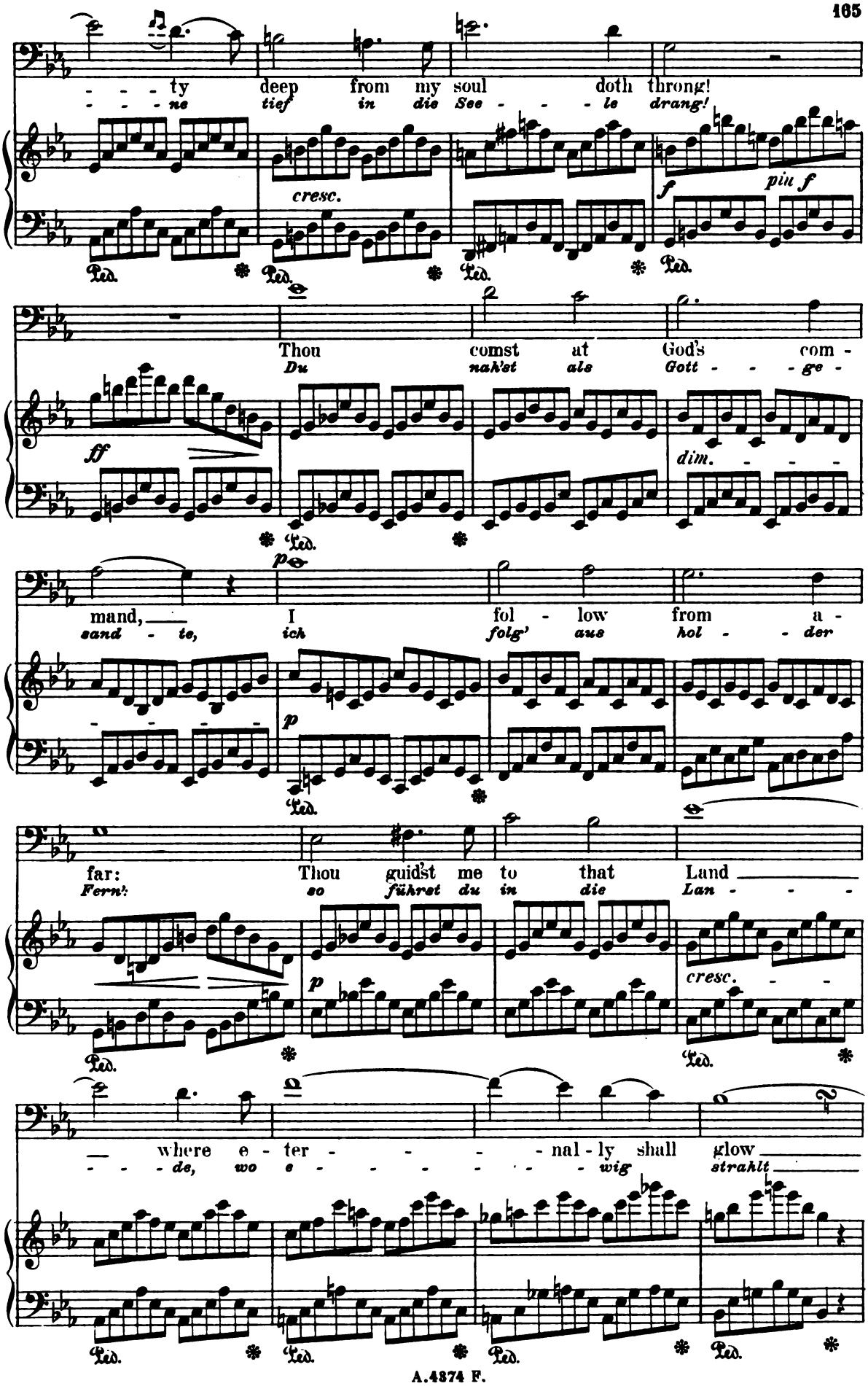
Allegro. 𝅗𝅥 = 72.

p *cresc.*

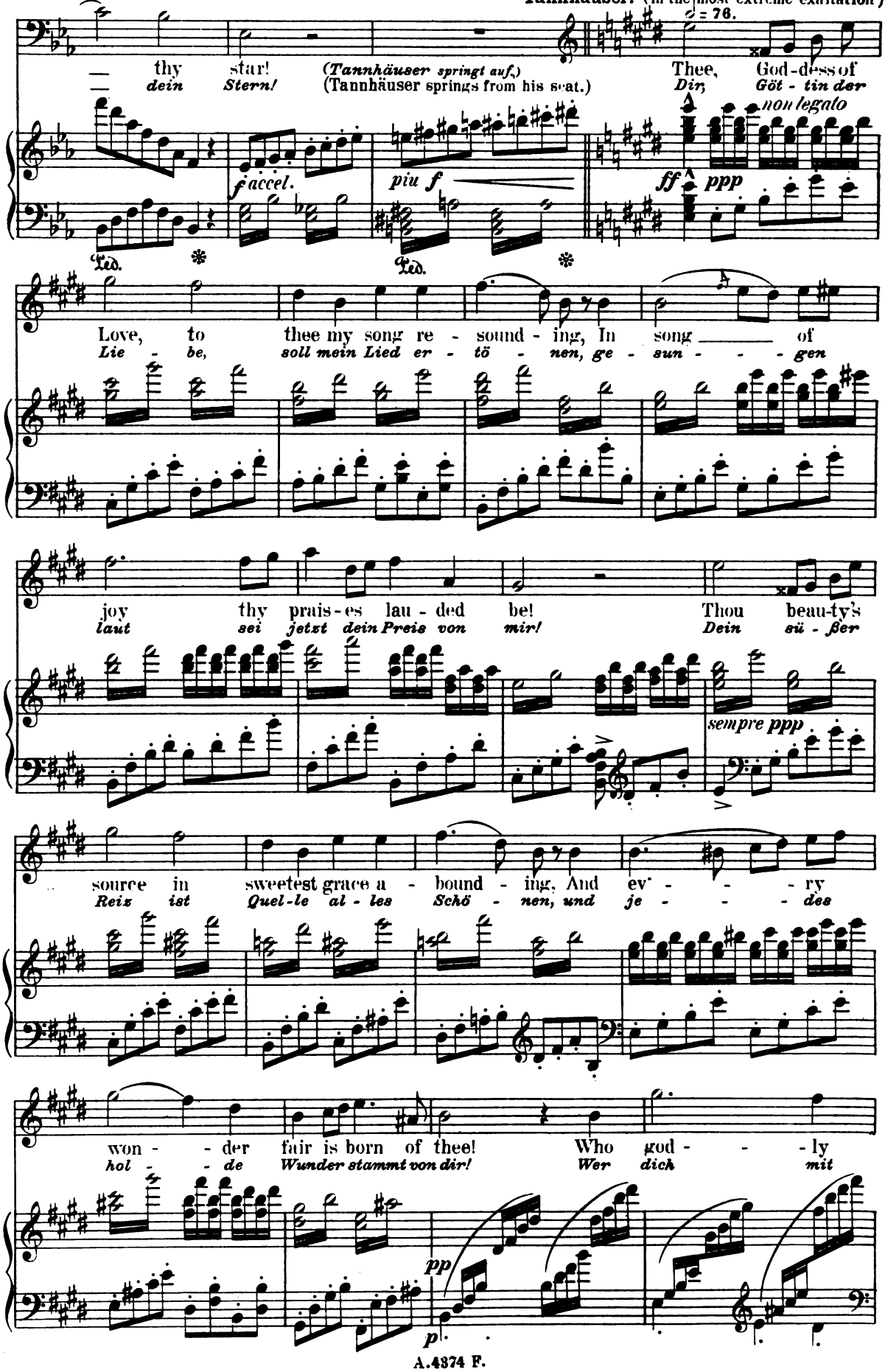

When I with Love di - vine am glow - ing,
Wenn mich be - gei - stert ho - he Lie - be,
ff
mf
Ped.
Ped.
She steels my sword to val - our high:
stählt sie die Waf - - fen mir mit Mut;
f
Ped.
That aye un - stain'd to hold but know - ing,
daß e - - - wig un - ge - schmäht sie blie - be,
ff
I'd shed with pride my last heart's blood!
ver - göß' ich stolz mein letz - tes Blut!
Ped.
For wom - an - hood and pur - est vir - tue
Für Frau - en - ehr' und ho - he Tu - gend
ff
p
Ped.

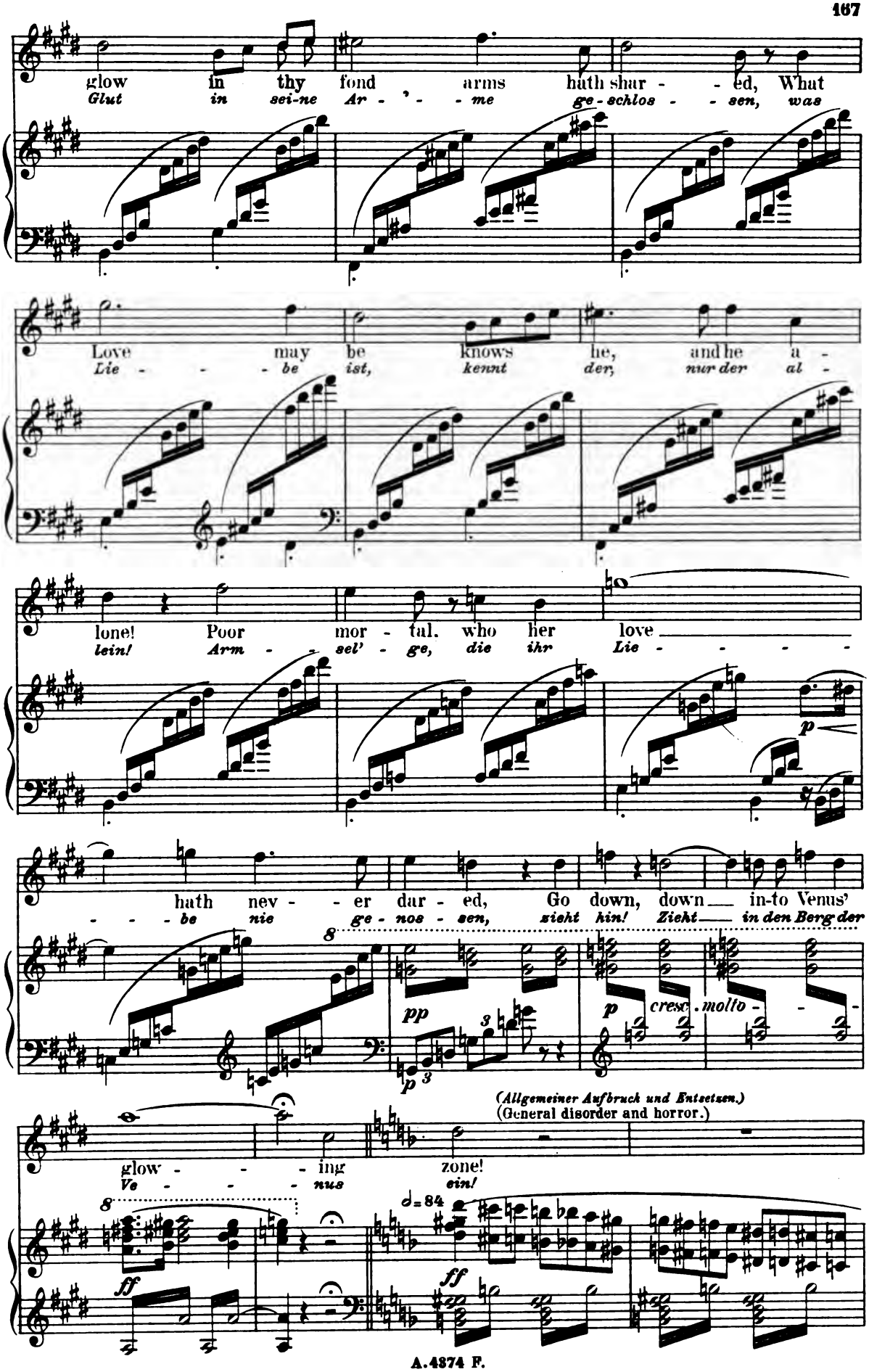

(zu Biterolf, der das Schwert zieht)
Landgr. (to Biterolf who has drawn his sword)
Più moto. ♩= 80.
word!
Streich!
Put back thy sword! Ye
Zurück das Schwert! Ihr
Tenor I.
Die Ritter.
(in größter Aufregung)
Stay, his wanton daring!
Weh - - ret sei-ner Kühnheit!
Tenor II.
The Knights.
(in the greatest excitement)
Let him be silenc'd!
Laßt ihn nicht enden!
Stay his bold daring!
Wehrt sei-ner Kühnheit!
Bass I.
Stay his wanton dar - ing!
Wehret sei-ner Kühn-heit!
Bass II.
Let him be silenc'd!
Laßt ihn nicht enden!
Stay his bold daring!
Wehrt sei-ner Kühnheit!
Più moto. ♩= 80.
più f
mf
sff
dim.
Landgraf.
Landgrave.
(Wolfram erhebt sich; bei seinem Beginn tritt sogleich wieder die größte Ruhe ein.)
Wolfram.
Minstrels, hold your peace!
Sänger, hal-tet Frieden!
(Wolfram arises: As he begins the most profound quiet ensues.)
O
O
p
cresc.
Heav - - en! hear me, I implore thee! Give to my song the ho-ly
Him - - mel! Laß dich jetzt erfle - - hen! Gib meinem Lied der Wei-he
♩= 80.
f
p
Ped.
Ped.
Ped.


prize! O ban - - ish'd be all sin be-
Preis! Ge - bannt laß' mich die Sün - - - de
fore thee, In this pure, no - - ble band ne'er rise!
se - - hen aus die - - sem ed - - len, rei - - nen Kreis!
sehr gebunden very sustained
Thee ho - ly Love, ex - - alt - - -
Dir, ho - he Lie - - be, tö - - -
♩ = 72.
- - ing, en - rapt - ured all my song,
- - ne be - gei - stert mein Ge - sang,
piu f
Song that in an - gel beau - - -
die mir in En - gels - - schö - - -


- - - ty deep from my soul doth throng!
- - - ne tief in die See - - - le drang!
cresc.
f
più f
Thou comst at God's com -
Du nah'st als Gott - - - ge -
ff
dim. - - - -
mand, I fol - low from a -
sand - te, ich folg' aus hol - - der
p
far: Thou guid'st me to that Land
Fern': so führst du in die Lan - - -
p
cresc. - -
— where e - ter - - - - - nal - ly shall glow
- - - de, wo e - - - - - - - wig strahlt
Ped.

Tannhäuser. *(in äußerster Verzückung)* (in the most extreme exaltation)




glow in thy fond arms hath shar - - ed, What
Glut in sei-ne Ar - - - me ge-schlos - - sen, was
Love may be knows he, and he a -
Lie - - - be ist, kennt der, nur der al -
lone! Poor mor - tal. who her love
lein! Arm - sel' - ge, die ihr Lie - - - -
p
hath nev - - er dar - ed, Go down, down in-to Venus'
- - - be nie ge - nos - sen, zieht hin! Zieht in den Berg der
8
pp
3
p
cresc. molto -
(Allgemeiner Aufbruch und Entsetzen.)
(General disorder and horror.)
glow - - - ing zone!
Ve - - - nus ein!
8
ff
♩= 84
ff

Walther.

Ha! soul a - ban - doned! Fly from him!
Ha! der Ver-ruch - te! Fliehet ihn!

Schreiber.

Ha! soul a - ban - doned! Fly from him!
Ha! der Ver-ruch - te! Fliehet ihn!

Wolfram.

Ha! soul a - ban - doned! Fly from him!
Ha! der Ver-ruch - te! Fliehet ihn!

Biterolf.

Ha! soul a - ban - doned! Fly from him!
Ha! der Ver-ruch - te! Fliehet ihn!

Reinmar.

Ha! soul a - ban - doned! Fly from him!
Ha! der Ver-ruch - te! Fliehet ihn!

Landgraf.
Landgrave.

Ha! soul a - ban - doned!
Ha! der Ver-ruch - te!

Chor der Ritter und Frauen.
Chorus of Knights and Ladies.

Fliehet ihn! Fly from him!

Sopran. Alt.

Ha! soul a - ban - doned! Fly from him!
Ha! der Ver-ruch - te! Fliehet ihn!

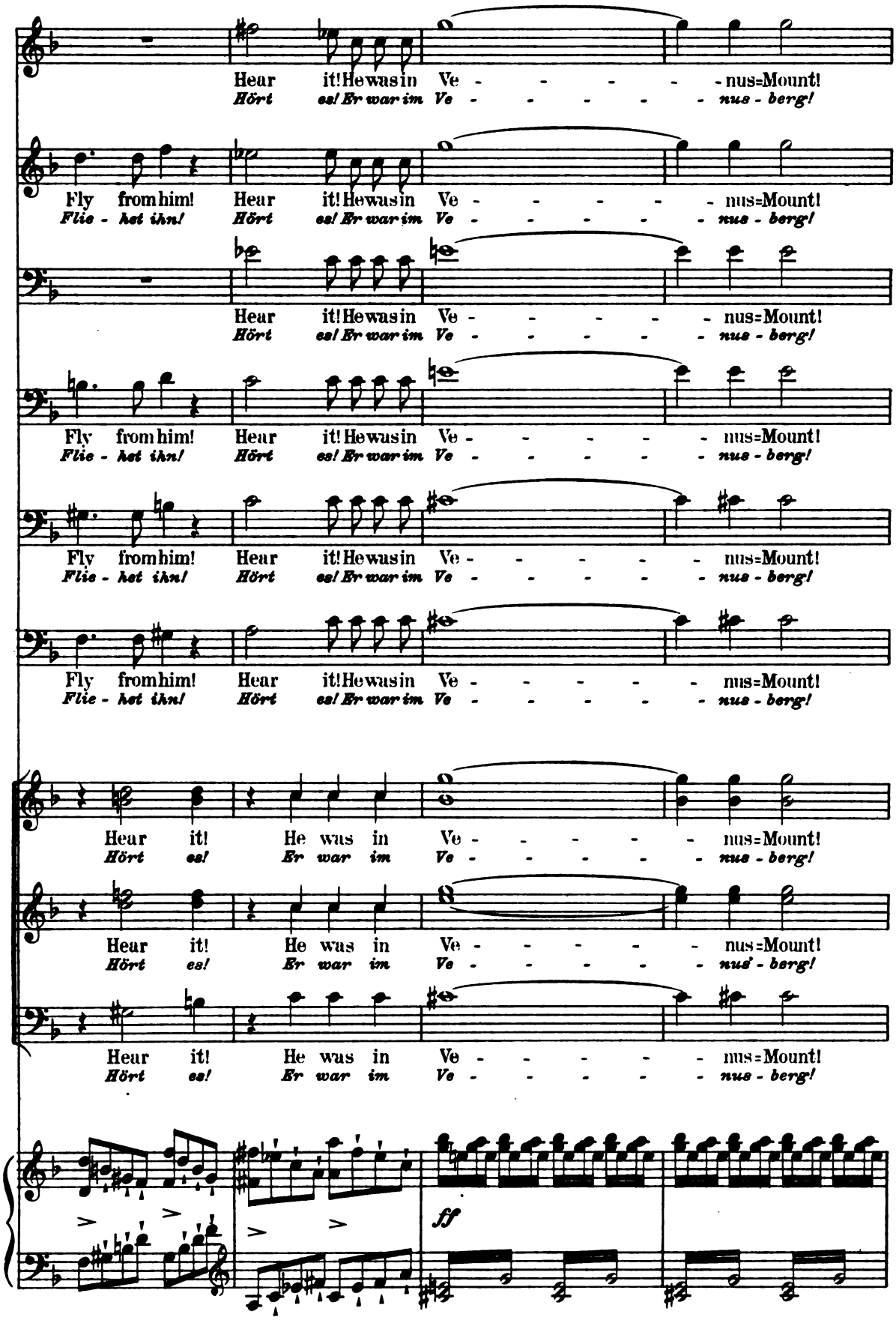
Tenor.

Ha! soul a - ban - doned! Fly from him!
Ha! der Ver-ruch - te! Fliehet ihn!

Bass.

Ha! soul a - ban - doned! Fly from him!
Ha! der Ver-ruch - te! Fliehet ihn!

ff *f*


Hear it! He was in Ve - - - - - nus=Mount!
Hört es! Er war im Ve - - - - - nus - berg!
Fly from him!
Flie - het ihn!
ff

Die Frauen.
The Ladies.

Sopran.

Alt.

A - way!
Hin - weg!

Hin - weg!
A - way!

nor near him
Aus sei - ner

A - way!
Hin - weg!

nor near him
Aus sei - ner

ff

stay!
Näh'!

stay!
Näh'!

(Die Frauen verlassen in größter Bestürzung und mit Gebärden des Abscheu's die Halle. ***Elisabeth,*** *die dem Streite der Sänger mit wachsender Angst zugehört hatte, bleibt von den Frauen allein zurück, – bleich, nur mit dem größten Aufwande ihrer Kraft an einer der hölzernen Säulen des Baldachin's sich aufrecht erhaltend. – Der* ***Landgraf,*** *alle Ritter und Sänger haben ihre Sitze verlassen und treten zusammen.* ***Tannhäuser,*** *zur äußersten Linken, verbleibt noch eine Zeitlang wie in Verzückung.)*

(The Ladies leave the Hall in the greatest dismay and with gestures of horror; Elisabeth who has listened to the strife among the Minstrels with growing anxiety, alone remains behind, – pale, able only by the greatest self control to support herself leaning against one of the wooden pillars of the royal dias. – The Landgrave and all the Knights and Minstrels have left their seats and are gathered together. Tannhäuser at the extreme left, remains still a long time as though enraptured.)

ff

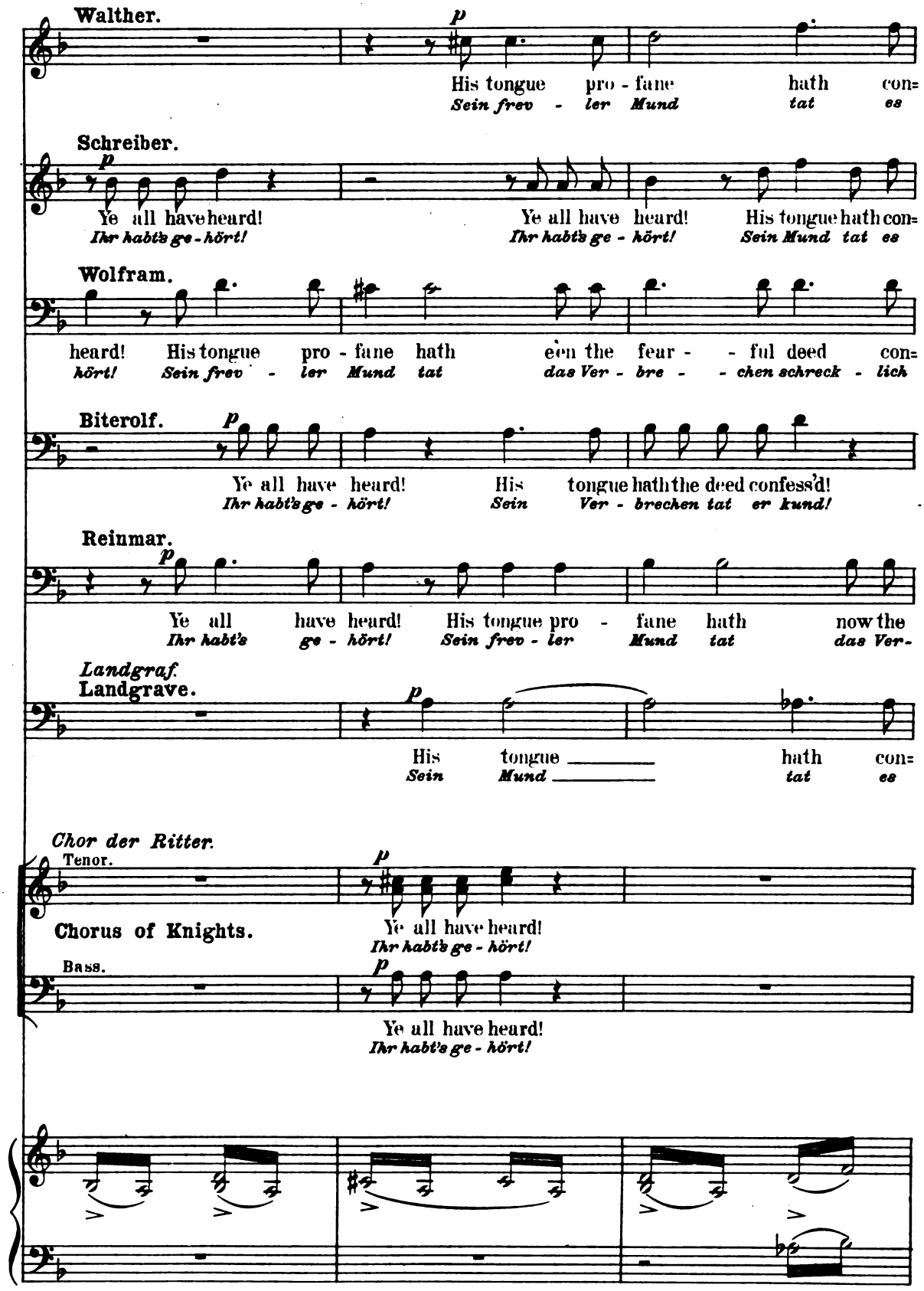
Wolfram.

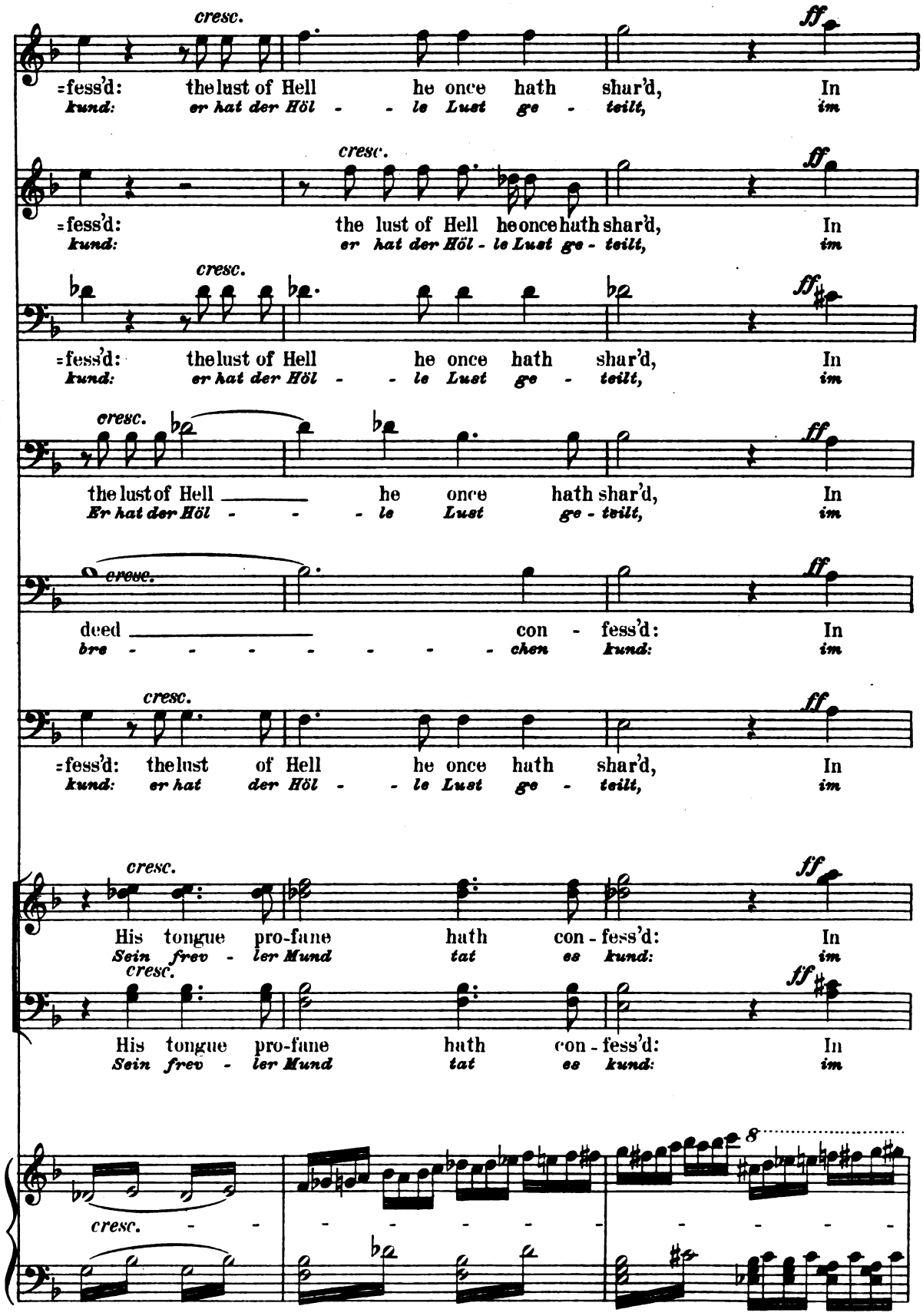
p

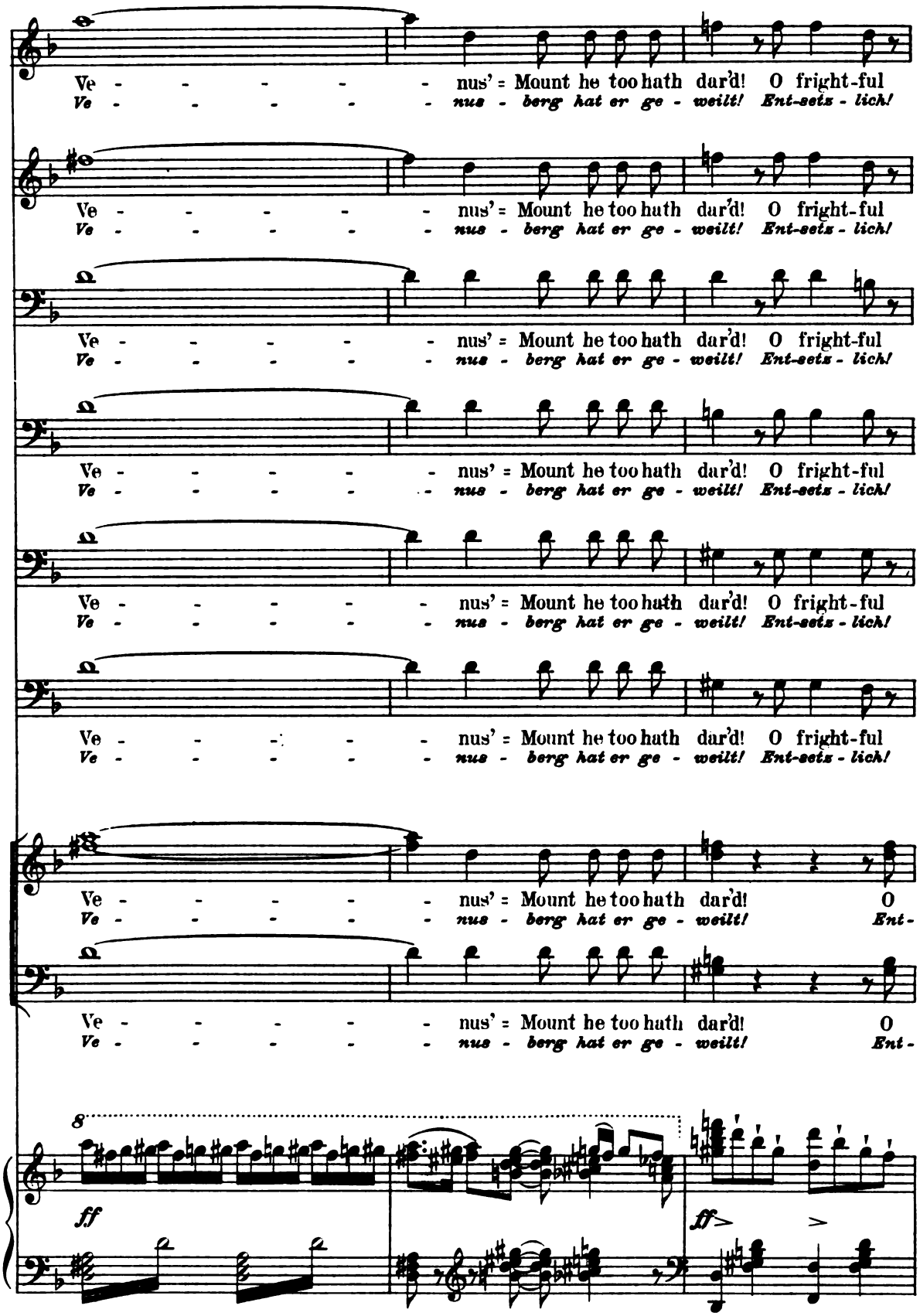
Ye all have
Ihr habt's ge -

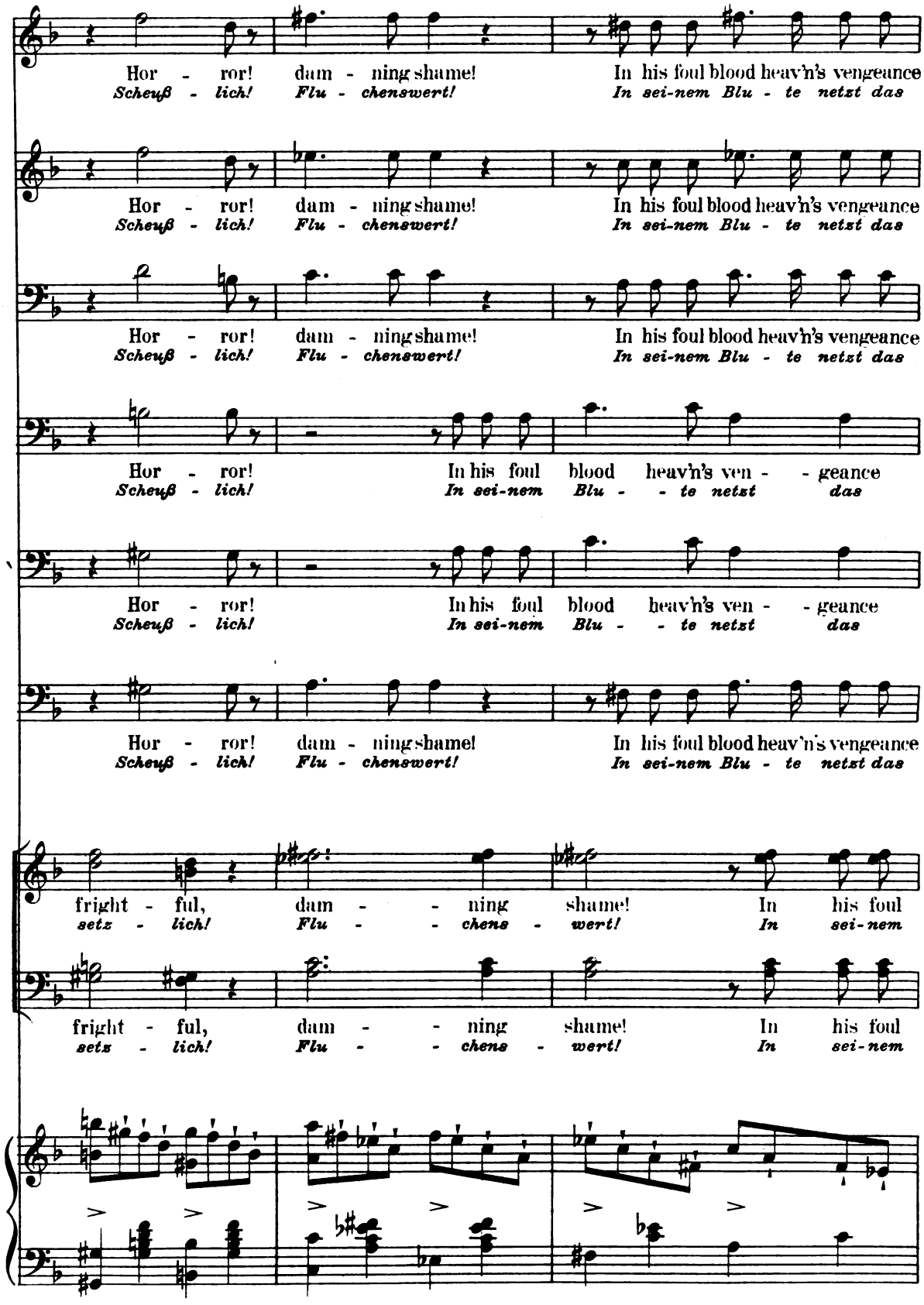
f

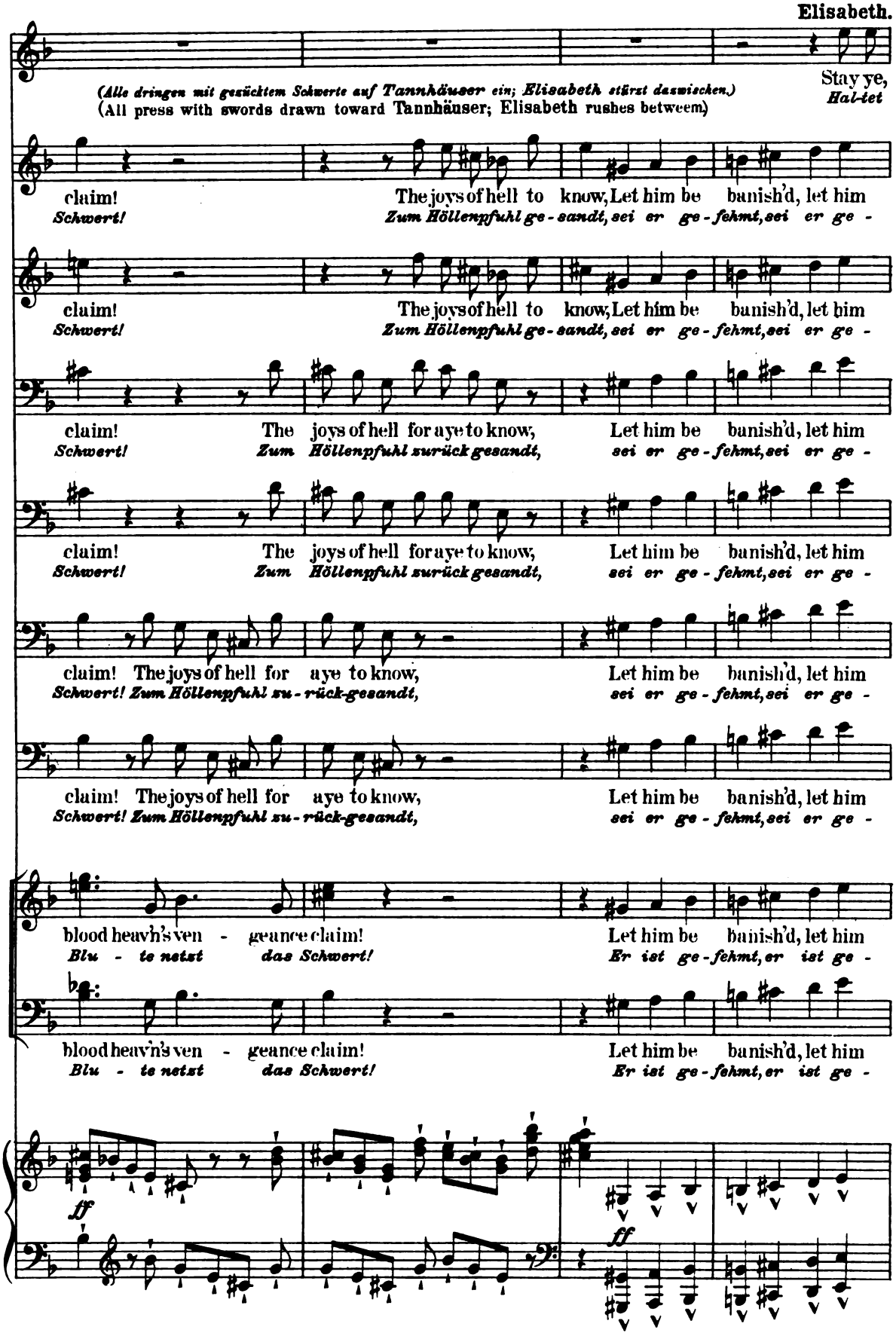
p

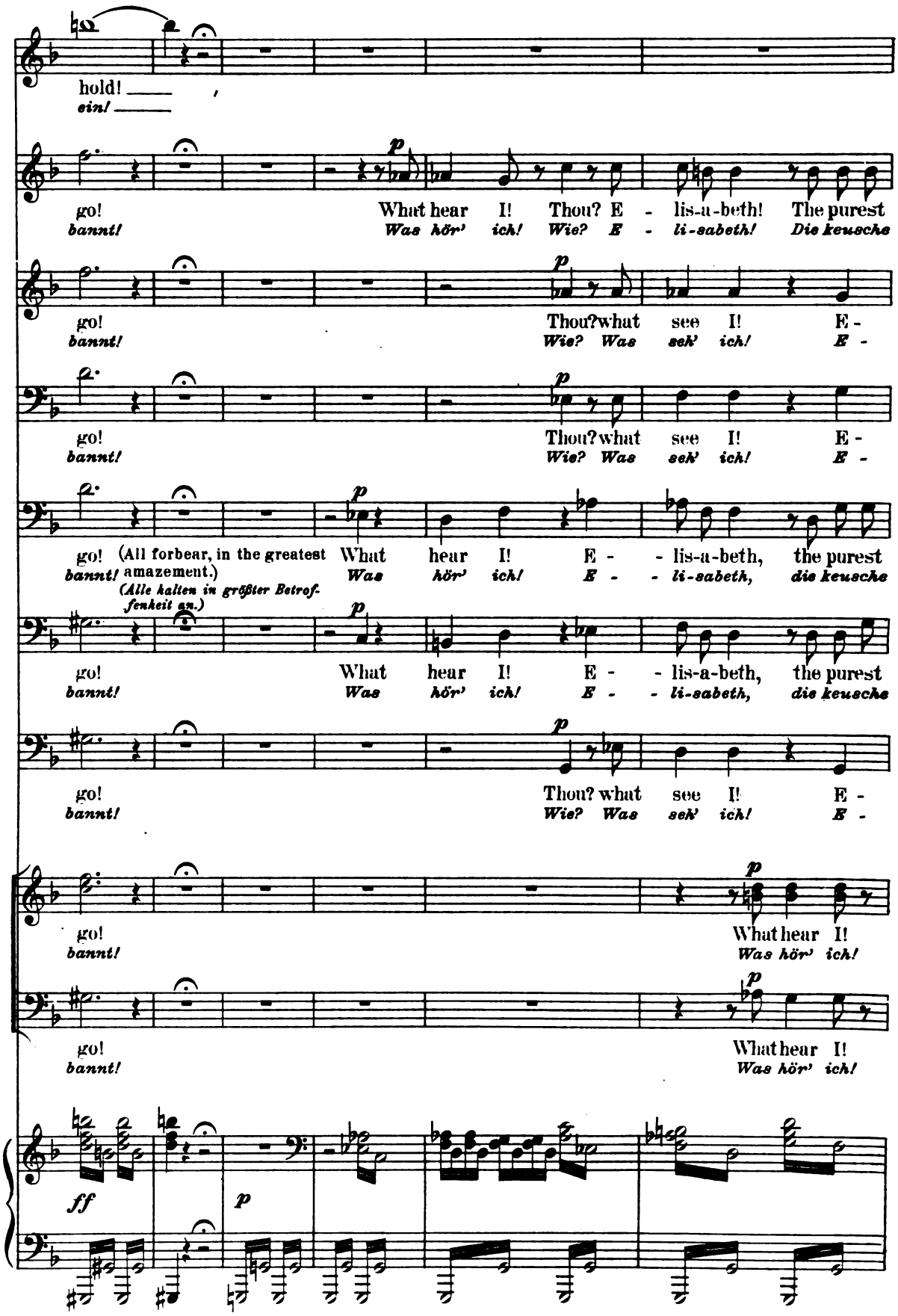

Walther.
p
His tongue pro - fane hath con=
Sein frev - ler Mund tat es
Schreiber.
p
Ye all have heard! Ye all have heard! His tongue hath con=
Ihr habt's ge - hört! Ihr habt's ge - hört! Sein Mund tat es
Wolfram.
heard! His tongue pro - fane hath e'en the fear - - ful deed con=
hört! Sein frev - ler Mund tat das Ver - bre - - chen schreck - lich
Biterolf.
p
Ye all have heard! His tongue hath the deed confess'd!
Ihr habt's ge - hört! Sein Ver - brechen tat er kund!
Reinmar.
p
Ye all have heard! His tongue pro - fane hath now the
Ihr habt's ge - hört! Sein frev - ler Mund tat das Ver-
Landgraf.
Landgrave.
p
His tongue hath con=
Sein Mund tat es
Chor der Ritter.
Tenor.
p
Chorus of Knights.
Ye all have heard!
Ihr habt's ge - hört!
Bass.
p
Ye all have heard!
Ihr habt's ge - hört!

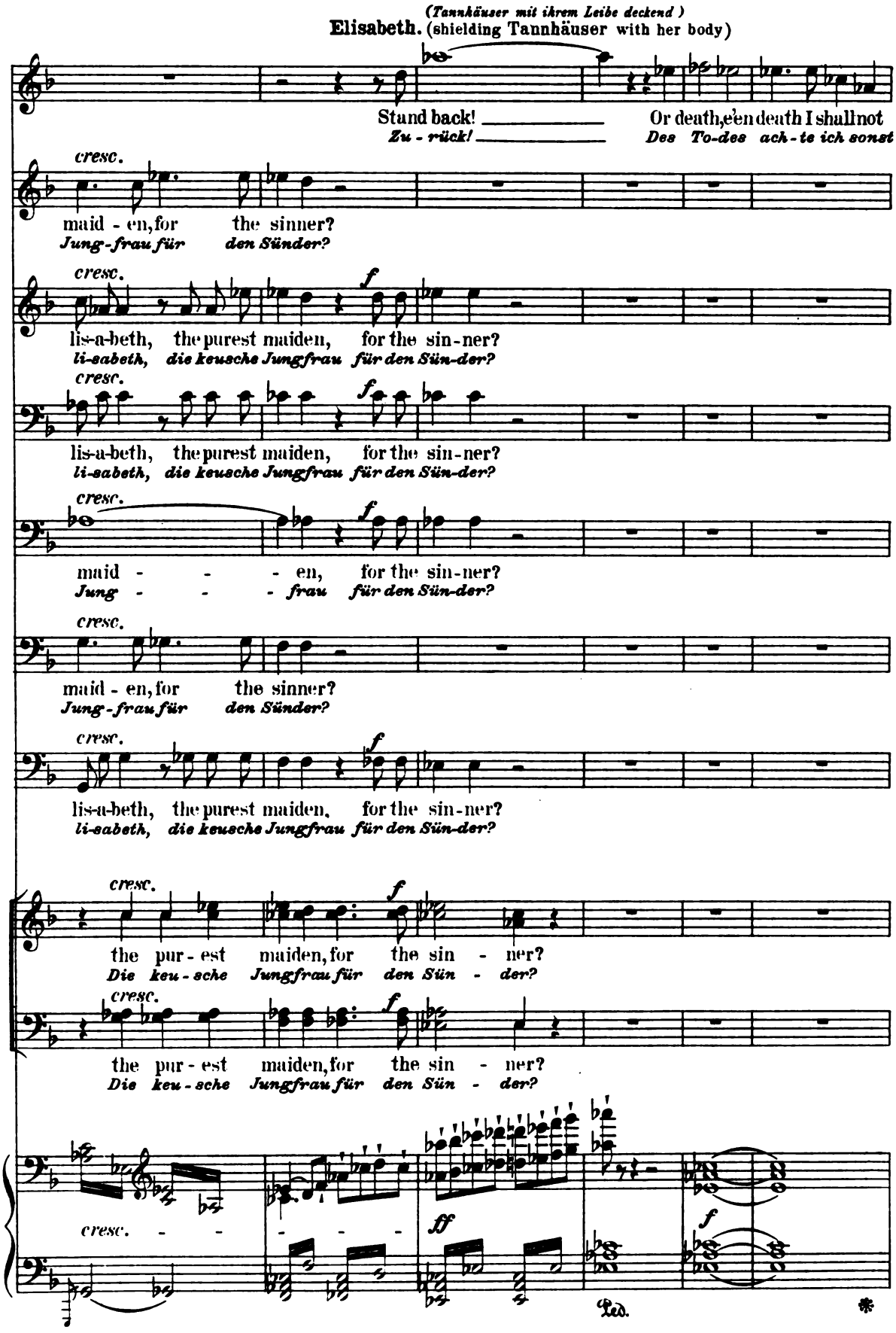

cresc.
ff
=fess'd: the lust of Hell he once hath shar'd, In
kund: er hat der Höl - - le Lust ge - teilt, im
cresc.
ff
=fess'd: the lust of Hell he once hath shar'd, In
kund: er hat der Höl - le Lust ge - teilt, im
cresc.
ff
=fess'd: the lust of Hell he once hath shar'd, In
kund: er hat der Höl - - le Lust ge - teilt, im
cresc.
ff
the lust of Hell he once hath shar'd, In
Er hat der Höl - - - le Lust ge - teilt, im
cresc.
ff
deed con - fess'd: In
bre - - - - - - - chen kund: im
cresc.
ff
=fess'd: the lust of Hell he once hath shar'd, In
kund: er hat der Höl - - le Lust ge - teilt, im
cresc.
ff
His tongue pro-fane hath con - fess'd: In
Sein frev - ler Mund tat es kund: im
cresc.
ff
His tongue pro-fane hath con - fess'd: In
Sein frev - ler Mund tat es kund: im
8
cresc. - - - - - - - - - - - -

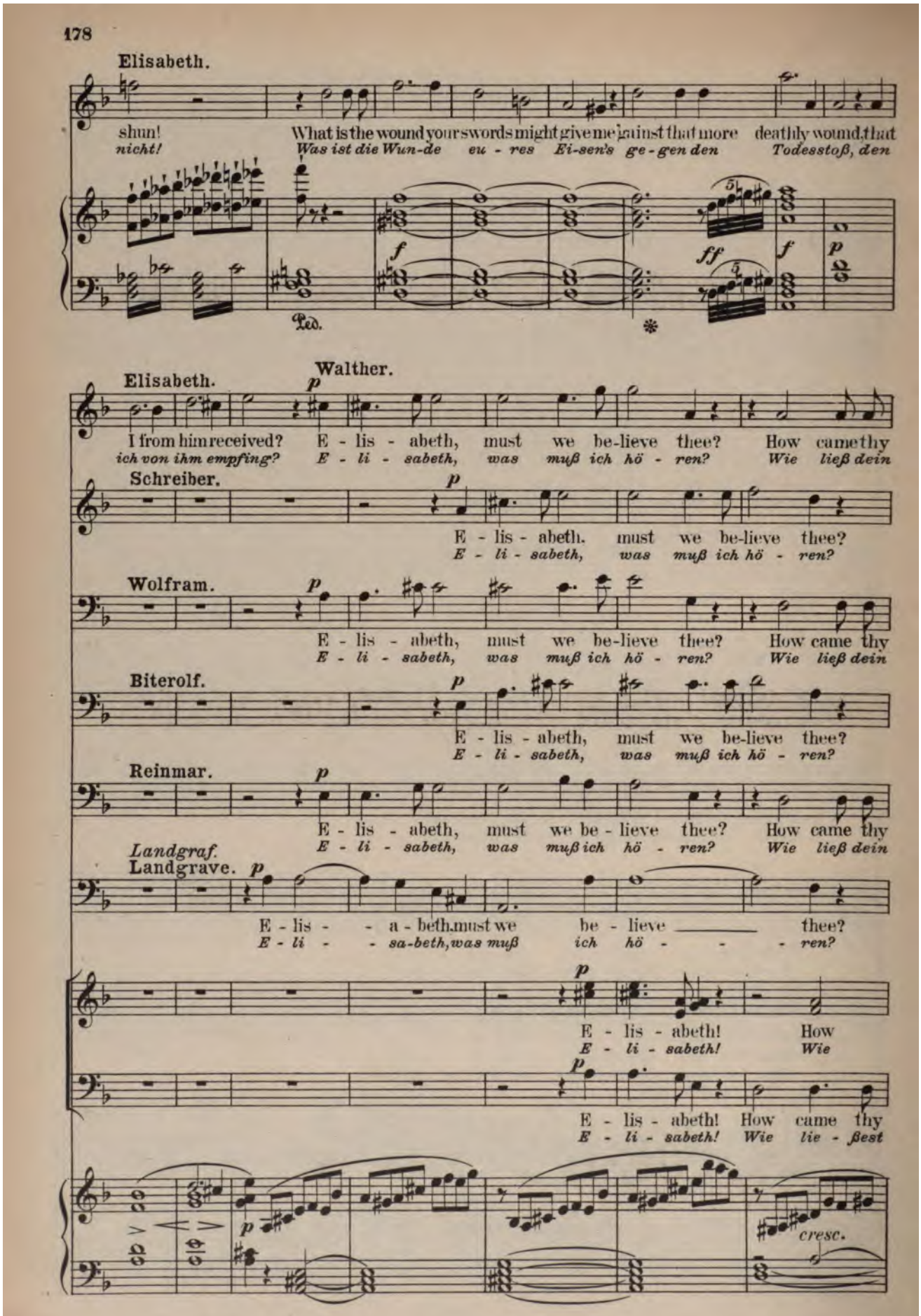

Ve - - - - - - nus' = Mount he too hath dar'd! O fright-ful
Ve - - - - - - nus - berg hat er ge - weilt! Ent-setz - lich!
Ve - - - - - - nus' = Mount he too hath dar'd! O fright-ful
Ve - - - - - - nus - berg hat er ge - weilt! Ent-setz - lich!
Ve - - - - - - nus' = Mount he too hath dar'd! O fright-ful
Ve - - - - - - nus - berg hat er ge - weilt! Ent-setz - lich!
Ve - - - - - - nus' = Mount he too hath dar'd! O fright-ful
Ve - - - - - - nus - berg hat er ge - weilt! Ent-setz - lich!
Ve - - - - - - nus' = Mount he too hath dar'd! O fright-ful
Ve - - - - - - nus - berg hat er ge - weilt! Ent-setz - lich!
Ve - - - - - - nus' = Mount he too hath dar'd! O
Ve - - - - - - nus - berg hat er ge - weilt! Ent-
Ve - - - - - - nus' = Mount he too hath dar'd! O
Ve - - - - - - nus - berg hat er ge - weilt! Ent-
8
ff
ff

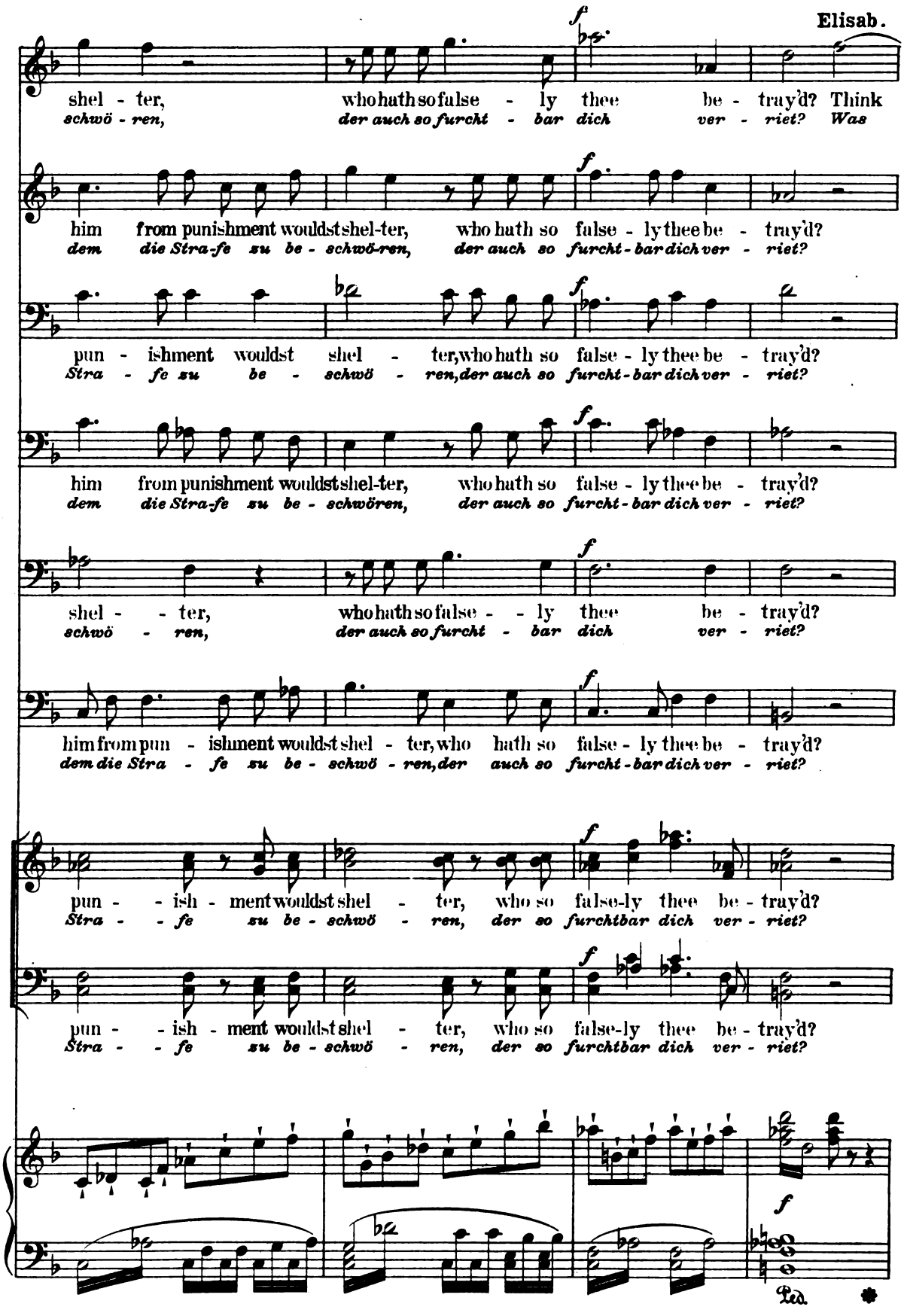

Hor - ror! dam - ning shame! In his foul blood heav'n's vengeance
Scheuß - lich! Flu - chenswert! In sei-nem Blu - te netzt das
Hor - ror! dam - ning shame! In his foul blood heav'n's vengeance
Scheuß - lich! Flu - chenswert! In sei-nem Blu - te netzt das
Hor - ror! dam - ning shame! In his foul blood heav'n's vengeance
Scheuß - lich! Flu - chenswert! In sei-nem Blu - te netzt das
Hor - ror! In his foul blood heav'n's ven - - geance
Scheuß - lich! In sei-nem Blu - - te netzt das
Hor - ror! In his foul blood heav'n's ven - - geance
Scheuß - lich! In sei-nem Blu - - te netzt das
Hor - ror! dam - ning shame! In his foul blood heav'n's vengeance
Scheuß - lich! Flu - chenswert! In sei-nem Blu - te netzt das
fright - ful, dam - - ning shame! In his foul
setz - lich! Flu - - chens - wert! In sei-nem
fright - ful, dam - - ning shame! In his foul
setz - lich! Flu - - chens - wert! In sei-nem

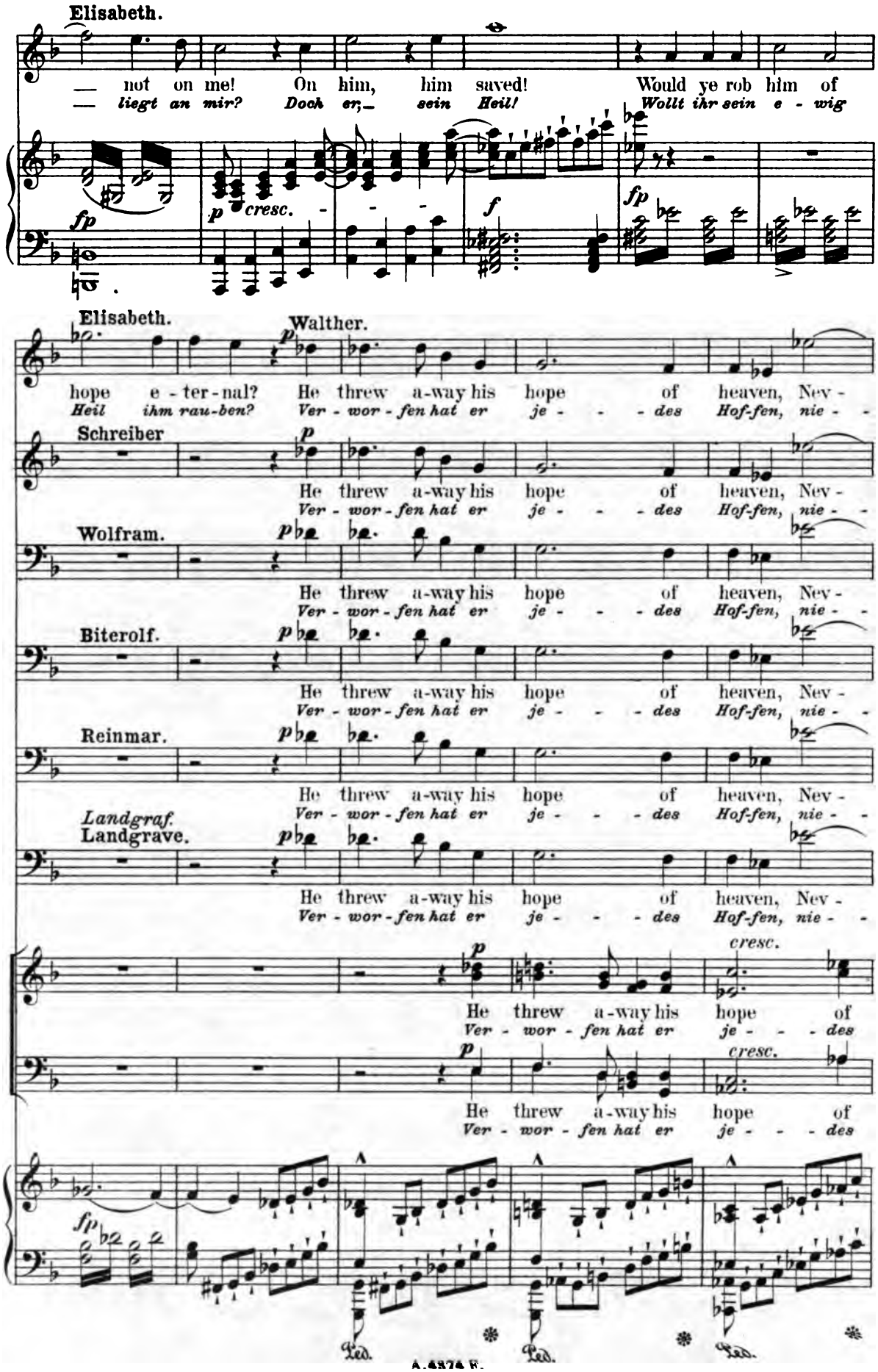

Elisabeth.
(Alle dringen mit gezücktem Schwerte auf Tannhäuser ein; Elisabeth stürzt dazwischen.)
(All press with swords drawn toward Tannhäuser; Elisabeth rushes between)
Stay ye,
Hal-tet
claim!
Schwert!
The joys of hell to know, Let him be banish'd, let him
Zum Höllenpfuhl ge-sandt, sei er ge-fehmt, sei er ge-
claim!
Schwert!
The joys of hell to know, Let him be banish'd, let him
Zum Höllenpfuhl ge-sandt, sei er ge-fehmt, sei er ge-
claim!
Schwert!
The joys of hell for aye to know, Let him be banish'd, let him
Zum Höllenpfuhl zurück gesandt, sei er ge-fehmt, sei er ge-
claim!
Schwert!
The joys of hell for aye to know, Let him be banish'd, let him
Zum Höllenpfuhl zurück gesandt, sei er ge-fehmt, sei er ge-
claim! The joys of hell for aye to know, Let him be banish'd, let him
Schwert! Zum Höllenpfuhl zu-rück-gesandt, sei er ge-fehmt, sei er ge-
claim! The joys of hell for aye to know, Let him be banish'd, let him
Schwert! Zum Höllenpfuhl zu-rück-gesandt, sei er ge-fehmt, sei er ge-
blood heav'n's ven-geance claim! Let him be banish'd, let him
Blu-te netzt das Schwert! Er ist ge-fehmt, er ist ge-
blood heav'n's ven-geance claim! Let him be banish'd, let him
Blu-te netzt das Schwert! Er ist ge-fehmt, er ist ge-
ff
ff

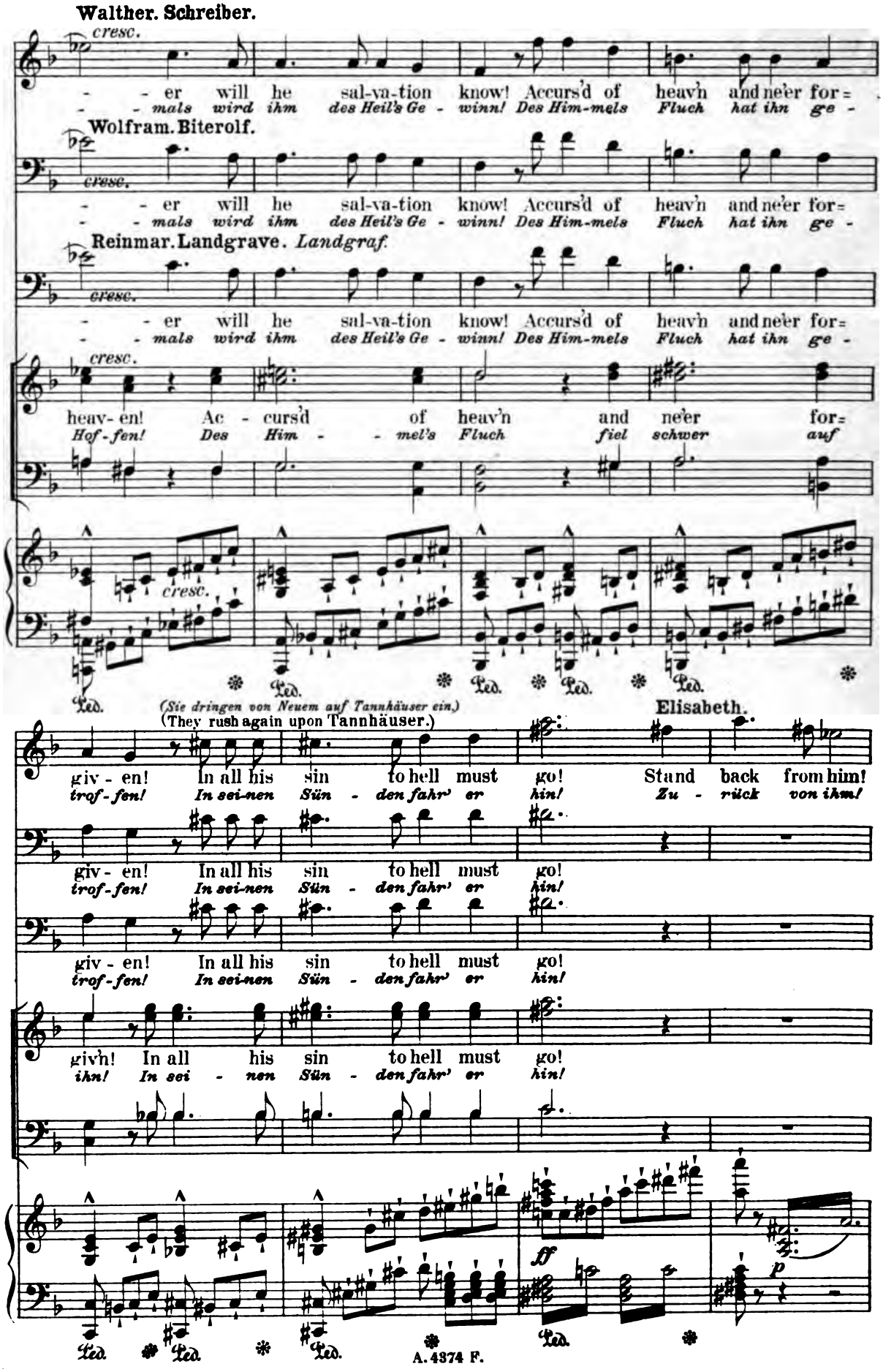

hold!
ein!
go!
bannt!
What hear I! Thou? E - lis-a-beth! The purest
Was hör' ich! Wie? E - li-sabeth! Die keusche
Thou? what see I! E -
Wie? Was seh' ich! E -
(All forbear, in the greatest amazement.)
(Alle halten in größter Betroffenheit an.)
What hear I! E - - lis-a-beth, the purest
Was hör' ich! E - - li-sabeth, die keusche
What hear I!
Was hör' ich!
ff
p

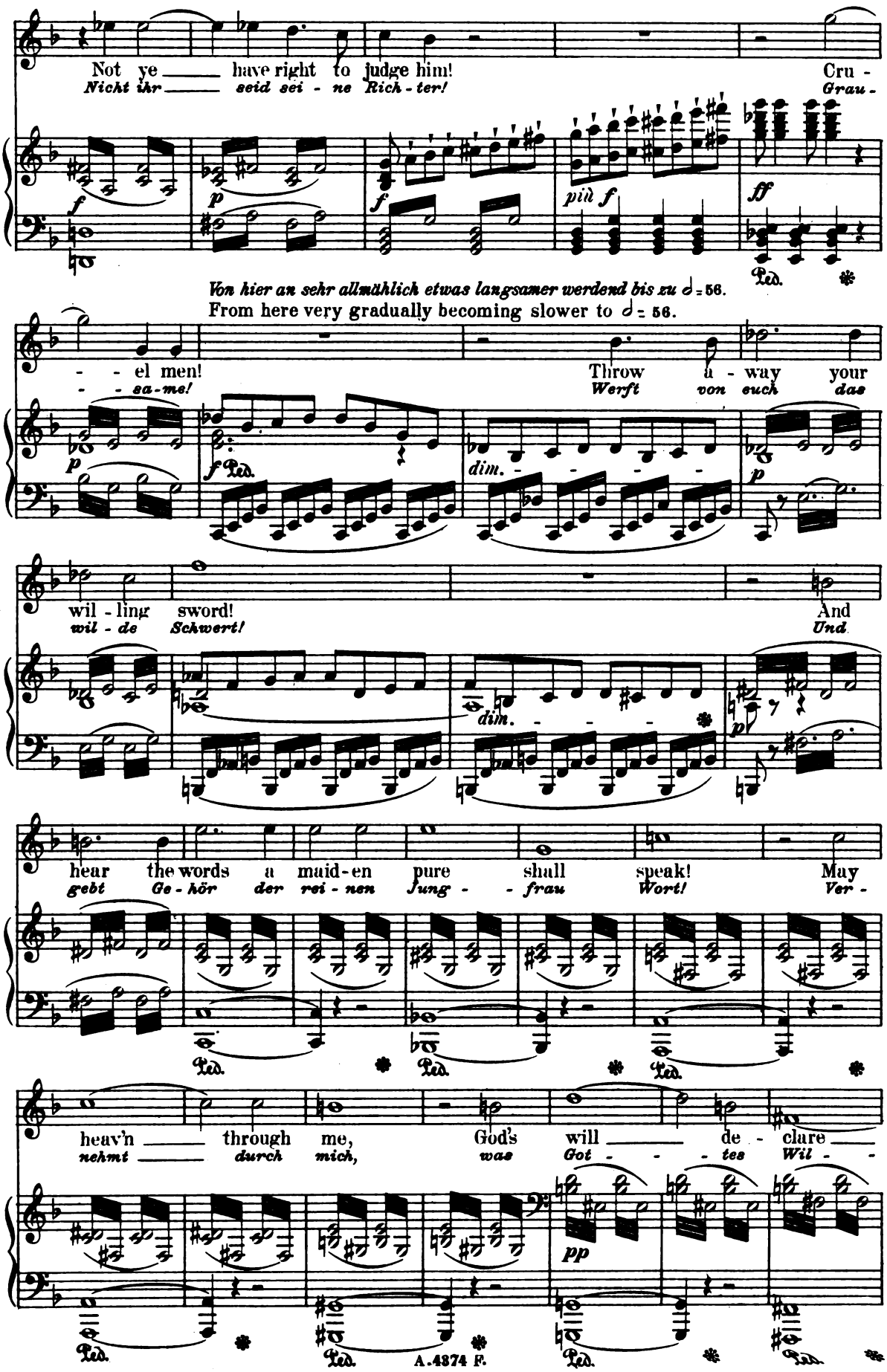

(Tannhäuser mit ihrem Leibe deckend)
Elisabeth. (shielding Tannhäuser with her body)
Stand back! Or death, e'en death I shall not
Zu - rück! Des To-des ach - te ich sonst
cresc.
maid - en, for the sinner?
Jung - frau für den Sünder?
cresc.
f
lis-a-beth, the purest maiden, for the sin-ner?
li-sabeth, die keusche Jungfrau für den Sün-der?
cresc.
f
lis-a-beth, the purest maiden, for the sin-ner?
li-sabeth, die keusche Jungfrau für den Sün-der?
cresc.
f
maid - - - en, for the sin-ner?
Jung - - - frau für den Sün-der?
cresc.
maid - en, for the sinner?
Jung - frau für den Sünder?
cresc.
f
lis-a-beth, the purest maiden, for the sin-ner?
li-sabeth, die keusche Jungfrau für den Sün-der?
cresc.
f
the pur - est maiden, for the sin - ner?
Die keu - sche Jungfrau für den Sün - der?
cresc.
f
the pur - est maiden, for the sin - ner?
Die keu - sche Jungfrau für den Sün - der?
cresc. - - - - - -
ff
f
Ped.
*

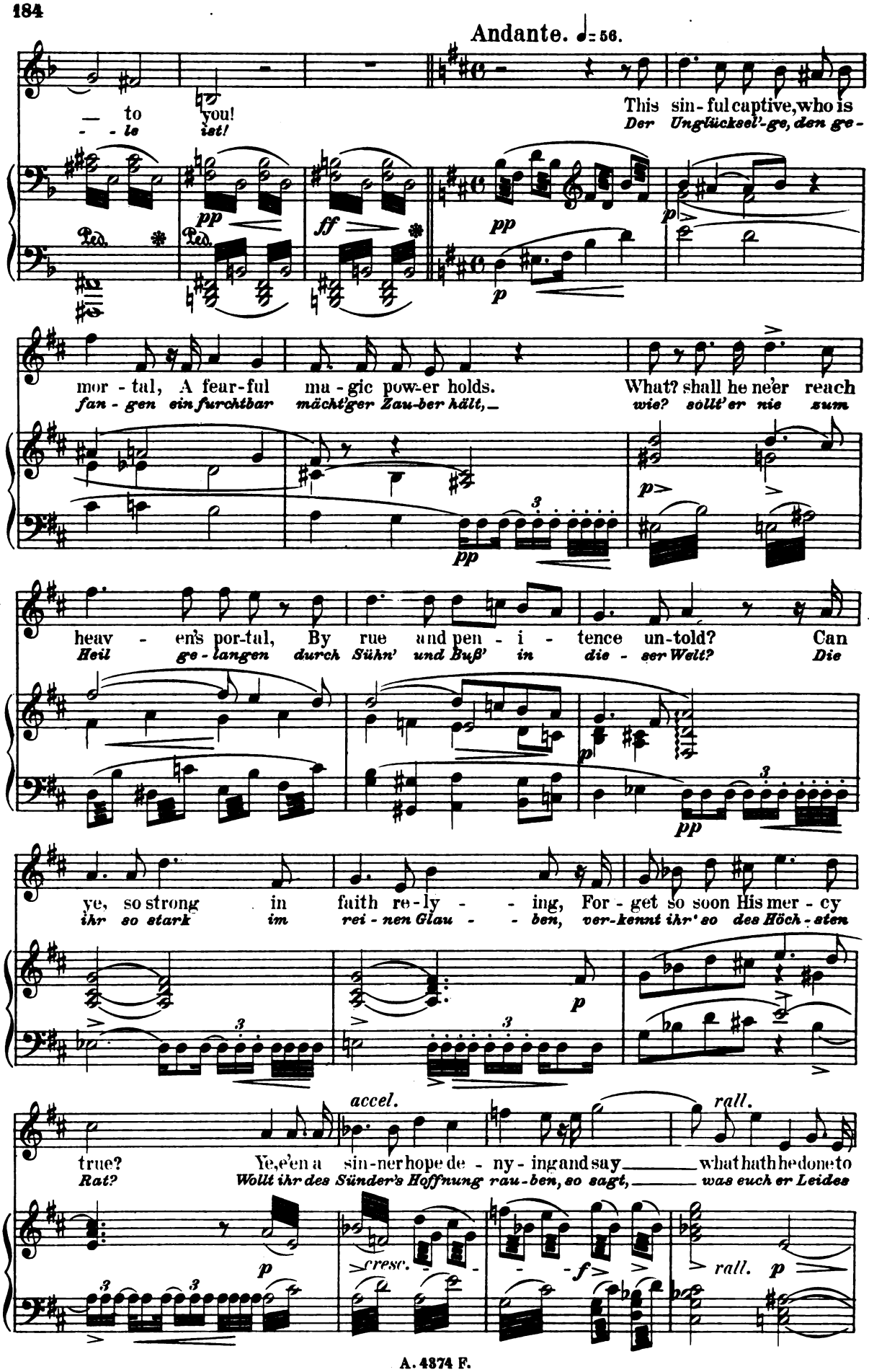

Elisabeth.
shun!
nicht!
What is the wound your swords might give me 'gainst that more deathly wound, that
Was ist die Wun-de eu - res Ei-sen's ge - gen den Todesstoß, den
Ped.
Elisabeth.
Walther.
I from him received?
ich von ihm empfing?
E - lis - abeth, must we be-lieve thee? How came thy
E - li - sabeth, was muß ich hö - ren? Wie ließ dein
Schreiber.
E - lis - abeth. must we be-lieve thee?
E - li - sabeth, was muß ich hö - ren?
Wolfram.
E - lis - abeth, must we be-lieve thee? How came thy
E - li - sabeth, was muß ich hö - ren? Wie ließ dein
Biterolf.
E - lis - abeth, must we be-lieve thee?
E - li - sabeth, was muß ich hö - ren?
Reinmar.
E - lis - abeth, must we be - lieve thee? How came thy
E - li - sabeth, was muß ich hö - ren? Wie ließ dein
Landgraf.
Landgrave.
E - lis - - a - beth, must we be - lieve ____ thee?
E - li - - sa-beth, was muß ich hö - - - ren?
E - lis - abeth! How
E - li - sabeth! Wie
E - lis - abeth! How came thy
E - li - sabeth! Wie lie - ßest
cresc.


Elisab.
shel - ter, who hath so false - ly thee be - tray'd? Think
schwö - ren, der auch so furcht - bar dich ver - riet? Was
him from punishment wouldst shel-ter, who hath so false - ly thee be - tray'd?
dem die Stra-fe zu be - schwö-ren, der auch so furcht - bar dich ver - riet?
pun - ishment wouldst shel - ter, who hath so false - ly thee be - tray'd?
Stra - fe zu be - schwö - ren, der auch so furcht - bar dich ver - riet?
him from punishment wouldst shel-ter, who hath so false - ly thee be - tray'd?
dem die Stra-fe zu be - schwören, der auch so furcht - bar dich ver - riet?
shel - - ter, who hath so false - - ly thee be - tray'd?
schwö - ren, der auch so furcht - bar dich ver - riet?
him from pun - ishment wouldst shel - ter, who hath so false - ly thee be - tray'd?
dem die Stra - fe zu be - schwö - ren, der auch so furcht - bar dich ver - riet?
pun - - ish - ment wouldst shel - ter, who so false-ly thee be - tray'd?
Stra - - fe zu be - schwö - ren, der so furchtbar dich ver - riet?
pun - - ish - ment wouldst shel - ter, who so false-ly thee be - tray'd?
Stra - - fe zu be - schwö - ren, der so furchtbar dich ver - riet?
Ped.


Elisabeth.
— not on me! On him, him saved! Would ye rob him of
— liegt an mir? Doch er, sein Heil! Wollt ihr sein e - wig
fp
p cresc.
f
fp
Elisabeth.
Walther.
hope e - ter - nal? He threw a-way his hope of heaven, Nev -
Heil ihm rau-ben? Ver - wor - fen hat er je - - - des Hof-fen, nie - -
Schreiber
Wolfram.
Biterolf.
Reinmar.
Landgraf.
Landgrave.
cresc.


Walther. Schreiber.
cresc.
- - er will he sal-va-tion know! Accurs'd of heav'n and ne'er for=
- - mals wird ihm des Heil's Ge - winn! Des Him-mels Fluch hat ihn ge -
Wolfram. Biterolf.
cresc.
- - er will he sal-va-tion know! Accurs'd of heav'n and ne'er for=
- - mals wird ihm des Heil's Ge - winn! Des Him-mels Fluch hat ihn ge -
Reinmar. Landgrave. Landgraf.
cresc.
- - er will he sal-va-tion know! Accurs'd of heav'n and ne'er for=
- - mals wird ihm des Heil's Ge - winn! Des Him-mels Fluch hat ihn ge -
cresc.
heav- en! Ac - curs'd of heav'n and ne'er for=
Hof - fen! Des Him - - mel's Fluch fiel schwer auf
cresc.
Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.
(Sie dringen von Neuem auf Tannhäuser ein.)
(They rush again upon Tannhäuser.)
Elisabeth.
giv - en! In all his sin to hell must go! Stand back from him!
trof - fen! In sei-nen Sün - den fahr' er hin! Zu - rück von ihm!
giv - en! In all his sin to hell must go!
trof - fen! In sei-nen Sün - den fahr' er hin!
giv - en! In all his sin to hell must go!
trof - fen! In sei-nen Sün - den fahr' er hin!
giv'n! In all his sin to hell must go!
ihn! In sei - nen Sün - den fahr' er hin!
ff
p
Ped. Ped. Ped. Ped.


Not ye have right to judge him!
Nicht ihr seid sei - ne Rich - ter!
Cru -
Grau -
Von hier an sehr allmählich etwas langsamer werdend bis zu 𝅗𝅥 = 56.
From here very gradually becoming slower to 𝅗𝅥 = 56.
- - el men!
- - sa-me!
Throw a - way your
Werft von euch das
wil - ling sword!
wil - de Schwert!
And
Und
hear the words a maid-en pure shall speak!
gebt Ge - hör der rei - nen Jung - - frau Wort!
May
Ver -
heav'n through me, God's will de - clare
nehmt durch mich, was Got - - - tes Wil -
A.4374 F.


Andante. ♩= 56.
— to you! This sin-ful captive, who is
- - le ist! Der Unglückseel'-ge, den ge-
pp ff pp p
Ped. Ped.
mor - tal, A fear-ful mu - gic pow-er holds. What? shall he ne'er reach
fan - gen ein furchtbar mächt'ger Zau-ber hält, wie? sollt' er nie zum
pp p
heav - en's por-tal, By rue and pen - i - tence un-told? Can
Heil ge-langen durch Sühn' und Buß' in die - ser Welt? Die
pp
ye, so strong in faith re-ly - - ing, For - get so soon His mer - cy
ihr so stark im rei - nen Glau - - ben, ver-kennt ihr' so des Höch - sten
p
accel. rall.
true? Ye, e'en a sin-ner hope de - ny - ing and say what hath he done to
Rat? Wollt ihr des Sünder's Hoffnung rau-ben, so sagt, was euch er Leides
p cresc. f
rall. p

un poco ritard. ♩= 50.

you? Be - hold a maiden, pure and ten-der, With one quick blow a bro - ken

tat? Seht mich, die Jungfrau, de - ren Blü - te mit ei - nem jähen Schlag er

pp

reed; Heart that to him all love would render, ex-ult-ing, he hath broke in deed!

brach,_ die ihn ge-liebt tief im Ge - mü-te, der jubelnd er das Herz zerstach! *ritard.*

pp *pp* *pp*

Adagio. ♩= 58

f *p*

I pray for him, ye for his life im-ploring: May rue and pen-i-tence with him a -

Ich fleh' für ihn, ich fle-he für sein Le-ben; reu'voll zur Bu-ße len-ke er den

p *f* *p* *pp* *f* *p*

bide! Re - new his faith, his spi-rit new re-stor-ing, Know that for

Schritt! Der Mut des Glau - bens sei ihm neu ge - ge-ben, daß auch für

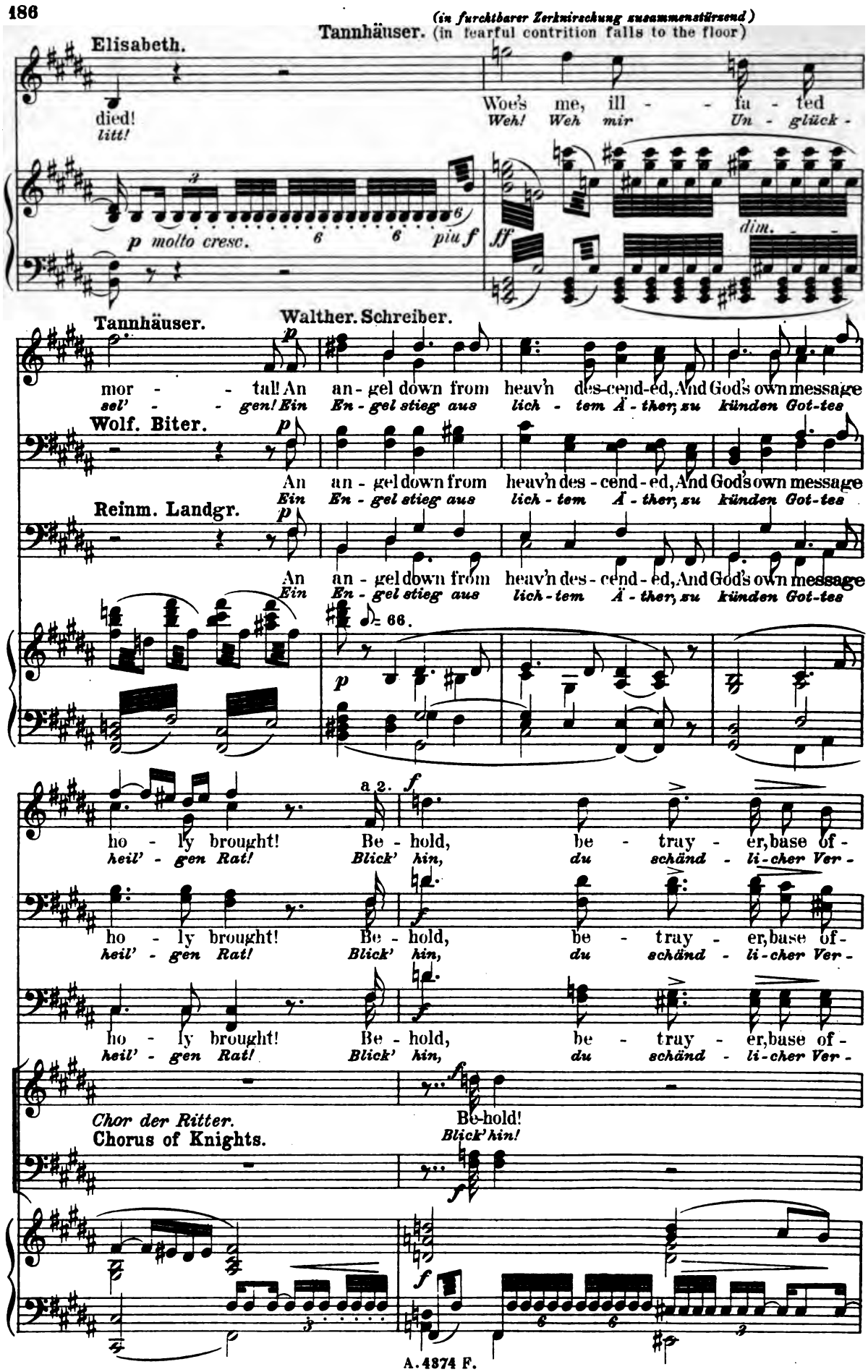
pp *pp*

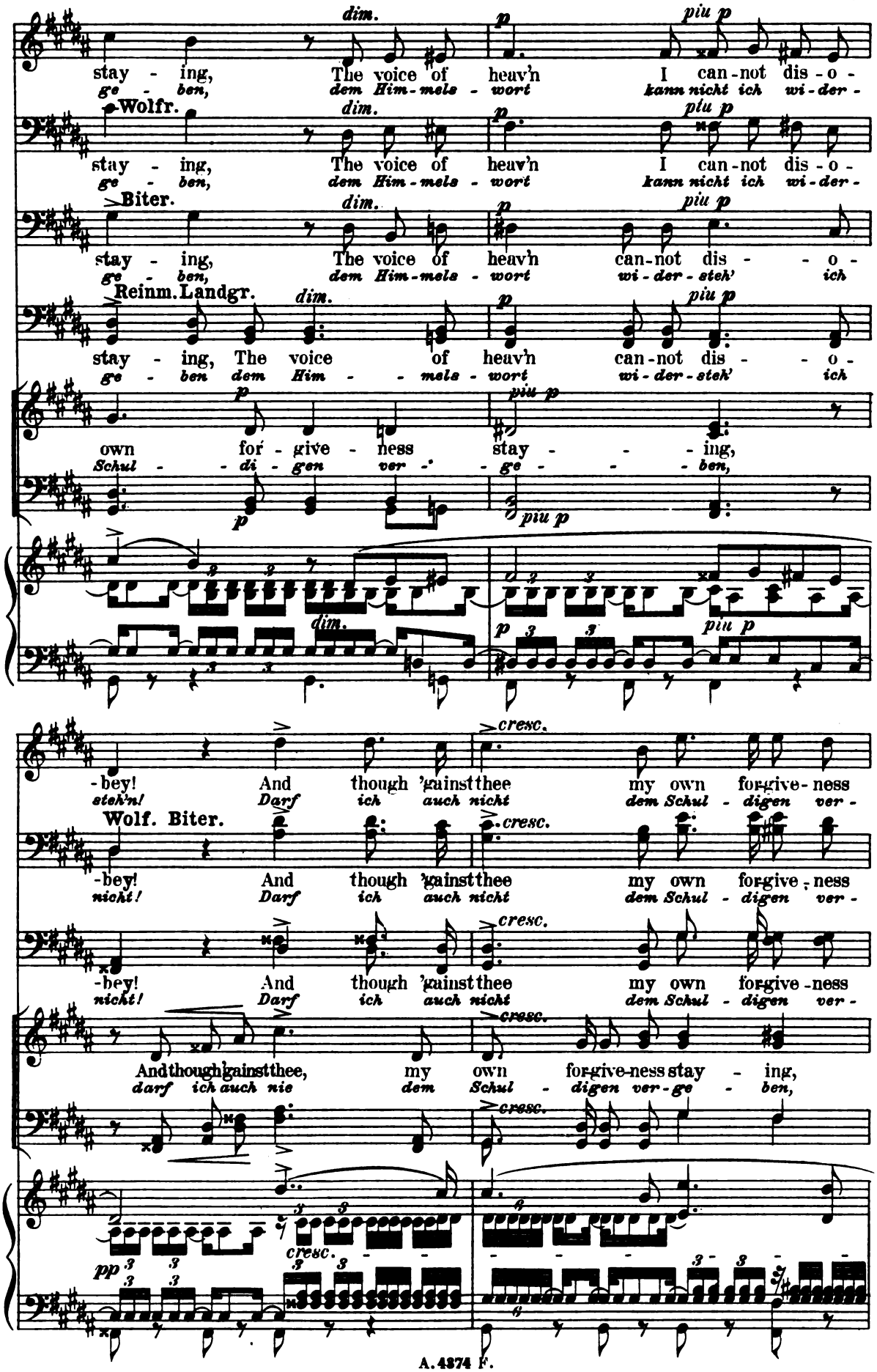
him, too, once the Sa - - viour died, know that for him, too, once the Sa - viour

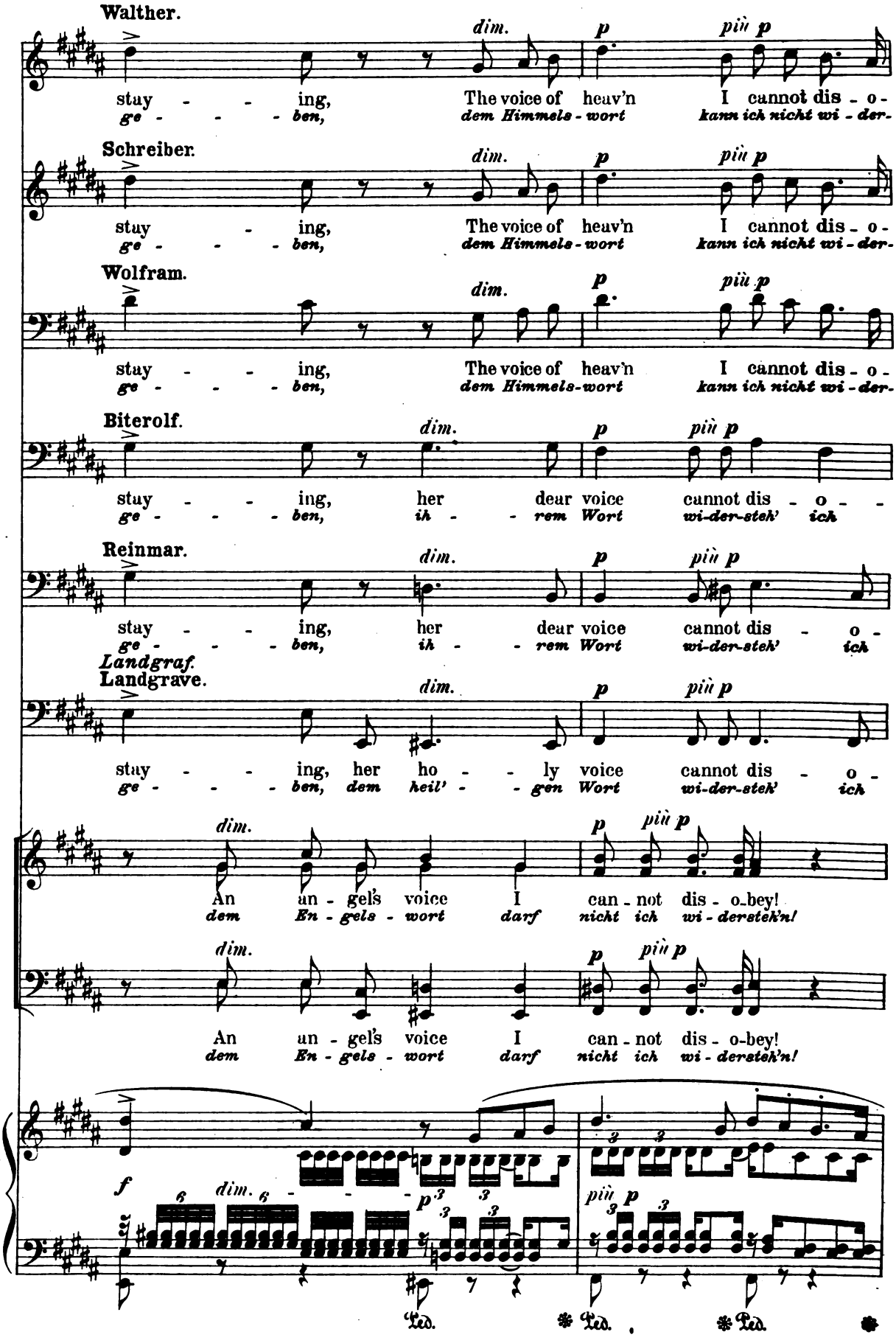
ihn einst der Er - lö - - ser litt, daß auch für ihn einst der Er - lö - ser

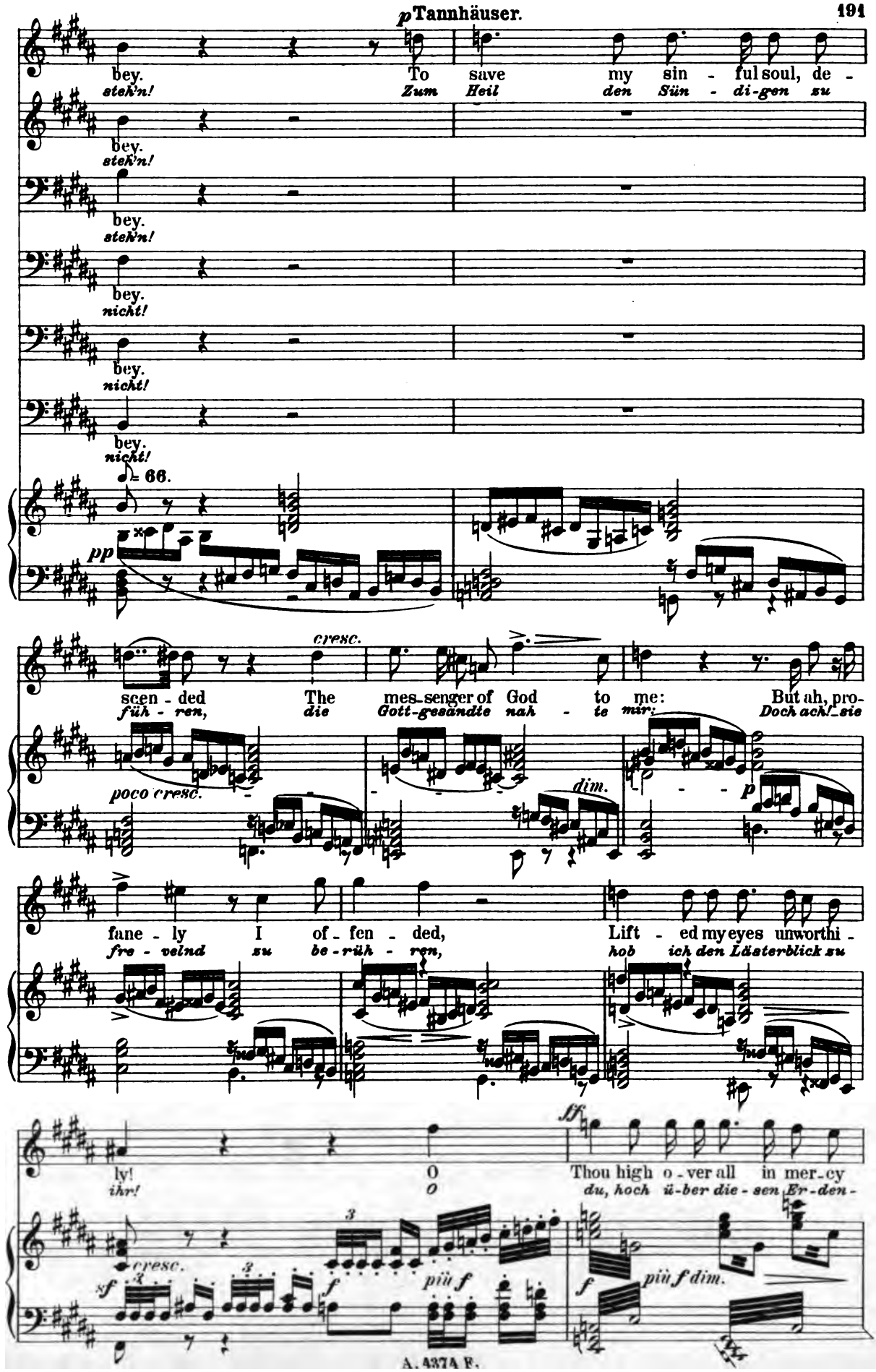
pp *pp*

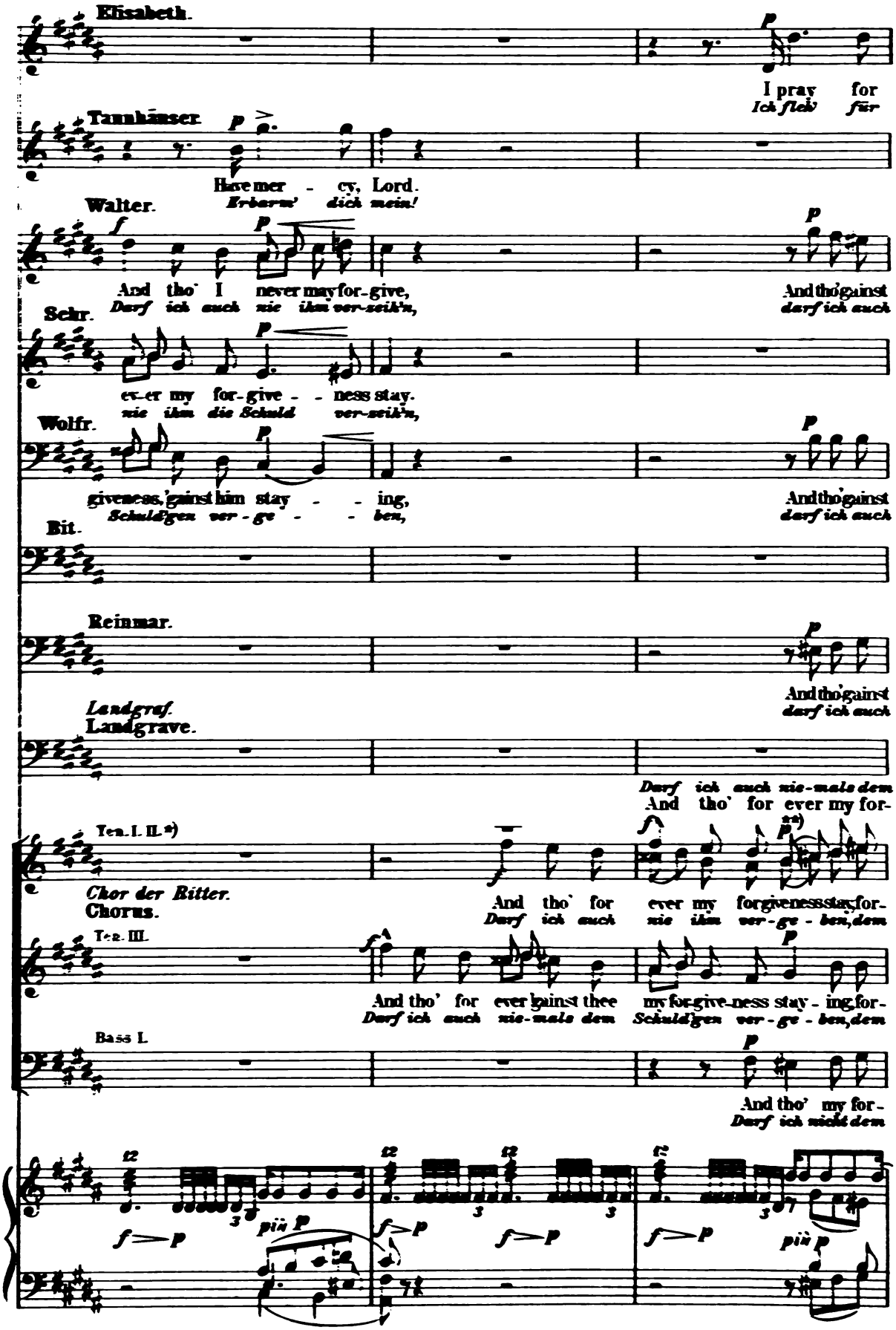
Ped. * Ped.


(in furchtbarer Zerknirschung zusammenstürzend)
Tannhäuser. (in fearful contrition falls to the floor)
Elisabeth.
died!
litt!
Woe's me, ill - - fa - ted
Weh! Weh mir Un - glück -
p molto cresc.
piu f
ff
dim.
Tannhäuser.
Walther. Schreiber.
mor - - tal! An an - gel down from heav'n des-cend-ed, And God's own message
sel' - - gen! Ein En - gel stieg aus lich - tem Ä - ther, zu künden Got-tes
Wolf. Biter.
An an - gel down from heav'n des - cend - ed, And God's own message
Ein En - gel stieg aus lich - tem Ä - ther, zu künden Got-tes
Reinm. Landgr.
An an - gel down from heav'n des - cend - ed, And God's own message
Ein En - gel stieg aus lich - tem Ä - ther, zu künden Got-tes
♩= 66.
a 2.
ho - ly brought! Be - hold, be - tray - er, base of -
heil' - gen Rat! Blick' hin, du schänd - li-cher Ver -
Chor der Ritter.
Chorus of Knights.
Be-hold!
Blick' hin!


dim.
p
piu p
stay - ing, The voice of heav'n I can-not dis - o -
ge - ben, dem Him-mels - wort kann nicht ich wi-der -
Wolfr.
Biter.
Reinm. Landgr.
stay - ing, The voice of heav'n can-not dis - - o -
ge - ben dem Him - - mels - wort wi-der-steh' ich
own for - give - ness stay - - - ing,
Schul - - di - gen ver - - ge - - - ben,
-bey! And though 'gainst thee my own for-give-ness
steh'n! Darf ich auch nicht dem Schul - digen ver -
Wolf. Biter.
nicht! Darf ich auch nicht
And though 'gainst thee, my own for-give-ness stay - ing,
darf ich auch nie dem Schul - digen ver-ge - ben,
cresc.
pp
A. 4374 F.

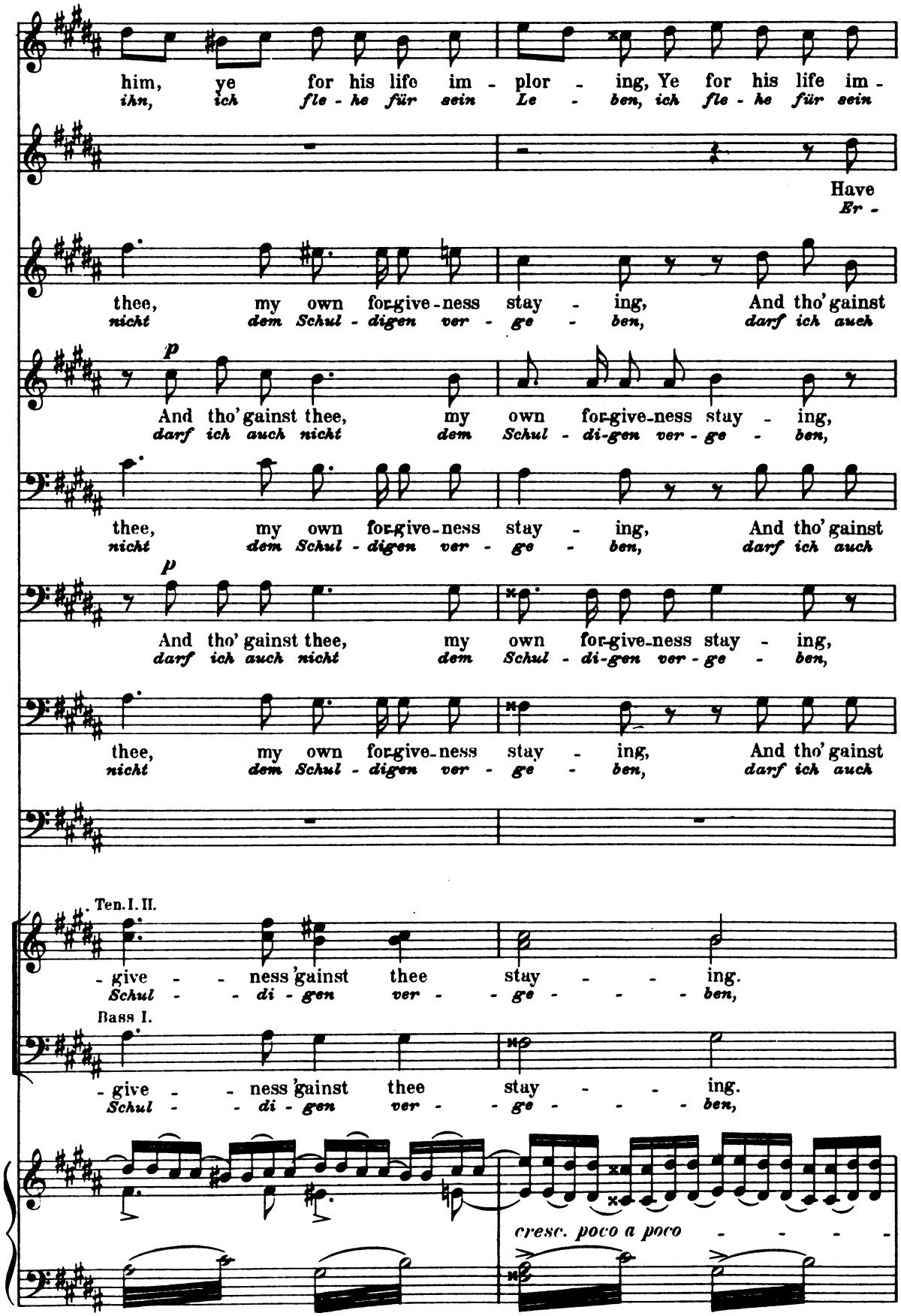

Walther.
dim.
p
più p
stay - - - ing, The voice of heav'n I cannot dis - o -
ge - - - - ben, dem Himmels - wort kann ich nicht wi - der-
Schreiber.
dim.
p
più p
stay - - ing, The voice of heav'n I cannot dis - o -
ge - - - - ben, dem Himmels - wort kann ich nicht wi - der-
Wolfram.
dim.
p
più p
stay - - - ing, The voice of heav'n I cannot dis - o -
ge - - - - ben, dem Himmels-wort kann ich nicht wi - der-
Biterolf.
dim.
p
più p
stay - - - ing, her dear voice cannot dis - o - -
ge - - - - ben, ih - - rem Wort wi-der-steh' ich
Reinmar.
dim.
p
più p
stay - - - ing, her dear voice cannot dis - o -
ge - - - - ben, ih - - rem Wort wi-der-steh' ich
Landgraf.
Landgrave.
dim.
p
più p
stay - - - ing, her ho - - ly voice cannot dis - o -
ge - - - - ben, dem heil' - - gen Wort wi-der-steh' ich
dim.
p
più p
An an - gel's voice I can - not dis - o-bey!
dem En - gels - wort darf nicht ich wi - dersteh'n!
dim.
p
più p
An an - gel's voice I can - not dis - o-bey!
dem En - gels - wort darf nicht ich wi - dersteh'n!
f
dim.
più p
Ped. Ped. Ped.

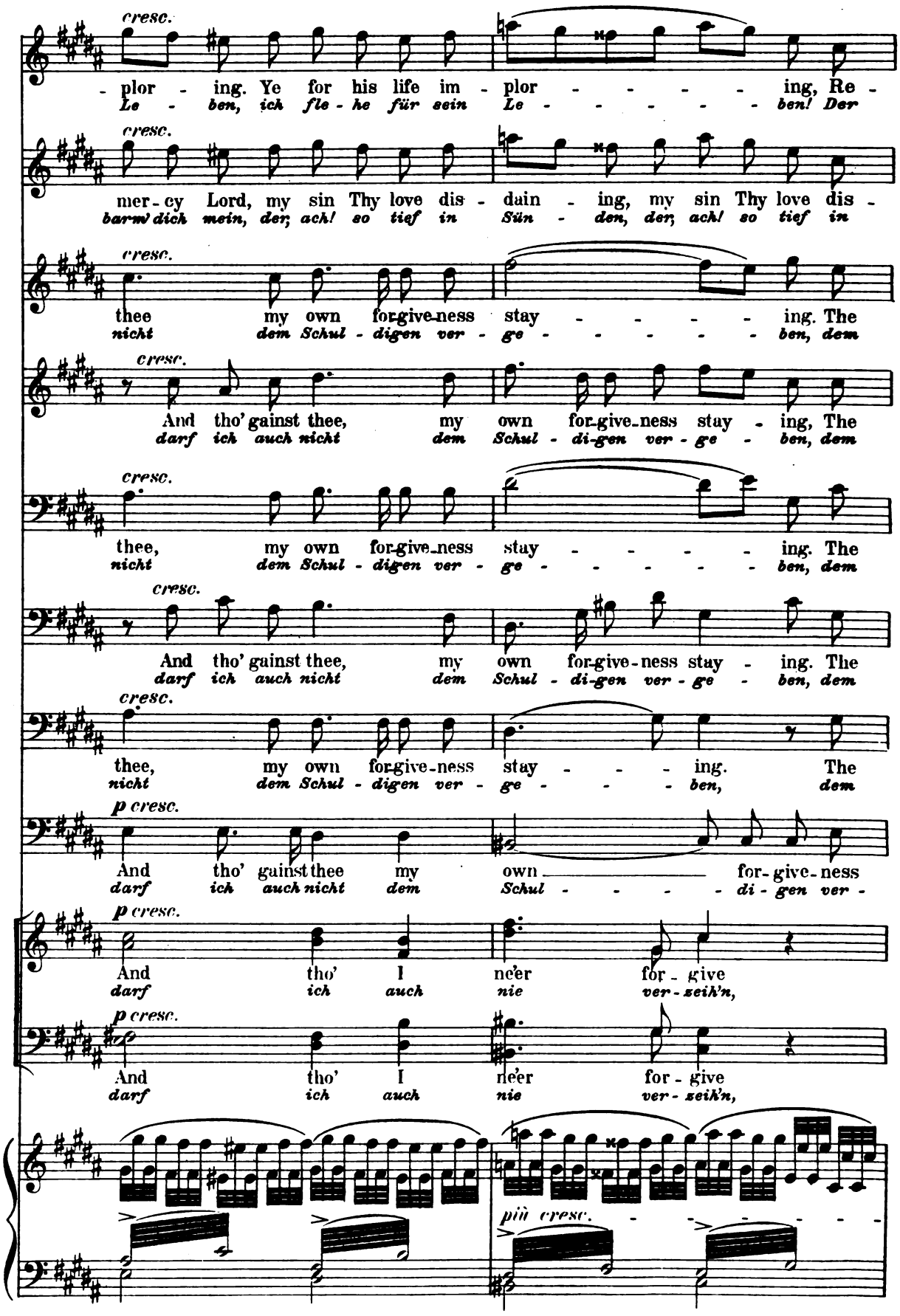

bey. To save my sin - ful soul, de -
steh'n! Zum Heil den Sün - di-gen zu
bey.
steh'n!
bey.
steh'n!
bey.
nicht!
bey.
nicht!
bey.
nicht!
♩= 66.
pp
cresc.
scen - ded The mes-senger of God to me: But ah, pro-
füh - ren, die Gott-gesandte nah - te mir: Doch ach! sie
poco cresc.
dim.
p
fane - ly I of - fen - ded, Lift - ed my eyes unworthi -
fre - velnd su be-rüh - ren, hob ich den Lästerblick zu
ff
ly! O Thou high o - ver all in mer - cy
ihr! O du, hoch ü-ber die - sen Er-den -
cresc.
sf
f
più f
più f dim.

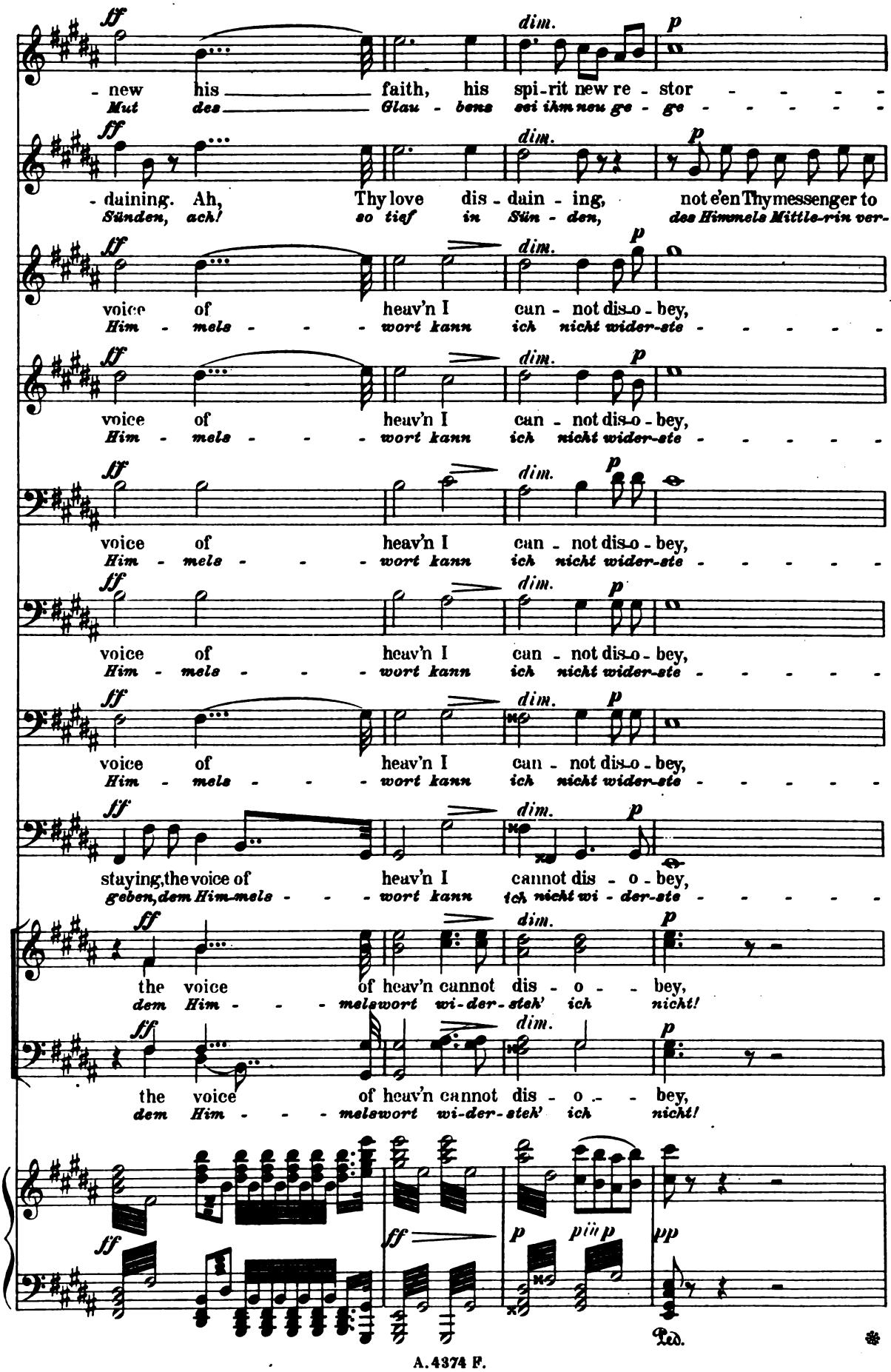


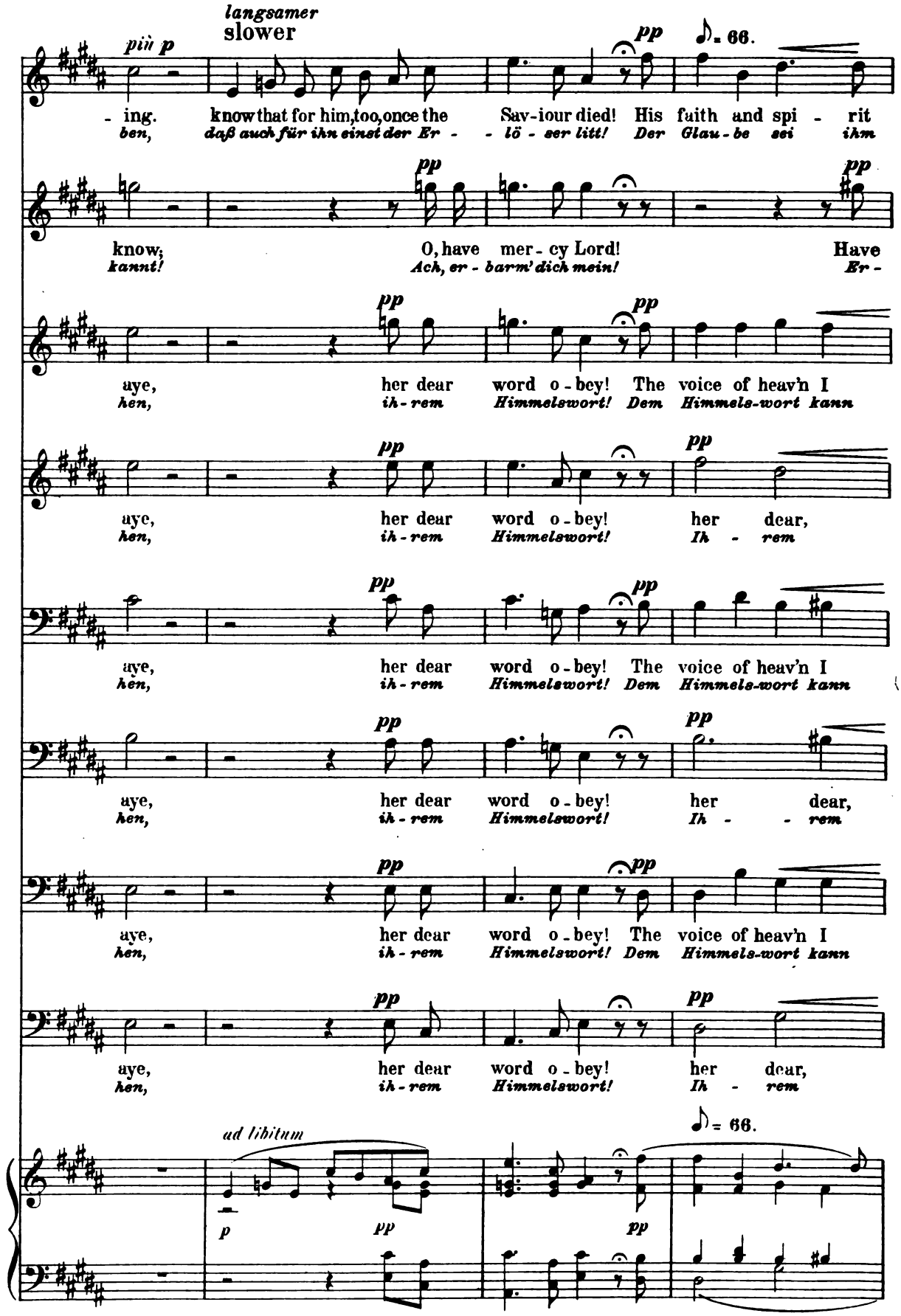
*) Sämtliche Tenoristen sind hier in drei gleich stark besetzte Partien einzuteilen.
The Tenorparts to be here equally divided.

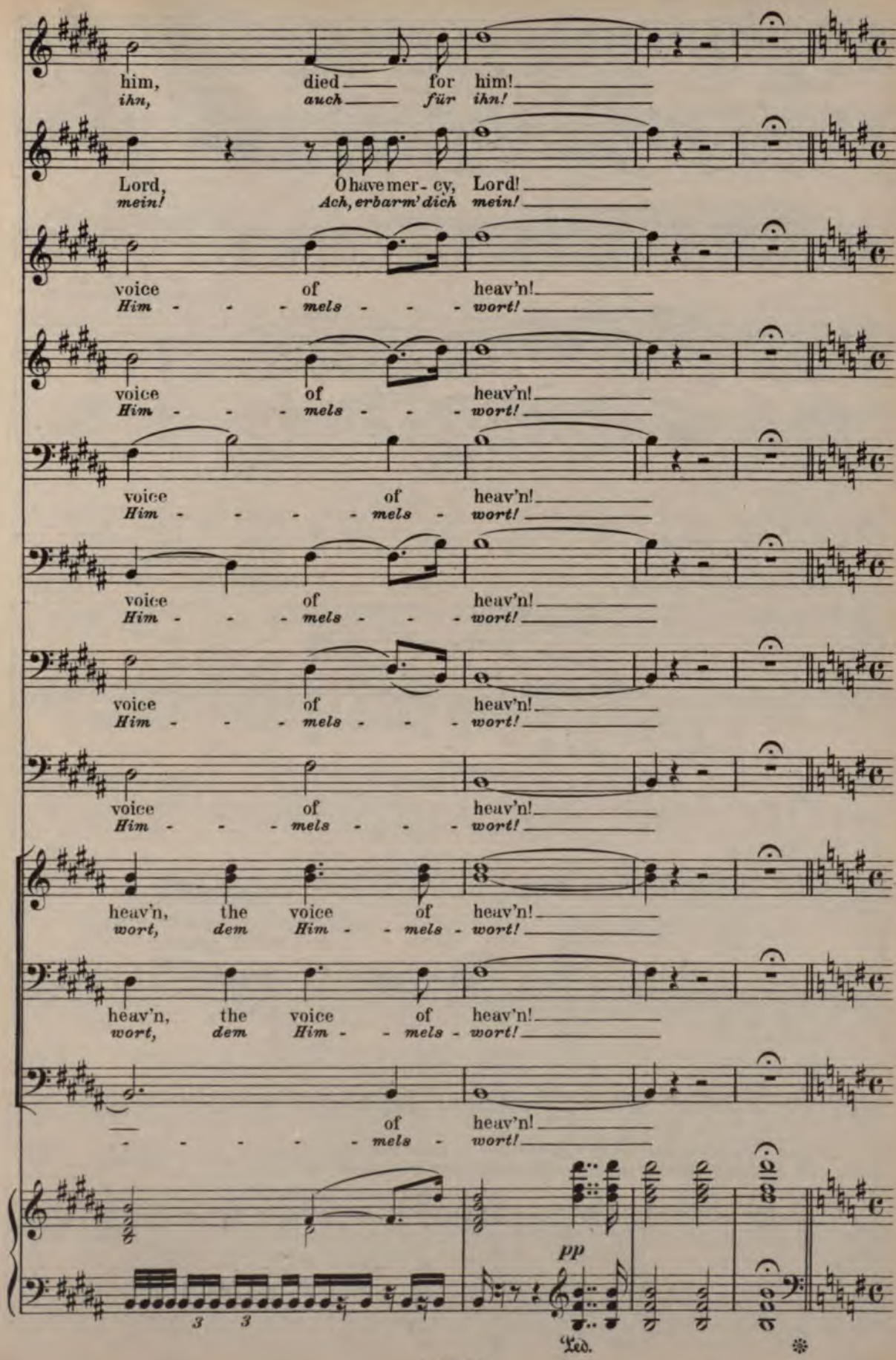
**) Von hier an sind die Tenorpartien wieder wie [illegible] in I und [illegible] einzuteilen.
From here on the Tenors are to be [illegible]

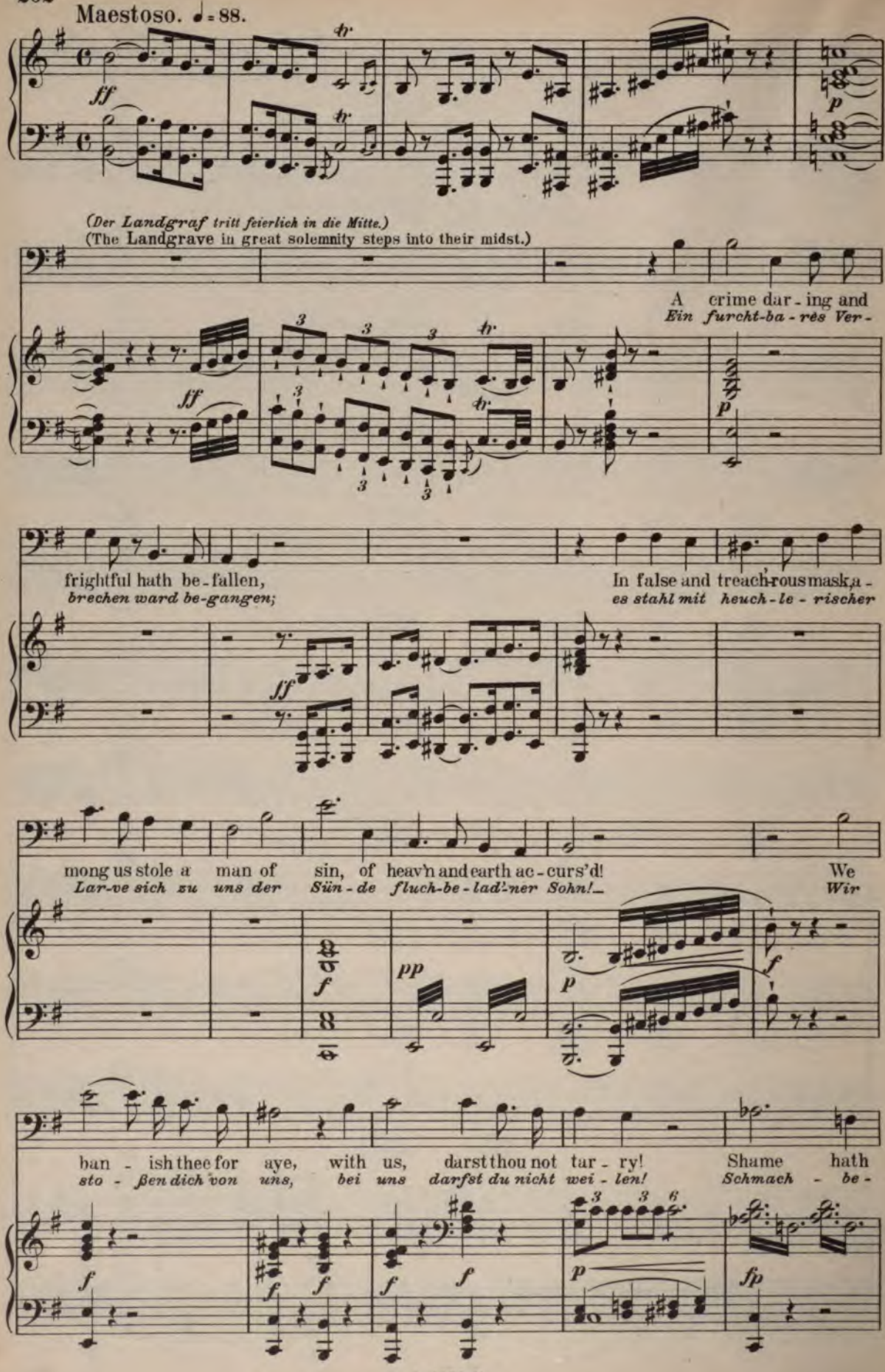

him, ye for his life im - plor - ing, Ye for his life im -
ihn, ich fle - he für sein Le - ben, ich fle - he für sein
Have
Er -
thee, my own for-give-ness stay - ing, And tho' gainst
nicht dem Schul - digen ver - ge - ben, darf ich auch
p
And tho' gainst thee, my own for-give-ness stay - ing,
darf ich auch nicht dem Schul - di-gen ver - ge - ben,
thee, my own for-give-ness stay - ing, And tho' gainst
nicht dem Schul - digen ver - ge - ben, darf ich auch
p
And tho' gainst thee, my own for-give-ness stay - ing,
darf ich auch nicht dem Schul - di-gen ver - ge - ben,
thee, my own for-give-ness stay - ing, And tho' gainst
nicht dem Schul - digen ver - ge - ben, darf ich auch
Ten. I. II.
- give - - ness 'gainst thee stay - - - ing.
Schul - - di - gen ver - - ge - - - - ben,
Bass I.
- give - - ness 'gainst thee stay - - - ing.
Schul - - di - gen ver - - ge - - - - ben,
cresc. poco a poco - - - -

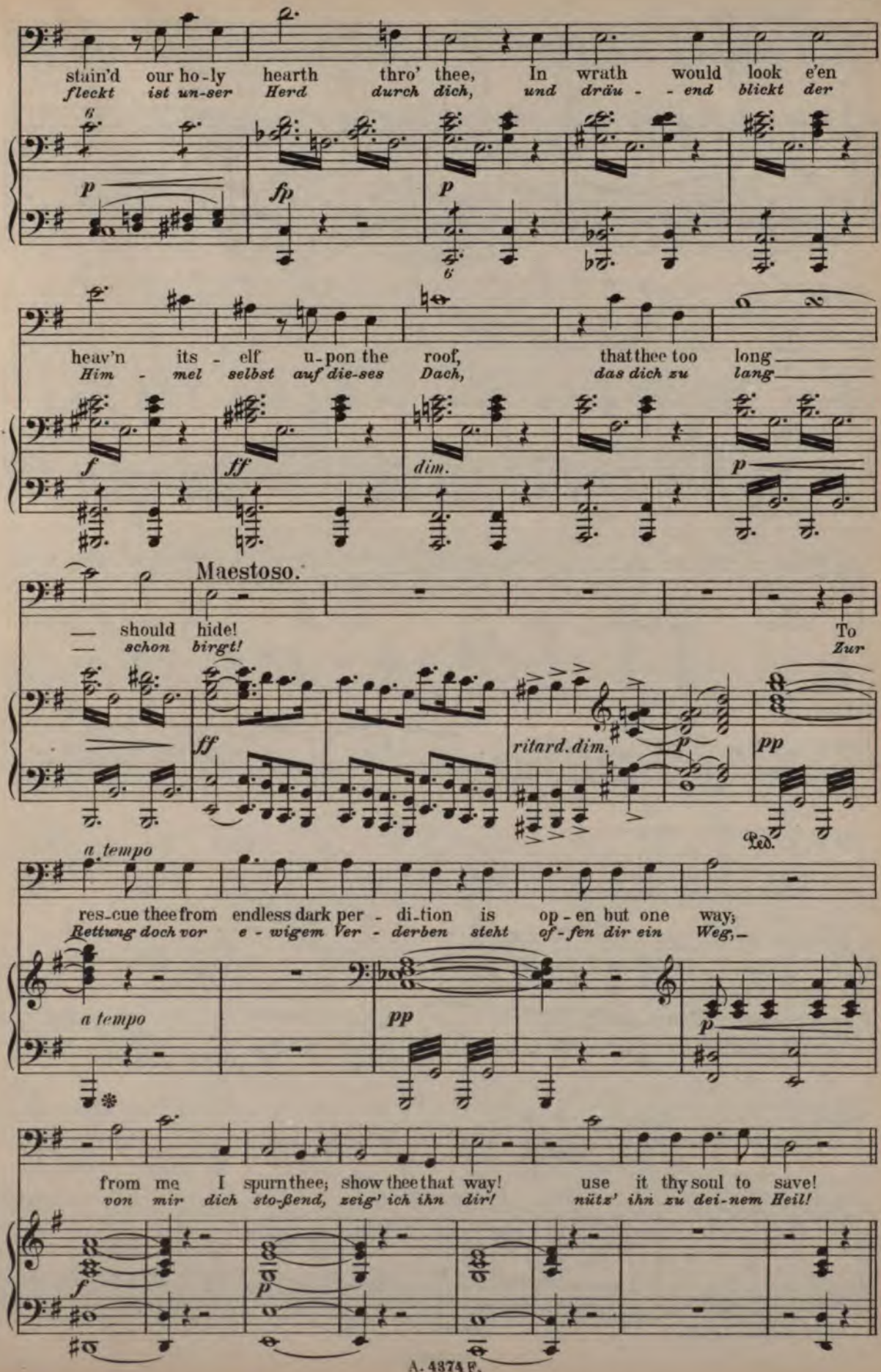

cresc.
plor - ing. Ye for his life im - plor - - - - - ing, Re -
Le - ben, ich fle - he für sein Le - - - - - ben! Der
cresc.
mer - cy Lord, my sin Thy love dis - dain - ing, my sin Thy love dis -
barm' dich mein, der; ach! so tief in Sün - den, der; ach! so tief in
cresc.
thee my own for-give-ness stay - - - - - ing. The
nicht dem Schul - digen ver - ge - - - - - ben, dem
cresc.
And tho' gainst thee, my own for-give-ness stay - ing, The
darf ich auch nicht dem Schul - di-gen ver - ge - ben, dem
cresc.
thee, my own for-give-ness stay - - - - - ing. The
nicht dem Schul - digen ver - ge - - - - - ben, dem
cresc.
And tho' gainst thee, my own for-give-ness stay - ing. The
darf ich auch nicht dem Schul - di-gen ver - ge - ben, dem
cresc.
thee, my own for-give-ness stay - - - ing. The
nicht dem Schul - digen ver - ge - - - ben, dem
p cresc.
And tho' gainst thee my own for-give-ness
darf ich auch nicht dem Schul - - - - - di - gen ver -
p cresc.
And tho' I ne'er for - give
darf ich auch nie ver - zeih'n,
p cresc.
And tho' I ne'er for - give
darf ich auch nie ver - zeih'n,
più cresc.

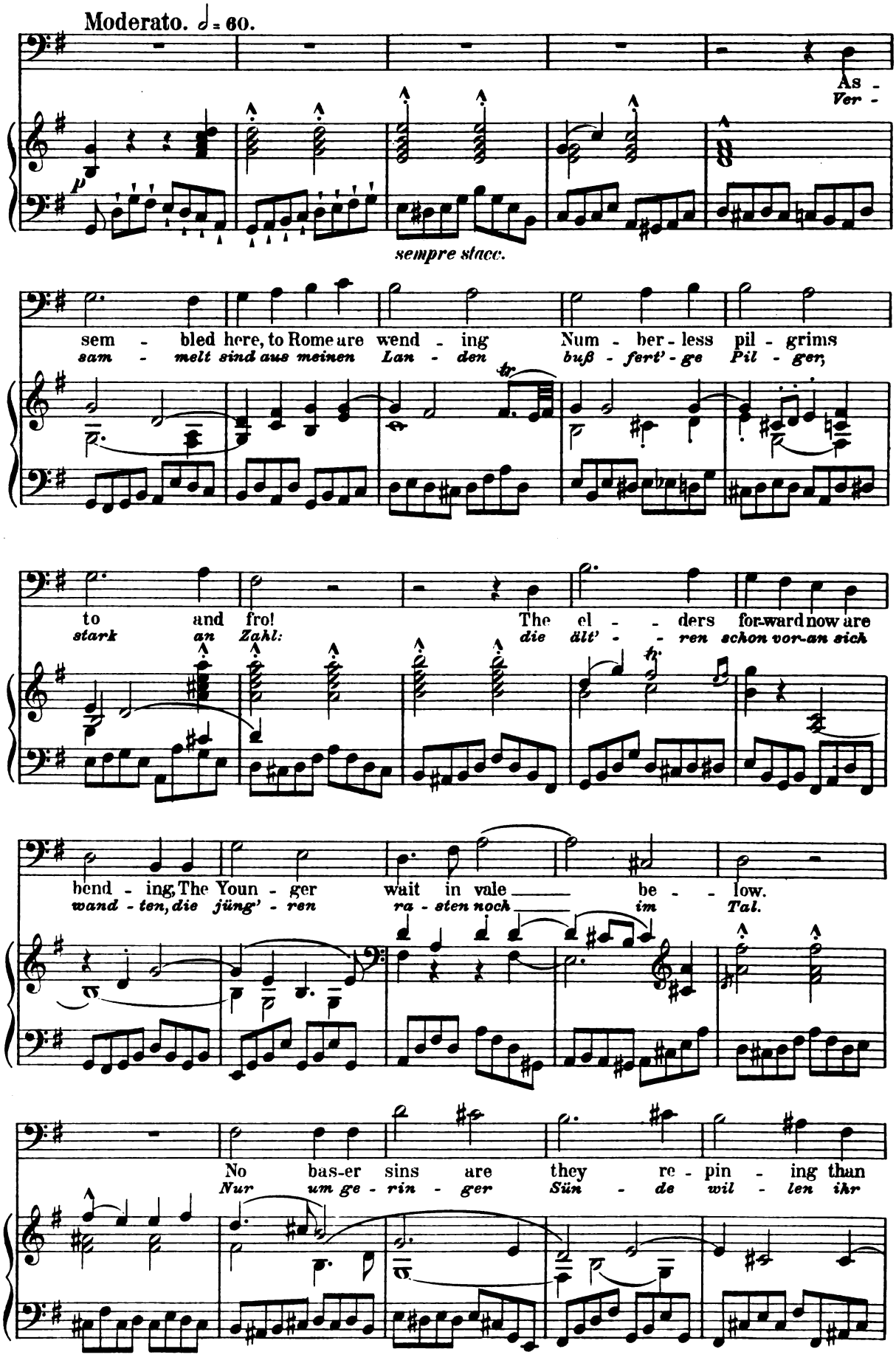

ff
dim.
p
- new his faith, his spi-rit new re - stor - - - - -
Mut des Glau - bens sei ihm neu ge - ge - - - - - -
- daining. Ah, Thy love dis - dain - ing, not e'en Thy messenger to
Sünden, ach! so tief in Sün - den, des Himmels Mittle-rin ver-
voice of heav'n I can - not dis-o - bey,
Him - mels - - - wort kann ich nicht wider-ste - - - - - -
staying, the voice of heav'n I cannot dis - o - bey,
geben, dem Him-mels - - - wort kann ich nicht wi - der-ste - - - - -
the voice of heav'n cannot dis - o - - bey,
dem Him - - - melswort wi-der-steh' ich nicht!
Ped.

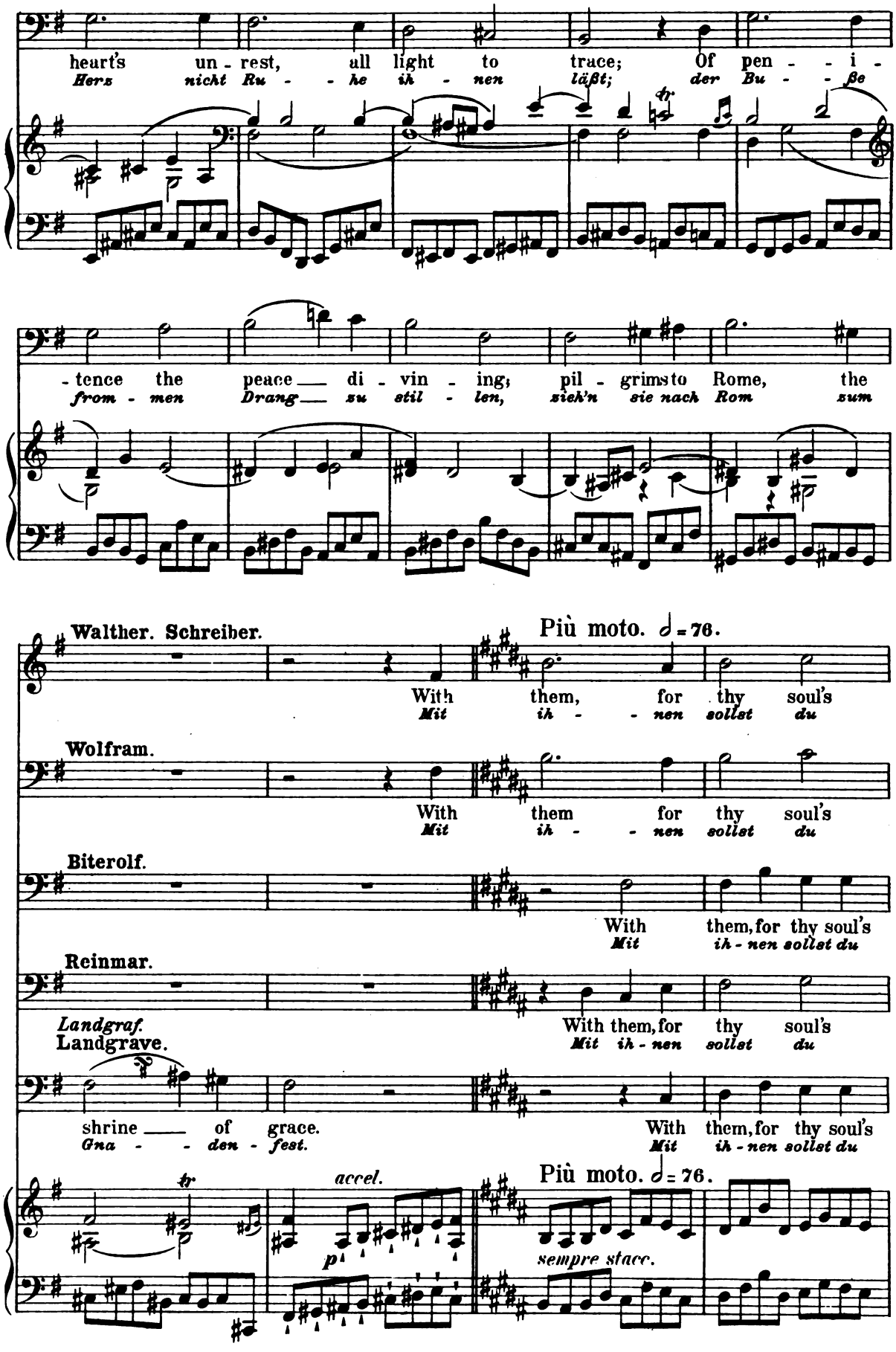

langsamer
slower
più p
pp
♪= 66.
- ing. know that for him, too, once the Sav-iour died! His faith and spi - rit
ben, daß auch für ihn einst der Er - - lö - ser litt! Der Glau - be sei ihm
know; O, have mer - cy Lord! Have
kannt! Ach, er - barm' dich mein! Er -
aye, her dear word o - bey! The voice of heav'n I
hen, ih - rem Himmelswort! Dem Himmels-wort kann
aye, her dear word o - bey! her dear,
hen, ih - rem Himmelswort! Ih - rem
ad libitum
p
pp

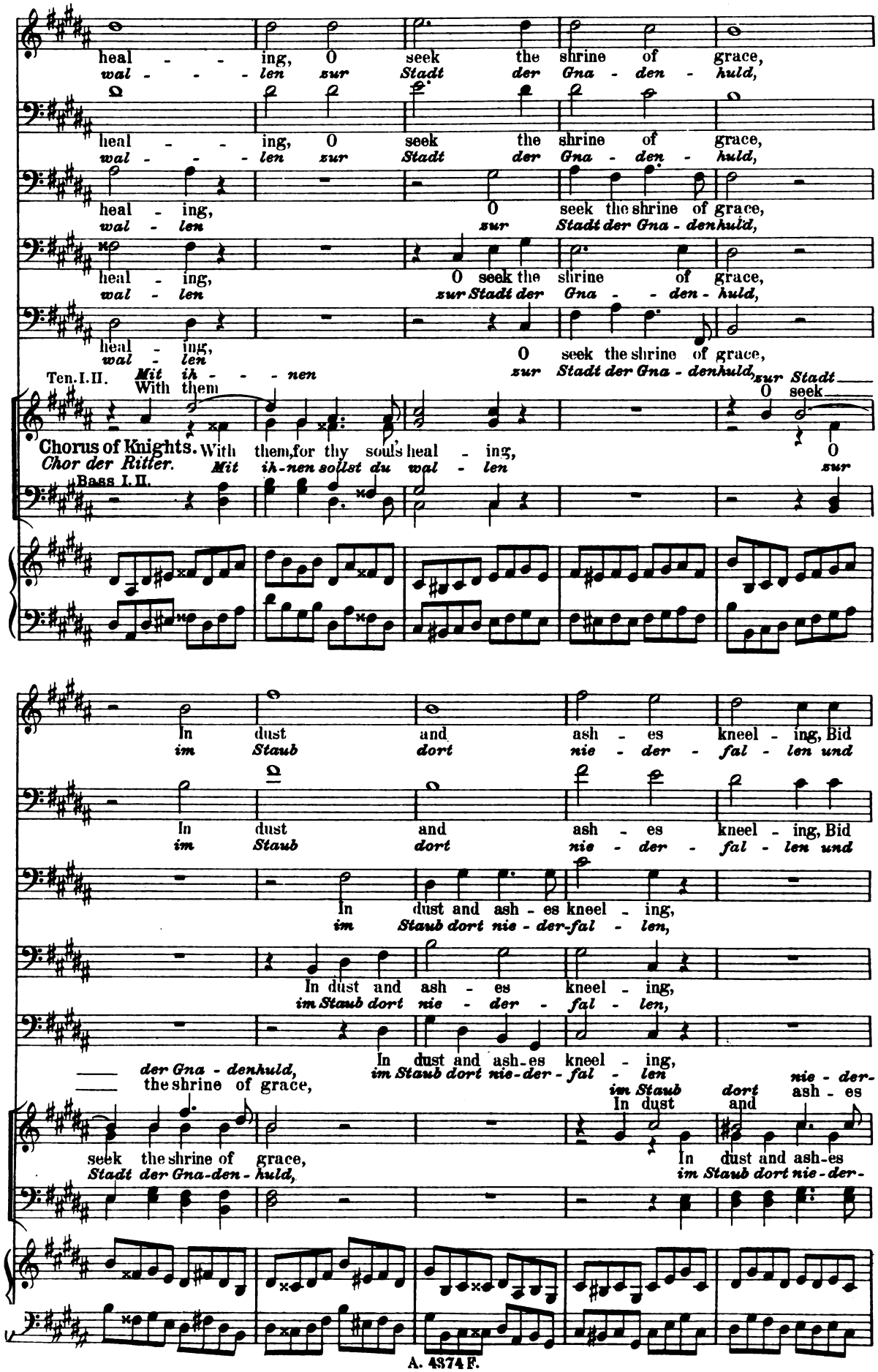

him, died for him!
ihn, auch für ihn!
Lord, O have mer - cy, Lord!
mein! Ach, erbarm' dich mein!
voice of heav'n!
Him - - - mels - - - wort!
voice of heav'n!
Him - - - mels - - - wort!
voice of heav'n!
Him - - - - mels - wort!
voice of heav'n!
Him - - - mels - - - wort!
voice of heav'n!
Him - - - mels - - - wort!
voice of heav'n!
Him - - - mels - - - wort!
heav'n, the voice of heav'n!
wort, dem Him - - mels - wort!
heav'n, the voice of heav'n!
wort, dem Him - - mels - wort!
of heav'n!
- - - - - mels - wort!
pp
3 3
Ped.

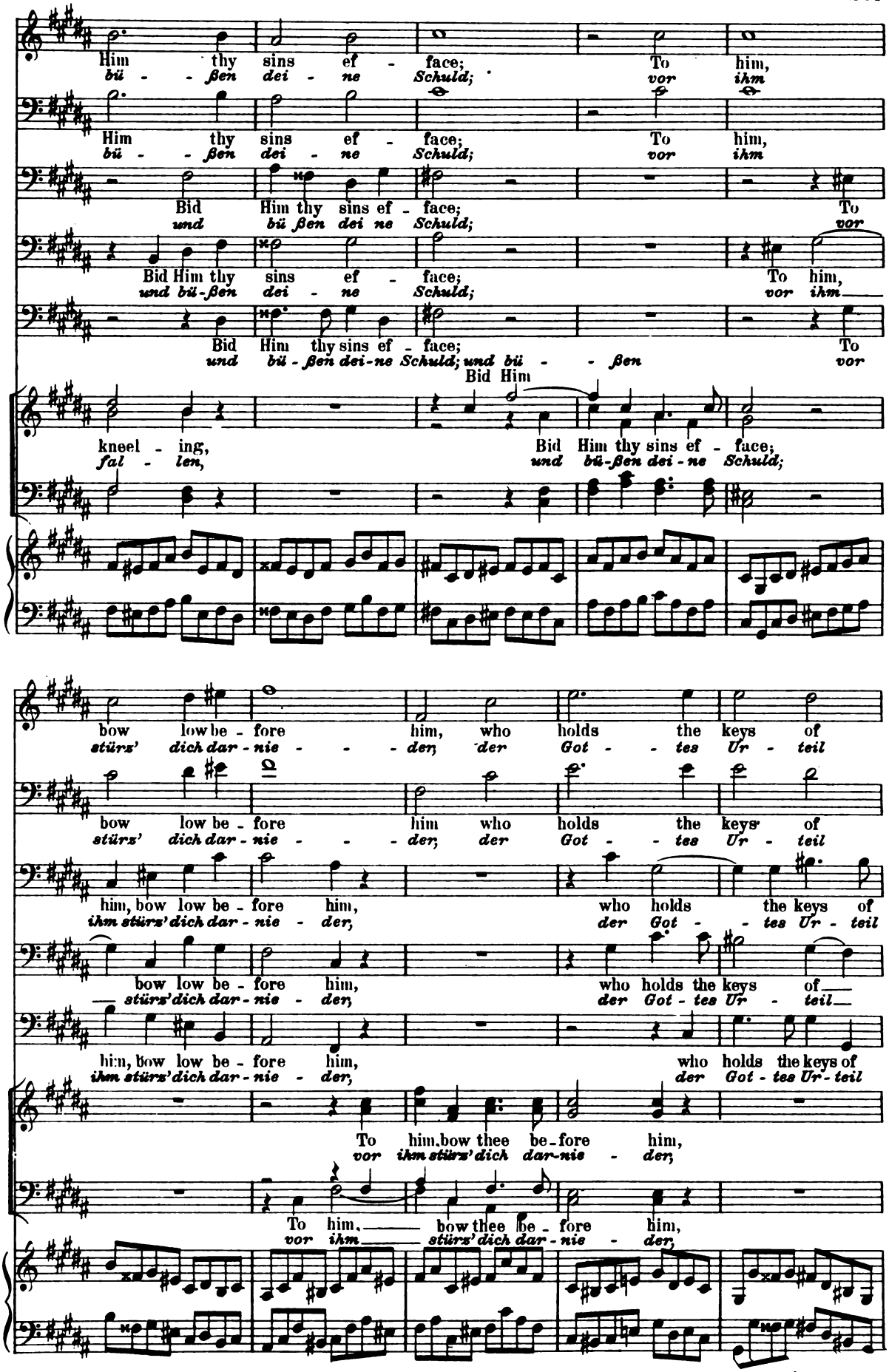

Maestoso. ♩ = 88.
ff
p
(Der Landgraf tritt feierlich in die Mitte.)
(The Landgrave in great solemnity steps into their midst.)
A crime dar - ing and
Ein furcht-ba - res Ver -
frightful hath be - fallen,
brechen ward be-gangen;
In false and treach'rous mask a -
es stahl mit heuch - le - rischer
mong us stole a man of sin, of heav'n and earth ac - curs'd!
Lar-ve sich zu uns der Sün - de fluch-be - lad'-ner Sohn!
We
Wir
pp
ban - ish thee for aye, with us, darst thou not tar - ry!
sto - ßen dich von uns, bei uns darfst du nicht wei - len!
Shame hath
Schmach - be -
fp

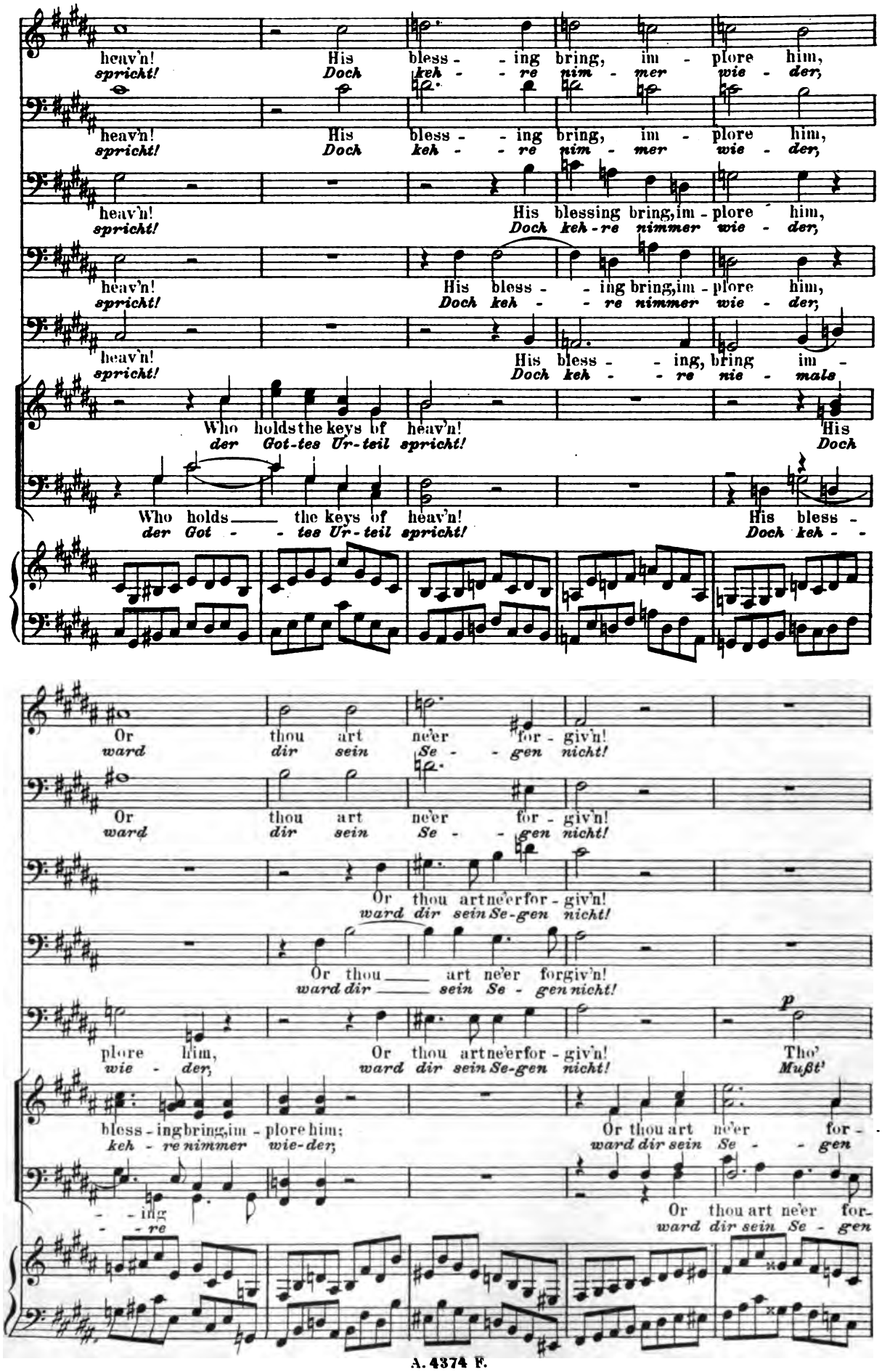

stain'd our ho-ly hearth thro' thee, In wrath would look e'en
fleckt ist un-ser Herd durch dich, und dräu - - end blickt der
heav'n its - elf u-pon the roof, that thee too long
Him - mel selbst auf die-ses Dach, das dich zu lang
Maestoso.
— should hide! To
— schon birgt! Zur
a tempo
res-cue thee from endless dark per - di-tion is op - en but one way;
Rettung doch vor e - wigem Ver - derben steht of - fen dir ein Weg,—
a tempo
from me I spurn thee; show thee that way! use it thy soul to save!
von mir dich sto-ßend, zeig' ich ihn dir! nütz' ihn zu dei-nem Heil!

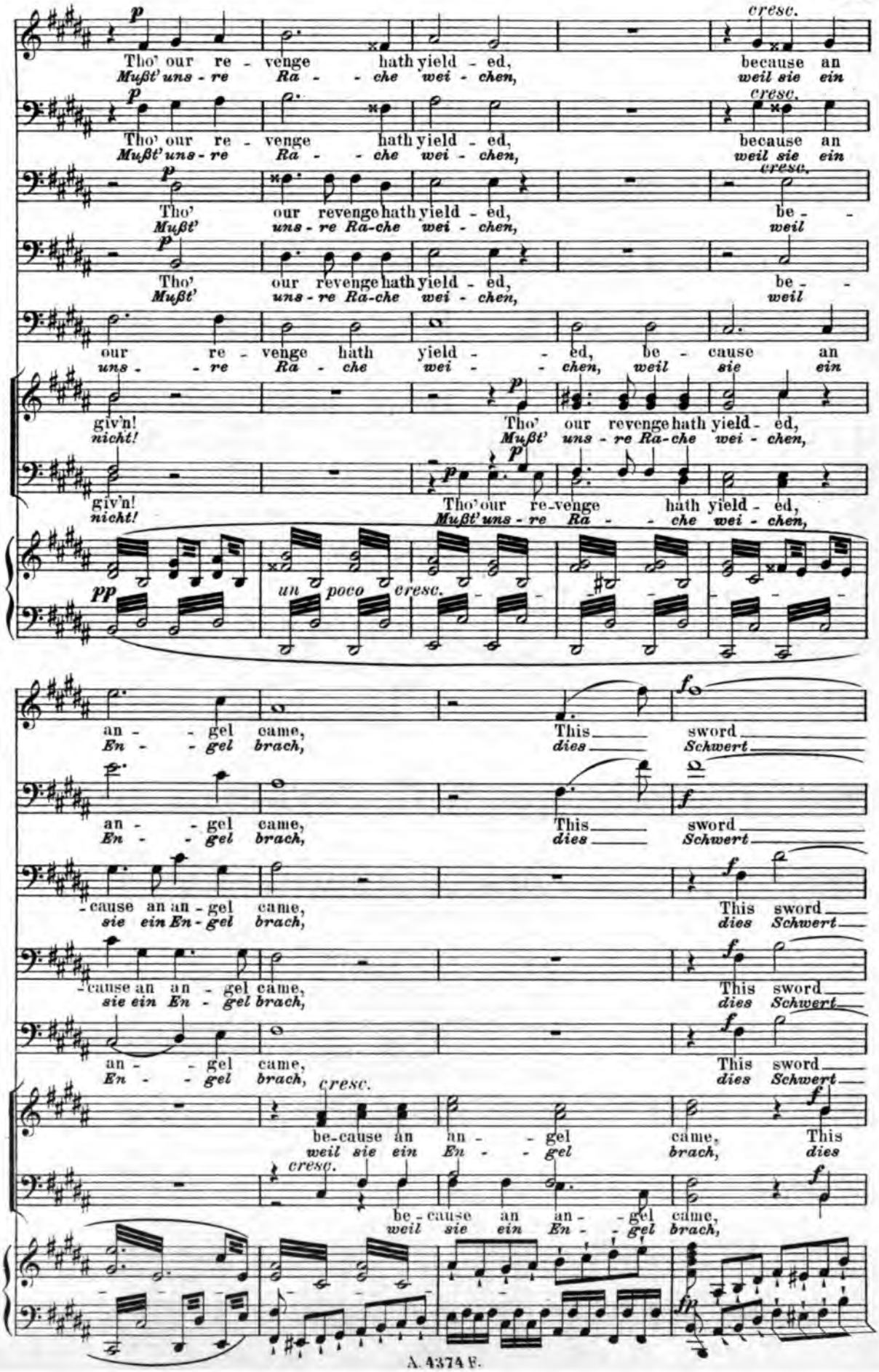

Moderato. ♩ = 60.
As -
Ver -
sempre stacc.
sem - bled here, to Rome are wend - ing Num - ber - less pil - grims
sam - melt sind aus meinen Lan - den buß - fert' - ge Pil - ger,
to and fro! The el - - ders for-ward now are
stark an Zahl: die ält' - - ren schon vor-an sich
bend - ing, The Youn - ger wait in vale be - - low.
wand - ten, die jüng' - ren ra - sten noch im Tal.
No bas-er sins are they re - pin - ing than
Nur um ge - rin - ger Sün - de wil - len ihr

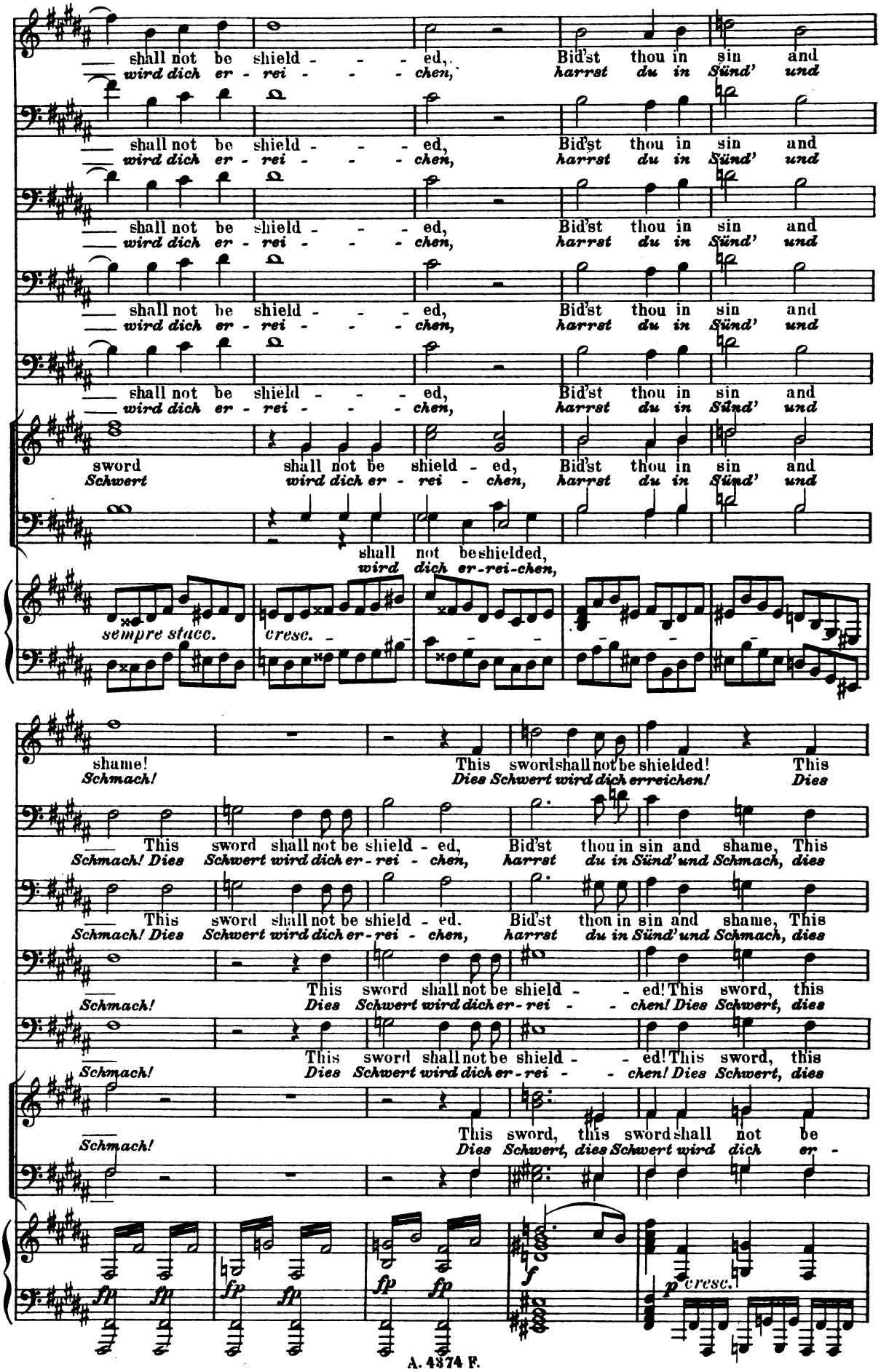

heart's un - rest, all light to trace; Of pen - - i -
Herz nicht Ru - - he ih - nen läßt; der Bu - - ße
- tence the peace di - vin - ing; pil - grims to Rome, the
from - men Drang su stil - len, zieh'n sie nach Rom zum
Walther. Schreiber.
Più moto. ♩ = 76.
With them, for thy soul's
Mit ih - - nen sollst du
Wolfram.
With them for thy soul's
Mit ih - - nen sollst du
Biterolf.
With them, for thy soul's
Mit ih - nen sollst du
Reinmar.
Landgraf.
Landgrave.
With them, for thy soul's
Mit ih - nen sollst du
shrine of grace.
Gna - - den - fest.
With them, for thy soul's
Mit ih - nen sollst du
accel.
Più moto. ♩ = 76.
p
sempre stacc.

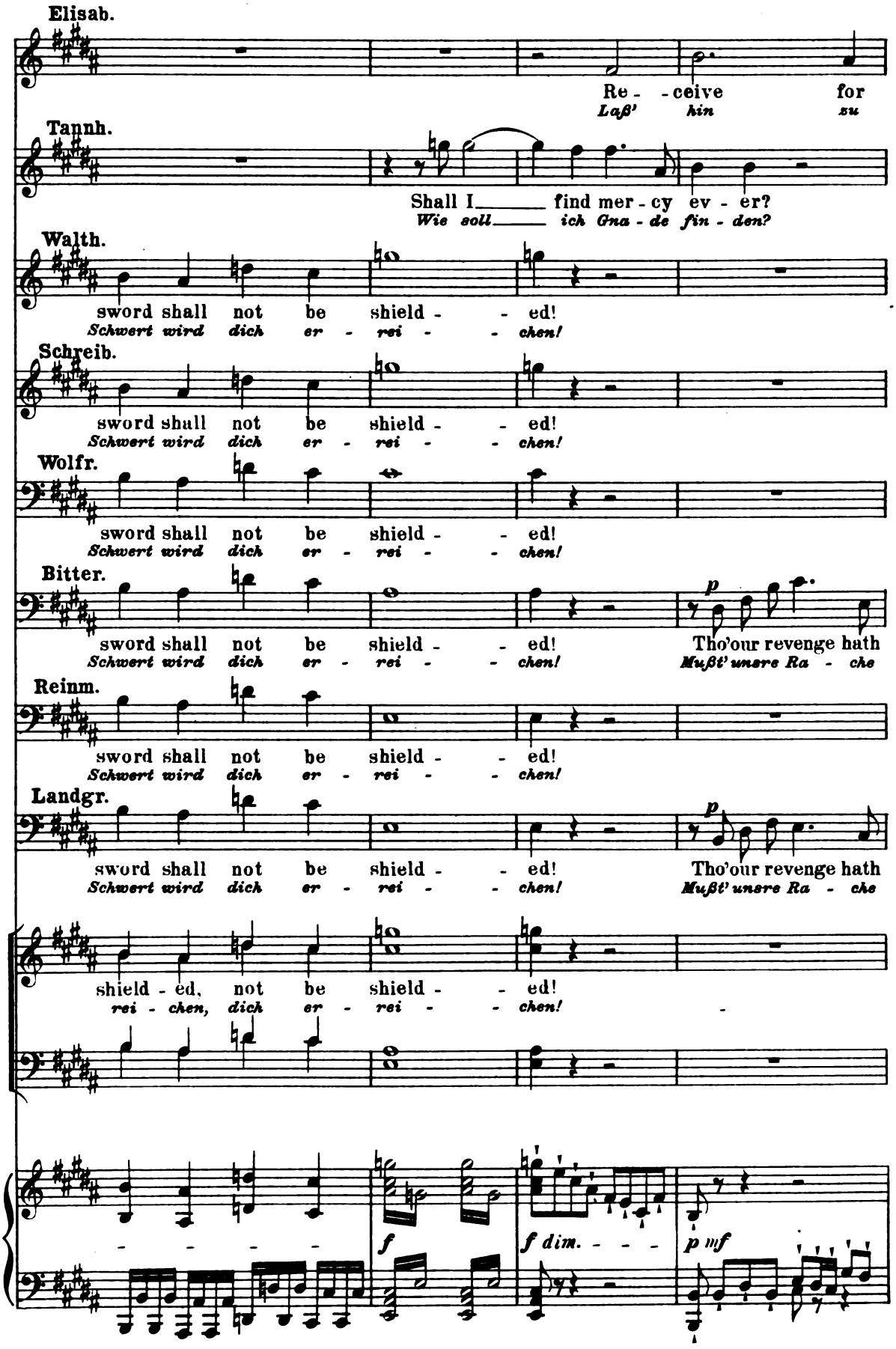

heal - - - ing, O seek the shrine of grace,
wal - - - len zur Stadt der Gna - den - huld,
heal - - - ing, O seek the shrine of grace,
wal - - - len zur Stadt der Gna - den - huld,
heal - ing, O seek the shrine of grace,
wal - len zur Stadt der Gna - den huld,
heal - ing, O seek the shrine of grace,
wal - len zur Stadt der Gna - - den - huld,
heal - ing, O seek the shrine of grace,
wal - len zur Stadt der Gna - den huld,
Ten. I. II. Mit ih - - - nen zur Stadt
With them O seek
Chorus of Knights. With them, for thy souls heal - ing,
Chor der Ritter. Mit ih-nen sollst du wal - len zur
Bass I. II.
In dust and ash - es kneel - ing, Bid
im Staub dort nie - der - fal - len und
In dust and ash - es kneel - ing, Bid
im Staub dort nie - der - fal - len und
In dust and ash - es kneel - ing,
im Staub dort nie - der-fal - len,
In dust and ash - es kneel - ing,
im Staub dort nie - der - fal - len,
In dust and ash-es kneel - ing,
im Staub dort nie-der - fal - len
der Gna - den huld,
the shrine of grace,
nie - der-
In dust and ash - es
im Staub dort
seek the shrine of grace,
Stadt der Gna-den - huld,
In dust and ash-es
im Staub dort nie - der-

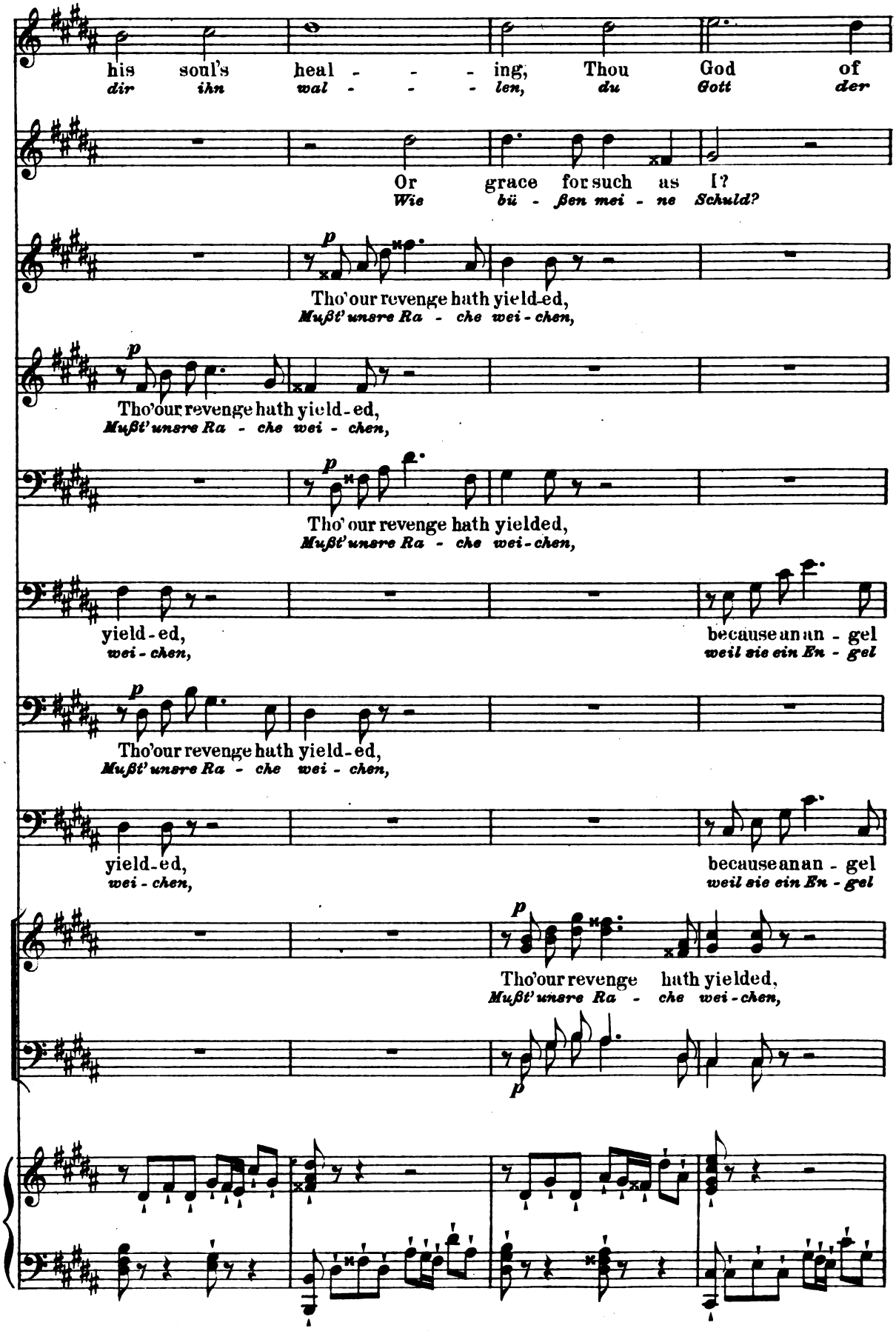

Him thy sins ef - face; To him,
bü - - ßen dei - ne Schuld; vor ihm
Him thy sins ef - face; To him,
bü - - ßen dei - ne Schuld; vor ihm
Bid Him thy sins ef - face; To
und bü ßen dei ne Schuld; vor
Bid Him thy sins ef - face; To him,
und bü-ßen dei - ne Schuld; vor ihm
Bid Him thy sins ef - face; To
und bü - ßen dei-ne Schuld; und bü - - ßen vor
Bid Him
kneel - ing, Bid Him thy sins ef - face;
fal - len, und bü-ßen dei - ne Schuld;
bow low be - fore him, who holds the keys of
stürz' dich dar - nie - - - der, der Got - - tes Ur - teil
bow low be - fore him who holds the keys of
stürz' dich dar - nie - - - der, der Got - - tes Ur - teil
him, bow low be - fore him, who holds the keys of
ihm stürz' dich dar - nie - der, der Got - - tes Ur - teil
bow low be - fore him, who holds the keys of
stürz' dich dar - nie - der, der Got - tes Ur - teil
him, bow low be - fore him, who holds the keys of
ihm stürz' dich dar - nie - der, der Got - tes Ur - teil
To him, bow thee be - fore him,
vor ihm stürz' dich dar - nie - der,
To him, bow thee be - fore him,
vor ihm stürz' dich dar - nie - der,

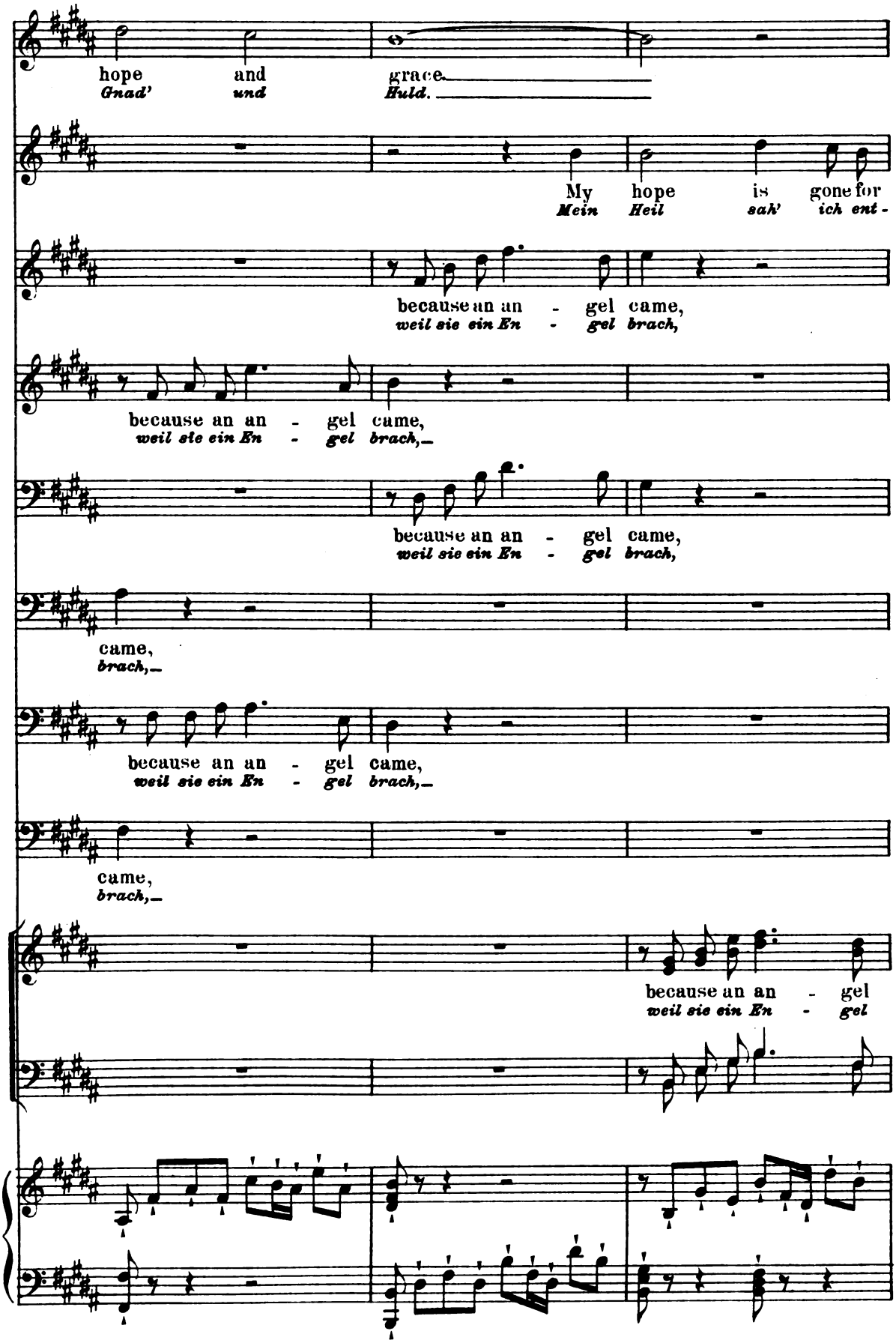

heav'n! His bless - - ing bring, im - plore him,
spricht! Doch keh - - re nim - mer wie - der,
heav'n! His bless - - ing bring, im - plore him,
spricht! Doch keh - - re nim - mer wie - der,
heav'n! His blessing bring, im - plore him,
spricht! Doch keh - re nimmer wie - der,
heav'n! His bless - - ing bring, im - plore him,
spricht! Doch keh - - re nimmer wie - der,
heav'n! His bless - - ing, bring im -
spricht! Doch keh - - re nie - mals
Who holds the keys of heav'n! His
der Got - tes Ur - teil spricht! Doch
Who holds the keys of heav'n! His bless -
der Got - - tes Ur - teil spricht! Doch keh - -
Or thou art ne'er for - giv'n!
ward dir sein Se - - gen nicht!
Or thou art ne'er for - giv'n!
ward dir sein Se - - gen nicht!
Or thou art ne'er for - giv'n!
ward dir sein Se - gen nicht!
Or thou art ne'er for giv'n!
ward dir sein Se - gen nicht!
plore him, Or thou art ne'er for - giv'n! Tho'
wie - der, ward dir sein Se - gen nicht! Mußt'
bless - ing bring, im - plore him;
keh - re nimmer wie - der,
Or thou art ne'er for -
ward dir sein Se - - gen
- - ing
- - re
Or thou art ne'er for -
ward dir sein Se - gen

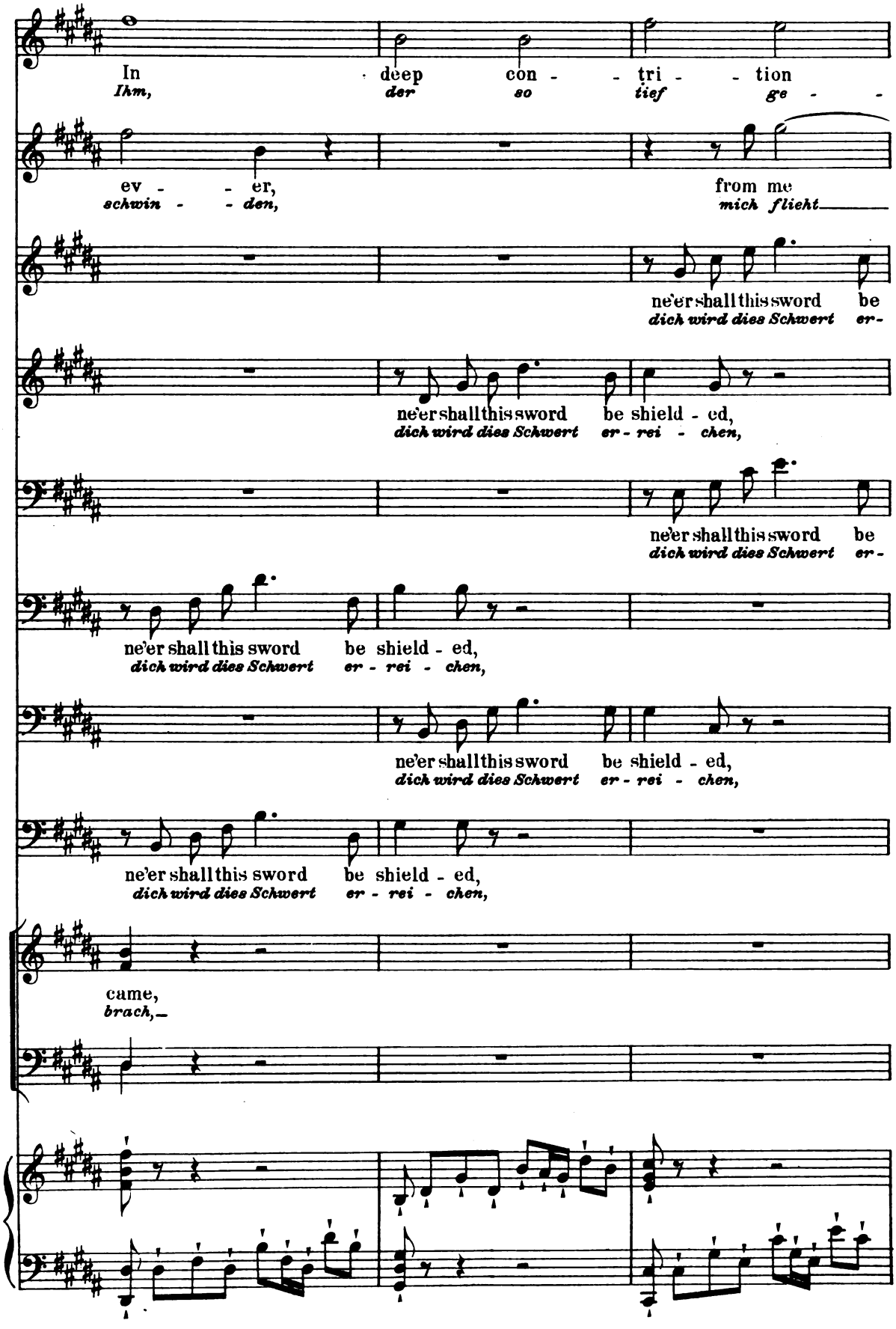

Tho' our re - venge hath yield - ed, because an
Mußt' uns - re Ra - - che wei - chen, weil sie ein
cresc.
Tho' our revenge hath yield - ed, be -
Mußt' uns - re Ra-che wei - chen, weil
our re - venge hath yield - - ed, be - cause an
uns - - re Ra - che wei - - chen, weil sie ein
giv'n! nicht!
Tho' our revenge hath yield - ed,
Mußt' uns - re Ra-che wei - chen,
Tho' our re-venge hath yield - ed,
Mußt' uns - re Ra - - che wei - chen,
pp
un poco cresc.
an - - gel came, This sword
En - - gel brach, dies Schwert
-cause an an - gel came, This sword
sie ein En - gel brach, dies Schwert
be-cause an an - - gel came, This
weil sie ein En - - gel brach, dies
be - cause an an - - gel came,
weil sie ein En - - gel brach,
fp

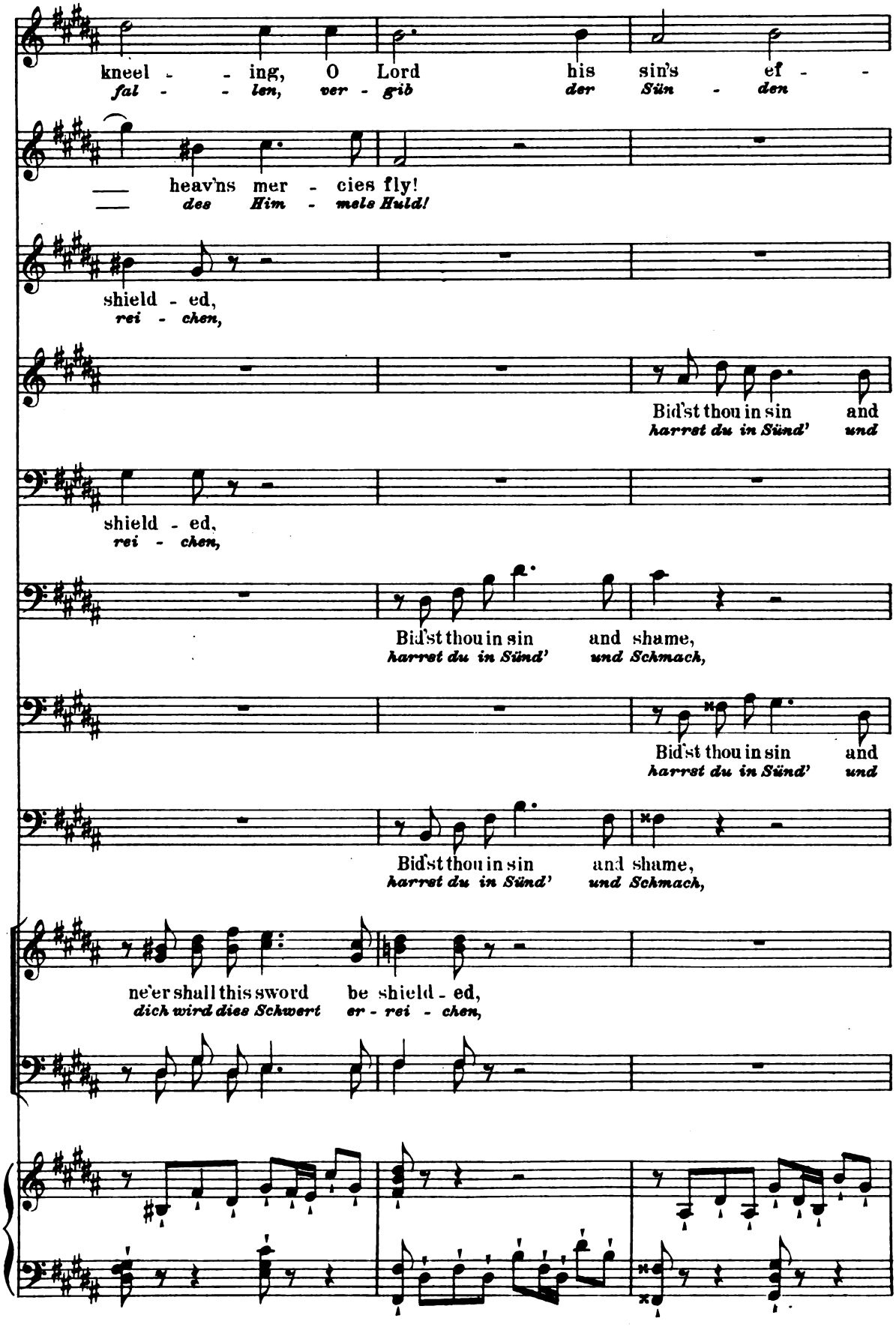

shall not be shield - - - ed, Bid'st thou in sin and
wird dich er - rei - - - chen, harrst du in Sünd' und
sword shall not be shield - ed, Bid'st thou in sin and
Schwert wird dich er - rei - chen, harrst du in Sünd' und
shall not be shielded,
wird dich er-rei-chen,
sempre stacc.
cresc.
shame! This sword shall not be shielded! This
Schmach! Dies Schwert wird dich erreichen! Dies
This sword shall not be shield - ed, Bid'st thou in sin and shame, This
Schmach! Dies Schwert wird dich er - rei - chen, harrst du in Sünd' und Schmach, dies
This sword shall not be shield - ed! This sword, this
Schmach! Dies Schwert wird dich er - rei - chen! Dies Schwert, dies
This sword, this sword shall not be
Schmach! Dies Schwert, dies Schwert wird dich er -
fp
f
p cresc.

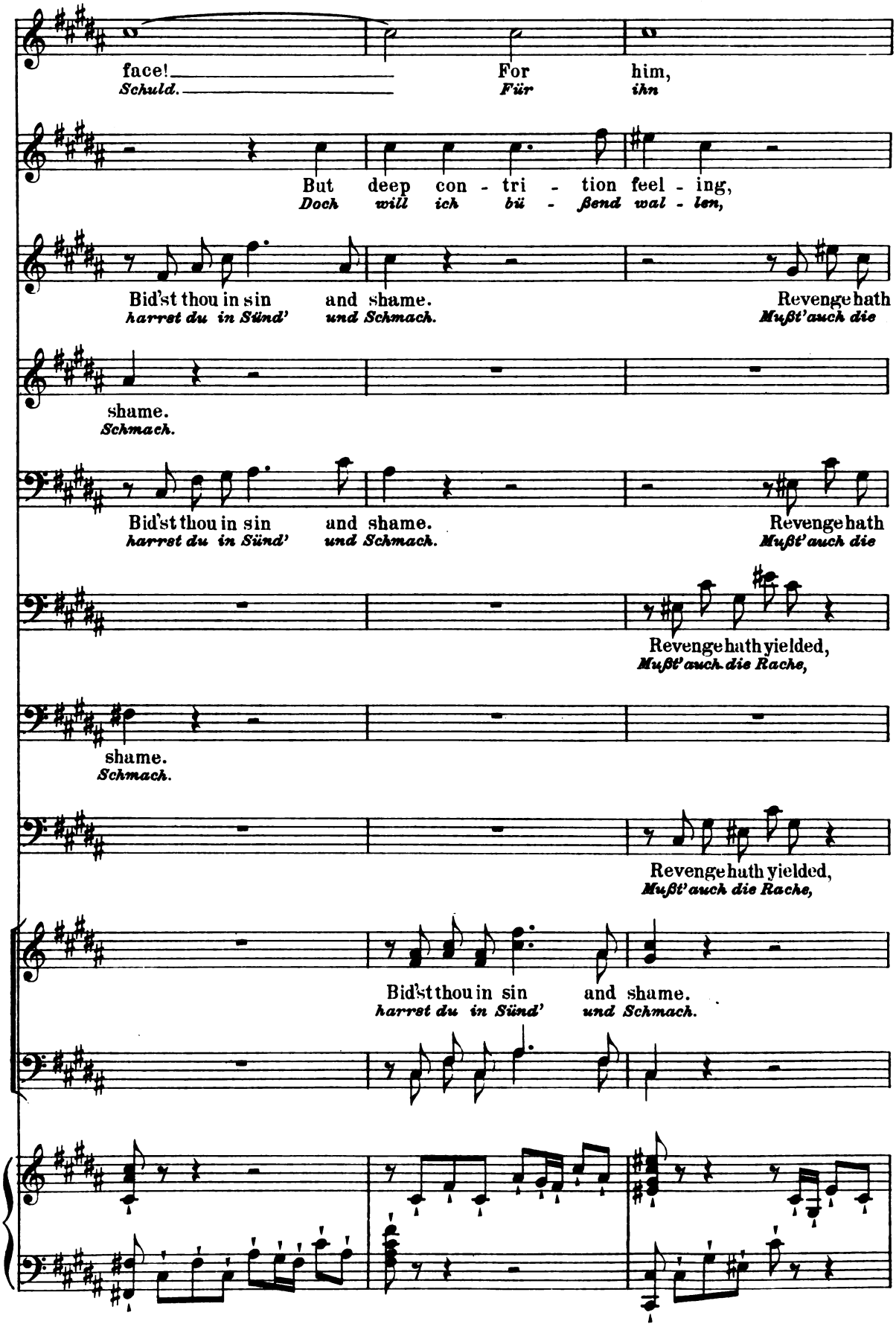

Elisab.
Re - - ceive for
Laß' hin zu
Tannh.
Shall I_____ find mer - cy ev - er?
Wie soll_____ ich Gna - de fin - den?
Walth.
sword shall not be shield - - ed!
Schwert wird dich er - rei - - chen!
Schreib.
sword shall not be shield - - ed!
Schwert wird dich er - rei - - chen!
Wolfr.
sword shall not be shield - - ed!
Schwert wird dich er - rei - - chen!
Bitter.
sword shall not be shield - - ed! Tho'our revenge hath
Schwert wird dich er - rei - - chen! Mußt' unsre Ra - che
Reinm.
sword shall not be shield - - ed!
Schwert wird dich er - rei - - chen!
Landgr.
sword shall not be shield - - ed! Tho'our revenge hath
Schwert wird dich er - rei - - chen! Mußt' unsre Ra - che
shield - ed, not be shield - - ed!
rei - chen, dich er - rei - - chen!
f
f dim. - - -
p mf

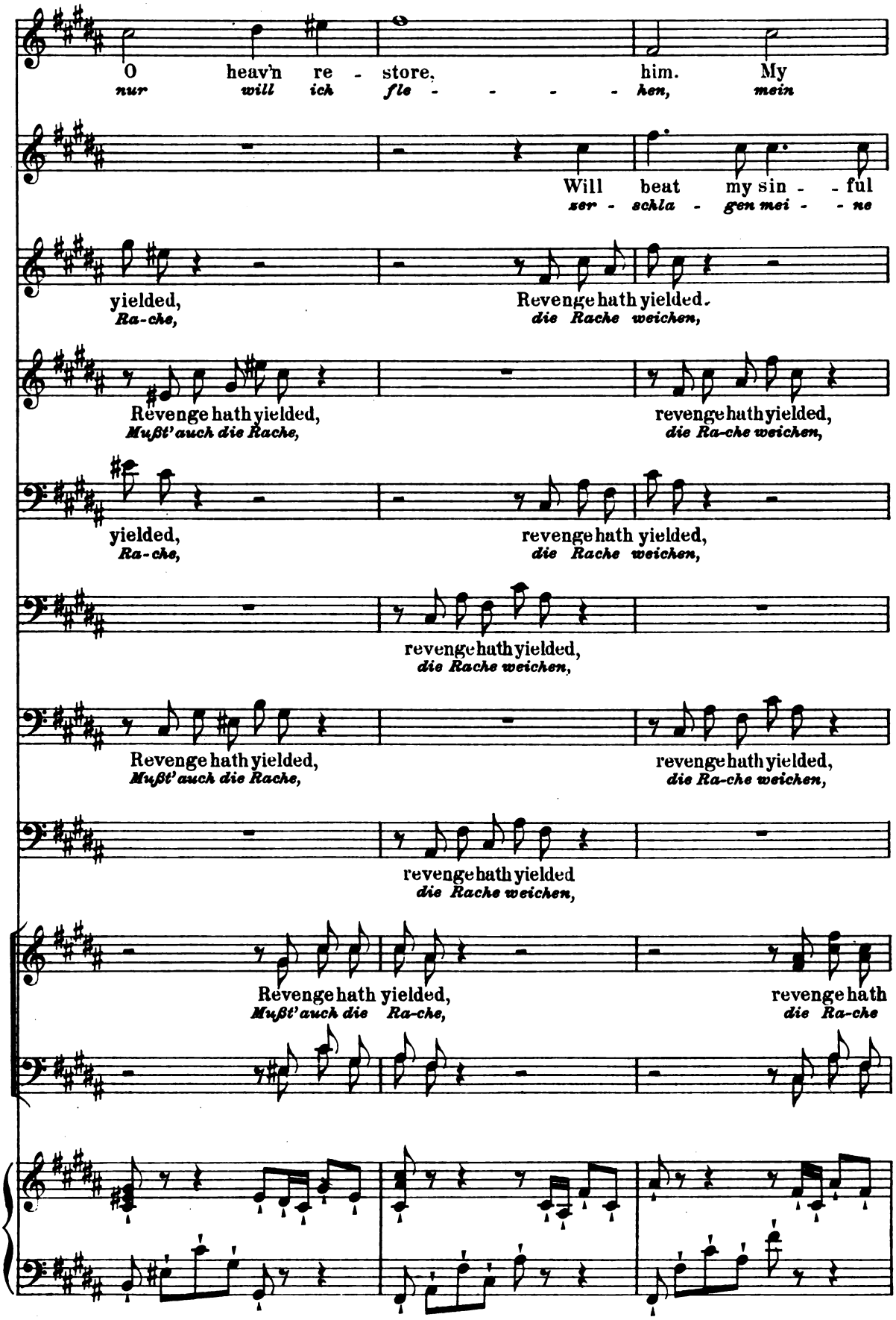

his soul's heal - - - ing, Thou God of
dir ihn wal - - - len, du Gott der
Or grace for such as I?
Wie bü - ßen mei - ne Schuld?
Tho'our revenge hath yield-ed,
Mußt' unsre Ra - che wei - chen,
Tho'our revenge hath yield-ed,
Mußt' unsre Ra - che wei - chen,
Tho' our revenge hath yielded,
Mußt' unsre Ra - che wei-chen,
yield-ed,
wei - chen,
because an an - gel
weil sie ein En - gel
Tho'our revenge hath yield-ed,
Mußt' unsre Ra - che wei - chen,
yield-ed,
wei - chen,
because an an - gel
weil sie ein En - gel
Tho'our revenge hath yielded,
Mußt' unsre Ra - che wei-chen,

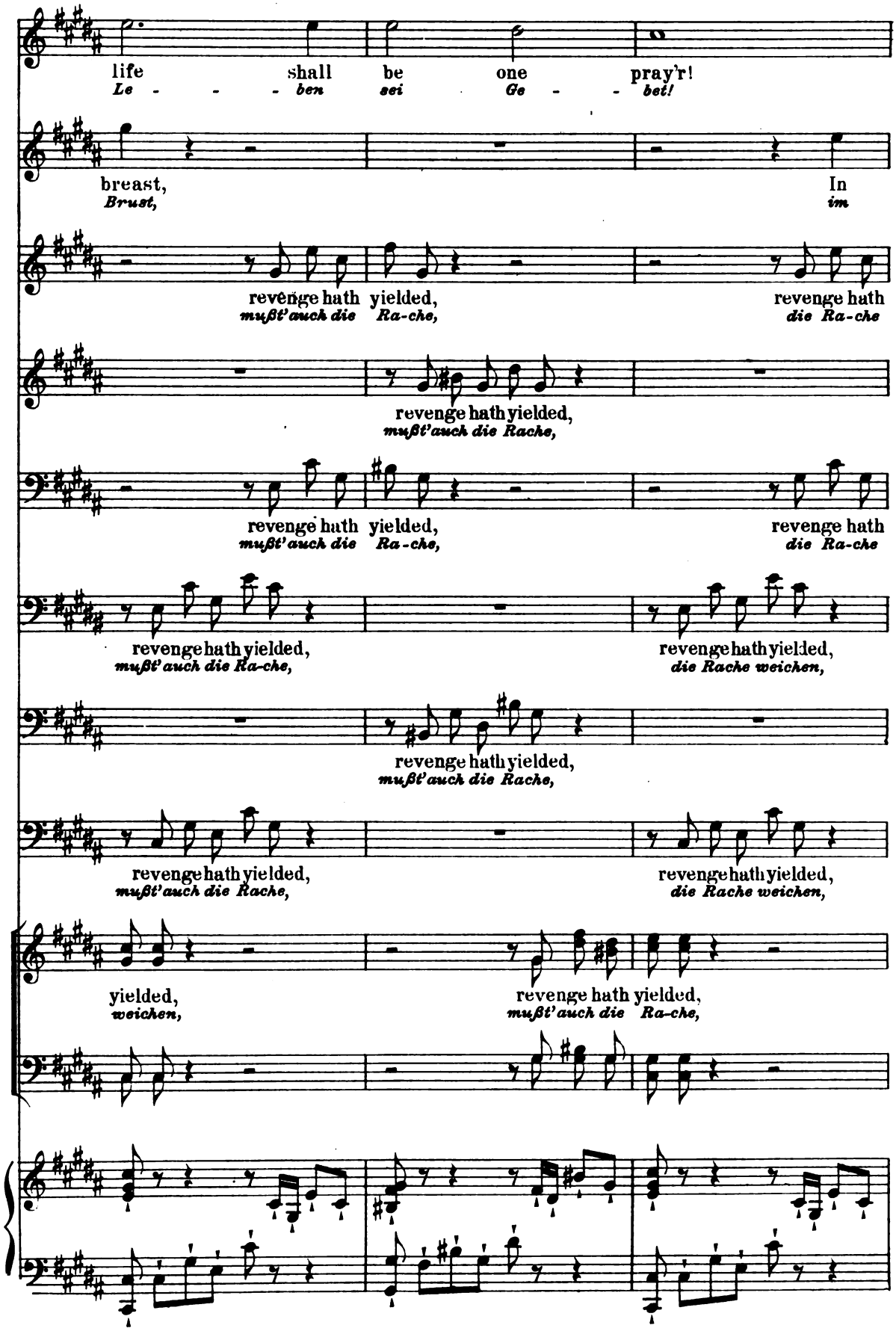

hope and grace.
Gnad' und Huld.
My hope is gone for
Mein Heil sah' ich ent -
because an an - gel came,
weil sie ein En - gel brach,
because an an - gel came,
weil sie ein En - gel brach,
because an an - gel came,
weil sie ein En - gel brach,
came,
brach,
because an an - gel came,
weil sie ein En - gel brach,
came,
brach,
because an an - gel
weil sie ein En - gel

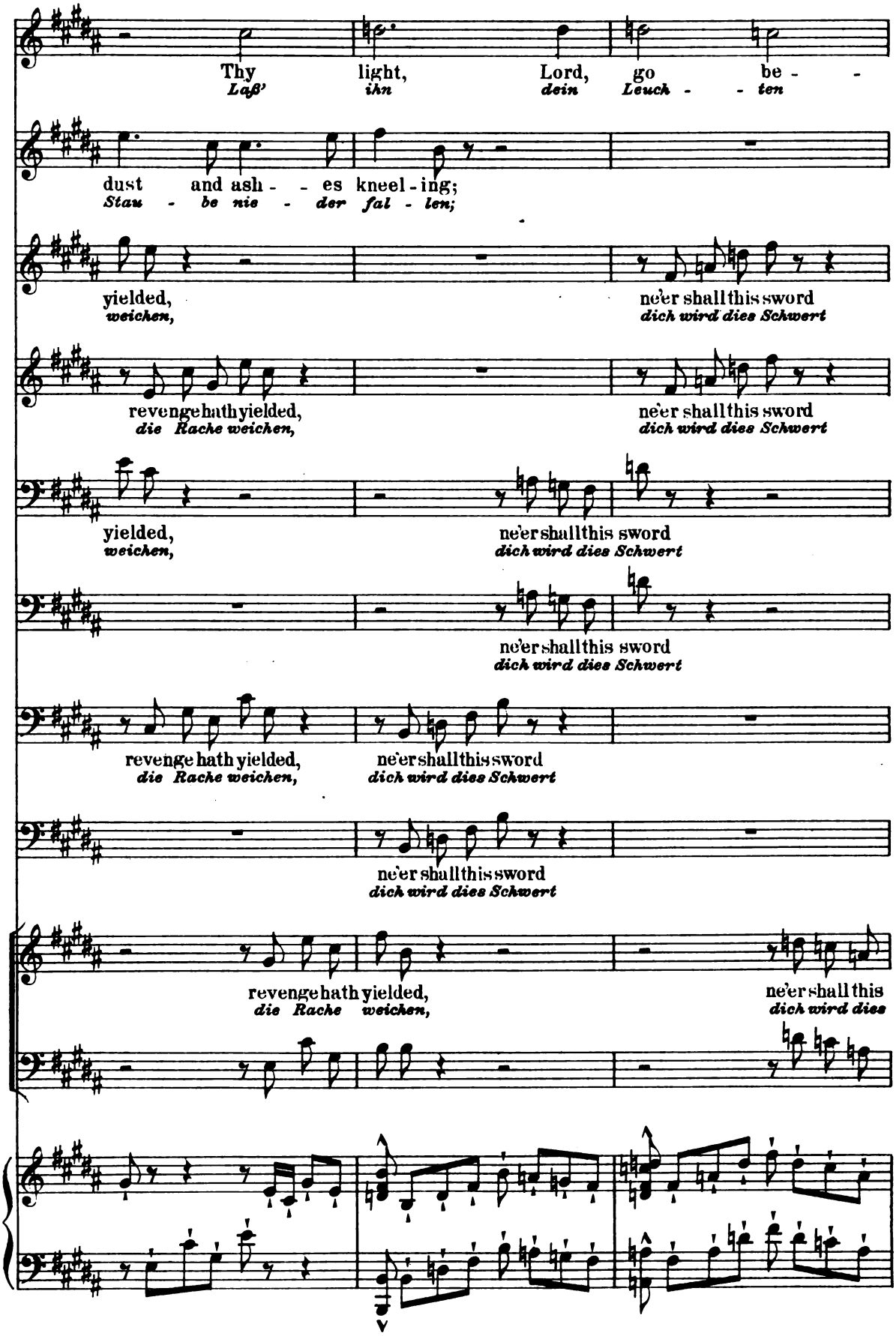

In deep con - - tri - - tion
Ihm, der so tief ge - -
ev - - er, from me
schwin - - den, mich flieht
ne'er shall this sword be
dich wird dies Schwert er-
ne'er shall this sword be shield - ed,
dich wird dies Schwert er - rei - chen,
ne'er shall this sword be
dich wird dies Schwert er-
ne'er shall this sword be shield - ed,
dich wird dies Schwert er - rei - chen,
ne'er shall this sword be shield - ed,
dich wird dies Schwert er - rei - chen,
ne'er shall this sword be shield - ed,
dich wird dies Schwert er - rei - chen,
came,
brach,

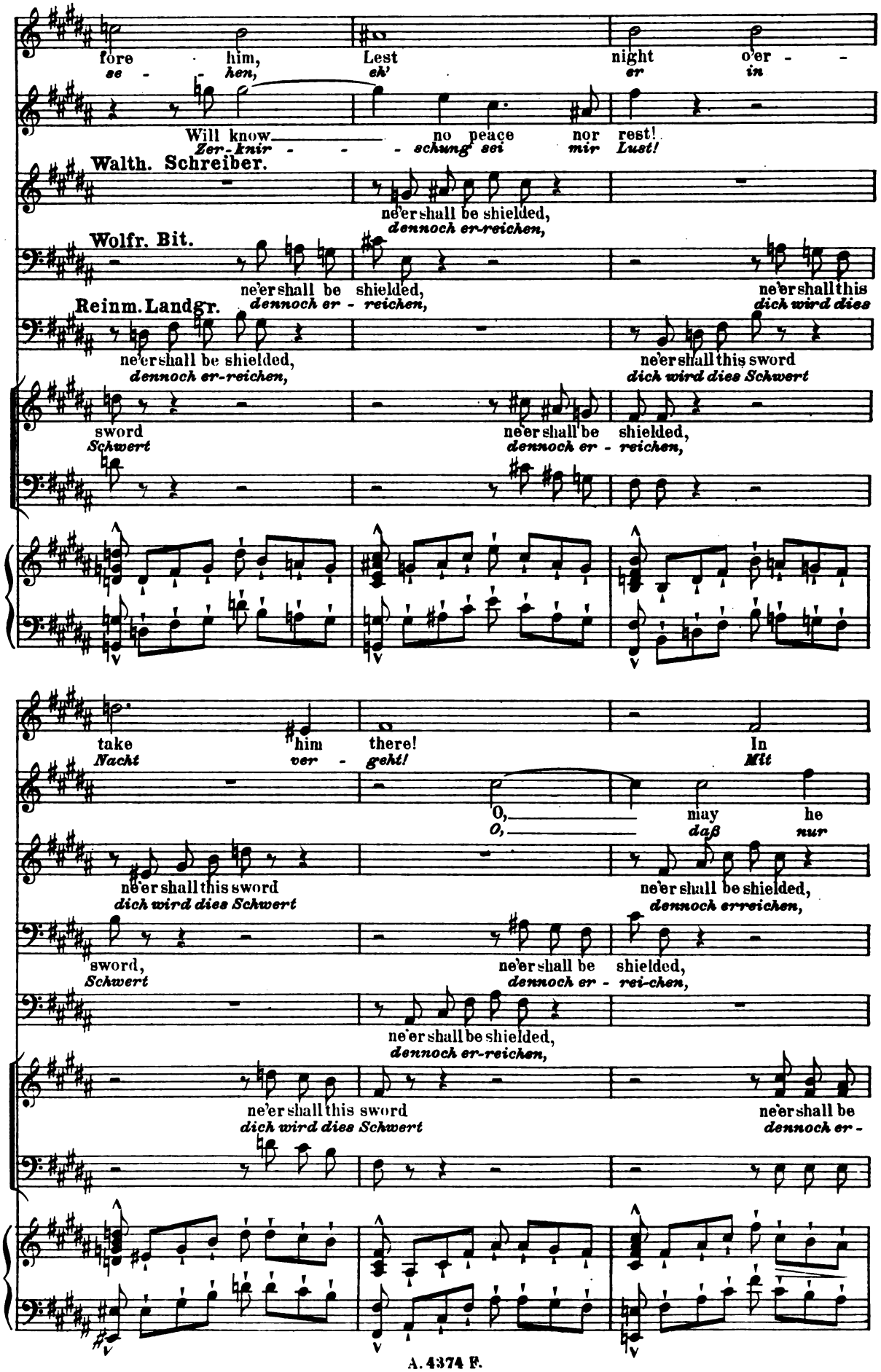

kneel - - ing, O Lord his sin's ef - -
fal - - len, ver - gib der Sün - den
heav'ns mer - cies fly!
des Him - mels Huld!
shield - ed,
rei - chen,
Bid'st thou in sin and
harrst du in Sünd' und
shield - ed,
rei - chen,
Bid'st thou in sin and shame,
harrst du in Sünd' und Schmach,
Bid'st thou in sin and
harrst du in Sünd' und
Bid'st thou in sin and shame,
harrst du in Sünd' und Schmach,
ne'er shall this sword be shield - ed,
dich wird dies Schwert er - rei - chen,

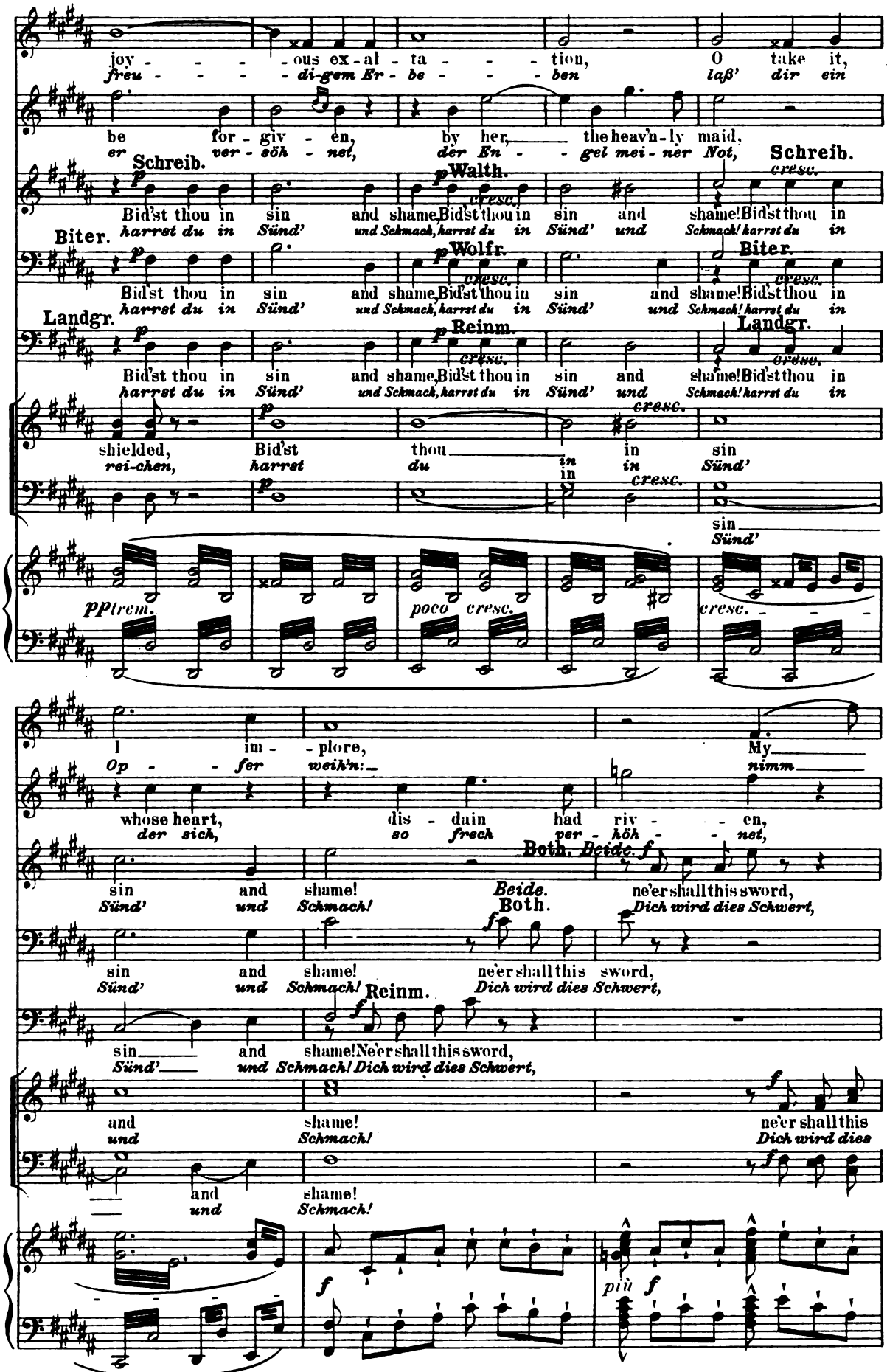

face!
Schuld.
For
Für
him,
ihn
But deep con - tri - tion feel - ing,
Doch will ich bü - ßend wal - len,
Bid'st thou in sin and shame.
harrst du in Sünd' und Schmach.
Revenge hath
Mußt' auch die
shame.
Schmach.
Bid'st thou in sin and shame.
harrst du in Sünd' und Schmach.
Revenge hath
Mußt' auch die
Revenge hath yielded,
Mußt' auch die Rache,
shame.
Schmach.
Revenge hath yielded,
Mußt' auch die Rache,
Bid'st thou in sin and shame.
harrst du in Sünd' und Schmach.

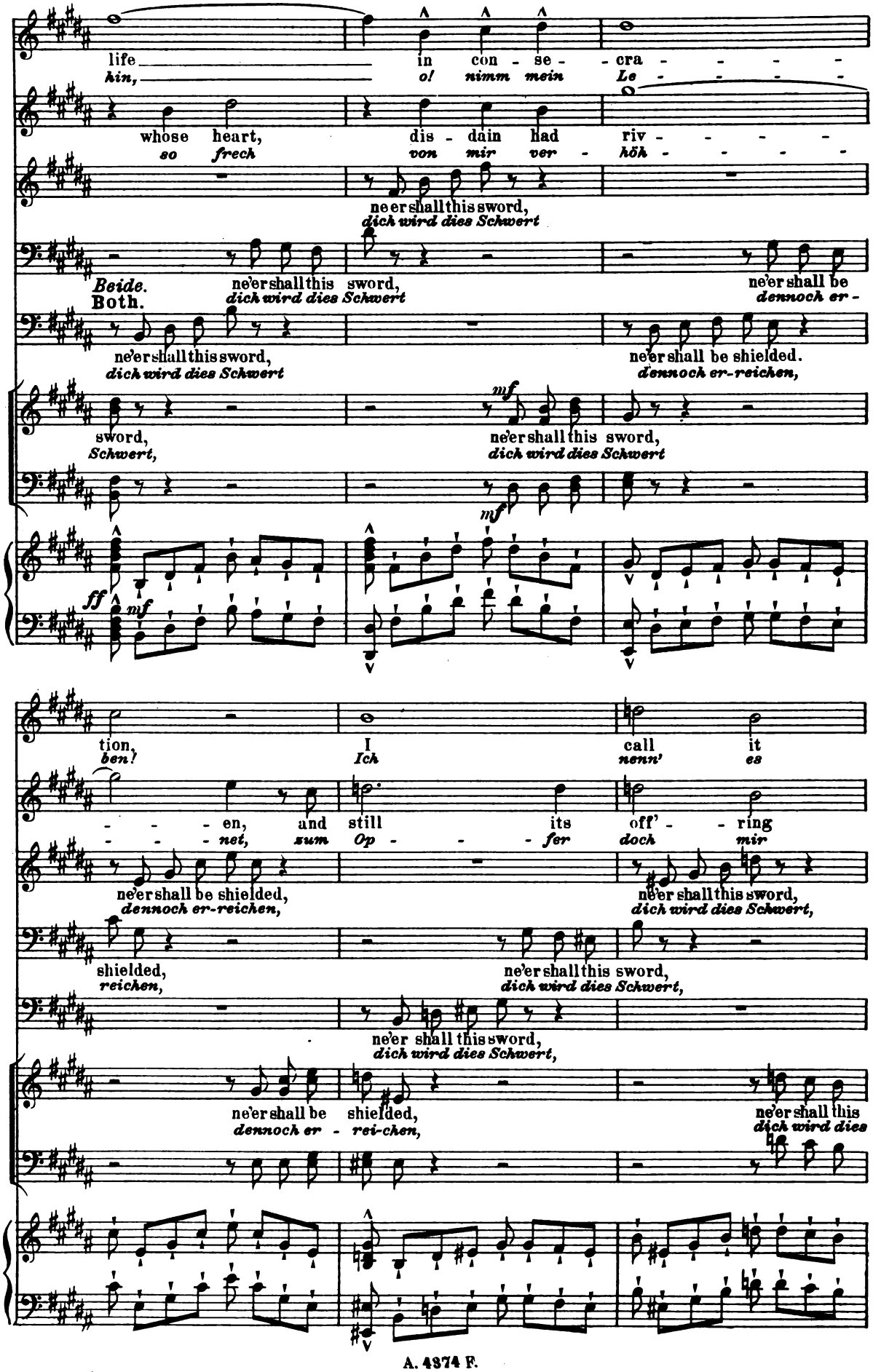

O heav'n re - store, him. My
nur will ich fle - - - - - hen, mein
Will beat my sin - - ful
zer - schla - gen mei - - ne
yielded, Revenge hath yielded.
Ra-che, die Rache weichen,
Revenge hath yielded, revenge hath yielded,
Mußt' auch die Rache, die Ra-che weichen,
yielded, revenge hath yielded,
Ra-che, die Rache weichen,
revenge hath yielded,
die Rache weichen,
Revenge hath yielded, revenge hath yielded,
Mußt' auch die Rache, die Ra-che weichen,
revenge hath yielded
die Rache weichen,
Revenge hath yielded, revenge hath
Mußt' auch die Ra-che, die Ra-che

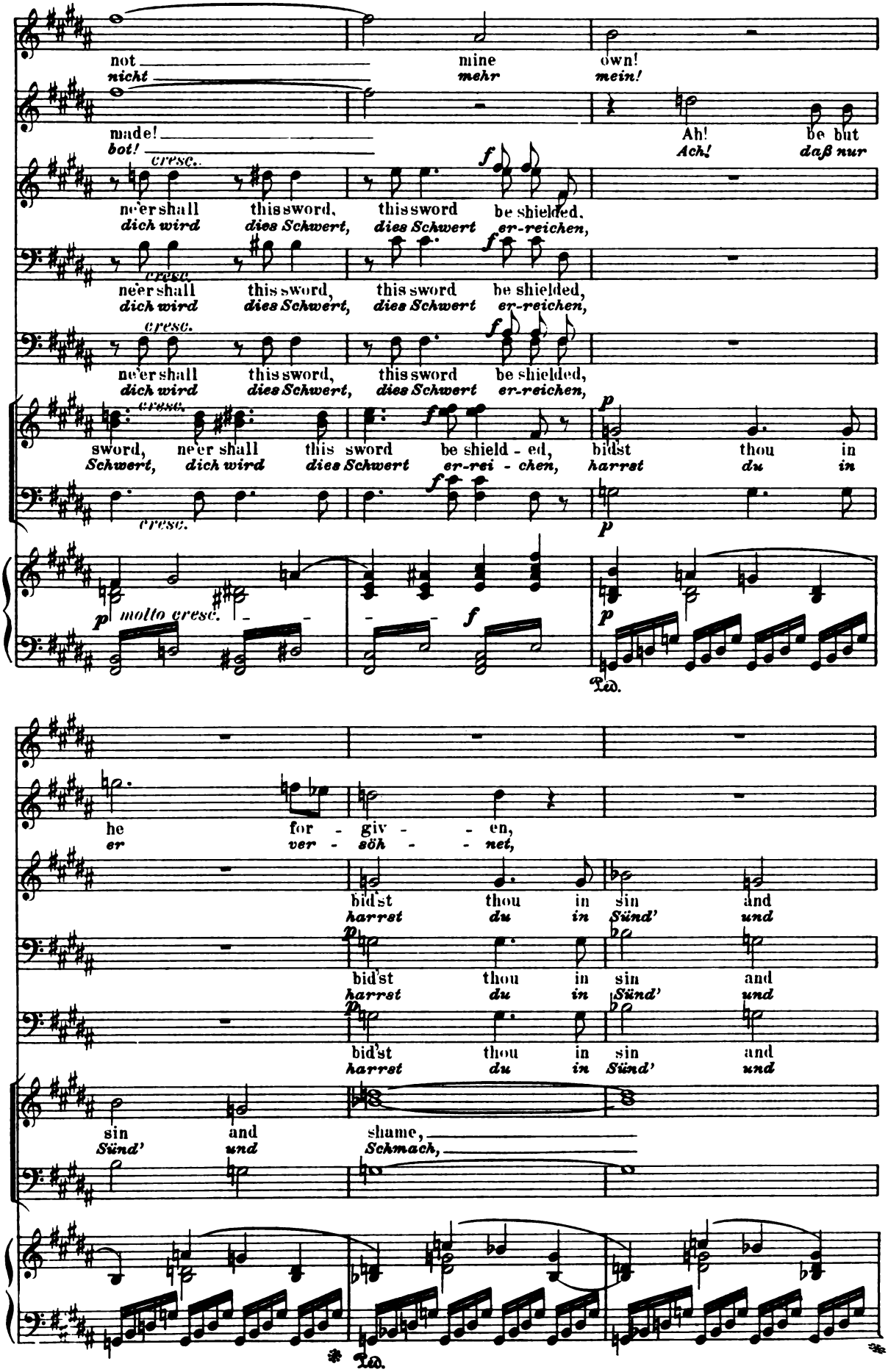

life shall be one pray'r!
Le - - - ben sei Ge - - bet!
breast,
Brust,
In
im
revenge hath yielded,
mußt'auch die Ra-che,
revenge hath
die Ra-che
revenge hath yielded,
mußt'auch die Rache,
revenge hath yielded,
mußt'auch die Ra-che,
revenge hath
die Ra-che
revenge hath yielded,
mußt'auch die Ra-che,
revenge hath yielded,
die Rache weichen,
revenge hath yielded,
mußt'auch die Rache,
revenge hath yielded,
mußt'auch die Rache,
revenge hath yielded,
die Rache weichen,
yielded,
weichen,
revenge hath yielded,
mußt'auch die Ra-che,

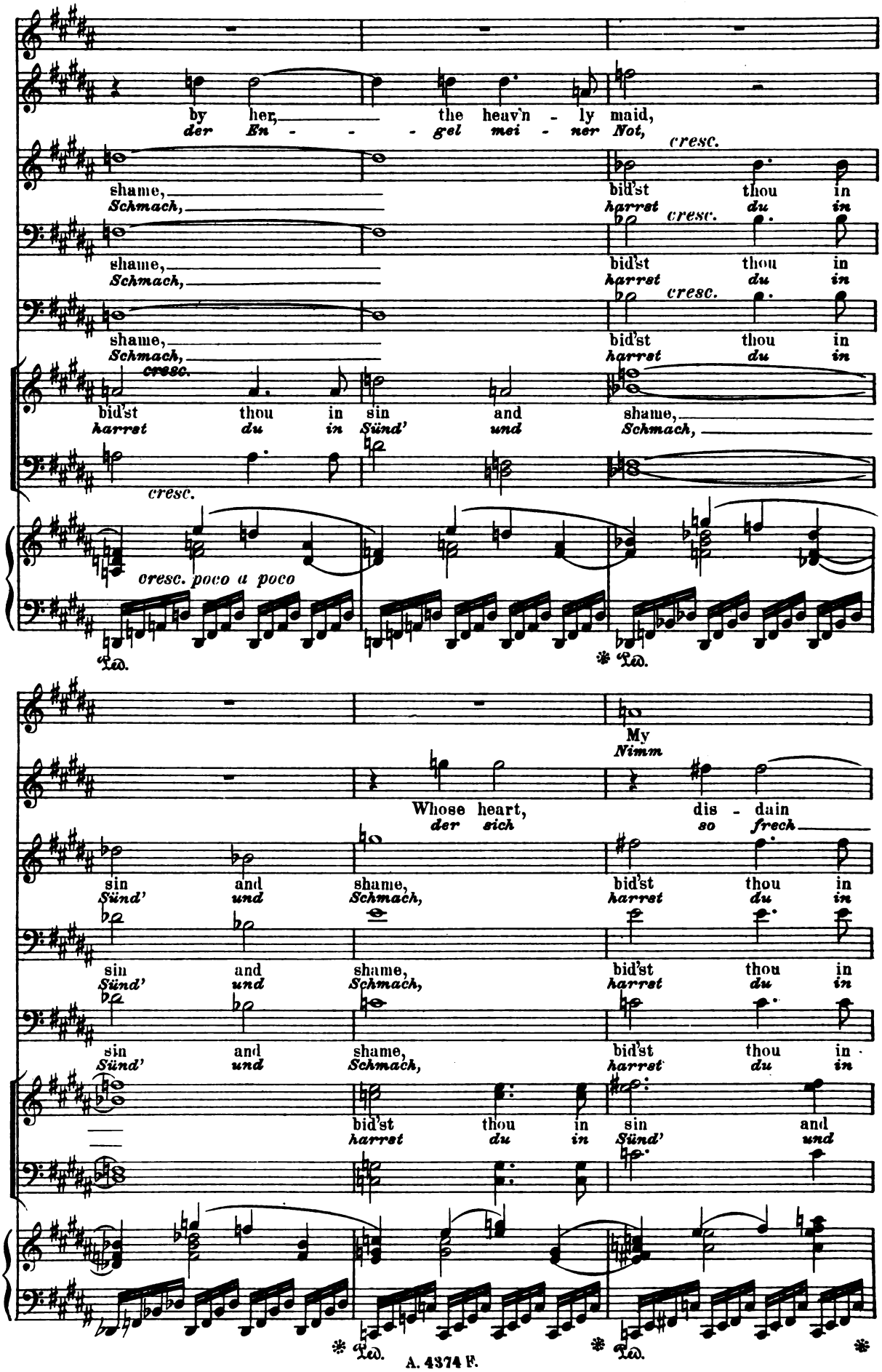

Thy light, Lord, go be - -
Laß' ihn dein Leuch - - ten
dust and ash - - es kneel - ing;
Staub - be nie - der fal - len;
yielded, ne'er shall this sword
weichen, dich wird dies Schwert
revenge hath yielded, ne'er shall this sword
die Rache weichen, dich wird dies Schwert
yielded, ne'er shall this sword
weichen, dich wird dies Schwert
ne'er shall this sword
dich wird dies Schwert
revenge hath yielded, ne'er shall this sword
die Rache weichen, dich wird dies Schwert
ne'er shall this sword
dich wird dies Schwert
revenge hath yielded, ne'er shall this
die Rache weichen, dich wird dies

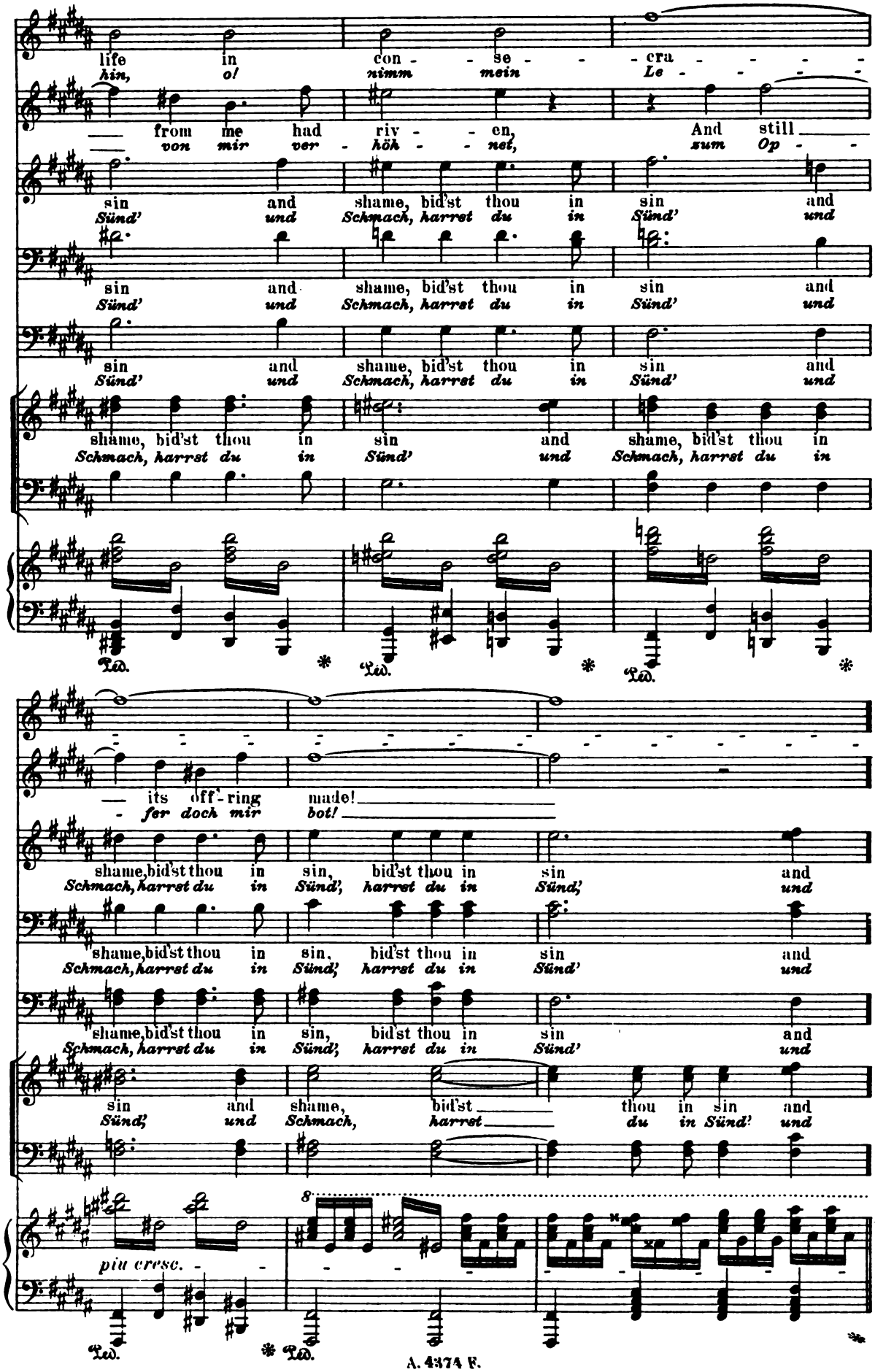

fore him, Lest night o'er -
se - hen, eh' er in
Will know no peace nor rest!
Zer-knir - - - schung sei mir Lust!
Walth. Schreiber.
ne'er shall be shielded,
dennoch er-reichen,
Wolfr. Bit.
ne'er shall be shielded, ne'er shall this
Reinm. Landgr. dennoch er - reichen, dich wird dies
ne'er shall be shielded, ne'er shall this sword
dennoch er-reichen, dich wird dies Schwert
sword ne'er shall be shielded,
Schwert dennoch er - reichen,
take him there! In
Nacht ver - geht! Mit
O, may he
O, daß nur
ne'er shall this sword ne'er shall be shielded,
dich wird dies Schwert dennoch erreichen,
sword, ne'er shall be shielded,
Schwert dennoch er - rei-chen,
ne'er shall be shielded,
dennoch er-reichen,
ne'er shall this sword ne'er shall be
dich wird dies Schwert dennoch er -

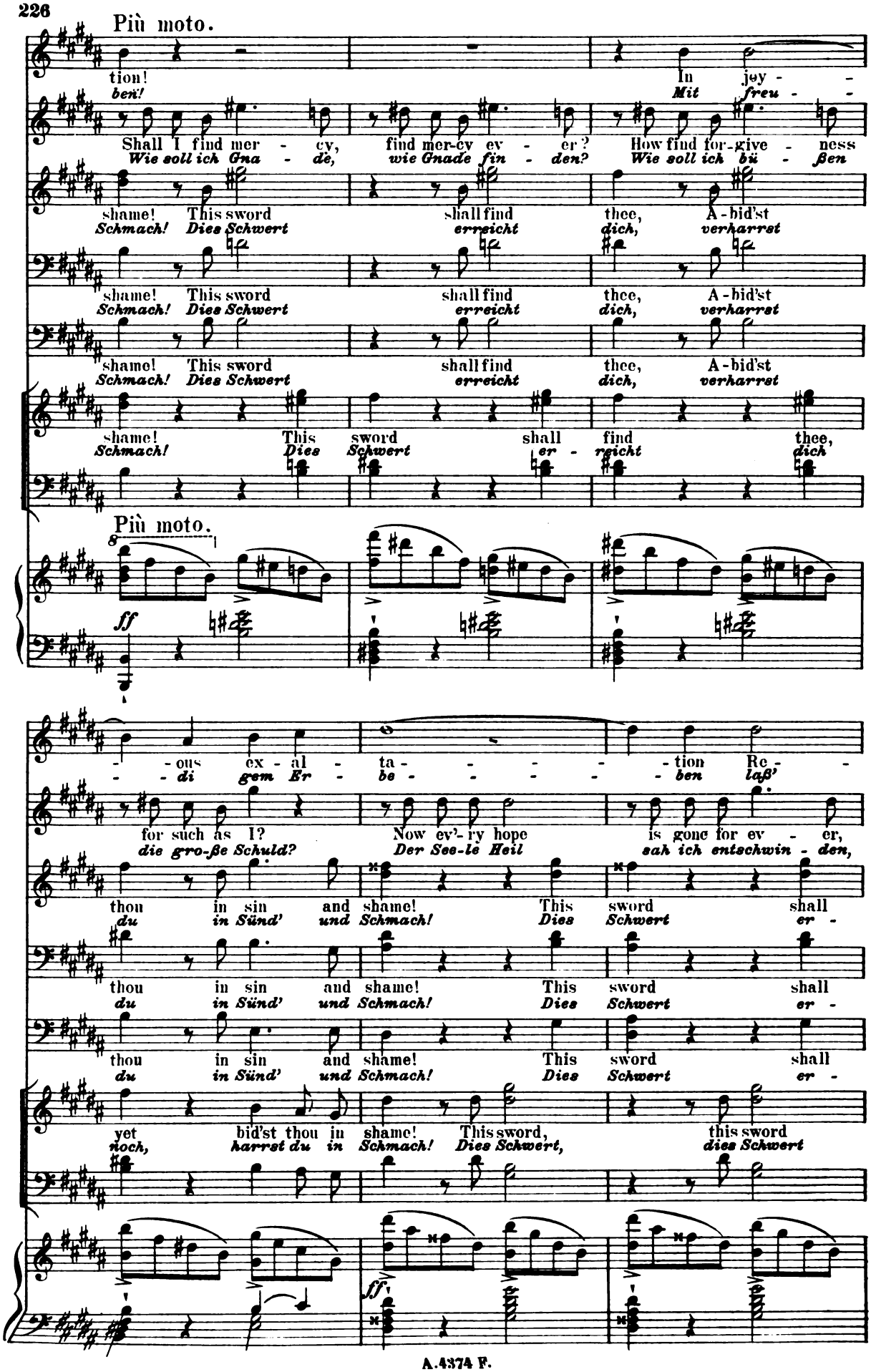

joy - - - - ous ex - al - ta - - - tion, O take it,
freu - - - - di-gem Er - be - - - ben laß' dir ein
be for - giv - en, by her, the heav'n-ly maid,
er ver - söh - net, der En - - gel mei - ner Not,
Schreib.
Walth.
Bid'st thou in sin and shame, Bid'st thou in sin and shame! Bid'st thou in
harrst du in Sünd' und Schmack, harrst du in Sünd' und Schmack! harrst du in
Biter.
Wolfr.
Biter.
Landgr.
Reinm.
Landgr.
shielded, Bid'st thou in sin
rei-chen, harrst du in in Sünd'
pp trem.
poco cresc.
cresc.
I im - plore, My
Op - fer weih'n: nimm
whose heart, dis - dain had riv - en,
der sich, so frech ver - höh - net,
Both. Beide.
sin and shame! ne'er shall this sword,
Sünd' und Schmack! Beide. Both. Dich wird dies Schwert,
Reinm.
sin and shame! Ne'er shall this sword,
Sünd' und Schmack! Dich wird dies Schwert,
and shame! ne'er shall this
und Schmack! Dich wird dies
and shame!
und Schmack!
più f

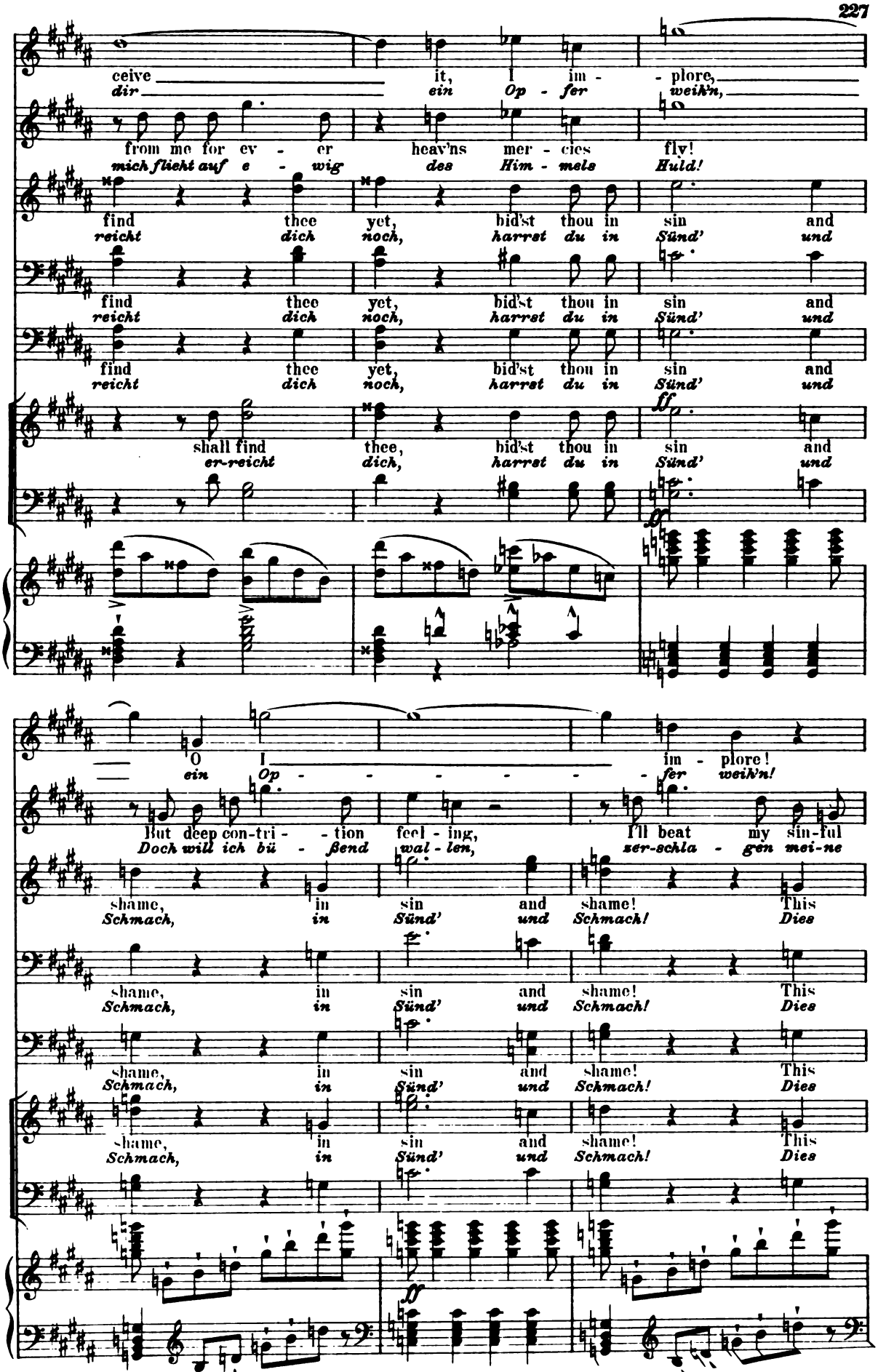

life in con - se - cra - - - - -
kin, o! nimm mein Le - - - - -
whose heart, dis - dain had riv - - - - -
so frech von mir ver - höh - - - - -
ne'er shall this sword,
dich wird dies Schwert
Beide. Both.
ne'er shall this sword,
dich wird dies Schwert
ne'er shall be
dennoch er -
ne'er shall this sword,
dich wird dies Schwert
ne'er shall be shielded.
dennoch er-reichen,
sword,
Schwert,
ne'er shall this sword,
dich wird dies Schwert
mf
mf
ff
mf
tion,
ben?
I
Ich
call it
nenn' es
- - - en, and still its off' - ring
- - - net, sum Op - - - fer doch mir
ne'er shall be shielded,
dennoch er-reichen,
ne'er shall this sword,
dich wird dies Schwert,
shielded,
reichen,
ne'er shall this sword,
dich wird dies Schwert,
ne'er shall this sword,
dich wird dies Schwert,
ne'er shall be
dennoch er -
shielded,
rei-chen,
ne'er shall this
dich wird dies

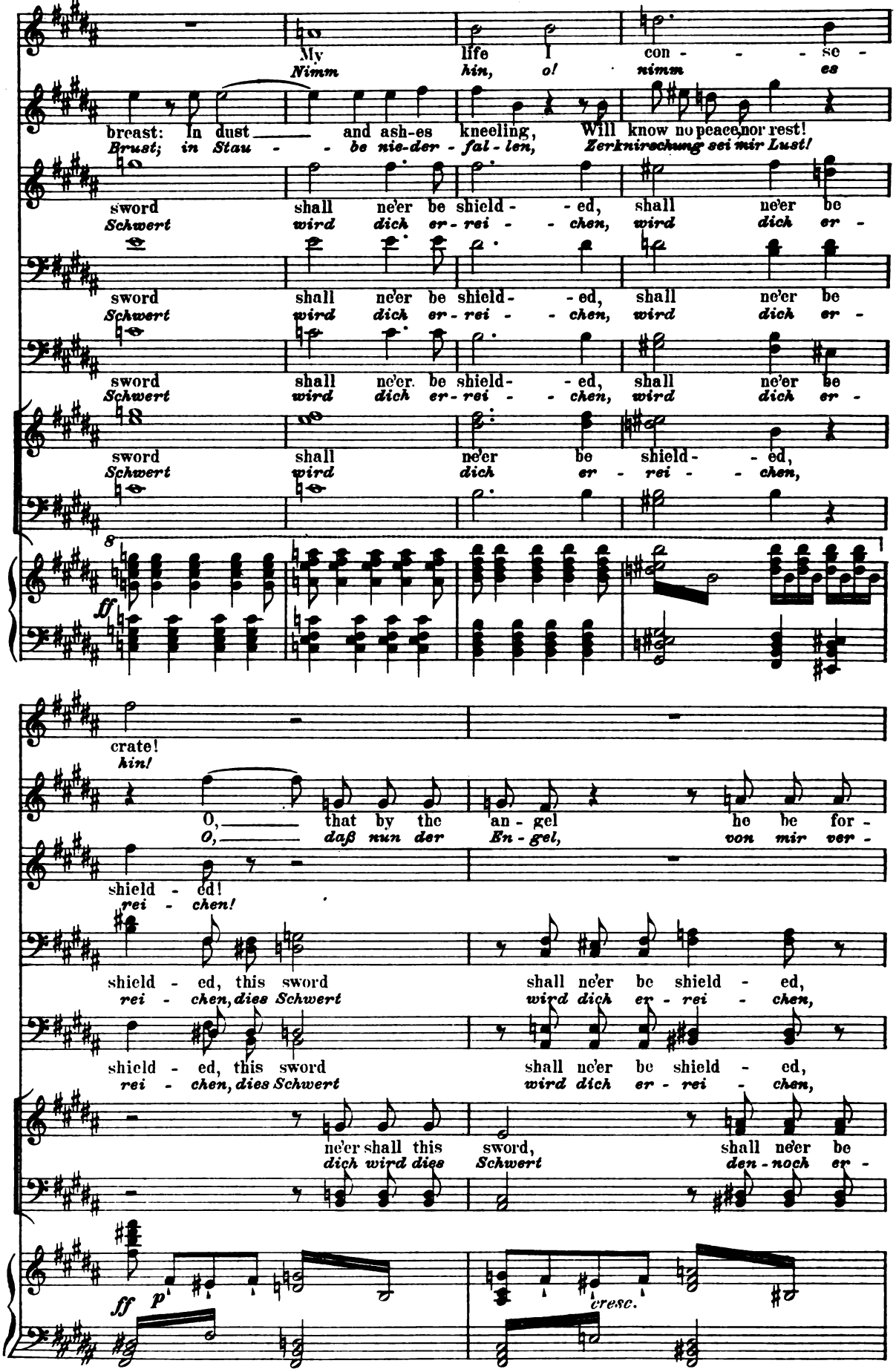

not mine own!
nicht mehr mein!
made! Ah! be but
bot! Ach! daß nur
cresc.
ne'er shall this sword, this sword be shielded,
dich wird dies Schwert, dies Schwert er-reichen,
ne'er shall this sword, this sword be shielded,
dich wird dies Schwert, dies Schwert er-reichen,
ne'er shall this sword, this sword be shielded,
dich wird dies Schwert, dies Schwert er-reichen,
sword, ne'er shall this sword be shield - ed, bidst thou in
Schwert, dich wird dies Schwert er-rei - chen, harrst du in
molto cresc.
Ped.
he for - giv - - en,
er ver - söh - - net,
bid'st thou in sin and
harrst du in Sünd' und
bid'st thou in sin and
harrst du in Sünd' und
bid'st thou in sin and
harrst du in Sünd' und
sin and shame,
Sünd' und Schmach,
Ped.

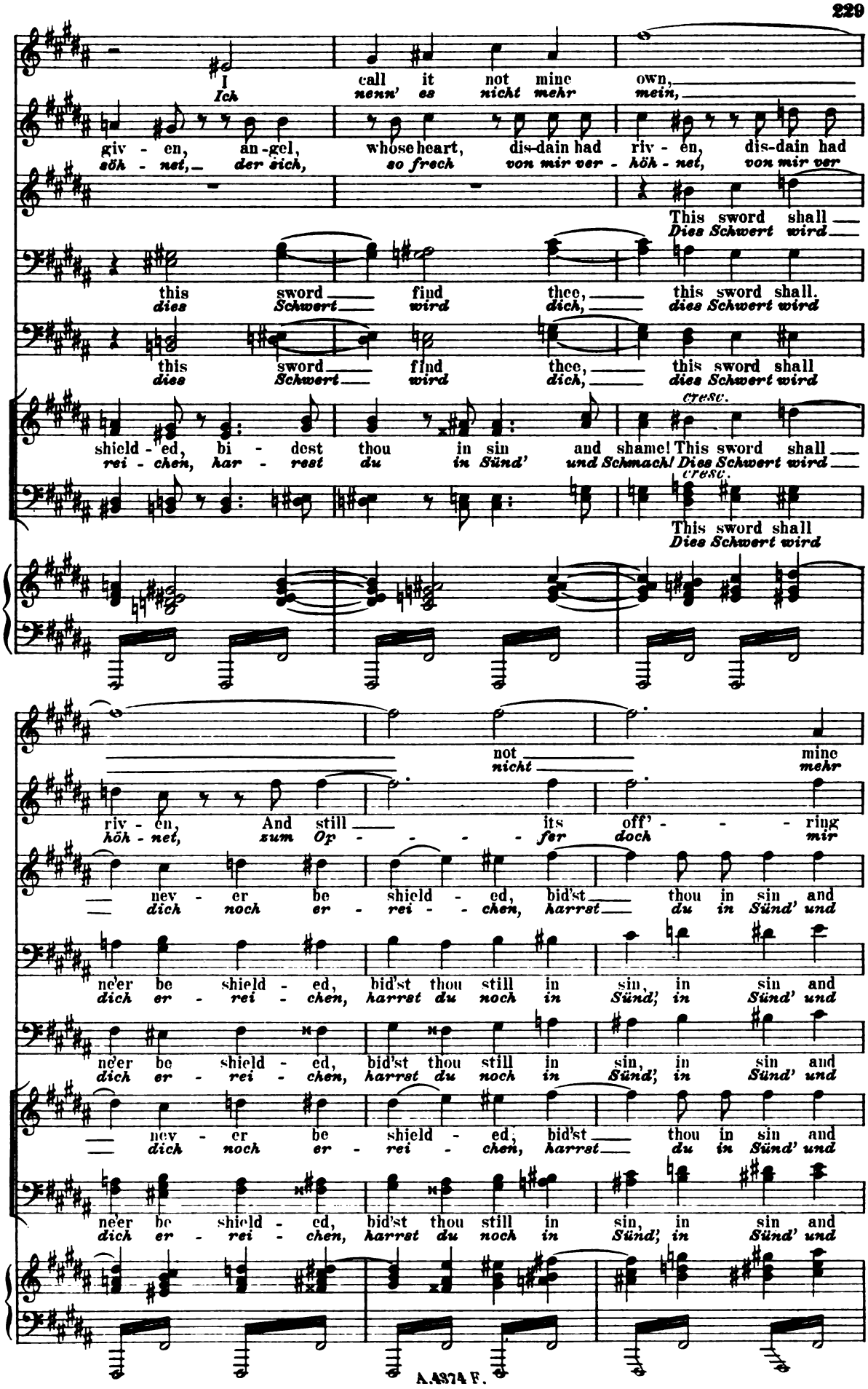

by her, the heav'n - ly maid,
der En - - - gel mei - ner Not,
cresc.
shame, bid'st thou in
Schmach, harrst du in
cresc.
shame, bid'st thou in
Schmach, harrst du in
cresc.
shame, bid'st thou in
Schmach, harrst du in
cresc.
bid'st thou in sin and shame,
harrst du in Sünd' und Schmach,
cresc.
cresc. poco a poco
Ped.
Ped.
My
Nimm
Whose heart, dis - dain
der sich so frech
sin and shame, bid'st thou in
Sünd' und Schmach, harrst du in
sin and shame, bid'st thou in
Sünd' und Schmach, harrst du in
sin and shame, bid'st thou in
Sünd' und Schmach, harrst du in
bid'st thou in sin and
harrst du in Sünd' und
Ped.
Ped.
Ped.

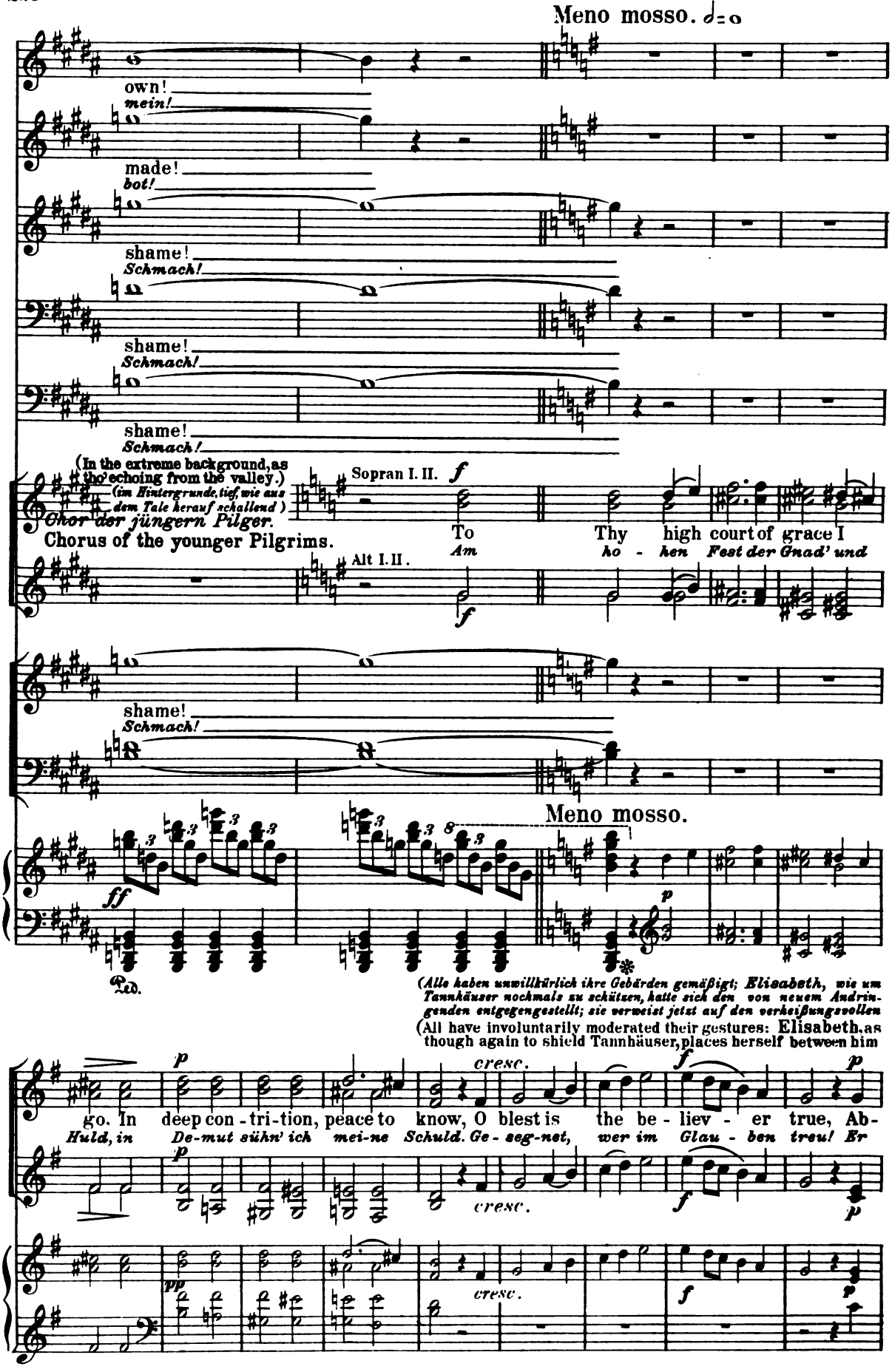

life in con - - se - - cra - - - - -
hin, o! nimm mein Le - - - - -
from me had riv - - en, And still
von mir ver - höh - - net, zum Op - -
sin and shame, bid'st thou in sin and
Sünd' und Schmach, harrst du in Sünd' und
sin and shame, bid'st thou in sin and
Sünd' und Schmach, harrst du in Sünd' und
sin and shame, bid'st thou in sin and
Sünd' und Schmach, harrst du in Sünd' und
shame, bid'st thou in sin and shame, bid'st thou in
Schmach, harrst du in Sünd' und Schmach, harrst du in
Ped. * Ped. * Ped. *
its off - ring made!
- fer doch mir bot!
shame, bid'st thou in sin, bid'st thou in sin and
Schmach, harrst du in Sünd', harrst du in Sünd', und
shame, bid'st thou in sin, bid'st thou in sin and
Schmach, harrst du in Sünd', harrst du in Sünd' und
shame, bid'st thou in sin, bid'st thou in sin and
Schmach, harrst du in Sünd', harrst du in Sünd' und
sin and shame, bid'st thou in sin and
Sünd', und Schmach, harrst du in Sünd' und
8
più cresc.
Ped. * Ped.


Più moto.
tion!
ben!
In joy -
Mit freu -
Shall I find mer - cy, find mer-cy ev - er? How find for-give - ness
Wie soll ich Gna - de, wie Gnade fin - den? Wie soll ich bü - ßen
shame! This sword shall find thee, A-bid'st
Schmach! Dies Schwert erreicht dich, verharrst
shame! This sword shall find thee, A-bid'st
Schmach! Dies Schwert erreicht dich, verharrst
shame! This sword shall find thee, A-bid'st
Schmach! Dies Schwert erreicht dich, verharrst
shame! This sword shall find thee,
Schmach! Dies Schwert er - reicht dich
Più moto.
ff
- ous ex - al - ta - - - - tion Re -
- di gem Er - be - - - - ben laß'
for such as I? Now ev'-ry hope is gone for ev - er,
die gro-ße Schuld? Der See-le Heil sah ich entschwin - den,
thou in sin and shame! This sword shall
du in Sünd' und Schmach! Dies Schwert er -
thou in sin and shame! This sword shall
du in Sünd' und Schmach! Dies Schwert er -
thou in sin and shame! This sword shall
du in Sünd' und Schmach! Dies Schwert er -
yet bid'st thou in shame! This sword, this sword
noch, harrst du in Schmach! Dies Schwert, dies Schwert
ff


ceive it, I im - plore,
dir ein Op - fer weih'n,
from me for ev - er heav'ns mer - cies fly!
mich flieht auf e - wig des Him - mels Huld!
find thee yet, bid'st thou in sin and
reicht dich noch, harrst du in Sünd' und
find thee yet, bid'st thou in sin and
reicht dich noch, harrst du in Sünd' und
find thee yet, bid'st thou in sin and
reicht dich noch, harrst du in Sünd' und
shall find thee, bid'st thou in sin and
er-reicht dich, harrst du in Sünd' und
O I im - plore!
ein Op - fer weih'n!
But deep con-tri - tion feel - ing, I'll beat my sin-ful
Doch will ich bü - ßend wal - len, zer-schla - gen mei-ne
shame, in sin and shame! This
Schmach, in Sünd' und Schmach! Dies
shame, in sin and shame! This
Schmach, in Sünd' und Schmach! Dies
shame, in sin and shame! This
Schmach, in Sünd' und Schmach! Dies
shame, in sin and shame! This
Schmach, in Sünd' und Schmach! Dies


My life I con - - - se -
Nimm hin, o! nimm es
breast: In dust and ash-es kneeling, Will know no peace, nor rest!
Brust; in Staub be nie-der - fal - len, Zerknirschung sei mir Lust!
sword shall ne'er be shield - - ed, shall ne'er be
Schwert wird dich er - rei - - chen, wird dich er -
sword shall ne'er be shield - - ed, shall ne'er be
Schwert wird dich er - rei - - chen, wird dich er -
sword shall ne'er be shield - - ed, shall ne'er be
Schwert wird dich er - rei - - chen, wird dich er -
sword shall ne'er be shield - - ed,
Schwert wird dich er - rei - - chen,
ff
crate!
hin!
O, that by the an - gel he be for -
O, daß nun der En - gel, von mir ver -
shield - ed!
rei - chen!
shield - ed, this sword shall ne'er be shield - ed,
rei - chen, dies Schwert wird dich er - rei - chen,
shield - ed, this sword shall ne'er be shield - ed,
rei - chen, dies Schwert wird dich er - rei - chen,
ne'er shall this sword, shall ne'er be
dich wird dies Schwert den - noch er -
ff p
cresc.


I call it not mine own,
Ich nenn' es nicht mein,
giv - en, an - gel, whose heart, dis-dain had riv - en, dis-dain had
söh - net, der sich, so frech von mir ver - höh - net, von mir ver
This sword shall
Dies Schwert wird
this sword find thee, this sword shall.
dies Schwert wird dich, dies Schwert wird
this sword find thee, this sword shall
dies Schwert wird dich, dies Schwert wird
cresc.
shield - ed, bi - dest thou in sin and shame! This sword shall
rei - chen, har - rest du in Sünd' und Schmach! Dies Schwert wird
cresc.
This sword shall
Dies Schwert wird
not mine
nicht mehr
riv - en, And still its off' - - - ring
höh - net, zum Op - - - fer doch mir
nev - er be shield - ed, bid'st thou in sin and
dich noch er - rei - chen, harrst du in Sünd' und
ne'er be shield - ed, bid'st thou still in sin, in sin and
dich er - rei - chen, harrst du noch in Sünd', in Sünd' und
ne'er be shield - ed, bid'st thou still in sin, in sin and
dich er - rei - chen, harrst du noch in Sünd', in Sünd' und
nev - er be shield - ed, bid'st thou in sin and
dich noch er - rei - chen, harrst du in Sünd' und
ne'er be shield - ed, bid'st thou still in sin, in sin and
dich er - rei - chen, harrst du noch in Sünd', in Sünd' und


Meno mosso. 𝅗𝅥=o
own!
mein!
made!
bot!
shame!
Schmach!
shame!
Schmach!
shame!
Schmach!
(In the extreme background, as tho' echoing from the valley.)
(im Hintergrunde, tief, wie aus dem Tale herauf schallend)
Chor der jüngern Pilger.
Chorus of the younger Pilgrims.
Sopran I. II.
f
To Thy high court of grace I
Am ho - hen Fest der Gnad' und
Alt I. II.
f
shame!
Schmach!
Meno mosso.
ff
p
Ped.
(Alle haben unwillkürlich ihre Gebärden gemäßigt; Elisabeth, wie um Tannhäuser nochmals zu schützen, hatte sich den von neuem Andringenden entgegengestellt; sie verweist jetzt auf den verheißungsvollen
(All have involuntarily moderated their gestures: Elisabeth, as though again to shield Tannhäuser, places herself between him
p
cresc.
f
p
go. In deep con - tri - tion, peace to know, O blest is the be - liev - er true, Ab -
Huld, in De-mut sühn' ich mei-ne Schuld. Ge - seg-net, wer im Glau - ben treu! Er
p
cresc.
f
p
pp
cresc.
f
p

Gesang der jungen Pilger.— Tannhäuser hält plötzlich in den Bewegungen der leidenschaftlichsten Zerknirschung ein und lauscht dem Gesange.)

and the approaching Pilgrims, she calls attention now to the comforting promise of the Pilgrims song.)

Tannh. (A sudden ray of hope inspires him: he throws himself, in the most convulsive agony, at Elisabeth's feet, kisses devoutly,

Allegro. ♩= 100.

solv'd by pen - i - tence and rue!

wird er-löst durch Buß' und Reu!

(Ein jäher Hoffnungsstrahl leuchtet ihm; er stürzt sich mit krampfhafter Heftigkeit zu Elisabeth's Füßen, küßt inbrünstig, hastig den Saum ihres Ge-

Allegro.

sempre ff

hastily the hem of her robe, and breaks away from them, calling in the highest exaltation:)

(eilt ab)

Tannh. (hastens away)

Elisabeth.

wandes und bricht dann, von ungeheurer Erregung taumelnd, auf mit dem Rufe:)

To Rome! *Nach Rom!*

Walther. Schreiber. To Rome! *Nach Rom!*

(Alle rufen ihm nach:)

(All call after him:) Wolfram. Biterolf. To Rome! *Nach Rom!*

Reinmar. *Landgraf.* Landgrave. To Rome! *Nach Rom!*

Chor der Ritter.

Chorus of Knights. To Rome! *Nach Rom!*

ff

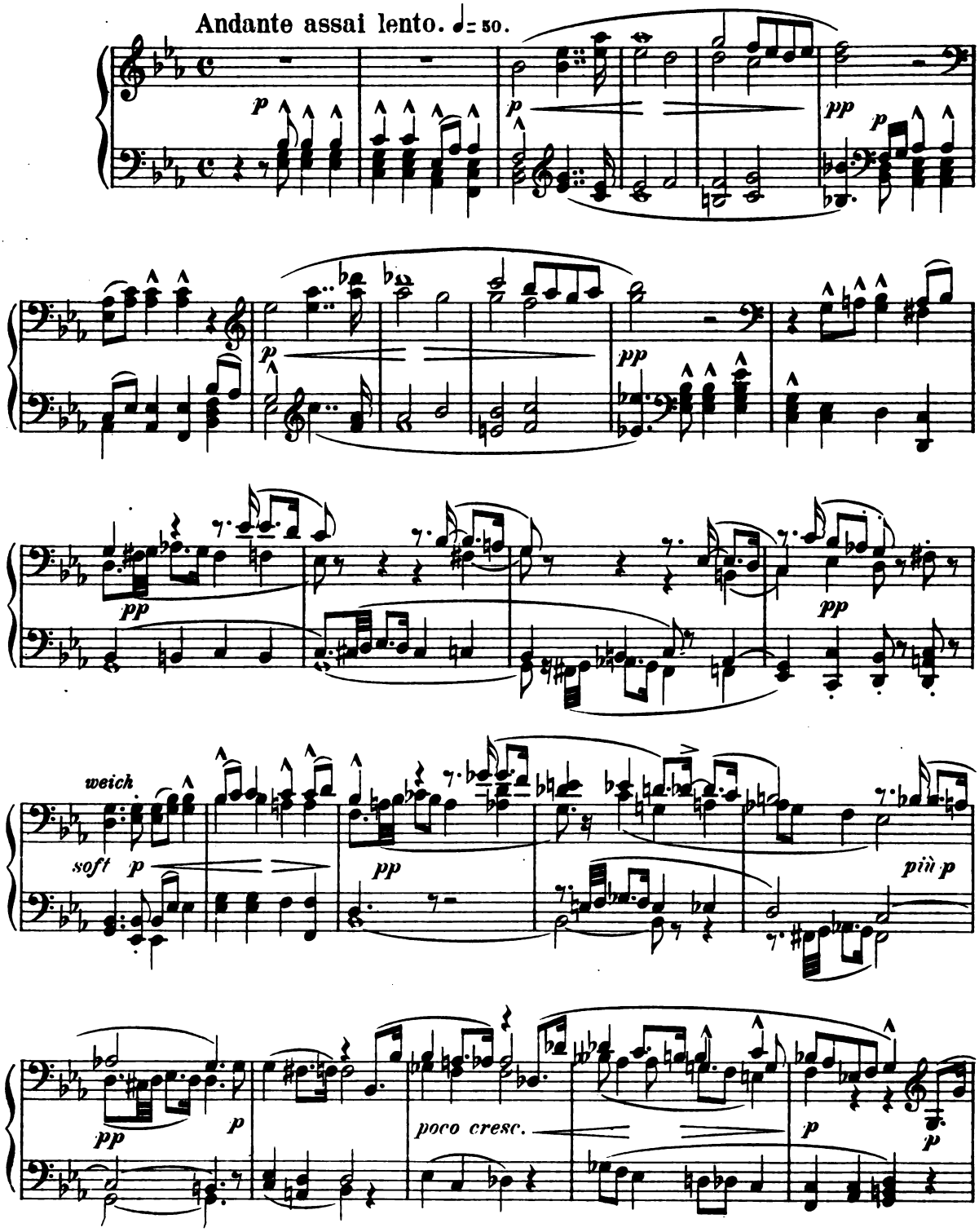
(Der Vorhang fällt.)

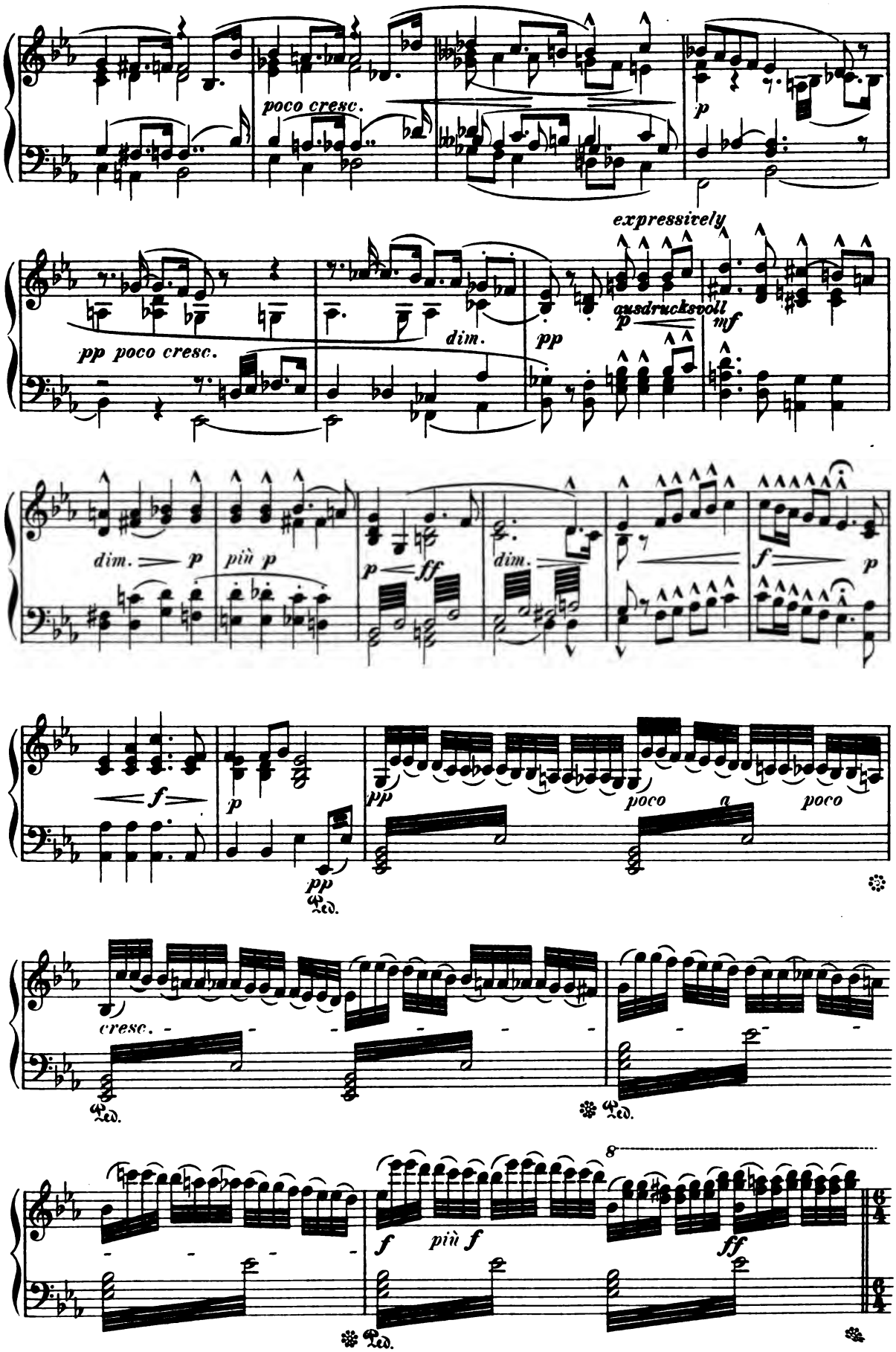
End of Act. II.
Ende des II. Aktes

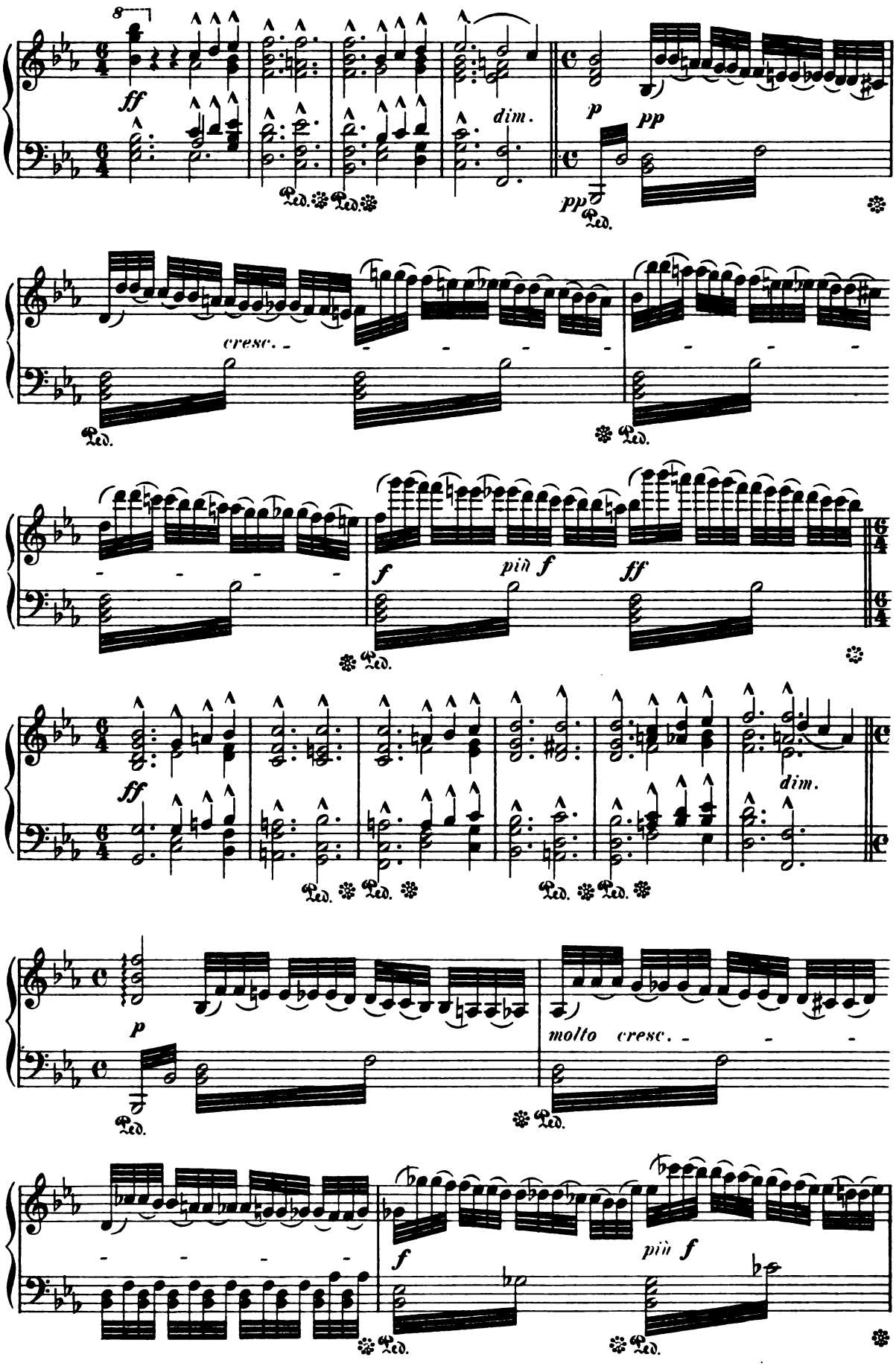
ACT III.

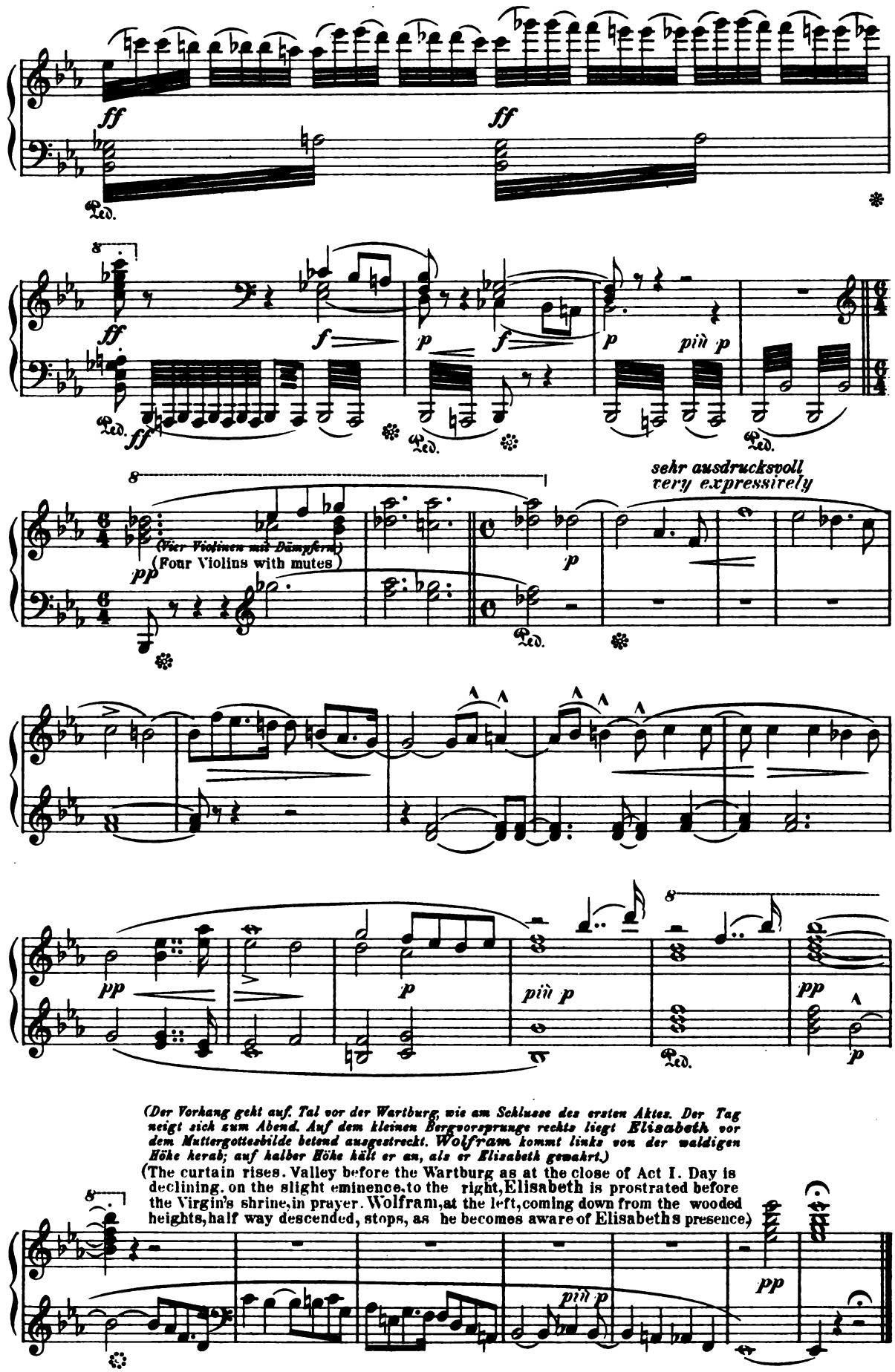
Introduction.
Einleitung.

Tannhäuser's Pilgrimage.
Tannhäuser's Pilgerfahrt.




poco cresc.
p
expressively
pp poco cresc.
dim.
pp
p
ausdrucksvoll
mf
dim.
p
più p
p
ff
dim.
f
p
f
p
pp
Ped.
pp
poco
a
poco
cresc.
Ped.
Ped.
8
f
più f
ff
Ped.


8
ff
dim.
p
pp
pp
Ped.
cresc.
f
più f
ff
molto cresc.



(Der Vorhang geht auf. Tal vor der Wartburg, wie am Schlusse des ersten Aktes. Der Tag neigt sich zum Abend. Auf dem kleinen Bergvorsprunge rechts liegt **Elisabeth** *vor dem Muttergottesbilde betend ausgestreckt.* **Wolfram** *kommt links von der waldigen Höhe herab; auf halber Höhe hält er an, als er Elisabeth gewahrt.)*

(The curtain rises. Valley before the Wartburg as at the close of Act I. Day is declining. on the slight eminence, to the right, **Elisabeth** is prostrated before the Virgin's shrine, in prayer. **Wolfram**, at the left, coming down from the wooded heights, half way descended, stops, as he becomes aware of Elisabeth's presence.)

Scene I.

Elisabeth. Wolfram. The elder Pilgrims.
Elisabeth. Wolfram. Die älteren Pilger.

Moderato.

Wolfram.

Yes, al-ways here I'm sure to find her kneeling, where I so oft have
Wohl wußt'ich hier sie im Ge-bet zu fin-den, wie ich so oft sie

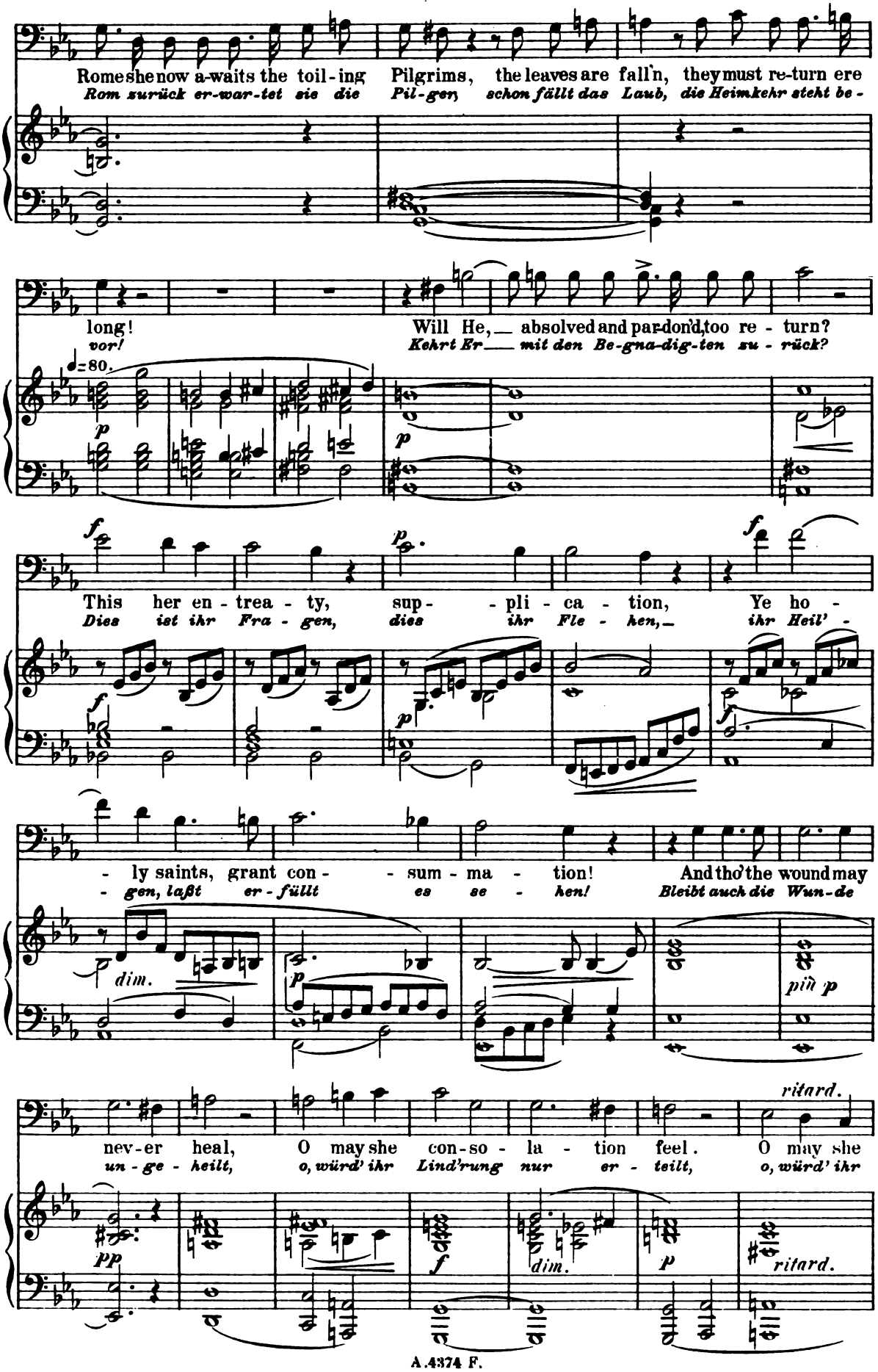
met her, when alone from yon woo-ded height I thro' the val-ley wander!
tref-fe, wenn ich einsam aus wald'ger Höh' mich in das Tal ver - ir - re!

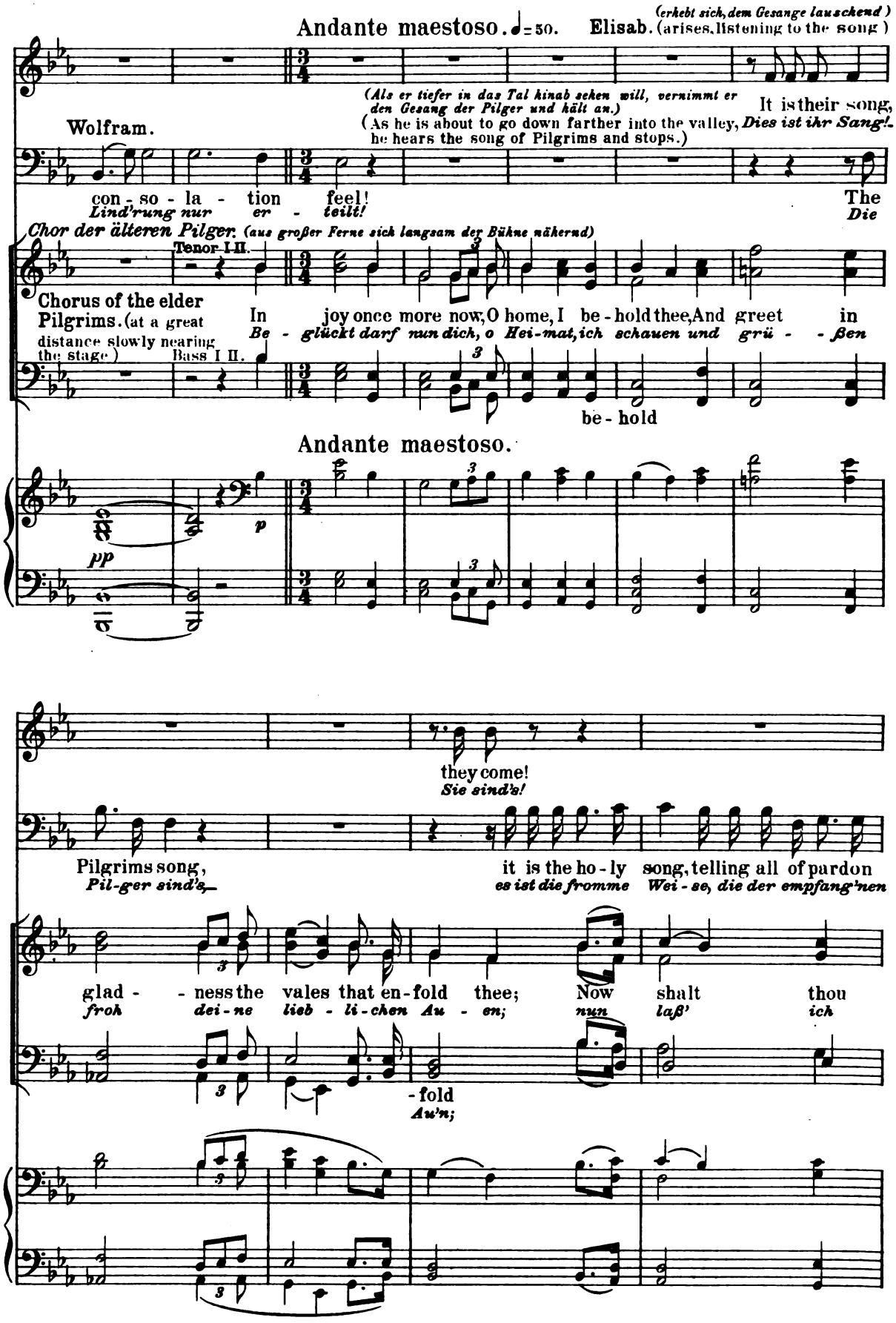
♩ = 66.

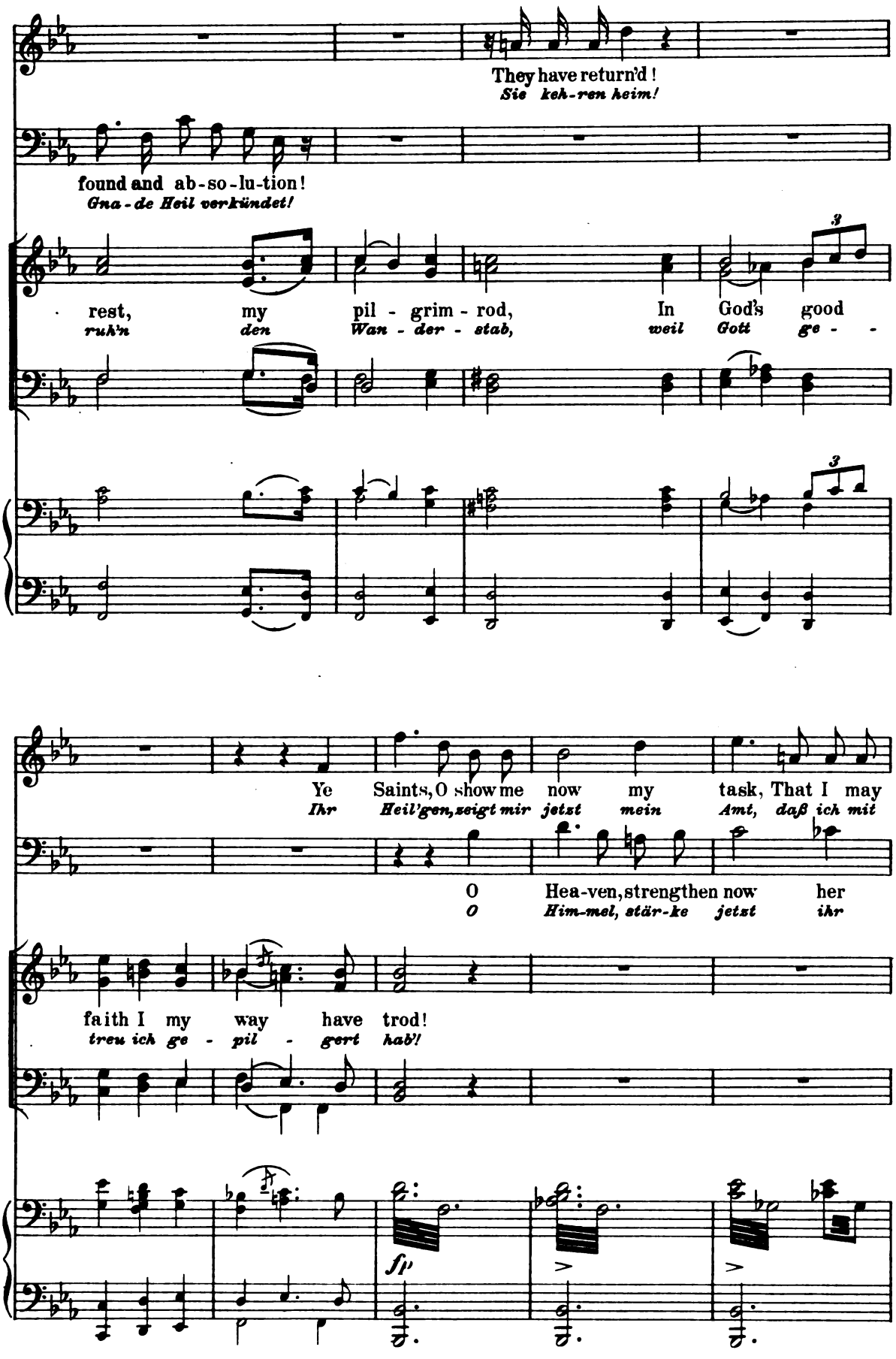
The death-stroke he her heart hath given, There kneeling, aye, she
Den Tod, den er ihr gab, im Her-zen, da - hin gestreckt in

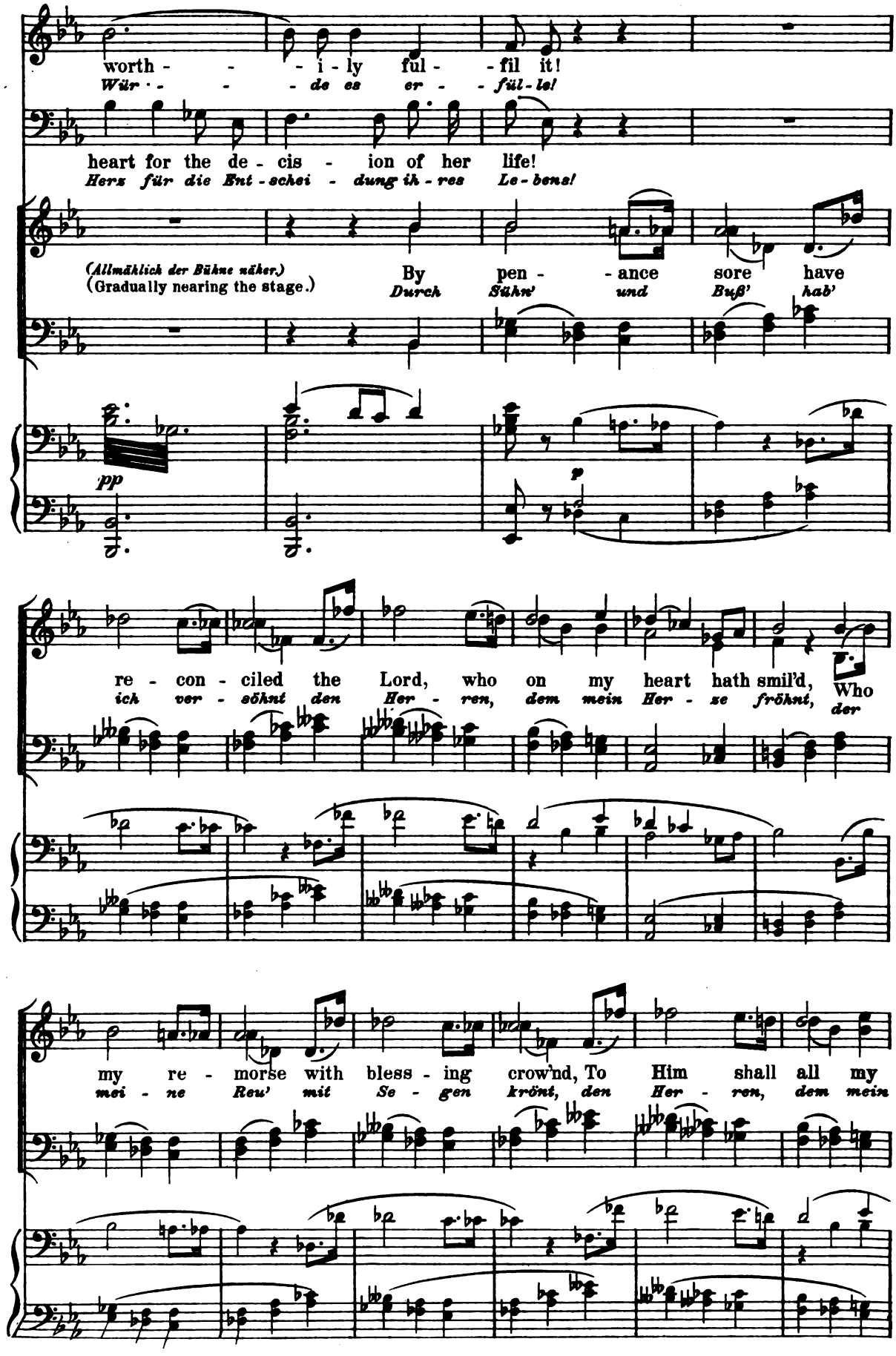
prays be shriven. Prays for his soul by day and night: O ho - ly
brünst' - gen Schmerzen, fleht für sein Heil sie Tag und Nacht: o heil' - ger

Love, how great thy might! From
Lie - be ew'-ge Macht! Von


Rome she now a-waits the toil-ing Pilgrims, the leaves are fall'n, they must re-turn ere
Rom zurück er-war-tet sie die Pil-ger, schon fällt das Laub, die Heimkehr steht be-
long!
vor!
Will He, absolved and par-don'd, too re-turn?
Kehrt Er mit den Be-gna-dig-ten zu-rück?
♩=80.
p
This her en-trea-ty, sup- -pli-ca-tion, Ye ho-
Dies ist ihr Fra-gen, dies ihr Fle-hen, ihr Heil'-
f
p
f
- ly saints, grant con- - sum-ma- tion! And tho' the wound may
- gen, laßt er-füllt es se- hen! Bleibt auch die Wun-de
dim.
p
più p
nev-er heal, O may she con-so-la-tion feel. O may she
un-ge-heilt, o, würd' ihr Lind'rung nur er-teilt, o, würd' ihr
ritard.
pp
f
dim.
p
ritard.


Andante maestoso. ♩= 50.
(erhebt sich, dem Gesange lauschend)
Elisab. (arises, listening to the song)
(Als er tiefer in das Tal hinab sehen will, vernimmt er den Gesang der Pilger und hält an.)
(As he is about to go down farther into the valley, he hears the song of Pilgrims and stops.)
Wolfram.
con - so - la - tion feel!
Lind'rung nur er - teilt!
It is their song,
Dies ist ihr Sang!
The
Die
Chor der älteren Pilger. (aus großer Ferne sich langsam der Bühne nähernd)
Tenor I-II.
Chorus of the elder Pilgrims. (at a great distance slowly nearing the stage)
Bass I II.
In joy once more now, O home, I be - hold thee, And greet in
Be - glückt darf nun dich, o Hei - mat, ich schauen und grü - - ßen
be - hold
Andante maestoso.
pp
p
they come!
Sie sind's!
Pilgrims song,
Pil - ger sind's,
it is the ho - ly song, telling all of pardon
es ist die fromme Wei - se, die der empfang'nen
glad - - ness the vales that en - fold thee; Now shalt thou
froh dei - ne lieb - li - chen Au - en; nun laß' ich
- fold
Au'n;


They have return'd!
Sie keh-ren heim!
found and ab-so-lu-tion!
Gna-de Heil verkündet!
rest, my pil - grim - rod, In God's good
ruh'n den Wan - der - stab, weil Gott ge - -
Ye Saints, O show me now my task, That I may
Ihr Heil'gen, zeigt mir jetzt mein Amt, daß ich mit
O Hea-ven, strengthen now her
O Him-mel, stär-ke jetzt ihr
faith I my way have trod!
treu ich ge - pil - gert hab'!
fp


worth - - - i - ly ful - - fil it!
Wür - - - de es er - - fül - le!
heart for the de - cis - ion of her life!
Herz für die Ent - schei - dung ih - res Le - bens!
(Allmählich der Bühne näher.)
(Gradually nearing the stage.)
By pen - - ance sore have
Durch Sühn' und Buß' hab'
pp
p
re - con - ciled the Lord, who on my heart hath smil'd, Who
ich ver - söhnt den Her - ren, dem mein Her - se fröhnt, der
my re - morse with bless - ing crow'nd, To Him shall all my
mei - ne Reu' mit Se - gen krönt, den Her - ren, dem mein

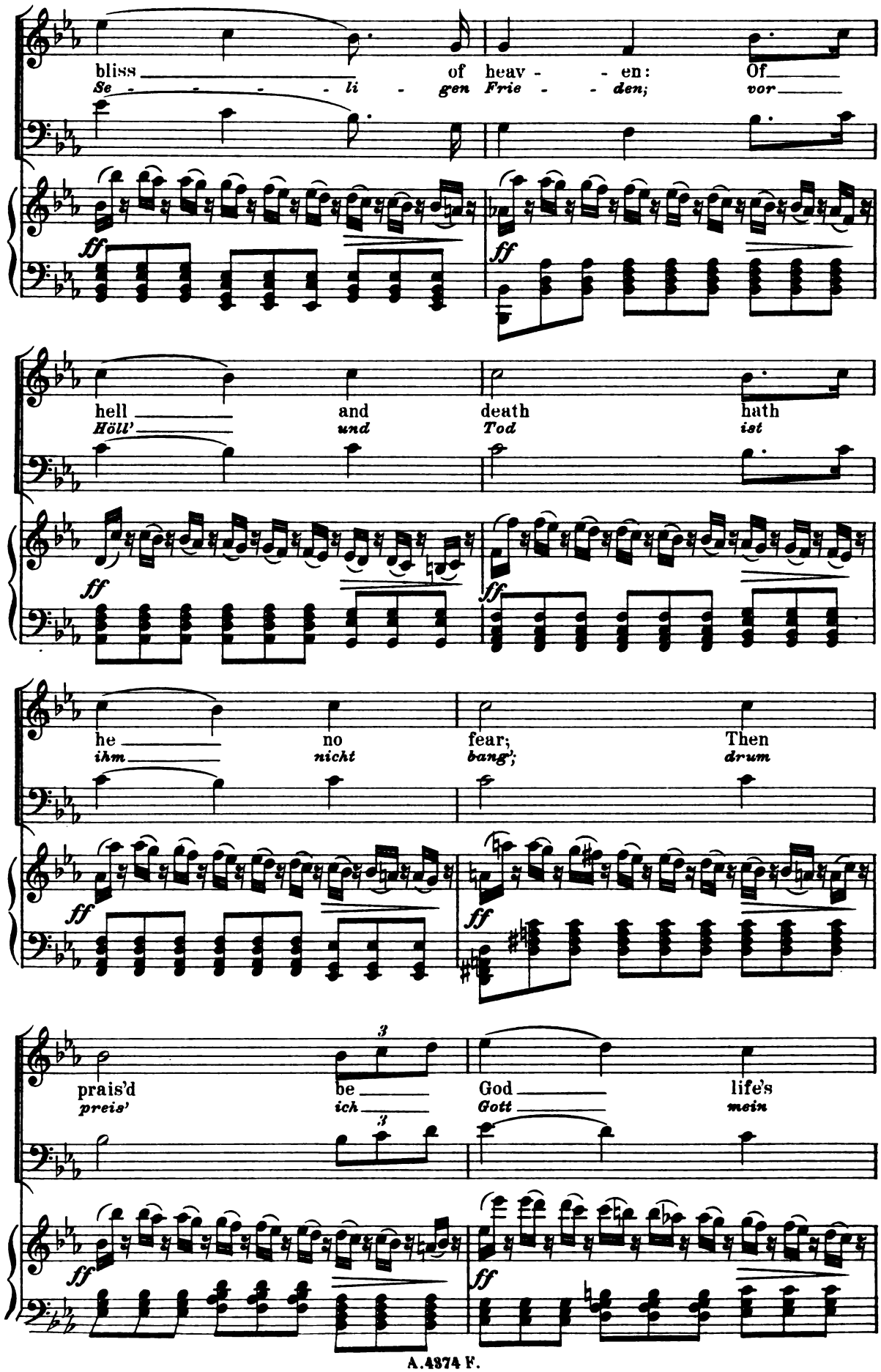
(Hier betreten die Pilger die Bühne von rechts im Vordergrunde her.)
(Here the Pilgrims come, from the right of the foreground, on to the stage.

songs re - sound, To Him shall all my songs re - sound! God's
Lied er - tönt, den Her - ren, dem mein Lied er - tönt! Der

(Sie ziehen während des Folgenden an dem Bergvorsprunge vorbei langsam das Tal entlang dem Hintergrunde zu.)
During the following they pass by the Shrine and slowly down through the valley into the background.)

sav - - - - - ing grace is to the
Gna - - - - - de Heil ist dem

guide him e'en to the
geht einst ein in der


bliss of heav - en: Of
Se - - - - li - gen Frie - den; vor
hell and death hath
Höll' und Tod ist
he no fear; Then
ihm nicht bang'; drum
prais'd be God life's
preis' ich Gott mein
ff
3

jour - - - - - ney here! Hal-
Le - - - - - - be - lang! Hal-

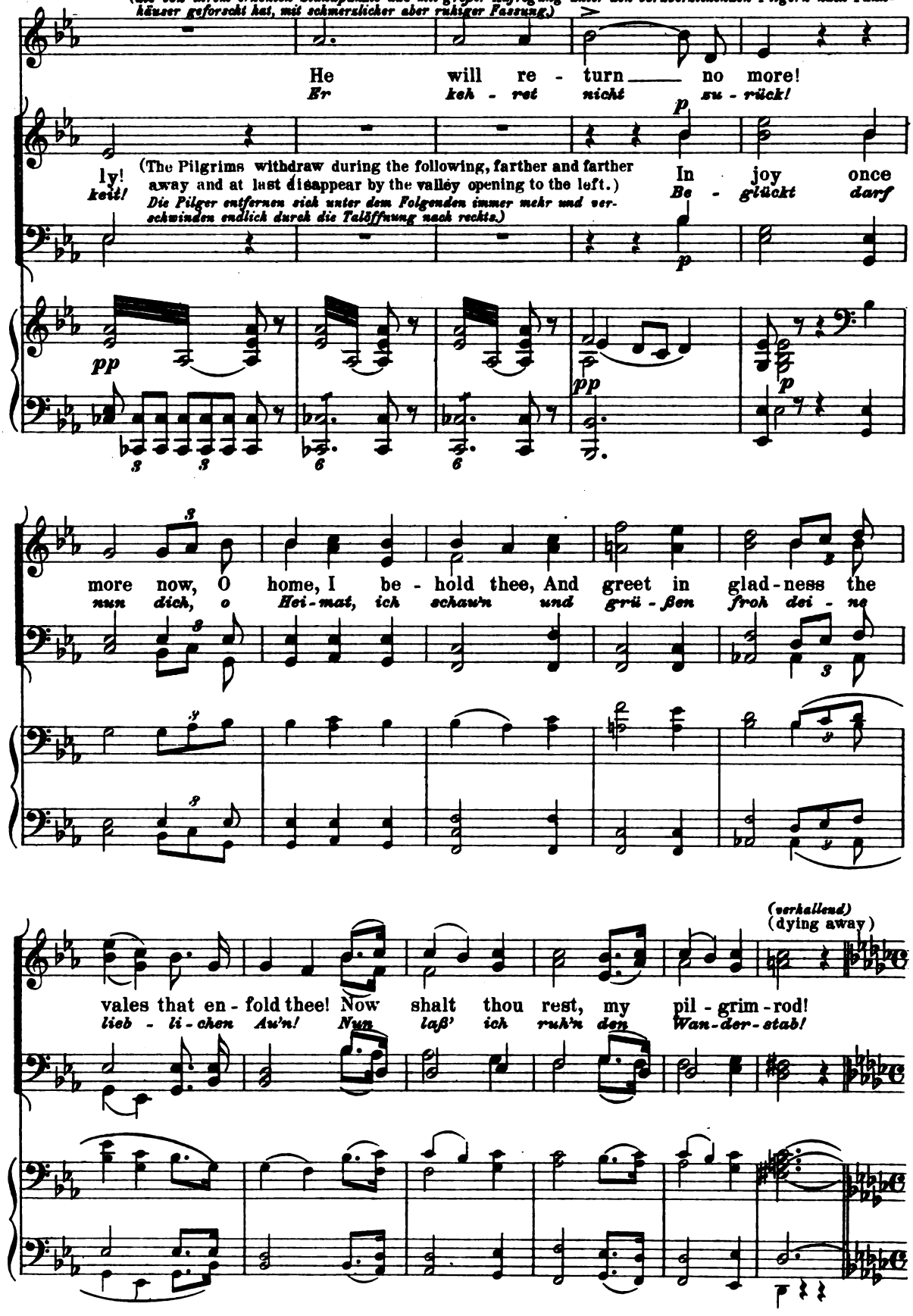
le - lu - - jah! Hal - le - lu -
le - lu - - ja! Hal - le - lu -

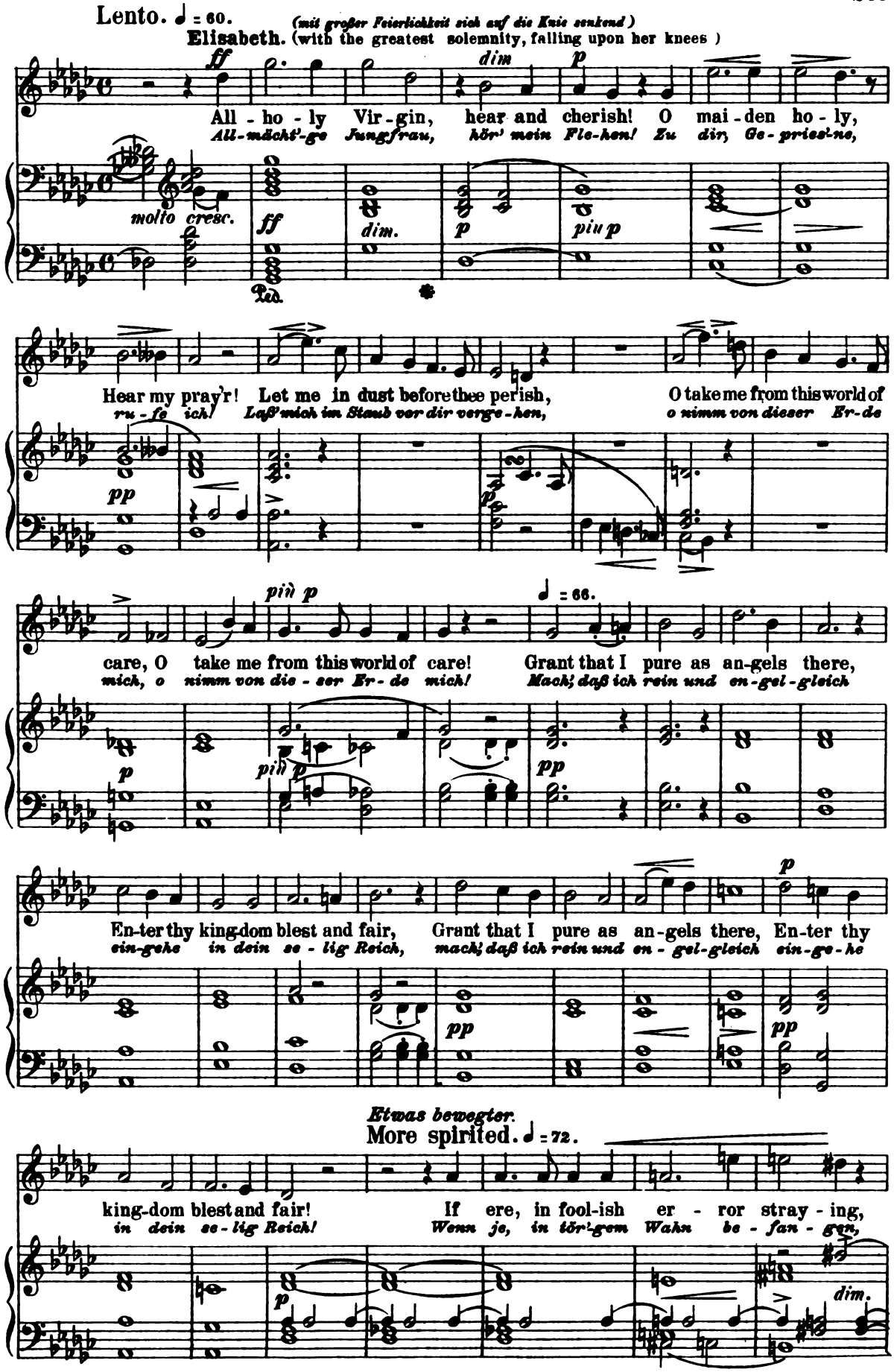
(Die Pilger haben sich hier bereits dem Hintergrunde zugewendet.)
(The Pilgrims have here reached the extreme background.)

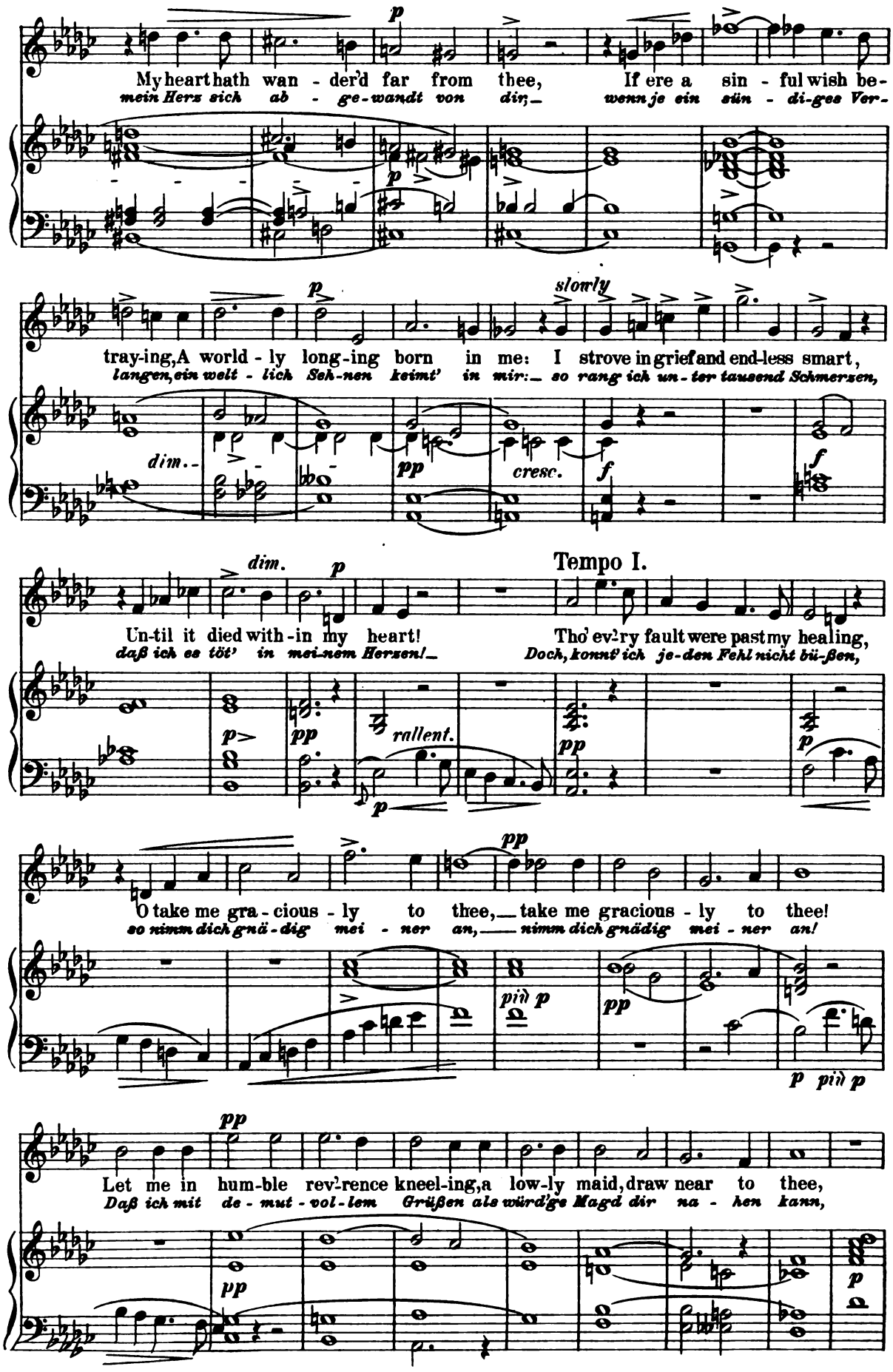
jah! E - - ter - - - nal -
ja in E - - - - wig -

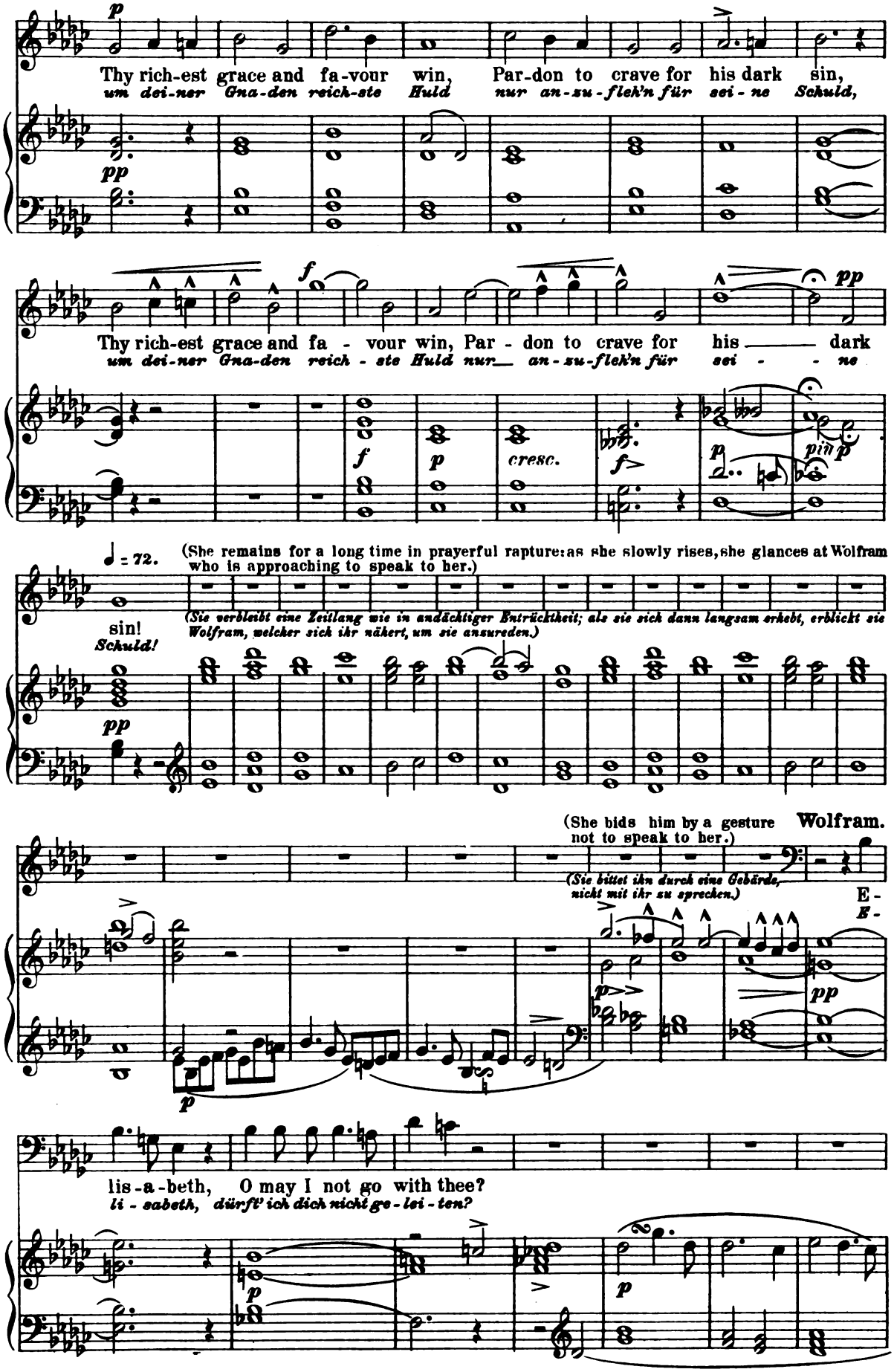
ly, E - - ter - - - nal-
keit, in E - - - - wig-

Elisabeth (who from her elevated position has been seeking, in great excitement for Tannhäuser among the returning Pilgrims, in sorrowful but quiet composure.)
(die von ihrem erhöhten Standpunkte aus mit großer Aufregung unter den vorüberziehenden Pilgern nach Tannhäuser geforscht hat, mit schmerzlicher aber ruhiger Fassung.)

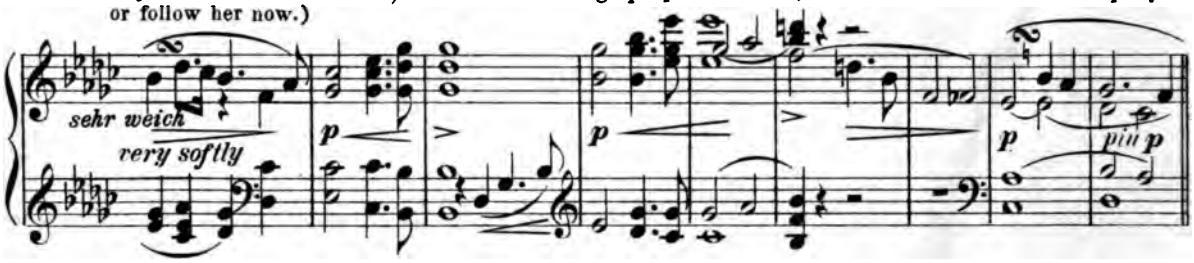



Lento. ♩ = 60.
(mit großer Feierlichkeit sich auf die Knie senkend)
Elisabeth. (with the greatest solemnity, falling upon her knees)
All - ho - ly Vir - gin, hear and cherish! O mai - den ho - ly,
All-mächt'-ge Jungfrau, hör' mein Fle-hen! Zu dir, Ge-prieś-ne,
Hear my pray'r! Let me in dust before thee perish,
ru - fe ich! Laß' mich im Staub vor dir verge - hen,
O take me from this world of
o nimm von dieser Er-de
care, O take me from this world of care!
mich, o nimm von die - ser Er - de mich!
♩ = 66.
Grant that I pure as an-gels there,
Mach' daß ich rein und en-gel-gleich
En-ter thy king-dom blest and fair,
ein-gehe in dein se - lig Reich,
Grant that I pure as an-gels there, En-ter thy
mach' daß ich rein und en - gel-gleich ein-ge - he
Etwas bewegter.
More spirited. ♩ = 72.
king-dom blest and fair!
in dein se - lig Reich!
If ere, in fool-ish er - ror stray - ing,
Wenn je, in tör'-gem Wahn be - fan - gen,

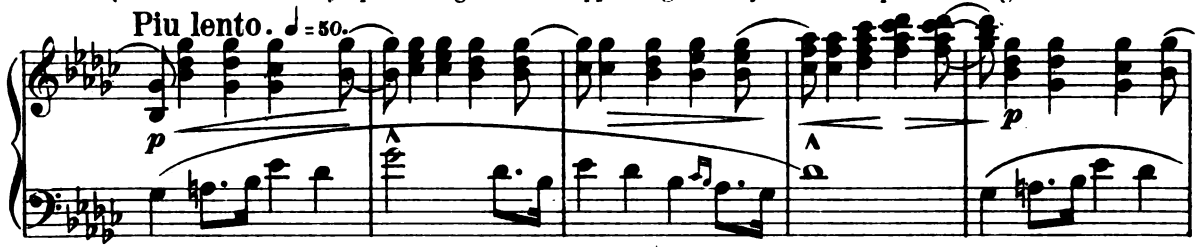

My heart hath wan - der'd far from thee, If ere a sin - ful wish be-
mein Herz sich ab - ge-wandt von dir, wenn je ein sün - di-ges Ver-
tray-ing, A world - ly long-ing born in me: I strove in grief and end-less smart,
langen, ein welt - lich Seh-nen keimt' in mir: so rang ich un - ter tausend Schmerzen,
Un-til it died with-in my heart! Tho' ev'-ry fault were past my healing,
daß ich es töt' in mei-nem Herzen! Doch, könnt' ich je-den Fehl nicht bü-ßen,
O take me gra - cious - ly to thee, take me gracious - ly to thee!
so nimm dich gnä - dig mei - ner an, nimm dich gnädig mei - ner an!
Let me in hum-ble rev'-rence kneel-ing, a low-ly maid, draw near to thee,
Daß ich mit de - mut - vol - lem Grüßen als würd'ge Magd dir na - hen kann,
Tempo I.
slowly
rallent.
dim.
cresc.


Thy rich-est grace and fa-vour win, Par-don to crave for his dark sin,
um dei-ner Gna-den reich-ste Huld nur an-zu-flek'n für sei-ne Schuld,
Thy rich-est grace and fa - vour win, Par - don to crave for his dark
um dei-ner Gna-den reich - ste Huld nur an-zu-flek'n für sei - ne
♩ = 72.
(She remains for a long time in prayerful rapture: as she slowly rises, she glances at Wolfram who is approaching to speak to her.)
(Sie verbleibt eine Zeitlang wie in andächtiger Entrücktheit; als sie sich dann langsam erhebt, erblickt sie Wolfram, welcher sich ihr nähert, um sie anzureden.)
sin!
Schuld!
(She bids him by a gesture not to speak to her.)
Wolfram.
(Sie bittet ihn durch eine Gebärde, nicht mit ihr zu sprechen.)
E-
E-
lis-a-beth, O may I not go with thee?
li-sabeth, dürft' ich dich nicht ge-lei-ten?

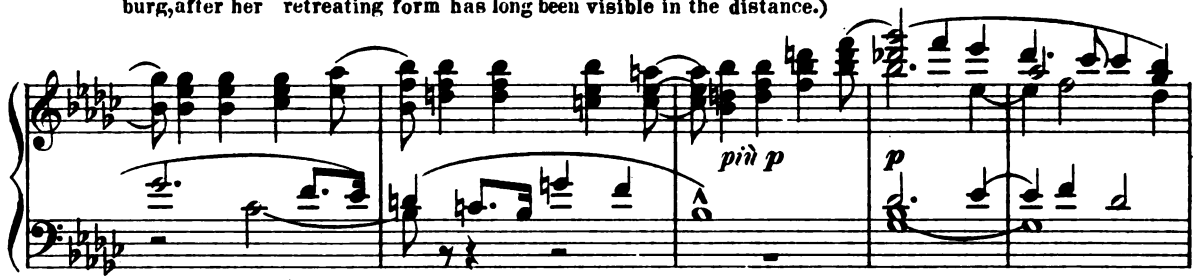
(Elisabeth drückt ihm abermals durch Gebärden aus: sie danke ihm und seiner treuen Liebe aus vollem Herzen: ihr Weg führe sie aber gen Himmel, wo sie ein hohes Amt zu verrichten habe, er solle sie daher ungeleitet gehen lassen, ihr auch nicht folgen.)
(Elisabeth again expresses to him by gesture that she thanks him from her heart for his faithful love; her way however leads to heaven, where she has a high purpose to fulfil; she wishes him not to accompany or follow her now.)



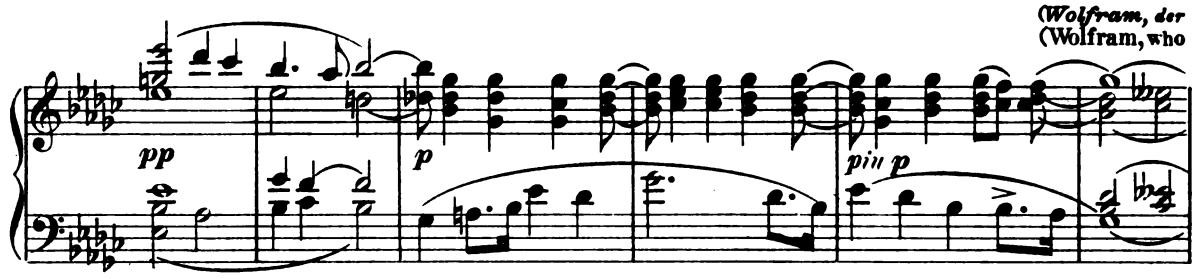
(Sie besteigt die halbe Berghöhe und verschwindet allmählich auf dem Fußsteige, welcher auf dieser nach der Wartburg führt,
(She ascends half way up the height and disappears gradually on the footpath leading toward the Wart-



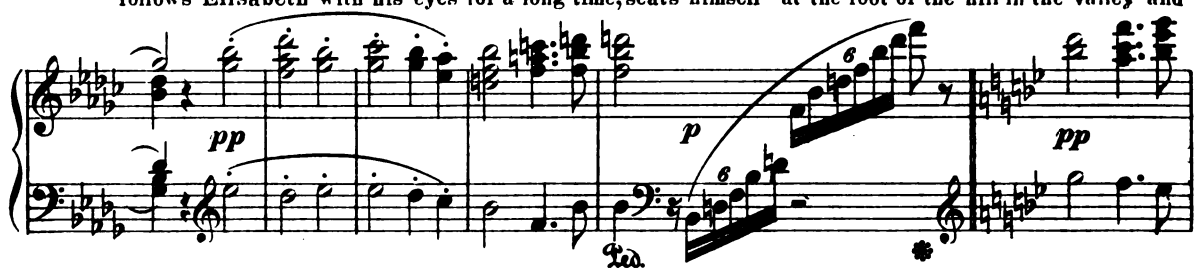
nachdem man ihre Gestalt lange noch in der Entfernung erblickt hat.)
burg, after her retreating form has long been visible in the distance.)



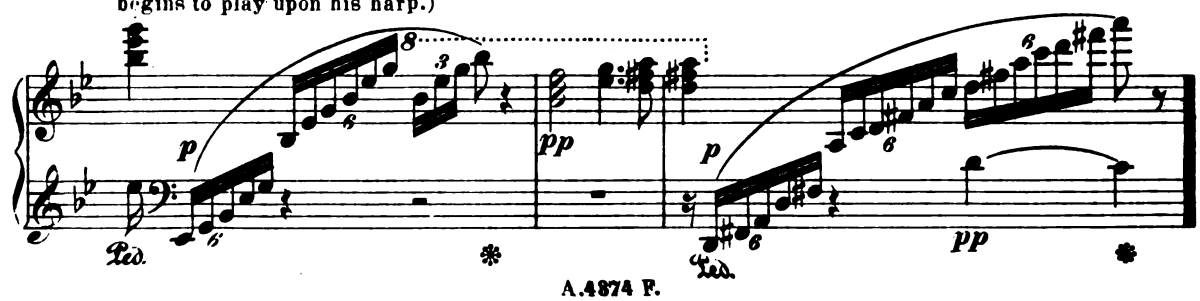
(Wolfram, der
(Wolfram, who



Elisabeth lange noch mit den Augen verfolgt hat, setzt sich am Fuße des linken Talhügels nieder und beginnt auf der
follows Elisabeth with his eyes for a long time, seats himself at the foot of the hill in the valley and



Harfe zu spielen.)
begins to play upon his harp.)



Moderato. 𝅗𝅥 = 16.

Wolfram alone.
Wolfram allein.

Wolfram.

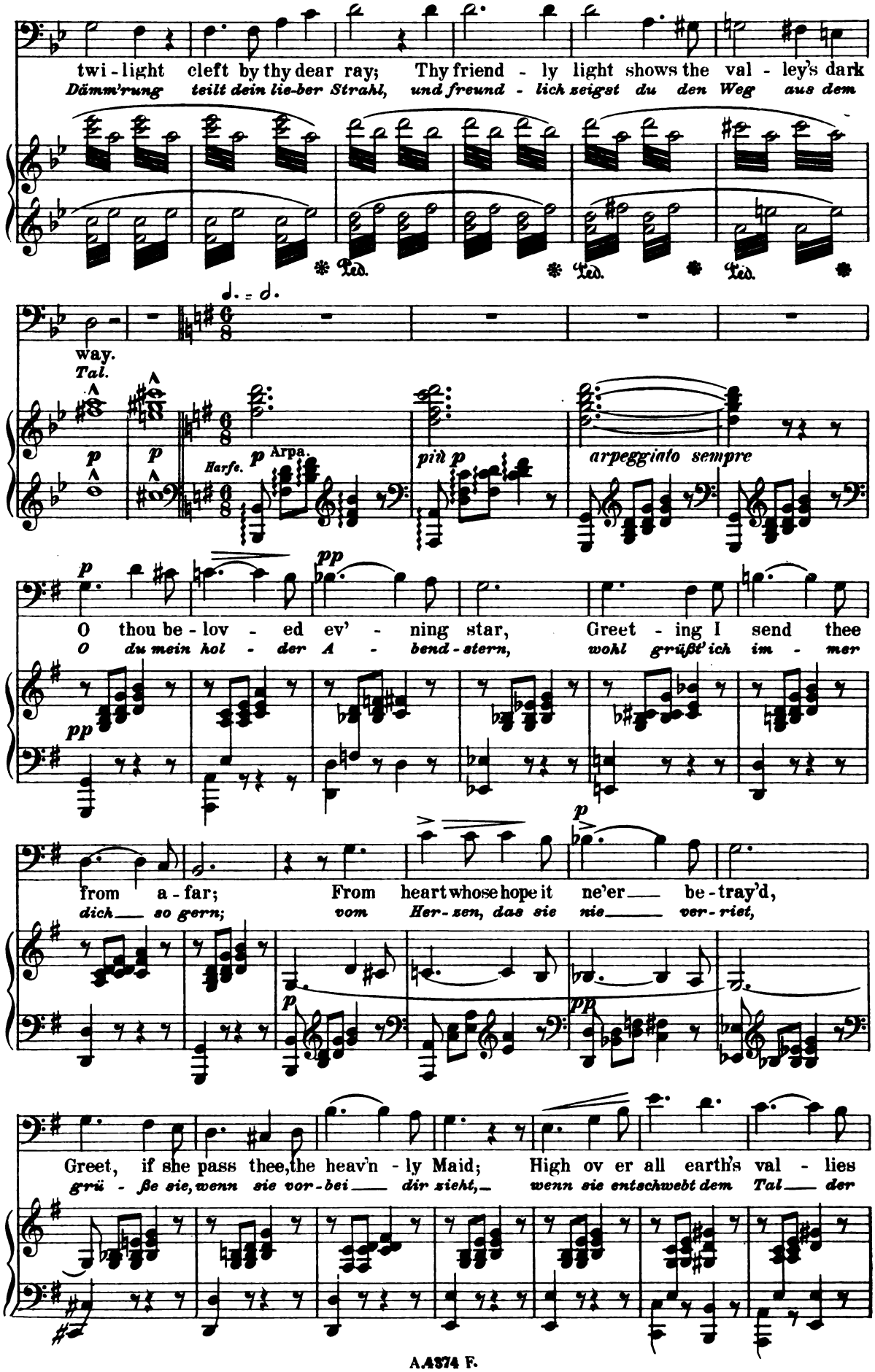
As death's fore bod-ing Twi-light shrouds the land,
Wie To - des - ahnung Dämm'rung deckt die Lande,

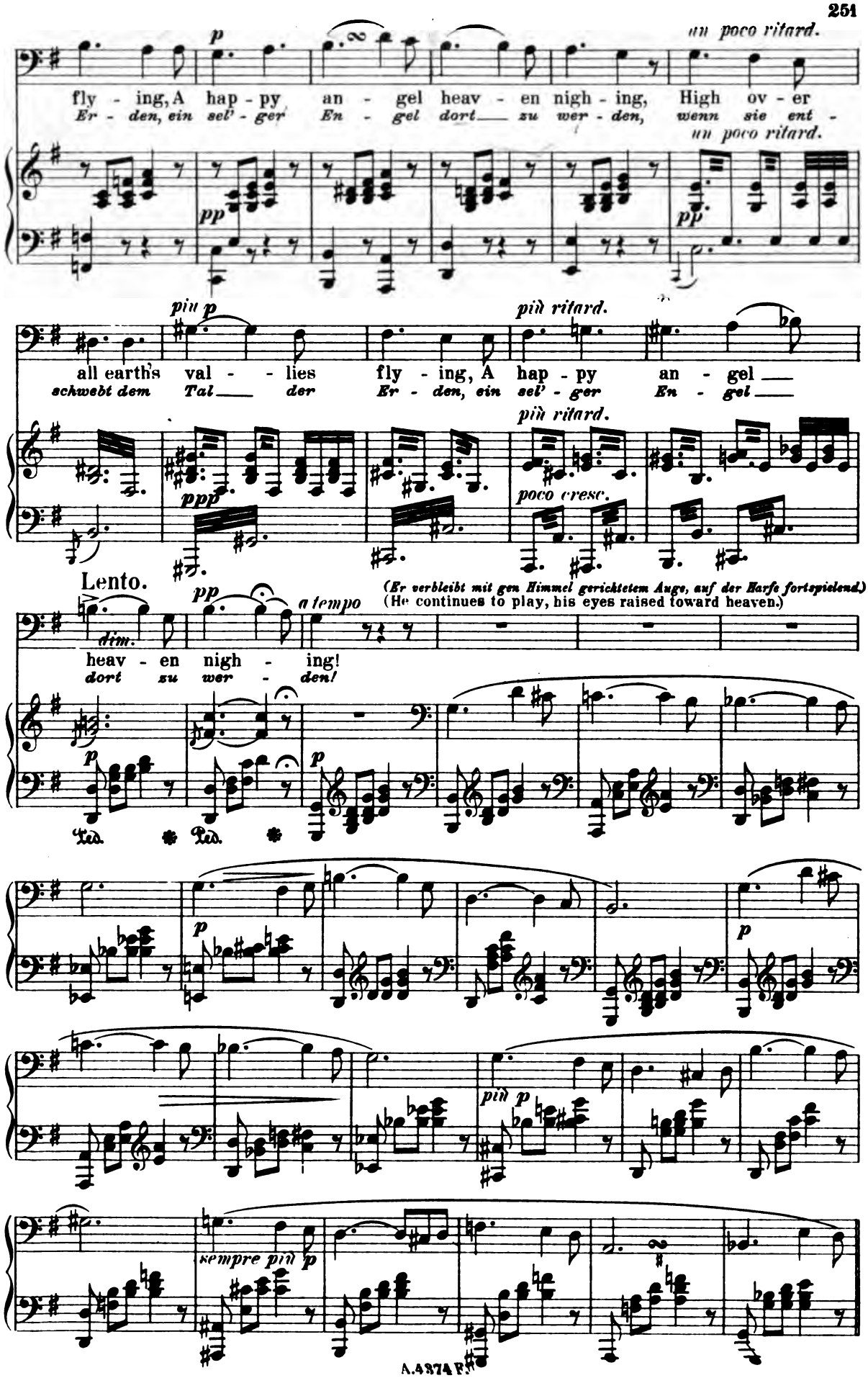
Fol-deth the vale in dar-kness' sable band; The soul, that fear-less
umhüllt das Tal mit schwärzlichem Ge - wan - de; der See - le, die nach

long'd for yon-der height, In night and ter-ror dreads the aw - ful
je - nen Höh'n ver-langt, vor ih-rem Flug durch Nacht und Grau - en

flight. But thou art there, O love - ly eve-ning
bangt! Da schei-nest du, o lieb - lich-ster der

star, Thy ho - ly light thou send-est from a - far, The gloom of
Sterne, dein sanf-tes Licht ent - sen - dest du der Ferne, die nächt'-ge


twi - light cleft by thy dear ray; Thy friend - ly light shows the val - ley's dark
Dämm'rung teilt dein lie-ber Strahl, und freund - lich zeigst du den Weg aus dem
Ped. Ped. Ped.
way.
Tal.
Harfe. Arpa.
più p
arpeggiato sempre
O thou be - lov - ed ev' - ning star, Greet - ing I send thee
O du mein hol - der A - bend - stern, wohl grüßt' ich im - mer
from a - far; From heart whose hope it ne'er be - tray'd,
dich so gern; vom Her - zen, das sie nie ver - riet,
Greet, if she pass thee, the heav'n - ly Maid; High ov er all earth's val - lies
grü - ße sie, wenn sie vor - bei dir zieht, wenn sie entschwebt dem Tal der


un poco ritard.
fly - ing, A hap - py an - gel heav - en nigh - ing, High ov - er
Er - den, ein sel' - ger En - gel dort zu wer - den, wenn sie ent -
un poco ritard.
più p
più ritard.
all earth's val - - lies fly - ing, A hap - py an - gel
schwebt dem Tal der Er - den, ein sel' - ger En - gel
più ritard.
poco cresc.
Lento.
(Er verbleibt mit gen Himmel gerichtetem Auge, auf der Harfe fortspielend.)
(He continues to play, his eyes raised toward heaven.)
a tempo
heav - en nigh - ing!
dort zu wer - den!
più p
sempre più p

Scene III.

Tannhäuser, Wolfram, (later) Venus, Walther, Heinrich der Schreiber, Wolfram, Biterolf, Rainmar, the Landgrave, Pilgrims and Nobles.

Tannhäuser, Wolfram, später Venus, Walther, der Schreiber, Wolfram, Biterolf, Rainmar, der Landgraf, Pilger und Edle.

(Es ist gänzlich Nacht geworden. Tannhäuser tritt auf; er trägt zerrissene Pilgerkleidung, sein Gesicht ist bleich und entstellt; er wankt matten Schrittes auf seinen Stab gestützt.)

(It is now night, Tannhäuser appears; he wears a ragged Pilgrim's dress, and his face is pale and drawn; comes with faltering step supporte by his staff.)

Lento. ♩ = 50.

Tannhäuser. (In a faint voice.) *(mit matter Stimme)*

I heard a harp, it seem'd,
*Ich hör-te Harfenschlag_*

its sound so mourn-ful,
wie klang er trau-rig!_

it came, O, not from her!
der kam wohl nicht von ihr.

Allegro moderato. 𝅗𝅥 = 56.

Wolfram.

Who art thou, Pilgrim, here all so lone-ly
Wer bist du, Pil-ger, der du so ein-sam

Tannhäuser.

wand'-ring?
wanderst?

Who am I? One who knows thee right well.
Wer ich bin? Kenn' ich doch dich recht gut!

(höhnisch) (mockingly)

Allegro. ♩ = 80.

(heftig auffahrend) Wolfram. (excitedly)

Wolfram, art thou, the great and skill-ful Minstrel! Hen - ry,
Wolfram bist du, der wohl - ge - üb - te Sänger! Hein - rich!

Thou? What bring-eth thee again so near us? speak!
Du! Was bringt dich her in die - se Nä - he? Sprich!

Darst thou then un - ab-solv'd to set thy foot within the bor-der of our pro-vince?
Wagst du es, un - ent-sün-digt, noch den Fuß nach die-ser Ge-gend her zu len - ken?

Lento.

Tannhäuser.

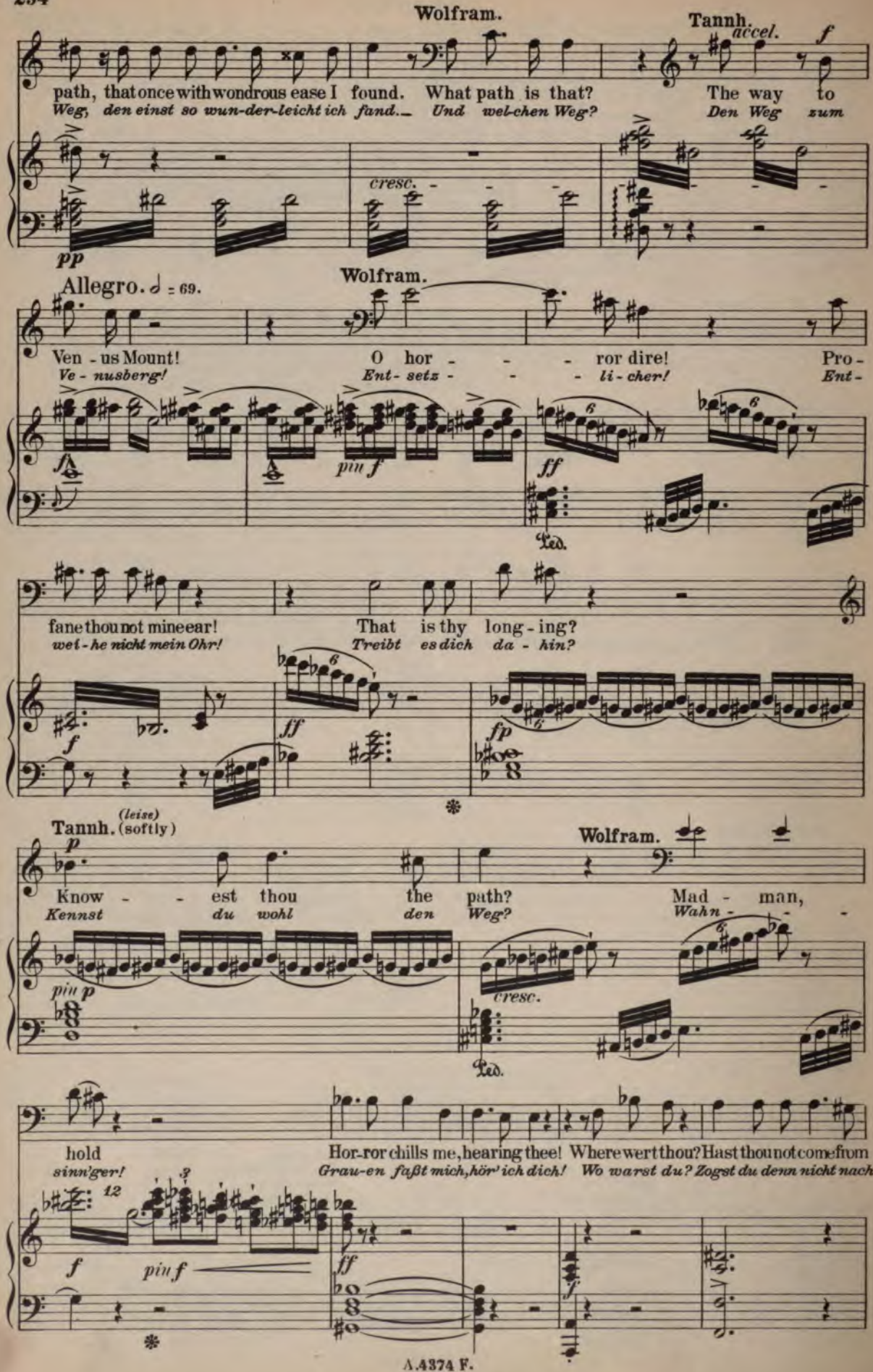
Have not a care, my best of singers! I sought not thee, none of thy tribe I'm
Sei au-ßer Sorg', mein gu - ter Sänger! Nicht such' ich dich, noch deiner Sippschaft

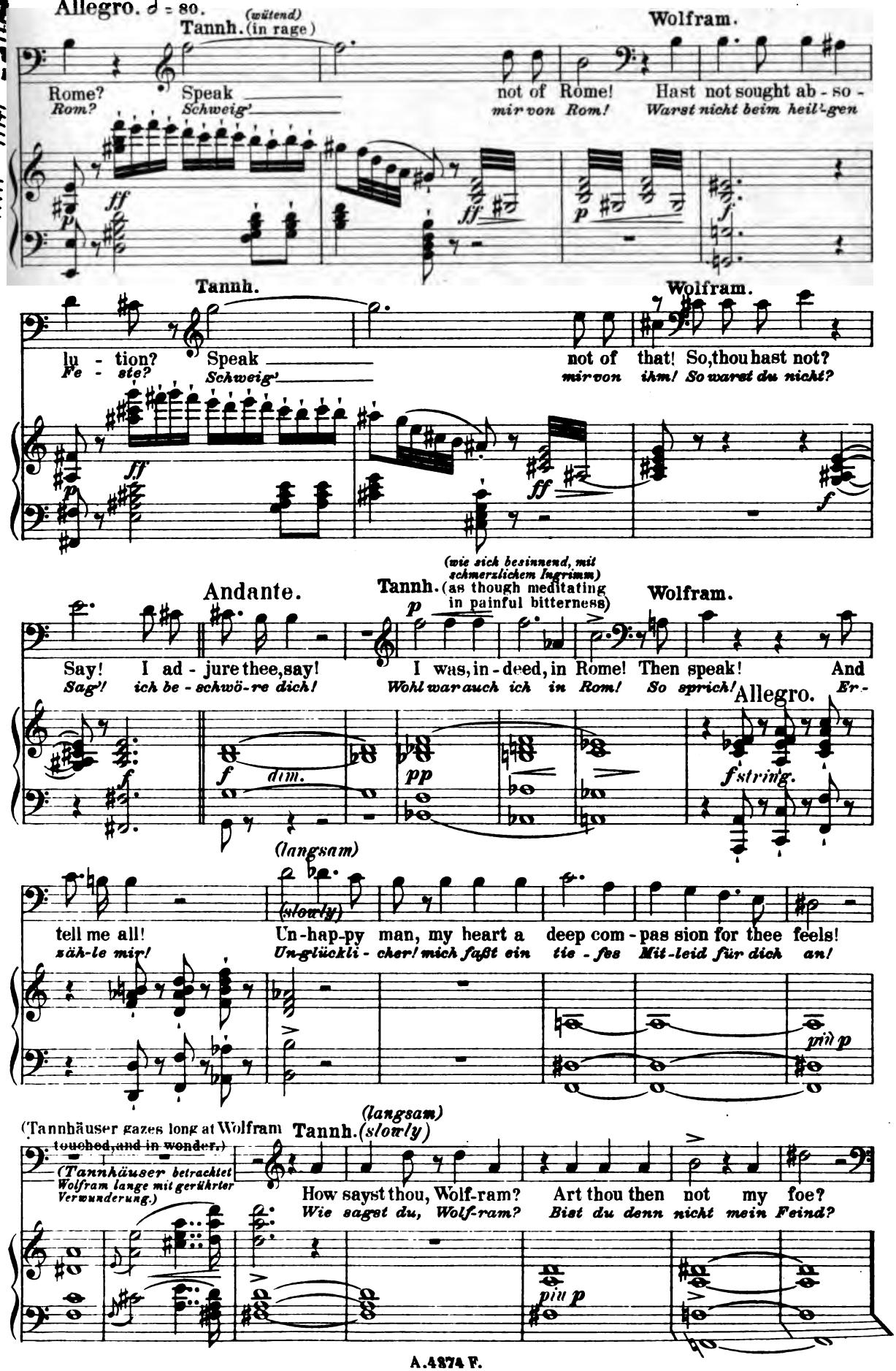
(mit unheimlicher Lüsternheit) (in unnatural longing)

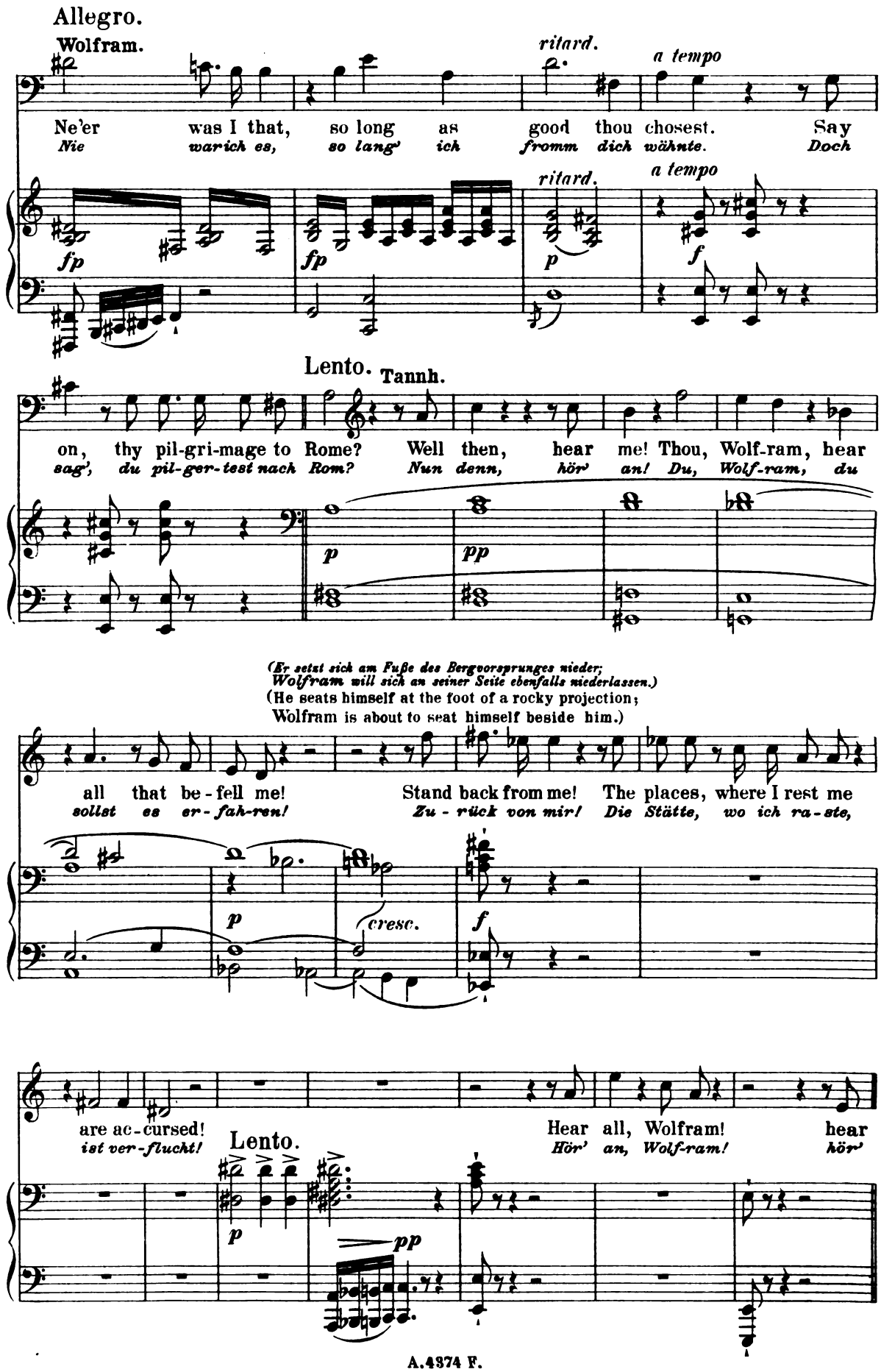
Allegro.

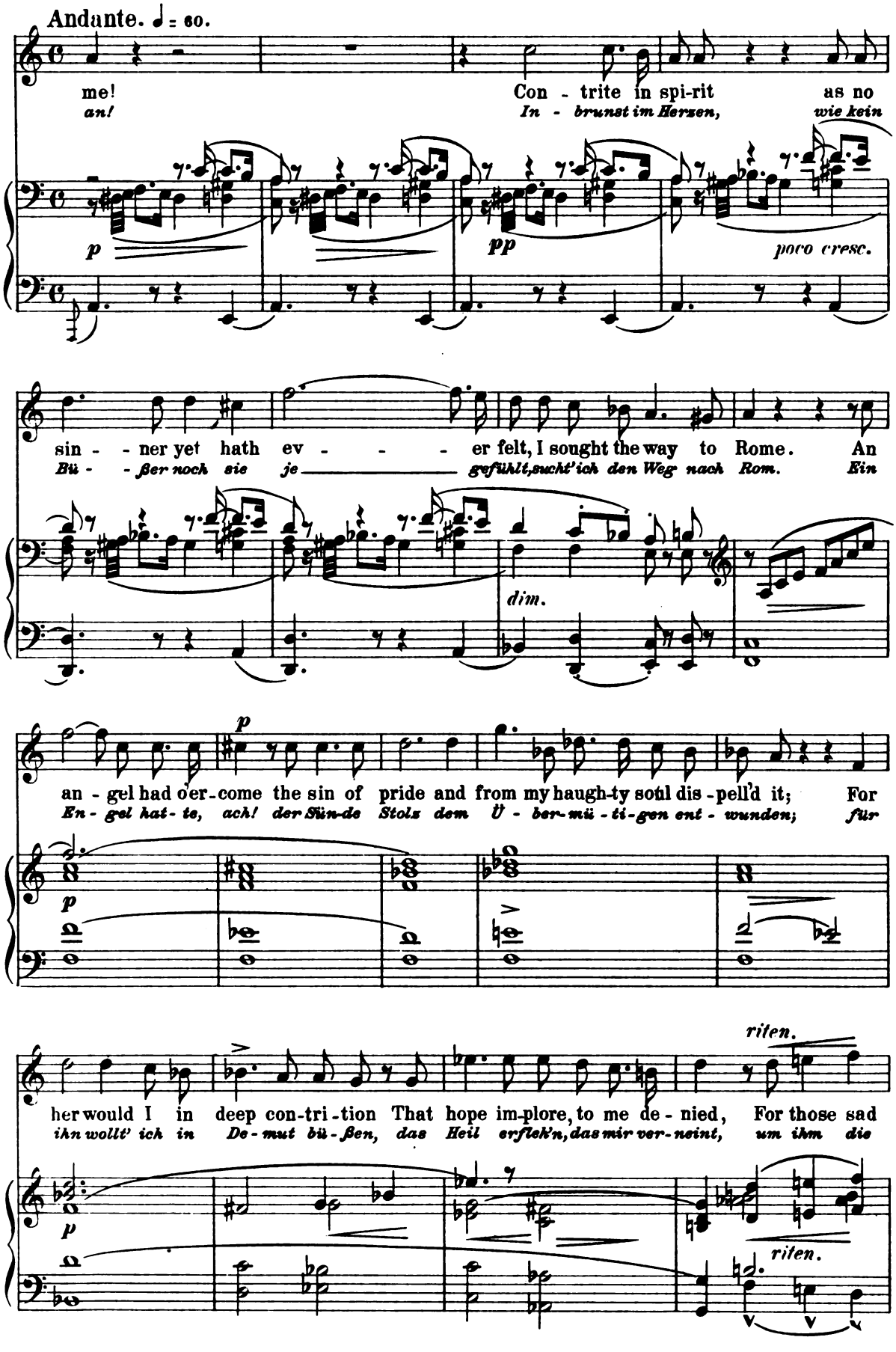
seeking. But seek for one to show the path I'm finding, the
Einen. Doch such' ich wen, der mir den Weg wohl sei - ge, den

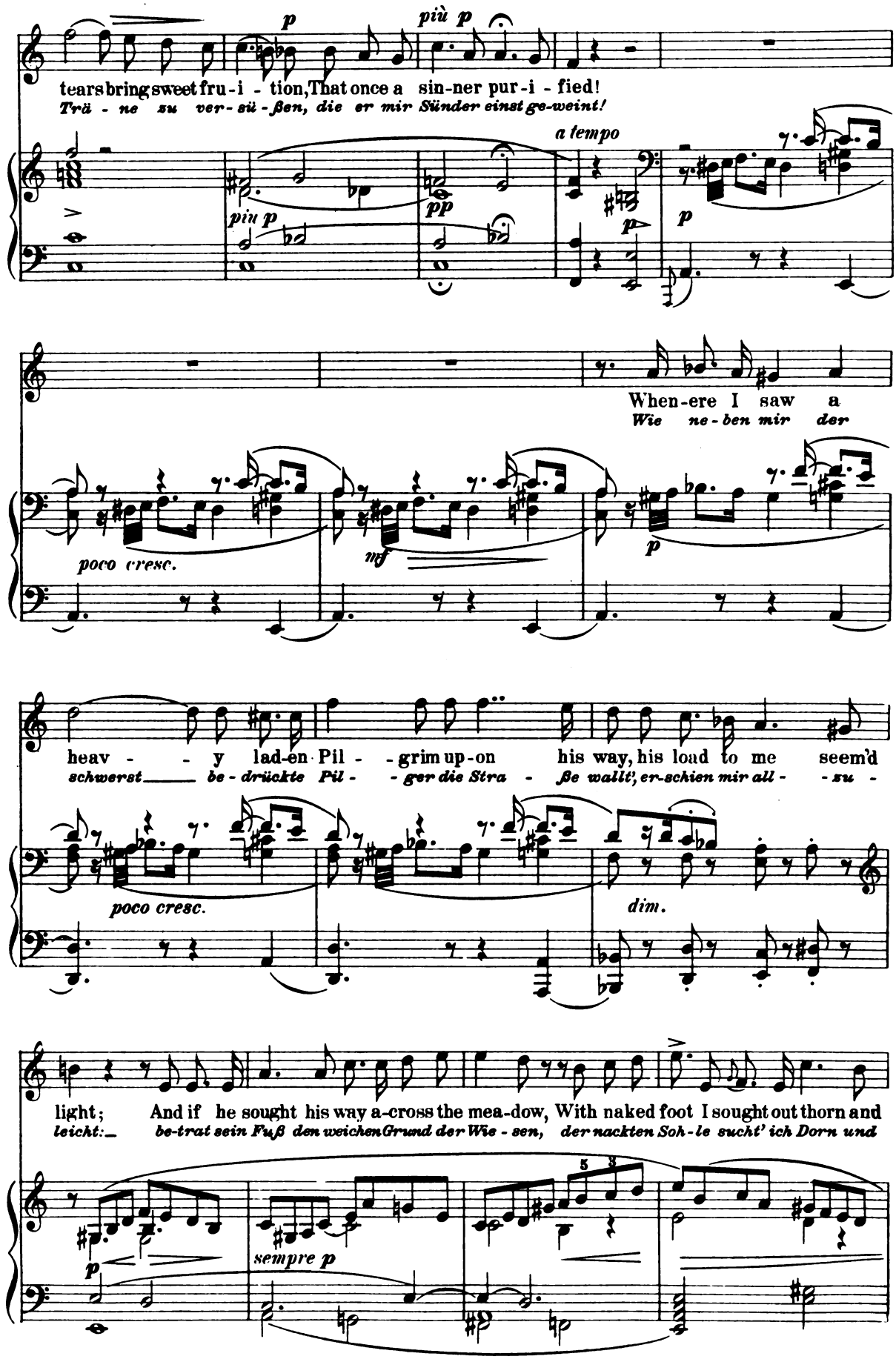
Ped.

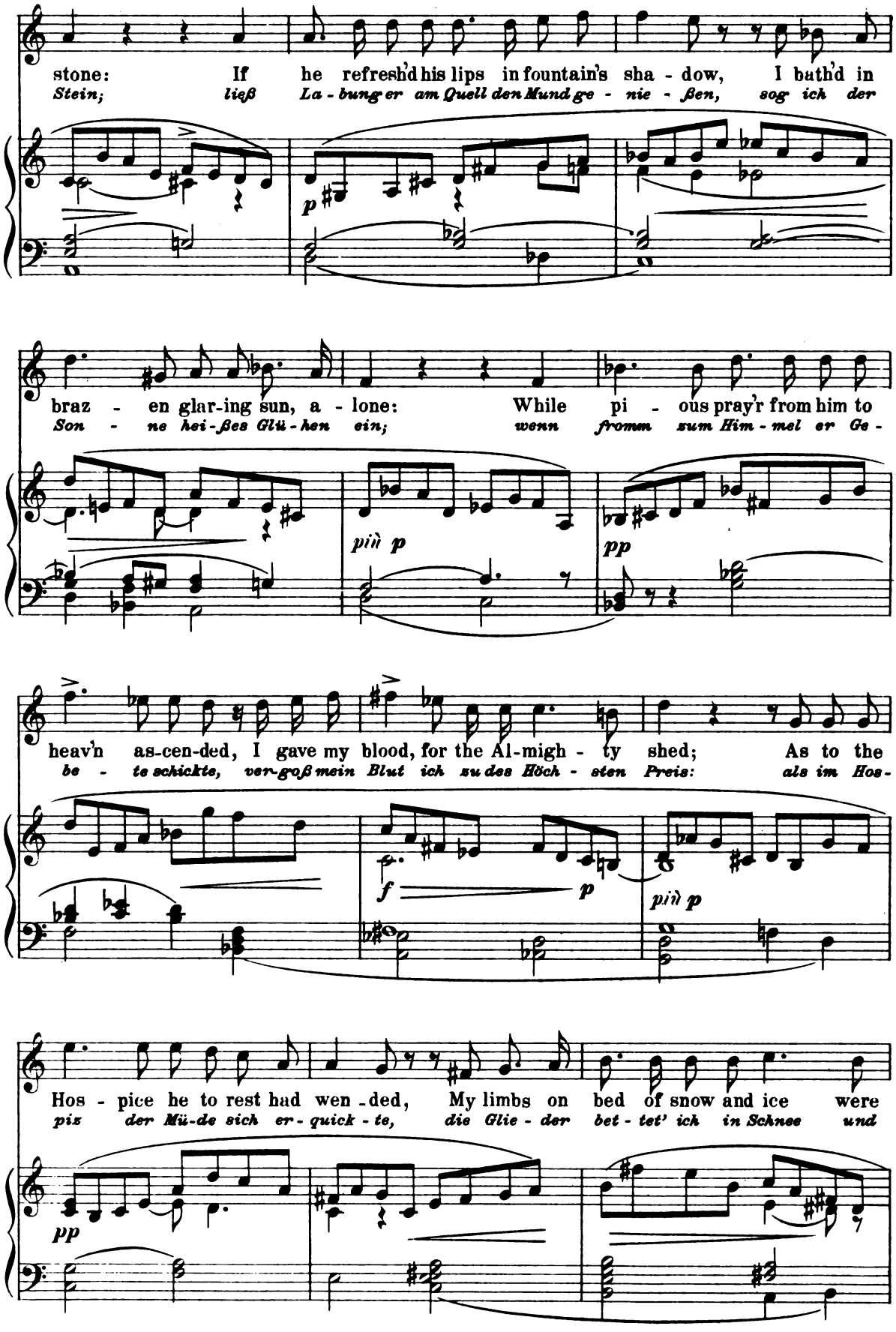

Wolfram.
Tannh.
accel.
path, that once with wondrous ease I found. What path is that? The way to
Weg, den einst so wun-der-leicht ich fand. Und wel-chen Weg? Den Weg zum
cresc.
pp
Allegro. ♩ = 69.
Wolfram.
Ven - us Mount! O hor - - - ror dire! Pro -
Ve - nusberg! Ent - setz - - - li - cher! Ent -
fane thou not mine ear! That is thy long - ing?
wei - he nicht mein Ohr! Treibt es dich da - hin?
Tannh. (leise) (softly)
Wolfram.
Know - - est thou the path? Mad - man,
Kennst du wohl den Weg? Wahn - -
cresc.
hold Hor-ror chills me, hearing thee! Where wert thou? Hast thou not come from
sinn'ger! Grau-en faßt mich, hör' ich dich! Wo warst du? Zogst du denn nicht nach

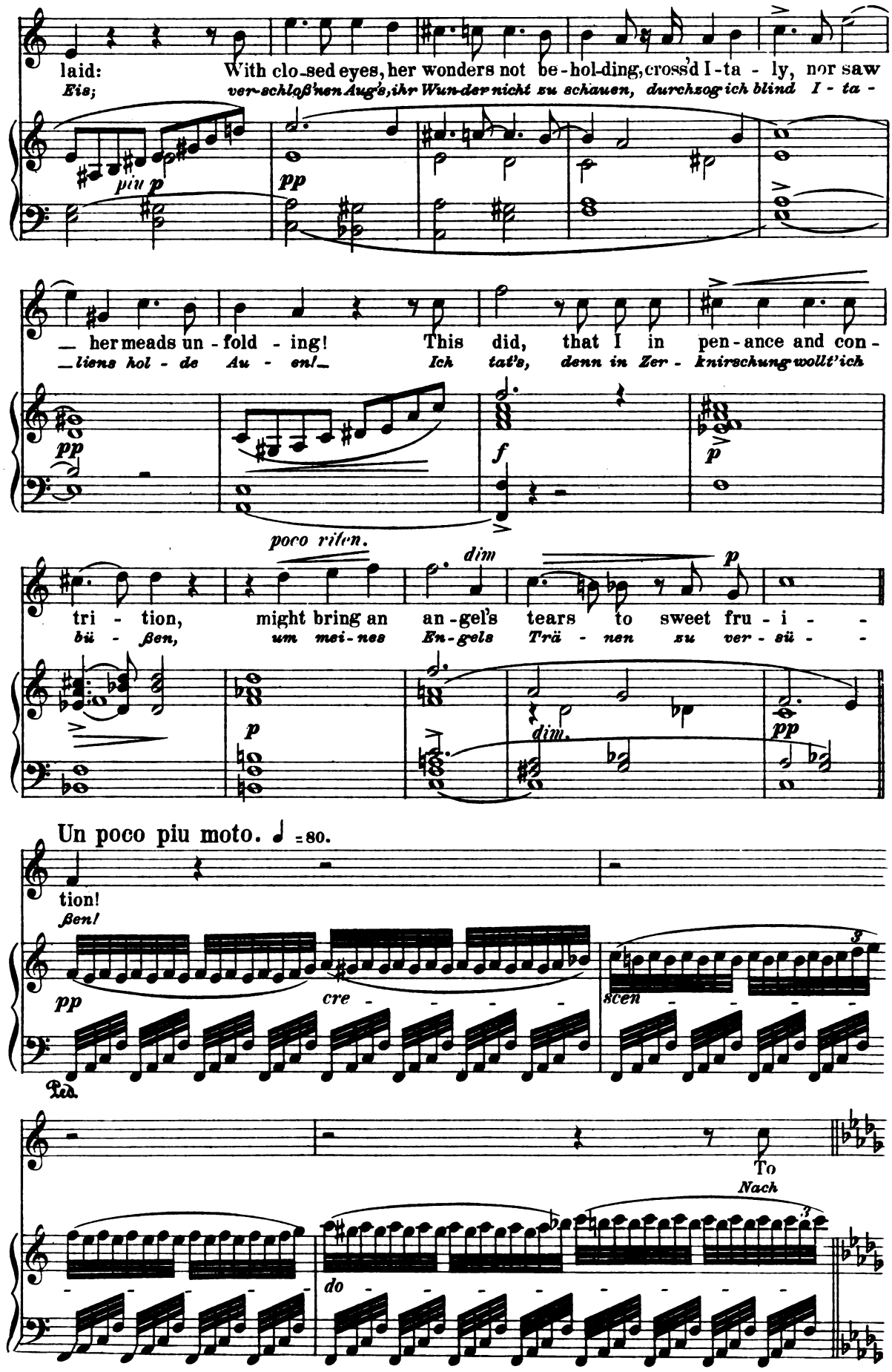

Allegro. ♩ = 80.
(wütend)
Tannh. (in rage)
Wolfram.
Rome? Speak not of Rome! Hast not sought ab - so -
Rom? Schweig' mir von Rom! Warst nicht beim heil'gen
Tannh.
Wolfram.
lu - tion? Speak not of that! So, thou hast not?
Fe - ste? Schweig' mir von ihm! So warst du nicht?
(wie sich besinnend, mit schmerzlichem Ingrimm)
Andante.
Tannh. (as though meditating in painful bitterness)
Wolfram.
Say! I ad - jure thee, say! I was, in - deed, in Rome! Then speak! And
Sag'! ich be - schwö - re dich! Wohl war auch ich in Rom! So sprich! Er -
Allegro.
dim.
string.
(langsam)
(slowly)
tell me all! Un - hap - py man, my heart a deep com - pas sion for thee feels!
säh - le mir! Un - glückli - cher! mich faßt ein tie - fes Mit - leid für dich an!
(Tannhäuser gazes long at Wolfram touched, and in wonder.)
(Tannhäuser betrachtet Wolfram lange mit gerührter Verwunderung.)
(langsam)
Tannh. (slowly)
How sayst thou, Wolf - ram? Art thou then not my foe?
Wie sagst du, Wolf - ram? Bist du denn nicht mein Feind?

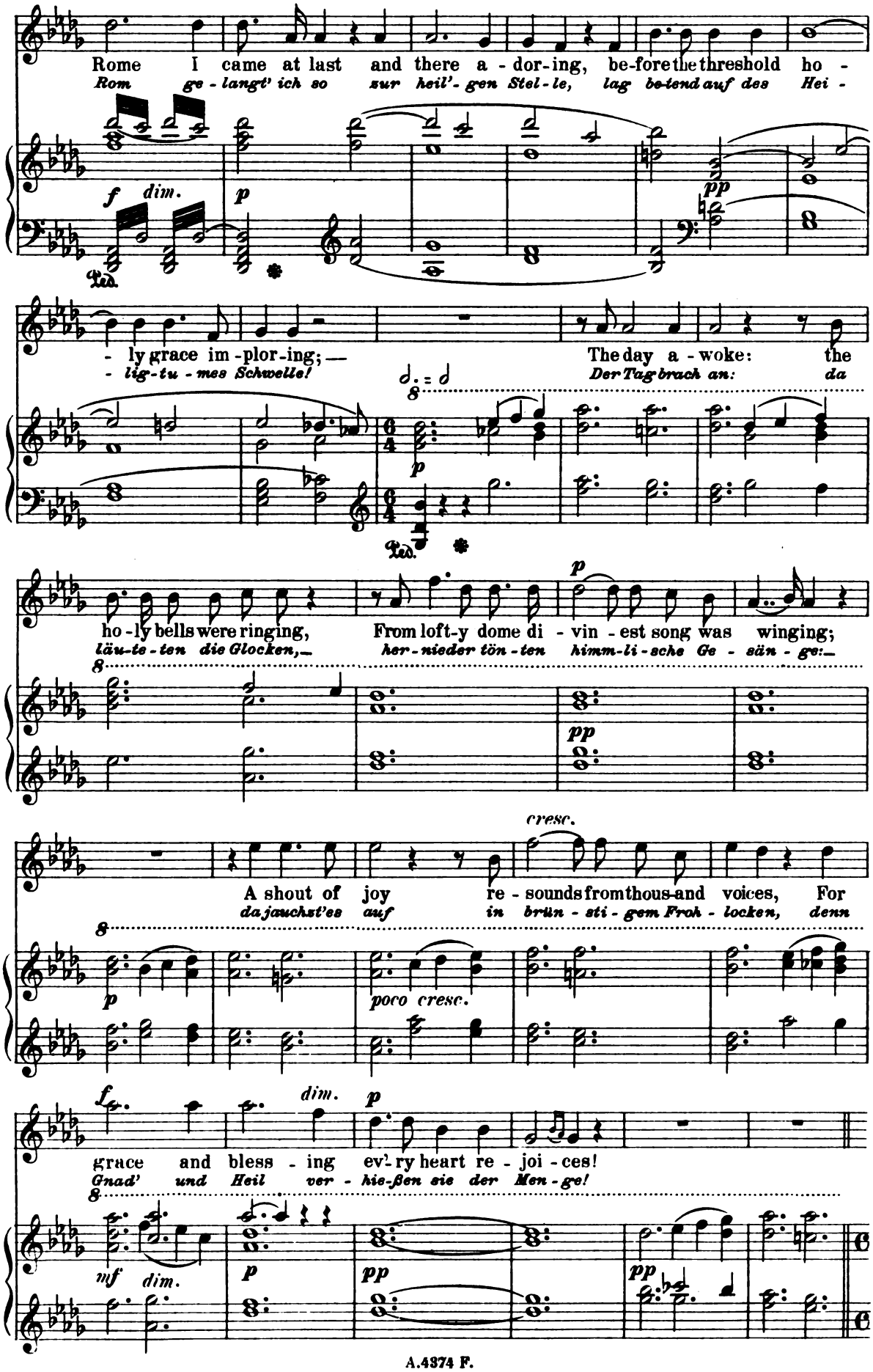

Allegro.
Wolfram.
ritard.
a tempo
Ne'er was I that, so long as good thou chosest. Say
Nie ward ich es, so lang' ich fromm dich wähnte. Doch
fp
fp
ritard.
a tempo
p
f
Lento.
Tannh.
on, thy pil-gri-mage to Rome? Well then, hear me! Thou, Wolf-ram, hear
sag', du pil-ger-test nach Rom? Nun denn, hör' an! Du, Wolf-ram, du
p
pp
(Er setzt sich am Fuße des Bergvorsprunges nieder;
Wolfram will sich an seiner Seite ebenfalls niederlassen.)
(He seats himself at the foot of a rocky projection;
Wolfram is about to seat himself beside him.)
all that be-fell me! Stand back from me! The places, where I rest me
sollst es er-fah-ren! Zu-rück von mir! Die Stätte, wo ich ra-ste,
p
cresc.
f
are ac-cursed! Hear all, Wolfram! hear
ist ver-flucht! Hör' an, Wolf-ram! hör'
Lento.
p
pp

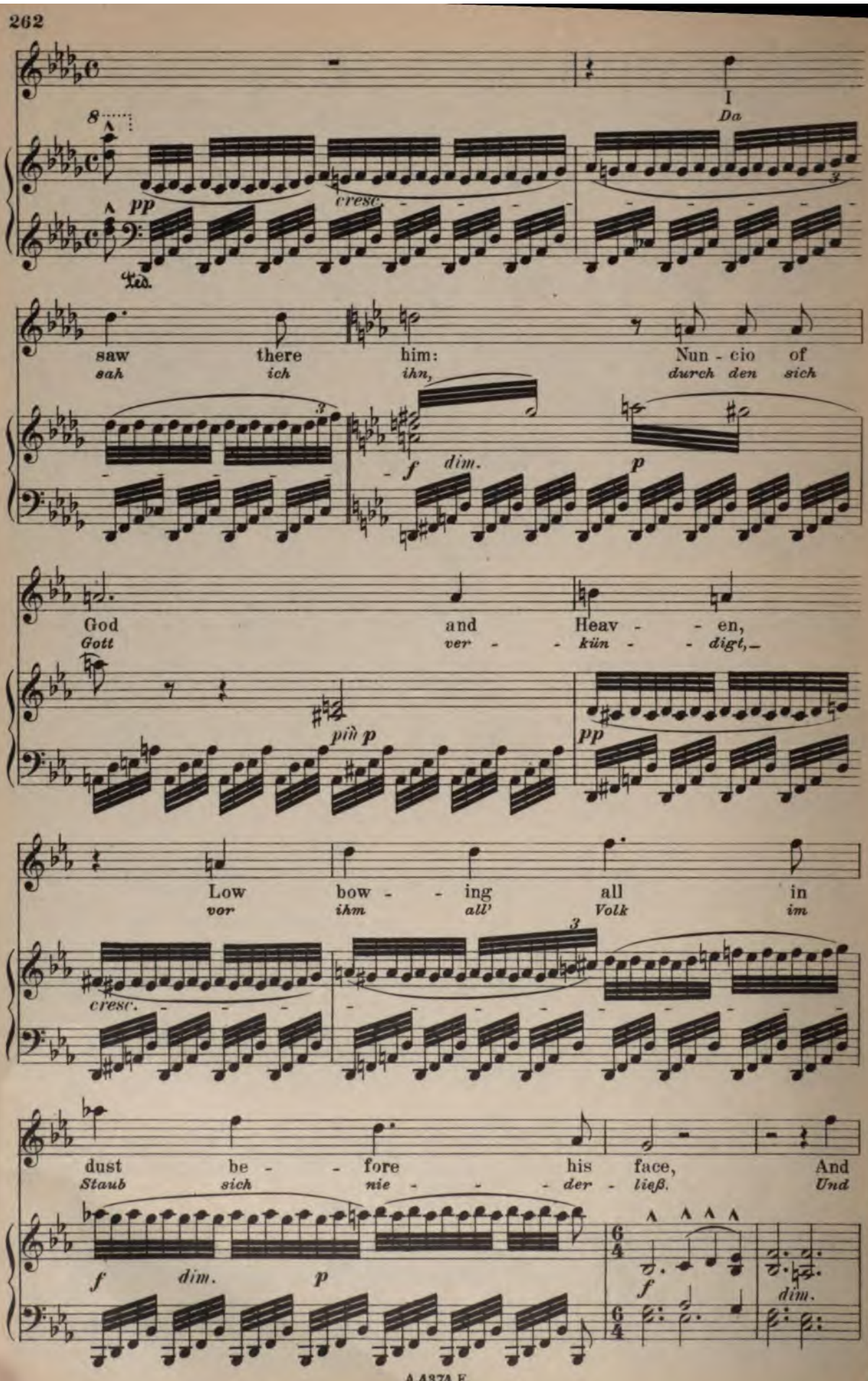

Andante. ♩ = 60.
me!
Con - trite in spi-rit as no
an!
In - brunst im Herzen, wie kein
p
pp
poco cresc.
sin - - ner yet hath ev - - - - er felt, I sought the way to Rome. An
Bü - - ßer noch sie je gefühlt, sucht' ich den Weg nach Rom. Ein
dim.
p
an - gel had o'er-come the sin of pride and from my haugh-ty soul dis-pell'd it; For
En - gel hat - te, ach! der Sün-de Stolz dem Ü - ber-mü - ti-gen ent - wunden; für
p
riten.
her would I in deep con-tri-tion That hope im-plore, to me de - nied, For those sad
ihn wollt' ich in De - mut bü - ßen, das Heil erfleh'n, das mir ver-neint, um ihm die
p
riten.


p
più p
tears bring sweet fru-i-tion, That once a sin-ner pur-i-fied!
Trä-ne su ver-sü-ßen, die er mir Sünder einst ge-weint!
a tempo
più p
pp
p
When-ere I saw a
Wie ne-ben mir der
poco cresc.
mf
p
heav-y lad-en Pil-grim up-on his way, his load to me seem'd
schwerst be-drückte Pil-ger die Stra-ße wallt', er-schien mir all-zu-
poco cresc.
dim.
light; And if he sought his way a-cross the mea-dow, With naked foot I sought out thorn and
leicht: be-trat sein Fuß den weichen Grund der Wie-sen, der nackten Soh-le sucht' ich Dorn und
5
3
p
sempre p


stone: If he refresh'd his lips in fountain's sha - dow, I bath'd in
Stein; ließ La - bung er am Quell den Mund ge - nie - ßen, sog ich der
p
braz - en glar-ing sun, a - lone: While pi - ous pray'r from him to
Son - ne hei-ßes Glü-hen ein; wenn fromm zum Him - mel er Ge -
più p
pp
heav'n as-cen-ded, I gave my blood, for the Al-migh - ty shed; As to the
be - te schickte, ver-goß mein Blut ich zu des Höch - sten Preis: als im Hos -
f
p
più p
Hos - pice he to rest had wen - ded, My limbs on bed of snow and ice were
pix der Mü-de sich er - quick - te, die Glie - der bet - tet' ich in Schnee und
pp


laid: With clo-sed eyes, her wonders not be-hol-ding, cross'd I-ta-ly, nor saw
Eis; ver-schloß'nen Aug's, ihr Wun-der nicht zu schauen, durchzog ich blind I-ta-
piu p
pp
her meads un-fold-ing! This did, that I in pen-ance and con-
liens hol-de Au-en! Ich tat's, denn in Zer-knirschung wollt' ich
pp
f
p
poco riten.
dim
tri-tion, might bring an an-gel's tears to sweet fru-i-
bü-ßen, um mei-nes En-gels Trä-nen zu ver-sü-
p
dim.
pp
Un poco piu moto. ♩ = 80.
tion!
ßen!
pp
cre-
scen-
Ped.
To
Nach
do

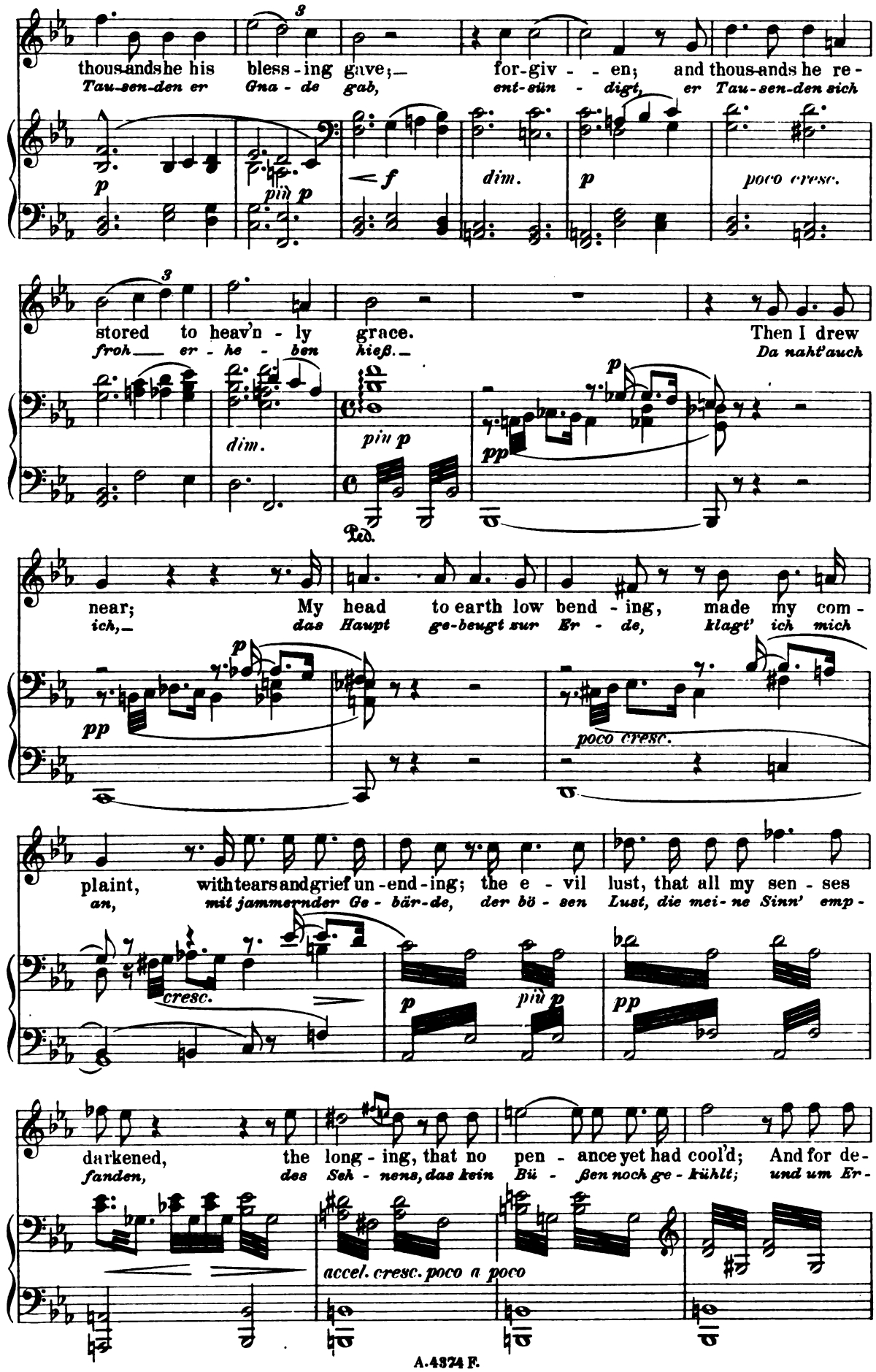

Rome I came at last and there a - dor-ing, be-fore the threshold ho -
Rom ge - langt' ich so zur heil'- gen Stel - le, lag be-tend auf des Hei -
- ly grace im - plor-ing; —
- lig-tu - mes Schwelle!
The day a - woke: the
Der Tag brach an: da
ho - ly bells were ringing,
läu-te - ten die Glocken,—
From loft-y dome di - vin - est song was winging;
her - nieder tön - ten himm-li - sche Ge - sän - ge:—
A shout of joy re - sounds from thous-and voices, For
da jauchst'es auf in brün - sti - gem Froh - locken, denn
grace and bless - ing ev'-ry heart re - joi - ces!
Gnad' und Heil ver - hie-ßen sie der Men - ge!


I
Da
8
pp
cresc.
Ped.
saw there him: Nun - cio of
sah ich ihn, durch den sich
f dim. p
God and Heav - - en,
Gott ver - - kün - - digt,
più p
pp
Low bow - - ing all in
vor ihm all' Volk im
cresc.
dust be - - fore his face, And
Staub sich nie - - - der - ließ. Und
f dim. p
6/4
f
dim.

thous-ands he his bless-ing gave;— for-giv - - en; and thous-ands he re-
Tau-sen-den er Gna - de gab, ent-sün - digt, er Tau-sen-den sich

p *più p* *f* *dim.* *p* *poco cresc.*

stored to heav'n - ly grace. Then I drew
froh— er - he - ben hieß.— Da naht' auch



dim. *più p* *p* *pp*

near; My head to earth low bend - ing, made my com-
ich,— das Haupt ge-beugt zur Er - de, klagt' ich mich

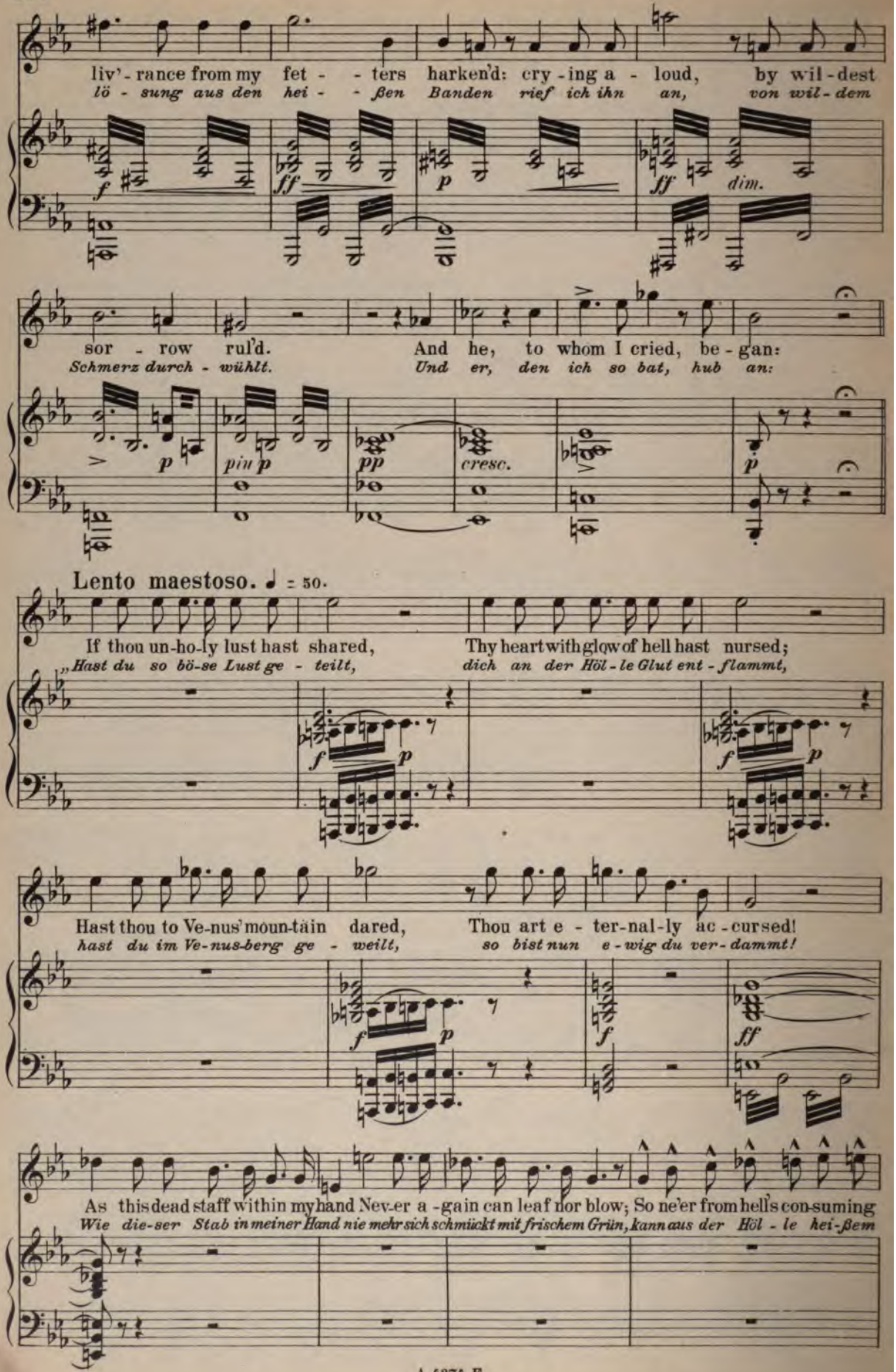
p *pp* *poco cresc.*

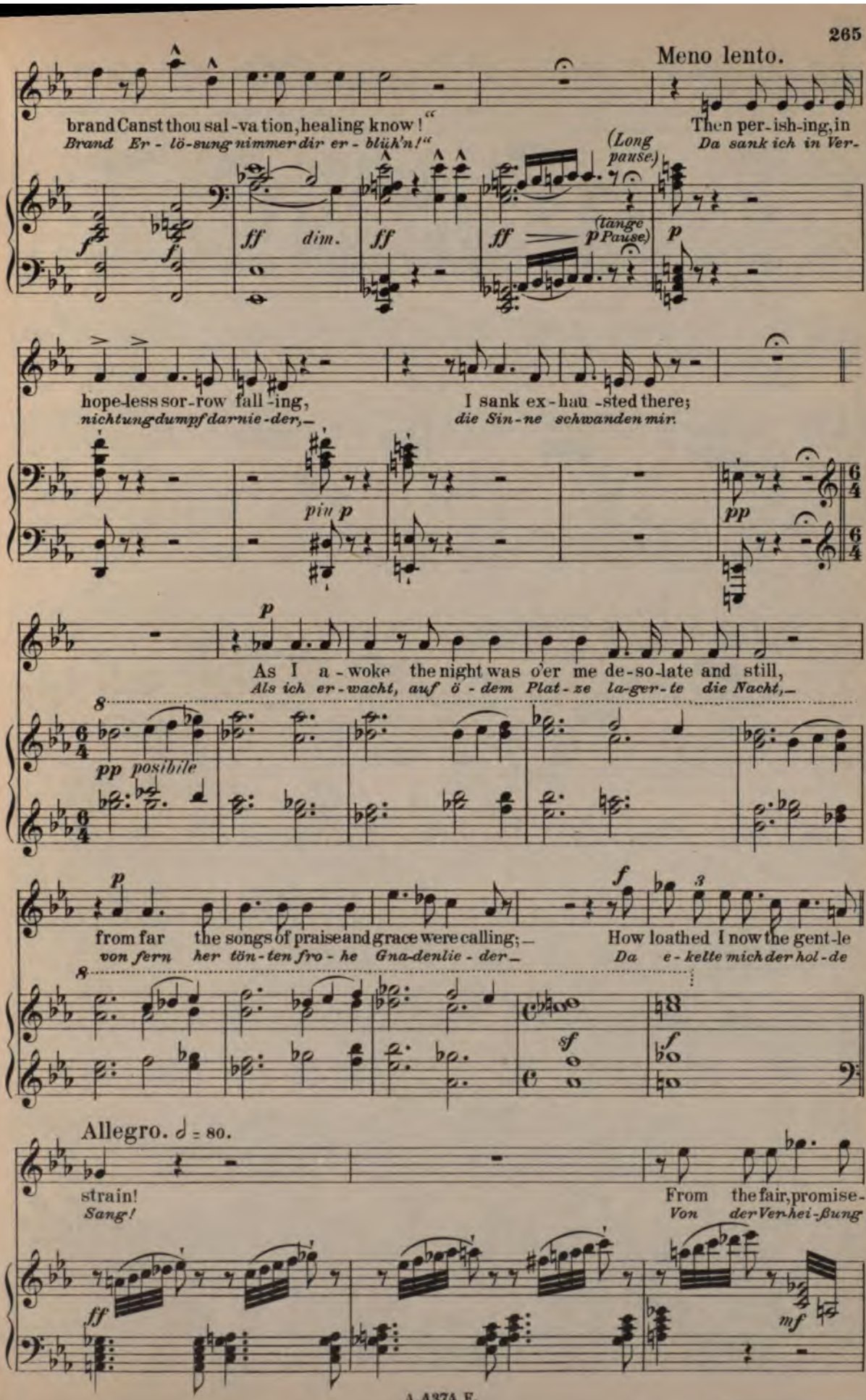
plaint, with tears and grief un-end-ing; the e - vil lust, that all my sen - ses
an, mit jammernder Ge - bär-de, der bö - sen Lust, die mei-ne Sinn' emp-

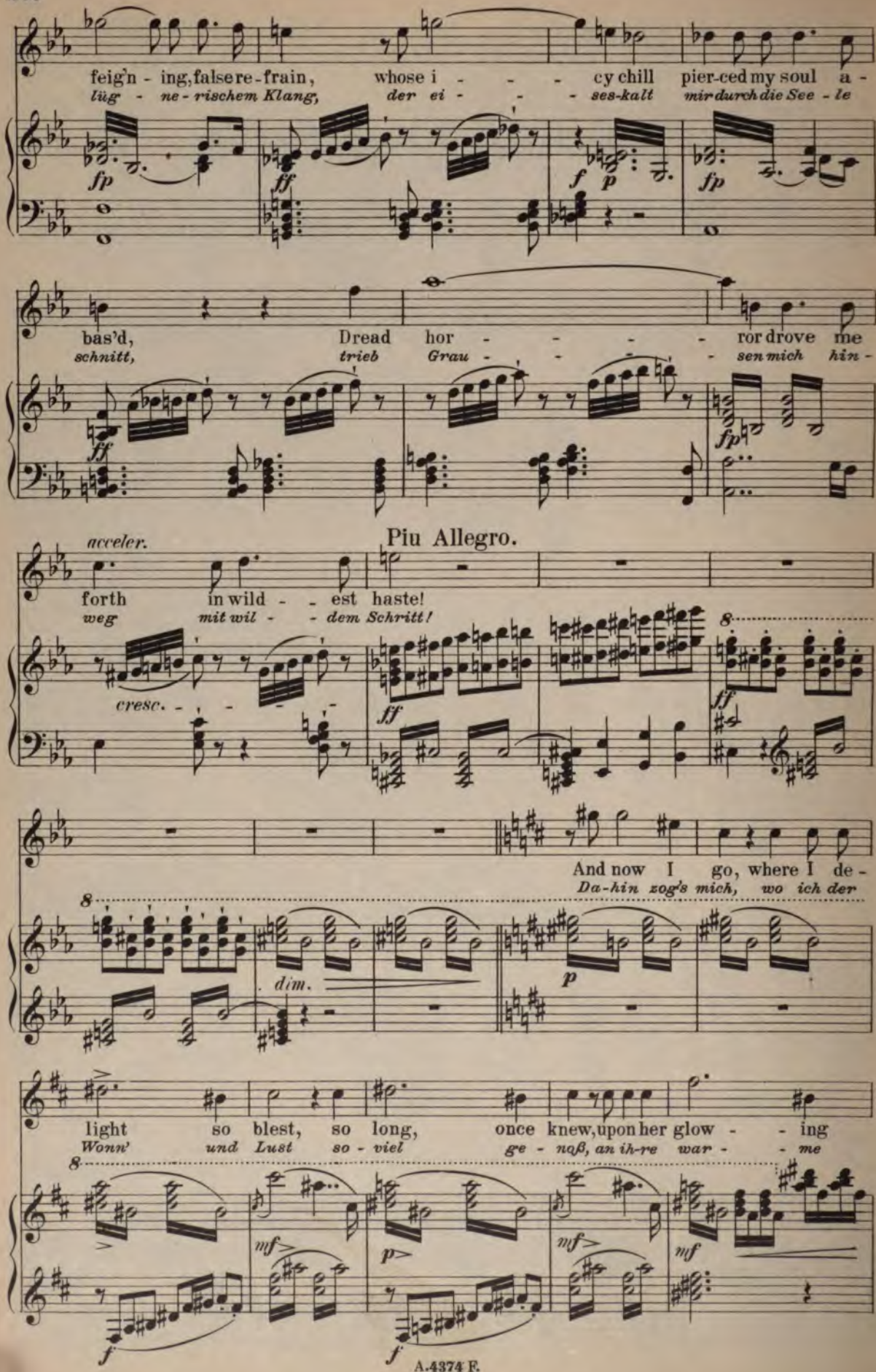
cresc. *p* *più p* *pp*

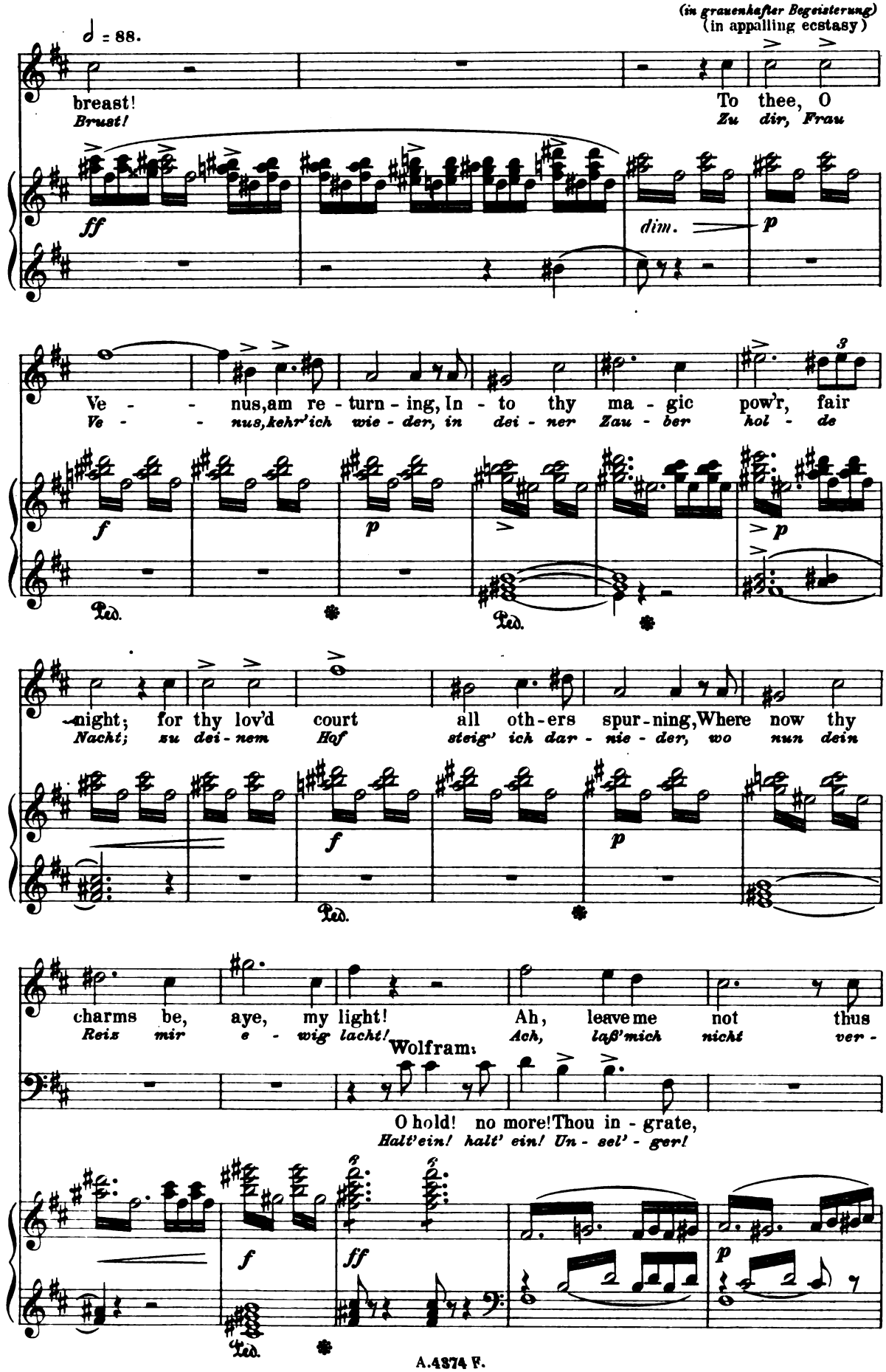
darkened, the long - ing, that no pen - ance yet had cool'd; And for de-
fanden, des Seh - nens, das kein Bü - ßen noch ge - kühlt; und um Er-

accel. cresc. poco a poco


liv'-rance from my fet- - ters harken'd: cry-ing a- loud, by wil-dest
lö- sung aus den hei- - ßen Banden rief ich ihn an, von wil-dem
f ff p ff dim.
sor- row rul'd. And he, to whom I cried, be-gan:
Schmerz durch- wühlt. Und er, den ich so bat, hub an:
p piu p pp cresc. p
Lento maestoso. ♩ = 50.
If thou un-ho-ly lust hast shared, Thy heart with glow of hell hast nursed;
„Hast du so bö-se Lust ge- teilt, dich an der Höl-le Glut ent-flammt,
f p f p
Hast thou to Ve-nus' moun-tain dared, Thou art e- ter-nal-ly ac-cursed!
hast du im Ve-nus-berg ge- weilt, so bist nun e-wig du ver-dammt!
f p f ff
As this dead staff within my hand Nev-er a-gain can leaf nor blow; So ne'er from hell's con-suming
Wie die-ser Stab in meiner Hand nie mehr sich schmückt mit frischem Grün, kann aus der Höl-le hei-ßem


Meno lento.
brand Canst thou sal-va tion, healing know!"
Brand Er-lö-sung nimmer dir er-blüh'n!"
(Long pause.)
Then per-ish-ing, in
Da sank ich in Ver-
ff dim.
ff
ff
(tange Pause.)
p
hope-less sor-row fall-ing,
nicht tung dumpf darnie-der,—
I sank ex-hau-sted there;
die Sin-ne schwanden mir.
piu p
pp
As I a-woke the night was o'er me de-so-late and still,
Als ich er-wacht, auf ö-dem Plat-ze la-ger-te die Nacht,—
pp posibile
from far the songs of praise and grace were calling;—
von fern her tön-ten fro-he Gna-denlie-der—
How loathed I now the gent-le
Da e-kelte mich der hol-de
sf
f
Allegro. ♩ = 80.
strain!
Sang!
From the fair, promise-
Von der Ver-hei-ßung
ff
mf


feig'n - ing, false re-frain, whose i - - - cy chill pier-ced my soul a -
lüg - ne-rischem Klang, der ei - - - ses-kalt mir durch die See - le
bas'd, Dread hor - - - - ror drove me
schnitt, trieb Grau - - - - sen mich hin -
Piu Allegro.
acceler.
forth in wild - - est haste!
weg mit wil - - dem Schritt!
cresc.
And now I go, where I de -
Da-hin zog's mich, wo ich der
dim.
light so blest, so long, once knew, upon her glow - - ing
Wonn' und Lust so - viel ge - noß, an ih-re war - - me


(in grauenhafter Begeisterung)
(in appalling ecstasy)
♩ = 88.
breast!
Brust!
To thee, O
Zu dir, Frau
ff
dim.
p
Ve - - nus, am re - turn - ing, In - to thy ma - gic pow'r, fair
Ve - - nus, kehr' ich wie - der, in dei - ner Zau - ber hol - de
f
p
Ped.
night; for thy lov'd court all oth-ers spur-ning, Where now thy
Nacht; zu dei - nem Hof steig' ich dar - nie - der, wo nun dein
charms be, aye, my light! Ah, leave me not thus
Reiz mir e - wig lacht! Ach, laß' mich nicht ver -
Wolfram:
O hold! no more! Thou in - grate,
Halt' ein! halt' ein! Un - sel' - ger!
ff
p

Tannhäuser.

vain - - ly sigh - ing! How light - - ly came I once to
ge - - bens su - chen! *Wie leicht* ____ *fand ich doch ein - sten*

Wolfram.

No more!
Halt' ein!

molto espress.

f *p* *fp* *sempre p*

thee! Thou hearst, that I ac - curs'd ____ am
dich! *Du hörst, daß mir die Men - - - schen*

O mad - man!
Un - sel' - ger!

fp *molto cresc.*

fly - - ing, Now sweet-est Goddess, guide thou
flu - - chen, *nun, sü - ße Göt-tin,* *lei - te*

espress.

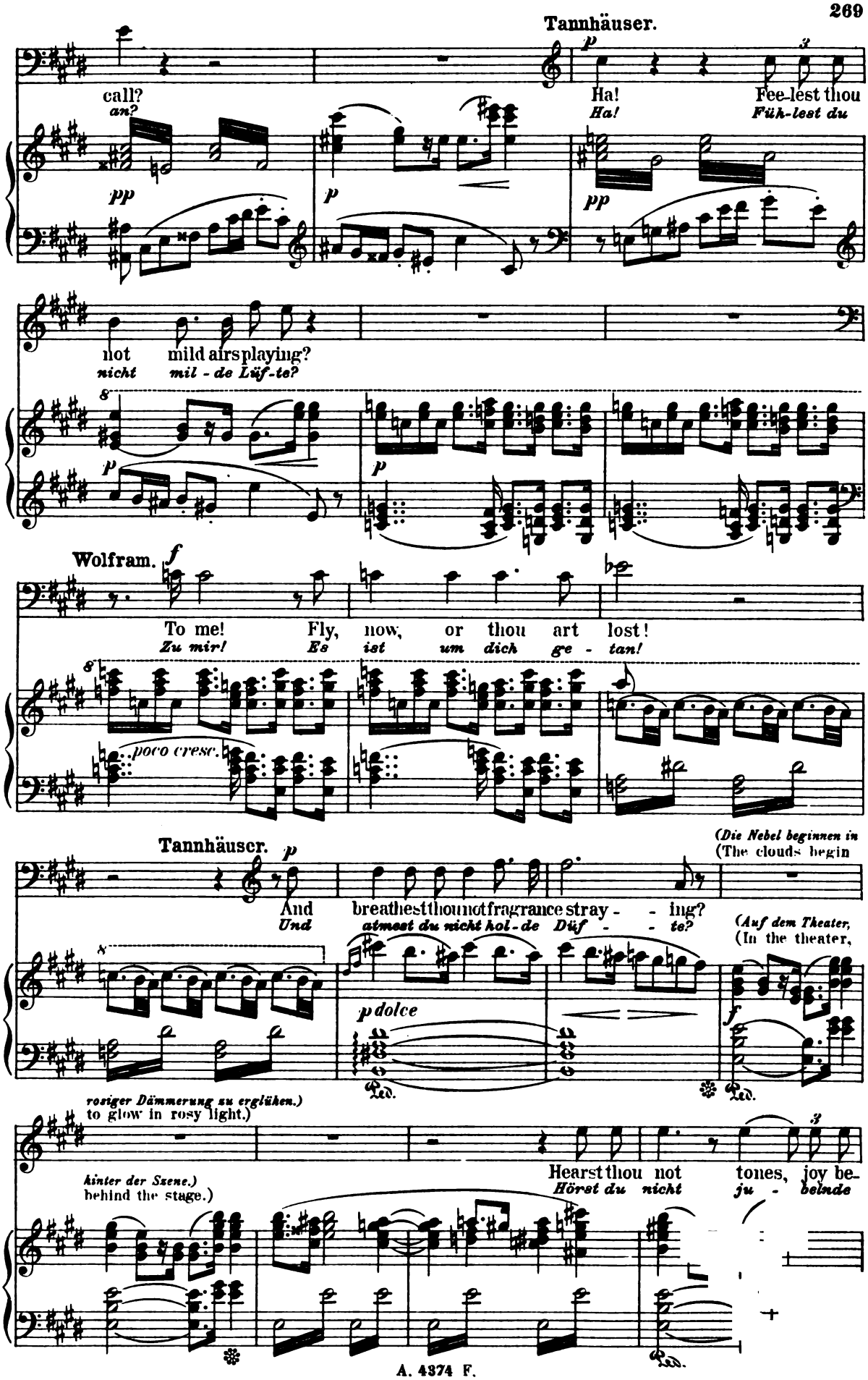
f più p *f*

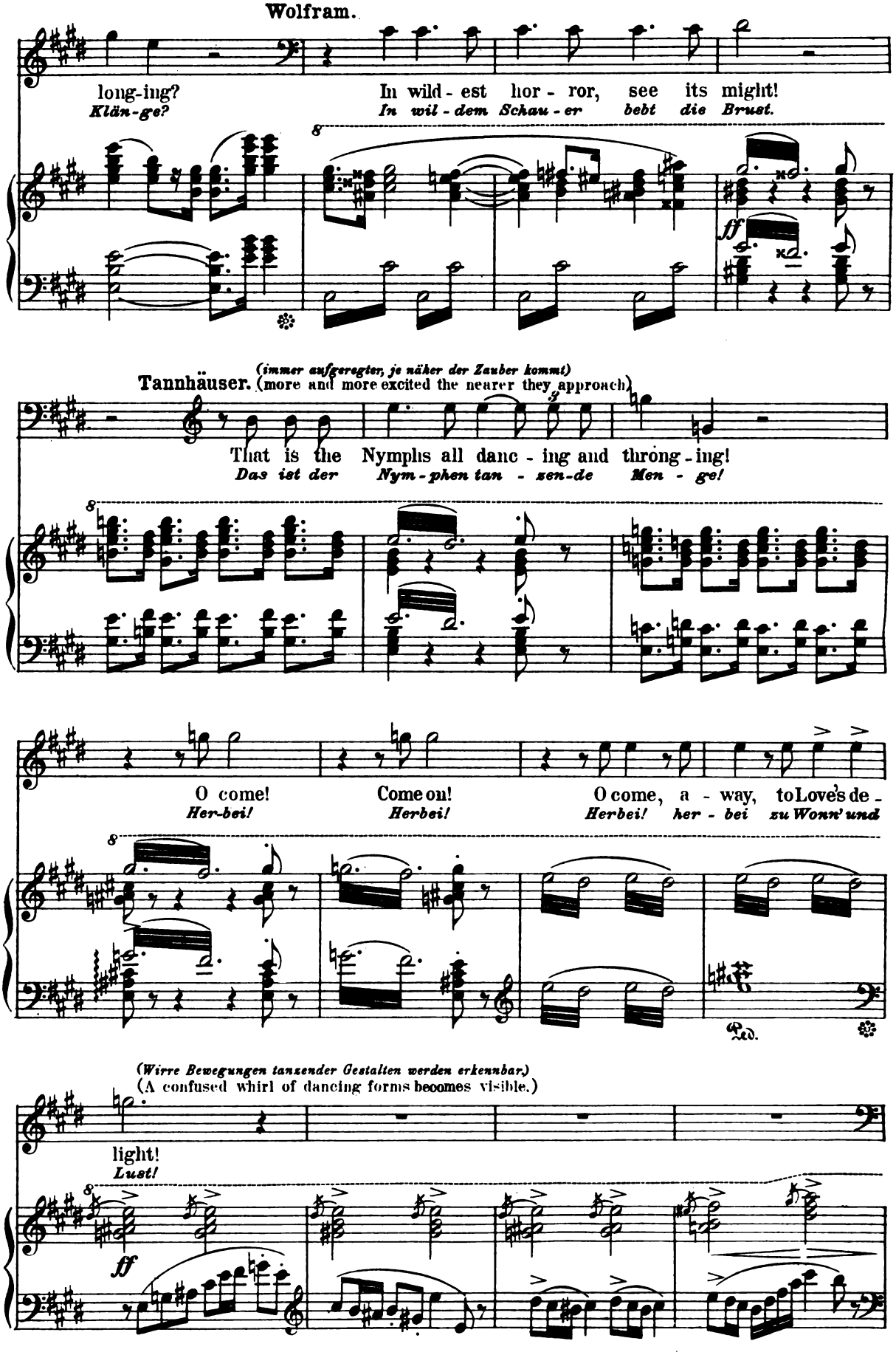
(Finstere Nacht; leichte Nebel verhüllen allmählich die Szene.)
(Darkest night, light clouds gradually veil the scene.)

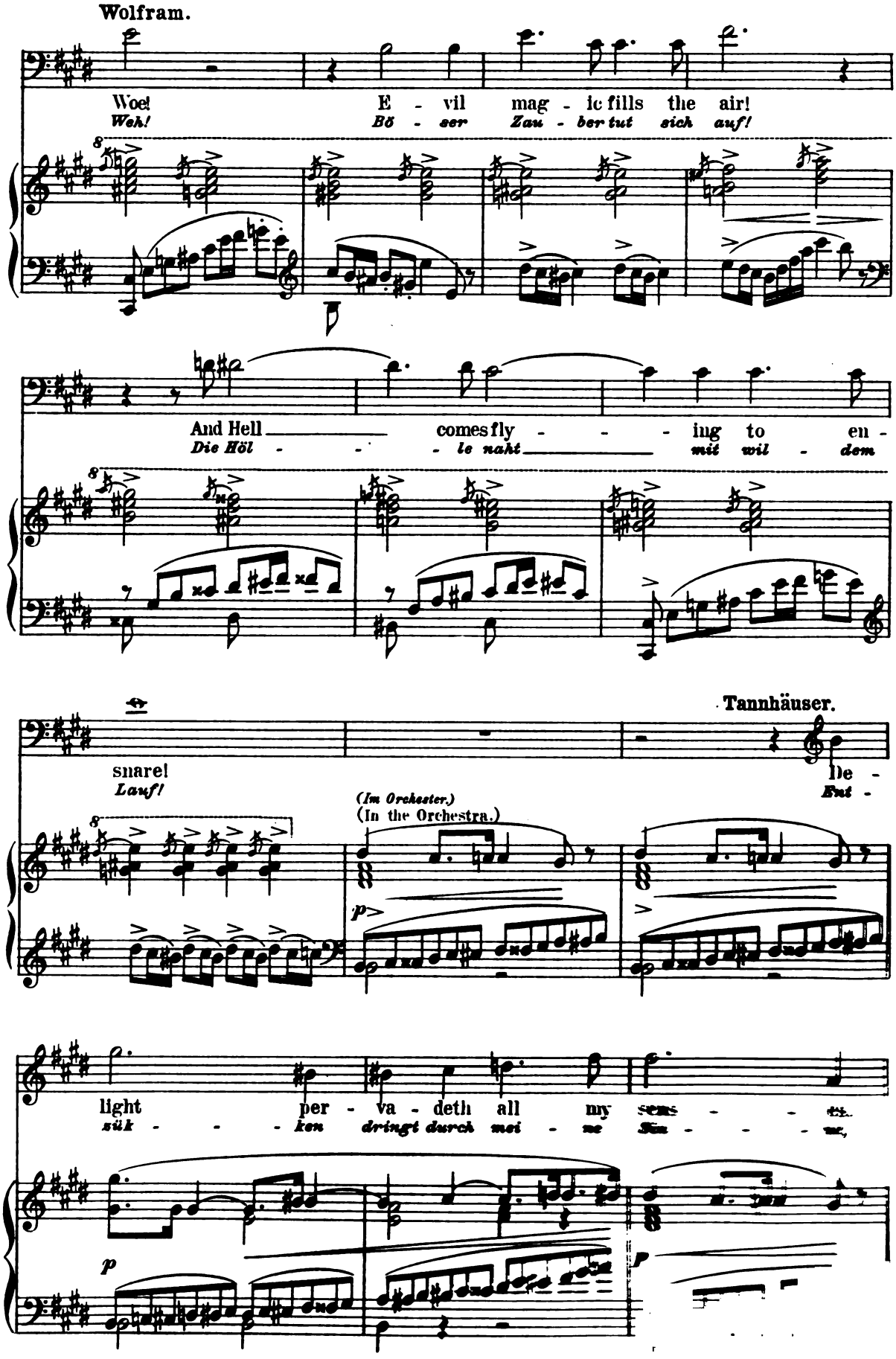
Wolfram. (in intense horror) *(in heftigem Grausen)*

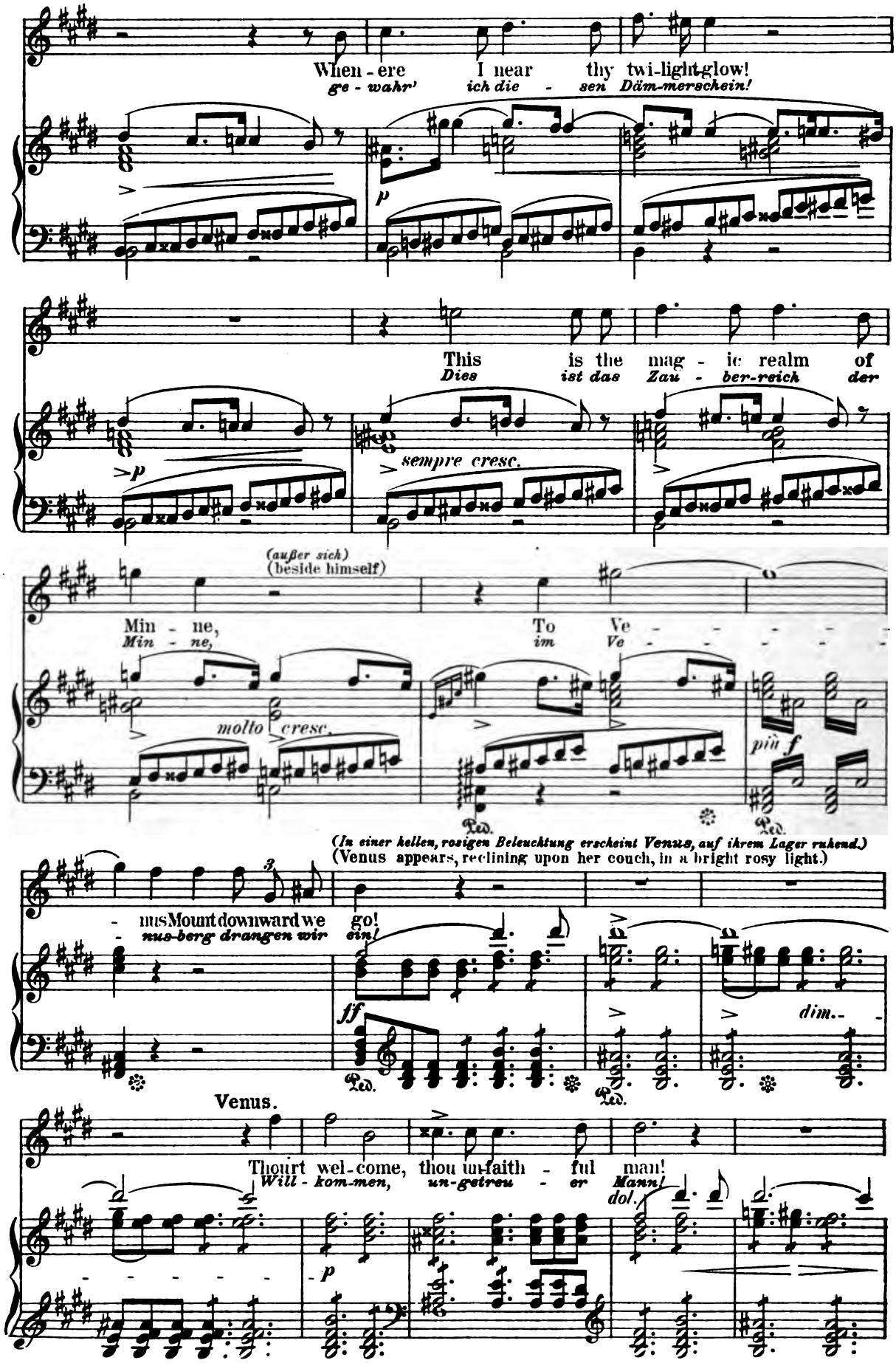
me! Mad - miscreant! Whom dost thou
mich! *Wahn - sin-niger!* *Wen* *rufst du*

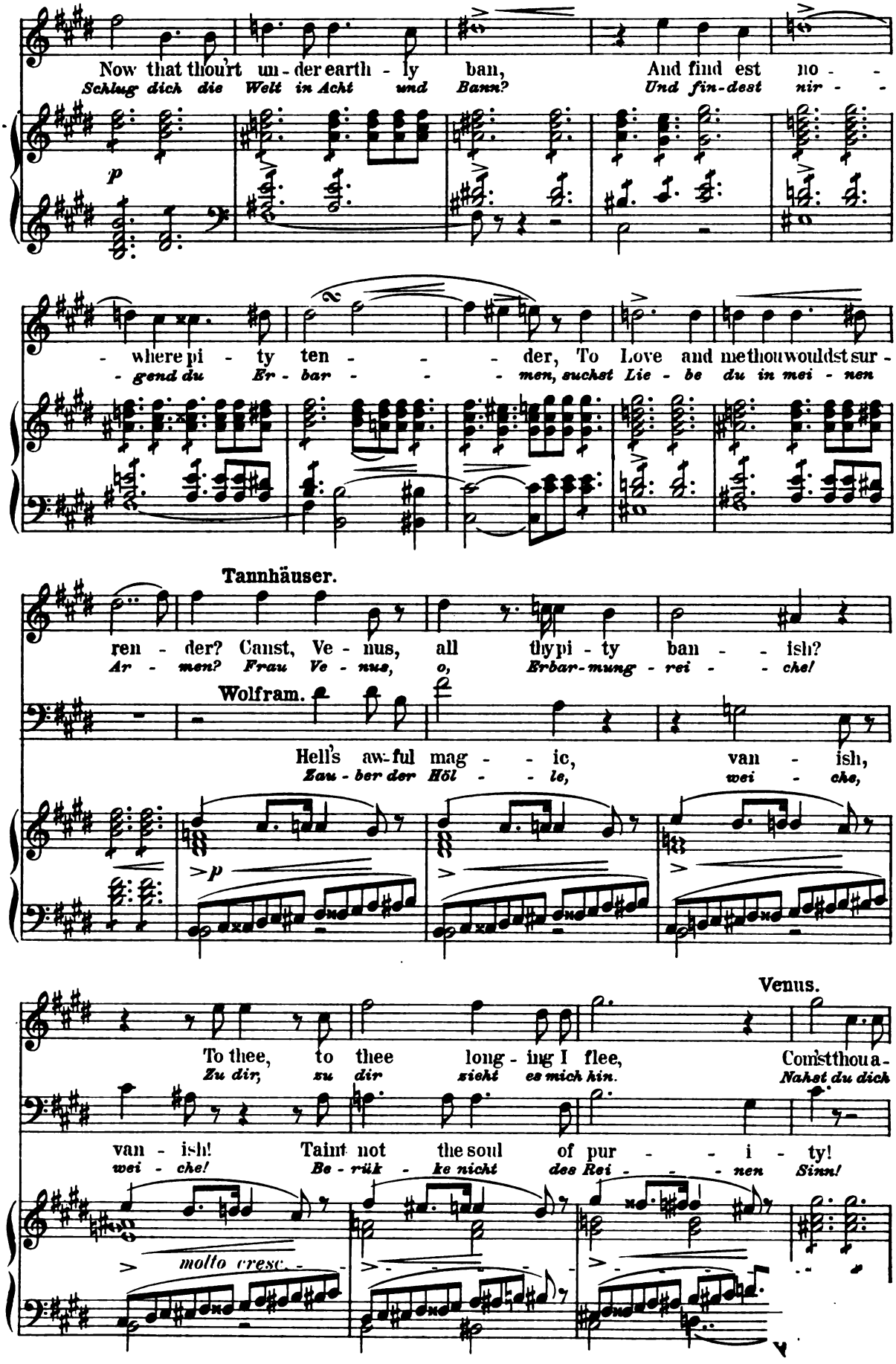
ff *dim.*

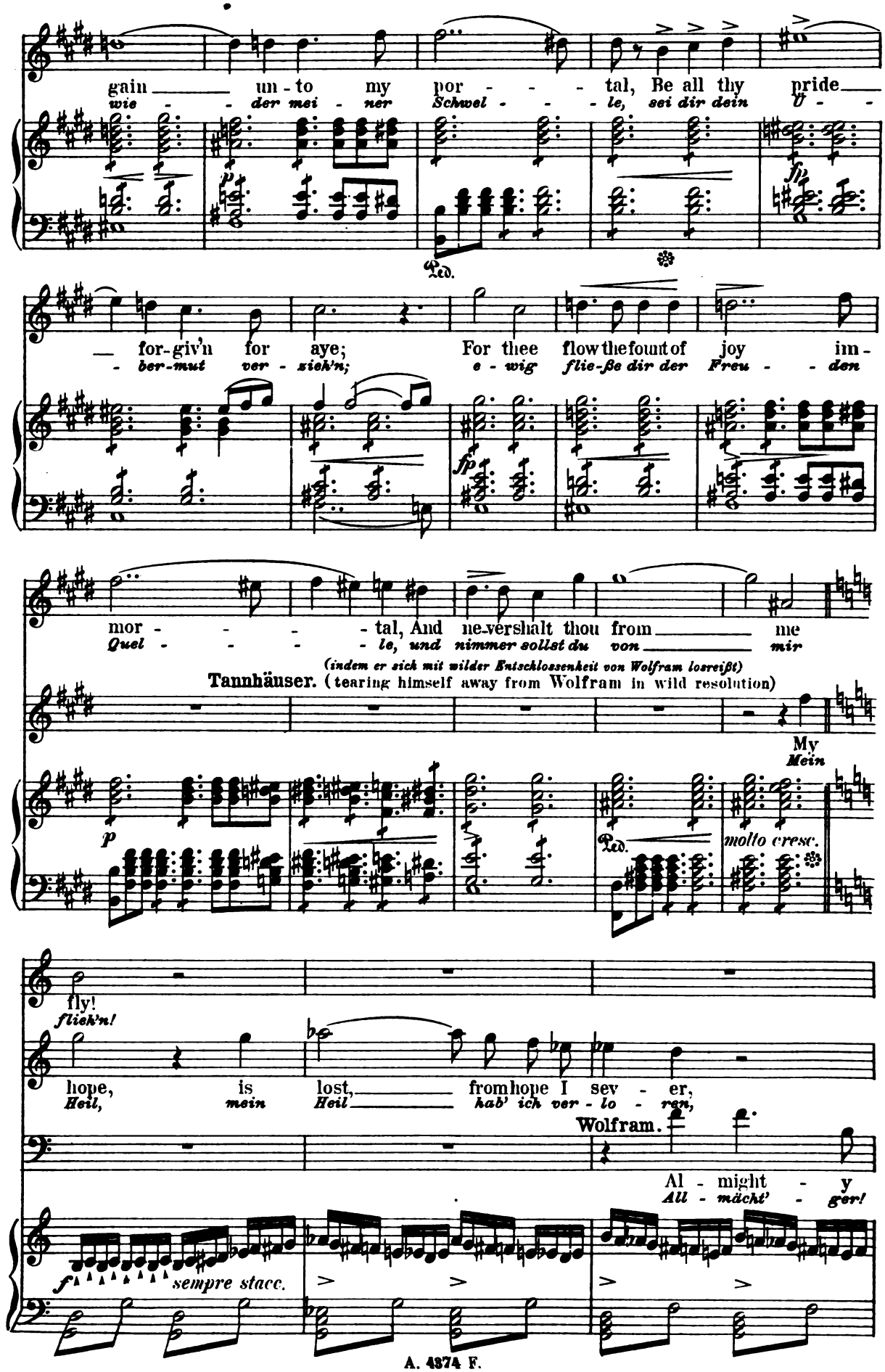

Tannhäuser.
call?
an?
Ha!
Ha!
Fee-lest thou
Füh-lest du
not mild airs playing?
nicht mil - de Lüf-te?
Wolfram.
To me! Fly, now, or thou art lost!
Zu mir! Es ist um dich ge - tan!
poco cresc.
Tannhäuser.
(Die Nebel beginnen in
(The clouds begin
And breathest thou not fragrance stray - - ing?
Und atmest du nicht hol-de Düf - - te?
(Auf dem Theater,
(In the theater,
p dolce
rosiger Dämmerung zu erglühen.)
to glow in rosy light.)
Hearst thou not tones, joy be-
Hörst du nicht ju - belnde
hinter der Szene.)
behind the stage.)

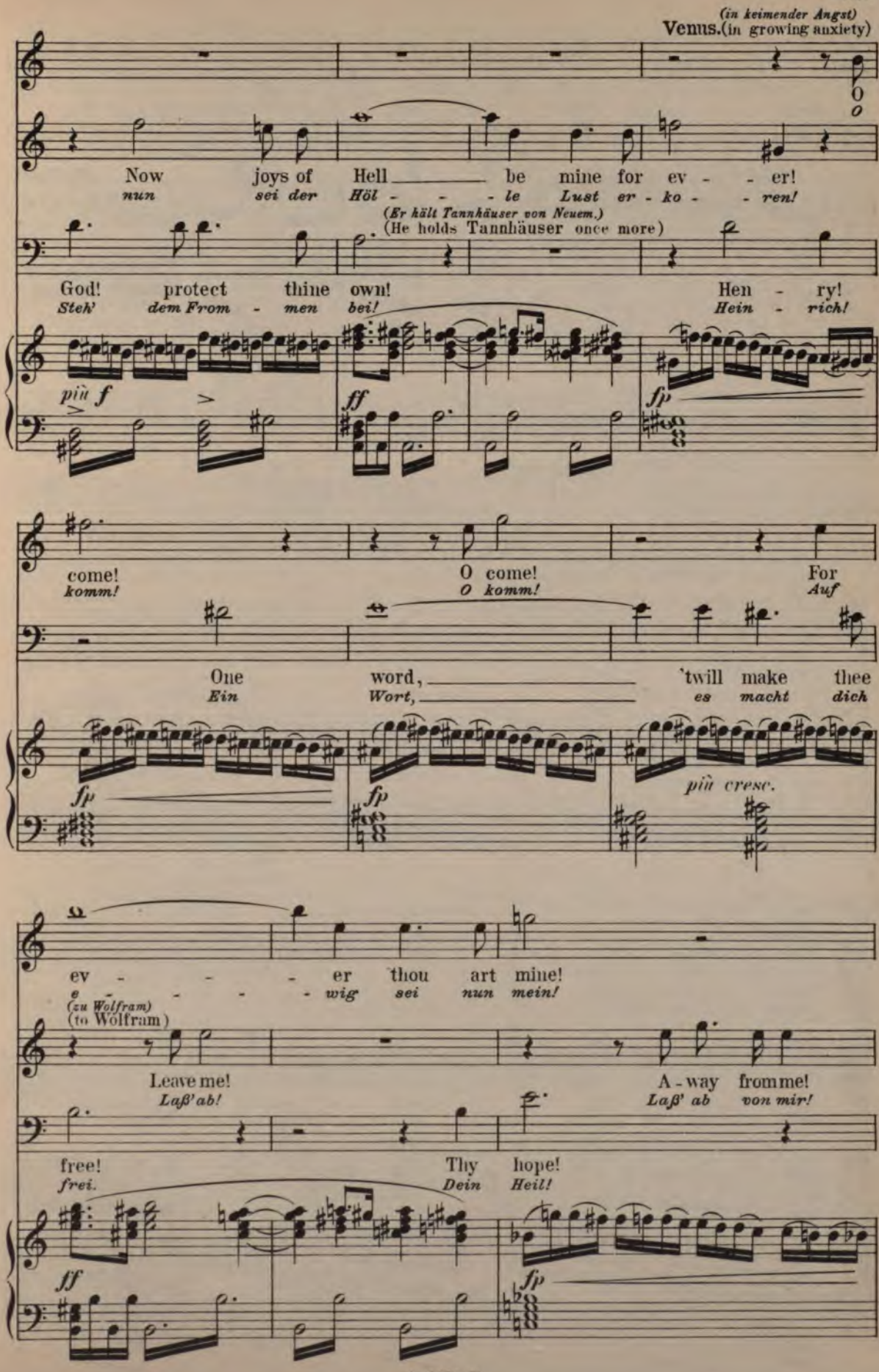

Wolfram.
long-ing?
Klän-ge?
In wild-est hor-ror, see its might!
In wil-dem Schau-er bebt die Brust.
ff
(immer aufgeregter, je näher der Zauber kommt)
Tannhäuser. (more and more excited the nearer they approach)
That is the Nymphs all danc-ing and throng-ing!
Das ist der Nym-phen tan-zen-de Men-ge!
O come! Come on! O come, a-way, to Love's de-
Her-bei! Herbei! Herbei! her-bei zu Wonn' und
Ped.
(Wirre Bewegungen tanzender Gestalten werden erkennbar.)
(A confused whirl of dancing forms becomes visible.)
light!
Lust!
ff

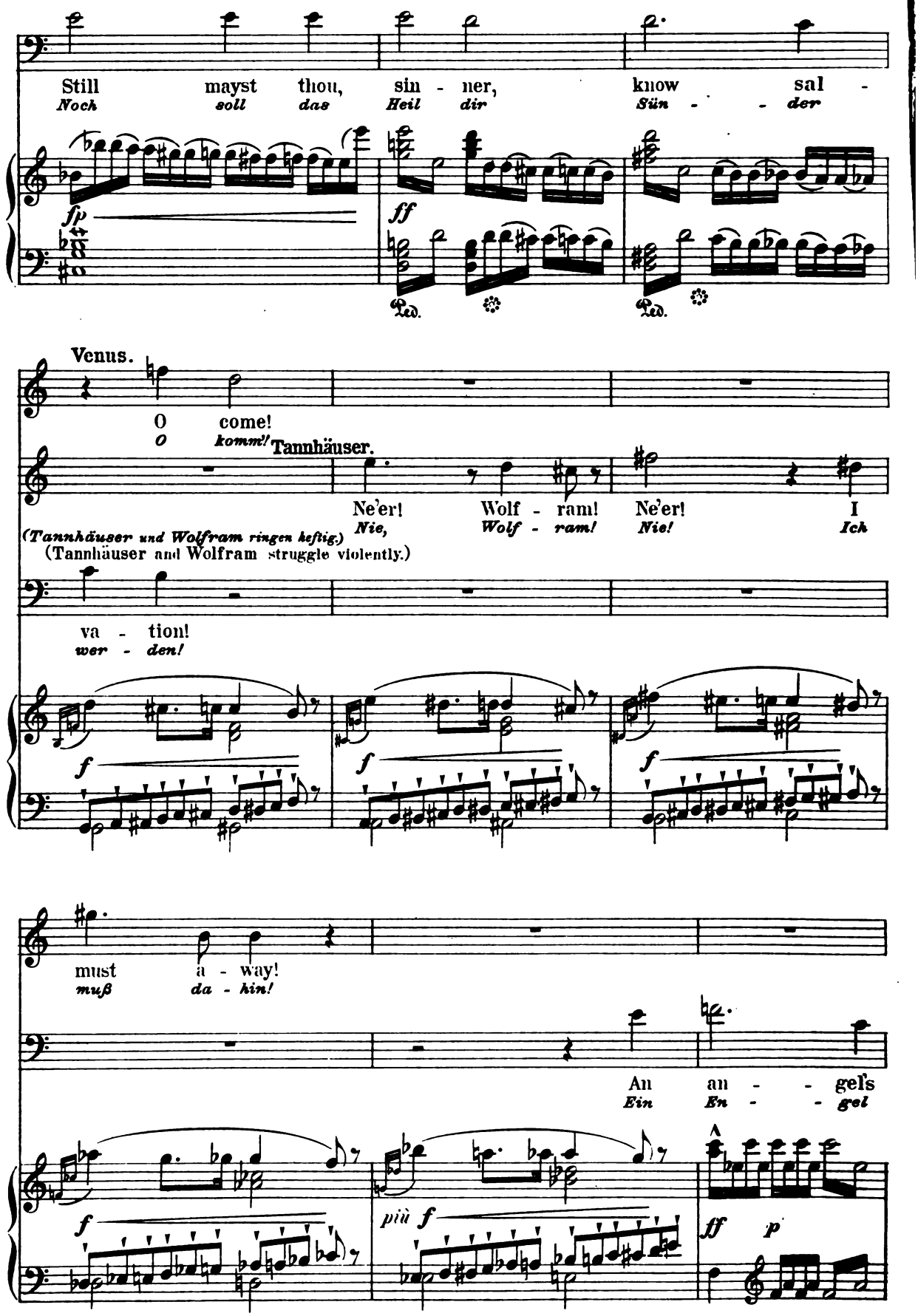

Wolfram.
Woe! E - vil mag - ic fills the air!
Weh! Bö - ser Zau - ber tut sich auf!
And Hell comes fly - - - ing to en -
Die Höl - - le naht mit wil - dem
Tannhäuser.
snare!
Lauf!
(Im Orchester.)
(In the Orchestra.)
de -
Eut -
light per - va - deth all my sens - - - es.
sük - - - ken dringt durch mei - ne Sin - - - ne,
p
p
p

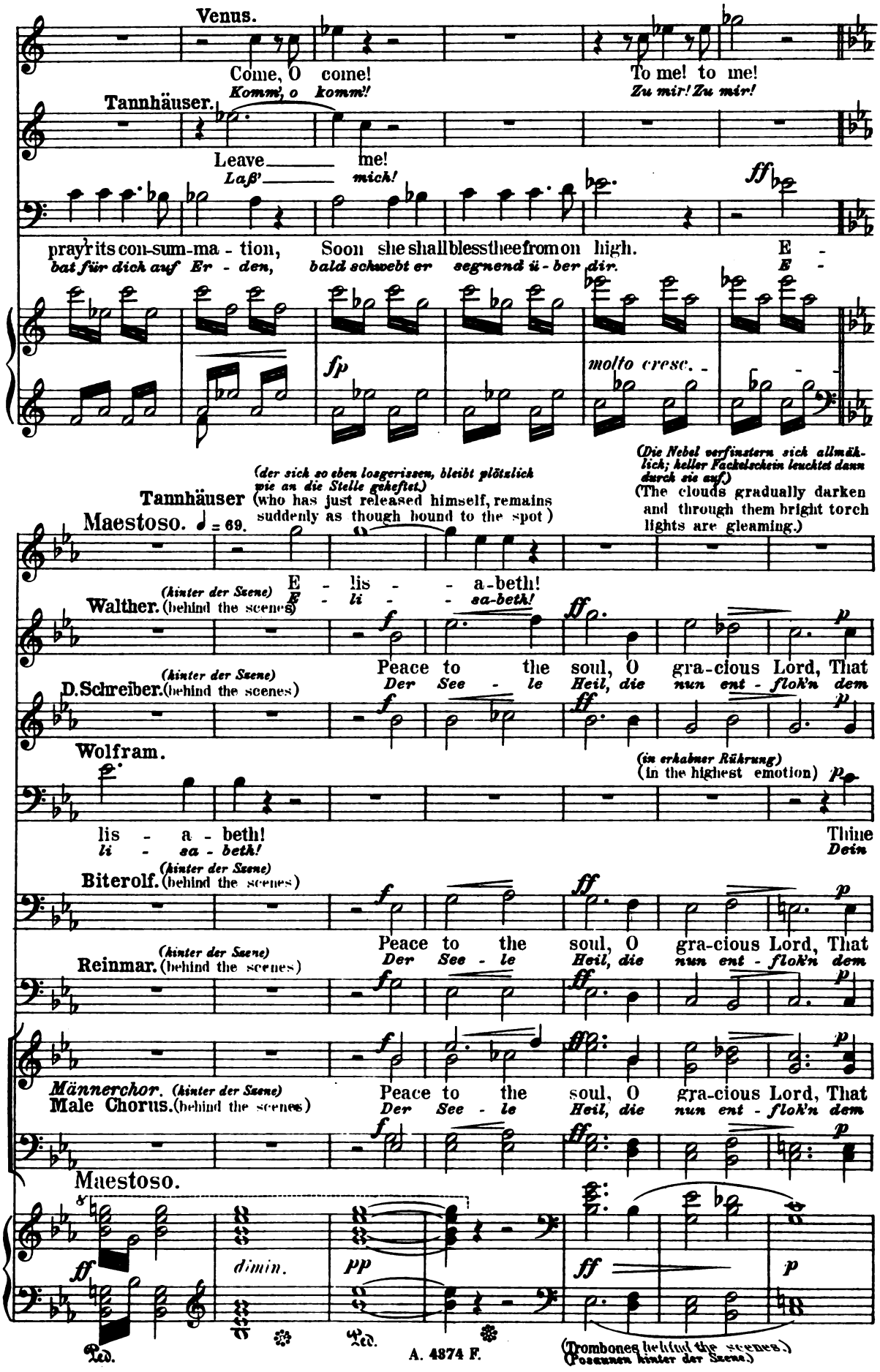

When - ere I near thy twi-light-glow!
ge - wahr' ich die - sen Dämmerschein!
This is the mag - ic realm of
Dies ist das Zau - ber-reich der
sempre cresc.
(außer sich)
(beside himself)
Min - ne,
Min - ne,
To Ve
im Ve
molto cresc.
più f
(In einer hellen, rosigen Beleuchtung erscheint Venus, auf ihrem Lager ruhend.)
(Venus appears, reclining upon her couch, in a bright rosy light.)
- nus Mount downward we go!
- nus-berg drangen wir ein!
ff
dim.
Venus.
Thou art wel-come, thou un-faith - ful man!
Will - kom-men, un-getreu - er Mann!
dol.

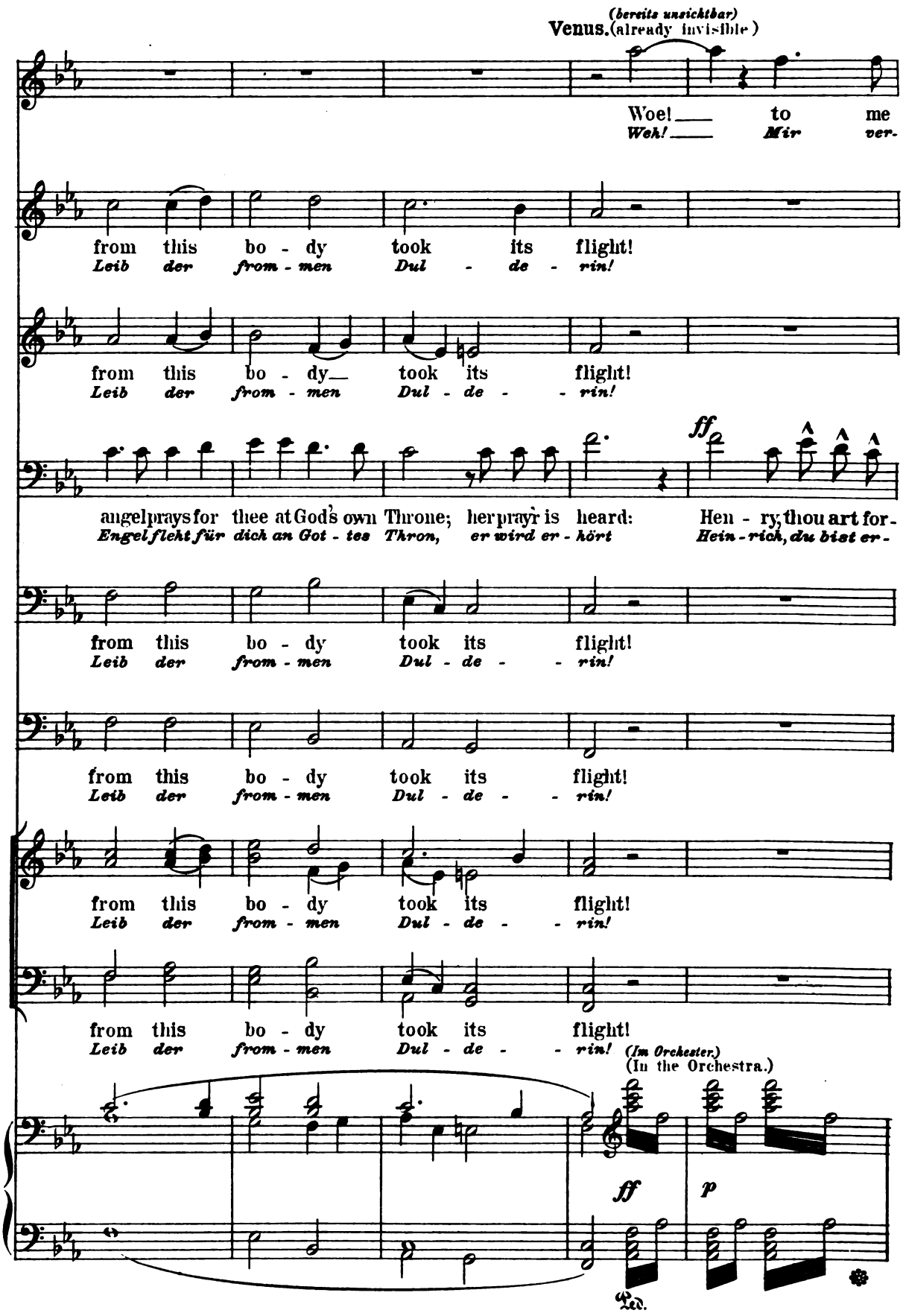

Now that thou'rt un - der earth - ly ban, And find est no - -
Schlug dich die Welt in Acht und Bann? Und fin-dest nir - -
p
- where pi - ty ten - - - der, To Love and me thou wouldst sur -
- gend du Er - bar - - - men, suchst Lie - be du in mei - nen
Tannhäuser.
ren - der? Canst, Ve - nus, all thy pi - ty ban - - ish?
Ar - men? Frau Ve - nus, o, Erbar-mung - rei - - che!
Wolfram.
Hell's aw-ful mag - - ic, van - ish,
Zau - ber der Höl - - le, wei - che,
>p
Venus.
To thee, to thee long - ing I flee, Com'st thou a -
Zu dir, zu dir zieht es mich hin. Nahst du dich
van - ish! Taint not the soul of pur - - i - ty!
wei - che! Be - rük - ke nicht des Rei - - - nen Sinn!
molto cresc.


gain un - to my por - - - tal, Be all thy pride
wie - - der mei - ner Schwel - - - le, sei dir dein U - -
Ped.
for-giv'n for aye; For thee flow the fount of joy im -
- ber-mut ver - zieh'n; e - wig flie-ße dir der Freu - den
mor - - - - tal, And ne-ver shalt thou from me
Quel - - - - le, und nimmer sollst du von mir
(indem er sich mit wilder Entschlossenheit von Wolfram losreißt)
Tannhäuser. (tearing himself away from Wolfram in wild resolution)
My
Mein
Ped.
molto cresc.
fly!
flieh'n!
hope, is lost, from hope I sev - er,
Heil, mein Heil hab' ich ver - lo - ren,
Wolfram.
Al - might - y
All - mächt' - ger!
sempre stacc.


(in keimender Angst)
Venus. (in growing anxiety)
O
O
Now joys of Hell be mine for ev - er!
nun sei der Höl - le Lust er - ko - ren!
(Er hält Tannhäuser von Neuem.)
(He holds Tannhäuser once more)
God! protect thine own! Hen - ry!
Steh' dem From - men bei! Hein - rich!
più f
ff
fp
come! O come! For
komm! O komm! Auf
One word, 'twill make thee
Ein Wort, es macht dich
fp
fp
più cresc.
ev - er thou art mine!
e - wig sei nun mein!
(zu Wolfram)
(to Wolfram)
Leave me! A - way from me!
Laß' ab! Laß' ab von mir!
free! Thy hope!
frei. Dein Heil!
ff
fp


Still mayst thou, sin - ner, know sal -
Noch soll das Heil dir Sün - - der
fp
ff
Ped.
Ped.
Venus.
O come!
O komm!
Tannhäuser.
Ne'er! Wolf - ram! Ne'er! I
Nie, Wolf - ram! Nie! Ich
(Tannhäuser und Wolfram ringen heftig.)
(Tannhäuser and Wolfram struggle violently.)
va - tion!
wer - den!
f
f
f
must a - way!
muß da - hin!
An an - - gel's
Ein En - - gel
f
più f
ff p


Venus.
Come, O come!
Komm', o komm'!
To me! to me!
Zu mir! Zu mir!
Tannhäuser.
Leave me!
Laß' mich!
pray'r its con-sum-ma - tion,
bat für dich auf Er - den,
Soon she shall bless thee from on high.
bald schwebt er segnend ü - ber dir.
E -
E -
fp
molto cresc.
(der sich so eben losgerissen, bleibt plötzlich wie an die Stelle geheftet.)
Tannhäuser (who has just released himself, remains suddenly as though bound to the spot)
(Die Nebel verfinstern sich allmählich; heller Fackelschein leuchtet dann durch sie auf.)
(The clouds gradually darken and through them bright torch lights are gleaming.)
Maestoso. ♩ = 69.
E - lis - - a-beth!
E - li - - sa-beth!
(hinter der Szene)
Walther. (behind the scenes)
Peace to the soul, O gra-cious Lord, That
Der See - le Heil, die nun ent - flok'n dem
D. Schreiber. (behind the scenes)
Wolfram.
(in erhabner Rührung)
(in the highest emotion)
lis - a - beth!
li - sa - beth!
Thine
Dein
Biterolf. (behind the scenes)
Reinmar. (behind the scenes)
Männerchor. (hinter der Szene)
Male Chorus. (behind the scenes)
Maestoso.
dimin.
pp
Ped.
Ped.
A. 4374 F.
(Trombones behind the scenes.)
(Posaunen hinter der Szene.)


(bereits unsichtbar)
Venus. (already invisible)
Woe! to me
Weh! Mir ver-
from this bo - dy took its flight!
Leib der from - men Dul - de - rin!
from this bo - dy took its flight!
Leib der from - men Dul - de - rin!
ff
angel prays for thee at God's own Throne; her pray'r is heard: Hen - ry, thou art for -
Engel fleht für dich an Got - tes Thron, er wird er - hört Hein - rich, du bist er -
from this bo - dy took its flight!
Leib der from - men Dul - de - rin!
from this bo - dy took its flight!
Leib der from - men Dul - de - rin!
from this bo - dy took its flight!
Leib der from - men Dul - de - rin!
from this bo - dy took its flight!
Leib der from - men Dul - de - rin!
(Im Orchester.)
(In the Orchestra.)
ff
p
Ped.

(Sie versinkt; die Nebel verschwinden gänzlich. Morgendämmerung. Von der Wartburg her schreitet ein Trauerzug mit Fackeln der Tiefe des Tales zu.)
(She vanishes; the clouds disappear entirely. The dawn of morning. From the Wartburg a funeral procession, with torches, winds down into the valley.)

lost, lost!
lo - ren!

ff *p*
Hers be an an-gel's blest re - ward; Hea-ven-ly joy, E -
Ihr ward der En-gel sel' - ger Lohn, himm-li-scher Freuden

ff *p*
Hers be an an-gel's blest re - ward; Hea-ven-ly joy, E -
Ihr ward der En-gel sel'-ger Lohn, himm-li-scher Freu-den

(Tannhäuser sanft umschlungen haltend)
Wolfram. (holding Tannhäuser gently in his arms)

giv'n!
löst!

ff *p*
Hers be an an-gel's blest re - ward, Hea-ven-ly joy, E -
Ihr ward der En-gel sel'-ger Lohn, himm-li-scher Freu-den

ff *p*
Hers be an an-gel's blest re - ward, Hea-ven-ly joy, E -
Ihr ward der En-gel sel'-ger Lohn, himm-li-scher Freu-den

ff *p*
Hers be an an-gel's blest re - ward, Hea-ven-ly joy, E -
Ihr ward der En-gel sel' - ger Lohn, himm-li-scher Freu-den

ff *p*
Hers be an an-gel's blest re - ward, Hea-ven-ly joy, E -
Ihr ward der En-gel sel'-ger Lohn, himm-li-scher Freu-den

(hinter der Scene)
(behind the scenes.)

ff *ff* *ff* *p*
Ped. Ped.

(Hier betritt der Zug die Bühne in der Tiefe des Tales, die älteren Pilger voran, — die Sänger zunächst dem offenen Sarge, in welchem Elisabeth's Leiche von ihnen getragen wird; der Landgraf, Ritter und Edle folgen dem Sarge.)

(Here the funeral train reaches the stage at the foot of the valley, the elder Pilgrims in advance; the Minstrels nearest the open bier on which Elisabeth's body is carried; the Landgrave, Knights and Nobles follow.)

Tannhäuser. *(ersterbend)* (dying)

I hear it!
Ich hö - re!

ter - nal light! Ho - ly, the Pure one, who now ap-
Hoch - ge - winn! Hei - lig die Rei - ne, die nun ver-

ter - nal light! Ho - ly, the Pure one, who now ap-
Hoch - ge - winn! Hei - lig die Rei - ne, die nun ver-

And hearst thou too the song?
Und hörst du den Ge-sang?

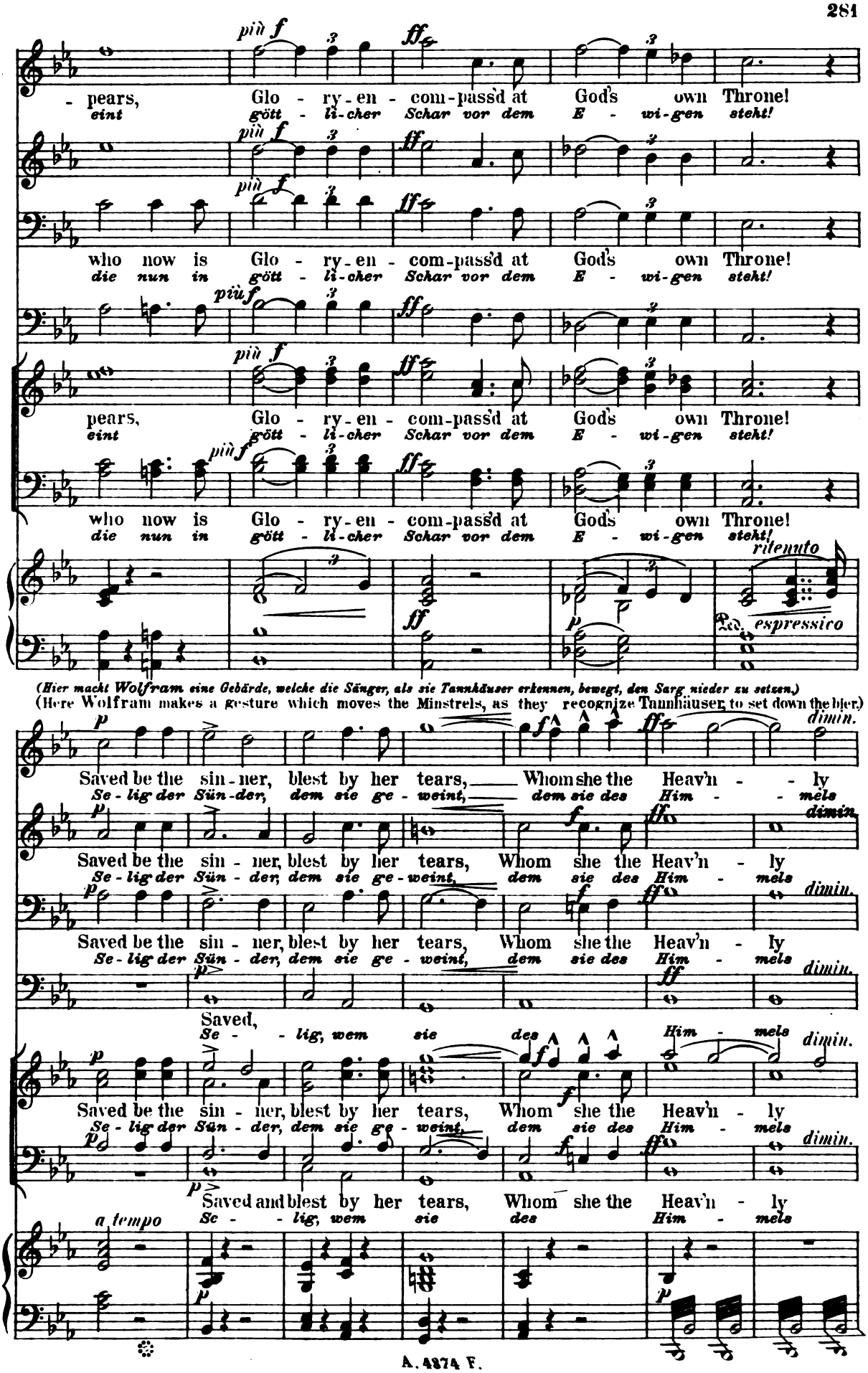
ter - nal light! Ho - ly, the Pure one,
Hoch - ge - winn! Hei - lig die Rei - ne,

ter - nal light! Ho - ly, the Pure one,
Hoch - ge - winn! Hei - lig die Rei - ne,

ter - nal light! Ho - ly, the Pure one who now ap-
Hoch - ge - winn! Hei - lig die Rei - ne, die nun ver-

ter - nal light! Ho - ly, the Pure one,
Hoch - ge - winn! Hei - lig die Rei - ne,

(im Orchester)
(in the Orchestra)


più f
ff
- pears, Glo - ry - en - com-pass'd at God's own Throne!
eint gött - li-cher Schar vor dem E - wi-gen steht!
who now is Glo - ry - en - com-pass'd at God's own Throne!
die nun in gött - li-cher Schar vor dem E - wi-gen steht!
pears, Glo - ry - en - com-pass'd at God's own Throne!
eint gött - li-cher Schar vor dem E - wi-gen steht!
who now is Glo - ry - en - com-pass'd at God's own Throne!
die nun in gött - li-cher Schar vor dem E - wi-gen steht!
ritenuto
p
Ped. espressivo
(Hier macht Wolfram eine Gebärde, welche die Sänger, als sie Tannhäuser erkennen, bewegt, den Sarg nieder zu setzen.)
(Here Wolfram makes a gesture which moves the Minstrels, as they recognize Tannhäuser, to set down the bier.)
dimin.
Saved be the sin - ner, blest by her tears, Whom she the Heav'n - ly
Se - lig der Sün - der, dem sie ge - weint, dem sie des Him - mels
Saved be the sin - ner, blest by her tears, Whom she the Heav'n - ly
Se - lig der Sün - der, dem sie ge - weint, dem sie des Him - mels
Saved be the sin - ner, blest by her tears, Whom she the Heav'n - ly
Se - lig der Sün - der, dem sie ge - weint, dem sie des Him - mels
Saved,
Se - lig, wem sie des Him - mels
Saved be the sin - ner, blest by her tears, Whom she the Heav'n - ly
Se - lig der Sün - der, dem sie ge - weint, dem sie des Him - mels
Saved and blest by her tears, Whom she the Heav'n - ly
Se - lig, wem sie des Him - mels
a tempo

(ist von Wolfram zum Sarge geleitet worden; über Elisabeth's Leiche hingebeugt, sinkt er entseelt langsam nieder)

Tannhäuser. (has been led by Wolfram to the bier, bending over Elisabeth's body he, swooning, sinks slowly down)

Ho - ly, Saint E - lis - a - beth, pray for
Hei - li - ge E - li - sabeth, bit - te für

Way hath shown!
Heil er - fleht!

Way hath shown!
Heil er - fleht!

Way hath shown!
Heil er - fleht!

Moderato. ♩ = 88. *(Er stirbt. Alle senken die Fackeln zur Erde und löschen sie so aus. Morgenrot erhellt vollends die Szene.)*

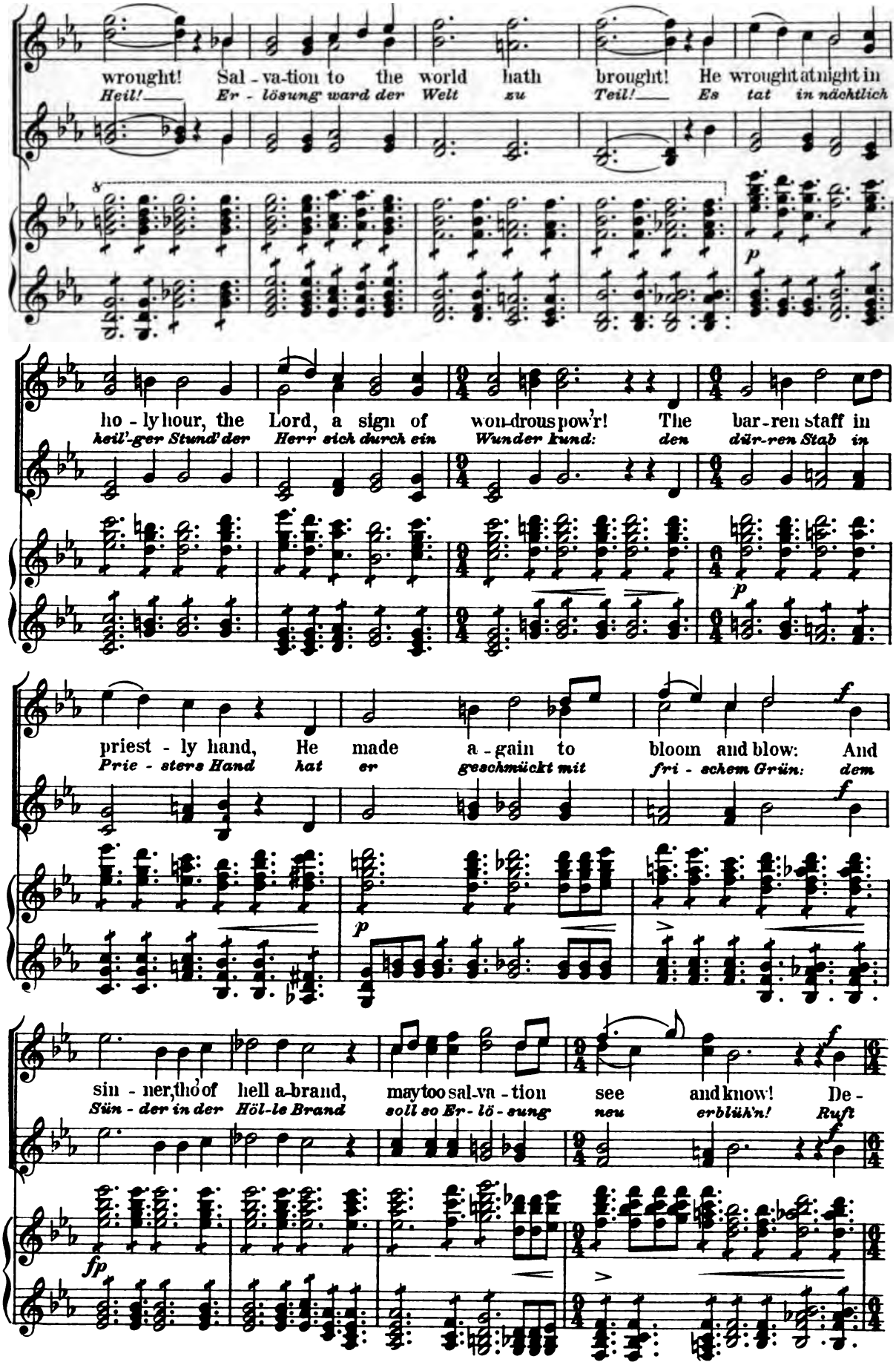
me! (He dies. All invert their torches and so extinguish them. The morning light completely illumines the scene.)
mich!

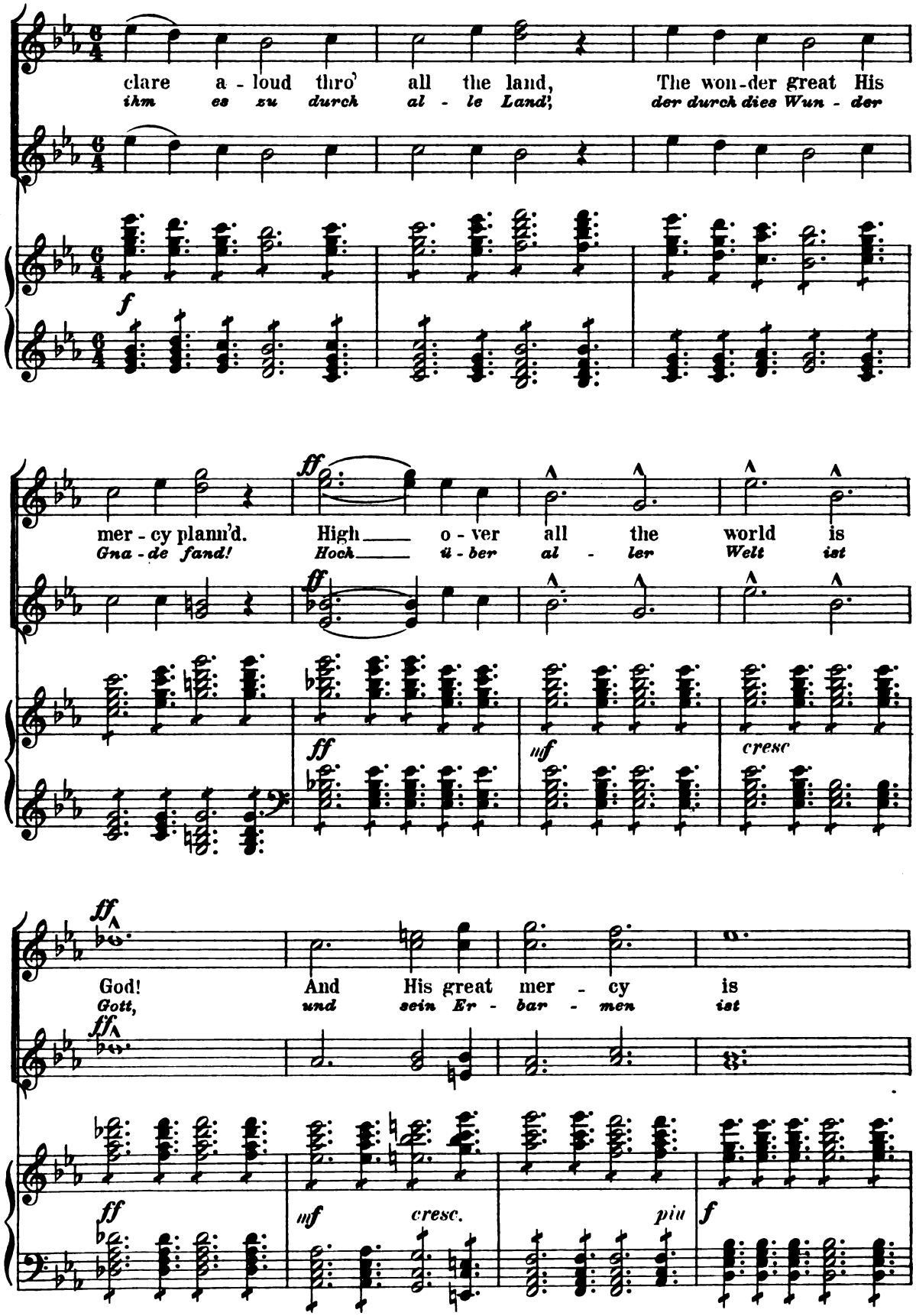
Sopran I. II.

Chorus of younger Pilgrims. Hail! Hail! His grace hath wonders
Chor der jüngeren Pilger. *Heil!* *Heil!* *Der Gna - de Wun-der*
(auf dem vordern Bergvorsprunge einherziehend)

Alt I. II.

Moderato.


wrought! Sal - va-tion to the world hath brought! He wrought at night in
Heil! Er - lösung ward der Welt zu Teil! Es tat in nächtlich
ho - ly hour, the Lord, a sign of won-drous pow'r! The bar-ren staff in
heil'-ger Stund' der Herr sich durch ein Wun-der kund: den dür-ren Stab in
priest - ly hand, He made a - gain to bloom and blow: And
Prie - sters Hand hat er geschmückt mit fri - schem Grün: dem
sin - ner, tho' of hell a-brand, may too sal-va - tion see and know! De -
Sün - der in der Höl-le Brand soll so Er - lö - sung neu erblüh'n! Ruft


clare a - loud thro' all the land, The won-der great His
ihm es zu durch al - le Land', der durch dies Wun - der
f
mer - cy plann'd. High o - ver all the world is
Gna - de fand! Hoch ü - ber al - ler Welt ist
ff
ff
mf
cresc
God! And His great mer - cy is
Gott, und sein Er - bar - men ist
ff
ff
mf
cresc.
più
f

(Alle in höchster Ergriffenheit.)
(All in the highest emotion.)

Walther and Schreiber. Maestoso. ♩ = 50.

und *ff*

(Wolfram and Biterolf.) The grace di - - - - -
Der *Gna* - - - - - - *de*

ff

Reinmar und Landgraf.
(Reinmar and Landgrave.)

ff

(The younger Pilgrims.) The grace di - - - - -
Der *Gna* - - - - - - *de*

not mocked!
kein *Spott!*

Die jüngeren Pilger.

Die Ritter und die älteren Pilger. *(in höchster Ergriffenheit)*
The Knights and the elder Pilgrims. (in the highest emotion)

ff

The grace di - - - - -
Der *Gna* - - - - - - *de*

ff

Maestoso.

ff

vine to the pen - - i - - tent
Heil *ward* *dem* *Bü* - - *ßer* *be* - -

vine to the pen - - i - - tent
Heil *ward* *dem* *Bü* - - *ßer* *be* - -

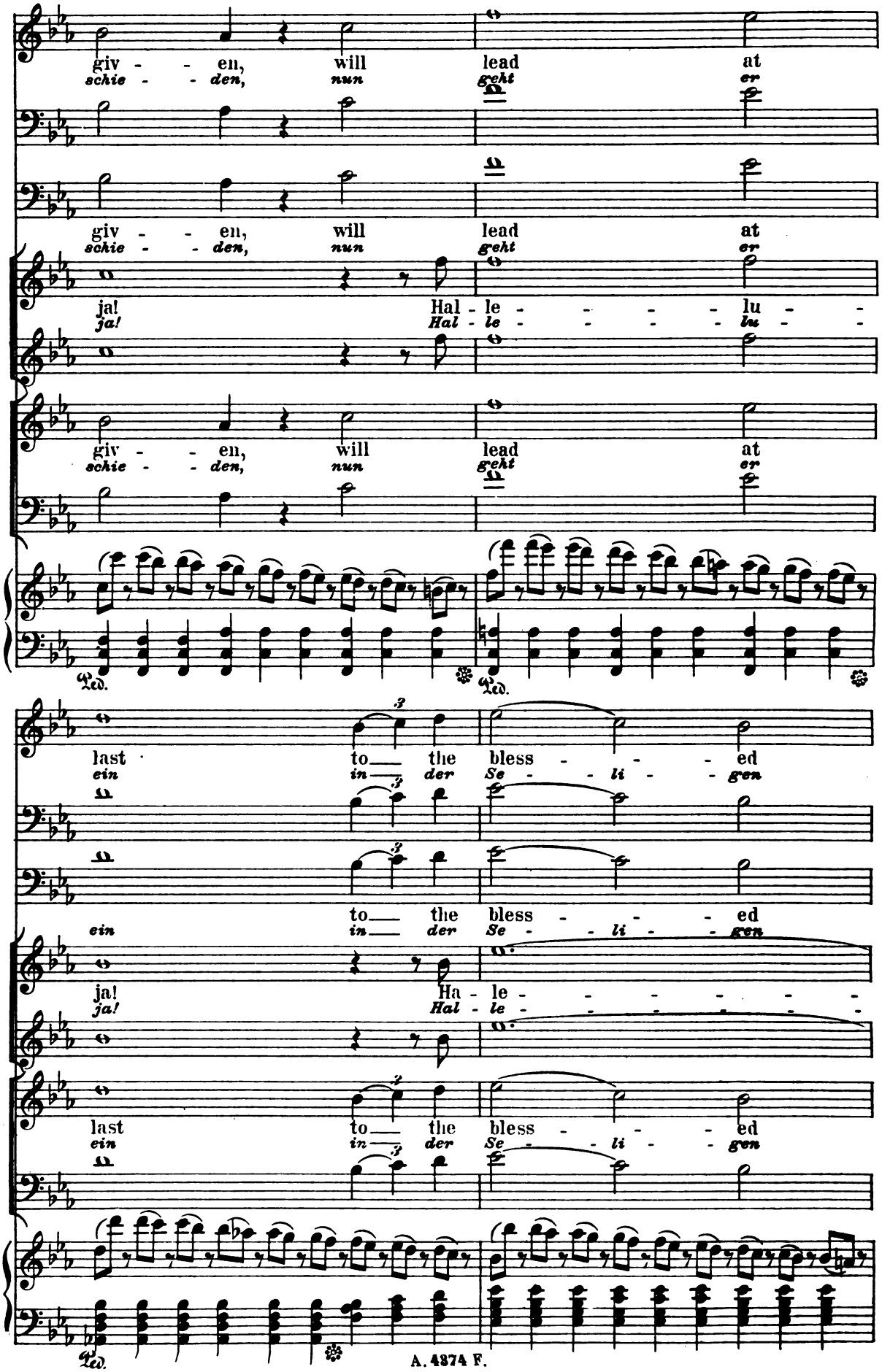
ff

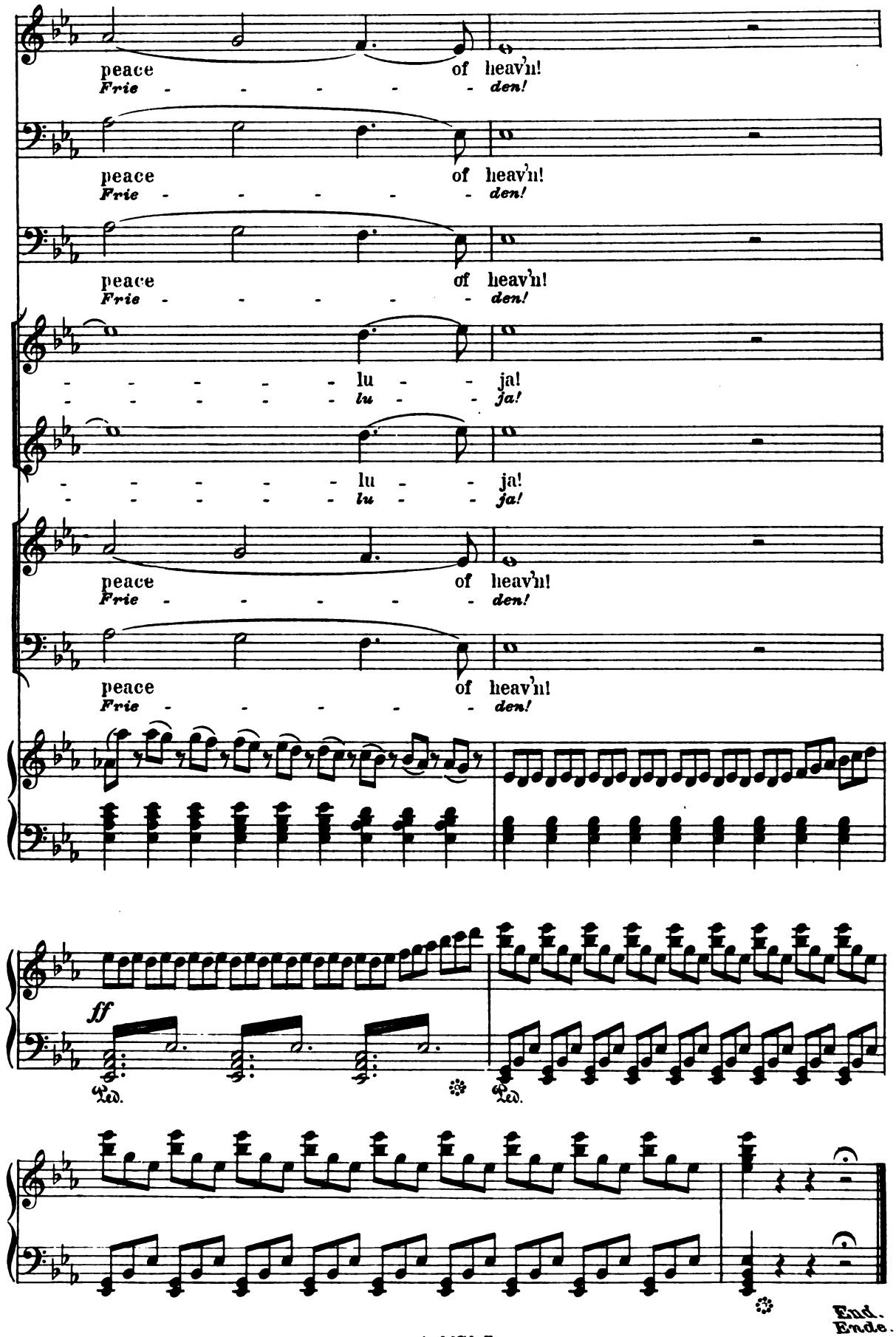
Ha - le - - - - - lu - -
Hal - *le* - - - - - *lu* - -

ff

vine to the pen - - i - - tent
Heil *ward* *dem* *Bü* - - *ßer* *be* - -

Ped. * Ped.


giv - - en, will lead at
schie - - den, nun geht er
ja! Hal - le - - - - lu -
ja! Hal - le - - - - lu -
giv - - en, will lead at
schie - - den, nun geht er
Ped.
Ped.
last to the bless - - - ed
ein in der Se - - li - - gen
to the bless - - - ed
ein in der Se - - li - - gen
ja! Ha - le - - - - - -
ja! Hal - le - - - - - -
last to the bless - - - ed
ein in der Se - - li - - gen
Ped.


peace of heav'n!
Frie - - - - - - den!
peace of heav'n!
Frie - - - - - - den!
peace of heav'n!
Frie - - - - - - den!
- - - - - - lu - - ja!
- - - - - - lu - - ja!
- - - - - - lu - - ja!
- - - - - - lu - - ja!
peace of heav'n!
Frie - - - - - - den!
peace of heav'n!
Frie - - - - - - den!
ff
Ped.
Ped.
End.
Ende.

Opern, Musikdramen, Ballette etc

Klavier-Auszüge zu 2 und 4 Händen, mit und ohne Text.

	Preis no. Mark		Pr no.
BENNEWITZ, W. „Die Rose von Woodstock". KL-A. mit Text	15 —	STRAUSS, RICH. „Iphigenie auf Tauris" siehe GLUCK, CHR. W. v.	
BERÉNY, H. „Talmah." Klavier-Auszug mit Text	8 —	— „Der Rosenkavalier." Klavier-Auszug mit deutschem Text	24
CARYLL, J. „Die kleine Königin." (S. A. R.) Klavier-Auszug mit Text	10 —	Derselbe gebunden	26
COSTA, P. M. „Pierrot." Klavier-Auszug zu 2 Händen mit überlegtem Text	7 —	— „Der Rosenkavalier." KL-A. m. deutsch-engl. Text, erleichterte Ausgabe	24
DANZIGER, R. „Die Dorfkomtesse." Klavier-Auszug mit Text	10 —	Derselbe gebunden	26
DARGOMISCHKY, A. „Russalka." Klavier-Auszug zu 2 Händen	5 —	— „Der Rosenkavalier." Klavier-Auszug mit französischem Text	24
DELIBES, L. „Coppélia." KL-A. zu 2 Händen mit überlegtem Text	6 —	Derselbe gebunden	26
Derselbe gebunden	7 50	— „Der Rosenkavalier." Klavier-Auszug mit italienischem Text	24
— „Coppélia." Klavier-Auszug zu 4 Händen	16 —	— „Der Rosenkavalier." KL-A. zu 2 Händen mit überlegt. deutsch-engl. Text	16
— „Der König hat's gesagt." Klavier-Auszug mit Text	12 —	Derselbe gebunden	18
— „Der König hat's gesagt." Klavier-Auszug zu 2 Händen	8 —	— „Salome." Klavier-Auszug mit deutsch-englischem Text	16
GLINKA, M. „Das Leben für den Czar." Klavier-Auszug mit Text	18 —	Derselbe gebunden	18
— „Das Leben für den Czar." Klavier-Auszug zu 2 Händen	5 —	— „Salome." Klavier-Auszug mit französischem Text. (Neue Ausgabe)	16
— „Ruslan und Ludmilla." Klavier-Auszug mit Text	15 —	Derselbe gebunden	18
— „Ruslan und Ludmilla." Klavier-Auszug zu 2 Händen	5 —	— „Salome." Klavier-Auszug mit französisch-italienischem Text	16
GLUCK, CHR. W. v. „Iphigenie auf Tauris" bearbeitet von RICHARD STRAUSS. Klavier-Auszug mit Text	5 —	— „Salome." KL-A. zu 2 Händen mit überlegtem deutsch-englischen Text	16
Derselbe gebunden	6 50	Derselbe gebunden	18
HAAN, W. de „Die Kaiserstochter." Klavier-Auszug mit Text	10 —	— „Salome." KL-A. zu 2 Händen mit überlegtem französ.-italienischen Text	16
KAISER, E. „Der Trompeter von Säkkingen." KL-A. mit Text	10 —	Derselbe gebunden	18
KASKEL, K. v. „Hochzeitsmorgen." Klavier-Auszug mit Text	8 —	— „Salome." KL-A. zu 4 Händen mit überlegtem deutsch-französischen Text	20
LEONCAVALLO, R. „Der Bajazzo." Klavier-Auszug mit Text	12 —	— „Taillefer." Klavier-Auszug mit deutsch-englischem Text	12
Derselbe gebunden	14 —	— „Taillefer." Klavier-Auszug mit französischem Text	12
— „Der Bajazzo." KL-A. zu 2 Händen mit überlegtem deutsch-italien. Text	7 —	WAGNER, RICH. „Der fliegende Holländer." Klavier-Auszug mit Text. (Kogel.) 8°	3
Derselbe gebunden	9 —	Derselbe gebunden	4
— „Der Bajazzo." Klavier-Auszug zu 4 Händen	12 —	— „Der fliegende Holländer." Klavier-Auszug mit Text. 4°	8
— „Chatterton." Klavier-Auszug mit Text	15 —	— „Der fliegende Holländer." KL-A. zu 2 H. m. überl. Text. (Doebber.) 4°	2
— „Chatterton." KL-A. zu 2 Händen mit überlegtem deutsch-italien. Text	10 —	Derselbe gebunden	4
LEONI, F. „Ib und Christinchen." Klavier-Auszug mit Text	10 —	— „Der fliegende Holländer." Klavier-Auszug zu 2 Händen mit überlegtem deutsch-englischen Text. 4°	5
MASSENET, J. „Der Cid." Klavier-Auszug mit Text	16 —	Derselbe gebunden	7
— „Der Cid." Klavier-Auszug zu 2 Händen	8 —	— „Der fliegende Holländer." Klavier-Auszug zu 2 Händen. 8°	2
— „Eva." Klavier-Auszug mit Text	7 —	Derselbe gebunden	3
— „Der König von Lahore." Klavier-Auszug mit Text	16 —	— „Der fliegende Holländer." Klavier-Auszug zu 4 Händen	5
— „Der König von Lahore." Klavier-Auszug zu 2 Händen	10 —	— „Rienzi." Klavier-Auszug mit Text. (Kogel.) 8°	3
— „Manon." Klavier-Auszug mit Text	16 —	Derselbe gebunden	4
Derselbe gebunden	18 —	— „Rienzi." Klavier-Auszug mit Text. 4° (2 Bände) à Band	8
— „Manon." Klavier-Auszug zu 2 Händen	6 —	— „Rienzi." KL-A. mit Text. Neue Ausgabe nach der Original-Partitur. 4°	8
Derselbe gebunden	7 50	— „Rienzi." Klavier-Auszug mit deutsch-engl.-italien. Text. (latera. Ausg.) 8°	4
— „Manon." Klavier-Auszug zu 4 Händen	20 —	— „Rienzi." Klavier-Auszug zu 2 Händen mit überlegtem Text. (Doebber.) 4°	2
MEYER-HELMUND, E. „Der Liebeskampf." KL-A. mit Text	6 —	Derselbe gebunden	4
MOTTL, F. „Fürst und Sänger." Klavier-Auszug mit Text	10 —	— „Rienzi." KL-A. zu 2 H. m. überl. deutsch-engl. Text. Neue vollst. Ausgabe. 4°	5
NEVIN, A. „Poia." Klavier-Auszug mit Text."	12 —	Derselbe gebunden	7
OFFENBACH, J. „Was sagt Onkel . . ." Klavier-Auszug mit Text.	5 —	— „Rienzi." Klavier-Auszug zu 2 Händen. 8°	2
SÁROSI, F. „Der Abencerage." Klavier-Auszug zu 2 Händen	6 —	Derselbe gebunden	3
SEROFF, A. N. „Rognjeda." Klavier-Auszug zu 2 Händen	5 —	— „Rienzi." Klavier-Auszug zu 4 Händen	5
STRAUSS, RICH. „Bardengesang." KL-A. mit deutsch-engl. Text	12 —	— „Tannhäuser." Klavier-Auszug mit Text. (Kogel.) 8°	3
— „Elektra." Klavier-Auszug mit deutschem Text	20 —	Derselbe gebunden	4
Derselbe gebunden	22 —	— „Tannhäuser." Klavier-Auszug mit Text. Neue vervollständigte Ausgabe. (Pariser Bearbeitung.) 4°	10
— „Elektra." Klavier-Auszug mit deutsch-engl. Text, erleichterte Ausgabe	20 —	Derselbe gebunden. (Prachtband)	12
Derselbe gebunden	22 —	— „Tannhäuser." Klavier-Auszug mit Text. Neue vervollständigte Ausgabe mit englischem Text. (Pariser Bearbeitung.) 8°	5
— „Elektra." Klavier-Auszug mit italienisch-französischem Text	20 —	— „Tannhäuser." KL-A. zu 2 Händen mit überlegtem Text. (Doebber.) 4°	2
— „Elektra." Klavier-Auszug zu 2 Händen mit überlegtem deutschen Text	16 —	Derselbe gebunden	4
Derselbe gebunden	18 —	— „Tannhäuser." Klavier-Auszug zu 2 Händen mit überlegtem deutsch-englischen Text. Neue vervollständigte Ausgabe. (Pariser Bearbeitung.) 4°	5
— „Feuersnot." Klavier-Auszug mit deutschem Text	16 —	Derselbe gebunden	7
Derselbe gebunden	18 —	— „Tannhäuser." Klavier-Auszug zu 2 Händen. 8°	2
— „Feuersnot." Klavier-Auszug mit englischem Text	16 —	Derselbe gebunden	3
— „Feuersnot." Klavier-Auszug mit französischem Text	16 —	— „Tannhäuser." Klavier-Auszug zu 4 Händen mit überlegtem Text	5
— „Feuersnot." Klavier-Auszug zu 2 Händen mit überlegtem deutschen Text	12 —	WEIS, K. „Die Zwillinge." Klavier-Auszug mit Text	16
Derselbe gebunden	14 —	WERSTOWSKI, A. H. „Ascolds Grab." KL-A. zu 2 Händen.	2
— „Guntram." Klavier-Auszug mit deutschem Text	20 —	ZAICZEK, J. „Helmbrecht." Klavier-Auszug mit Text	12
Derselbe gebunden	22 —		
— „Guntram." Klavier-Auszug mit französischem Text	20 —		
Derselbe gebunden	22 —		
— „Guntram." Klavier-Auszug zu 2 Händen mit überlegtem deutschen Text	12 —		
Derselbe gebunden	14 —		

Novität! STRAUSS, RICH. „Ariadne auf Naxos." Zu spielen nach dem „Bürger als Edelmann". Klavier-Auszug mit Derselbe für Klavier zu 2 Händen mit überlegtem Text.

Neue geschmackvolle, einheitliche Einbände, die unter der Bezeichnung:

FÜRSTNER'S ORIGINAL-EINBÄNDE

Die Klavier-Auszüge mit Text sind in modern grau Leinen, die Klavier-A zu 2 Händen in modern rot Zephir-Leinen gebun

C. G. Röder G. m. b. H., L

DATE DUE

~~[illegible]~~			
~~AUG 21 '70~~			
~~OCT 3 '72~~	AUG 2 4 2004		
~~OCT 30 '7[illegible]~~			
~~FEB 28 '74~~			
~~[illegible] '78~~			
~~[illegible] '77~~			
~~MAR 2[illegible] '77~~			
~~APR 1[illegible] 1978~~			
JUL 1 1 1979			
FEB 1 7 RECD			
JUL 18 '80			
JUL 1 5 RECD			
JAN 2 1986			
DEC 1 2 RECD			
OCT 1 5 1987			
DEC 0 2 RECD			
MAY 2 5 2004			